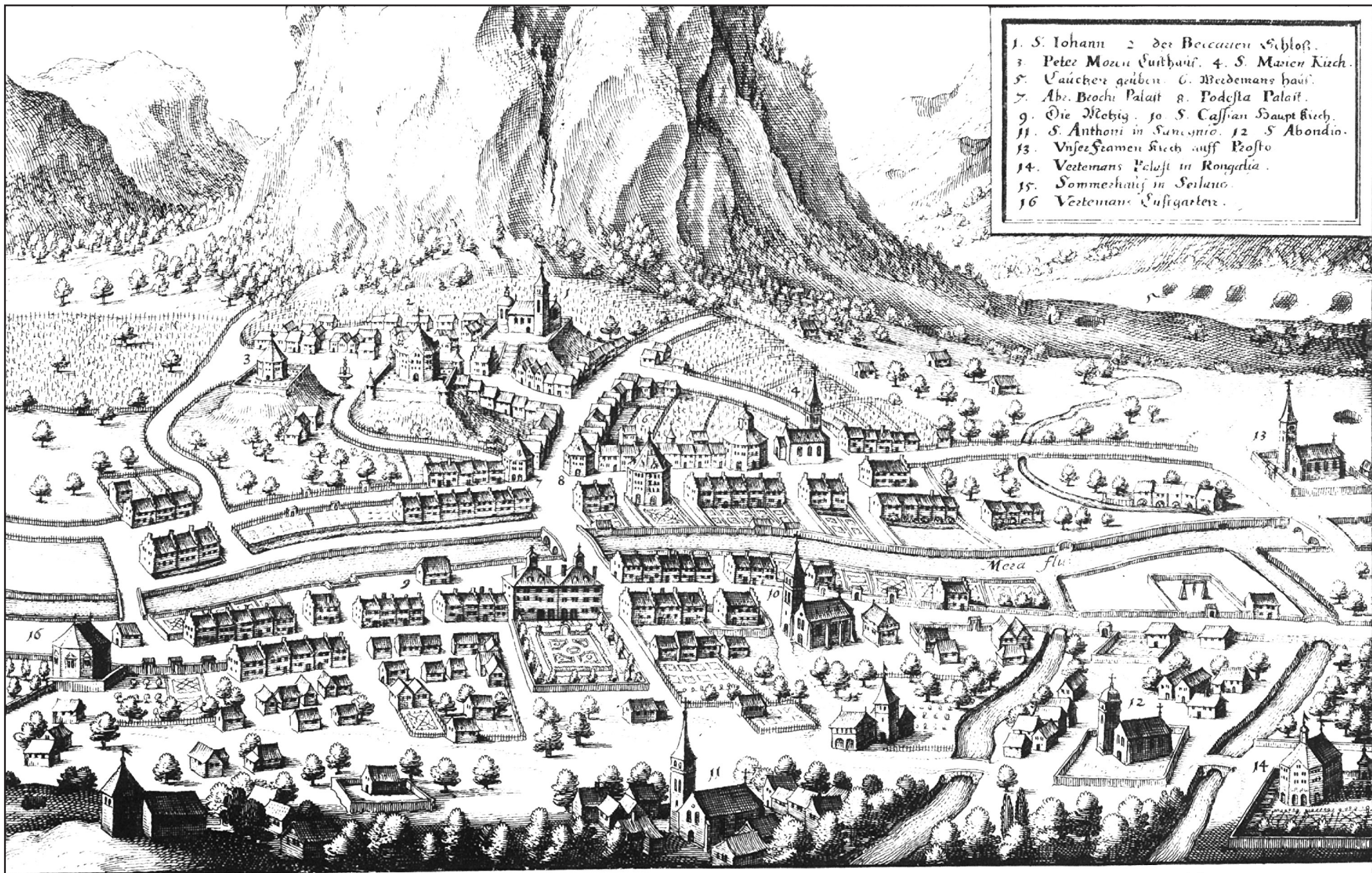


STANISŁAW KŁOSOWSKI

Architetti e costruttori
di Piuro nella Polonia
del XVI e XVII secolo



FrancoAngeli



1. S. Iohann 2. der Beccarii Schloß.
3. Peter Mozzi Euthaus. 4. S. Marien Kirch.
5. Säckerer geüben. 6. Weidemans haus.
7. Abt. Brochi Palast 8. Podesta Palast.
9. Die Wobig. 10. S. Cassian Haupt Kirch.
11. S. Anthoni in Saneonio. 12. S. Abondio.
13. Vnser Seamen Kirch auff Posto
14. Vertemans Felsst in Rongetia.
15. Sommerhaus in Serlauo.
16. Vertemans Lustgarten.

Eigentlich Vorbildung des schönen Fleckens Plüßs vnd wie derselbe nach seinem schrecklichen vndergang beschaffen. 1618.

Stanisław Kłosowski

Architetti e costruttori
di Piuro nella Polonia
del XVI e XVII secolo

Traduzione dal polacco
Serafina Santoliquido

Cura dell'edizione italiana
Guglielmo Scaramellini

FrancoAngeli
Piuro – Varsavia 2022



Serie "Studia i Materiały"

COMITATO DI REDAZIONE

Dorota Janiszewska-Jakubiak (direttrice), Magdalena Gutowska,
Karol Guttmejer, Piotr Ługowski, Agnieszka Tymińska, Olga Kucharczyk

REDATTORE DELLA SERIE

Karol Guttmejer

COORDINATORE DEL PROGETTO

Karol Guttmejer

CONSULENZA SCIENTIFICA

prof. Guglielmo Scaramellini, Università degli Studi di Milano
prof. Tadeusz Bernatowicz, Università degli Studi di Łódź

REDAZIONE E INDICI

Serafina Santoliquido

TRADUZIONE IN ITALIANO

Serafina Santoliquido

TRADUZIONE DAL POLACCO ALL'INGLESE

Anna J. Gołąbek-Asikainen, Aleksandra Idzikowska

TRADUZIONE DALL'ITALIANO AL POLACCO

Weronika Sobita

TRADUZIONE DAL LATINO AL POLACCO

Jagoda Marszałek, Adam Karaś, Iwona Krawczyk

PROGETTO DI COPERTINA, ELABORAZIONE GRAFICA E IMPAGINAZIONE

Elżbieta Wysocka-Zbiegień

- © Narodowy Instytut Polskiego Dziedzictwa Kulturowego za Granicą POLONIKA,
(Istituto Nazionale per il Patrimonio Culturale Polacco all'Estero POLONIKA) 2022
- © Associazione italo-svizzera per gli scavi di Piuro 2022
- © Stanisław Kłosowski 2022

EDITORE



Narodowy Instytut Polskiego Dziedzictwa Kulturowego za Granicą POLONIKA

Madalińskiego 101, 02-549 Varsavia, e-mail: kontakt@polonika.pl; www.polonika.pl

ISBN: 978-83-66172-54-8 Polonia

ISTITUZIONE PER LA SUPERVISIONE



Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego

ENTI FINANZIATORI



Italienisch-schweizerische
Vereinigung für die Ausgrabungen
in Plurs



Comunità Montana
della Valchiavenna

ISBN: 978-88-35127-41-3 Italia

Ai miei genitori – A mia madre Jadwiga e a mio padre buonanima Władysław
Stanisław Kłosowski

Copyright © 2022 by FrancoAngeli s.r.l., Milano, Italy.

L'opera, comprese tutte le sue parti, è tutelata dalla legge sul diritto d'autore ed è pubblicata in versione digitale con licenza *Creative Commons Attribuzione-Non Commerciale-Non opere derivate 4.0 Internazionale* (CC-BY-NC-ND 4.0)

L'Utente nel momento in cui effettua il download dell'opera accetta tutte le condizioni della licenza d'uso dell'opera previste e comunicate sul sito
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.it>

Indice

| | |
|---|------------|
| NOTA DELL'EDITORE POLONIKA | 7 |
| INTRODUZIONE | 17 |
| I. PIURO – centro architettonico dimenticato nella Lombardia settentrionale | 25 |
| 1. Il borgo prima della catastrofe geologica del 1618 | 28 |
| 2. Architettura sacra a Piuro prima della catastrofe | 33 |
| 3. Le più importanti testimonianze dell'architettura residenziale | 43 |
| 4. La pietra ollare (steatite) | 48 |
| 5. Esempi dell'attività artistica dei piuraschi in Italia | 53 |
| 6. Polonica (testimonianze polacche) a Piuro | 56 |
| II. L'EPITAFFIO DI GIOVANNI BATTISTA VERTEMATE | 65 |
| 1. La famiglia Vertemate (Werdemann) di Piuro | 65 |
| 2. Analisi della forma scultorea dell'opera | 68 |
| 3. Joannes de Simon – presunto autore dell'epitaffio | 77 |
| III. PIURASCHI IN POLONIA | 79 |
| 1. Antonio Barlenda e il suo soggiorno a Lublino | 79 |
| 2. I costruttori Giovanni e Tomasz Serta (Certa) | 80 |
| 3. Cristoforo Serta e la sua attività commerciale a Kazimierz Dolny | 82 |
| 4. Attività del costruttore Pietro Trapolini a Lublino | 85 |
| 5. Antonio Mora – <i>salariatus saecularis singulus</i> al servizio di Sigismondo Augusto | 88 |
| IV. "JOANNES DE VAL CLAVENA DE LA VILLA PIUR" – COSTRUTTORE ATTIVO A VILNIUS | 91 |
| V. PIETRO BONAI – "SZCZOTKA" SENIOR | 103 |
| 1. Pietro Bonai (Bonay) in Polonia | 103 |
| 2. La stirpe Bonai (Bonalli) in Italia | 108 |
| 3. Lavori di Bonai Szczotka senior | 109 |
| 4. Piotr Bonai Szczotka junior | 112 |
| VI. ANTONIO PELACINI | 115 |
| 1. Stato delle ricerche | 115 |
| 2. Informazioni biografiche | 116 |
| 2.1. Il periodo italiano – soggiorno a Piuro e parentela | 116 |
| 2.2. Il soggiorno a Lublino | 119 |
| 2.3. Il periodo di Leżajsk | 121 |
| 3. La chiesa e il convento dei Padri Bernardini a Leżajsk – capolavoro di Pelacini | 123 |
| 3.1. Stato delle ricerche | 123 |
| 3.2. Informazioni provenienti dalle cronache dell'epoca | 125 |
| 3.3. Quadro storico della costruzione del complesso del convento | 126 |
| 3.3.1. Condizioni storiche e religiose per l'elaborazione dei progetti | 126 |
| 3.3.2. Il ruolo di Łukasz Opaliński nella scelta dei progetti | 130 |
| 3.4. Iconografia del complesso del convento | 133 |
| 3.4.1. Materiali cartografici | 143 |

| | |
|---|------------|
| 3.5. Datazione e fasi della costruzione della chiesa | 145 |
| 3.5.1. Architettura della basilica dell'Annunciazione della Santissima Vergine Maria | 147 |
| 3.5.2. Stucchi nella basilica e nel convento | 159 |
| 4. Convento – datazione e fasi della costruzione | 175 |
| 4.1. Descrizione dell'architettura del convento | 179 |
| 4.2. Origine del progetto e analogie | 179 |
| 4.2.1. Attribuzione dei progetti della chiesa e del convento | 182 |
| 4.3. Complesso dei portali lignei | 193 |
| 4.4. Incastellamento della chiesa e del convento | 196 |
| 5. Chiese attribuite ad Antonio Pelacini | 201 |
| 6. Conclusioni | 202 |
| VII. GIOVANNI MALINVERNI (MALIVERNI) | 203 |
| 1. Informazioni biografiche | 203 |
| 1.1. La famiglia Malinverni a Piuro | 203 |
| 1.2. Soggiorno a Lublino e a Brèst | 205 |
| 2. Collegiata della Santa Trinità a Olyka – capolavoro di Giovanni Malinverni | 208 |
| 2.1. Stato delle ricerche | 208 |
| 2.2. Il committente della collegiata di Olyka | 210 |
| 2.3. Quadro storico della costruzione della collegiata | 212 |
| 2.3.1. Descrizione dello stato dell'attuale chiesa | 213 |
| 2.3.2. Genesi del progetto della chiesa. Analogie con la chiesa dei Padri Bernardini di Leżajsk | 231 |
| 2.3.3. Giovanni Malinverni – autore del progetto della chiesa | 232 |
| 2.3.4. Origine della composizione della facciata | 234 |
| 3. Chiese attribuite | 243 |
| 3.1. Chiesa dei Bernardini intitolata a San Giovanni Battista e a Sant'Anna, a Brèst | 244 |
| 3.1.1. Quadro storico | 245 |
| 3.1.2. Ricostruzione della chiesa | 249 |
| 3.2. Chiesa parrocchiale dell'Assunzione della Vergine a Siemiatycze | 254 |
| 3.2.1. Storia della chiesa | 254 |
| 3.2.2. Descrizione dell'architettura della chiesa | 255 |
| 3.2.3. Analogie architettoniche con la collegiata di Olyka | 261 |
| 3.3. Chiesa di Santa Sofia e convento dei Padri Domenicani a Brèst | 262 |
| 3.3.1. Quadro storico della chiesa | 264 |
| 3.3.2. Descrizione dell'architettura della chiesa | 266 |
| 3.3.3. Analogie architettoniche con la collegiata di Olyka | 267 |
| 3.4. Chiesa dell'Annunciazione della Vergine e convento delle suore Brigidine a Hrodna | 269 |
| 3.4.1. Quadro storico della chiesa | 269 |
| 3.4.2. Descrizione dell'architettura della chiesa e del convento | 271 |
| 3.4.3. Analogie con la collegiata di Olyka | 275 |
| 3.5. Chiesa della Santa Trinità e convento dei Padri Bernardini a Druya (l'antica Sapieżyn) | 276 |
| 3.5.1. Quadro storico | 277 |
| 3.5.2. Descrizione dell'architettura | 279 |
| 3.5.3. Analogie architettoniche | 283 |

| | |
|--|------------|
| 3.6. Chiesa intitolata alla Natività della Beata Vergine Maria e convento delle suore Bernardine a Hrodna | 288 |
| 3.6.1. Quadro storico | 288 |
| 3.6.2. Descrizione dell'architettura | 290 |
| 3.6.3. Legami con l'architettura della collegiata di Olyka | 292 |
| 3.7. Chiesa dei Gesuiti intitolata al Santo Nome di Gesù e a San Casimiro a Brèst | 296 |
| 3.7.1. Quadro storico | 297 |
| 3.7.2. Confronto | 299 |
| 4. Attività di Malinverni nell'architettura laica | 302 |
| 4.1. Lavori di costruzione del municipio e di due palazzi a Brèst | 302 |
| 4.2. Municipio e Porta di Luc'k a Olyka | 306 |
| 5. Conclusioni | 306 |
| VIII. ANALISI CHIMICO-TECNOLOGICA DELLE MALTE E DEGLI STUCCHI UTILIZZATE NELLE OPERE DI JAKUB BALIN, ANTONIO PELACINI E GIOVANNI MALINVERNI | 309 |
| 1. Metodologia delle analisi | 310 |
| 1.1. Lublino. Chiesa della Conversione di San Paolo – antica chiesa dei Padri Bernardini (1603–1607). Jakub Balin | 311 |
| 1.2. Leżajsk. Basilica dei Padri Bernardini (1618–1628). Antonio Pelacini | 312 |
| 1.3. Olyka. Collegiata della Santa Trinità (1635–1640). Giovanni Malinverni | 314 |
| 1.4. Hrodna. Chiesa dell'Annunciazione della Vergine (1639–1642). Giovanni Malinverni e bottega | 316 |
| 2. Conclusioni | 317 |
| APPENDICI | 326 |
| POSTFAZIONE ALL'EDIZIONE ITALIANA | 389 |
| Guglielmo Scaramellini: Architetti e costruttori di Piuro in Polonia e Lituania nei secoli XVI-XVII: una corrente migratoria peculiare “scoperta” da Stanisław Kłosowski | 389 |
| 1. Un'esemplare e straordinaria ricerca sul campo e d'archivio | 389 |
| 2. Le recenti interpretazioni dell'emigrazione montana | 390 |
| 3. La specializzazione edilizia nell'emigrazione alpina e prealpina | 391 |
| 4. Migrazioni di qualità e <i>aristocrazia dell'emigrazione</i> nelle Alpi | 394 |
| 5. Tipologie di migrazioni dalla Valchiavenna alla Polonia del Cinque-Seicento | 396 |
| SIMBOLI E ABBREVIAZIONI | 398 |
| BIBLIOGRAFIA | 399 |
| 1. Fonti d'archivio | 499 |
| 2. Fonti elettroniche | 403 |
| 3. Lavori non pubblicati | 404 |
| 4. Pubblicazioni | 405 |
| ABSTRACT | 427 |
| ELENCO DELLE ILLUSTRAZIONI | 434 |
| INDICE DELLE PERSONE | 453 |
| INDICE GEOGRAFICO | 481 |

Nota dell'Editore Polonika

La Lombardia settentrionale, che confina con il Canton Ticino e il Cantone dei Grigioni, fin dal Medioevo era una terra che diede i natali a molti illustri marmisti, costruttori e architetti. Erano spesso originari di piccole località, ma grazie alle loro competenze ebbero la possibilità di lavorare in importanti centri artistici. Emigravano non solo verso altre regioni d'Italia, ma anche a nord delle Alpi e giunsero anche in Polonia, dove la loro presenza nelle città polacche è già documentata fin dal XVI secolo. Negli ultimi anni del XVI secolo negli atti della città di Lublino figurano i cognomi Trapolini, Bonai, Balin, Traversi, i cui esponenti erano impegnati in attività di costruzione e architettonica. All'inizio del XVII secolo in città sono attivi Antonio Pelacini e Giovanni Malinverni, entrambi di Piuro, cittadina lombarda in provincia di Sondrio. E sono loro i protagonisti di questo volume, seppure non gli unici.

La presenza e l'attività artistica degli artisti lombardi dei tempi moderni in Polonia è stata attestata sin dal XVIII secolo da storici italiani e polacchi. Ricerche successive degli studiosi di arte hanno portato a molte scoperte uniche. Dopo il 1945 due articoli pionieristici di Stefan Kozakiewicz, ma soprattutto le ampie ricerche svolte negli archivi lombardi e svizzeri dal prof. Mariusz Karpowicz, grazie a molte nuove informazioni accertate, hanno modificato sensibilmente la percezione degli artisti provenienti dall'Italia settentrionale attivi in Polonia nell'epoca del Barocco.

Questo volume, nel quale sono stati citati e riassunti gli studi degli storici precedenti è anche il risultato delle lunghe ricerche svolte dall'autore negli archivi polacchi, italiani e bielorusi. In particolare il tempo trascorso negli archivi italiani ha portato a nuove scoperte fattuali relative alla presenza degli artisti di Piuro nella *Res Publica* del XVII secolo. Hanno anche incoraggiato a stabilire nuove attribuzioni. Nel suo libro l'autore ci avvicina alla storia di questa località italiana e al tempo stesso all'ambiente dal quale provenivano gli artisti citati. Oltre ad essi vengono presentati anche mercanti, come Giovanni Vertemate o Cristoforo Serta, la cui presenza in Polonia dimostra che tra Piuro e la Polonia intercorrevano relazioni ben più articolate.

Nei capitoli dedicati ai due artisti principali l'autore presenta le opere confermate da fonti d'archivio ma anche quelle attribuite, accompagnate da un'ampia trattazione degli aspetti artistici. Occorre, inoltre, indicare un altro aspetto essenziale delle ricerche di Stanisław Kłosowski. L'ultimo capitolo del libro è dedicato agli studi chimici e tecnologici delle malte per la costruzione e per gli stucchi. Questo metodo di ricerca, che serve a riconoscere le squadre di costruttori e la specificità delle loro tecniche artistiche, è praticato da qualche tempo dagli storici dell'architettura e dai restauratori italiani, mentre da noi è una novità. Si tratta di un ampliamento molto importante dell'impianto di ricerca introdotto dall'autore, che per formazione è conservatore di beni culturali.

Il libro che consegniamo al Lettore è un importante contributo per conoscere il poco noto ambiente artistico attivo nella *Res Publica* del XVII secolo, i cui esponenti erano originari di Piuro, una piccola località nella Lombardia settentrionale.

Dorota Janiszewska-Jakubiak
Direttrice dell'Istituto Nazionale
del Patrimonio Culturale Polacco all'Estero POLONIKA

Od Wydawcy

Północna Lombardia – pogranicze ze szwajcarskimi włoskojęzycznymi kantonami Ticino i Gryzonią – była od czasów średniowiecza krainą, z której wywodziło się wielu znakomitych kamieniarzy, budowniczych i twórców architektury. Pochodzili często z niewielkich miasteczek, lecz ich umiejętności dawały im możliwość pracy w znaczących ośrodkach artystycznych. Migrowali nie tylko do innych regionów Italii, lecz także na północ od Alp, również do Polski. Od XVI wieku ich obecność w polskich miastach jest już udokumentowana. W ostatnich latach tego stulecia w aktach miasta Lublina pojawiają się nazwiska Trapolini, Bonai, Balin, Traversi, których właściciele byli związani z działalnością budowlaną i architektoniczną. Na początku XVII wieku są tu aktywni Antonio Pelacini i Giovanni Malinverni, obaj z Piuro w prowincji Sondrio w północnej Lombardii. I to oni są głównymi bohaterami niniejszej książki, choć nie jedynymi.

Obecność i działalność artystyczna lombardzkich twórców czasów nowożytnych w Polsce była odnotowywana już od XVIII stulecia przez włoskich i polskich historyków. Późniejsze badania polskich badaczy sztuki przynosiły wiele jednostkowych odkryć. Po 1945 roku dwa pionierskie artykuły Stefana Kozakiewicza, ale przede wszystkim szerokie badania w lombardzkich i szwajcarskich archiwach prof. Mariusza Karpowicza, owocujące wieloma nowymi ustaleniami, znacznie zmieniły postrzeganie północnowłoskich artystów doby baroku działających w Polsce.

Prezentowana książka, w której wykorzystano i podsumowano badania wcześniejszych historyków, jest też efektem wieloletnich badań autora w archiwach polskich, włoskich i białoruskich. Szczególnie czas spędzony w archiwach włoskich zaowocował nowymi odkryciami faktograficznymi dotyczącymi obecności artystów z Piuro w siedemnastowiecznej Rzeczypospolitej. Dały one też asumpt do ustalenia nowych atrybucji. W swej książce autor przybliżył nam dzieje tej włoskiej miejscowości, a tym samym środowiska, z którego wywodzili się omawiani artyści. Oprócz nich prezentuje także kupców, takich jak Giovanni Vertemate czy Cristoforo Serta, których obecność w Polsce świadczy o znacznie szerszych relacjach Piuro z naszym krajem.

W rozdziałach dotyczących dwóch głównych twórców autor przedstawia ich archiwalnie potwierdzone dzieła, ale też kilka atrybuowanych, z szerokim omówieniem zagadnień artystycznych. Należy tu jeszcze wskazać jeden istotny aspekt badań Stanisława Kłosowskiego. Ostatni rozdział książki poświęcony jest chemicznym i technologicznym badaniom zapraw murarskich i sztukatorskich. Ta metoda badawcza – służąca rozpoznaniu zespołów budowlanych i specyfiki ich warsztatu rzemieślniczego, praktykowana od pewnego czasu przez włoskich historyków architektury i konserwatorów – u nas jawi się jako novum. Jest to bardzo ważne rozszerzenie systematyki badawczej wprowadzone przez autora, z wykształcenia konserwatora dzieł sztuki.

Książka, którą oddajemy do rąk Czytelników, to ważny wkład w poznanie mało znanego środowiska artystycznego aktywnego w siedemnastowiecznej Rzeczypospolitej, a wywodzącego się z Piuro – niewielkiej miejscowości w północnej Lombardii.

Dorota Janiszewska-Jakubiak
Dyrektor Narodowego Instytutu
Polskiego Dziedzictwa Kulturowego za Granicą POLONIKA

From the Editors

North Lombardy, on the border with the Italian-speaking Swiss cantons of Ticino and Grisons, has been the land of many outstanding stonemasons, builders and architects since the Middle Ages. They often came from small towns, but their skills gave them the opportunity to work in significant artistic centres. They migrated not only to other regions of Italy, but also north of the Alps, and also to Poland. Their presence in Polish cities has been documented since the 16th century. In the last years of that century, the names of Trapolini, Bonai, Balin, and Traversi, who were involved in construction and architectural activities, appear in the files of the city of Lublin. At the beginning of the 17th century, Antonio Pelacini and Giovanni Malinverni, both from Piuro in the province of Sondrio in northern Lombardy, were active here. They are the protagonists of this book, but not the only ones.

The presence and artistic activity of Lombard artists in early modern Poland has been recorded by Italian and Polish historians since the 18th century. Subsequent research by Polish art researchers has yielded many individual discoveries. Since 1945, the perception of northern Italian baroque artists operating in Poland has been significantly changed, thanks to two pioneering articles by Stefan Kozakiewicz, but most of all to extensive research in the Lombard and Swiss archives of Prof. Mariusz Karpowicz, which resulted in numerous new findings.

This book, which draws on and summarises the research of previous historians, is also the result of the author's many years of research in Polish, Italian and Belarusian archives. The time spent in the Italian archives was especially important in yielding new factual discoveries regarding the presence of artists from Piuro in the 17th-century Polish Commonwealth, and also prompted the establishment of new attributions. In his book, the author introduces us to the history of the Italian town, and thus the milieu from which the artists under discussion originated. Apart from them, it also presents merchants such as Giovanni Vertemate and Cristoforo Serta, whose presence in Poland proves Piuro's much wider relations with our country.

In the chapters on the two main artists, the author presents their confirmed work as archived, as well as several attributed items, along with a broader discussion on artistic issues. One more important aspect of Stanisław Kłosowski's research should be mentioned here: the last chapter of the book is devoted to the chemical and technological research of masonry and stucco mortars. This research method, used to identify construction teams and the specificity of their craftsmanship, which has been practiced for some time by Italian historians of architecture and conservators, appears to us as a novelty. It is a very important extension of the research classification introduced by the author, an art conservator by education.

The book, which we offer to the Readers, is an important contribution to learning more about the little-known artistic circles active in the 17th-century Commonwealth, and which had their origin in Piuro, a small town in northern Lombardy.

Dorota Janiszewska-Jakubiak
Director of the POLONIKA National Institute
of Polish Cultural Heritage Abroad

Architetti di Piuro in Polonia

Della presenza dei Piuraschi sparsi in tutta Europa si aveva conoscenza in seguito alle notizie diffuse immediatamente dopo la gigantesca frana che seppellì Piuro con i suoi quasi mille abitanti il 4 settembre 1618. Dalle relazioni scritte emergeva quanto le famiglie, nobili e borghesi, fossero potenti, facoltose e intraprendenti, ma soprattutto presenti in varie città d'Europa, dalle sponde del mar Mediterraneo a quelle del mar Baltico e del mare del Nord. Si distinguevano prevalentemente nelle attività commerciali ma anche in quelle bancarie; poco si sapeva di altre professioni, soprattutto nel settore artistico e delle costruzioni edili. Un quesito non ritenuto prioritario perché nella distruzione dei sontuosi palazzi e delle chiese con gli arredi e le decorazioni artistiche non era rimasto nulla, ad eccezione dello straordinario palazzo Vertemate Franchi, dislocato lontano dal luogo interessato dalla frana. Rimaneva, in tutti i casi, l'interrogativo sulla paternità progettuale e costruttiva dei numerosi e sontuosi palazzi presenti a Piuro, ma la frana aveva distrutto tutti gli archivi pubblici e privati, aveva sepolto gli scrigni con i documenti che indicavano mastri costruttori e maestranze, artigiani e artisti.

La notizia di architetti di Piuro operanti in Polonia fra Cinque e Seicento ci giunge inaspettata nel 2008 e ci sorprende favorevolmente. Qualche notizia sull'esistenza di mastri costruttori di origine piurasca nei secoli precedenti il XVII era già emersa, ma a queste figure non si era attribuita una rilevanza tale da ritenerli capostipiti di una serie di altri mastri costruttori tali da assurgere a grande importanza storica. Fu così che le notizie comunicate da Stanisław Kłosowski di Cracovia sulla personalità e l'opera architettonica di Antonio Pelacini ci sorpresero e ci riempirono di orgoglio. Fu poi un susseguirsi di altre notizie dalla Polonia su mastri costruttori originari di Piuro e del territorio della Valchiavenna che evidenziarono l'importante ruolo di questi uomini, nati e cresciuti in una valle alpina, che avevano assimilato gli insegnamenti dai loro padri o maestri di bottega nelle tecniche delle costruzioni non solo di edifici civili ma di chiese e palazzi. Lo stimolo giunto dalla Polonia ci ha portato a indagare ulteriormente sui resti dell'antica Piuro sepolta; così, a Belfort, si sono rilevate importanti tracce di quanto le conoscenze delle tecniche e le impostazioni nelle costruzioni delle volte a botte incrociate e a vela con pietrame e malta di calce fossero presenti e consolidate. Queste analisi sui resti delle costruzioni del XV e XVI sec. ci hanno fatto pensare che anche dalla costruzione di questi palazzi e magazzini e case, collocati a ridosso di imponenti massi preistorici, i mastri costruttori Piuraschi abbiano tratto utili "lezioni" tecniche e che esse abbiano contribuito a migliorare il loro bagaglio di conoscenze professionali, applicate poi nelle tecniche costruttive delle volte delle grandi chiese nella Polonia dell'epoca e forse anche in altri paesi a noi non ancora noti.

Il grande lavoro di ricerca e i suoi risultati proposti in questo volume ci offrono uno spaccato tardo rinascimentale della presenza e delle testimonianze delle bellezze, architettoniche e artistiche, che la "Scuola" dei Piuraschi, assieme ai costruttori e artisti dell'area dei "Tre Laghi" (Maggiore, Lugano e Como) coi quali collaboravano attivamente e proficuamente, ha portato nella Polonia dell'Età moderna.

La collaborazione instaurata grazie al Ministero della Cultura di Varsavia e dell'Istituto Nazionale del Patrimonio Culturale Polacco all'Estero POLONIKA non solo ha portato alla riscoperta di una pagina di storia che ha visto le maestranze italiane lavorare d'intesa e nell'interesse di popoli fisicamente lontani, ma i quali condividevano la cultura, l'arte e l'architettura ispirata al Rinascimento italiano; collaborazione che ci fa ben sperare che le ricerche, e le relative scoperte, proseguiranno anche in futuro.

Gianni Lisignoli
Presidente dell'Associazione italo-svizzera
per gli scavi di Piuro

Architekci z Piuro w Polsce

Wiedzę o losach piurejczyków rozproszonych po całej Europie zawdzięczamy wieściom przekazywanym bezpośrednio po ogromnym osunięciu się ziemi, które 4 września 1618 roku pogrzebało miasto Piuro wraz z prawie tysiącem mieszkańców. Z różnych źródeł pisanych możemy wywnioskować, jak potężne, zamożne i przedsiębiorcze były piurejskie rody, zarówno te szlacheckie, jak i mieszczańskie, a na szczególną uwagę zasługuje ich obecność w różnych miastach Europy, od wybrzeży Morza Śródziemnego po Bałtyk i Morze Północne. Piurejczycy dali się poznać głównie dzięki swojej działalności handlowej oraz finansowej, niewiele za to było wiadomo o przedstawicielach innych zawodów, zwłaszcza w dziedzinie sztuk pięknych czy budownictwa. Badania tych obszarów nie były uznawane za priorytetowe, ponieważ po zniszczeniu miasta, a wraz z nim okazałych pałaców i kościołów z ich artystycznym wyposażeniem i dekoracjami, z piurejskiego dziedzictwa nie pozostało nic, z wyjątkiem zjawiskowego pałacu Vertemate Franchi, położonego daleko od miejsca osunięcia się ziemi. We wszystkich przypadkach pytanie o autorstwo projektu i wykonawstwa wielu wystawnych piurejskich pałaców pozostawało bez odpowiedzi, gdyż osuwisko zniszczyło wszystkie publiczne i prywatne archiwa oraz pogrzebało skrzynie z dokumentami wskazującymi na tożsamość mistrzów budowlanych i wykonawców, rzemieślników oraz artystów.

Gdy w 2008 roku dotarła do nas wiadomość, że w Polsce w XVI i XVII wieku działali architekci z Piuro, byliśmy tym odkryciem niezwykle mile zaskoczeni. Co prawda pewne informacje o mistrzach budowlanych pochodzenia piurejskiego w okresie przed XVII wiekiem pojawiły się już wcześniej, postaci tych jednak nie uznano za na tyle ważne, aby można je było uznać za protoplastów kształtujących innych mistrzów budowlanych o istotnym znaczeniu historycznym. W tym kontekście informacje przekazane nam przez Stanisława Kłosowskiego z Krakowa na temat osoby i twórczości architekta Antonia Pelacinięgo zaskoczyły nas i napełniły dumą. Po pierwszych wiadomościach o aktywnych w Polsce mistrzach budowlanych z Piuro i okolic Valchiavenny napłynęły kolejne, co podkreślało znaczącą rolę tych urodzonych i wychowanych w alpejskiej dolinie mężczyzn, którzy przyswoili sobie nauki swoich ojców lub mistrzów warsztatowych w zakresie technik budowlanych stosowanych nie tylko przy wznoszeniu budynków mieszkalnych, lecz także kościołów i pałaców. Ten pochodzący z Polski impuls zainspirował nas do dalszego badania pozostałości starożytnego, pogrzebanego miasta Piuro. Dzięki temu na terenie stanowiska archeologicznego Belfort w Piuro znaleziono ważne ślady potwierdzające obecność i znajomość technik i metod stosowanych przy budowie sklepień krzyżowo-żebrowych i żaglowych z wykorzystaniem kamieni i zaprawy wapiennej. Analizy pozostałości piętnasto- i szesnastowiecznych budowli pozwalają przypuszczać, że piurejscy mistrzowie budowlani również wynieśli pożyteczne techniczne „nauki” z budowy pałaców, magazynów i domów, które wznosiły się obok imponujących prehistorycznych głazów, oraz że przyczyniły się one do pogłębienia ich wiedzy zawodowej – wykorzystali ją następnie podczas budowy sklepień wielkich kościołów w Rzeczypospolitej, a może i w innych, jeszcze nieznanym nam krajach.

Ogrom pracy badawczej i jej wyniki przedstawione w tej publikacji wzbogacają naszą wiedzę o działalności muratorów i architektów z Piuro, którzy w XVI i XVII wieku zdobycze włoskiego renesansu przenieśli do Polski. W tej dziedzinie piurejczycy aktywnie współdziałali z artystami z obszaru „Trzech Jezior” (Maggiore, Lugano i Como).

Dzięki współpracy nawiązanej z Ministerstwem Kultury i Dziedzictwa Narodowego w Warszawie oraz Narodowym Instytutem Polskiego Dziedzictwa Kulturowego za Granicą POLONIKA możemy przedstawić piękną kartę historii, w której przedstawiciele narodu włoskiego w osobach artystów oraz polskie społeczeństwo nowożytne – choć fizycznie odległe – łączyła ta sama kultura i sztuka inspirowana włoskim renesansem. Współpraca ta daje nadzieję, że badania będą kontynuowane w przyszłości i pozwolą nam dokonać dalszych ciekawych odkryć.

Gianni Lisignoli
Przewodniczący Associazione italo-svizzera
per gli scavi di Piuro

Architects from Piuro in Poland

We owe our knowledge of the fate of the inhabitants of Piuro, scattered all over Europe, to the news delivered immediately after the gigantic landslide that buried that city of almost a thousand inhabitants on 4 September 1618. We can deduce from various written sources how powerful, wealthy and enterprising the families of Piuro were, both the noble and the bourgeois; and their presence in various cities of Europe, from the shores of the Mediterranean to the Baltic and North Seas, deserves special attention. The inhabitants of Piuro made themselves known mainly due to their mercantile and financial activities, but we knew little about their representatives in other professions, especially the fields of fine arts and construction. The study of these areas was not prioritised because after the destruction of the city, and with it the sumptuous palaces and churches with their artistic furnishings and decorations, nothing was left of the heritage of Piuro, except for the phenomenal Vertemate Franchi Palace, located far from the epicentre of the landslide. In all cases, the question of the authorship of the design and workmanship of many sumptuous palaces in Piuro remained unanswered, as the landslide destroyed all public and private archives, and buried crates of documents indicating the identities of master builders and contractors, craftsmen and artists.

When in 2008 we learnt that architects from Piuro had been active in Poland in the 16th and 17th centuries, we were pleasantly surprised by this discovery. Although some information was known concerning master builders from Piuro before the 17th century, these figures were not attributed such significance to be considered as precursors who educated other master builders of significant historical importance. In this context, the information provided by Stanisław Kłosowski from Cracow about the architect Antonio Pelacini and his work surprised us and filled us with pride. After the first reports about the activity in Poland of the master builders from Piuro and the vicinity of Valchiavenna, more was learned, which emphasised the important role played by those men, born and raised in the Alpine valley, who had adopted the teachings of their fathers or masters in the field of construction techniques, and which they used not only to erect residential buildings, but also churches and palaces. This impulse from Poland inspired us to study further the remains of the ancient, buried city of Piuro. As a result, important traces were found at the Belfort archaeological site, which confirmed the presence and knowledge of techniques and methods used in the construction of cross and rib vaults, and sail vaults with the use of stones and lime mortar. These analyses of these 15th- and 16th-century structures' remains suggest that the Piuro master builders also learned useful technical 'lessons' in the construction of the palaces, warehouses, and houses that rose alongside the area's impressive prehistoric boulders, and that these lessons contributed to their professional knowledge, which they then applied when building the vaults of great churches in the Polish Commonwealth, and also perhaps in other countries, not yet known to us.

The immensity of the research and its results outlined in this book provide the reader with an overview of the late Renaissance presence and evidence of architectural and artistic beauty brought to the Poland of that time by the Piuro 'school', along with the builders and artists of the Three Lakes area (Maggiore, Lugano and Como), with whom the Piuro inhabitants actively and favourably cooperated.

The cooperation between the Ministry of Culture and National Heritage in Warsaw and the POLONIKA National Institute of Polish Cultural Heritage Abroad has led to the discovery of a beautiful page of history and the cooperation between Italian artists and representatives of nations that, although physically distant, shared with us the same culture, art and architecture inspired by the Italian Renaissance. This collaboration gives hope that such research will be continued in the future, providing us with further interesting discoveries.

Gianni Lisignoli
Chairman of the Associazione italo-svizzera
per gli scavi di Piuro

La grandezza del patrimonio degli architetti di Piuro

Spesso siamo portati a pensare alla montagna come territorio chiuso e nascosto, luogo di conservazione di antiche tradizioni e costumi, quindi ambito poco permeabile ai cambiamenti e agli influssi culturali. L'eccezionale ricerca di Stanisław Kłosowski testimonia l'esatto contrario. Dai nostri territori montani si assisteva ad un complesso sistema di transiti, passaggi di persone e merci in svariati ambiti, verso differenti direttrici: a nord verso il centro Europa, a sud verso la pianura padana e l'area mediterranea. Nel XV, XVI e XVII secolo fino ad ora era prevalentemente nota l'emigrazione popolare verso sud, Roma, Napoli, Palermo: città dove trovarono lavoro, come operai ed artigiani molti valchiavennaschi. Poi piuttosto diffusa era anche l'opera commerciale dei mercanti di Chiavenna e Piuro che aprirono empori in tutta Europa.

Straordinaria invece è la scoperta della presenza di architetti di Piuro in Polonia e nell'est Europa. Dagli studi di Kłosowski, scaturiti dal restauro della basilica dell'Annunciazione di Leżajsk presso il convento dei frati Bernardini nel sud-est della Polonia, è emerso che l'autore del complesso architettonico era un certo Antonio Pelacini proveniente da Piuro. Da qui la ricerca si è intensificata, grazie alla collaborazione dell'Associazioni italo-svizzera per gli scavi di Piuro che, confermando la sua missione e vocazione alla scoperta archeologica, ha dato vigore alla ricerca e allo "scavo" nel passato di sconosciute testimonianze ormai (anche queste) sepolte dell'antica cittadina di Piuro. La grandezza dell'opera sta nella capacità e nell'abilità degli architetti piuraschi (oltre al Pelacini anche Giovanni Malinverne costruì una chiesa a Olyka, nell'attuale Ucraina) di esportare cultura e arte dal XV al XVI secolo, diventando maestri delle attività artistiche, architettoniche di realizzazione di complessi ecclesiastici e palazzi importanti.

Tutto ciò testimonia la vivacità che caratterizzava i nostri territori e i nostri abitanti che nei secoli hanno saputo apprendere e trasmettere cultura, arte e sapere, anticipando, con le dovute proporzioni, il fenomeno della globalizzazione e lo scambio fruttuoso di esperienze, tradizioni, capacità in uno spirito di profonda accoglienza di idee e di persone, originatosi in un clima, quello della repubblica delle Tre Leghe, tollerante e ricettivo. Così come significativo è il legame tra Italia e Polonia che affonda le sue profonde radici nella cultura anche delle località più piccole e periferiche delle nostre due grandi nazioni europee.

A nome della Comunità Montana della Valchiavenna voglio ringraziare Stanisław Kłosowski e tutti i suoi collaboratori per l'immenso lavoro di ricerca. Ringrazio inoltre la Direzione dell'Istituto Nazionale del Patrimonio Culturale Polacco all'Estero POLONIKA per l'enorme lavoro editoriale e l'Associazione italo-svizzera per gli scavi di Piuro, con il suo Presidente Gianni Lisignoli e tutti gli storici valchiavennaschi che hanno contribuito alla realizzazione del progetto.

Daide Trussoni
Presidente della Comunità Montana
della Valchiavenna

Wielkość spuścizny architektów z Piuro

Nierzadko postrzegamy góry jako obszar hermetyczny i trudno dostępny, gdzie zachowały się stare tradycje i zwyczaje, a w związku z tym obszar mało podatny na zmiany i wpływy kulturowe. Wyjątkowe badania przeprowadzone przez Stanisława Kłosowskiego dowodzą czegoś dokładnie przeciwnego. Nasz górski region pokryty był skomplikowaną siatką szlaków tranzytowych, wykorzystywanych do przemieszczania się i transportu towarów w różnych kierunkach: na północ ku Europie Środkowej i na południe w stronę Doliny Padu i obszaru Morza Śródziemnego. Począwszy od XV, XVI oraz XVII wieku aż do dzisiaj na obszarze tym notujemy przede wszystkim migracje ludności w kierunku południa: Rzymu, Neapolu, Palermo – miast, gdzie przybysze znajdowali pracę, w tym wielu robotników i rzemieślników z regionu Valchiavenny. Nie można również zapominać o rozwiniętej działalności kupców z Chiavenny i Piuro, którzy otwierali swoje sklepy w całej Europie.

Niezwykłym jest jednak odkrycie obecności piurejskich architektów w Polsce i Europie Wschodniej. Badania Stanisława Kłosowskiego, zainspirowane renowacją bazyliki Zwiastowania NMP i klasztoru Ojców Bernardynów w Leżajsku (w południowo-wschodniej Polsce), wykazały, że autorem zespołu architektonicznego był nie kto inny jak Antonio Pelacini z Piuro. Odkrycie to przyczyniło się do intensyfikacji badań prowadzonych we współpracy z „Associazione italo-svizzera per gli scavi di Piuro”, które to stowarzyszenie – potwierdzając swoją misję i zaangażowanie w prowadzenie prac archeologicznych – dało impuls do dalszych dociekań i odkrywania nieznanymi oraz pogrzebanymi już świadectw starożytnego miasta Piuro. Wielkość spuścizny piurejskich architektów (oprócz Pelacini możemy tu wymienić Giovanniego Malinverniego, który zbudował kościół w Ołyce na dzisiejszej Ukrainie) tkwi w ich zdolności i umiejętności do „eksportowania” kultury i sztuki XV i XVI wieku. Widać to w tworzonych przez nich założeniach kościelnych i ważnych pałacach, dzięki którym zdobyli pozycję mistrzów w architekturze i innych dziedzinach twórczości artystycznej.

Wszystko to świadczy o prężnej działalności cechującej nasz region i jego mieszkańców, którzy przez wieki potrafili uczyć się i przekazywać kulturę, sztukę i wiedzę, wyprzedzając – z zachowaniem odpowiednich proporcji – zjawisko globalizacji i owocnej wymiany doświadczeń, tradycji i umiejętności, w duchu głębokiej akceptacji ludzi i idei wywodzącym się z tolerancyjnej i otwartej Republiki Trzech Lig. Równie istotna jest więź między Włochami a Polską, która głęboko zakorzeniła się w kulturze nawet najmniejszych i najbardziej peryferyjnych miejscowości naszych dwóch wielkich europejskich narodów.

W imieniu „Comunità Montana della Valchiavenna” (Związku Gmin Górskich Rejonu Valchiavenna) pragnę podziękować Stanisławowi Kłosowskiemu i wszystkim jego współpracownikom za szeroko zakrojone prace badawcze. Dziękuję również Dyrekcji Narodowego Instytutu Polskiego Dziedzictwa Kulturowego za Granicą POLONIKA za ogromną pracę wydawniczą, a także stowarzyszeniu „Associazione italo-svizzera per gli scavi di Piuro” i jego przewodniczącemu Gianniemu Lisignolem oraz wszystkim historykom z Valchiavenny, którzy przyczynili się do realizacji tego projektu.

Davide Trussoni
Przewodniczący Comunità Montana
della Valchiavenna

The greatness of the legacy of the architects of Piuro

Spesso siamo portati a pensare alla montagna come territorio chiuso e nascosto, luogo di conservazione di antiche tradizioni e costumi, quindi ambito poco permeabile ai cambiamenti e agli influssi culturali. L'eccezionale ricerca di Stanisław Kłosowski testimonia l'esatto contrario. Dai nostri territori montani si assisteva ad un complesso sistema di transiti, passaggi di persone e merci in svariati ambiti, verso differenti direttrici: a nord verso il centro Europa, a sud verso la pianura padana e l'area mediterranea. Nel XV, XVI e XVII secolo fino ad ora era prevalentemente nota l'emigrazione popolare verso sud, Roma, Napoli, Palermo: città dove trovarono lavoro, come operai ed artigiani molti valchiavennaschi. Poi piuttosto diffusa era anche l'opera commerciale dei mercanti di Chiavenna e Piuro che aprirono empori in tutta Europa.

Straordinaria invece è la scoperta della presenza di architetti di Piuro in Polonia e nell'est Europa. Dagli studi di Kłosowski, scaturiti dal restauro della basilica dell'Annunciazione di Leżajsk presso il convento dei frati Bernardini nel sud-est della Polonia, è emerso che l'autore del complesso architettonico era un certo Antonio Pelacini proveniente da Piuro. Da qui la ricerca si è intensificata, grazie alla collaborazione dell'Associazioni italo-svizzera per gli scavi di Piuro che, confermando la sua missione e vocazione alla scoperta archeologica, ha dato vigore alla ricerca e allo "scavo" nel passato di sconosciute testimonianze ormai (anche queste) sepolte dell'antica cittadina di Piuro. La grandezza dell'opera sta nella capacità e nell'abilità degli architetti piuraschi (oltre al Pelacini anche Giovanni Malinverne costruì una chiesa a Olyka, nell'attuale Ucraina) di esportare cultura e arte dal XV al XVI secolo, diventando maestri delle attività artistiche, architettoniche di realizzazione di complessi ecclesiastici e palazzi importanti.

Tutto ciò testimonia la vivacità che caratterizzava i nostri territori e i nostri abitanti che nei secoli hanno saputo apprendere e trasmettere cultura, arte e sapere, anticipando, con le dovute proporzioni, il fenomeno della globalizzazione e lo scambio fruttuoso di esperienze, tradizioni, capacità in uno spirito di profonda accoglienza di idee e di persone, originatosi in un clima, quello della repubblica delle Tre Leghe, tollerante e ricettivo. Così come significativo è il legame tra Italia e Polonia che affonda le sue profonde radici nella cultura anche delle località più piccole e periferiche delle nostre due grandi nazioni europee.

A nome della Comunità Montana della Valchiavenna voglio ringraziare Stanisław Kłosowski e tutti i suoi collaboratori per l'immenso lavoro di ricerca. Ringrazio inoltre la Direzione dell'Istituto Nazionale del Patrimonio Culturale Polacco all'Estero POLONIKA per l'enorme lavoro editoriale e l'Associazione italo-svizzera per gli scavi di Piuro, con il suo Presidente Gianni Lisignoli e tutti gli storici valchiavennaschi che hanno contribuito alla realizzazione del progetto.

Daide Trussoni
Presidente della Comunità Montana
della Valchiavenna



Introduzione

Quando ho cominciato a lavorare alla biografia di Antonio Pelacini non pensavo che fosse un argomento così affascinante e coinvolgente. Dopo otto anni di studi e ricerche, sono giunto alla conclusione, insieme a Gianni Lisignoli, presidente dell'“Associazione italo-svizzera per gli scavi di Piuro”, che era giunto il momento di presentare tali ricerche a un pubblico più vasto, pur con la consapevolezza che non erano state esaminate tutte le fonti d'archivio. I documenti storici che si trovano in Italia richiedono ulteriori e sistematiche ricerche. Come pure per quel che riguarda il materiale conservato negli archivi in Bielorussia, Ucraina, Lituania e Russia c'è ancora molto da fare.

Soltanto mettendo insieme tutte le informazioni è possibile fare una prima ricostruzione dell'attività degli artisti italiani di Piuro e delineare le caratteristiche delle loro opere architettoniche realizzate nei territori della *Res Publica** e del Granducato di Lituania nei secoli XVI e XVII.

La pubblicazione con lo stesso contenuto è indirizzata al lettore in Polonia e in Italia. Questa peculiarità del volume ha reso necessario che l'autore inserisse alcune informazioni di base sulla storia della cittadina italiana di Piuro e della *Res Publica** dei secoli XVI e XVII. Per lo stesso motivo nel libro si trova una panoramica dell'architettura di Piuro fino all'anno 1618, ben nota al lettore italiano, come l'autore ha avuto modo di convincersi più volte, ma totalmente sconosciuto in Polonia. Allo stesso modo alcune questioni relative all'architettura di Vilnius e di altre città della *Res Publica* possono essere interessanti per il lettore italiano e al contempo ovvie per il lettore polacco.

Nel corso della mia attività di conservatore dei beni culturali ho lavorato per quindici anni nella basilica e nel convento dei Padri Bernardini di Leżajsk, il che ha fatto sì che cominciasse a interessarmi di Antonio Pelacini, l'architetto italiano che progettò questa magnifica costruzione.

Ricordo perfettamente il mio primo viaggio a Piuro nel novembre 2011 e l'incontro camerale nell'hotel di Mina Pasini, durante il quale presentai la figura di Antonio Pelacini e le opere che egli aveva realizzato a Leżajsk. Risultò subito chiaro che gli attuali abitanti di Piuro non conoscevano affatto i loro artisti che circa 400 anni prima erano emigrati verso quel “lontano Paese” situato a nord delle Alpi e questo mi ha motivato ancor più a condurre lunghe e impegnative ricerche d'archivio e ad analizzare migliaia di documenti.

Questo volume sugli architetti e i costruttori di Piuro è diverso da quelli che sono stati pubblicati fino ad ora e che si possono trovare sugli scaffali delle librerie nella sezione “Storia dell'arte” o “Architettura”.

* L'espressione latina *Res Publica* corrisponde al polacco “Rzeczpospolita”. Si trova anche il nome “Confederazione polacco-lituana” per indicare lo Stato composto dalla Corona del Regno di Polonia e il Granducato di Lituania, nato nel 1569 con l'Unione di Lublino e che cessò di esistere a seguito della spartizione del 1795. Nella storiografia viene definita anche Prima *Res Publica* (Pierwsza Rzeczpospolita).



0/1. Villa di Chiavenna. Chiesa di S. Sebastiano, concerto del Coro "Canon" di Nowy Wiśnicz (04.05.2019).

La sua diversità consiste nel fatto che l'idea dell'autore era quella di analizzare da ogni punto di vista le sorti degli artisti e degli artigiani provenienti da una sola località della Lombardia settentrionale. Gli artisti di Piuro si iscrivono, infatti, nella storia della civilizzazione, nel fenomeno europeo dell'emigrazione degli artisti italiani dalla regione dei grandi laghi alpini, il Lago di Como, il Lago di Lugano e il Lago Maggiore. In un certo senso questa pubblicazione è la continuazione delle ricerche avviate nel XIX secolo e portate avanti nella II metà del XX secolo da Helena e Stefan Kozakiewicz¹, Mariusz Karpowicz², Andrzej Betlej³, Karol Guttmejer⁴, Mariusz Smoliński⁵ e molti altri. Una storia particolareggiata delle ricerche della presenza degli artisti italiani in Polonia, con l'indicazione delle fonti e dei lavori è stata pubblicata da Wojciech Tygielski, il che esime l'autore dal presentarla⁶.

I diversi capitoli di questo libro sono costituiti da brevi biografie degli artisti di Piuro, che probabilmente in un prossimo futuro vedranno una più ampia trattazione. Fa eccezione il secondo capitolo, dedicato all'epitaffio di Giovanni Battista Vertemate e ai mercanti di Piuro.

Fin dall'inizio dei miei lavori di ricerca ero interessato soprattutto a stringere una collaborazione tra il comune di Piuro e gli abitanti di Leżajsk, Lublino e Nowy Wiśnicz, dove possiamo ammirare opere di architettura realizzate dagli artisti di Piuro o che sono state loro attribuite. La costruzione

¹ Kozakiewiczowa 1968; Kozakiewiczowa 1984; Kozakiewicz 1959.

² Karpowicz 1987; Karpowicz 2002; Karpowicz-I 2002, Karpowicz 2013.

³ Betlej, Walczak 2016.

⁴ Guttmejer 2006.

⁵ Smoliński 2011.

⁶ Tygielski 2005, p. 35-46.



0/2. Leżajsk. Rotonda intitolata ad Antonio Pelacini, costruita nel 2020 nei pressi della basilica e del convento dei Padri Bernardini.



0/3. Leżajsk. Concerto del Coro "Eco del Mera" nella basilica dei Padri Bernardini (27.05.2017).

di questi ponti sulle fondamenta della storia in alcuni casi ha avuto successo, portando molti effetti positivi nell'ambito della collaborazione culturale. Quasi ogni anno viene in Polonia un gruppo di piuraschi a visitare queste cittadine e le opere che sono state realizzate grazie al talento artistico dei loro connazionali. L'itinerario della visita prevede Cracovia, Lublino, Zamość, Leżajsk, Łańcut e Nowy Wiśnicz (ill. 0/1).



0/4. Leżajsk. Celebrazione per la benedizione della targa commemorativa ad Antonio Pelacini, architetto e costruttore della basilica dei Padri Bernardini a Leżajsk. Da sinistra: il presidente di Comunità montana Severino De Stefani, l'autore del presente volume, il presidente dell' "Associazione italo-svizzera per gli scavi di Piuro" Gianni Lisignoli, la moglie di Gianni Daniela Pedroncelli, il preside Salvatore La Vecchia, Alessandra Martinuci, la moglie di De Stefani Caterina Catanzaro (20.05.2018).



0/5. Leżajsk. Atrio occidentale della basilica dei Padri Bernardini, targa in pietra ollare con un'iscrizione incisa che ricorda Antonio Pelacini di Piuro, architetto e costruttore del complesso del convento (25.05.2018).

Un altro aspetto per me importante era quello di ricordare i piuraschi nelle opere di architettura che sono attestate da fonti d'archivio e documentate. Il primo sito scelto in base a tale criterio è la basilica dei Padri Bernardini a Leżajsk. Nel 2018 sulla parete sud nell'atrio occidentale è stata montata una targa in pietra realizzata a Piuro con la pietra ollare-steatite, con un'iscrizione in polacco e in italiano che informa tutti coloro che entrano in questo grandioso tempio che il suo architetto e costruttore fu Antonio Pelacini **(ill. 0/2-3)**.

Per comprendere e conoscere meglio gli architetti e i costruttori di Piuro, presenterò qui i meccanismi che li guidarono una volta emigrati in Polonia, ma anche in altri Paesi europei. Per loro era importante la solidarietà e il reciproco sostegno, ma solo nell'ambito di un dato gruppo, rappresentativo, ad esempio, della Lombardia. Inoltre, nella realizzazione di lavori di costruzione e puramente artistici straordinariamente importanti erano i legami familiari e di vicinato⁷. Questo fenomeno è stato descritto adeguatamente dal prof. Karpowicz: "ciascuno di loro portava con sé una legione di parenti, cugini, sempre dei loro stessi dintorni, artisti di calibro minore, fino agli stessi artigiani"⁸. Altro aspetto era la mobilità e lo spostarsi tra le città della *Res Publica* alla ricerca di danarosi committenti e di nuovi incarichi. Quasi sempre, dopo i grandi incendi che distruggevano le città della *Res Publica* arrivavano gli architetti e i costruttori italiani che prestavano i loro servizi. Potremo osservarlo più volte leggendo le pagine di questo volume. E l'ultima, importantissima questione, è la tutela della professione di costruttore e di scalpellino e la trasmissione della stessa da padre a figlio. Il fenomeno di una tradizione plurigenerazionale nella professione di costruttore e scalpellino nelle famiglie dei piuraschi era ed è ancora attuale. Probabilmente vi ha contribuito la steatite, alla cui estrazione e alla cui lavorazione artistica lavoravano molti abitanti di Piuro. A sostegno di questa tesi potrei citare molte pubblicazioni scientifiche, tuttavia menziono un fatto autentico che ha avuto luogo a Cracovia durante la tournée concertistica del coro "Eco del Mera". Questo coro, che proviene da Villa di Chiavenna, è composto di uomini di diversa età. Nel tempo libero tra i concerti abbiamo visitato i monumenti del centro di Cracovia. A un certo punto mi sono accorto che i coristi si fermavano a osservare attentamente gli edifici rallentando i tempi della visita. Non servirono a nulla i miei solleciti dovuti al fatto che eravamo in ritardo. Ho chiesto, quindi, cosa ci fosse per loro di così interessante in quegli edifici e in risposta ho sentito che da loro, in Italia erano quasi tutti costruttori e controllavano se le pareti sono dritte e come erano stati costruiti. Questa vicenda divertente mi ha fatto rendere conto che nonostante fossero passati quattrocento anni da quando i primi piuraschi giunsero nelle terre della *Res Publica*, le tradizioni edili sono ancora vive.

In questo volume, oltre a presentare le biografie degli artisti e degli artigiani di Piuro proverò ad analizzare alcune questioni: il processo dell'emigrazione degli architetti e dei costruttori di Piuro; le direzioni e la loro portata nelle terre della *Res Publica* e del Granducato di Lituania; la valutazione del ruolo che ebbero le opere dei piuraschi nello sviluppo dell'architettura moderna in terra polacca.

Nelle pagine di questo volume sono decisamente favorevole a usare le forme italiane dei nomi degli artisti provenienti dall'Italia. Devono costituire un'eccezione i nomi la cui traduzione polacca si è radicata nella letteratura scientifica, come ad esempio Jakub Balin, nonché i nomi della seconda generazione dei piuraschi nati ormai in città polacche (Piotr Bonai junior, Tomasz Certa).

⁷ Kozakiewicz 1947, p. 309, 320; Kozakiewicz 1959, p. 4.

⁸ Karpowicz 2013, p. 7.

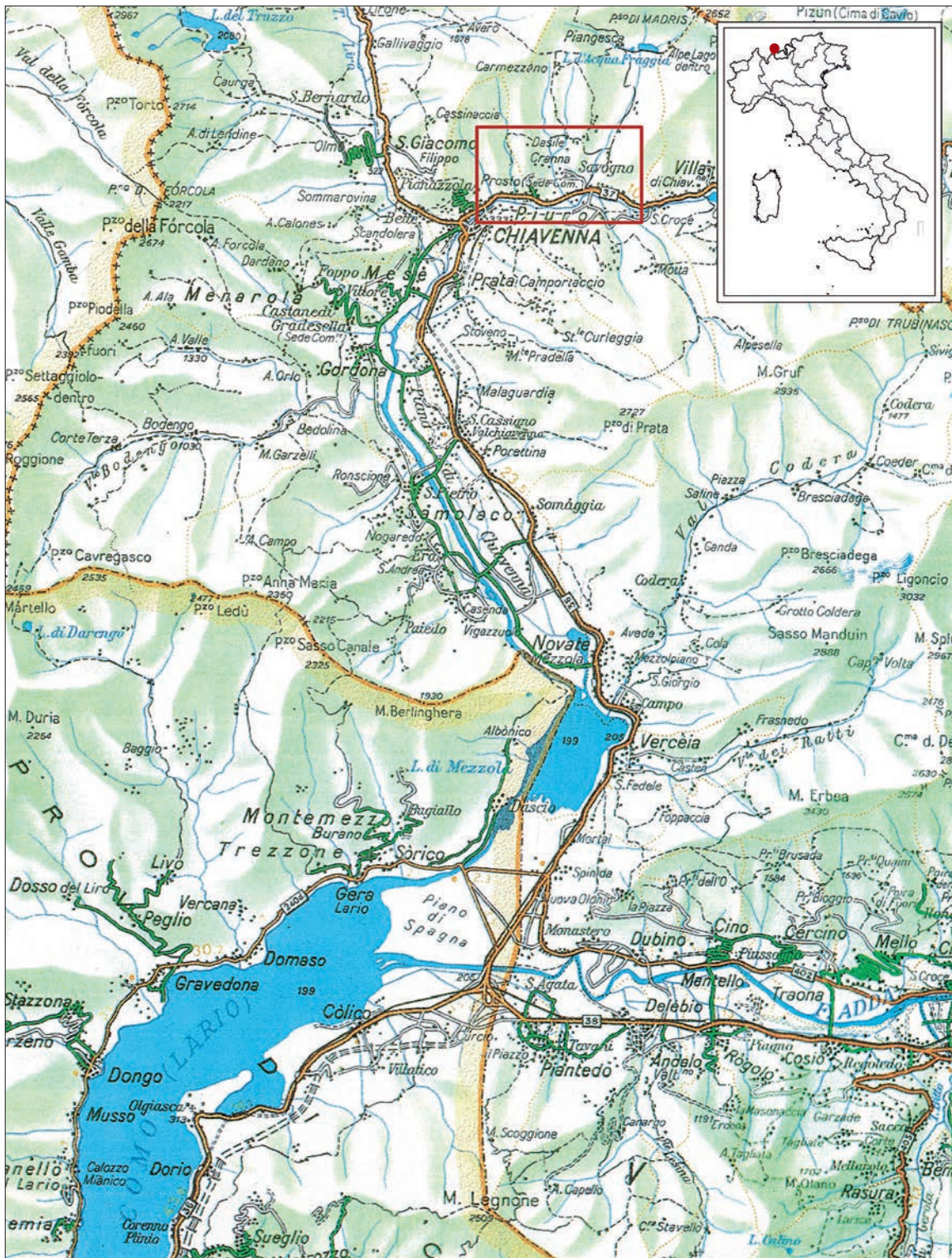
Ringraziamenti

Questo volume non ci sarebbe se non fosse stato per la cordiale e amichevole collaborazione e la fiducia nel successo del progetto da parte del Presidente dell'Associazione italo-svizzera per gli scavi di Piuro Gianni Lisignoli e di sua moglie Daniela, ai quali rivolgo i miei più sentiti ringraziamenti. Vorrei anche ringraziare il consigliere dell'Associazione, che ho conosciuto nel 2011, il dott. Gian Primo Falappi, per le pubblicazioni italiane, i consigli e l'incoraggiamento a intraprendere ricerche d'archivio relative all'opera artistica dei piuraschi in Polonia. Un particolare ringraziamento va al professore dell'Università di Milano Guglielmo Scaramellini per la fiducia, la pazienza e la molto fruttuosa collaborazione a livello scientifico. La valutazione e l'elaborazione professionale delle fonti d'archivio italiane sono state possibili grazie al suo aiuto amichevole e disinteressato. Ringrazio il prof. Guido Scaramellini, presidente del Centro di studi storici valchiavennaschi, che conosce la storia della Lombardia e dei suoi abitanti come nessun altro, per tutte le consulenze scientifiche e le pubblicazioni italiane. Ho ricevuto un grande aiuto da Giuseppe Succetti mentre svolgevo le mie ricerche nell'Archivio di Sondrio e al quale sono molto grato. Lavorando in questo archivio ho ricevuto per le mie ricerche tutti i volumi necessari dei notai di Piuro e di Chiavenna del XVI e del XVII secolo, pertanto ringrazio per la comprensione e la pazienza la Direttrice Tiziana Marino e tutto il personale che vi lavora. Andando a Piuro per le mie ricerche sono sempre stato bene grazie all'amichevole e cordiale aiuto del sindaco di Piuro, Omar Iacomella, della sua vice Alessandra Martinucci e di tutti i membri dell'Associazione di Piuro e in particolare ringrazio Mina Pasini e Mariachiara Fois.

Un ruolo estremamente importante per lo svolgimento delle ricerche nell'archivio di Minsk è stato quello del Ministero della Cultura e del Patrimonio Nazionale e grazie alla collaborazione e all'aiuto del signor Michał Michalski ho potuto completare le ricerche. Tuttavia lo sforzo maggiore legato alla pubblicazione del volume e al finanziamento dei viaggi di ricerca in Italia e in Bielorussia lo ha preso in carico l'Istituto Nazionale per il Patrimonio Culturale Polacco all'estero – Polonika (Narodowy Instytut Polskiego Dziedzictwa Kulturowego za Granicą – Polonika). Il mio più grande ringraziamento è rivolto alla Direttrice, la dott.ssa Dorota Janiszewska-Jakubiak, per la fiducia e tutto l'aiuto profuso. Ringrazio anche il dott. Karol Guttmejer per la fatica legata alla pubblicazione del volume, la pazienza e le preziose osservazioni. Rivolgo un particolare ringraziamento al prof. Tadeusz Bernatowicz per tutto l'aiuto dimostratomi nella redazione definitiva del volume.

Il valore sostanziale del volume sta anche nella collaborazione con diverse istituzioni polacche ed estere. Vorrei cominciare col ringraziare il mio tutor scientifico, il prof. Andrzej Betlej, che, malgrado le molte cariche di responsabilità che ricopre nel mondo della cultura, ha sempre trovato il tempo per delle osservazioni e discussioni sul contenuto dell'opera. In Lituania ho potuto collaborare con la dott.ssa Rūta Vitkauskienė, che ringrazio per le preziosissime osservazioni sul costruttore Giovanni da Piuro. Rivolgo parole di ringraziamento anche al direttore del Museo-Castello di Vilnius Vydas Dolinskas e al dott. Marijus Uzorka per la preziosa collaborazione sul contenuto e le discussioni sulla presenza dei costruttori italiani in Lituania. In Bielorussia ho avuto il piacere di collaborare con la dott.ssa ing. arch. Irena Ławrowska. La ringrazio sentitamente per l'aiuto disinteressato nel mettermi a disposizione i materiali d'archivio delle sue ricche collezioni e tutte le discussioni costruttive relative ai monumenti di Brėst. Ringrazio anche il dott. Mikola Volkau e la dott.ssa Natalia Slizh per la preziosa collaborazione specialistica.

Tra gli studiosi polacchi mi hanno dato un grande aiuto nella preparazione del presente volume il dott. Michał Laszczkowski, Presidente della Fondazione per il Patrimonio Culturale (Fundacja Dziedzictwa Kulturowego), la dott.ssa Dorota Piramidowicz, la dott.ssa Agnieszka Szykuła-Żygawska, Piotr Jamski, Anna Bochnak, la dott.ssa Grażyna Jakimińska, la dott.ssa Jadwiga Czerepińska e Elżbieta Hejnowicz. Ho sempre potuto contare sul loro aiuto disinteressato. Li ringrazio sentitamente. Una particolare gratitudine va al gruppo di traduttori dal latino: Jagoda Marszałek, Adam Karaś e Iwona Krawczyk, grazie al loro impegno e alla straordinaria gentilezza è stato possibile elaborare migliaia di documenti storici. Ringrazio la dott.ssa Serafina Santoliquido per la pazienza e la traduzione in italiano di tutto il volume. Ringrazio il signor Marcin Żytka per la professionale elaborazione delle piante delle chiese presentate nel volume e per le fotografie. Sono grato a tutti coloro che non ho menzionato, ma hanno contribuito in diversi modi a raccogliere il materiale d'archivio e mi hanno aiutato a elaborarlo. Infine ringrazio la mia famiglia, mia moglie Jolanta e mio figlio Krzysztof, per aver creato l'atmosfera adatta grazie alla quale ho potuto realizzare il presente volume.



I/1. Parte della mappa della Lombardia su cui è indicata la posizione di Piuro.

Piuro – centro architettonico dimenticato nella Lombardia settentrionale

Il comune di Piuro si trova oggi nella provincia di Sondrio, nell'Italia settentrionale, a un'altitudine di 382 m e conta circa duemila abitanti (**ill. I/1-2**). Fanno parte del Comune delle località di fondovalle: Prosto, Sant'Abbondio, Borgonuovo, Santa Croce, Aurogo, e alcuni villaggi minori situati in montagna, alcuni raggiungibili solo a piedi, arrampicandosi per uno stretto e ripido sentiero, tra cui ad esempio Savogno (932 m), Dasile (1032 m) e Crana (558 m). A Savogno è possibile sentire l'atmosfera del diciassettesimo secolo, girando tra i sentieri serpeggianti tra le costruzioni storiche



I/2. Piuro in Val Bregaglia.



I/4. Piuro e Chiavenna viste da Dasile.



I/3. Il villaggio montano di Savogno.

(ill. I/3). A Dasile, invece, si può ammirare la più bella vista sulla Val Bregaglia, nella quale sono adagate in maniera pittoresca Piuro e Chiavenna, unite dal fiume Mera **(ill. I/4)**. Non è possibile non menzionare la doppia cascata dell'Acquafraggia, la cui bellezza fu ammirata già da Leonardo da Vinci⁹ **(ill. I/5)**.

⁹ Falappi 1995, p. 88.



I/5. Borgonuovo di Piuro – la doppia cascata dell'Acquafraggia.

1. Il borgo prima della catastrofe geologica del 1618

La più antica menzione di Piuro risale al 973 con il nome di “Prore”¹⁰. Questo nome compare ancora in documenti dell’XI e XII secolo alternativamente con l’altro nome latino “Plurium”. Nel XVII secolo nella lingua italiana si trovano il più delle volte i nomi: Plurio, Piuro, Piure e Piur, mentre in tedesco Plurs¹¹. Nell’XI secolo Piuro apparteneva al Comune di Chiavenna ed era governato da un console. Presto, tuttavia, queste due località entrarono in conflitto per la suddivisione degli oneri finanziari. Nel 1195 Piuro venne definito “borgo” e aveva un proprio giudice. Doveva essere, pertanto, un comune indipendente, come osserva Guido Scaramellini, del quale faceva parte tutta la Val Bregaglia fino alla linea del torrente Lóvero, che oggi segna il confine tra l’Italia e la Svizzera¹². Piuro si trova in una valle nella parte centrale delle Alpi, sul versante meridionale, dal quale si dipartono le tre principali reti fluviali: in direzione sud il fiume Mera, a nord-ovest il fiume Reno e a nord-est i fiumi Inn e Danubio¹³. Come osserva Guido Scaramellini, “In questo sistema di valli e valichi si aprono degli itinerari fondamentali per la viabilità storica dell’Europa, usati fin dalla preistoria e strutturati nell’età romana”¹⁴. Nel 1215 Revello Calligno diviene il primo podestà del borgo, e nel 1226 Piuro ottenne i primi statuti¹⁵. Lo sviluppo economico del borgo era dovuto all’estrazione e alla lavorazione della steatite (o pietra ollàre), al commercio della seta e ai transiti mercantili, sfruttando la propria posizione all’incrocio di importanti rotte commerciali¹⁶. Le famiglie di mercanti che abitavano lì crearono una rete mercantile che prosperava bene in ogni parte d’Europa. Nel frattempo, nel 1335, Piuro con altre località situate in Val Chiavenna, passò sotto il dominio del Ducato di Milano, all’epoca governato dalla famiglia Visconti. Gli inizi del XVI secolo furono un periodo di guerre e devastazioni. Prima con i francesi, nel 1500, che, sconfitto Lodovico il Moro, entrarono in possesso della Val Chiavenna e della Valtellina, e poi nel 1512 i Grigioni, federati nella Repubblica delle Tre Leghe¹⁷, che, venendo dal nord, conquistarono queste zone e dai quali dipenderanno le valli per tutta l’epoca moderna, fino all’anno 1797¹⁸.

Tuttavia, il fatto che quelle zone fossero state occupate dai vicini del nord non frenò lo sviluppo di Piuro e l’intraprendenza dei suoi cittadini¹⁹. A quel tempo spiccava la famiglia Vertemate, che insieme alla stirpe dei Lumaga, era una delle più famose e che operavano più attivamente nel commercio e nel settore bancario in tutt’Europa²⁰. Nel 1583, a seguito della divisione dei possedimenti,

¹⁰ Guido 1995, p. 11.

¹¹ Falappi-II 2012, p. 124.

¹² Guido 1995, p. 12.

¹³ Guglielmo 2016, p. 11, 30-31

¹⁴ Ibidem.

¹⁵ Guido 1995, p. 12.

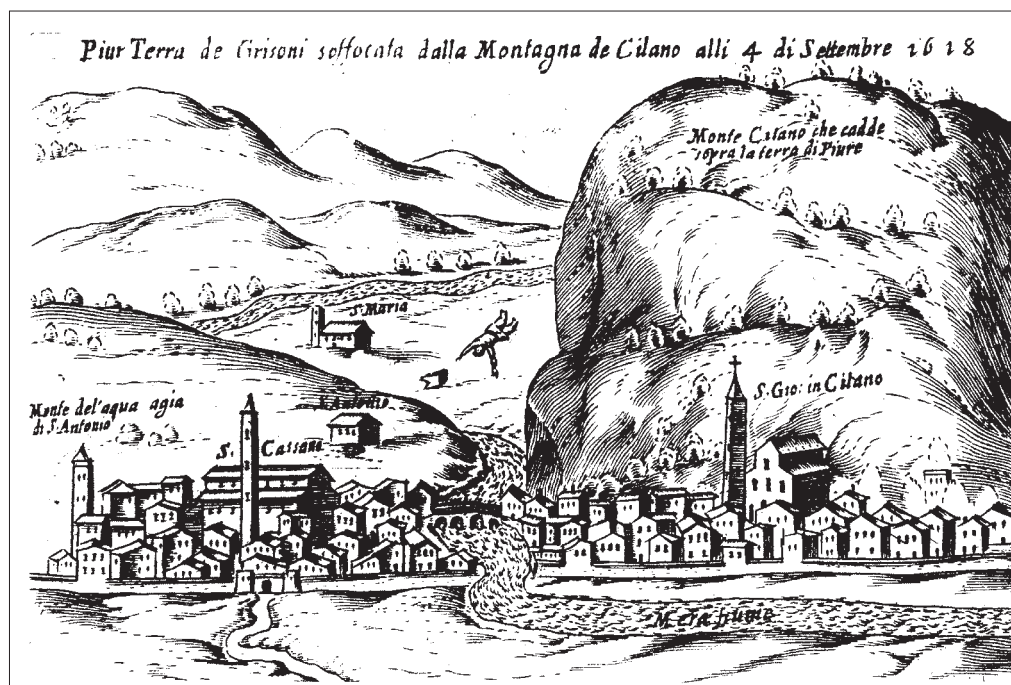
¹⁶ Guglielmo 2016, p. 11, 30-31.

¹⁷ Tre Leghe Grigie – unione siglata nel 1471 a Vazerol, tra le tre Leghe grigioni: Lega Caddea, Lega Grigia e Lega della Dieci Giurisdizioni, per difendersi insieme e meglio dalla minaccia del potente vicino austriaco che tentava di soggiogare queste regioni. F. Hitz et al., Grigioni (voce), in: Dizionario storico della Svizzera (data di accesso: 10.09.2021). Disponibile in internet: <<https://hls-dhs-dss.ch/it/articles/007391/2018-01-11/>>.

¹⁸ Guglielmo 2016, p. 12, 31.

¹⁹ Guido 1995, p. 15, Falappi-II 2012, p. 125.

²⁰ Ibidem; Guglielmo 2009, p. 56-59; Peters 2011, p. 197-270; Buňatová 2019, p. 201-214.



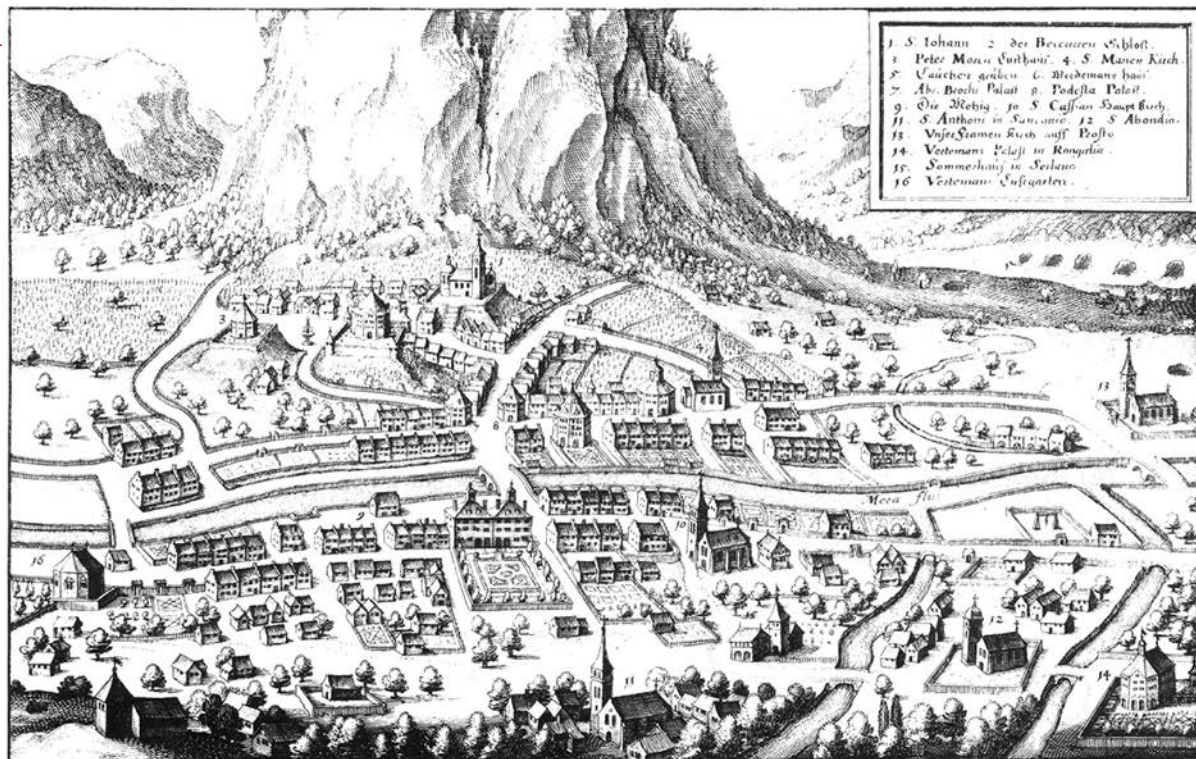
I/6. Piuro. La tragedia della frana del monte Conto del 4 settembre 1618, incisione su rame, 1618.

la parte di Piuro chiamata Villa si separerà costituendo un comune a sé stante²¹. La stabilità e il benessere degli abitanti di Piuro furono interrotti dalla catastrofe della frana del monte Conto, che ebbe luogo il 4 settembre 1618²², nelle prime ore della notte (**ill. I/6-7**). Un'enorme colata di fango e pietre portò la morte a circa mille abitanti di Piuro che quella tragica notte si trovavano in città. Secondo la relazione del commissario grigione del Contado di Chiavenna, Fortunato Sprecher, sarebbero sopravvissuti solo in pochi. Nel suo verbale redatto il giorno successivo alla catastrofe, si legge: "Nessuno è sopravvissuto, che si sappia, tranne l'oste [...] Francesco Fornani e il muratore Simon Ramada che erano a Roveno in un crotto; una vecchia donna e due bambini che stavano in alto su un ronco; e il fratello e collaboratore del signor Podestà che era a S. Abbondio in Roncaglia a cena"²³. Andò distrutto tutto il centro storico di Piuro, con tutte le chiese e i palazzi. Andarono perduti gli archivi ecclesiastici e cittadini. Lo spessore dei detriti della frana arrivava a 15 metri. Un così tragico evento ebbe un'eco in tutt'Europa, dando sfogo alle più svariate interpretazioni e speculazioni. Tra le cause il più delle volte veniva menzionata l'influenza di forze sovranaturali, l'ira di Dio, l'estrazione della pietra ollare, un terremoto e molte altre. Secondo le ricerche di due geologi italiani, Claudio De Poli e Sergio Ghilardi, che pubblicarono i risultati dei loro studi nel 1988, la causa principale del tragico evento di Piuro sarebbero state "le continue e abbondanti piogge della

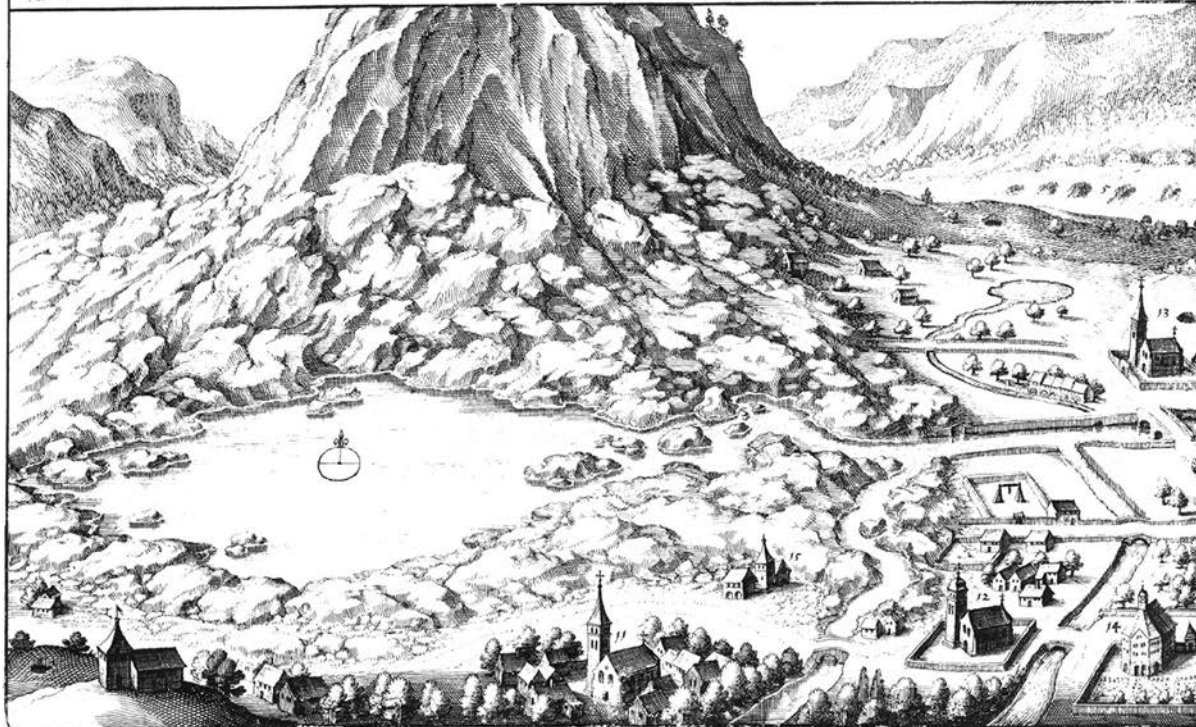
²¹ La località continuò a chiamarsi Villa di Piuro fino al 1861, quando assunse il nome, adottato sino ad oggi, di Villa di Chiavenna. Guido 1995, p.16.

²² Secondo il calendario giuliano la tragedia ebbe luogo il 25 agosto. Questo calendario venne usato a Piuro e nelle altre località sottomesse alla Repubblica delle Tre Leghe fino alla metà del XVIII secolo. Falappi-II 2012, p. 127.

²³ Ibidem.



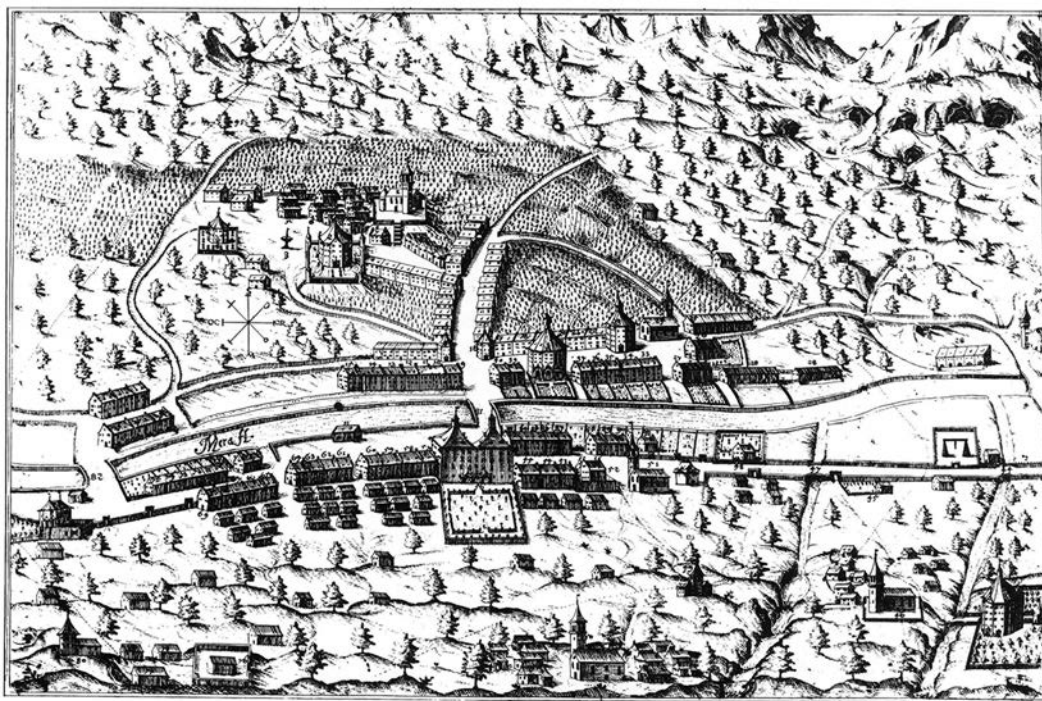
Eigentlich Vorbildung des schönen Fleckens Vluzs vnd wie derselbe nach seinem schrecklichen vndergang beschaffen. 1618.



1/7. Piuro. La città prima e dopo la tragedia della frana, acquaforte ad opera di Matthäus Merian, 1619, pubblicata in *Theatrum Europaeum*, Francoforte 1635.

tarda estate 1618, [che] penetrando in profondità, lubrificarono pericolosamente le zone di contatto fra roccia e coltre morenica, rendendo tutto instabile, finché avvenne il collasso finale”²⁴. I lavori di scavo effettuati subito dopo la catastrofe permisero di recuperare parte dei tesori che sono oggi conservati nel museo di Chiavenna e nel museo di Piuro presso la chiesa di Sant’Abbondio. Si tratta, tra le altre cose, di un calice d’oro del 1588, una pianeta di broccato dorato e cinque campane conservatesi interamente²⁵. Le successive spedizioni archeologiche ebbero luogo nella II metà del XIX secolo. Negli anni 1963 e 1966 furono organizzate altre missioni archeologiche condotte in modo già professionale sotto il patronato dell’Associazione italo-svizzera per gli scavi di Piuro²⁶. Le ricerche e gli scavi oggi vengono condotti sistematicamente ogni anno, portando nuove informazioni sulla vita degli abitanti di Piuro prima della catastrofe della frana.

L’aspetto di Piuro prima della catastrofe venne ricostruito da un’acquaforte eseguita da Johann Hardmeyer (**ill. I/8**), riprodotta successivamente da Hans Philipp Walch²⁷. Altra testimonianza iconografica della città è un dipinto a olio, di un autore sconosciuto, che raffigura Piuro prima della catastrofe della frana²⁸ (**ill. I/9**). Come commento a questo quadro può essere utile la relazione che lasciò Johann Guler von Weineck nel 1616, quindi due anni prima della catastrofe:



I/8. Disegno di Piuro precedente alla tragedia della frana. Acquaforte di Johann Hardmeyer, Zurigo 1618.

²⁴ Ibidem, p. 134.

²⁵ Guido 1995, ill. 35-36, p. 30-31.

²⁶ Ibidem, ill. 49-70, p. 39-43.

²⁷ Kahl 1995, ill. 8, 11, 17, 18. p. 55-61, Kahl ha raccolto ed elaborato l’iconografia di Piuro prima della catastrofe e le illustrazioni grafiche dei tragici eventi che ebbero luogo il 4 settembre del 1618.

²⁸ Il dipinto a olio su tela, delle dimensioni di 180x255 cm, di un autore sconosciuto, venne realizzato alcune decine di anni dopo la catastrofe della frana del 1618. Kahl 1995, ill. 3, p. 74.



I/9. Piuro. Palazzo Vertemate Franchi. Veduta di Piuro precedente alla catastrofe, dipinto a olio su tela, 180 x 255, autore sconosciuto, II metà del XVII secolo.

“Dopo Santa Goebia²⁹ la via maestra si abbassa, finché giunge a una pianura discretamente larga, dove le montagne circostanti si scostano un poco una dall’altra e danno luogo alle campagne piuresi. Quasi in mezzo sorge Piuro, sopra ambedue le rive della Mera, che è varcata da un bel ponte in pietra; peraltro il numero degli abitati è maggiore sulla riva sinistra che non sulla destra. Piuro è un bellissimo borgo, che si potrebbe benissimo paragonare a una cittadina per i suoi architettonici palazzi, per i campanili, le chiese e altre costruzioni, se fosse anche cinta di mura. [...] A Piuro primeggiano i Vertemate-Franchi, i Beccaria, i Crollalanza, i Camoglia e altre famiglie. I Vertemate appartengono ad antica nobiltà [...]. I Vertemate [...] sono di grande ornamento al paese, non solo per le nobili loro virtù, ma anche per le signorili costruzioni da loro erette, simili a palazzi principeschi, e per gli amenissimi Giardini che, prescindendo dalle rocce circostanti e dal paesaggio montano, sono per ogni riguardo così aristocraticamente piacevoli e così ben adorni di profumati fiori italiani e di alberi da frutta, disposti in artistica simmetria, da gareggiare con le delizie di Posillipo presso Napoli, o della Riviera presso Genova”³⁰.

²⁹ Sant’Eusebio a Villa. Falappi 1995, p. 106 (nota 11).

³⁰ Falappi 1995, p. 102-103; Falappi-II 2012, p. 123.

2. Architettura sacra a Piuro prima della catastrofe

L'aspetto di Piuro con i suoi monumenti architettonici prima della catastrofe è per noi particolarmente importante, poiché ci permette di capire le ispirazioni artistiche dei piuraschi – futuri architetti e costruttori, che a cavallo tra il XVI e il XVII secolo si trovarono sulle terre della *Res Publica*. L'architettura delle chiese e dei palazzi di Piuro, ma anche quella della vicina Chiavenna, costituì sicuramente la base fondamentale, il punto di riferimento per i lavori di costruzione e artistici svolti nelle valli confinanti e nei Paesi a nord delle Alpi. Bisogna anche ricordare che il secolo XVI e i primi vent'anni del XVII furono il periodo della maggiore fioritura per le località situate in Valchiavenna, confermati dalla qualità degli edifici costruiti, sia di architettura sacra che laica, e dalla ristrutturazione in stile rinascimentale del centro di Chiavenna (ill. I/10) e di Piuro³¹ (ill. I/11). Per tutta la regione delle valli alpine del Ducato di Milano l'evento più importante nel mondo della cultura artistica dell'epoca del Rinascimento fu tuttavia la costruzione del Santuario della Madonna di Tirano negli anni 1505-1515, alla cui costruzione partecipò un gruppo di costruttori e di scalpellini, guidato dai fratelli Tommaso e Giacomo Rodari³² (ill. I/12-16).



I/11. Prosto di Piuro. Palazzine rinascimentali della fine del XVI secolo.

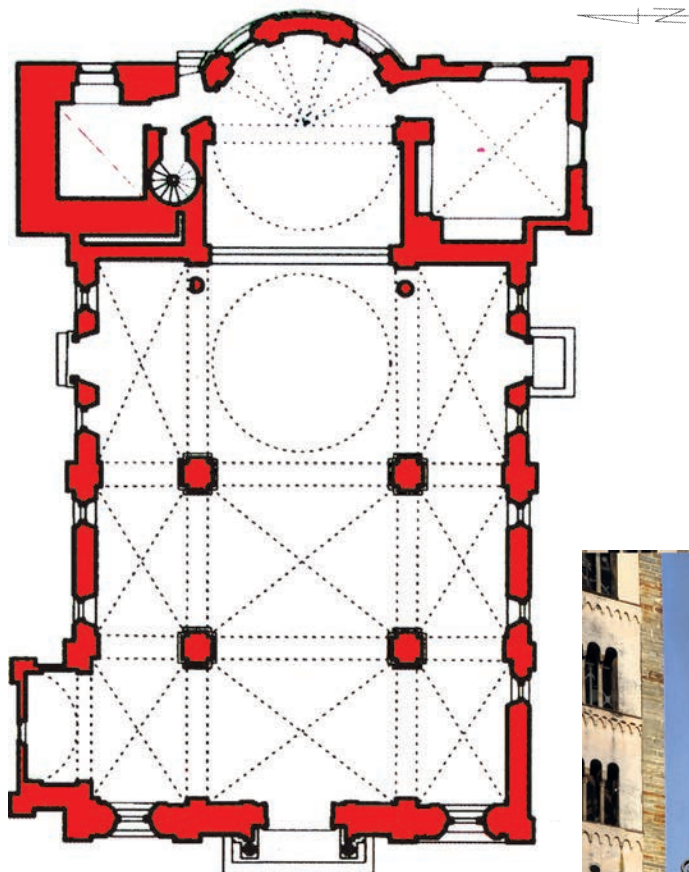
I/10. Chiavenna. Piazza Pestalozzi con la fontana ottagonale e l'obelisco.

³¹ Guglielmo 2016, p. 14, 32.

³² Langé 1999, p. 103; Garbellini 1999, p. 176; Garbellini 2004, p. 26-28.



I/12. Tirano.
Santuario della
Madonna. La chiesa
e il campanile visti
da est.



I/13. Tirano. Santuario della Madonna. Pianta.



I/14. Tirano. Santuario della Madonna. Facciata della chiesa.



I/15. Tirano. Santuario della Madonna. Portale principale – trabeazione e coronamento.



I/16. Tirano. Santuario della Madonna. Facciata meridionale – portale.

Prima della catastrofe a Piuro si trovavano otto chiese (senza contare le cappelle): due a Piuro, una a Scilano, una a Sant'Abbondio, una a Santa Croce, una ad Aurogo, una a Savogno e una a Prosto³³. Si sono conservate solo le chiese che non vennero raggiunte dalla colata di fango e pietre del 4 settembre 1618.

Attirano l'attenzione due chiese romaniche: San Martino a Aurogo e Santa Croce nell'omonimo centro³⁴. La prima venne costruita nella prima metà del XI secolo, menzionata per la prima volta nelle fonti storiche nel 1176³⁵. Vi si sono conservati grandi particolari della decorazione pittorica e figurativa originaria, che rappresentano delle scene evangeliche e della vita di San Martino e scene ornamentali³⁶ (**ill. I/17-18**). Questi affreschi sono l'esempio più antico di pitture murali nella provincia di Sondrio³⁷. La chiesa di Santa Croce, e precisamente dell'Invenzione della Croce, venne

³³ Guido 1995, p. 21.

³⁴ Altre due chiese romaniche si trovavano a Villa: la chiesa di Sant'Eusebio, distrutta nel XVIII secolo e la chiesa di San Martino a Puri, ricostruita nel XVIII secolo e da quel momento chiamata chiesa di San Barnaba. *Ibidem*, p. 12.

³⁵ Guido 1988, p. 59.

³⁶ Martinucci 2014, p. 26-35.

³⁷ *Ibidem*.



I/17. Aurogo. Chiesa di S. Martino.



I/18. Aurogo. Chiesa di S. Martino. Affresco romanico del XI secolo con l'immagine di Cristo.

costruita su pianta centrale. In questa chiesa si trova un interessante trittico tardo-gotico, realizzato da Ivo Strigel di Memmingen nel 1499³⁸.

La più importante chiesa di Piuro era la chiesa parrocchiale di San Cassiano, menzionata nelle fonti storiche nel 1144³⁹. Nel 1617 venne ristrutturata e ottenne il titolo di collegiata⁴⁰. Distrutta dalla frana del monte Conto, era situata sulla sinistra della strada che correva lungo la riva destra del fiume Mera. Secondo la descrizione di Guido Scaramellini, questa chiesa aveva una “di antica e semplice struttura, ma riccamente decorata all'interno”⁴¹. Durante la visita del vescovo Filippo Archinti di Como nel gennaio del 1615 venne registrato che, “essendo già cominciata la fabbrica della nuova Chiesa, per la quale viene ad esser mutata tutta questa Chiesa vecchia con le sue Capelle”⁴². Sull'acquaforte di Hardmeyer la chiesa è costruita su pianta rettangolare, senza un presbiterio

³⁸ Guido 1995, p. 12; Guido 1988, p. 59.

³⁹ Ibidem, p. 53; Guido 1995, p. 21.

⁴⁰ Guido 1988, p. 53.

⁴¹ Guido 1995, p. 21.

⁴² Falappi 1995, p. 99-100.



I/19. Piuro. Chiesa di S. Cassiano (non conservatasi), parte di un'incisione di Hardmeyer (I/8).



I/20. Piuro. Chiesa di S. Cassiano (non conservatasi), dettaglio del dipinto che raffigura Palazzo Vertemate Franchi (I/9).



I/21. Piuro – Scilano. Chiesa di S. Giovanni Battista (non esistente), dettaglio dell'incisione di Hardmeyer (I/8).

separato e coperta da un tetto a due falde. Ha un campanile situato sulla sinistra del tempio (**ill. I/19**). L'altra fonte, il quadro a olio dipinto alcuni decenni dopo la catastrofe della frana, raffigura invece questa chiesa come basilicale, a tre navate, con un deambulatorio dalla parte del presbiterio e un campanile situato sull'asse della facciata principale (**ill. I/20**). Interessante dal punto di vista dell'architettura era anche la chiesa di San Giovanni Battista di Scilano. Menzionata negli archivi della chiesa già nel 1178. Dai documenti successivi alla visitazione del vescovo Archinti si sa che era una chiesa a una navata, con un pavimento in mattoni e tre altari. Due di essi si trovavano dalle parti opposte della cappella principale, che era decorata con stucchi e pitture murali. In que-



I/22. Savogno. Edifici del villaggio con la chiesa di S. Antonio e Bernardino da Siena.

sta cappella, che doveva essere sull'asse della chiesa, si trovava l'altar maggiore con un dipinto del battesimo di Cristo, che era stato consacrato dal vescovo Ninguarda⁴³. È qui che, nei giorni dall'8 al 10 marzo 1597 si tenne la famosa disputa sul tema del valore della Santa Messa tra cattolici e protestanti⁴⁴. Purtroppo anche questa chiesa cessò di esistere il 4 settembre del 1618. La più antica acquaforte di Hardmeyer raffigura questa chiesa con una forma semplice coperta da un tetto a due falde chiuso nel posto del presbiterio con una cappella semicircolare con una cupola⁴⁵ (ill. I/21). Se era così in realtà, allora questa chiesa probabilmente era stata ristrutturata nella parte del presbiterio nella II metà del XVI secolo. La migliore analogia in questo caso sarebbe la chiesa di San Fedele di Milano (1569), progettata da Pellegrino Tibaldi⁴⁶. La popolarità di una tale soluzione è dimostrata da altri esempi che troviamo nel Canton Ticino e nella Lombardia settentrionale. Basti per lo meno menzionare la "chiesa parrocchiale dei SS. Qurico e Giulitta a Melide, costruita nel XVI secolo; la chiesa di Santo Stefano ad Arogno, 1581 e 1638-1639; la chiesa di San Rocco a Lugano 1592-1602/metà del XVIII secolo; la chiesa dei SS. Fedele e Simone a Vico Morcote, 1625-1627"⁴⁷. Questo schema arrivò anche nelle terre della *Res Publica*, si osserva anche nella chiesa varsaviana dei Gesuiti intitolata alla Natività della Santissima Vergine Maria e a Sant'Ignazio di Loyola (1609-1626)⁴⁸.

⁴³ Ibidem.

⁴⁴ Guido 1995, p. 54.

⁴⁵ Kahl 1995, ill. 8 -11, p. 55-57. Il dipinto a olio del palazzo Vertemate-Franchi raffigura questa chiesa a una sola navata, con un presbiterio più basso senza cupola.

⁴⁶ Karpowicz 2013, p. 90-91.

⁴⁷ Ibidem, p. 91.

⁴⁸ Miłobędzki 1980, p. 119-121; Paszenda 2010, p. 360.



I/23. Villa di Chiavenna. Chiesa di S. Fabiano e Sebastiano dopo la ricostruzione dell'inizio del XVIII secolo. Vista della facciata e della parete meridionale.



I/24. Villa di Chiavenna. Chiesa di S. Fabiano e Sebastiano dopo la ricostruzione dell'inizio del XVIII secolo - interno.

Nel XV secolo vennero costruite le chiese intitolate ai SS. Fabiano e Sebastiano a Villa e la chiesa dei SS. Antonio e Bernardino da Siena a Savogno (**ill. I/22**). La prima venne consacrata il 12 agosto del 1481 da Giacomo, vescovo di Laodicea⁴⁹. Il tempio di Villa venne ristrutturato all'inizio del XVIII secolo e perse il suo carattere originario⁵⁰ (**ill. I/23-24**). Invece la chiesa di Savogno, consacrata il 17 settembre del 1465 venne ampliata attorno al 1620 nella parte della prima e della seconda campata dalla parte del presbiterio. Originariamente la chiesa era stata costruita su pianta di un rettangolo allungato con un presbiterio a tre lati, all'inizio del XVII secolo venne ampliata con due cappelle poste simmetricamente situate presso l'arco del transetto. Si tratta della cappella del Rosario e della cappella di Maria Vergine del Soccorso costruite su pianta rettangolare⁵¹. Questo schema, molto caratteristico nell'architettura del primo barocco, verrà portato in terra polacca come sistema *in modum crucis*. Il monumento successivo è la "campanilla" – il campanile della chiesa di Sant'Abbondio, con la data "1600", che si è conservato fino ai giorni nostri (**ill. I/25**). La chiesa fu

⁴⁹ Guido 1988, p. 60; Guido 1995, p. 13.

⁵⁰ Ibidem.

⁵¹ Fois 2012, p. 84.



I/25. Piuro. Campanile della chiesa di S. Abbondio costruito nel 1600.



I/26. Piuro. Campanile della chiesa di S. Abbondio – trabeazione con il fregio a consolle.

consacrata nel 1586 dal vescovo di Coira Pietro Raschèr⁵². Non venne distrutta dalla catastrofe della frana. Dopo il 1618 e la distruzione della chiesa principale, Sant'Abbondio svolse le funzioni di collegiata fino al settembre del 1664. La distrussero parzialmente le alluvioni del 1663 e del 1697 e cessò definitivamente di esistere nel settembre del 1755⁵³. Per noi rimane interessante l'architettura del campanile, e in particolare il suo coronamento a forma di faro e la trabeazione. Essa diventerà fonte di ispirazione per gli architetti e i costruttori di Piuro nelle terre della *Res Publica*. **(ill. I/26).**

Ultimo importante esempio di architettura sacra a Piuro è la chiesa intitolata a Santa Maria Assunta a Prosto **(ill. I/27-30)**. È anche luogo di culto mariano poiché la chiesa venne costruita nel luogo in cui una ragazza del posto, Anna Foico, attorno all'anno 1572 disse di aver visto la Madonna che le aveva chiesto di costruire una chiesa in suo onore in quel punto preciso⁵⁴. I lavori di costruzione della nuova chiesa cominciarono nel 1605. La consacrazione avvenne il 18 luglio

⁵² Guido 1988, p. 52.

⁵³ Ibidem.

⁵⁴ Ibidem, p. 50; Guido 2006, p. 8.

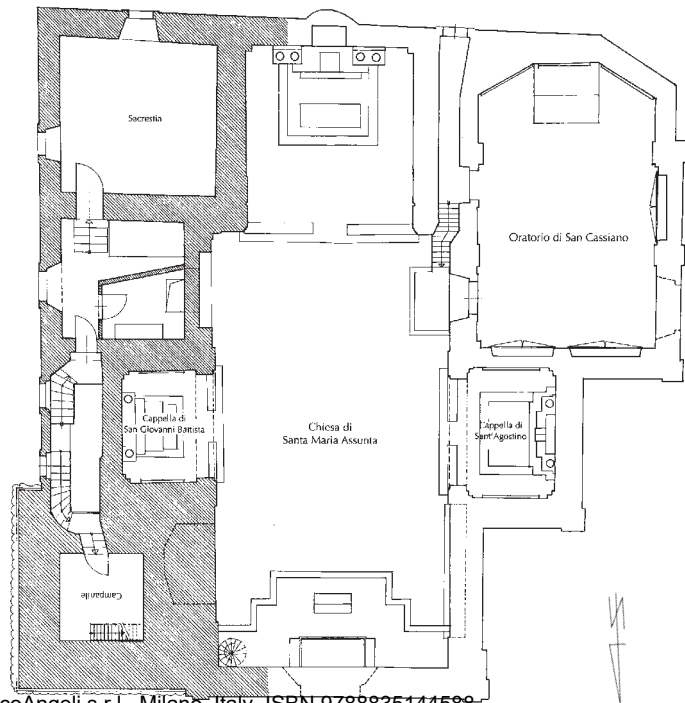


I/27. Prosto di Piuro. Chiesa di S. Maria Assunta dall'esterno.

I/28. Prosto di Piuro. Chiesa di S. Maria Assunta – interno della navata con il presbiterio.

I/29. Prosto di Piuro. Chiesa di S. Maria Assunta – parte del presbiterio con la decorazione pittorica e a stucco.

I/30. Prosto di Piuro. Pianta della chiesa di S. Maria Assunta (disegno del progetto architettonico di Serge Giansanti, 1996). La parte tratteggiata venne rimaneggiata alla fine del XVII secolo.



del 1628, fatta da Lazzaro Carafino. Nel 1637 divenne filiale della parrocchia e nel 1664 diventò la chiesa parrocchiale principale⁵⁵. È interessante per noi dal punto di vista della pianta originaria, per l'architettura e l'arredo. La chiesa fu costruita su pianta rettangolare con uno stretto presbiterio chiuso da una semplice parete. A metà della navata si trovano simmetricamente disposte le cappelle di San Giovanni Battista (sulla sinistra) e di San Agostino (sulla destra)⁵⁶. Questa struttura, che si ritrova anche nella chiesa di Savogno, verrà più volte ripetuta nell'architettura di Lublino e dei territori orientali della *Res Publica* nella I metà del XVII secolo, definita *in modum crucis*⁵⁷. La chiesa di Santa Maria Assunta nel 1648 venne decorata con stucchi e affreschi che sono attribuiti alla scuola di Simon Vouet e ai fratelli Giovanni Battista e Giovanni Paolo Recchi. Questo meraviglioso arredo venne finanziato dal banchiere parigino originario di Piuro Marc'Antoine Lumague⁵⁸.

I monumenti di architettura sacra di Piuro più importanti qui presentati in forma enciclopedica, abbreviata, permettono di formulare delle conclusioni basilari. Stimolo allo sviluppo dell'architettura e all'introduzione di nuove forme dopo il Concilio di Trento a Piuro, ma anche nelle altre chiese della Valchiavenna, sono le visite pastorali dei vescovi di Como. Buon esempio sono le indicazioni del vescovo Filippo Archinti relative alle modifiche nel corso della ristrutturazione della chiesa di San Cassiano nel 1615, ma anche le decisioni prese relative alle altre chiese: di San Giovanni Battista, di Sant'Abbondio e dei Santi Sebastiano e Fabiano a Villa. Secondo Santino Langé questo principio riguardò la maggior parte delle chiese della Valtellina e delle zone prealpine⁵⁹. Bisogna anche concordare con questo autore che l'influenza fondamentale esercitata sull'arte alpina a cavallo tra il XVI e il XVII secolo la ebbero le lettere scritte da San Carlo Borromeo, contenute anche nelle *"Instructionum Fabricae et supellectilis ecclesiasticae Libri Duo"*⁶⁰ e i trattati di Cesare Cesariano⁶¹.

3. Le più importanti testimonianze dell'architettura residenziale

L'antica ricchezza della meravigliosa Piuro rinascimentale ce la ricorda oggi il palazzo della famiglia Vertemate Franchi, che è attualmente la più splendida testimonianza della città e del comune (ill. I/31-34). In questo posto il tempo si è fermato e la descrizione di Johann Guler von Weineck, che abbiamo già riportato, è ancora attuale, è reale. L'austerità e la semplicità dell'architettura del palazzo, residenza estiva della famiglia Vertemate, è in contrasto con lo sfarzo e la ricchezza dei suoi interni. Il palazzo venne costruito nella seconda metà del XVI secolo dai fratelli Guglielmo e Luigi Vertemate Franchi a Cortinaccio di Prosto. Circondato da giardini all'italiana con una fontana e una peschiera, e da un orto e una vigna, crea un insieme coerente, che si inserisce nel gruppo delle idee rinascimentali più popolari della Lombardia settentrionale. Chiunque entri per un attimo resta senza parole, sbalordito dall'eleganza dell'arredamento dei saloni e delle stanze più piccole decorate magistralmente con affreschi che rappresentano scene della mitologia antica. I quadri dipinti

⁵⁵ Guido 1988, p. 50.

⁵⁶ Guido 2006, p. 30.

⁵⁷ Łoziński 1973, p. 113; Miłobędzki 1980, p. 148; Guttmejer 1981, p. 179.

⁵⁸ Guido 1988, p. 50.

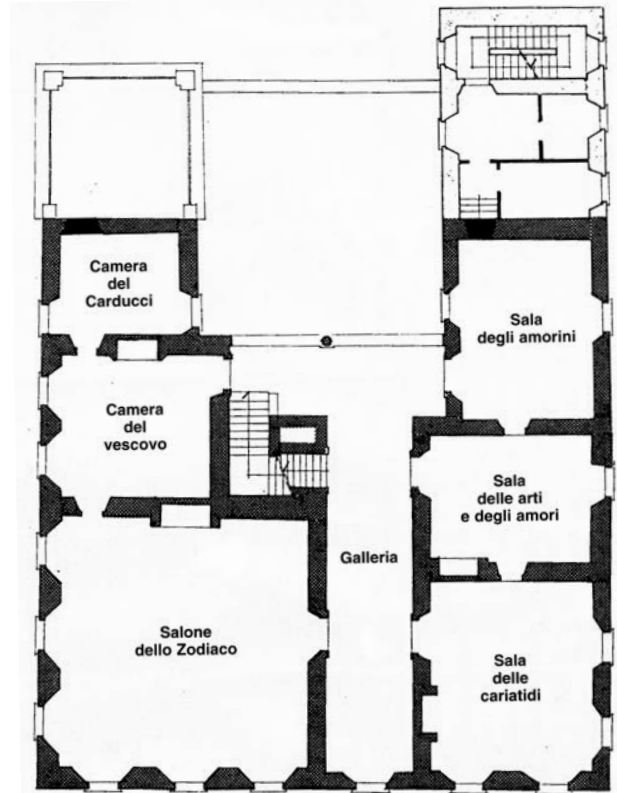
⁵⁹ Langé 1999, p. 120.

⁶⁰ Ibidem; Krasny 2013, p. 11-27.

⁶¹ Langé 1999, p. 103, 108, 127.



I/31. Cortinaccio di Prosto. Palazzo Vertemate Franchi, facciata principale vista dal giardino.



I/32. Pianta di Palazzo Vertemate Franchi (II piano), scala 1:200, dis. di A. Scaramellini.

completano gli intarsi e i soffitti riccamente scolpiti. Secondo Simonetta Coppa gli affreschi furono realizzati dalla bottega di Bernardo Castello detto il Bergamasco, nell'ambito della quale lavorarono Giovan Battista Guarini e soprattutto Antonio Maria Caneva⁶². Tra i più interessanti vi sono: al piano rialzato la sala delle udienze (o di Giunone), nella quale nell'intarsio si è conservata la data del 1577, la sala di Perseo e il salone di Giove e Mercurio, con una interessante architettura degli interni, un caminetto e pitture eseguite con la tecnica dell'affresco. Raffigurano scene mitologiche ispirate alle "Metamorfosi" di Ovidio. Si tratta, tuttavia, soltanto del preambolo a un vero e proprio banchetto dello spirito, che è possibile vivere nel salone con la personificazione dei segni zodiacali al secondo piano, con un enorme soffitto con bassorilievi e un caminetto in marmo. Poi, proseguendo, è possibile ammirare delle opere di maestri italiani del XVI secolo che lasciarono dipinti di pittura murale nelle stanze del vescovo, degli amici, di putti e cariatidi con una vista meravigliosa su Chiavenna. Secondo Libero Corrieri ci si ispirò alle "Metamorfosi" anche nella divisione degli ambienti, che in parte corrispondono alla descrizione della "Via Lattea"⁶³.

Il palazzo di Cortinaccio che apparteneva alla famiglia Vertemate, presentato in maniera assai telegrafica, mostra che altrettanto ricco di opere d'arte, ma anche interessante dal punto di vista

⁶² Guido 1995, p. 17.

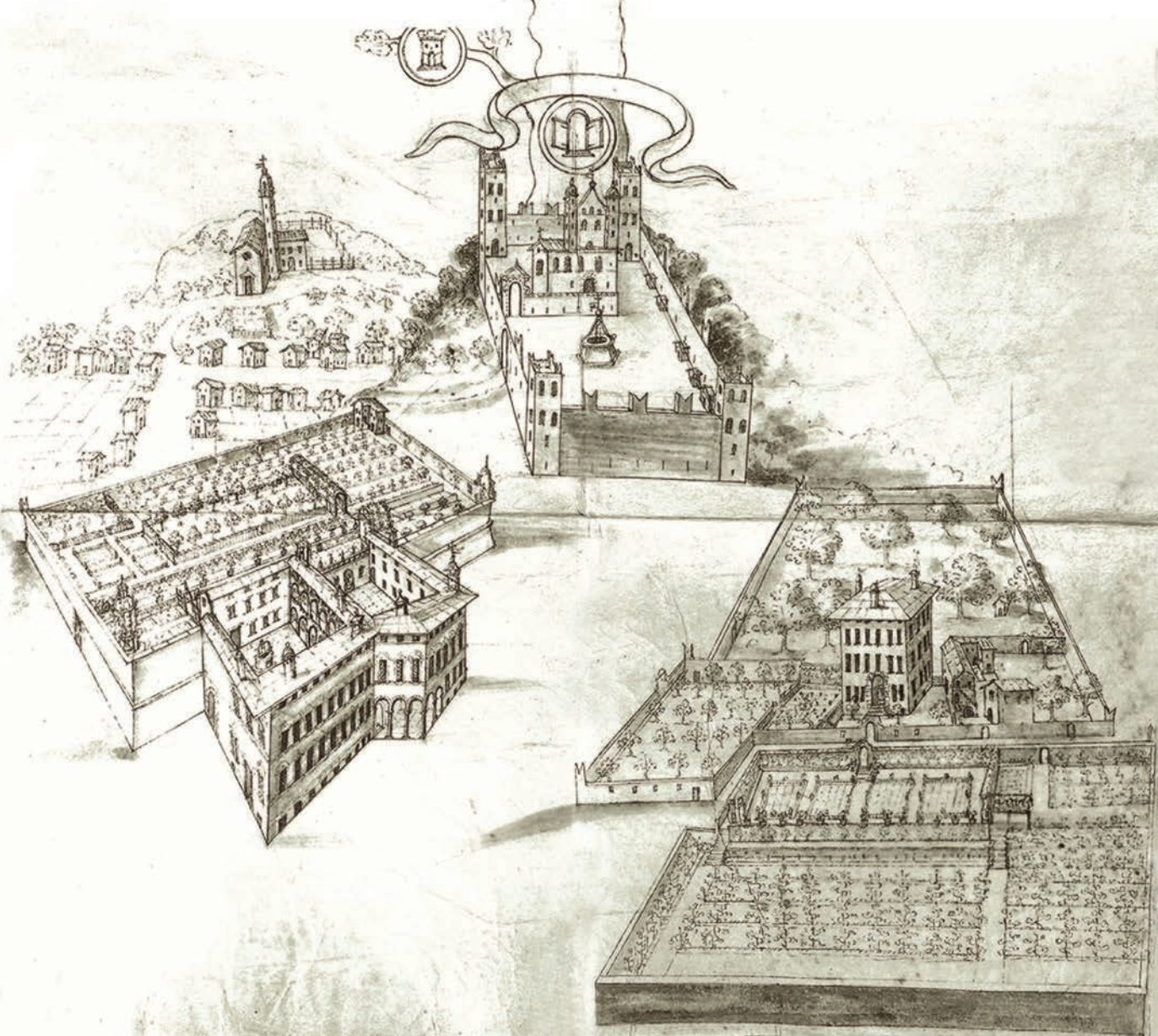
⁶³ Corrieri 1999, p. 136.



I/33. Cortinaccio di Prosto. Palazzo Vertemate Franchi – interno del salone con i dipinti che raffigurano i segni zodiacali.



I/34. Cortinaccio di Prosto. Palazzo Vertemate Franchi – soffitto del salone con i dipinti che raffigurano i segni zodiacali.



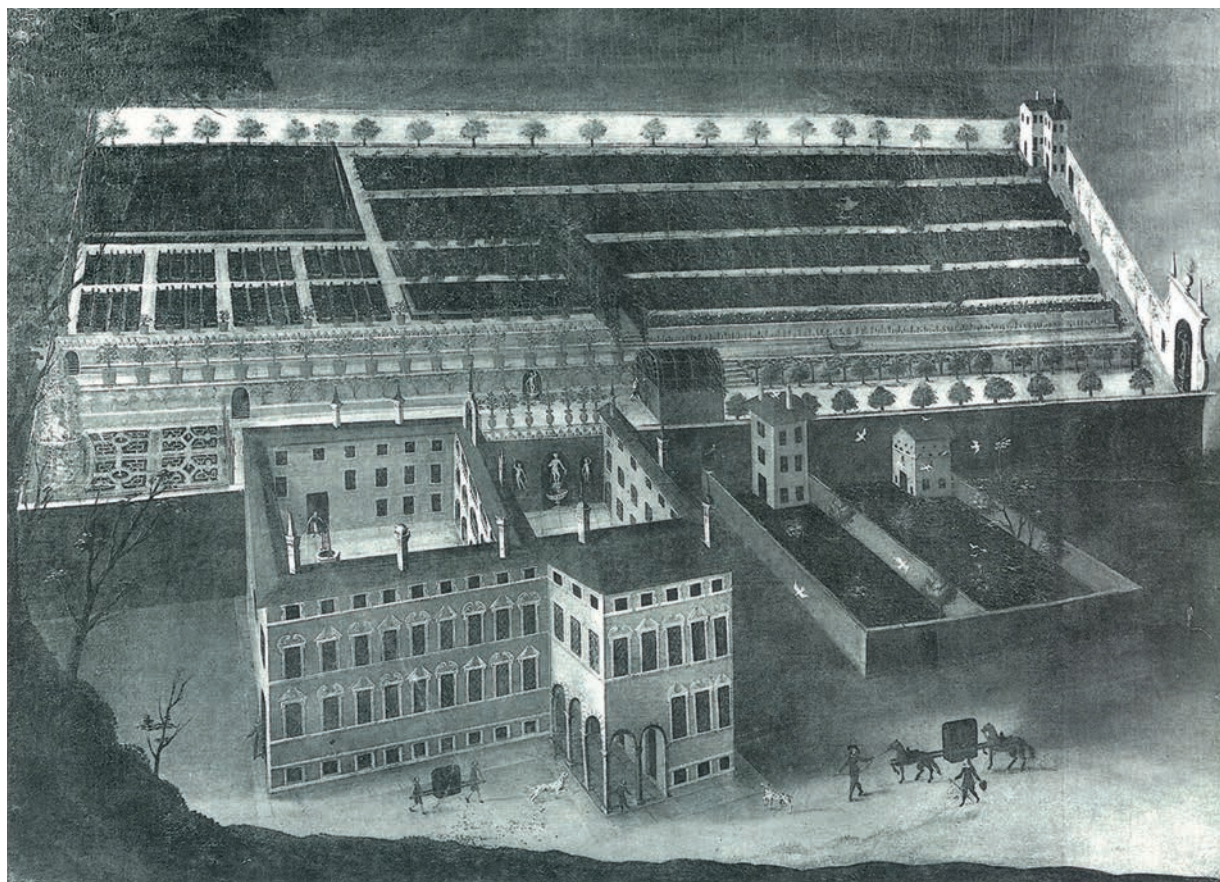
I/35. Disegno delle tre residenze di famiglia Vertemate, disegno a penna su pergamena, Basilea.

dell'idea architettonica, era il palazzo-residenza del capitano Giovanni Pietro Vertemate Franchi nel centro di Piuro. Purtroppo venne distrutto dalla frana del monte Conto. Si è, tuttavia, fortunatamente conservato un disegno su pergamena allegato a un manoscritto sulla genealogia della famiglia Vertemate del 1594, che mostra tre palazzi di questa famiglia (**ill. I/35**). Al centro si vede la “casa madre” nella località di Vertemate nei pressi di Como, sulla sinistra in basso il palazzo cittadino non conservatosi, che ci interessa, a Piuro, mentre sulla destra il palazzo di Cortinaccio di Prosto presentato sopra⁶⁴. La grande somiglianza di quest'ultimo con quanto raffigurato sul disegno di Basilea dà delle basi per ritenere che anche il palazzo del capitano Giovanni Pietro Vertemate Franchi sia stato riprodotto fedelmente. Lo dimostra anche la realizzazione stessa dei disegni, che rivela

⁶⁴ Kahl 1995, fig. 42, p. 78.

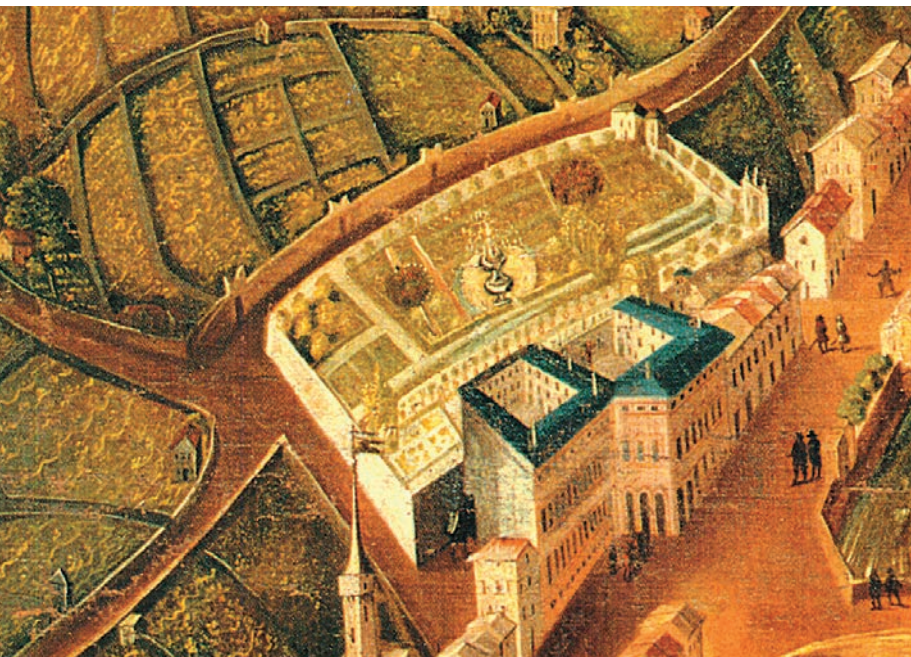
un certo occhio, la mano del disegnatore e la conoscenza dei principi della prospettiva. Secondo la descrizione di Nicola Pestalozzi nel “*Canto lugubre*” questo palazzo venne costruito su pianta di due quadrati, divisi da un doppio colonnato ad arcate, che segnava il confine tra i due cortili. “Un portale in pietra recava lo stemma di famiglia in marmo bianco. Nel vasto giardino sul retro, l’acquario con nicchie, fonti, giochi d’acqua e statue. Una «stüa» era lavorata a intarsio con il corso dei pianeti e delle stelle e con vedute di città; un gran salone era ornato di ori e pitture con camino in marmo policromo, stemma e scultura. C’era anche una cappella privata con pala di san Francesco, costata 80 pezzi d’oro”⁶⁵. Altre due fonti iconografiche del palazzo di città sono i dipinti a olio conservati nel palazzo di Cortinaccio.

Sul primo di essi, la vista della residenza Vertemate in città ripete quasi precisamente l’architettura e la progettazione dei palazzi insieme ai dettagli architettonici che si possono osservare sul disegno di Basilea (**ill. I/36**). Venne modificato solo l’angolazione del punto di vista dell’artista sull’oggetto dipinto e, di conseguenza, diversa è la prospettiva della residenza in una disposizione



I/36. Piuro. Palazzo e giardino del capitano Giovanni Pietro Vertemate Franchi (non conservatosi), dipinto a olio su tela, autore sconosciuto, Il metà del XVII secolo.

⁶⁵ Guido 1995, p. 21; Falappi 1995, p. 195–200.



I/37. Piuro. Palazzo e giardino del capitano Giovanni Pietro Vertemate Franchi (non conservatosi), dipinto a olio su tela, autore sconosciuto, II metà del XVII secolo (dettaglio I/9).



I/38. Piuro. Rovine del palazzo di Belfort.

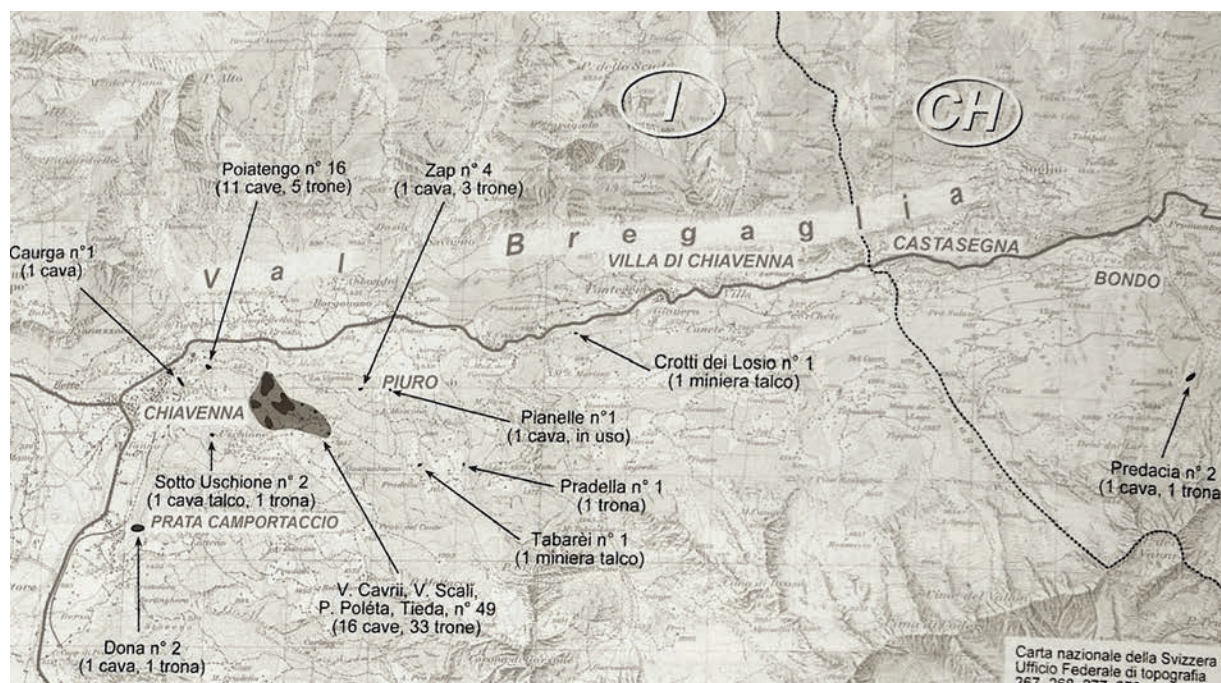
quasi centrale. Nel secondo quadro, che è già stato presentato, il palazzo del capitano Giovanni Pietro Vertemate Franchi è nella parte centrale di Piuro circondato da giardini, vigneti e dagli edifici della cittadina. Vi è raffigurata la posizione precisa del palazzo, sul tratto principale sulla destra del fiume Mera (**ill. I/37**). Questo dipinto, realizzato poco dopo la catastrofe, mostra bene la struttura e i dettagli architettonici che presentavano il disegno del manoscritto e il quadro precedente.

A conclusione di questa parte del capitolo dedicata all'architettura residenziale e urbana di Piuro, non è possibile non menzionare le rovine straordinariamente pittoresche del palazzo di "Belfort", situato a est di Borgonuovo, sulla riva destra del fiume Mera. Prima della catastrofe apparteneva alla stessa famiglia Vertemate Franchi di Piuro. Esempio di un abile utilizzo delle pietre naturali che ne costituiscono le fondamenta e in parte la struttura delle pareti e delle cantine (**ill. I/38**). Recentemente rinforzate e restaurate queste rovine sono un luogo straordinario e magico per spettacoli teatrali e concerti estivi.

4. La pietra ollàre (steatite)

L'estrazione e la lavorazione della steatite⁶⁶ era per la società artigiana di Piuro uno degli importanti settori di lavoro e di guadagno (**ill. I/39**). Le prime testimonianze risalgono all'epoca dell'Impero

⁶⁶ La steatite è una roccia metamorfica. Creata dalla reazione di minerali che hanno raggiunto un'alta temperatura o sotto un'alta pressione. In base alla composizione si differenziano tra loro, tuttavia tutte contengono una grande quantità di talco, il che ne rende semplice la lavorazione meccanica. I tipi che contengono magnesite sono molto rari, ma il loro pregio è la capacità di immagazzinare calore. Il suo colore a seconda della composizione chimica è il più delle volte grigio scuro con una sfumatura verde. Leoni-Gaggi, 1997, p. 7, 45-46.



I/39. Mappa delle cave di pietra ollare in Val Bregaglia.

Romano. Lo confermano le relazioni di Plinio il Vecchio dalle quali risulta che dalla pietra ollare si ricavassero dei recipienti, i cosiddetti “lavéggi”⁶⁷. Visitando la Chiavenna storica, è possibile vedere una cava inattiva dei primi secoli della nostra era, chiamata “Caurga”, oggi integrata nel Parco archeologico-botanico del Paradiso e Museo della Caurga⁶⁸. La vista è straordinaria poiché si entra in una forra fra due pareti di pietra profonda quasi 50 metri, sulle cui pareti laterali è possibile osservare le diverse fasi dell’estrazione della steatite (ill. I/40-41). Sulla cima della sua parete sinistra figura una scritta incisa a grandi caratteri “SALVIUS”, che ricorda il nome del proprietario o del responsabile della cava⁶⁹.

A Piuro la steatite veniva estratta dal monte Conto scavando sui suoi versanti delle cave a cielo aperto o delle profonde gallerie con cui i minatori entravano nel cuore della montagna. La loro utilizzazione era strettamente controllata e regolata precisamente da norme statutarie (promulgate dai Grigioni nel 1539) e da regolamenti specifici successivamente più volte confermati⁷⁰. Ai sensi delle disposizioni: “chi iniziava una cava doveva tenersi lontano almeno 10 passi dalle altre. Incontrando in profondità un’altra «trona» a non più di 30 passi dall’ingresso, non si aveva alcun diritto. Oltre, le due compagnie dovevano rimettersi a 2 o 3 confidenti, «deputati da tutti l’Huomini dell’Esercito» per dirimere ogni controversia. Le aperture di comunicazione fra «trone» diverse

⁶⁷ Guido-II 2016, p. 75, 95. Dalla “pietra verde di Como” (*lapis viridis comensis*, detta così perché il territorio dell’attuale Valchiavenna dipendeva dal *municipium* di Como) si ricavassero dei recipienti per cucinare (*olla/æ*, da cui “pietra ollare” e *lebes/tis*, che nell’idioma locale sarebbe divenuto “lavéggi”).

⁶⁸ Guido 2014, p. 51-53.

⁶⁹ Leoni-Gaggi 1997, p. 12-13.

⁷⁰ Guido 1995, p. 16.



I/41. Chiavenna. Caurga nel „Parco del Paradiso” – parete di roccia con tracce dell'estrazione della steatite.

I/40. Chiavenna. Caurga nel „Parco del Paradiso” – cava di steatite oggi chiusa.

dovevano comunque essere lasciate per far «correre l'aria... per beneficio generale delle Persone, acciò che occorrendo qualche casi fortuiti, et pericolosi (che il Signor nostro non voglia) possano andare ad aiutare da una Compagnia in l'altra». Dopo 30 anni di abbandono [...], chiunque poteva impadronirsene”⁷¹.

Esistono inoltre degli studi molto precisi e delle descrizioni dei luoghi storici di estrazione della steatite nella Lombardia settentrionale e nella Val Bregaglia⁷². L'argomento dell'estrazione della pietra ollare, la sua lavorazione e l'utilizzo nelle opere dell'architettura lombarda non è trattato nella bibliografia polacca. Nel corso dei secoli questa forma di artigianato fiorì in maniera particolarmente intensa. Venivano prodotti non solo stoviglie per cucinare e tazze per bere il vino, ma anche portali, fontane, lapidi funerarie e altri elementi di decorazione architettonica fino alla pavimentazione delle strade, per la quale venivano utilizzati i resti di scarto della produzione delle stoviglie (**ill. I/42-44**).

⁷¹ Ibidem.

⁷² Casteletti 2012, p. 60-68.



I/42. Piuro. Laveggi in pietra ollare, realizzati prima del 1618.

I/43. Piuro. Coppa di pietra ollare per bere il vino – copia contemporanea realizzata dall'artista Roberto Lucchinetti.

I/44. Chiavenna. Lastricato di un marciapiede realizzato in pietra ollare.

Nella già citata relazione, J. Guler von Weineck (1616) così descrisse la produzione di stoviglie di steatite e i loro pregi e il valore:

“Vicino a Piuro, sulle montagne alla sua sinistra si trovano le cave di certa pietra che viene acconciamente lavorata per svariati usi domestici; esse sono antiche e forse anteriori alla nascita di Cristo. [...] Il lavoro principale consiste nel rendere la pietra rotonda e concava come una pentola; così dalla parte esterna del blocco, si ricava un laveggio più piccolo; poi si rendono le loro pareti molto sottili; infine l'uno dopo l'altro vengono torniti, staccando dalla pietra a ogni giro una falda lievissima. Queste pentole di pietra [...] servono a molti usi [...]. Alcuni ritengono che questi laveggi hanno la proprietà di non tollerare veleno di sorta nella vivanda che dentro vi si cuoce, perché ogni veleno eventualmente propinatovi verrebbe neutralizzato durante la bollitura. [...] Il denaro che si ricava annualmente da tale industria si aggira sulle sessantamila corone. Così può Iddio donare un largo profitto con delle semplici pietre a questi lavoratori”⁷³.

“Ricerche archivistiche condotte da Guido Scaramellini hanno portato a conoscenza che nel 1619, nei pressi di Piuro, esistevano tre «societates tronarum» denominate Morcella, Rogascia

⁷³ Falappi 1995, p. 103; Falappi-II 2012, p. 123-124.



I/45. Prosto di Piuro. Il maestro Roberto Lucchinetti durante la lavorazione della steatite nel suo laboratorio.



I/46. Chiavenna. Fonte battesimale romanico realizzato in pietra ollare.

e Rogasciola [...]. Tutti i beni di dette società vennero rilevati da un'altra, denominate Bonaide di Uschione⁷⁴. La produzione di stoviglie di steatite cessa nel XIX secolo a causa delle più economiche stoviglie in ceramica e di metallo disponibili. Oggi la produzione di oggetti in steatite a Piuro è realizzata dall'artista-artigiano Roberto Lucchinetti. Il suo straordinario laboratorio-museo, addirittura magico, si trova sul fiume Mera a sinistra della chiesa di Santa Maria Assunta a Prosto⁷⁵. Farci una visita e parlare con l'artista Lucchinetti, circondati da torni e utensili storici, è sempre emozionante e ricorda la storia di alcuni secoli orsono (**ill. I/45**).

Uno splendido esempio di manufatto di steatite in epoca romanica è un fonte battesimale realizzato nel 1156 e conservato a Chiavenna, nella chiesa di Santa Maria Rotonda, nei pressi della più antica chiesa di questa città, San Lorenzo (**ill. I/46**). Il fonte battesimale scolpito da un unico blocco di pietra è decorato con un bassorilievo che raffigura il rito della benedizione dell'acqua e il battesimo. Vi è anche incisa un'iscrizione con i nomi dei consoli di Chiavenna e di Piuro. L'ultimo nome che si vede, Guidon de Pluri, secondo alcuni sarebbe quello dello scultore⁷⁶.

Gli archivi ecclesiastici e civili menzionano molti nomi di commercianti e di artigiani-scalpellini di Piuro e di Chiavenna che realizzavano o trattavano oggetti di pietra ollare: Giustamonte di Piuro⁷⁷, il maestro Planta de Limogis (Lumaga) di Piuro e Giovanni Rossati Salchi (Scialchi) di Dasile⁷⁸, Bernar-

⁷⁴ Leoni-Gaggi 1997, p. 17.

⁷⁵ Pedrini 2017, p. 13.

⁷⁶ Guido 1995, p. 11; Guido 1988, p. 8, 13.

⁷⁷ Nel 1264 su commissione del comune di Chiavenna tratta la consegna di 50 vasi di pietra ollare per il trasporto di carne destinata all'esercito di Toglio. Guido 1995, p. 13.

⁷⁸ Nel 1485 crearono una società a Bologna per vendervi le stoviglie di pietra ollare. *Ibidem*, p. 14.

do Ventretta⁷⁹, il maestro Guglielmo Pestalozzi di Chiavenna⁸⁰, Lorenzo Ventretta⁸¹, Giovanni Zarucchi di Uschione e Gian Antonio del Grosso di Scilano⁸², Bernardino Pedrini e Carlo Pelazino di Chiesa⁸³.

Questo breve quadro dell'attività degli scalpellini di Piuro è particolarmente importante, perché mostra il talento, l'abilità e la laboriosità dei piuraschi che si dedicavano ai mestieri legati alla lavorazione artistica della pietra. Partendo dalla propria patria, ciascuno di loro era in grado di leggere un disegno edilizio, tornire e lavorare un blocco di pietra. Sull'esempio della famiglia Ventretta possiamo dimostrare che questa professione era tramandata di padre in figlio. Lo ha espresso magnificamente il prof. Karpowicz, che vale la pena qui citare:

“L'infanzia dei ragazzini della Regione dei Laghi passava generalmente nel villaggio natale. Soltanto il giovane adolescente veniva portato dal padre o dallo zio in qualche viaggio di lavoro per guadagno, da qualche parte a nord o a sud, oltre le Alpi o al di là degli Appennini. Quindi gli esordi dell'iniziazione erano sempre familiari o di vicinato. [...] Al ragazzo veniva messo in mano lo scalpello da scalpellino e la spatola da stuccatore, più raramente un pennello, ma sempre una matita. Dipendeva per che cosa aveva maggiore predilezione o quale aiuto era maggiormente necessario nel gruppo di artigiani in partenza per andare a guadagnare. In sostanza però il ragazzo conosceva i rudimenti di tutte le arti per poi alla fine scegliersene una. Per questo anche il figlio della Regione dei Laghi nel nostro Paese [in Polonia] era pratico dei rudimenti di tutti i campi della costruzione e della decorazione”⁸⁴.

5. Esempi dell'attività artistica dei piuraschi in Italia

Con tutta certezza le ricerche d'archivio e i lavori monografici su questa forma di attività dei piuraschi sono soltanto davanti a noi. È molto più conosciuta e studiata l'emigrazione commerciale e finanziaria delle grandi famiglie di Piuro e di Chiavenna, tanto per citare almeno le famiglie Pestalozzi e Lumaga o la stirpe dei Vertemate. In un articolo molto importante relativo al fenomeno dell'emigrazione degli abitanti della Valchiavenna Guglielmo Scaramellini osserva:

“più queste conoscenze crescono, più campi d'indagine, spesso inesplorati o quasi ignoti, si aprono a chi voglia conoscere le vicende delle nostre valli nei secoli passati. Dunque, più gli studi avanzano e più cose si scoprono, più ci rende conto di quanto ancora ci sia da scoprire!”⁸⁵.

Difficile non essere d'accordo con questa affermazione.

Il maggior contributo nella conoscenza dei rappresentanti del mondo artistico di Piuro nell'epoca moderna in territorio italiano hanno fornito i lavori di Guido Scaramellini. Secondo le ricerche di questo autore ricca è la lista dei piuraschi del XV e XVI secolo che si distinsero nell'arte. Considerato

⁷⁹ Il figlio del defunto Luchino Ventretta, nel 1476 acquistò dei possedimenti nei dintorni, nei quali si trovava una cava. Leoni-Gaggi 1997, p. 13.

⁸⁰ Nel 1489 inviò una richiesta ai funzionari del principe di Milano per ricevere un indennizzo per i danni subiti alla sua casa e alla bottega con i torni per la lavorazione della steatite durante la costruzione delle fortificazioni intorno a Chiavenna. Ibidem.

⁸¹ Il figlio del defunto Giovanni negli anni 1518 e 1524 era un mercante di lavéggi. Guido 1995, p. 15.

⁸² Dal 1696 sfruttano una cava di steatite nella località di Pradys e la bottega con il tornio che funzionava con l'acqua del fiume Bondasca. Leoni-Gaggi 1997, p. 8-9.

⁸³ Probabilmente originari di Piuro ma attivi in Valmalenco, Nel 1807 ricevettero un riconoscimento onorario a Milano e a Venezia per le stoviglie di steatite. Ibidem, p. 25.

⁸⁴ Karpowicz 2002, p. 11.

⁸⁵ Guglielmo 2016, p. 29, 42.

I/47. Morbegno. Chiesa di S. Antonio – facciata principale con il portale realizzato dal maestro Francesco Ventretta di Piuro (1517–1518).



il carattere della pubblicazione presenterò soltanto quelli che ottennero successo nelle arti plastiche.

Nel XV secolo era noto il maestro Guglielmo Volpi Ponzoni (figlio del maestro Antonio da Piuro), che nel 1478 fu coinvolto nella costruzione della chiesa di San Gian nei pressi di Celerina in Engadina⁸⁶. Due anni dopo fu lui a costruire il ponte di Piuro (dalla parte est) sul fiume Mera chiamato “Defendente” o “Defendente Ponzone”⁸⁷. Nel 1481 il maestro Guglielmo ricostruì le fortificazioni nella Valtellina superiore⁸⁸. Nel 1486 come “*magister fabrice pontis*” costruì un ponte sul fiume Moesa a Roveredo, in Val Mesolcina, ricevendo per questo lavoro 1600 lire⁸⁹. Nell’arte orafa troviamo Francesco Vertemate di Lorenzo, che si impegnò a realizzare una croce in rame dorato per la chiesa di Campodolcino⁹⁰.

Nel XVI secolo si distinse Francesco Ventretta, che apparteneva alla scuola di Tommaso Rodari di Como. Negli anni 1500–1513 lavorò presso la cattedrale di Como, dove venne nominato maestro; successivamente eseguì i lavori del santuario della Madonna di Tirano (1515-1519). Negli anni 1517–1518 realizzò la decorazione scultorea del portale principale della chiesa di Sant’Antonio di Morbegno. Dal 1520 lavorò a Milano al palazzo di Giovanni Angelo Salvatico.⁹¹ (ill. I/47-48). Il maestro Ventretta era originario di Piuro,

⁸⁶ Guido 1995, p. 14; Guido 2010, p. 193.

⁸⁷ Guido 1995, p. 21; Guido 2016, p. 24-25.

⁸⁸ Guido 1995, p. 14; Guido 2000, p. 108.

⁸⁹ Guido 1995, p. 14.

⁹⁰ Ibidem.

⁹¹ Orsini 1959, p. 145; Guido 1995, p. 15; Palazzi 1979, p. 9- 10; Moizi 2017, p. 468.



I/48. Morbegno. Chiesa di S. Antonio – dettaglio del portale.

discendente di una importante famiglia⁹² dalla lunga tradizione artigiana, come abbiamo già menzionato. Nel 1530 si trasferisce a Sondrio, dove realizza alcuni lavori di costruzione non meglio precisati⁹³. Muore probabilmente a cavallo tra il 1533/1534⁹⁴. Nei documenti conservati nell'archivio di Sondrio, nel 1553 figura anche suo figlio Simone definito anche "magister"⁹⁵. Mancano, tuttavia, sue opere attestate.

Nella II metà del XVI secolo è presente Giovanni Battista Vertemate, da Pioltello, che lavorò anche presso il Collegio Borromeo di Pavia e progettò la cappella del Rosario nella chiesa di San Tommaso della stessa città.⁹⁶ Nella pittura del XV e del XVI secolo si distinsero Antonio da Piuro, che lavorò a Milano, Nicolò Crollanza, attivo a Verona, Sebastiano da Piuro, che lasciò delle opere nella chiesa di San Giacomo di Livo, e Domenico Brusasorci (nato a Verona in una famiglia di piuraschi) innovatore della pittura del sedicesimo secolo insieme a Paolo Veronese⁹⁷.

6. Polonica (testimonianze polacche) a Piuro

La prima relazione sulla cittadina di Piuro che troviamo nella letteratura polacca antica riguarda la descrizione della catastrofe della frana del monte Conto del 4 settembre 1618, che pubblicò a Cracovia nel 1646 il vescovo Paweł Piasecki (1579-1649) nella *Chronica gestorum in Europa singularium*⁹⁸ (ill. I/49) e che ebbe tre edizioni. È possibile trovarla in tutte le più importanti biblioteche delle famiglie magnatizie della *Res Publica*⁹⁹. La Cronaca di Piasecki veniva anche letta in Occidente e costituiva un'importante fonte di informazioni sulla Polonia per i tedeschi, gli italiani e i francesi¹⁰⁰. Piasecki era andato a Roma due volte, dove studiò giurisprudenza¹⁰¹. La prima volta nel 1598, e successivamente nel 1608. Mancano, tuttavia, dei diari di viaggio che permettano di ricostruire il suo itinerario. Le informazioni contenute nella Cronaca di Piasecki relative alla catastrofe della frana di Piuro non sono la relazione di un testimone di quegli eventi. L'autore con tutta certezza si servì delle cronache del tempo¹⁰². Il testo che tratta della tragedia della frana è preceduto da un paragrafo in cui il vescovo Piasecki citò un insolito fenomeno atmosferico, la comparsa di una cometa di straordinaria grandezza il 9 novembre 1618 nel segno dello Scorpione con la coda rivolta a est. Questo fatto figura anche nella cronaca del convento di Leżajsk¹⁰³. Nelle fonti degli autori

⁹² Palazzi 1979, p. 10; Palazzi-Trivelli 1981, p. 42; Guglielmo Scaramellini ha raccolto recentemente nuove informazioni sulla famiglia Ventretta. Ha citato Giovanni, vissuto nel XV secolo (1467), detto "Bazetus [filius] q[uonda]m Antonij dicti Bazi de Ventrettis e Mischinus Ventreta". Ha prestato anche attenzione ai membri della famiglia che morirono nella catastrofe della frana: Piantina Ventretta con la figlia Didia e Caterina Ventretta con altre tre persone. Guglielmo 2019, p. 63.

⁹³ Palazzi 1979, p. 11.

⁹⁴ Ibidem.

⁹⁵ Ibidem, p. 11-12; Palazzi-Trivelli 1981, p. 43.

⁹⁶ Guido 1995, p.15; Casati 2012, p. 169, 187-188; Angelini 2021, p. 55, 59-61.

⁹⁷ Guido 1995, p. 15.

⁹⁸ Falappi 1995, p. 330-331; Cfr. l'Appendice I/2.

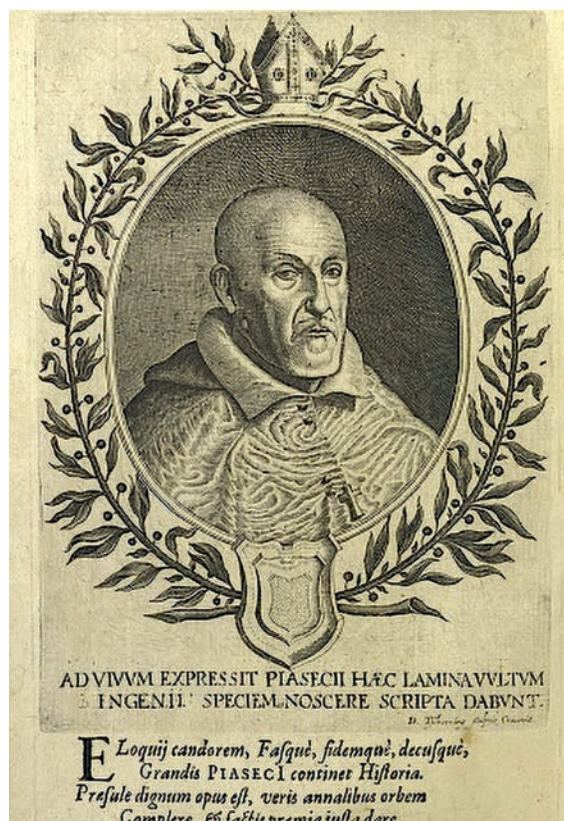
⁹⁹ Flanczewska 1982, p. 57.

¹⁰⁰ Czaplinski 1980, p. 789.

¹⁰¹ Nel 1610 ottenne il titolo di dottore in diritto civile e canonico e di protonotario apostolico, Ibidem, p. 787-788.

¹⁰² A Praga la notizia della catastrofe di Piuro venne pubblicata già nel 1618. Descrissero l'evento Pavel Sessius e Daniel Carolides di Karlsberg. Falappi 1995, p. 219-220; Buňatová 2019, p. 196.

¹⁰³ "Nel 1618 apparve sul cielo a est una cometa spaventosa con la coda ardente che minacciava a sud, poi a ovest e a nord. Il segno cominciò nella Costellazione dell'Orsa Maggiore, poi passò nel segno della Vergine e della Bilancia e alla fine scomparve nel Carro celeste sopra le cime delle nostre teste. La grandezza della cometa o la lunghezza del chiarore, secondo gli



I/49. Ritratto del vescovo Paweł Piasecki, autore di *Chronica gestorum in Europa singularium*, Cracovia 1645.

ro degli abitanti della storica Piuro sepolti dalla frana del monte Conto ammontava a circa 1000 persone e fu una delle più grandi tragedie che si verificarono sulle Alpi. È pertanto comprensibile il paragone (che compare nelle pubblicazioni) tra la catastrofe della frana e l'altra catastrofe che si verificò a Pompei nel 79 d.C. Tra coloro che si salvarono Piasecki menziona Franciszek, che era uscito dal villaggio per andare nel *croto* (grotta naturale in cui si conservano gli alimenti) a prendere il vino per la cena, parla anche di un ragazzino che quel giorno stava

italiani quest'insolito avvenimento è stato riferito dal canonico della cattedrale di Como, Quintilio Lucino Passalacqua¹⁰⁴, da Benedetto Paravicino¹⁰⁵, da Johann Klüwer¹⁰⁶ e da altri. Tuttavia solo Paravicino e Piasecki sottolineano che il fenomeno si verificò dopo la frana, a metà novembre.

Paweł Piasecki nella sua descrizione utilizza il calendario giuliano con la data del 25 agosto, il che significa che aveva utilizzato delle fonti storiche in cui veniva adottato il "vecchio modello" di definizione del tempo. Piuro e Chiavenna, che dal 1512 erano sottoposte alla Repubblica delle Tre Leghe fino al 1620-1 furono obbligate a definire il tempo secondo il calendario giuliano; dal 1639 si utilizzò invece la doppia datazione. Pertanto la data del 25 agosto 1618 compare anche nella relazione di Fortunato Sprecher, commissario grigione di Chiavenna, e in quelle di Peter Schmidt, di Johann Lauer, di Johann Georg Gross, di Francesco Ripo, di Johann Klüwer e di altri. Poi il vescovo Piasecki riporta il numero delle persone rimaste uccise nella frana, che ammontava a 1500 abitanti di Piuro, come avevano relazionato Peter Schmidt, Johann Lauer, Johann Hardmeyer, Johann Klüwer e altri. In realtà il numero

strumenti astronomici di coloro che li usano, fu di ottocento miglia. Dovremmo supplicare Dio che la cometa sia un segno del bene. E affidiamoci diligentemente all'intercessione della Beata Vergine". Bogdalski 1929, p. 60.

¹⁰⁴ Quintilio Lucino Passalacqua, *Quattro lettere istoriche Del Sig. Quintilio Lucino Passalacqua Dott. Di Leggi, e Can. De la Catted. di Como [...] Nell'altra racconta l'orrida rovina di Plurio*. In *Como, Per Baldasar Arcione Stampatore Episcopale 1620*, Falappi 1995, p. 264-275; Guido 1995, p. 22.

¹⁰⁵ Benedetto Paravicino, *Descrittione Della lacrimevole eversione di Piuro Con l'annotatione, qual gia fosse, et come hora si ritrovi, Con alcuni casi quasi simili dal principio del Mondo sin'hora occorsi. Con licenza de' Superiori*. In *Bergamo, per Valerio Ventura 1619*, Falappi 1995, p. 240-242; Guido 1995, p. 22.

¹⁰⁶ Johann Cluverius, *Historiarum Totius Mundi Epitome, A prima rerum Origine usque ad annum Christi M DC XXX, E sexcentis amplius Authoribus sacris profanisque, ad marginem adscriptis, deducta, et historia unaquaque ex sui seculi scriptoribus, ubi haberi potuerunt, faciliter asserta*. Editio sexta correctior. Cum uberrimo indice. Lagduni Batavorum, Ex Officina Francisci Moyardi. Anno MDCLVII, Falappi 1995, p. 334-335; Falappi-II 2012, p. 129.

raccogliendo le mele in un frutteto fuori città. Il cronista cita anche il fratello del podestà che quel giorno si era allontanato da Piuro. In modo simile menzionò i sopravvissuti Peter Schmidt nella sua relazione del 1618 citando una lettera di Joachim Curtabate. La più attendibile è la relazione del commissario grigione Sprecher, che è già stata presentata. Come segni dell'imminente tragedia Piasecki riporta il "fetore insolito che gravava sul villaggio". Tale informazione era stata riferita agli abitanti e alle autorità di Piuro da un umile cittadino, "ma, fatto segno a scherno, egli solo si allontanò e scampò al pericolo"¹⁰⁷. Quest'informazione è presente nella lettera di J. Curtabate come puzza di zolfo e di fuoco similmente a quanto detto dall'abitante che il giorno prima della catastrofe avverte Giovanni Andrea Vertemate, cancelliere del podestà di Piuro, della sciagura imminente¹⁰⁸. Nella relazione di Sprecher questo abitante era un levggiaio di Piuro, o un contadino che aveva sentito un terremoto sotto i piedi¹⁰⁹. Invece secondo Gross era un uomo che mentre tagliava un abete nel bosco si accorse che la terra stava franando sotto i suoi piedi, "non solo non gli hanno creduto, ma deve essere anche stato malmenato da uno di essi"¹¹⁰. Nella conclusione della sua relazione, il vescovo Piasecki descrive i tentativi falliti di risistemare i luoghi dopo la catastrofe, per seppellire i morti e salvare beni e tesori per i quali Piuro d'altro canto era nota in tutta Europa. In realtà quest'azione di ricerca fu diretta dal commissario grigione Fortunato Sprecher, come abbiamo già detto.

Quindi ci sono delle tracce reali della presenza dei polacchi a Piuro? Sono stati rinvenuti degli oggetti portati dalle terre della *Res Publica* nel XVI e XVII secolo dai piuraschi? In effetti esiste un'interessantissima nota nella poesia del sacerdote Nicola Pestalozzi sulla visita di un principe o di un governante polacco nel 1618 al palazzo Vertemate Franchi nella storica Piuro. Questo principe ammirando il palazzo, avrebbe detto che era "degnò di un palazzo reale"¹¹¹. Due anni dopo una nota simile figura nell'opera di Lucino Passalaqua, tuttavia non si tratta più di un principe polacco, ma sassone¹¹². I diari conosciuti e pubblicati dei viaggi dei magnati e degli aristocratici polacchi nella soleggiata Italia non menzionano la storica Piuro. La maggior parte delle volte la strada scelta dai viaggiatori polacchi passava dalle terre meridionali della *Res Publica*,

¹⁰⁷ Cfr. l'Appendice I/2.

¹⁰⁸ Falappi-II 2012, p. 111-112.

¹⁰⁹ Ibidem, p. 128.

¹¹⁰ Falappi 1995, p. 121, 268; Guido 1995, p. 25; Falappi-II 2012, p. 128.

¹¹¹ Nicolò Pestalozza, *Canto lugubre nell'horrenda (sic!), et (sic!) improvvisa Desolatione di Piuro, seguita l'anno 1618. li 25. d'agosto giorno di S.[San] Luigi Rè di Francia, nel' Ponto (sic!) dell'Ave Maria, la sera. Composto dal Rev.do [Reverendo] P. [Padre] Nicolò Pestalozza, Can(oni)co della Colleggiata di S. [San] Lorenzo di Chiavenna. Descritto da Gaudenzio Fasciati di Soglio, nel Mese d'Ottobre dell'Anno MDCCXXXIV.*

"Mà questo basti in testimon del vero; Che visto di Polonia il nobil Duce

Del regal tetto la gran splendidezza

Inarcando le ciglia per stupore,

Disse, tanto non fà l'Imperatore", Falappi 1995, p. 197; Guido 1995, p. 21; Guido 2016, p. 74 (nota 17), p. 94.

¹¹² Quintilio Lucino Passalaqua, *Guattro lettere istoriche Del Sig. Quintilio Lucino Passalaqua Dott. di Leggi, e Can. de la Catted. di Como [...] Nell'altra racconta l'orrida rovina di Plurio. In Como, Per Baldasar Arcione Stampatore Episcopale 1620.* "...per lo che l'istesso Duca di Sassonia essendo alloggiato in un di questi, cioè in quello de' Signori Nicolò, Gio. Pietro, Gio. Paolo, e Luigi Vertema detti volgarmente Franchi, maravigliato di tanto splendore, e di tanta magnificenza, posciache era di più nobilitato da una sontuosa Chiesiuola a S. Francesco dedicata, hebbe a dire che questi erano ornamenti degni non da gentil'huomini privati, ne di Prencipe ordinario, ma di Rè potente, o d'un'Imperatore.", Falappi 1995, p. 266.



I/50. Danzica. Ritratto e opera di Philip Klüwer, *Italia antiqua*, Leida 1624; PAN Biblioteca di Danzica.

proseguendo attraverso i possedimenti dell'Impero fino alla Repubblica di Venezia¹¹³. L'itinerario che portava al Ducato di Milano da nord, attraverso la Svizzera, veniva scelto raramente a causa delle difficoltà e dei pericoli delle strade alpine. La difficile sfida di trovare un principe polacco che avesse avuto al contempo legami con la Sassonia si è rivelata tuttavia impossibile.

L'unico personaggio storico che risponde a questa descrizione e allo stesso tempo si trovava a Piuro e a Chiavenna nel 1618 è Filip Klüwer (Clüver, Cluverius, Kluweryusz, Kluwer), geografo di Danzica, studioso e viaggiatore¹¹⁴ (**ill. I/50**). A dire il vero non era un principe, tuttavia la sua biografia mostra che non vi è contraddizione. Era nato il 1 maggio del 1580 a Danzica in una abbiente famiglia patrizia evangelica. Suo padre, Jakub Klüwer, era un noto mercante e fratello di Filip Klüwer

¹¹³ Drąszcz 2008, p. 32.

¹¹⁴ Partsch 1891, p. 169-170; Groth 1967, p. 38; Augustowska 1992, p. 227-228; T. Bedyński. *Gdański geograf Filip Kluwer (1580-1622). Twórca granic współczesnej Europy* (accesso: 30.05.2019). Disponibile in internet all'indirizzo: <<http://utw.moodle.pl/file.php/1/bedyński/gdanski-geograf-wersja-papieska.pdf>>; Massera 1996, p. 28



I/51. Mappa del viaggio di Philip Klüwer nella Penisola Appenninica e in Sicilia (1618).



I/52. Mappa del viaggio di Philip Klüwer nella Lombardia settentrionale – parte dell'ill. I/51.

direttore e amministratore della zecca di Danzica¹¹⁵. La stirpe dei Klüwer era originaria dall'antica aristocrazia della Bassa Slesia e nel Medioevo si sparpagliò in tutta l'Europa del Nord, dai Paesi Bassi fino alla Scandinavia¹¹⁶. Apponevano sigillo con un proprio stemma con la zampa tagliata di un orso¹¹⁷. Le prime menzioni della presenza dei Klüwer a Danzica risalgono al 1377. Nel XVI secolo era una famiglia già ben sistemata in città e i suoi rappresentanti vi svolgevano funzioni importanti, inizialmente nelle formazioni militari di Danzica e successivamente nel governo della città¹¹⁸. La biografia di Filip Klüwer è estremamente interessante e poco conosciuta¹¹⁹. Come scrive Tomasz

¹¹⁵ Weichbrodt 1990, p. 103; Bedyński 2002, p. 104. Secondo gli altri autori il padre del geografo gedanese Filip Klüwer (1580-1622) era il direttore della zecca Filip Klüwer (1548-1622): Partsch 1891, p. 170; Kahane 1906, p. 1; Krollmann 1936, p. 106; Groth 1994, p. 407; Augustowska 1992, p. 227.

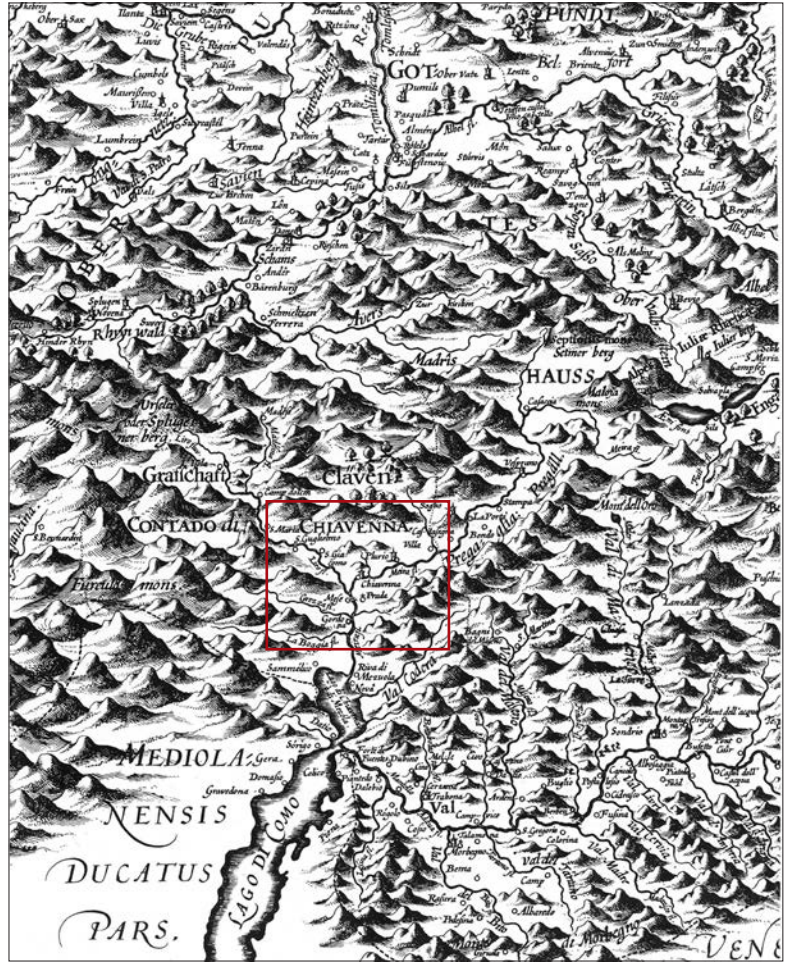
¹¹⁶ Probabilmente un cugino lontano di Filip è Johannes Cluverius, che inserì la descrizione della catastrofe di Piuro in: *Historiarum Totius Mundi Epitome*, op. cit. Falappi 1995, p. 334-335; Weichbrodt 1990, p. 103 con la tavola genealogica della famiglia Klüwer.

¹¹⁷ Bedyński 2002, p. 104.

¹¹⁸ Ibidem.

¹¹⁹ I fatti più importanti della vita del geografo e viaggiatore gedanese furono raccolti e pubblicati da Tomasz Bedyński. In giovane età Filip Klüwer si trovò alla corte reale di Sigismondo III Vasa a Varsavia e alla corte dell'imperatore a Praga. Nel 1600 tornò a Danzica e cominciò a studiare al Ginnasio Accademico. Successivamente, nel 1601, si iscrisse all'università di Leida, dove all'inizio studiò legge e in seguito cambiò l'indirizzo della sua istruzione per gli studi sul mondo antico. Negli anni

Bedyński: “La sua biografia, colorita e itinerante, potrebbe servire con successo da canovaccio per un film d’azione del genere di cappa e spada e al tempo stesso di penna e lente, pieno di intrighi, di informazioni segrete ed esplorazione dei misteri degli archivi [...]”¹²⁰. Per dimostrare la presenza di Klüwer come “principe polacco” a Piuro è importante l’ultimo periodo nella sua biografia. Nel mese di dicembre del 1617 Filip Klüwer intraprese l’ennesimo grande viaggio nella Penisola Appenninica che durò quasi nove mesi, durante il quale percorse a piedi più di 3.700 km. Lo accompagnava e lo assisteva per le questioni scientifiche un giovane di Amburgo, Łukasz Holste, futuro bibliotecario vaticano e autore di opere storiche¹²¹. Durante il viaggio visitarono, lungo la strada, tutte le più importanti località italiane. È fondamentale, in questa storia, anche un fatto che notò Bedyński: “Klüwer, in quanto noto studioso, era accolto con tutti gli onori nelle città italiane [...], da molti principi italiani, nobili locali e cardinali che lo volevano ospitare nel modo più degno e il più a lungo possibile”¹²². J. Partsch sulla base delle informazioni contenute nell’opera *Italia antiqua* elaborò una mappa precisa del viaggio dello studioso gedanese. Nella sua parte settentrionale la strada di Klüwer passava per Chiavenna e Piuro



I/53. Parte della mappa di Klüwer e Sprecher con la posizione di Piuro e Chiavenna, 1618.

1607-1617 viaggiò molto. Visitò la Norvegia, l’Inghilterra, la Francia, la Germania e la Svizzera. Nel 1613 si sposò a Londra con Angelika, con la quale ebbe il figlio Zygmunt e una figlia. Nel 1615 si stabilì a Leida, dove gli conferirono il titolo di *Geographus academicus* nella locale università con uno stipendio di 500 fiorini. Merito di Klüwer è aver definito i confini dell’Europa contemporanea. Nelle opere pubblicate a Leida delineò i confini orientali dell’Europa ponendoli sugli Urali. È anche il creatore della geografia storica. Secondo Bedyński e Partsch il lavoro più maturo di Klüwer è *Italia antiqua*, terminato nel 1622. In questo lavoro il geografo gedanese valutò criticamente i dati delle fonti, che confrontò con le proprie ricerche sul campo. Morì il 31 dicembre 1622 a Leida. Ibidem, p. 101-140.

¹²⁰ Ibidem, p. 140.
¹²¹ Ibidem, p. 131.
¹²² Ibidem.



I/54. Piuro. Ducato d'oro con l'effigie di Sigismondo III Vasa (1596) – fronte e retro.

(ill. I/51-52). È interessante la descrizione del percorso di Klüwer da Coira a Chiavenna inserita nell'opera del geografo gedanese già citata¹²³. Si è conservata anche una carta geografica della Repubblica delle Tre Leghe che Filip Klüwer redasse nel gennaio del 1618 con lo storico grigione Fortunato Sprecher von Bernegg. La maggior parte delle pubblicazioni che presentano la storia della Lombardia settentrionale pubblica proprio la mappa di Klüwer. Una sua riproduzione è stata inserita anche nell'opera collettiva monografica "La frana di Piuro del 1618. Storia e immagini di una rovina"¹²⁴ **(ill. I/53)**. Probabilmente allora Klüwer visitò Piuro e poté essere ospite nel palazzo della famiglia Vertemate, ammirandone la bellezza. Dalla mappa elaborata da J. Partsch risulta che Filip Klüwer visitò di nuovo Piuro nel settembre del 1618 subito dopo la catastrofe della frana. Nell'opera *Epitome geographiae Cluverianae nova...* pubblicata a Norimberga nel 1733 si è conservata la seguente descrizione: "Plurs all'epoca era uno splendido angolo di mondo, tuttavia nel 1618 venne distrutta dalla montagna che le si innalza accanto e fu completamente coperta da essa, così che oggi vediamo un grande lago anziché gli edifici"¹²⁵.

La figura straordinaria di Filip Klüwer lega la città polacca di Danzica a Piuro, ma non è finita qui, perché nel 1988 è venuto fuori che la storia continua.

Nel museo di Piuro sono stati esposti due ducati d'oro con l'immagine del re polacco Sigismondo III (1587-1632) conati a Danzica nel 1596 **(ill. I/54)** e nel 1597¹²⁶. Sono una parte del tesoro rinvenuto a Piuro nel marzo del 1988, che comprendeva 131 monete¹²⁷. Le date della loro

¹²³ Cfr. l'Appendice I/1.

¹²⁴ Guido 1995 fig. 27, p. 23. Nella descrizione della mappa Filip Klüwer venne definito "geografo tedesco", la qual cosa richiede un breve commento. Inscrivendosi, nel 1601 all'università di Leida, Klüwer si firmò "*Philippus Cliver Borusso*" abitante della Prussia Reale, che era parte della *Res Publica*. Parlava correntemente dieci lingue. I numerosi viaggi fecero sì che tutto il continente europeo fosse casa sua. Bedyński 2002, p. 140; Massera 1996, p. 28.

¹²⁵ P. Clüver, *Epitome geographiae Cluverianae nova, oder gründlich-deutliche Beschreibung*, Nürnberg 1733, p. 159 (accesso il 9.04.2019). Disponibile in internet all'indirizzo: <https://books.google.pl/books?id=CmJYAAAACAAJ>.

¹²⁶ Vismara 2000, n. cat. 5-6, p. 20, 68.

¹²⁷ *Ibidem*, p. 10.



I/55. Cracovia. Ducato d'oro con l'effigie di Sigismondo III Vasa (1596) – fronte; Museo Nazionale di Cracovia.



I/56. Cracovia. Ducato d'oro con l'effigie di Sigismondo III Vasa (1596) – retro; Museo Nazionale di Cracovia.

emissione rientrano nella cornice temporale dal 1253 al 1618¹²⁸. Vennero coniate nelle zecche di Metz, Venezia, Milano, Firenze, Coira, Danzica e altre. Queste monete furono portate dagli architetti e dai costruttori piuraschi dalla Polonia? Questa abitudine era praticata da molti costruttori, “figli della Regione dei Laghi”, che dopo aver concluso i lavori edili tornavano per l’inverno nelle loro terre natie con le borse piene di ducati¹²⁹. Purtroppo non è possibile confermare quest’ipotesi. Presumibilmente, il tesoro sepolto apparteneva a un ricco mercante o a un banchiere. Prestiamo attenzione alle monete, alla loro iconografia e alle iscrizioni¹³⁰. Sul recto è raffigurato il busto del re con la corona, la gorgiera e con il pettorale della corazza decorato con una testa di leone. Sull’anello esterno della moneta c’è una scritta compresa in bordi di perle: SIGIS:3·D·G· REX·POL·ET·SVE·D·P¹³¹. Sul rovescio uno scudo con lo stemma di Danzica sorretto da leoni, al di sopra dello scudo il monogramma di Filip Klüwer (amministratore della zecca di Danzica); sull’anello esterno la scritta: MONE·NO·AVR·CIVI·GEDANENSIS·96· l’anno abbreviato e una mano armata di stiletto (segno del direttore della zecca Filip Klüwer)¹³². Una raffigurazione simile su una moneta del 1597 con la differenza che sul recto la gorgiera è più ampia, e la corazza decorata con un intreccio e dei rivetti, nell’anello esterno è presente la data abbreviata 97¹³³, tuttavia coniate con timbri diversi. Nel museo im. Emeryka Hutten-Czapskiego di Cracovia¹³⁴ si trovano tre esemplari di ducati del 1596¹³⁵ e tre del 1597¹³⁶ (**ill. I/55-56**). Un’analisi comparativa più approfondita dei ducati ha portato ad ulteriori importanti

¹²⁸ Ibidem, p. 12.

¹²⁹ Karpowicz 2002, p. 11.

¹³⁰ L’autore ringrazia la signora Anna Bochnak, custode nel Gabinetto di Numismatica del Museo Nazionale di Cracovia per la consulenza e l’aiuto specialistico nella valutazione dei ducati d’oro rinvenuti a Piuro.

¹³¹ Dutkowski 2015, n. cat. 45, p. 209.

¹³² Ibidem.

¹³³ Ibidem n. cat. 60, p. 214.

¹³⁴ Sezione del Museo Nazionale di Cracovia, ul J. Piłsudskiego 12.

¹³⁵ Hutten-Czapski 1871-1891, ducati dell’anno 1596, n. cat.: C. 7340 (vol. IV, p. 50); C. 1007 (vol. I, p. 102); C. 9535 (vol. IV, p. 337).

¹³⁶ Ibidem, ducati dell’anno 1597, n. cat.: C. 1062 (vol. I, p. 109); C. 5747 (vol. III, p. 25); C. 9545 (vol. IV, p. 338).



I/57. Piuro. Ciotola d'argento in cui erano conservate le monete.

conclusioni: le monete polacche rinvenute a Piuro furono coniate nella zecca di Danzica, che nel periodo 1589-1608 era amministrata da Filip Klüwer¹³⁷, come dimostrano il marchio della zecca e il monogramma "PK" usato dal direttore gedanese della zecca¹³⁸. Tutte le monete rinvenute si trovavano in una tazza d'argento sul bordo decorata con un listello dorato con un ornamento floreale in stile moresco¹³⁹. Su questa base possiamo inizialmente datare il pezzo alla seconda metà del XVI secolo (**ill. I/57**). L'ornamento permette anche di indicarne la provenienza di esecuzione dell'opera. Non è un prodotto italiano, ma dell'Europa Centrale¹⁴⁰. Rimane l'interrogativo se il tesoro delle monete rinvenuto a Piuro si possa associare alla figura del viaggiatore e geografo gedanese, cosa di cui ho scritto sopra.

Integrazione delle ricerche dei legami della Polonia con Piuro può essere una breve annotazione pubblicata in "Kurier Warszawski", n. 84, nella sezione "Cose varie" che informa che il 29 marzo 1859 sono stati avviati lavori archeologici¹⁴¹. Con tutta certezza si tratta di una notizia ripresa dalla stampa estera. Tra i tesori rinvenuti a Piuro l'anonimo corrispondente menziona: una grande croce d'argento, una campana con la data del 1597 e una strada maestra ricoperta di lastre di pietra¹⁴². Non si è riusciti a trovare maggiori informazioni nelle cronache e nelle pubblicazioni della stampa polacca.

¹³⁷ Filip Klüwer (1548-1610) era il direttore della zecca di Danzica. Negli anni 1582-1589 ricoprì la carica prima di referente della zecca di Danzica e poi di direttore. Prima di morire trasmise tale carica al figlio Daniel. Kahane 1906, p.1; Krollmann 1936, p. 106; Groth 1967, p. 38; Groth 1994, p. 407; Gumowski 1914, n. cat. 1460, tavola XL, p. 92-93, 218.

¹³⁸ Groth 1967, p. 38; Groth 1994, p. 407.

¹³⁹ Adamska 2015, p. 170-171.

¹⁴⁰ Se sulla superficie del calice si è conservata la punzonatura – cioè la firma dell'orefice – questo costituirà la base per definire con maggiore precisione l'autore e il momento di creazione. Per la consulenza ringrazio il signor Dariusz Nowacki, direttore della Sezione di Oreficeria del Castello Reale del Wawel di Cracovia.

¹⁴¹ "Kurier Warszawski", n. 84 del 29 marzo 1859. Secondo il calendario giuliano in vigore nella Russia zarista fino al 14 febbraio del 1918 si trattava della data del 17 marzo 1859.

¹⁴² Cfr. l'Appendice I/3.

L'epitaffio di Giovanni Battista Vertemate

1. La famiglia Vertemate (Werdemann¹⁴³) di Piuro

Andando alla ricerca delle tracce dei piuraschi in Polonia ho deciso di dedicare questo capitolo non agli architetti e ai costruttori, ma alla figura di Giovanni Battista Vertemate, il cui epitaffio si trova nell'ala sud del convento dei Padri Francescani di Cracovia¹⁴⁴.

Non è un caso che l'epitaffio di Vertemate sia stato collocato in questa chiesa. La maggior parte degli emigranti italiani, mercanti, banchieri, artisti e artigiani, muoveva i primi passi, una volta arrivati a Cracovia, proprio verso i francescani cracoviani, dove aveva sede la "Confraternita di San Giovanni Battista della nazione Italiana"¹⁴⁵. Era una associazione religiosa che si prefiggeva l'obiettivo di prendersi cura e di facilitare l'integrazione dei rappresentanti della nazione italiana che abitavano a Cracovia e il loro reciproco aiuto¹⁴⁶. La vita religiosa degli emigranti provenienti dalla Penisola Appenninica si concentrava nella cappella italiana, inizialmente intitolata alla Vergine Maria, e successivamente (a partire dal 1594) a San Giovanni Battista¹⁴⁷. Possiamo supporre che i piuraschi nella II metà del XVI secolo e agli inizi del successivo, che arrivavano nella capitale dello stato polacco-lituano utilizzassero in qualche misura le informazioni o il sostegno materiale della Confraternita. Purtroppo disponiamo di informazioni molto scarse su alcuni mercanti originari di Piuro e Chiavenna che acquisirono il diritto di cittadinanza della città di Cracovia. Guglielmo Scaramellini associando alcune di queste figure ai documenti trovati negli archivi italiani, ha ricostruito la loro storia e l'attività dei mercanti e dei commercianti a Cracovia e nelle altre città della *Res Publica*¹⁴⁸. Questa famiglia nel XVI e XVII secolo era una delle più famose e che operavano più attivamente

¹⁴³ Nelle fonti e nella letteratura in lingua tedesca figura il cognome "Werdemann". Stessa cosa nei documenti d'archivio del 1585 a Cracovia e in Cechia. ANK, AMK-22, p. 738-741, 768-773; Mazzei 1999, p. 43, 46; Peters 2011, p. 197-198; Quirini-Popławska 2016, p. 14; 43, Buňatová 2019, p. 201-211, 284.

¹⁴⁴ L'articolo dell'autore del presente volume sull'epitaffio di Vertemate è apparso per la prima volta nella pubblicazione annuale "Plurium" n. VIII nel 2015 (cfr. Kłosowski 2015) ed è stato presentato alla conferenza scientifica: "Sztuka w kręgu krakowskich franciszkanów i klarysek/Arte nella cerchia dei francescani e delle clarisse" nello stesso anno (Kłosowski-II 2020, s. 427-440).

¹⁴⁵ Ptaśnik 1910, p. 43; Quirini-Popławska 1980, p. 20-21.

¹⁴⁶ Tomkowicz 1900, p. 10; Tygielski 2005, p. 339; Tygielski 2019, p. 422.

¹⁴⁷ Ptaśnik 1910, p. 43; Tygielski 2005, p. 338.

¹⁴⁸ Guglielmo 2016, p. 21-27, 37-41.

in tutt'Europa nel campo del mecenatismo dell'arte e del commercio¹⁴⁹. Splendida testimonianza di tali attività è uno dei palazzi di questa famiglia che si è fortunatamente conservato a Piuro, del quale è stata già presentata una breve descrizione. In una eccellente dissertazione scientifica Guglielmo Scaramellini ha presentato l'ambito di azione della società commerciale dei fratelli Guglielmo e Aloigi Vertemate Franchi¹⁵⁰. Quest'attività si estendeva dall'Italia settentrionale all'Austria, dalla Germania meridionale alla Francia orientale. La società gestiva operazioni bancarie, prestando ingenti somme di denaro e la sua attività è stata registrata a Norimberga, Vienna, Genova, Vicenza, Lione e Praga¹⁵¹. Nelle terre della *Res Publica*, la ditta dei fratelli Vertemate aveva i propri rappresentanti a Poznan, Danzica¹⁵² e Cracovia¹⁵³. Il nome Gian *vel* Giovanni Battista figura abbastanza spesso nell'albero genealogico della famiglia Vertemate nel XVI e XVII secolo¹⁵⁴. Guido Scaramellini menziona anche Giovanni Battista Vertemate, che abbiamo già ricordato, che nel 1577 progettò la cappella del Rosario nella chiesa di San Tomaso a Pavia¹⁵⁵. Probabilmente un altro Giovanni Battista Vertemate venne registrato a Praga nel 1582, rappresentando il fratello Karl in un processo¹⁵⁶. Nello stesso tempo a Norimberga in documenti d'archivio è attestato anche Giovanni Battista figlio di Giovanni Francesco, nato il 17 settembre 1581¹⁵⁷. Sembra, tuttavia, che non si possa identificare con queste figure il piurasco "cracoviano". A proposito dello stesso Giovanni Battista Vertemate (Werdemann), si sono conservati alcuni documenti nei registri cittadini di Cracovia¹⁵⁸. Da qui si sa che già nel giugno del 1581 egli arrivò nella capitale dove stipulò un contratto con Henryk Czizler, borghese cracoviano, che rappresentava Guglielmo (Wilhelm) e Luigi (Aloisy) Vertemate e gestiva interessi finanziari con Sebastiano e Valerio Montelupi e con Giovanni Battista Fontanini¹⁵⁹. Dal testo di un documento risulta che era figlio di Giovanni Antonio Werdeman¹⁶⁰ e suo socio negli affari era Federico Beccaria¹⁶¹. La merce principale in cui commerciava la società erano tessuti di seta di diverso tipo¹⁶². Un'altra fonte di informazioni è lo stesso monumento di arte sepolcrale e l'iscrizione in essa contenuta.

¹⁴⁹ Falappi-II 2012, p. 123, 125; Liva 1989, p. 11-34; Buňatová 2019, p. 201-211.

¹⁵⁰ Guglielmo 2009, p. 57.

¹⁵¹ Ibidem.

¹⁵² A Mały Kack (oggi un quartiere di Danzica) risulta attestato Giacomo Werdemann, zatteriere, di fede evangelica. Gawron 2011, p. 67.

¹⁵³ Mazzei 1999, p. 43-44; Peters 2011, p. 209-210; Buňatová 2019, p. 201, 206.

¹⁵⁴ Colombo 1969. (numero di pagina mancante). L'autore del presente volume ringrazia il prof. Guido Scaramellini per avergli messo a disposizione la genealogia della famiglia Vertemate; Peters 2011, p. 209-210; Buňatová 2019, p. 210-211, 284.

¹⁵⁵ Guido 1995, p. 15.

¹⁵⁶ La genealogia della famiglia Vertemate (Werdemann) alla fine del XVI e all'inizio del XVII secolo non è stata fino ad oggi elaborata correttamente e chiarita. È molto probabile, come scrive Marie Buňatová, che in quel periodo le citazioni storiche parlassero di due e perfino di tre persone con lo stesso nome e cognome: Giovanni Battista. Buňatová 2019, p. 207, 210-211, 284.

¹⁵⁷ Lambert 2011, p. 209; Buňatová 2019, p. 210.

¹⁵⁸ ANK, AMK-22, p. 738-741, 768-773; AMK-23, p. 887-888; AMK-448, p. 750; Quirini-Popławska 2016, p. 14, 21.

¹⁵⁹ ANK, AMK-22, p. 768-773.

¹⁶⁰ Appendice II/1. Dietz e Mazzei menzionano "Hans Anton e Cesareus de Vertemate" presenti a Francoforte nel 1524. Probabilmente ulteriori ricerche d'archivio daranno la risposta se il primo dei piuraschi era il padre di Giovanni Battista Vertemate, noto dai documenti d'archivio di Cracovia. Dietz 1921, p. 286; Mazzei 1999, p. 43, 45.

¹⁶¹ ANK, AMK-22, p. 768-773; AMK-448, p.750. È molto probabile che fosse il fondatore della società commerciale "Giovanni Battista Vertemate-Federico Beccaria", che era attiva a Ginevra e a Vienna ancora negli anni 1590 e 1608. Buňatová 2019, p. 210. Quando uno dei soci della ditta moriva, le sue quote venivano acquisite dagli eredi o dai loro rappresentanti. Jeannin 1967, p. 96-97.

¹⁶² AMK-448, p. 750; cfr. l'Appendice II/2.



II/1. Cracovia, chiostro del convento dei Padri Francescani, epitaffio di Giovanni Battista Vertemate.

(ill. II/1). La stessa iscrizione recita che “Joanes Baptysta Vertema” giunse in Polonia “per condurre i suoi affari, ma non fece in tempo a farlo, colpito da un’improvvisa morte violenta”¹⁶³. L’iscrizione indica precisamente l’età e la data di sepoltura del defunto, il giorno 25 marzo 1588¹⁶⁴. Giovanni Battista aveva allora 45 e quindi era nato nel 1543. Nella genealogia della famiglia Vertemate pubblicata da A. Colombo il “cracoviano” Giovanni non figura¹⁶⁵.

2. Analisi della forma scultorea dell’opera

L’informazione più antica sull’epitaffio di Vertemate risale alla visitazione di Giovanni Donato Caputo da Copertino svolta nel convento dei Padri Francescani di Cracovia nel 1596¹⁶⁶. Il visitatore riferì il testo dell’iscrizione ¹⁶⁷ e riportò la sua ubicazione. Allora si trovava “sulla destra del portone rivolta verso il chiostro”¹⁶⁸, il che permette di dimostrare che la sua originaria ubicazione non ha subito cambiamenti¹⁶⁹. Questo documento è anche estremamente importante poiché in maniera abbastanza precisa fornisce la datazione della nascita dell’epitaffio, che venne realizzato dopo il 1588 (data della morte di Vertemate) ma prima del 1596. L’epitaffio viene menzionato anche negli inventari del convento del XVIII¹⁷⁰ e dell’inizio del XX secolo¹⁷¹.

A metà del XIX secolo Constantin Wurzbach inserì il testo dell’iscrizione in una guida sulle chiese di Cracovia¹⁷². Nella letteratura storica polacca l’epitaffio venne introdotto da Sławomir Odrzywolski nel 1899¹⁷³, e in seguito preso in considerazione da Maksymilian e Stanisław Cercha – autori dell’opera “Pomniki Krakowa” (Monumenti di Cracovia) pubblicata nel 1904¹⁷⁴. Per lo stato delle ricerche è particolarmente importante la seconda pubblicazione, poiché accanto alla descrizione contiene un inventario del disegno dell’epitaffio molto preciso che riporta il testo dell’iscrizione **(ill. II/2-4)**. Questo disegno è anche una fonte iconografica estremamente importante dell’epitaffio,

¹⁶³ Gli scavi archeologici eseguiti nel 2018 nelle cripte della chiesa e del convento dei Padri Francescani non portarono al riavvenimento della sepoltura di Giovanni B. Vertemate. L’autore del presente volume ringrazia la prof.ssa Anna Drażkowska per questa informazione.

¹⁶⁴ A Cracovia negli anni 1571-1572 e 1588 regnava un’epidemia di peste che fece 6300 vittime. Questo permette di supporre che Giovanni Battista Vartemate sia morto a causa della pestilenza. Encyklopedia 2000, p. 191.

¹⁶⁵ Colombo 1969. Manca il numero della pagina perché è una tavola fuori testo.

¹⁶⁶ AFK, APP/B-2, f. 6; AFK, APP/B-4, p. 7. L’autore del presente volume ringrazia il Padre direttore dell’Archivio, Franciszek Solarz, per il grande aiuto nell’utilizzo delle collezioni dell’archivio.

¹⁶⁷ Ibidem. Il visitatore, trascrivendo il testo dell’iscrizione, commise degli errori che in seguito furono ripetuti nelle successive copie della visitazione e nelle cronache del convento. Testo dell’iscrizione secondo J. D. Caputo: “*Joannes Baptista Vertema plurimum celebris Rectorum oppido natus, vir nobilitate sed pietate imprimis ac probitate clarus qui tractandorum negotiorum suorum causa in Poloniam profectus illis non confectis sed repentina et improvisa morte sublatus est. Hic familiarum amicorum cura et pietate tumulatur. Die 28 maij Anni Domini 1588 aetatis suae quadragesimo*”.

¹⁶⁸ Ibidem. *Epitaphium penes foras dextras ad ambitum respicientes cum facie sculpta de alabastro Nobilis cuiusdam Joannis Baptistae habens Epitaphium marmoreum litteris aureis sculptum in hunc modum (...)*.

¹⁶⁹ Oggi l’ingresso, situato nell’angolo sud-est del chiostro del convento, è murato.

¹⁷⁰ AFK, A-IV-3, f. 50.

¹⁷¹ AFK, E-I-22, p. 342 (copia della visitazione di Donato Caputo), p. 515 (l’autore ha trasmesso la data corretta della morte di Vertemate).

¹⁷² Wurzbach 1853, p. 198.

¹⁷³ Odrzywolski 1899, tav. 51A, p.12. L’autore del volume per primo ha trasmesso il disegno catalogato dell’epitaffio.

¹⁷⁴ Cercha, Kopera 1904, p. 228.



II/2. Disegno di inventario dell'epitaffio di Vertemate.

II/3. Disegno di inventario dell'epitaffio di Vertemate - dettaglio dell'ill. II/2.

II/4. Disegno di inventario dell'epitaffio di Vertemate - dettaglio dell'ill. II/2.



che permette di osservare le successive modifiche della forma dell'opera. Nella letteratura polacca dell'ambito della storia dell'arte gli autori hanno sottolineato il buon livello artistico dell'epitaffio e i suoi legami con i modelli olandesi di Cornelis Floris¹⁷⁵. Andrzej Fischinger attribuì l'epitaffio di Vertemate alle opere realizzate sotto l'influsso di Santi Gucci. Nella letteratura in lingua tedesca la descrizione dell'epitaffio di Vertemate (Werdemann) è stato citato nel 1976 da Zygmunt Wdowiszewski, e in seguito il testo di questo autore, tradotto in italiano, è stato inserito da Gian Primo Falappi¹⁷⁶ con un suo commento nel numero annuale IV di "Plurium".

L'epitaffio, dalle misure 213 x 113 cm, venne realizzato in pietra calcarea chiara, comunemente chiamata "pietra calcarea di Pińczów" e con la targa ovale dell'iscrizione che è fatta di pietra calcarea organica marrone scuro¹⁷⁷. L'opera si trova nel muro della parete del braccio sud del chiostro del convento dei Francescani di Cracovia. L'epitaffio con cartiglio è composto di due parti essenziali – nella parte superiore è collocato un ritratto scolpito semiplastico del defunto, mentre in quella inferiore una targa ovale con l'iscrizione. Le due parti vennero integrate con un cartiglio ornamentale. Il defunto è stato raffigurato a mezzobusto ripreso *en trois-quarts* (ill. II/5). Il volto ovale, composto da una fronte alta, le guance morbidamente modellate, il naso dritto e la bocca e la barba corta e i baffi scolpiti sotto forma di boccoli ondulati. Gli occhi ben aperti sono sottolineati fortemente dall'alto dalle arcate sopraccigliari. L'abito del defunto nella parte del busto è composto di una veste chiusa al centro da fitta serie di bottoni bombati e che finisce con una gorgiera decorativa. Dalle braccia scendono le pieghe del mantello dolcemente modellate. I bordi del riquadro del cartiglio sono stati tagliati e modellati nella parte superiore in volute che terminano in spirali arrotolate, nelle quali l'artista collocò delle piccole maschere zoomorfe. Sotto, invece, vennero scolpite delle teste di animali raffigurate di profilo dalle fauci grottescamente spalancate. Al di sopra del medaglione si trova un piccolo cartiglio dai bordi arrotolati con uno scudo con lo stemma bombato del defunto. Sullo scudo dello stemma vediamo una torre con la merlatura, con due finestre e un portone e nel cimiero un'aquila con la corona con le ali spiegate lateralmente. Al di sotto dello scudo dello stemma si trova un elmo da cavaliere, agganciato al cimiero, che è composto da un'aquila con la corona mostrata di profilo e svolazzi raffigurati sotto forma di rigogliose foglie di acanto (ill. II/16).

Al centro dell'epitaffio c'è una testa alata di un putto, con un fazzoletto annodato al collo, che sostiene il cerchio della targa ovale e bombata dell'iscrizione, realizzata con pietra calcarea marrone scuro. La cornice profilata della targa è formata da un listello di foglie del tipo di cimasa con motivi vegetali. I bordi laterali del medaglione inferiore sono composti da erme arcuate con le teste incoronate e petti fortemente gonfiati formati da volute arrotolate da una sola parte a forma di lettera C, dai dorsi decorati con maschere di "mascheroni" (ill. II/7). Queste erme tenute insieme nel centro da un fermaglio profilato in basso assumono la forma di una mensola che si restringe, ornata con una squama di pesce e una grande foglia di acanto piatta. Il bordo inferiore della cornice del cartiglio è accentuato sull'asse da una maschera grottesca di uccello con le ali spiegate a forma di lettera C, i cui margini superiori sono uniti in un motivo comune con la base delle mensole con le erme. Dall'apertura delle forme create emergono delle sfere. Al centro della composizione inferiore l'artista ha collocato grappoli di frutta coperti da foglie di acanto, tenute dal becco di un uccel-

¹⁷⁵ Dobrowolski 1978, p. 335.

¹⁷⁶ Falappi 2011, p. 22; Falappi-I 2012, p. 17. L'autore del volume ha presentato il testo corretto dell'iscrizione.

¹⁷⁷ L'autore del presente volume ringrazia il dott. Tadeusz Kawiak per la consulenza petrografica.



II/5. Cracovia, chiostro del convento dei Padri Francescani, epitaffio di Vertemate – busto.

II/6. Cracovia, chiostro del convento dei Padri Francescani, epitaffio di Vertemate – stemma e gemma con svolazzi.

II/7. Cracovia, chiostro del convento dei Padri Francescani, epitaffio di Vertemate – mascherone.



lo. L'iscrizione sulla targa dell'epitaffio è in latino, incisa in lettere maiuscole decorata con colore dorato¹⁷⁸. Nella forma artistica dell'epitaffio attira l'attenzione lo sforzo di rendere la plasticità grazie all'accostamento del medaglione concavo alla targa convessa

¹⁷⁸ La trascrizione corretta dell'iscrizione è stata pubblicata nella letteratura polacca: Mikocka-Rachubowa 1994, p. 82; nella letteratura italiana: Falappi-I 2012, p. 17; cfr. l'Appendice II/3.



II/8. Confronto tra il busto di Giovanni nell'epitaffio e il ritratto Guglielmo Vertemate che si trova a Palazzo Vertemate Franchi.

dell'iscrizione¹⁷⁹. Sembra che l'artista abbia dedicato la massima attenzione alla rappresentazione del busto del defunto Giovanni Vertemate. Il fatto che l'artista, nella raffigurazione del piurasco, abbia adottato così tante caratteristiche individuali indicherebbe che presumibilmente conoscesse il defunto o fosse in possesso di un suo fedele ritratto. Tale ipotesi viene confermata paragonando il busto realizzato con un bassorilievo di Giovanni Battista con i ritratti degli uomini della famiglia Vertemate di Piuro. Attira in particolare l'attenzione la somiglianza con il ritratto di Guglielmo Vertemate Franchi¹⁸⁰ (ill. II/8). Sono presenti quasi le stesse caratteristiche e le proporzioni del volto, inoltre anche la lunghezza della barba e la pettinatura sono simili. Anche l'abito di Guglielmo è lo stesso di quello che si vede nell'epitaffio che si trova a Cracovia.

Lo stato di conservazione dell'epitaffio è buono. Si è conservato nonostante i due incendi che colpirono il convento dei francescani nel 1655 e nel 1850. L'epitaffio fu più volte sottoposto a interventi di conservazione, sicuramente alla fine del XIX secolo e nella II metà del XX secolo. Originariamente di color crema chiaro la "pietra calcarea di Pińczów", dalla quale venne scolpito l'epitaffio era coperta, in certi punti con del colore in forma di linee che evidenziavano i bordi della forma scultorea o di macchia colorata ad esempio nella parte dello scudo con lo stemma¹⁸¹. Oggi l'epitaffio è bicolore, ripulito dello strato di pittura. Le maggiori obiezioni possono essere mosse sul cimiero che si trova sul coronamento dello stemma della famiglia Vertemate, che per il suo aspetto non

¹⁷⁹ Mikocka-Rachubowa 1994, p. 34.

¹⁸⁰ Nel Palazzo Vertemate Franchi di Piuro non c'è un ritratto di Giovanni Battista Vertemate. Cfr. il busto dell'epitaffio cracoviano con il ritratto di Guglielmo Vertemate Franchi: Guido 1995, ill. 21.

¹⁸¹ Le sottolineature colorate, le cui tracce si sono conservate sull'epitaffio, non sono visibili a chi guarda dal basso.

ricorda un'aquila. Le sue parti superiori sono una ricostruzione poco riuscita¹⁸². L'autore della conservazione, non conoscendo lo stemma della famiglia Vertemate non ricostruì le zampe dell'aquila, la cui forma e la direzione sono visibili nella parte posteriori. Sulla base delle analogie che Guido Scaramellini ha reso accessibili all'autore del presente volume, l'aquila nel cimiero è raffigurata sempre di profilo, in volo dalla parte destra (**ill. II/9**). La forma scultorea dello scudo con lo stemma della famiglia Vertemate è raffigurata sopra il portale dell'ingresso principale del palazzo Vertemate Franchi e della cappella del palazzo. Tuttavia esse non contengono il cimiero che è presente sulla superficie di uno dei vasi di metallo del XVII secolo, che originariamente si trovavano all'ingresso del palazzo¹⁸³. Lo scudo araldico del vaso è ripetuto precisamente sull'epitaffio di Cracovia, così come l'elmo da cavaliere e gli originali (originari) dettagli del cimiero.

Katarzyna Mikocka-Rachubowa attribuì per prima l'epitaffio cracoviano di Giovanni Battista Vertemate alle opere realizzate nella bottega del "Maestro della tomba di Provana".



II/9. Confronto tra lo stemma della famiglia Vertemate di Piuro e quello dell'epitaffio che si trova a Cracovia.

¹⁸² Anche le altre ricostruzioni delle parti mancanti dell'epitaffio, eseguite negli anni passati, non sono corrette e richiedono l'esecuzione di interventi di conservazione professionali.

¹⁸³ Guido 2004, p. 70.

L'autrice della monografia dedicata a questo scultore e architetto attivo in Polonia a cavallo del XVI e del XVII secolo sottolineò le forti analogie che compaiono nell'epitaffio del piurasco, nella pietra tombale di Marcin Leśniowolski (ill. II/10) e nella tomba di Prospero Provana. Secondo Mikocka-Rachubowa il ritratto scultoreo di Vertemate "è indubbiamente opera dello stesso autore che scolpì la testa della statua di Marcin Leśniowolski. I volti puerili delle creature fantastiche sono identici alla testa dei putti che si trovano sulla tomba di Provana; le maschere nella parte bassa della cornice e sui torsoli frondosi delle creature indicano anche legami con le relative parti della decorazione di questa tomba, così come i grappoli di frutti e foglie dai margini frastagliati e morbidamente ondulati. Invece le maschere di leone, con la parte inferiore ben sviluppata e la fronte sporgente e aggrottata in maniera minacciosa (...) sono affini alle maschere dei coronamenti delle Tombe Leśniowolski, Kostka e Opaliński, così come il modo in cui sono stati modellati i margini delle cornici"¹⁸⁴ (ill. II/11-14). Osservando da vicino l'epitaffio di Vertemate è possibile trarre ulteriori conclusioni. Tutti i dettagli in pietra sono scolpiti in modo straordinariamente preciso. Le teste degli ermi hanno delle trecce scolpite intrecciate e un filo di coralli al collo.



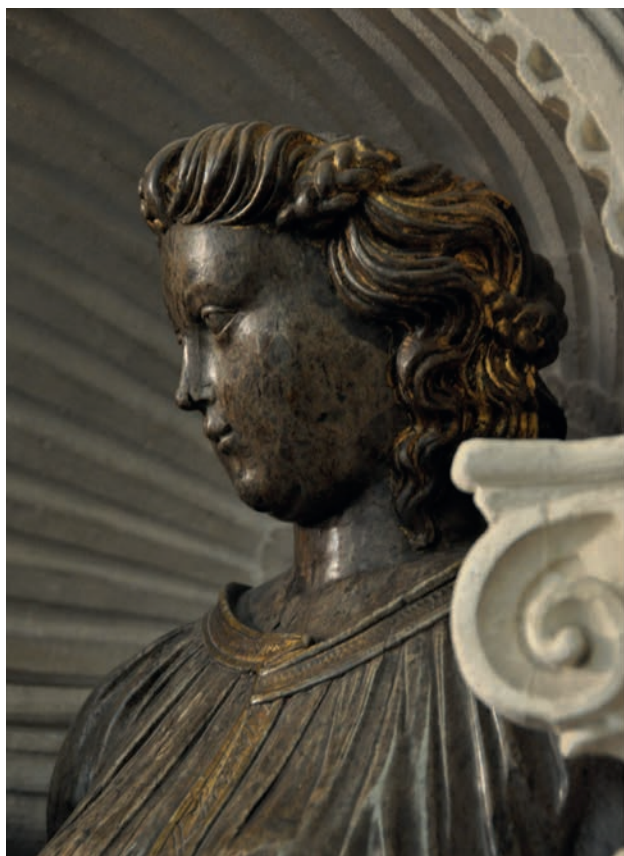
II/10. Cracovia. Chiesa di Santa Maria. Monumento funebre di Marcin Leśniowolski.

...

¹⁸⁴ Mikocka-Rachubowa 1994, p. 34.



II/11. Confronto tra la cornice della cimasa ionica nel monumento funebre di Leśniowolski e in quella dell'epitaffio di Vertemate.



II/12. Confronto tra la testa di donna nel monumento funebre di Leśniowolski e quella dell'epitaffio di Vertemate.



II/13. Confronto tra la testa dell'angelo nell'epitaffio di Vertemate e quella del monumento funebre di Leśniowolski.



II/14. Confronto tra la maschera di leone nell'epitaffio di Vertemate e quella sul coronamento del monumento funebre di Leśniowolski.



Le maschere dei mascheroni sono varie. Similmente tutti i dettagli vegetali e animali dell'epitaffio sono scolpiti nella pietra calcarea. Vale la pena fare anche attenzione alle applicazioni di colore presenti sulle lapidi di Leśniowski e Provana, così come nell'epitaffio di Vertemate. L'alto livello di esecuzione dell'opera ci induce a supporre che l'autore dell'epitaffio possa essere lo stesso Maestro identificato con Giovanni de Simon¹⁸⁵.

L'epitaffio cracoviano di Giovanni Battista Vertemate occupa un posto particolare nell'arte sepolcrale polacca della fine del XVI secolo. In questo periodo predominavano in modo assai copioso gli epitaffi realizzati, che Tadeusz Dobrowolski distinse in alcuni tipi. L'epitaffio di Vertemate fa parte del gruppo in cui accanto alla targa con l'iscrizione dedicata al defunto compare anche la raffigurazione scultorea della testa del defunto inserita in una cornice rinascimentale o manierista¹⁸⁶. La maggior parte delle volte è presente una targa rettangolare che contiene un'iscrizione. Molto più rara è la rappresentazione di targhe dedicate al defunto di taglio ovale "conservando tuttavia l'asse verticale della simmetria, piene di forme arrotolate in modo turbolento e di teste sagomate umane e di animali"¹⁸⁷. Secondo altri studiosi il tipo della composizione dell'epitaffio di Vertemate, che unisce un'iscrizione, lo stemma e il ritratto del defunto, proviene dall'arte italiana e fece la sua comparsa a Cracovia verso la metà del XVI secolo¹⁸⁸. L'autrice della monografia del maestro della tomba di Provana osserva anche che questo tipo di raffigurazione era molto popolare nella II metà del XVI secolo e fece la sua comparsa nella cerchia artistica di Giovanni da Piacenza¹⁸⁹. Per la creazione del modello dell'epitaffio ebbe sicuramente influenza l'ambiente artistico di Cracovia, ma anche i modelli grafici italiani, tedeschi, francesi e olandesi che venivano replicati in tutt'Europa. Nell'ambiente di Cracovia, dove la maggior parte degli artisti era costituita da italiani, si ricorreva per la maggior parte ai modelli italiani e ai trattati architettonici¹⁹⁰. Sembra tuttavia molto probabile che il modello dell'epitaffio cracoviano possa essere stato fornito dagli amici del defunto che commissionarono l'opera. L'iscrizione non ne riporta i nomi, ma sulla base dei registri della città sappiamo che a quel tempo a Cracovia si trovavano Fabrizio Pestalozzi di Chiavenna (1579), Bernardo Mora di Piuro (1586), Battista Merazzo di Chiavenna (1590) e Giovanni Battista Mora di Piuro (1592) e Nicolao Fano di Chiavenna (1592)¹⁹¹. Purtroppo non si è conservato o non è stato rinvenuto il documento scritto del contratto che regolava la questione tra il committente e il maestro.

3. Joannes de Simon – presunto autore dell'epitaffio

L'informazione più antica nelle fonti non menziona l'autore dell'epitaffio. Similmente anche le pubblicazioni del XX secolo puntarono l'attenzione sui valori artistici dell'epitaffio, ma non intrapresero tentativi di attribuzione. Lo fece Katarzyna Mikocka-Rachubowa soltanto nel 1997. L'autrice

¹⁸⁵ Tarnawska 2000, Appendice 1, p. 2, 3.

¹⁸⁶ Dobrowolski 1978, p. 338.

¹⁸⁷ Ibidem.

¹⁸⁸ Łoziński 1972, p. 90; Mikocka-Rachubowa 1994, p. 49-50.

¹⁸⁹ Mikocka-Rachubowa 1994, p. 50.

¹⁹⁰ Ibidem, p. 50, 54.

¹⁹¹ ANK, AMK-1423, p. 565, 659, 716, 746; Ptaśnik 1909, p. 9, 12, 92; Kielbicka, Wojas 1994, p. 40, 94, 125, 142; Mazzei 1999, p. 24; Kłosowski, Szykuła-Zygawska 2012, p. 20, 21; Guglielmo 2016, p. 21, 37.

della monografia sul Maestro della tomba di Prospero Provana in maniera molto cauta espresse l'opinione che l'autore di un gran numero di lapidi e dell'epitaffio di Vertemate potesse essere lo scultore e costruttore cracoviano "Jan de Simon" definito il più delle volte nelle fonti come *Joannes de Simon* o Giovanni di Simonis¹⁹². Questa attribuzione venne confermata da Mariusz Karpowicz¹⁹³ nel 2002 e nel 2013.

Chi era l'autore dell'epitaffio di Vertemate, definito nella letteratura come una delle "più illustri personalità artistiche nell'ambiente cracoviano a cavallo del XVI e del XVII secolo"¹⁹⁴? Quest'artista era originario di Nauders, località situata nel Tirolo occidentale, al confine con la Svizzera. Sulla base della *littera genealogiae* rilasciata il 26 II 1575 nella località natale sappiamo che in realtà di chiamava Joannes Sigmunt, tuttavia nel momento in cui acquisì i diritti di cittadinanza della città di Cracovia, nel 1590, cambiò il nome in Joannes de Simon¹⁹⁵. Il primo lavoro noto, confermato dalla firma di questo costruttore e scultore fu la ricostruzione del Castello gotico di Dębno, nella regione Małopolska, per Franciszek Wesselini, conclusa nel 1586¹⁹⁶. Negli atti delle corporazioni della città di Cracovia de Simon comparve nel 1588, e quindi nell'anno della morte di Giovanni Vertemate. Era membro della corporazione dei costruttori e degli scalpellini e dal 1595 fu più volte scelto come "membro anziano della corporazione"¹⁹⁷. Negli anni 1591-2 fu presumibilmente autore della ricostruzione del palazzo capitolare di via Kanonicza a Cracovia. Negli anni 1601-6 insieme alla famiglia abitò a Stary Sącz, dove lavorò alla ristrutturazione del convento delle Clarisse. Anche l'eredità scultorea dell'artista è ricca. Aver trovato la firma "Simon" su una delle pietre tombali ha permesso di attribuire un gran numero di lapidi e di epitaffi a questo artista, che prima era definito in maniera anonima come "Maestro della tomba di Prospero Provana". Alle più importanti realizzazioni di Simon gli storici dell'arte hanno annoverato: la tomba di Prospero Provana (morto nel 1584) che si trova a Cracovia, nella Chiesa dei Domenicani, la lapide di Marcin Leśniowolski (morto nel 1593) nella Chiesa di Santa Maria a Cracovia, di Andrzej Opaliński (morto nel 1593) e Katarzyna Opalińska (morta nel 1601) a Radlin e del vescovo Piotr Kostka (morto nel 1595) nella concattedrale di Chełmża¹⁹⁸. Joannes de Simon morì nel 1626¹⁹⁹.

Questo breve abbozzo dedicato all'epitaffio di Giovanni Battista Vertemate non esaurisce l'argomento. Presumibilmente questa eccellente opera d'arte sepolcrale nasconde ancora molti segreti. Continua a essere una figura misteriosa Giovanni Battista Vertemate. Tuttavia non si può convenire con l'affermazione che compare comunemente nella letteratura polacca, che "Jan Baptysta Vertema era un mercante italiano". Con tutta certezza faceva parte di una famiglia di antiche tradizioni nobiliari che apponeva i sigilli con un proprio stemma con cimiero.

¹⁹² Mikocka-Rachubowa 1997, p. 524-525; Mikocka-Rachubowa 1994, p. 32-34; Mikocka-Rachubowa 2013, p. 563-566.

¹⁹³ Karpowicz 2002, p. 37-39; Karpowicz 2013, p. 25.

¹⁹⁴ Mikocka-Rachubowa 1997, p. 525.

¹⁹⁵ Mikocka-Rachubowa 2013, p. 565.

¹⁹⁶ Łoza 1954, p. 281.

¹⁹⁷ Ibidem; p. 566; Mikocka-Rachubowa 2013, p. 566; Tarnawska 2000, Appendice 1, p. 2, 3.

¹⁹⁸ Mikocka-Rachubowa 1997, p. 525; Wardzyński 2015, p. 52, 199-201, 213, 242.

¹⁹⁹ Ibidem, p. 524.

Piuraschi in Polonia

Tra gli emigranti italiani i cui nomi sono stati trovati negli archivi polacchi del XVI e XVII secolo ve ne sono molti di cui non conosciamo la professione e se anche sappiamo già che erano costruttori non possiamo attribuire loro un'opera architettonica determinata. Ci sono anche persone arrivate dalla soleggiata Italia di cui conosciamo l'opera in senso lato, ma non ne conosciamo il luogo provenienza. Lo possiamo vedere perfettamente nell'ambiente artistico di Lublino della II metà del XVI secolo e dell'inizio del XVII. Degno di attenzione Antonio Barlenda²⁰⁰, che è confermato come cittadino di Piuro. Come successiva figura si può menzionare il costruttore Pietro Trapolini. Ci sono molte circostanze storiche e d'archivio, che presentiamo qui di seguito, che ci permettono di legare il maestro Pietro alla cittadina italiana sul fiume Mera. Invece Antonio Mora è per gli studiosi un grande mistero, che proveremo a risolvere.

1. Antonio Barlenda e il suo soggiorno a Lublino

La figura di Antonio Barlenda è nota grazie alla registrazione nel registro dei matrimoni della parrocchia di San Michele Arcangelo di Lublino. Il giorno 25 settembre del 1621 si sposò con Marina (Maryna) figlia di Gaspare (Kacper) Czajka²⁰¹. Testimoni alla cerimonia furono Andrzej Skarbimierz, libraio di Lublino, e un certo Jan, di cui non si conosce il cognome. Nell'annotazione non venne definita la professione di Antonio, ma soltanto il luogo di provenienza, *oppidum Piori*, che occorre identificare con l'italiana Piuro²⁰². Nelle ricerche di Guglielmo Scaramellini ha trovato posto anche la famiglia Barlenda²⁰³. La più antica informazione proviene da un atto notarile redatto il 4 luglio del 1431, nel quale sono menzionati gli eredi di Maffeo [Matteo] chiamati Barlenda de Serta²⁰⁴. Dal XV secolo sono importanti altri due documenti. Il primo riguarda l'usufrutto perpetuo del territorio della Val di Lei concesso ad alcuni abitanti di Piuro del 30 dicembre del 1467, nel quale sono menzionati: *Augustinus ffilius] q[uonda]m Zanis de Berlenda de Serta, Simon ffilius] q[uonda]*

²⁰⁰ Kłosowski 2012, p. 22.

²⁰¹ APK, KM-II, p. 231; Szewczyk 1947, p. 39; Rewski 1948, p. 53.

²⁰² Possiamo osservare una trascrizione simile nel caso del costruttore Giovanni Malinverni.

²⁰³ Guglielmo 2019, p. 58-59.

²⁰⁴ Palazzi Trivelli 1981, p. 46;

*m Martini de Berlenda de Serta, Pedrolinus ffilius] q[uonda]m Mafei dicti Barlende de Serta*²⁰⁵. Il secondo, datato il 4 novembre 1467 è un atto notarile redatto a Chiavenna, nel quale figura *Simon de Serta dictus de Barlenda de Plurio ffilius] q[uonda]m Martini*²⁰⁶. Del XVI secolo interessante è il documento del 14 settembre del 1534, nel quale il sacerdote *Baptista [Forati – nota di G. S.] de Serta dictae Villae Plurii ffilius] q[uonda]m magistri Guilielmi* rinuncia al beneficio presso la chiesa di San Eusebio a causa dell'età e del cattivo stato di salute²⁰⁷. Poiché "Serta" di Villa compare in documenti successivi, per questo motivo lo studioso italiano si è posto la giusta domanda "sulla provenienza geografica del cognome di questa famiglia"²⁰⁸. Nella conclusione Guglielmo Scaramellini scrive: "Serta" è una località abitata e appartenente a Villa, che avrebbe potuto prendere il proprio nome dalla famiglia che vi abitava, come pure questo nome avrebbe potuto dare origine al cognome della famiglia che proveniva di lì²⁰⁹. Dall'elenco degli abitanti stilato dopo la catastrofe del 1628 proviene un'altra importante informazione che mostra che la famiglia Serta di Piuro era unita alla famiglia Malinverni attraverso il matrimonio tra Giovanni Battista Malinverni e Magdalena Serta²¹⁰. Il cognome "Barlenda", presente in Polonia, avrebbe quindi potuto essere il soprannome di uno dei rami della famiglia Serta, o il vero cognome che successivamente scomparve²¹¹. Antonio Barlenda figura ancora una volta a Lublino acquisendo il diritto di cittadinanza di questa città nel 1623 dopo la festa della Visitazione della Beata Vergine Maria²¹². Cosa estremamente interessante è definito come "Italus costruttore abitante di Spierz in terra svizzera". Il nome della città è presumibilmente Spiez, in Svizzera, nel Cantone Berna, situata sul lago Thunersee. Come genitori sono riportati Noniusz Barlenda mercante e sua moglie Małgorzata²¹³. Sorge la domanda: si tratta della stessa persona? Era possibile cambiare il luogo di residenza? Come abbiamo già indicato sopra, la famiglia Barlenda era originaria di Piuro, conosciuta anche come Serta, oppure di Villa. È molto probabile che alla ricerca di un lavoro parte della famiglia potesse essersi trasferita altrove più a nord e successivamente a Cracovia e a Lublino. Allo stato attuale delle ricerche non possiamo attribuire ad Antonio Barlenda nessun'opera architettonica a Lublino e negli immediati dintorni.

2. I costruttori Giovanni e Tomasz Serta (Certa)

In Polonia possiamo trovare altri rappresentanti della famiglia Serta. Nel registro delle acquisizioni del diritto di cittadinanza della città di Cracovia alla data del 17 maggio 1631 figura Pietro Antonio

²⁰⁵ Guglielmo 2019, p. 58.

²⁰⁶ Ibidem.

²⁰⁷ Ibidem.

²⁰⁸ Ibidem.

²⁰⁹ Lo studioso italiano osserva che il cognome Serta compare anche nella stessa Piuro a Pestera, il che può d'altro canto dimostrare una provenienza indipendente o indicare legami con la famiglia di Villa. Ibidem, p. 59. Giorgetta 1976, p. 16-17.

²¹⁰ Ibidem, p. 16.

²¹¹ Il cognome "Barlenda" non compare in nessuno dei documenti successivi del XVII secolo che sono stati analizzati. Guglielmo 2019, p. 59.

²¹² APL, AML-243, f. 38v.

²¹³ Ibidem.

Serta, che è un mercante italiano di “Plurium”²¹⁴. I suoi documenti genealogici furono emessi a Norimberga dal consiglio comunale, il che può dimostrare i contatti commerciali con questa città. Purtroppo la sua attività a Cracovia non è nota. A Danzica, invece, è stato attestato negli anni 1630-1637 Bernardo de Serta come testimone a matrimoni e battesimi nella chiesa di Santa Brigida²¹⁵, ma anche in questa città la sua attività non è conosciuta. A Lublino nei registri anagrafici dei battesimi figurano molte volte degli esponenti di questa famiglia con grafie diverse del cognome. L’originaria forma “Serta” con il tempo viene modificata in “Certa” ma anche “Szerta”, “Czyrta” o “Czerta”. Nella letteratura specializzata figura la forma “Certa”, perciò in questo caso è stata mantenuta la grafia modificata del cognome di Giovanni e Tomasz.

Probabilmente Giovanni Certa giunse da Piuro a Lublino prima del 1620, poiché il 10 dicembre di quell’anno battezzò il figlio Tomasz insieme alla moglie Agnieszka²¹⁶. Dall’atto del battesimo sappiamo che era un costruttore. Abitava con la famiglia alla periferia di Lublino e testimoni alla cerimonia furono il costruttore Jakub Balin e Jadwiga Regonszanka²¹⁷. Il 1° settembre 1630 si tenne il battesimo di un altro suo figlio, Michał²¹⁸. Questa volta vengono indicati come genitori Giovanni Certa e Anna, il che dimostra il secondo matrimonio del piurasco con un’abitante di Lublino. Nei documenti della parrocchia di San Michele Arcangelo, Giovanni si ritrova ancora una volta alla data del 21 marzo 1638²¹⁹. Fu allora testimone al battesimo di Wojciech, figlio di Wawrzyniec Wójcik e di sua moglie Anna²²⁰. Grazie alle ricerche di Jan Riabinin²²¹, Roman Szewczyk²²² e Stanisław Łoza²²³ sappiamo che Giovanni Certa era un compagno dell’arte della costruzione, cioè un artigiano. Non sono noti i suoi lavori a Lublino.

Maggiori informazioni relative al costruttore Tomasz Certa si possono rinvenire negli archivi religiosi e statali di Lublino. Come è già stato indicato, era nato a Lublino, figlio di Giovanni. Ad accorgersi di Tomasz Certa il primo fu Hieronim Lopacinski che menzionò questo costruttore tra i maestri e i mastri della corporazione di Lublino che avevano firmato l’atto della gilda presentato nel 1671 al re Michał Korybut Wiśniowiecki²²⁴ affinché venisse approvato. Negli anni 1671-1680 fu maestro della corporazione dei costruttori²²⁵. Nei documenti anagrafici della parrocchia di San Michele Arcangelo a Lublino, Tomasz Certa figura negli anni 1620-1686²²⁶. Presumibilmente il suo matrimonio con Anna, vedova del defunto muratore Piotr, ebbe luogo il 28 maggio del 1656 – in

²¹⁴ ANK, AMK-1424, p. 269; Ptaśnik 1909, p. 99; Ptaśnik 1910, p. 37; Mazzei 1999, p. 25, 99; Guglielmo 2016, p. 21, 37; Guido 2016, p. 74, 94.

²¹⁵ AAGO - D 45 (21.10.1630, 28.04.1631) e D 46 (30.08.1632, 9.04.1935, 01.06.1636, 13.10.1637), Kościelak 2019, p. 162. L’autore del presente volume ringrazia cortesemente il prof. Sławomir Kościelak per avergli messo a disposizione dei materiali non pubblicati.

²¹⁶ APK, KCH-II, p. 468.

²¹⁷ Ibidem.

²¹⁸ APK, KCH-III, p. 361.

²¹⁹ APK, KCH-II, p. 1116.

²²⁰ Ibidem.

²²¹ Riabinin 1933, p. 79.

²²² Szewczyk 1947, p. 47.

²²³ Łoza 1954, p. 45, 56. L’autore ha decifrato male “Czertha” come “Czestha”.

²²⁴ Łopaciński 1900, p. 226.

²²⁵ Riabinin 1933, p. 78; Łoza 1954, p. 45.

²²⁶ APK- KCH-III, p. 645, 633, 675, 695; KCH-IV, p. 109, 126, 145, 156, 157, 167, 172, 180, 183, 234, 240, 258, 271, 337, 349, 354, 358, 361, 365, 377, 392, 397, 399, 413, 449, 463.

questo documento venne registrato come “Tomasz italiano Sernicki”²²⁷. Più volte figura come testimone al battesimo di cittadini di Lublino, partecipando in questo modo alla vita sociale della città. Purtroppo, nonostante Tomasz Certa abbia vissuto per più di sessant’anni a Lublino, non sono note le sue opere architettoniche. Egli è un esempio di continuazione della professione del padre che probabilmente gli trasmise i segreti dell’arte della costruzione di edifici laici e religiosi.

In conclusione occorre osservare che nelle città polacche figurano entrambi i rami della famiglia Barlenda e Serta (Certa). Antonio Barlenda era costruttore, invece i membri della famiglia Serta si occupavano sia di commercio, avendo le proprie filiali a Norimberga, Cracovia, Danzica e Kazimierz Dolny, sia di artigianato in muratura.

3. Cristoforo Serta e la sua attività commerciale a Kazimierz Dolny

Una delle città più importanti situate sulla Vistola nella *Res Publica* del XVI e XVII secolo fu Kazimierz Dolny. Grazie alla posizione favorevole e all’abile politica delle autorità cittadine, Kazimierz divenne un importante centro per il commercio del grano, sfruttando il trasporto sulla Vistola. Il commercio si intensificò verso la fine del XVI secolo, al tempo della carestia che colpì l’Europa meridionale²²⁸. La congiuntura favorevole fu sfruttata dai mercanti di grano di Kazimierz, tra i quali è possibile individuare le grandi famiglie patrizie Przybyło, Celej, Górski, Sewer, Czarnota e i mercanti che costituivano la classe media della città²²⁹. Vi erano anche mercanti “forestieri” ai quali apparteneva “il famoso Cristoforo Serta italiano, cittadino di Kazimierz”. Nella letteratura specializzata venne menzionato da Waclaw Husarski²³⁰, Henryk Rutkowski²³¹ e Katarzyna Anna Jakobiec²³². Negli atti della chiesa parrocchiale di San Giovanni Battista e San Bartolomeo Cristoforo Serta figura per la prima volta il 24 febbraio 1604, quando sposò Anna Turkowa (?), vedova, cittadina di Kazimierz. Testimoni di questa cerimonia furono Mikołaj Potocki, affittuario e vicesarosta di Kazimierz, e Mikołaj Chałaj, da molti anni giudice popolare a Kazimierz²³³. La seconda volta, in un documento datato 13 febbraio 1611, è menzionato come testimone al matrimonio tra Paweł Makwiden (?) di Markuszów e Anna Przybyłówna di Kazimierz²³⁴. Nella prima menzione venne anche indicato il luogo di origine dell’Italiano. Lo scrivano utilizzò il termine latino “Mediolanensem” che può suggerire il capoluogo della Lombardia, Milano. In realtà, però, come ebbe a osservare già Kozakiewicz, con

²²⁷ APK- KCH-III, p. 627.

²²⁸ Teodorowicz-Czerepińska 1981, p. 37.

²²⁹ Ibidem; Chruszczewski 1957, p. 120; Obuchowska-Pysiowa 1964, p. 138 (Tabella 12. Coinvolgimento delle famiglie della città di Kazimierz nel giro d’affari del trasporto sulla Vistola), p. 139 (Tabella 13. Giro d’affari della famiglia Przybyło), p. 140 (Tabella 14. Coinvolgimento dei più ricchi mercanti nell’esportazione del grano).

²³⁰ Husarski attribuisce a Serta il titolo di S[ua] M[ae]sta] R[e]ale], come attestato nelle fonti. Husarski 1953, p. 26; APL, AMKD-10, p. 522.

²³¹ Rutkowski 1965, p. 24.

²³² K.A. Jakobiec, *Grain, Stone and Red Velvet: The Material Assemblage of a City on the Vistula River in Poland, c. 1555 - c.1655* [data di accesso: 12.01.2021]. Disponibile in internet: <<https://tspace.library.utoronto.ca/handle/1807/94560>>.

²³³ APKD, KM-I, p. 61, *Ego, Albertus Znenensis concionator Casimiriensis matrimonium inter Christopherum Serta Italum Mediolanensem et Annam viduam Turkowa (?) a Cazimierz contractum confirmavi in ecclesia praefata (?)*. *Praesentibus generoso Nicolao Potoczki aredatore et vicecapitano Cazimirense et Nicolao Chalaj caeterisque fide dignis de populo praemissis tribus denuntiationibus inter missarum solemnium*. Trascrizione del testo in latino a cura di Iwona Krawczyk.

²³⁴ Ibidem, p. 99.



III/1. Veduta di Kazimierz Dolny dalla parte di Puławy, acquerello di Zygmunt Vogl, 1792.

questo termine venivano definiti tutti coloro che arrivavano dall'Italia settentrionale e dalle zone di confine tra Italia e Svizzera²³⁵. Venne menzionato nei documenti in modo simile Pietro Roncho, di cui si è già parlato. Facendo riferimento alle ricerche di Guglielmo Scaramellini è molto probabile che Cristoforo Serta fosse originario di Piuro o di Villa di Chiavenna. La sua prima moglie muore prima del 1612, poiché in un documento che risale allo stesso anno figura già la seconda moglie, Anna Oczkówna, probabilmente imparentata con Maciej Oczko, mercante di Kazimierz che possedeva un proprio granaio e delle chiatte per il trasporto del grano²³⁶. Nei registri anagrafici cittadini Cristoforo l'italiano figura per la prima volta il 25 gennaio del 1612 come intraprendente mercante che commercia in grano²³⁷, che trasporta a Danzica con delle chiatte²³⁸, commissionando tale lavoro a qualificati zatterieri; i registri di Kazimierz menzionano Piotr Koloch di Opatowiec²³⁹, Adam Sternik²⁴⁰ e Andrzej Kozłowski²⁴¹ (**ill. III/1**). Al ritorno trasporta barili di aringhe²⁴². Serta commercia

²³⁵ Kozakiewicz 1959, p. 18.

²³⁶ Chruszczewski 1957, p.175, 178, 181. Nel 1580 Maciej Oczko era affittuario dello starosta di Kazimierz. Husarski 1953, p. 25.

²³⁷ APL, AMKD-5, p. 21-23.

²³⁸ La chiatka era l'imbarcazione più grande usata per il trasporto, che serviva per l'appunto per trasportare le merci. Serta comprò una di queste chiatte da Jan Potocki. Ossowski 2010, p. 12; APL, AMKD-5, p. 112.

²³⁹ Ibidem, pp. 406-408.

²⁴⁰ Ibidem, p. 21.

²⁴¹ APL, AMKD-3, p. 220.

²⁴² APL, AMKD-5, p. 131-132, 137-138, 146. In base all'accordo stipulato con l'ebreo Jan Simonowicz, Serta avrebbe dovuto trasportare a Kazimierz delle aringhe per 500 zł. Poiché non si giunse alla transazione, l'italiano fu costretto a restituire i soldi.

anche in sale, che trasporta lungo la Vistola, da Wieliczka o da Bochnia, fino a Kazimierz²⁴³. Grazie al suo lavoro e alla sua intraprendenza accumula una fortuna. È proprietario di una palazzina²⁴⁴ e di un granaio, situato accanto al “granaio del signor Paweł Szawer giudice popolare di Kazimierz”²⁴⁵ e di un “giardino situato nell’area bonificata tra i giardini di Kiełbasiński da una parte e quello di Szybiliński dall’altra”²⁴⁶. Le numerose cause con i mercanti e i borghesi gravano la famiglia Serta di problemi finanziari²⁴⁷. Nel 1613 l’Italiano è costretto a prendere in affitto un appartamento dal borgomastro Stanisław Świdorski²⁴⁸ e successivamente da Jan Ciastuch²⁴⁹. Cristoforo e Anna Serta muoiono presumibilmente alla fine del 1633. Un documento emesso il 24 marzo del 1634 li menziona come defunti e regola le questioni patrimoniali²⁵⁰. Nella causa con l’ufficio del podestà figurano allora Bernardo Pasalaqua, Wojciech Wiączkowicz e Bartosz Celej, cittadini di Kazimierz, che sono “tutori dei beni lasciati e dei figli della defunta Anna Sercina”²⁵¹. Dal documento si sa anche che i coniugi avevano inserito nel testamento un lascito dell’ammontare di mille zloty polacchi per la chiesa di Kazimierz²⁵². Purtroppo sulla base dei documenti conservatisi nei registri della città di Kazimierz non è stato possibile identificare in maniera univoca il granaio e la palazzina in cui abitava la famiglia Serta. Il piurasco Cristoforo Serta abitò per trent’anni a Kazimierz Dolny, nel periodo di massimo sviluppo economico e culturale della città. Vi arrivavano importanti mercanti provenienti da Danzica e Toruń, ma si trovavano anche danesi, inglesi e scozzesi. Gli italiani sono rappresentati principalmente dalla ricca famiglia Celej (Celli), proprietari della palazzina omonima conservatisi. Negli anni 1610-1613 alla ricostruzione della chiesa parrocchiale della città lavora Jakub Balin²⁵³, affiancato dal “muratore Leonardo l’Italiano”, sposato con Zofia Chałajowa²⁵⁴, e da “Jan Angel alias Anullo”²⁵⁵. Inoltre i registri anagrafici menzionano diverse volte “Joachio Fontano chirurgo”, che si era sposato con Jadwiga Gornionka, cittadina di Kazimierz²⁵⁶.

²⁴³ APL, AMKD-3, pp. 220-221. Per il trasposto di 200 barili di sale da Kazimierz a Samogoszcz era responsabile Andrzej Kozłowski. Quando tornò, Serta era già morto (24.03.1634).

²⁴⁴ APL, AMKD-5, pp. 22-23, 132, 173.

²⁴⁵ *Ibidem*, pp. 23, 112. Nella seconda metà del XVI secolo a Kazimierz Dolny c’erano 45 granai. Accanto alle costruzioni in pietra dall’interessante arredo architettonico, come ad esempio il granaio “alla Passione di Cristo” costruito nel 1624 da Wawrzyniec Górski, c’erano anche granai in legno coperti di paglia. È molto probabile che il granaio che Serta possedeva lo avesse ricevuto con la dote della moglie Anna Oczkówna. Husarski 1953, p. 121-126; Teodorowicz-Czerepińska 1981, p. 44-48.

²⁴⁶ APL, AMKD-5, p. 23, 90-91.

²⁴⁷ Nel 1612 Serta doveva a Wojciech Bugnerowic 600 zloty, poiché non gli aveva restituito in tempo la chiatta presa a noleggio, che aveva continuato a usare fino alla fine dell’anno. Inoltre la chiatta era stata danneggiata. Il piurasco era anche in debito di 300 zloty con Stanisław Torzewski, a cui venne data garanzia con il granaio e la chiatta. *Ibidem*, p. 21-23, 112.

²⁴⁸ *Ibidem*, p. 299-300.

²⁴⁹ *Ibidem*, p. 300.

²⁵⁰ APL, AMKD-3, p. 221-222.

²⁵¹ *Ibidem*, p. 221.

²⁵² *Ibidem*; APKD-89, f. 44r.

²⁵³ Husarski 1953, p. 64; Parfianowicz 1978, p. 9; Teodorowicz-Czerepińska 1981, p. 48-50.

²⁵⁴ APKD, KM-I, p. 34-60; Parfianowicz 1978, p. 27-28.

²⁵⁵ *Ibidem*, p. 38.

²⁵⁶ APKD, KM-I, p. 64, 66, 75, 100.



III/3. Piuro. Targa in marmo che commemora i defunti membri della famiglia Trapolini nel XIX secolo.

sulla sua vita e sui lavori di edilizia realizzati. Lavorò anche per Walenty Krzesz²⁶³ e Jan Meglewski, ufficiale della terra di Lublino²⁶⁴. Ristrutturò anche una palazzina per Piotr e Jakub Ostrowski²⁶⁵. Una iscrizione molto laconica non permette di identificare questi edifici. Supponiamo che non avesse figli, poiché in nessun documento conservato negli archivi polacchi figura tale informazione²⁶⁶.

²⁶³ Walenty Krzesza pretese di confiscare il patrimonio di Trapolini sotto forma di mattoni e del lotto di terreno per il fatto che non aveva concluso la costruzione della casa. APL, AML-13, p. 446

²⁶⁴ Ibidem, p. 441, 442, 472. Kłaczewski, Urban 1991, p. 118.

²⁶⁵ APL, AML-13, p. 462, 469.

²⁶⁶ Nell'archivio di Sondrio Guido Scaramellini ha trovato un documento molto interessante del 4 aprile 1558. Si tratta di un atto notarile nel quale Giovannolo, figlio del defunto Pietro Boscheto di Berzo in Prata, vende un terreno a Prata per 85 lire al magister Bartolomeo, figlio di ser Felice de Stuppanis. Testimoni alla transazione sono: Abondio, figlio del defunto Lorenzo Bernardino de Pestalozzi di Chiavenna, Antonio e Gianni, fratelli del defunto Pietro Trapolini di Jusgono (oggi Uschione, comune di Chiavenna). Mancano tuttavia le basi per identificare il Trapolini "di Lublino" con la figura di Uschione, ASSO-

Tutto il patrimonio di Trapolini venne preso dai creditori. Non sappiamo neppure quali siano state le successive sorti di Anna Trapolini.

Fino a poco tempo fa Trapolini era una figura sconosciuta nella letteratura specializzata. Le ricerche svolte negli archivi di Sondrio e Piuro e di Lublino hanno permesso di conoscere meglio questo personaggio²⁶⁷, ma non hanno risolto molte questioni essenziali. Inoltre nessuno nemmeno associava il costruttore Pietro Trapolini a Piuro o a Chiavenna. L'autore della presente pubblicazione è stato indotto a interessarsi maggiormente a questo argomento dal fatto che il cognome ricorreva più volte nei registri anagrafici di Piuro e da una targa in marmo con delle iscrizioni della famiglia Trapolini collocata sul muro del cimitero parrocchiale di Borgonuovo (il centro che è sorto sul luogo di Piuro dopo la frana) (ill. III/3). Le informazioni più importanti sulla famiglia Trapolini a Piuro e a Chiavenna sono state recentemente pubblicate da Guglielmo Scaramellini²⁶⁸. Sulla base di tali informazioni non è possibile definire in maniera univoca il luogo d'origine di questa famiglia. È anche molto probabile che "Trapolini" fosse il soprannome della famiglia e che a cavallo del XVI e XVII secolo divenne il loro nome di famiglia.

Tra i rappresentanti maschili della famiglia Trapolini attirano l'attenzione dei nomi ricorrenti: Giovanni, Domenico, Battista e Pietro. I mestieri che svolgevano erano calzolaio, fornaio e un non meglio definito *magister*, che può stare a indicare "maestro" nella professione di costruttore, scalpellino o di un rappresentante di un'altra professione edile²⁶⁹. È anche importante l'informazione secondo cui parte della famiglia abitava stabilmente a Venezia a metà del XVII secolo²⁷⁰. Si tratta del *magister* Giovanni, figlio del defunto Lorenzo²⁷¹. È anche interessante la vicinanza delle famiglie Trapolini e Pelacini²⁷² a Piuro. Dal testamento di Giovanni Maria Martelletti si sa che l'autore di questo documento lasciò a Tomasso Pelacini una casa in pietra che si trovava ad Aurogo, che a sud confinava con il lotto di Battista Trapolini²⁷³. Come abbiamo già indicato nell'introduzione, i legami familiari e di vicinato contribuirono a far sì che si partisse per il nord Europa, conoscendo il mestiere di architetto, costruttore o scalpellino.

Negli anni Venti del XVII secolo arriva a Nowy Wiśnicz un altro rappresentante della citata famiglia di Maciej Trapola al servizio del voivoda cracoviano Stanisław Lubomirski. Allo stato attuale delle ricerche non possiamo legarlo a Pietro Trapolini. Li lega lo stesso cognome e la professione di architetto. Il nome Maciej (Mattia, Mathias) si incontra molto raramente nell'Italia del XVI secolo,

1016, f. 386r-386v. Da Chiavenna veniva anche il costruttore Tommaso della Collo Trapolini, che dal 1600 lavorò a Praga in Cechia e probabilmente suo cugino Paolo della Collo, anch'egli costruttore. Krčálová-II 1970, p. 564, 570; Šmrha 1976, p. 171; Bunatová 2019, p. 292-293.

²⁶⁷ ASSO-3912, f.64v; ASSO-4033, f. 54v, 55r-55v; ASSO-4042, f. 356r-359v, 402v-406v; ASSO-4043, f. 121v-123r; ASSO-4779, f. 118r-118v, 316r-317v.

²⁶⁸ Guglielmo 2019, p. 67-70. Cfr. appendice III/1.

²⁶⁹ Crivelli 1969, p. 7-10. Secondo Guglielmo e Guido Scaramellini la definizione latina di *magister* nei documenti dei notai di Piuro e di Chiavenna è molto spesso associato al mestiere di costruttore e di scalpellino.

²⁷⁰ È possibile che gli emigranti della famiglia Trapolini di Piuro a Venezia fossero imparentati con le famiglie Trapola vel Trapolini registrate in Veneto.

²⁷¹ ASSO-4042, f. 359r; ASSO-4779, f. 315v.

²⁷² Un esponente di questa famiglia, Antonio Pelacini, è l'architetto e il costruttore della chiesa e del convento dei Padri Bernardini di Leżajsk, al quale è dedicato il capitolo VI del presente volume.

²⁷³ Cfr. appendice III/5.

mentre all'epoca era molto popolare in Polonia²⁷⁴. Le ricerche d'archivio di Piotr Szlezinger indicerebbero che Maciej Trapola fosse originario di Portogruaro, in Veneto²⁷⁵.

5. Antonio Mora – *salariatus saecularis singulus* al servizio di Sigismondo Augusto

Alla metà del XVI secolo arrivò in Polonia l'ingegnere militare Antonio Mora, che una volta viene definito spagnolo e un'altra volta italiano²⁷⁶. Purtroppo in nessun documento figura il suo luogo di nascita. Poiché in Polonia nella II metà del XVI secolo vennero attestati dei membri di questa famiglia a Cracovia, supponiamo che Antonio Mora potesse essere imparentato con i piuraschi²⁷⁷. A Piuro la stirpe dei Mora faceva parte delle famiglie più abbienti e aveva accumulato la propria fortuna grazie al lavoro nel commercio. Due esponenti di questa famiglia di Piuro, che lavoravano nel commercio, acquisirono i diritti di cittadinanza della città di Cracovia. Il 7 dicembre del 1586 Bernardo Mora²⁷⁸ e l'8 aprile 1592 Giovanni Battista Mora²⁷⁹. Nel 1588 nei documenti d'archivio della città di Cracovia figura Giovanni Pietro Mora, plenipotenziario di Francesco Vertemate di Piuro²⁸⁰. Purtroppo non conosciamo la loro attività nella città capitale di Cracovia e le loro successive sorti²⁸¹. Nel 1647 è presente a Lublino Alberto Mora tuttavia senza che ne venga definito il luogo di origine²⁸². Antonio Mora si presentò a Sigismondo Augusto nel 1548 a Ćmielów proponendogli i suoi servigi nel campo dell'edilizia bellica²⁸³. Era raccomandato dall'allora gran maresciallo lituano Mikołaj Radziwiłł "il Nero" successivo voivoda di Vilnius e cancelliere²⁸⁴. Dopo poco vediamo Antonio in Lituania, dove è accettato al seguito dei cortigiani *salariati seculares singuli* con uno stipendio di 200 fiorini annui. Tra le sue mansioni c'era il servizio a cavallo alla corte reale, l'addestramento dei cavalli e anche la preparazione e la supervisione delle macchine da guerra²⁸⁵. La sua prima missione è legata alla spedizione a Kiev e a Čerkasy per rafforzare i castelli del posto. Compito di Antonio Mora era anche la costruzione di una flotta fluviale che avreb-

²⁷⁴ Rudnicka-Fira 2013, p. 31, 65.

²⁷⁵ Szlezinger 1990, p. 4; Szlezinger 2013, p. 42; Szlezinger 2015, p. 98, 111.

²⁷⁶ Molto spesso nei documenti con il cognome Mora figura la definizione "Hiszpan" [spagnolo]. Tomkowicz 1915, p. 18, 105; Jasnowski 1937, p. 305-306; Kolankowski 1936, p. 286-287; Quirini-Popławska 1973, p. 46.

²⁷⁷ Il nome di Antonio ricorre più volte nella famiglia Mora stabilitasi a Piuro. Nel XV secolo figurano: Silvestro di Antonio Mora e Giovanni Antonio figlio del defunto Giacomo Mora. Nel 1561 figura nei registri notarili Luca Antonio, figlio del defunto Pietro Paolo Mora. Per questa informazione ringrazio il prof. Guglielmo Scaramellini.

²⁷⁸ Ptaśnik 1909, p. 12; Guglielmo 2016, p. 21, 37; Guido 2016, p. 74, 94.

²⁷⁹ I documenti sulla provenienza corretta per Bernardo e Giovanni Battista furono emessi a Piuro il 26 settembre 1586, il che può dimostrare una loro stretta parentela. Ptaśnik 1909, p. 92.

²⁸⁰ ANK, AMK-23, p. 887.

²⁸¹ In Polonia nel XVI secolo arrivò anche Domenico Mora nato a Bologna nel 1539 circa. Giunse in Polonia nel 1579 e fece il servizio militare. Verso la fine del secolo emigrò in patria. Tygielski 2005, p. 271.

²⁸² Alberto Mora a Lublino gestiva degli interessi finanziari con Jakub Kuc, al quale era debitore di 970 fiorini. APL, AML-167, f. 40v, 48v, 58v-59r.

²⁸³ AGAD, ASK, RK-110, f. 845r; Ferenc 2014, p. 99, 149, 164, 276.

²⁸⁴ Ibidem, p. 149.

²⁸⁵ Quirini-Popławska 1973, p. 46.

be dovuto contrastare le torme dei Tatars²⁸⁶. Mora dovette eseguire bene i compiti a lui affidati perché all'inizio del 1550 il re gli aumentò lo stipendio annuo a 300 fiorini²⁸⁷. Dopo aver concluso la missione all'est, nel 1556 Antonio Mora si mise di nuovo a disposizione del re e ottenne il privilegio di arruolare una compagnia mercenaria, composta da 250 fanti. Per motivi che non sono noti non partecipò alla spedizione di Poswole, e successivamente, alla fine dell'anno si dimise dal comando della compagnia²⁸⁸. Nel 1559 durante la guerra con Mosca per la Livonia, Mora ricevette il compito di occupare parte dei castelli e di presidiarli con le sue guarnigioni. A missione conclusa il re mandò Mora in Estonia a capo del reparto mercenario. Dal 1560 per due anni fu a capo di un reparto di fanteria di 300 persone a Pärnu²⁸⁹. Durante l'assedio della città da parte degli Svedesi, nel maggio del 1562, non fu in grado di difenderla come pure perse il reparto affidato al suo comando. Temendo una punizione fuggì in Germania, dove vagò per gli anni successivi²⁹⁰. E qui si interrompe la sua storia. Secondo gli storici dell'arte bellica i risultati delle sue azioni fanno dubitare che Mora avesse alte qualifiche come ingegnere bellico.

²⁸⁶ Jasnowski 1937, p. 305.

²⁸⁷ Ibidem.

²⁸⁸ Ibidem.

²⁸⁹ Ibidem, p. 306; Ferenc 2014, p. 276.

²⁹⁰ Jasnowski 1937, p. 306.



“Joannes de Val Clavena de la villa Piur” – costruttore attivo a Vilnius

Nei rendiconti della cancelleria del re Sigismondo Augusto *Rationes communium negotiorum S.M.R* degli anni 1552-1562, compilati da Jost Ludwik Decjusz²⁹¹ venne menzionato il costruttore “Joannes de Val Clavena de la villa Piur”²⁹². Nella letteratura scientifica di riferimento le informazioni sul gruppo di costruttori italiani provenienti dalla Lombardia mandati a Vilnius insieme a Giovanni “de la villa Piur” furono pubblicate nel 1911 da A. Chmiel²⁹³ e successivamente da W. Kieszkowski²⁹⁴ e Z. Rewski²⁹⁵. Maggiore attenzione ai costruttori fu dedicata da S. Kozakiewicz²⁹⁶ e M. Karpowicz²⁹⁷. Nonostante la scarsità dei dati, proveremo, basandoci sul documento citato, a stabilire alcuni fatti fondamentali. Nel gruppo dei nove costruttori mandati a Vilnius per realizzare dei lavori per il re Sigismondo Augusto, sette provenivano dall’Italia settentrionale. Tra loro attira l’attenzione la somiglianza dei cognomi di Pietro Ronk e di Giacomo del Ronko. Secondo Kozakiewicz sono esponenti della famiglia Ronchi²⁹⁸, mentre A. Crivelli ritenne che fossero membri della famiglia Greppi del Ronco di Caslano²⁹⁹. Karpowicz richiamò l’attenzione sulla diversa grafia dei cognomi, cosa che, secondo lo studioso, starebbe ad indicare che si trattava di due famiglie diverse. Uno dei costruttori apparteneva alla famiglia Ronco o Ronca, e il secondo alla famiglia Greppi³⁰⁰. Sicuramente Pietro si distingue all’interno del gruppo di costruttori che erano stati delegati, poiché solo nel suo caso

²⁹¹ Pociecha 1939, p. 45, 46.

²⁹² Cfr. appendice IV/1.

²⁹³ Chmiel 1911, p. 84, 85.

²⁹⁴ Kieszkowski 1937, p. 512.

²⁹⁵ Rzewski 1948, p. 45. Rzewski richiamandosi alla letteratura svizzera, fornisce l’informazione che i costruttori “Ronco alias Ronchi” di Lugano prima di arrivare a Cracovia avevano lavorato in Italia, a Imola.

²⁹⁶ Kozakiewicz 1959, p. 16, 23-24, 26, 27.

²⁹⁷ Karpowicz 1987, p. 145-147.

²⁹⁸ Kozakiewicz 1959, p. 23, 26, 27.

²⁹⁹ Crivelli 1969, p. 41,42.

³⁰⁰ Karpowicz 1987, p. 146.

lo scrivano indicò l'onorario: un anticipo pari a 25 fiorini versato come acconto per i lavori³⁰¹. Nel 1570 Pietro Ronk e il fratello Nicolò erano già a Brést, dove realizzarono delle opere architettoniche per il voievoda di Minsk, Gabriel Hornostaj a Błotków³⁰². Da altri documenti risulta che Pietro tornò a Cracovia, dove, nel 1578, venne accettato nella corporazione dei costruttori e degli scalpellini insieme al fratello Nicolò³⁰³. Karpowicz riporta uno stralcio del documento di Wincent Wdowiszewski: "*Petrus et Nicolaus fratres filii quondam Christopheri ex Gregorium genere incole pagi Ronchi jurisdictionis oppidi Lugano*"³⁰⁴. Nel XVI secolo lavorò in Polonia anche un altro membro di questa famiglia e cioè "*Antonius Grepy de Ronco Italus*". Dal 1574 fa parte della corporazione di Cracovia come maestro, anche se il diritto di cittadinanza della città capitale lo acquisisce l'anno successivo³⁰⁵. Era un maestro stimato all'interno della corporazione, come dimostra il fatto di essere stato eletto per due volte maestro (capo) della corporazione, nel 1578 e l'anno successivo. Negli anni 1580-1587 figura negli atti di un processo tenutosi a Varsavia contro Aleksander Guci come "*aedificator arcis Grodnensis*"³⁰⁶. In questo periodo si trova a Hrodna, dove si occupa della ristrutturazione del Vecchio Castello³⁰⁷. È il costruttore, attestato da fonti d'archivio, della chiesa in pietra intitolata all'Assunzione della Vergine di Hrodna, costruita negli anni 1584-87, che era stata commissionata da Stefan Báthory³⁰⁸. Muore prima del 1606 lasciando un figlio, Aleksander, che dal 1590 studia da scalpellino presso Ambroży Meazzi³⁰⁹.

Tra i costruttori vi erano anche i tre fratelli Giovanni, Giacomo e Domenico de Melan "*del Lacon de Lucan*". Karpowicz stabilì la provenienza dei fratelli facendo riferimento alle ricerche di Crivelli. Secondo lo studioso, Giovanni de Melan si chiamava Cantoni e apparteneva, insieme ai fratelli, a una famiglia che era originaria di Melano. Si conoscono le sorti successive di Giacomo e Domenico. Del primo si sa che nel 1573 divenne cittadino di Varsavia come figlio di Martino de Melano. Domenico, invece, tornò da Vilnius a Cracovia nel 1570. Crivelli e Martinola riportano anche un'altra informazione interessante su Domenico, non indicandone la fonte e cioè che nel 1593 Valentina del Lugano di Melano testimonia che suo marito, il maestro Domenico del Cantone da Melano, da molti anni lavorava in Polonia³¹⁰. Rimaneva ancora Pietro "de Sandre de Woltoline". Kozakiewicz ritenne che questo costruttore fosse originario di Sondrio³¹¹, cosa che, secondo Karpowicz, non sarebbe così sicura poiché la dicitura "de Sandre" poteva indicare il cognome, mentre la provenienza dalla Valtellina non suscita dubbi³¹². Torniamo, comunque, al costruttore Pietro Ronco di Milano. Nel 1911 nelle annotazioni alla pubblicazione dei rendiconti reali, Marian Sokołowski osservò che "*Petrus Ronk Mediolanensis* è indubbiamente la stessa persona di *Petrus Ronlt Mediolanensis murator*

³⁰¹ Gli altri ricevettero 3 fiorini ciascuno a copertura delle spese di viaggio. Cfr. appendice IV/1.

³⁰² AGAD, APR-385, p. 16-20. L'autore ringrazia il dott. Przemysław Wróblewski per avergli indicato i documenti.

³⁰³ Wdowiszewski 1898, p. LXIII.

³⁰⁴ Karpowicz 1987, p. 146.

³⁰⁵ Crivelli 1969, p. 42.

³⁰⁶ Łoza 1954, p. 102; Korpysz 2016, p. 186.

³⁰⁷ Szałanda 2018, p. 17-26.

³⁰⁸ Kałamajska-Saeed 2018, p. 32, 42-43.

³⁰⁹ Wdowiszewski 1898, p. LXIII.

³¹⁰ Martinola 1963, p.174.

³¹¹ Kozakiewicz 1959 p. 27.

³¹² Karpowicz 1987, p. 147.

noster, come recita il documento di Sigismondo Augusto del 1560 relativo alla conclusione della costruzione della chiesa di Biecz”. In effetti, il 1 agosto a Vilnius Sigismondo Augusto emanò un documento dal quale risulta che Piotr Ronlt *vel* Ronk Mediolańczyk aveva sporto denuncia contro i consiglieri di Biecz, che avevano stipulato con lui un contratto, pagandogli l’acconto, ma in seguito avevano esercitato il diritto di recesso dal contratto, pignorando i beni del costruttore. Nel documento è essenziale quanto afferma lo stesso Ronk, cioè che per il lavoro nella chiesa di Biecz aveva assunto degli operai e aveva sostenuto determinate spese per la costruzione. È molto probabile che i costruttori menzionati nel documento di Jost Decjusz dovessero inizialmente lavorare a Biecz al completamento della chiesa parrocchiale del Corpus Domini. Dall’analisi delle fasi della costruzione di questa chiesa risulta che attorno al 1560 esisteva una urgente necessità di assumere costruttori specializzati per ultimare la costruzione dei pilastri tra le navate nel corpo della chiesa e della costruzione delle volte³¹³. Questo fatto dimostra che Ronlt da Milano e i costruttori da lui assunti erano un gruppo di artigiani specializzati ed esperti. Prestiamo ancora attenzione alla composizione del gruppo di costruttori mandati a Vilnius, che riflette perfettamente l’organizzazione del lavoro dei maestri italiani provenienti dalla Lombardia settentrionale e il metodo in cui venivano scelti i collaboratori. Pietro Ronk si scelse probabilmente il cugino di primo grado Giacomo Ronko, poi figurano i tre fratelli Giovanni, Giacomo e Domenico della località di Melano. Gli altri due: Pietro probabilmente di Sondrio della Valtellina e Giovanni di Piuro sono soprattutto lombardi, legati agli altri sia dal dialetto che dalla solidarietà nell’emigrazione. Questo principio, qui presentato, basato sui legami familiari e di vicinato lo osserveremo anche nei successivi capitoli. Tutti loro si scelsero Jan Tomasz di Oława, in Slesia, e Bernard Ochoński originario del villaggio di Ochonin nei pressi di Cracovia³¹⁴. Si può solo supporre che fossero legati ai costruttori italiani per aver svolto insieme qualche altro lavoro in precedenza o rappresentassero una professione che era necessaria per la costruzione dell’edificio di Vilnius.

Tornando alla figura di Giovanni e alla registrazione nei rendiconti reali di Jost Decjusz, la definizione del luogo di provenienza del costruttore italiano “de la villa Piur” può essere interpretata come toponimo di Villa di Piuro, e non come generica definizione del tipo di insediamento³¹⁵. È molto probabile che Giovanni, conosciuto solo per nome, fosse nato a Villa, che fu parte di Piuro fino al 1583, come abbiamo già ricordato. Purtroppo mancano lavori sulle fonti sia dell’ambiente artistico di Villa di Piuro, come anche della stessa Piuro per il XVI secolo. Gli artisti più conosciuti di questo periodo sono il maestro Francesco Ventretta e suo figlio Simone, presentati già nel I capitolo. Il tentativo di legare *Joannes*, mandato a Vilnius nel 1560 con la famiglia Ventretta, non ha trovato conferma nei documenti d’archivio di Piuro e di Chiavenna, conservati nell’Archivio Statale di Sondrio. Da Villa³¹⁶ proveniva *Jacobus Laurenti Peter murator*, che acquisì il diritto di cittadinanza della città di Lublino nel 1606³¹⁷. Molto più interessante è l’informazione riportata da Karol Majewski che nella

³¹³ Frazikowa 1974, p. 59, 60, 110; Włodarek 1995, p. 26, 27; Walczak 2015, p. 109-112.

³¹⁴ L’odierno nome della località è Ochojno. SGKP-VII, p. 366.

³¹⁵ Guglielmo 2019, p. 62.

³¹⁶ L’informazione è contenuta nel registro delle acquisizioni del diritto di cittadinanza della città di Lublino, nel quale l’autore situò Villa nei Grigioni, bisogna comunque ricordare che Piuro e le altre località della Valchiavenna e della Valtellina nel 1512 erano state invase dai Grigioni provenienti dal nord.

³¹⁷ I suoi genitori erano Lorenzo Peter e Margharita. APL, AML-243, f. 11r.

sua pubblicazione ha citato il costruttore “Hanusz Devill”³¹⁸ che lavorò a Lublino nella II metà del XVI secolo³¹⁹. Quest’autore non fornì tuttavia le fonti, il che non permette di controllare questa preziosa informazione. Nei registri parrocchiali di Lublino figura, a dire il vero, un costruttore di nome Hanusz, la cui figlia Anna si sposa con Jan il giorno 11 ottobre del 1604, ma non abbiamo la certezza che si tratti di Giovanni di Piuro³²⁰. Anche i tentativi di trovare *Joannes* di Piuro negli archivi di Cracovia non hanno avuto successo. Nella I metà del XVI secolo figurano alcuni costruttori indicati solo con il nome di *Joannes Italus* o *Johannes* a Cracovia³²¹, Varsavia³²² e Poznan³²³, tuttavia la mancanza del luogo di provenienza non permette di definirli con maggiore precisione. Nei rendiconti di corte tenuti da Jakub Zaleski è stato rinvenuto solo il costruttore Giovanni Melano, che riceve il pagamento per i lavori svolti in alcune rate³²⁴. Dall’ultima registrazione risulta che era stato assunto nel periodo dal 1° gennaio 1564 fino al momento della morte, avvenuta il 25 aprile del 1568. Mancano, invece, informazioni su quali lavori avesse eseguito a Vilnius nel primo periodo, fino al 1564, come pure negli anni successivi³²⁵. Lo scrivano del tesoro Jakub Zaleski citando Giovanni Melano si richiama ai “registri” di Szymon Hińcza, scrivano del castello di Vilnius³²⁶. Purtroppo i tentativi di trovare questi documenti non hanno avuto successo. I pagamenti fatti a Giovanni Melano e i documenti emessi dalla cancelleria reale di Vilnius per Piotr Ronco (Ronlt) sono solo la conferma che il gruppo di costruttori italiani della Lombardia settentrionale nel 1560 era arrivato a Vilnius e lì, su commissione del re, aveva eseguito dei lavori architettonici o di decorazione scultorea.

Quale fosse l’aspetto della capitale del Granducato di Lituania quando vi arrivarono i costruttori lombardi si può vedere sull’acquaforte con la vista di Vilnius contenuta nell’Atlante del Mondo di Braun e Hogenberg. La maggior parte degli edifici era in legno (**ill. IV/1**), mentre gli edifici in pietra erano concentrati nelle vicinanze della collina del castello e della strada principale di rappresentanza che portava al castello e nei quartieri limitrofi. Malgrado i molti errori presenti, il lavoro di Braun³²⁷ illustra bene il carattere della zona edificata della città situata sul fiume Vilnia³²⁸. Non vi è dubbio che il generale sviluppo di Vilnius si ebbe sotto l’illuminato mecenatismo degli ultimi

³¹⁸ Hanusz nel polacco antico è una variante del nome Jan/Giovanni, mentre Devilla può indicare non tanto la provenienza da un villaggio quanto dalla località di Villa, che col tempo ha assunto la forma del cognome.

³¹⁹ Majewski 1974, p. 181. Queste informazioni sono state confermate da Rolska-Boruch e Karpowicz. Rolska-Boruch 2003, p. 52; Nella pubblicazione di Karpowicz il costruttore di Lublino ha già un nome italiano: Giovanni Devilla. Karpowicz 2013, p. 93.

³²⁰ APK, KM-I, p. 214.

³²¹ Ptaśnik 1936, p. 72, 80, 118, 122, 130, 142, 149, 161, 226-228, 301-301, 316, 351, 391-392, 398, 547, 558-559; Łoza 1954, p. 110, 136.

³²² Ibidem; Osiecka-Samsonowicz 2016, p. 230-231.

³²³ Łoza 1954, p. 136.

³²⁴ AGAD ASK RK 192, f. 17r, 18r, 22v, 45r, 159v-160r. Questo documento è stato segnalato all’autore dal dott. Marijus Uzorka di Vilnius.

³²⁵ Una indicazione per ulteriori ricerche è l’informazione del 10 gennaio 1564 sul viaggio di Melano sotto la guida dell’architetto regio Hjob Prayetfuess in direzione di Tykocin. Il Castello di questa località venne progettato da quell’architetto. I lavori di costruzione durarono negli anni 1550-1582. Maroszek 2000, p. 310-333; Januszek-Sieradzka 2015, p. 280-281, 283; Ferenc 2014, p. 99.

³²⁶ Kaniewska 1997, p. 157, 158, 160, 187-188.

³²⁷ Kozakiewiczowa 1968, p. 441.

³²⁸ Le informazioni sugli edifici di Vilnius e sui lavori edilizi lì condotti per i quali potevano essere ingaggiati dei costruttori lombardi sono un riassunto sintetico della pubblicazione e indirizzato principalmente al lettore italiano.



IV/1. Vilnius. Incisione con la veduta della città. G. Braun e F. Hogenberg, *Civitates orbis terrarum*, vol. 3, Colonia 1581.

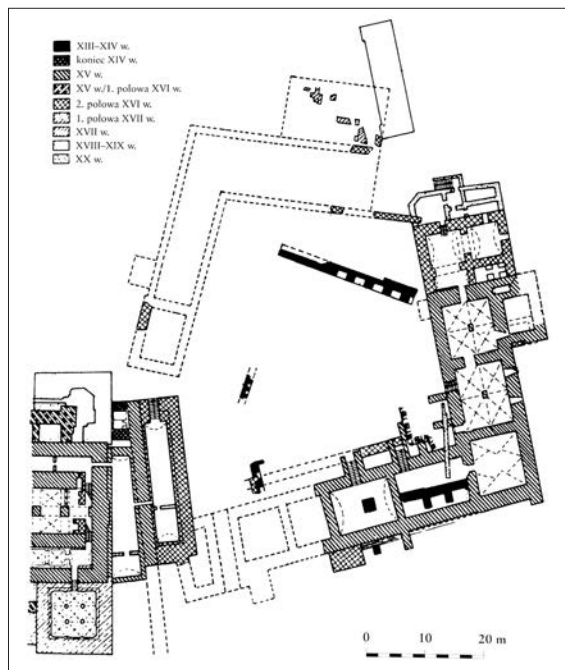
Jagelloni³²⁹. Insieme a Sigismondo Augusto dall'aprile del 1544 nella capitale della Lituania risiedette la corte reale con una propria cancelleria³³⁰. In città si stabilirono artigiani di Cracovia e della Prussia, arrivavano mercanti italiani, tedeschi, turchi e russi. A seguito dell'enorme incendio del 2 marzo del 1530³³¹ che distrusse la maggior parte degli edifici della capitale, ebbe inizio il processo di ricostruzione e ampliamento della città. Grande influenza sullo sviluppo della città ebbe anche Bona Sforza, che aspirava a trasformare il palazzo di Vilnius nella residenza di rappresentanza degli Jagelloni. Tutte queste azioni condotte durante il regno di Sigismondo Augusto portarono alla fioritura della città che divenne uno dei maggiori centri urbani della Repubblica delle Due Nazioni, paragonabile a Cracovia³³².

³²⁹ Walczak 2015, p. 7-13.

³³⁰ Manyś 2015, p. 282.

³³¹ Ibidem, p. 279.

³³² Ibidem, p. 291.



IV/2. Vilnius. Stratigrafia delle fondamenta e delle cantine del Castello Inferiore.

Lo stato delle ricerche legato alla presenza degli artisti italiani nelle terre del Granducato di Lituania è stato pubblicato di recente da Anna Sylwia Czyż che prende in considerazione anche il gruppo di muratori italiani oggetto dei nostri interessi³³³. Non vi è dubbio che i primi artisti italiani arrivarono a Vilnius all'inizio XVI secolo e la loro attività è strettamente legata al mecenatismo artistico degli ultimi Jagelloni, Sigismondo il Vecchio e Sigismondo Augusto. Nella I metà del XVI secolo i lavori architettonici nella città di Vilnius vengono realizzati da Bernardino de Gianotis e da Giovanni Cini, che insieme Filippo da Fiasole svolgono un'attività imprenditoriale edile e scultorea assumendo dei connazionali³³⁴. Si sa che Bernardino de Gianotis progettò e costruì insieme ai suoi soci la cattedrale di Vilnius dopo il 1536³³⁵. Il tempio rinascimentale aveva la forma di un rettangolo allungato, diviso in tre navate con sedici pilastri. La facciata aveva due livelli, senza campanile, e ricordava la cattedrale di Torino³³⁶. Per i lavori di rifinitura nella chiesa prin-

cipale della capitale del Granducato di Lituania, che durarono ancora a lungo, furono assunti degli artigiani fatti arrivare soprattutto da Cracovia. Bernardino e Giovanni Cini si occuparono anche della ricostruzione del Castello Inferiore. Dal 1544 Giovanni Cini costruì per Sigismondo Augusto l'ala nord-orientale della residenza reale, nota come Palazzo Nuovo³³⁷ (**ill. IV/2**). Questi lavori furono indubbiamente legati anche al matrimonio in programma di Katarzyna Jagiellonka, sorella del re, con Jan, principe di Finlandia. La cerimonia nuziale ebbe luogo il 4 ottobre del 1562 nella cattedrale di Vilnius, mentre il ricevimento di nozze nel castello granducale che si trovava non lontano³³⁸. Come riportano le cronache, le celebrazioni nuziali durarono una settimana, con tornei cavallereschi e di ogni sorta di piacevolezza. Dovevano quindi avere un'adeguata cornice artistica gli interni dei saloni del Palazzo Nuovo, così come il cortile del castello nel quale si svolgevano i tornei. Non vi è dubbio che un così ampio ambito dei lavori eseguiti nel Castello Inferiore condotti per più di 20 anni richiese l'attività di un grande gruppo di lavoranti, diretto probabilmente da Giovanni Cini da Siena

³³³ Czyż 2013, p. 67, nota 31; Czyż 2015, p. 140, nota 28.

³³⁴ Kozakiewiczowa 1984, p. 83.

³³⁵ I primi lavori sulla cattedrale nello spirito rinascimentale furono intrapresi nel 1522 da un altro architetto italiano di cui si conosce solo il nome, Giovanni (Jan, Annus, Hanusz). Questi lavori furono interrotti dall'incendio del 1530. Non se ne conosce l'ambito. Czyż 2013, p. 63, nota 16.

³³⁶ Ibidem, p. 63.

³³⁷ Secondo le ricerche di Rūta Vitkauskienė – che ringrazio – l'edificio del Palazzo Nuovo divenne successivamente il Nuovo Arsenale. Tomasz Ratajczak e Vydas Dolinskas hanno presentato in modo diverso l'ampliamento che interessò in questo periodo il Castello Inferiore. Ratajczak 2006, p. 21; Dolinskas 2016, p. 177-178.

³³⁸ Lindqvist 2018, p. 217.



IV/3. Vilnius. Veduta del Castello dell’inizio del XIX secolo, autore sconosciuto; Museo Nazionale di Cracovia, Museo dei Principi Czartoryski.

indicato nei rendiconti con il titolo di *murator et lapicida regius*³³⁹. I suoi aiutanti erano *Benedictus murator* e *Bartholomeus lapicida*³⁴⁰. Secondo il parere di Vydas Dolinskas, direttore del Museo-Castello di Vilnius, Sigismondo Augusto trasformò la residenza di Vilnius in un *palazzo* italiano, con un cortile chiuso irregolare e porticati aperti³⁴¹. A questi lavori parteciparono i costruttori lombardi? Possiamo solo supporre di sì, mancano, tuttavia, forti prove d’archivio. È questa una delle ipotesi che può spiegare l’arrivo dei costruttori italiani a Vilnius nel mese di giugno del 1560³⁴². La storia del castello fu purtroppo molto tragica. La fine della sua esistenza ebbe inizio con l’occupazione da parte di Mosca nel 1655 a cui seguì l’incendio del 1661 che portò la costruzione alla rovina³⁴³ (**ill. IV/3-5**). Alla fine, negli 1799-1801 i resti del castello vennero smantellati³⁴⁴.

³³⁹ Kieszkowski 1937, p. 511.

³⁴⁰ Ibidem, p. 512.

³⁴¹ Dolinskas 2016, p. 177-178.

³⁴² Un punto di vista simile lo espone già nel 1937 Witold Kieszkowski (citando il gruppo di costruttori italiani). Kieszkowski 1937, p. 511.

³⁴³ Torbus 2015, p. 169.

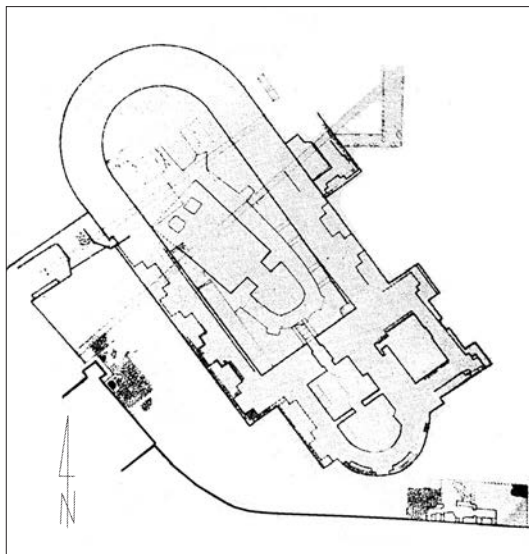
³⁴⁴ Czyż 2013, p. 63. La residenza reale ricostruita negli anni 2002-2007 (sulle fondamenta che si erano conservate) – nonostante le numerose controversie nell’ambiente scientifico – oggi svolge funzioni di rappresentanza dello Stato Lituano. Nelle sale museali del castello è esposto un dettaglio scultoreo rinascimentale che avrebbe potuto essere realizzato dai maestri italiani attorno al 1560. Purtroppo si tratta solo di alcuni esempi della decorazione scultorea, che non permettono di fornirne un’interpretazione.



IV/4. Vilnius. Veduta del Castello dell'inizio del XIX secolo, autore sconosciuto; Museo Nazionale di Cracovia, Museo dei Principi Czartoryski.

IV/5. Vilnius. Museo – Castello Inferiore dei Gran Principi di Lituania, facciata dopo la ricostruzione.





IV/6. Vilnius. Pianta della chiesa di Sant'Anna-Santa Barbara che si trovava nell'area del Castello Inferiore.



IV/7. Vilnius. Fondamenta della chiesa di Sant'Anna-Santa Barbara.

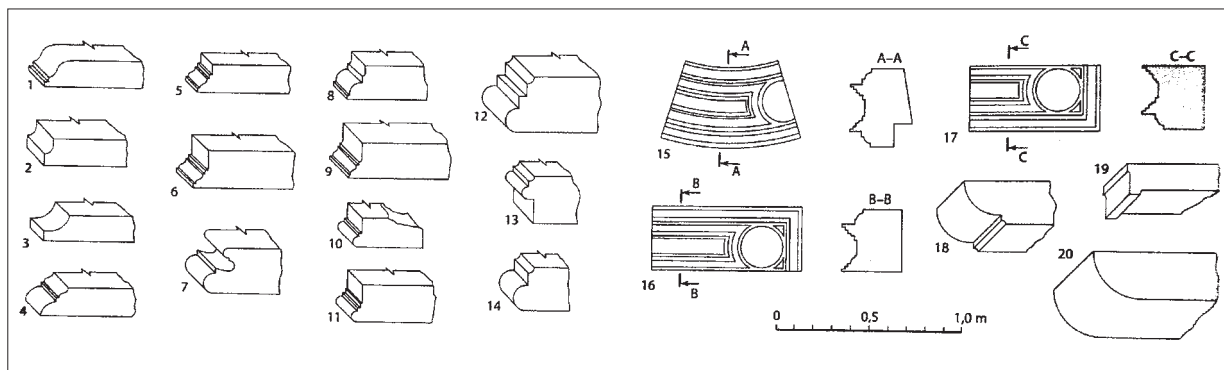
I costruttori italiani avrebbero potuto anche lavorare al mausoleo reale che a Vilnius era la chiesa di Sant'Anna-Santa Barbara, progettata da Giovanni Cini. Nel 1551 l'architetto presentò il modello in legno del tempio³⁴⁵. Questa chiesa doveva svolgere la stessa funzione della cappella di Sigismondo che si trova a Cracovia, destinata alle due mogli del re: Elisabetta d'Asburgo (morta il 15.06.1545) e Barbara Radziwiłłówna (morta l'8.05.1551) e a sé stesso. La nuova chiesa rinascimentale sorse sul luogo della chiesa gotica di Sant'Anna che era stata smantellata (**ill. IV/6**). Non è possibile definire precisamente l'inizio dei lavori di costruzione, comunque si suppone che possa essere stata innalzata nel 1552. Secondo le ricerche di Helena Kozakiewiczowa tutto il progetto dovette subire dei ritardi, perché dal testamento di Sigismondo Augusto sappiamo che nel 1571 la nuova chiesa di Sant'Anna nel castello di Vilnius non era ancora terminata. Contribuì a ciò probabilmente una catastrofe edilizia, poiché nel 1563 crollò la volta e la chiesa andò in rovina³⁴⁶. Non privo di importanza fu anche il fatto che il re abbandonò Vilnius nel 1566³⁴⁷. Dopo che la chiesa fu ricostruita, su commissione di Sigismondo Augusto, passò in possesso dell'ordine dei Padri Gesuiti dopo che era stata intitolata a Santa Barbara. All'inizio del XVII secolo, nel 1610, questa chiesa venne distrutta durante un incendio e non venne più ricostruita. Nel corso dei lavori di scavo nel 1957 vennero scoperti i muri delle fondamenta e dei resti delle pareti della chiesa di Sant'Anna-Santa Barbara³⁴⁸ (**ill. IV/7**). Secondo Helena Kozakiewiczowa era un tempio su pianta di un rettangolo allungato, dalle dimensioni di 51,5 m di lunghezza e 20 m di larghezza, orientato, con un presbiterio pressoché quadra-

³⁴⁵ Ibidem.

³⁴⁶ Śledziewski 1934, p. 12.

³⁴⁷ Gaşiorowski 1973, p. 255, 272.

³⁴⁸ Kozakiewiczowa 1968, p. 442.



IV/8. Vilnius. Dettagli della decorazione rinascimentale in pietra della chiesa di Sant'Anna-Santa Barbara (disegno d'inventario).

to, più stretto della navata, chiuso con un'abside semicircolare³⁴⁹. Il tratto caratteristico di questa chiesa era la chiusura semicircolare della parete occidentale. La sacrestia e l'atrio si trovavano nella parte nord. Sotto il presbiterio venne scoperta una cripta (5 x 4,9 m) coperta con una volta a botte. I muri del presbiterio e della navata erano rafforzati da pilastri sulle pareti³⁵⁰. Nel corso degli scavi fu rinvenuto un dettaglio in pietra, architettonico, proveniente dal presbiterio e dalla parte occidentale della chiesa che si caratterizza per l'elevato livello artistico di lavorazione della pietra³⁵¹. Questi lavori nel nuovo stile avrebbero potuto eseguirli soltanto gli artisti e gli artigiani-scalpellini dell'Italia settentrionale (**ill. IV/8**).

C'era anche la possibilità che i costruttori italiani avessero preso parte ai lavori di rifinitura della residenza di campagna in pietra di Mikołaj Radziwiłł detto "Rudy /il Rosso". Secondo le ricerche di Tadeusz Bernatowicz fu proprio per iniziativa del "Rosso" che venne costruita la residenza di Radziwiłł a Vilnius, nelle immediate vicinanze della residenza reale, della cattedrale, della chiesa di Sant'Anna-Santa Barbara³⁵². Venne immortalata su un'acquaforte di Tomasz Makowski del 1600 circa (**ill. IV/9**). Le ricerche archeologiche condotte di recente nell'area in cui si trovava la corte di Radziwiłł confermano la presenza di resti di una costruzione rinascimentale in muratura³⁵³. Secondo la studiosa lituana della storia di Vilnius Rūta Vitkauskienė, attorno al 1560 c'era anche l'urgente necessità di costruire rafforzamenti e moderne fortificazioni attorno alla città di Vilnius, data la minaccia che arrivava da Mosca. È molto probabile che un così grande gruppo di costruttori italiani, fatto arrivare a Vilnius nel mese di giugno del 1560 insieme a Giovanni da Piuro, abbia potuto

³⁴⁹ Ibidem.

³⁵⁰ Ibidem.

³⁵¹ Ibidem.

³⁵² Bernatowicz 2016, p. 22.

³⁵³ L'autore ringrazia la dott.ssa Rūta Vitkauskienė per le consulenze in merito ai lavori archeologici condotti all'interno dell'area della residenza di Radziwiłł e del palazzo di Bogusławski. La dott.ssa Vitkauskienė ha rivolto l'attenzione anche a Piuromont a Vilnius, alla residenza di campagna Pióro a Šnipiškės e alla leggenda dello straordinariamente ricco Pióro. In Lituania c'era anche una dinastia di persone al servizio con questo cognome alla corte di Radziwiłł a partire dalla seconda metà del XVI secolo. Sembra comunque che il cognome Pióro (scritto in modi diversi) e la leggenda sulla ricca Pióro non si possano legare alla cittadina italiana nella Lombardia settentrionale, patria di Giovanni "de la villa Piur".



IV/9. Vilnius. Parte del panorama della città con vista su: Castello Superiore (n. 7), Inferiore (n. 6), Cattedrale (n. 5) e cortei dei Radziwiłł (n. 1), Tomasz Makowski, 1600 circa.

prendere parte a uno dei lavori architettonici sopramenzionati³⁵⁴. È fondamentale anche l'informazione che precede l'invio dei costruttori italiani da Cracovia a Vilnius. Stanisław Czeis, al servizio del re polacco, si mette in viaggio per Salisburgo. Lo scrittore non definisce, a dire il vero, il motivo di questo viaggio, è noto comunque che da lì veniva importato il marmo per i lavori che commissionava Sigismondo Augusto³⁵⁵.

Riassumendo le informazioni contenute nei documenti presentati e sulle figure dei costruttori italiani arrivati insieme a Giovanni della "villa di Piur", possiamo azzardare qualche conclusione. Non si trattava di un gruppo messo insieme casualmente, ma ne facevano parte artigiani altamente qualificati nell'arte della costruzione e della scultura. Con tutta certezza eseguirono lavori per Sigismondo Augusto. Purtroppo, allo stato attuale dei lavori di ricerca, a causa della mancanza di documenti d'archivio, non possiamo precisare quale fosse l'edificio e di che tipo fossero questi lavori. Si trattava di lavori di costruzione che realizzavano i progetti architettonici di Giovanni Cini, o forse lavori di scultura legati alla decorazione della Residenza Reale, della cattedrale o del mausoleo, la chiesa di Santa Anna-Santa Barbara? Tra i numerosi artisti e artigiani che lavoravano per Sigismondo Augusto, i costruttori lombardi non erano membri della corte. Stando alle ricerche di Marek Ferenc avevano il titolo di *servitores regis* e potevano eseguire diversi lavori per il re³⁵⁶. Grazie a speciali privilegi non erano sottoposti alle autorità delle corporazioni. Presumibilmente avevano creato una sorta di società per l'edilizia e la scultura ai fini di una concreta commissione del re. Dopo il 1563 le loro strade si separano, come dimostra la figura di Giovanni Melan che, l'anno successivo, riceve un pagamento dalle casse del re, senza che vengano menzionati collaboratori. Alla fine gli altri costruttori tornano a Cracovia e nelle altre città del Regno dopo il 1570.

Il ruolo e il significato del primo piurasco Giovanni "de la villa Piur" al servizio del re già nel 1560 sono importanti e interessanti. Infatti egli si inserisce nel novero degli artisti e degli artigiani italiani che nella II metà del XVI secolo portarono nel punto più lontano a nord-est le conquiste del Rinascimento italiano nella varietà lombarda. Probabilmente ulteriori ricerche sui documenti storici sparsi in molti archivi statali permetteranno di gettare maggior luce sui viaggi dei costruttori lombardi e sulla stessa figura di Giovanni da Piuro.

³⁵⁴ Un punto di vista simile lo espressero gli studiosi lituani. Kamuntavičius, Vasiliauskienė, Lanza 2013, p. 21-22.

³⁵⁵ Il marmo veniva portato da Adnet (oggi in Austria) passando per Salisburgo, fino a Cracovia e poi via fiume o via terra arrivava a Vilnius. Chmiel 1911, p. 8-9; Kozakiewiczowa 1968, p. 436; Czyż 2013, p. 64; Wardzyński 2015, p. 90, 134.

³⁵⁶ Ferenc 2014, p. 122.

Pietro Bonai – Szczotka senior

1. Pietro Bonai (Bonay) in Polonia

Alla fine del XVI secolo giunse a Lublino Pietro Bonai³⁵⁷. Nella letteratura polacca di riferimento il maestro Bonai venne menzionato molto presto. Per la prima volta da Hieronim Łopaciński nel 1900, in un articolo dedicato alla storia della corporazione dei costruttori e degli scalpellini di Lublino³⁵⁸. Il maestro di Piuro è menzionato tra gli altri membri della corporazione che nel 1605 si accinsero alla riforma di questa organizzazione. Successivamente Jan Riabinin nel 1932, elencando i capogilda e i maestri della corporazione dei costruttori di Lublino sulla base dei propri indici dei registri del Consiglio comunale e del Comune di questa città, attribuì a Bonai “lavori per il facoltoso cittadino cracoviano Przybyło”³⁵⁹. Nelle pubblicazioni successive al 1945 Stanisław Łoza cita Piotr Bonai³⁶⁰ e Piotr Szczotka³⁶¹ come due persone diverse. A sua volta Karol Majewski³⁶² e Józef Wzorek³⁶³ indicano gli stretti contatti e la collaborazione con Jakub Balin. Majewski fu il primo autore a sottolineare che il maestro Bonai possedeva i „Libri di Artigianato”, che prestava agli altri costruttori a Lublino³⁶⁴. Anche Mariusz Karpowicz menzionò Pietro Bonai Italus, suggerendo la forma italiana del cognome Bono³⁶⁵. Nel 2012 gli autori Kłosowski e Szykuła-Żygawska hanno pubblicato nella rivista annuale *Plurium* lo stato delle ricerche legato al maestro Bonai³⁶⁶. In conclusione di questa breve presentazione dello stato delle ricerche possiamo osservare che fino ad ora nella letteratura relativa alla storia dell’arte è stato menzionato Pietro Bonai come costruttore di Lublino, al quale Riabinin attribuì dei lavori edili per il borghese Przybyło. Sono fondamentali anche le

³⁵⁷ Nella pubblicazione è stata utilizzata la versione del cognome Bonai, che figura anche nei documenti d’archivio italiani. Nella letteratura più antica compare la forma dell’antico polacco “Bonay”: Łopaciński 1900, p. 227; Riabinin 1933, p. 78-79; Łoza 1954, p. 33-34; Majewski, Wzorek 1970, p. 62; Majewski 1974, p. 187, 192, 199. Nei documenti dei registri del Consiglio cittadino e del Comune della città di Lublino possiamo trovare all’interno dello stesso documento sia Bonai che Bonay scritto come Bonaŷ, ci sono anche delle forme Bonaieim. La desinenza del cognome in “y” è spesso la desinenza del genitivo aggiunta al tema in i (ii->ij->y). APL, AML-161, f. 66v, 67r, 67v, 81r, 206v, 207r, 207v; APL, AML-164, f. 384r.

³⁵⁸ Łopaciński 1900, p. 227.

³⁵⁹ Riabinin 1933, p. 78, 79.

³⁶⁰ Łoza 1954, p. 33-34.

³⁶¹ Ibidem, p. 299.

³⁶² Majewski 1970, p. 187, 192.

³⁶³ Majewski, Wzorek 1970, p. 62.

³⁶⁴ Majewski 1970, p. 199.

³⁶⁵ La forma proposta dallo studioso polacco non ha trovato conferma nelle fonti italiane. Karpowicz 2002, p. 86; Karpowicz 2013, p. 93.

³⁶⁶ Kłosowski, Szykuła-Żygawska 2012, p. 22-23.

informazioni di Majewski e Wzorek sulla collaborazione del maestro Bonai con i costruttori italiani Jakub Balin e Antonio Mineta.

A questo punto diventa importante anche distinguere padre e figlio Piotr Bonai, che portano lo stesso nome e cognome³⁶⁷ e il soprannome Szczotka [spazzola, n.d.t.] – *cognomina ex arte*. In realtà “Szczotka” nel polacco antico è un appellativo che riceveva il compagno che diventava maestro nella corporazione. Nella corporazione di Lublino questi appellativi sono Darmochwał, Niewielemyślą, Powolny, Nieuk, Pokwapny, Zuchwały e molti altri³⁶⁸. Il conferimento dell’appellativo è stato descritto precisamente nella delibera della corporazione di Lublino nel 1605³⁶⁹. Władysław Łoziński spiega l’appellativo con la consuetudine della corporazione dei costruttori in base alla quale al compagno affrancato o al maestro appena accettato veniva dato un soprannome e in seguito doveva allestire un banchetto per i fratelli della corporazione³⁷⁰. Probabilmente gli appellativi rispecchiavano dei tratti del carattere o dell’aspetto di una data persona. Possiamo solo supporre che nel caso di Pietro Bonai l’appellativo era legato al tipo di bellezza, alla barba corta o ai capelli tagliati a spazzola. Analizzando le registrazioni nei registri anagrafici della parrocchia di San Michele Arcangelo di Lublino, possiamo dimostrare che l’appellativo di Bonai senior Szczotka nel caso di suo figlio diventa già il suo cognome. Al battesimo di Wawrzyniec, figlio di Piotr Bonai junior, che ebbe luogo il 12 agosto 1637 sono presenti i coniugi legittimi Piotr Szczotka e Zofia³⁷¹. Anche in un altro atto di battesimo, il giorno 17 settembre 1638 la madrina è Zofia, moglie di Piotr Szczotka³⁷².

Tornando al maestro Bonai Szczotka senior, sappiamo che arrivò a Lublino prima del 1596, poiché il 25 maggio dello stesso anno sposò Jadwiga, vedova di Andrzej di Żmigród³⁷³ (**III. V/1**). Per un’ulteriore disamina è particolarmente importante in questa registrazione l’indicazione della nazionalità e del luogo di provenienza del nostro maestro: *Petrus Bonaý Italus de civitate Pluri in Italia*³⁷⁴. È anche fondamentale che al matrimonio fosse presente il costruttore Pietro Traverso, figlio della Regione dei Laghi, che aveva ricoperto alcune volte la funzione di capogilda e aveva influito sulla vita di questa corporazione³⁷⁵. Sui fogli successivi dei registri parrocchiali di Lublino figura il maestro come testimone al matrimonio di persone alle quali lo legavano probabilmente interessi professionali o di amicizia³⁷⁶. Figurano qui il costruttore Augustyn de Tremendzol³⁷⁷, Jan Czech,

³⁶⁷ Per distinguere il padre dal figlio che hanno anche lo stesso appellativo, nel seguito del volume figureranno le forme senior e junior.

³⁶⁸ Riabinin 1933, p. 78-79.

³⁶⁹ “Affinché i Signori Maestri non diano caratteristiche e appellativi a nessun compagno se non agli stessi compagni, e se poi quel compagno volesse diventare maestro, allora ai Signori Maestri sarà possibile attribuire l’appellativo che vorranno” Łopaciński 1900, p. 228.

³⁷⁰ Łoziński 1901, p. 20; Mańkowski 1936, p. 1.

³⁷¹ APK, KCH-III, p. 1077.

³⁷² APK, KCH- III, p. 1149.

³⁷³ APK, KM-I, p.14; Szewczyk 1947, p. 47; cfr.

³⁷⁴ Nella registrazione di quest’atto venne usata la forma grammaticale abbreviata Pluri proveniente dal termine latino *Plurium*. APK, KM-I, p.14.

³⁷⁵ Łopaciński 1900, p. 227; Riabinin 1932, p. 78, 83; Łoza 1954, p. 314; Majewski, Wzorek 1969 p.127, 128; Majewski, Wzorek 1970, p. 60, 62 – 64; Soćko 2015, p. 491.

³⁷⁶ APK, KM-I, p. 124, 139, 359.

³⁷⁷ Le informazioni d’archivio sul costruttore italiano Augustyn de Tremendzol sono state raccolte e pubblicate da K. Majewski e J. Wzorek. Secondo gli autori, questo maestro arrivò a Lublino da Sandomierz. A Lublino aveva una palazzina di proprietà in via Krakowskie Przedmieście. I suoi numerosi affari erano in campo finanziario. Morì nel 1619. Si è conservato il suo testamento. Majewski, Wzorek 1970, p. 62-63.

V/1-4. Anagrafe dei matrimoni e dei battesimi Pietro Bonai “Szczotka” senior e Piotr Bonai junior; Archivio della Parrocchia della Cattedrale di Lublino.

Petrus Bonai Italus de civitate Plinii in Italia, et
 Hieronymus Szczotka expositus maritus olim defuncti de
 Zmigrod Joannes Regonius matrimonium inter, omnibus
 fidei bonis, confessor et cooperator Testes, Petrus
 Sawonius murator de Italia, Petrus Szczotka
 de Zmigrod

bagli Jan Szczotka olim Petri Szczotka Muratoris
 Elizabethae coniugi Latini fuerunt Joannes Hieronim
 Stadnicki de Zmigrod Capitaneus Lixensis

Joannes supra eorum de Matrimonio in Mislau Kamienishj de Perstanskarvola
 et Pylaboga olim Petri Szczotka suburbani Contracti inferre Ecclesie confis-
 sari presentibus liberos presentibus Antonio Murator et alijs multis de spi-
 ritali Relaxatione duobus bannis per Petri Dni Officium Lubroni.

70 Joannes Andreus Urbanus ac alij matris fide digni
 Joannes Laskowski Vicarius Ecclesie Collegatae Lubli-
 nensis Matrimonium confirmavit inter Petrum Szczotka
 Vidui de platea S. M. V. et Catharina filia Petri Szczotka
 dicti eod. presentibus Joanne Wasnowski eod. et Joan-
 ne Paletrni eod. in Relaxatione bannorum.

Maciej Kiełbik di Turobin e altri. Alcuni anni dopo il matrimonio, Jadwiga muore in circostanze sconosciute. La nuova prescelta del costruttore di Piuro, il 18 aprile del 1605, è Elżbieta, figlia del defunto Wojciech Piątkowski³⁷⁸, definita successivamente nei documenti del tribunale “una ragazza tanto umile”³⁷⁹. Testimoni al matrimonio furono il costruttore Jakub Balin e Maciej Poleski. Da quest’unione nacque un figlio, a cui fu dato lo stesso nome del padre, Piotr³⁸⁰, e poi due figlie, Katarzyna³⁸¹ e Zofia³⁸². Nel documento del battesimo della piccola Zofia, il 10 dicembre 1612, “Pietro Bonai Szczotka” senior è menzionato come defunto. Padrini di battesimo furono allora Hieronim

³⁷⁸ Nel documento del battesimo venne usata la forma “Piotr Mediolańczyk costruttore” [Pietro Milanese costruttore]. La definizione di “Milanese” figura nei documenti d’archivio polacchi come sinonimo di abitante della Lombardia. APK, KM-I, p. 234; Kozakiewicz 1959, p. 18.

³⁷⁹ APL, AML-161, f. 207 r.

³⁸⁰ Non è nota la data del battesimo di Piotr Bonai junior. Nei registri dei battesimi della parrocchia di San Michele Arcangelo mancano i registri degli anni 1590-1612. Presumibilmente nacque dopo il 1605 ma prima del 1612.

³⁸¹ Così come nel caso di Piotr Bonai junior, la data del battesimo di Katarzyna non è nota.

³⁸² APK, KCH-II, p. 8-9. Cfr. la genealogia della famiglia del costruttore Bonai in Polonia.

Stadnicki di Żmigród³⁸³ (figlio della starosta di Przemyśl) e Anna, figlia di Jan Lemko, chirurgo di Lublino³⁸⁴ (**ill. V/2**). Sulla base della registrazione nei registri comunali della città di Lublino, possiamo precisare la data della morte del maestro di Piuro, che probabilmente avvenne dopo il 15 agosto del 1612, poiché a questo periodo risale l'ultimo documento che attesta una controversia tra Bonai e il borghese Wątróbka³⁸⁵. Purtroppo non si è conservato il testamento del maestro e nemmeno l'inventario dei suoi beni, però è noto che il patrimonio che aveva accumulato³⁸⁶ aveva un valore di duemila zloty polacchi³⁸⁷. Il maestro di origine italiana era legato da relazioni di amicizia con i più importanti costruttori italiani che a cavallo del XVI e XVII secolo avevano portato a un fiorente sviluppo dell'architettura di Lublino e di tutta la regione. Bonai aveva buone relazioni anche con Jakub Tebaldi, pittore e cittadino di Lublino, che da Bonai aveva impegnato una cintura d'argento³⁸⁸. Esecutori delle ultime volontà del maestro di Piuro furono il farmacista Adam Zaleski – giurato e consigliere di Lublino³⁸⁹ – e il costruttore Antonio Mineta di Milano³⁹⁰. La vedova di Bonai, Elżbieta, si risposò con Mikołaj Kamiński³⁹¹ di "Pecławska Wola"³⁹² il 18 gennaio del 1615³⁹³ (**ill. V/3**). Rimase di nuovo vedova nel 1628³⁹⁴. La figlia di Bonai, Katarzyna, sposò il musicista Piotr Żegota³⁹⁵ (**ill. V/4**), che a quel tempo era già vedovo e abitava in Plac NMP (Piazza della Beata Vergine Maria). Il matrimonio ebbe luogo il 10 settembre del 1627³⁹⁶. Katarzyna figura nel registro dei battesimi per due volte come testimone, il giorno 13 ottobre 1627³⁹⁷. Le sorti di Zofia Bonai non sono note, presumibilmente andò in moglie al borghese di Lublino Rychlik³⁹⁸.

Nel XVI secolo e nella I metà del successivo a Lublino si assiste al maggior sviluppo economico e politico della città. Grazie alla sua posizione e agli scambi commerciali attira mercanti e artigiani

³⁸³ Quartiere di Lublino.

³⁸⁴ APK, KCH-II, p. 8-9.

³⁸⁵ APL, AML- 25, f. 597v.

³⁸⁶ Bonai era anche proprietario di un giardino ereditato dalla defunta Ewa Górszczanka, per il quale si svolse una causa in tribunale con Dorota Jaroszowa. APL, AML-25, f. 127r-128v; f. 134v-135v; In un'altra causa in tribunale sono menzionati una casa, dei giardini e delle obbligazioni processo. APL, AML-161, f. 67r.

³⁸⁷ APL, AML-161, f. 67r.

³⁸⁸ Ibidem, segn., 161, f. 330r.

³⁸⁹ Jakimińska 2012, p. 204.

³⁹⁰ APK, KM-I, p. 118. Nel registro dei matrimoni della parrocchia di San Michele Arcangelo figura una registrazione dalla quale risulta che il giorno 27 maggio 1601 "Antonius Mineto Italus da Milano" ha contratto matrimonio con Agnieszka Kokoth, alla presenza di Pietro Trawercz e Jakub Balin Italus.

³⁹¹ Probabilmente parente di Mikołaj Kamiński era l'"architector"- carpentiere Paweł Kamiński, presente a Lublino a cavallo del XVI e del XVII secolo. Majewski 1974, p. 181.

³⁹² Presumibilmente il nome riguarda la località di Peławice (Pencławice), situata nell'antica provincia di Sandomierz. SGKP-VIII, p. 34.

³⁹³ APK, KM-II, p. 4.

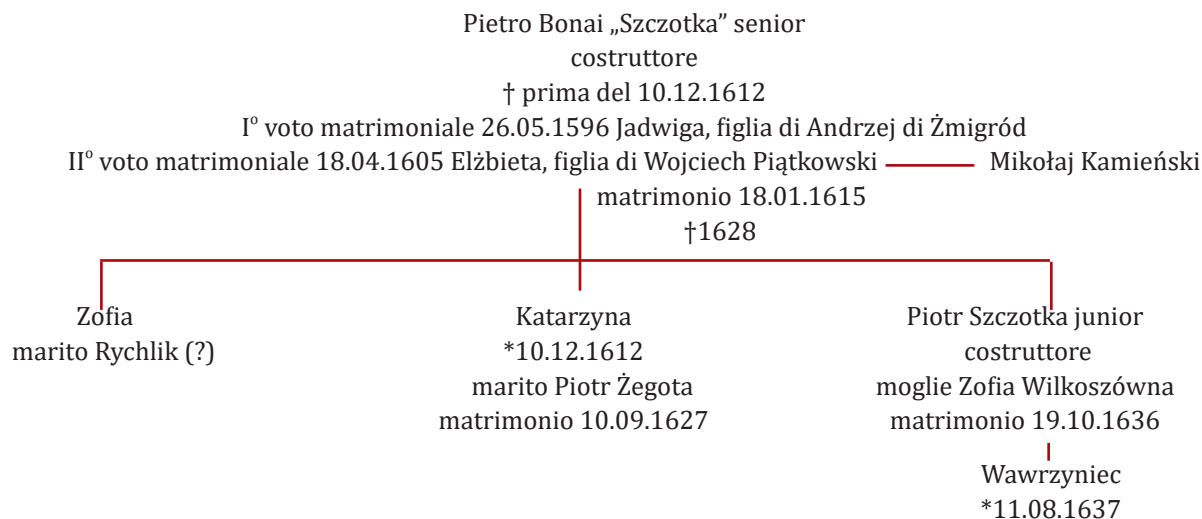
³⁹⁴ APL, AML-32, f. 491v-492r,

³⁹⁵ Ibidem, f. 465r, 491v-492r.

³⁹⁶ APK, KM-II, p. 412.

³⁹⁷ Per la prima volta è testimone al battesimo di Szymon, figlio di Stanisław Malarz e di Agnieszka, e poi quello stesso giorno fa da testimone al battesimo di Szymon, figlio di Szymon Bogłowski "Pictor" e di Anna. APK, KCH- III, p. 110.

³⁹⁸ In uno dei documenti di Lublino figura Maciej Rychlik costruttore come "suocero di Piotr Bonai costruttore". Sempre a lui Bonai lascia nel testamento 15 zloty polacchi, 5 zloty ungheresi trasmessi in deposito e 4 zloty da compenso per il lavoro svolto. APL, AML-25, f. 695r-695v. Presumibilmente il figlio di Maciej era il chirurgo di Lublino Stanisław Rychlik, a cui nel testamento Bonai lasciò 15 zloty polacchi. Ibidem, f. 484v; A Lublino è presente anche Andrzej Rychlik, come testimone al matrimonio (probabilmente parente o figlio di Maciej) il giorno 1 luglio 1601. APK, KM-I, p. 124.



da tutta Europa e dall'Asia. Nelle descrizioni di Alessandro Guagnino Lublino venne presentata come città con edifici in pietra³⁹⁹. In modo simile la città sul fiume Bystrzyca venne mostrata nell'opera di Georg Braun e Frans Hogenberg *Civitates orbis terrarum*, pubblicata a Colonia nel 1618⁴⁰⁰ (**ill. V/5**). Un altro fattore che attirava i costruttori e gli architetti nella capitale della regione di Lublino era la sede del Tribunale della Corona per tutta la provincia della Małopolska. Il fatto che in città si trovasse il tribunale supremo d'appello per l'aristocrazia fece sorgere, nel 1578, la necessità di costruire nuove residenze di campagna e palazzi⁴⁰¹. Il numero degli abitanti aumentava sistematicamente. Stando a quanto stabilito da Grażyna Jakimińska, nel primo quarto del XVI secolo Lublino aveva 4500 abitanti, mentre all'inizio del XVII vennero rilevate già 11300 persone⁴⁰². E non si trattava neppure del numero completo, poiché il censimento degli abitanti non comprendeva la plebe, che abitava nelle periferie, e gli ebrei di Lublino. Anche la composizione etnica degli abitanti di Lublino era varia. Il gruppo più numeroso nel periodo preso in considerazione era costituito da italiani che provenivano da diverse parti d'Italia, con netta prevalenza dalle province settentrionali⁴⁰³. Tra gli italiani che abitavano a Lublino il numero maggiore, dal punto di vista professionale, era costituito da costruttori. Roman Szewczyk menziona, negli anni 1583-1650, 35 italiani nella corporazione dei costruttori, cifra che, rapportata ai 73 italiani che abitavano a Lublino e che erano capofamiglia, costituisce quasi la metà dei residenti in città⁴⁰⁴. Gli altri emigranti provenienti dall'Italia che si trovavano all'estero si occupavano di commercio, farmacia o curavano le persone⁴⁰⁵. In città godevano di prestigio e di conseguenza ricoprivano delle cariche nel consiglio comunale di Lublino. Nella

³⁹⁹ Jakimińska 2017, p. 66

⁴⁰⁰ Ibidem.

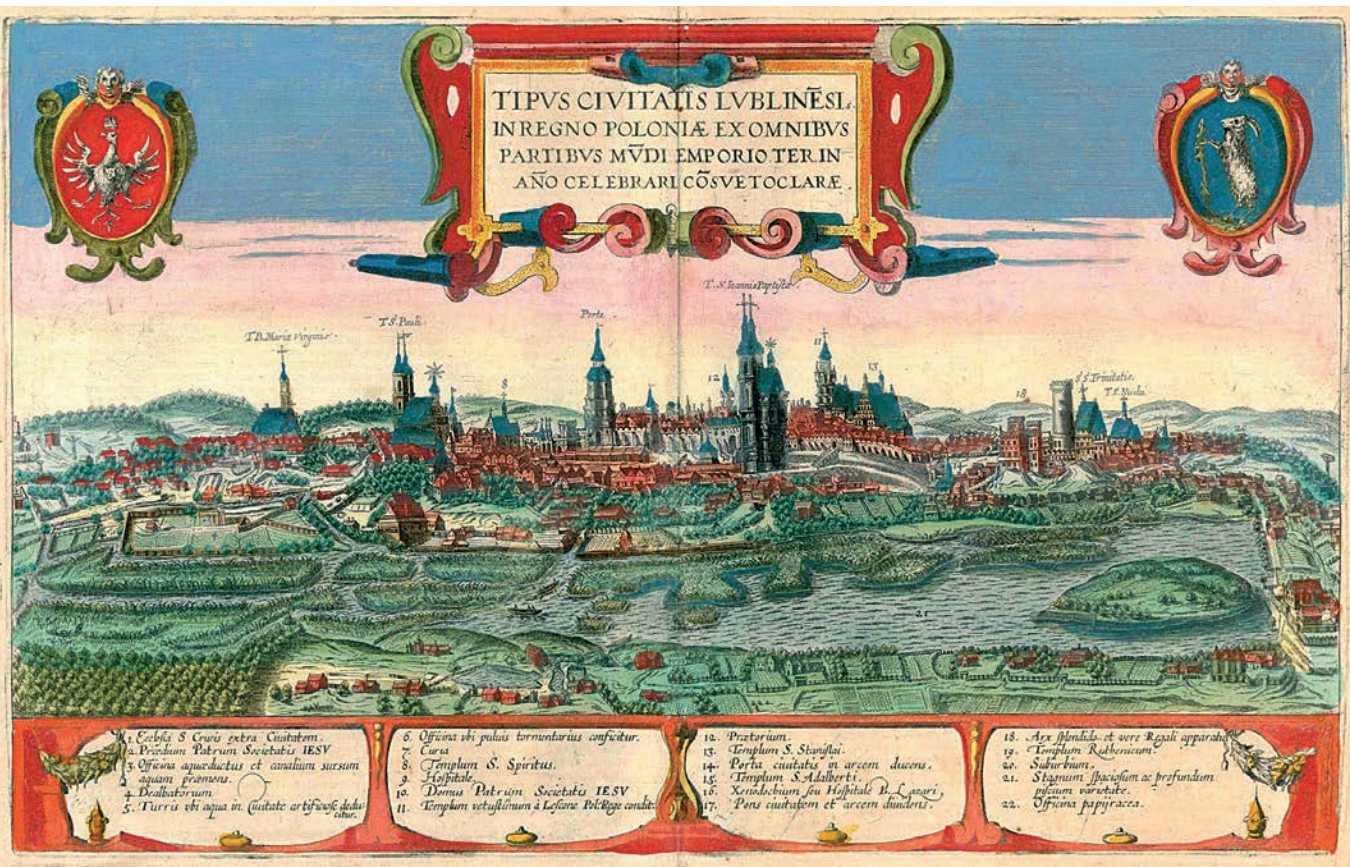
⁴⁰¹ Gmiterek 2017, p. 93.

⁴⁰² Jakimińska 2017, p. 66.

⁴⁰³ Ibidem, 68.

⁴⁰⁴ Szewczyk 1947, p. 45-46; Secondo Z. Rewski tra i 27 architetti e costruttori italiani a Lublino nove provenivano dal Canton Ticino, dal Cantone dei Grigioni e dal Lago di Como. Rewski 1948, p. 53.

⁴⁰⁵ Ibidem; Jakimińska 2017, p. 67-68.



V/5. Incisione con veduta di Lublino. G. Braun e F. Hogenberg, *Civitates orbis terrarum*, vol. 6, Colonia 1618.

seconda metà del XVI secolo nell'élite del potere di Lublino vennero eletti: Mariano Cathaneus e anche i fratelli Rudgier e Daniele Sacellis presumibilmente provenienti dalla Sicilia⁴⁰⁶.

2. La stirpe Bonai (Bonalli) in Italia

Fino ad oggi nessuno in Italia ha svolto delle ricerche genealogiche sulla famiglia Bonai (Bonalli, de Bonallis). Ai piuraschi non era nota neanche la presenza in Polonia di questo costruttore. Le ricerche svolte nell'Archivio di Stato di Sondrio mi hanno permesso di conoscere meglio la storia di questa famiglia e sono state di ispirazione per gli studi successivi. Una corretta interpretazione delle fonti storiche relative ai sinonimi del cognome Bonai contenuti nei registri notarili e nei documenti storici sparsi in diversi archivi italiani è stata data da Guglielmo Scaramellini. Il presente brano è un riassunto di queste ricerche pubblicate nella rivista annuale "Plurium"⁴⁰⁷. L'informazione più antica che si riferisce all'indicazione del luogo a Piuro *ad Bonale* e alla figura di *Jacomolus de Bonalo de Daxile* e *Heres qm Zanoli de Bonalo de Daxile* risale a un documento emesso nel 1356.

⁴⁰⁶ Jakimińska 2005, p. 43, 46.

⁴⁰⁷ Guglielmo 2019, p. 59-62.

Allo stato attuale delle ricerche non è sicuro se la definizione *de Bonalo* derivi dal luogo citato o dal cittadino che abitava a *Daxile*⁴⁰⁸. Nell’arco dei secoli successivi il cognome *de Bonalo* figura numerose volte nelle fonti storiche. Si tratta, tuttavia, di informazioni frammentarie che non permettono di stabilire l’identità di queste persone né di identificarne il grado di parentela. Nel XV secolo, in un documento del 14 maggio 1424⁴⁰⁹ tra gli abitanti di Piuro vennero menzionati: *Andreas de Bonallo ffilius q[uonda]m Petri, Johannolus de Bonalo ffilius Dellaydi e Gianus de Bonallo ffilius q[uonda]m Comolli*. In un altro documento di questo periodo, emesso il 30 dicembre del 1467, figurano: *Franciscus ffilius q[uonda]m Antonij de Bonallo, Johannes ffilius q[uonda]m Luchini de Bonallo e Dosus de Bonallo*. Nel secolo successivo le registrazioni sono già più precise. Una di esse, trascritta il 5 marzo del 1551 menziona *Simon ffilius magistri Johannis dell Bonallo de Canedo*⁴¹⁰, il quale, secondo lo stesso studioso, può essere sia discendente del sopra menzionato *de Bonalo de Daxile*, che all’epoca abitava a Villa, oppure potrebbe anche non essere legato a lui. È invece fondamentale l’indicazione di *magistri* prima del nome, che può indicare la professione di costruttore, come abbiamo già detto. In un’altra fonte storica del 3 maggio del 1569 lo scrivano menziona *Antonius[a] ffilius q[uondam] Plantae de Bonallo* di Scilano come testimone in un processo⁴¹¹. Nel XVII secolo le indicazioni prima del nome sono ormai così precise che è possibile indicare per persone concrete della famiglia Bonalli i nomi dei loro genitori e i reciproci legami genealogici. Questo censimento è importante perché è il primo tentativo di ordinare le parziali informazioni su questa famiglia⁴¹². Sulla base dei dati delle fonti di cui adesso disponiamo non è possibile ricostruire la genealogia completa, ma soltanto presentare singoli legami familiari. Tra i nomi maschili la maggior parte delle volte figurano Giovanni, Antonio e Cristoforo. Pietro si può trovare due volte. Per la prima volta figura in un documento del 1424 e successivamente nel 1617 unito al secondo nome Antonio. Quest’ultimo caso è molto interessante, poiché prima del cognome figura un’ulteriore indicazione, *Luchinus*, ad indicare un ramo a parte della famiglia che abitava a Scilano. Possiamo supporre che Pietro Bonai senior, che ritroviamo nelle fonti polacche negli anni 1596-1612 potesse avere un legame genealogico con questa linea della famiglia⁴¹³. Con tutta certezza la famiglia Bonalli di Scilano perisce sotto le macerie della frana del monte Conto quella tragica notte del 4 settembre del 1618.

3. Lavori di Bonai Szczotka senior

Non disponiamo di un concreto contratto tra il facoltoso committente, laico o religioso, e il maestro Bonai, costruttore di Piuro. Non conosciamo nemmeno quale fosse stata la sua vita prima dell’arrivo a Lublino. Sicuramente il cospicuo patrimonio che lasciò in eredità lo dovette al suo lavoro di

⁴⁰⁸ Il nome odierno è Dasile. Il villaggio è situato a un’altitudine di 1032 m s.l.m. nella parte soleggiata della valle.

⁴⁰⁹ Questo documento riguarda i beni materiali che appartenevano alla parrocchia di San Lorenzo a Chiavenna, i quali si trovavano nel territorio Piuro.

⁴¹⁰ La parte di Villa che all’epoca faceva parte di Piuro.

⁴¹¹ Il documento riguarda l’ampliamento del cimitero attiguo alla chiesa dei Santi Antonio e Bernardino a Savogno.

⁴¹² Cfr. Appendice V/1.

⁴¹³ Allo stato attuale delle ricerche non è possibile definire con maggiore precisione i legami familiari di Pietro Bonai. Non essendosi conservato l’atto di acquisizione del diritto di cittadinanza del piurasco né un altro documento in cui siano contenuti i nomi dei suoi genitori, non possiamo associare con certezza Bonai Szczotka senior a una concreta famiglia della stirpe di Piuro.

costruttore. Allo stato attuale delle ricerche possiamo dimostrare che Bonai Szczotka senior partecipò ai lavori di due opere edili per dei cittadini borghesi di Lublino.

Presumibilmente si costruì anche una propria palazzina borghese con giardino che si trovava alla periferia di Lublino⁴¹⁴. Doveva essere un grande edificio perché come risulta dall'elenco dei camini del 1629 vi abitavano sei famiglie⁴¹⁵. Nel testamento la eredita il figlio Piotr Szczotka junior⁴¹⁶. Dalle dichiarazioni del costruttore Antonio Mineta e di Adam Zaleski (esecutori testamentari) rilasciate davanti al tribunale della città di Lublino risulta che "Hirsz l'ebreo al defunto [Bonai] come pagamento del resto per la palazzina costruita lasciò [una cintura d'argento]"⁴¹⁷. Dalla registrazione non sappiamo dove si trovasse la palazzina di Hirsz. La mancanza del cognome non permette di identificare in modo univoco la persona né l'edificio. Nel XVII secolo era un nome ebraico molto popolare. Nei registri civici di Lublino è presente un'informazione che conferma l'esistenza della palazzina Hirsz nel 1617⁴¹⁸. Nel 1645 l'ebreo Majer Abramowicz comprò per la somma di 5 mila złoty una palazzina da Hirsz Markowicz e sua moglie Marina, figlia dell'ebreo di Lublino Salomon⁴¹⁹. La palazzina si trovava in via Żydowska, (oggi via Szeroka)⁴²⁰, tra le palazzine di Jakub Dawidowicz e Icek Markowicz⁴²¹. Non possiamo, tuttavia, avere la certezza che sia questo l'edificio che cerchiamo e che Hirsz Markowicz avesse firmato un contratto con Bonai per la sua costruzione. Informazioni così frammentarie non permettono ulteriori interpretazioni.

La seconda realizzazione, stando a quanto ci hanno trasmesso le informazioni contenute nei registri del comune della città, è relativa ai lavori edilizi eseguiti per il calzolaio di Lublino Tomasz Wątróbką⁴²². Il documento amplia l'ambito dei lavori con la copertura delle scale per la soffitta, che non c'erano nel contratto, e informa delle difficoltà di realizzazione⁴²³. Anche in questo caso il materiale d'archivio non permette di definire quale ruolo avesse Pietro Bonai Szczotka senior nell'ambiente di Lublino. Presumibilmente, essendo maestro nella corporazione, eseguiva in maniera autonoma i lavori di edilizia per i cittadini di Lublino e poteva anche lavorare per Jakub Balin, Pietro Traversi, Antonio Mineta e Maciej Rychlik. Negli anni 1596-1612, nei quali la presenza del maestro di Piuro è stata attestata da fonti d'archivio, la città di Lublino conobbe il suo periodo più dinamico nello sviluppo dell'architettura. Negli anni 1602-1607 Jakub Balin diresse i lavori di ricostruzione della chiesa dei Padri Bernardini (che era stata distrutta da un incendio) in via Krakowskie Przedmieście.

⁴¹⁴ Pietro Bonai senior nei documenti di Lublino è definito "costruttore della periferia di Lublino". APL, AML-161, f. 67r; 81r; 206v.

⁴¹⁵ APL, AML- 271, f. 3v.

⁴¹⁶ Ibidem.

⁴¹⁷ APL, AML-161, f. 330r.

⁴¹⁸ Il 7 febbraio 1617 vi era stata intentata una causa al tribunale reale per gli ebrei delle città delle terre di Belz e della Rus'. Gmiterek-I 2014, p.117.

⁴¹⁹ Gmiterek 2006, p. 106; Gmiterek-II 2014, p. 569.

⁴²⁰ Gli edifici storici di via Żydowska (Szeroka) non si sono conservati, poiché vennero distrutti dai nazisti durante la Seconda guerra mondiale. L'area con gli edifici era stata tracciata già nel XVI secolo. Si trattava della via principale del quartiere ebraico di Lublino lungo la quale costruivano gli ebrei più ricchi della città. Le palazzine avevano due o tre piani. <http://teatrnn.pl/leksykon/artykuly/ulica-szeroka-w-lublinnie-nie-istnieje-historia-ulicy/> (accesso il 15.07.2019).

⁴²¹ Gmiterek 2006, p. 106.

⁴²² APL, AML-25, f. 597v; APL, AML-159, f. 516r; Nei registri anagrafici della parrocchia di San Michele Arcangelo a Lublino è contenuto l'atto di matrimonio di Andrzej, figlio di Sebastian Wątróbką di Świdnik, con Zuzanna il giorno 30 settembre 1614. Presumibilmente Wątróbką era loro cugino. APK, KM-II, p. 25.

⁴²³ APL, AML-25, f. 597v.

Successivamente, negli anni 1610-1613, Balin ristruttura la chiesa parrocchiale di Kazimierz Dolny ingaggiando un grosso gruppo di costruttori di Lublino dei quali si fidava. Pietro Traversi lavorò alla chiesa di San Nicolò situata sulla collina Czwartek⁴²⁴ e presumibilmente alla chiesa di Sant’Adalberto. Inoltre era ancora in corso la costruzione della chiesa dei Gesuiti diretta dagli architetti italiani Giovanni Maria Bernardoni e Józef Brizio [Giuseppe Brizio] e negli anni 1603-1610 venne rimodernata la struttura a una sola navata della collegiata di San Michele Arcangelo⁴²⁵. Indubbiamente merito indiscutibile di Bonai senior fu il suo contributo alla riforma del regolamento della corporazione del 1571 insieme ai capigilda Balin e Traversi e agli altri maestri della corporazione di cui abbiamo già parlato nell’introduzione a questo capitolo. In poche parole questa riforma si prefiggeva di curare il processo di formazione dei nuovi quadri di costruttori.

A conclusione di questa parte vale anche la pena fare un accenno all’ipotesi, non sostenuta da documenti storici, che Bonai Szczotka abbia eseguito dei lavori per il facoltoso borghese Przybyło. Questa informazione è stata attinta dal manoscritto di Józef Smoliński “Ratusz Lubelski”, ma, poiché tale manoscritto non è stato rinvenuto, non possiamo verificarla. Bisogna ricordare che la famiglia Przybyło possedeva beni in molte città della Małopolska, anche se naturalmente la popolarità maggiore e il riconoscimento fu dato loro dalla decorazione delle palazzine “Przybyłowski” a Kazimierz Dolny⁴²⁶. Karol Siciński⁴²⁷ e Karol Majewski⁴²⁸ attribuirono la decorazione delle facciate di queste palazzine a Jakub Balin e ai suoi collaboratori, ma tale ipotesi è stata confutata da Mariusz Karpowicz⁴²⁹ e da Adam Soćko. Ci sono molti indizi, che indicherebbero una ipotetica partecipazione di Pietro Bonai Szczotka senior alla costruzione di queste palazzine e alla decorazione delle facciate. È fondamentale la sua abilità nel costruire le palazzine borghesi a Lublino attestata da fonti d’archivio, la collaborazione con Jakub Balin e il fatto che possedesse i libri “dell’artigianato”, e quindi i modelli ornamentali che valevano “dieci złoty polacchi”⁴³⁰. Ci sono molte analogie stilistiche e formali che legano le facciate delle palazzine di Kazimierz Dolny al gruppo di portali lignei nel convento dei Padri Bernardini di Leżajsk, progettati probabilmente da un altro piurasco, Antonio Pelacini. Presumibilmente vennero utilizzati i modelli. Il maestro Bonai manteneva anche dei contatti con Jakub Tebaldi, pittore di Lublino, cosa di cui abbiamo già parlato, la cui moglie era Jadwiga figlia di Mikołaj Przybyło⁴³¹. Contro tale supposizione ci sono i fatti storici. Come è già stato indicato, il maestro di Piuro Bonai senior muore prima del 12 dicembre 1612, invece la conclusione dei lavori sulla facciata delle palazzine “Pod św. Mikołajem” (di San Nicolò) e “Pod św. Krzysztofem” (di San Cristoforo) avviene nel 1613 o nel 1615⁴³². Inoltre le ricerche svolte da Kazimierz Parfianowicz negli archivi della città di Kazimierz non hanno confermato la presenza del costruttore di Piuro in quella splendida cittadina adagiata sulla Vistola⁴³³. L’attività di Bonai Szczotka senior in Polonia

⁴²⁴ Majewski 1974, p. 189; Soćko 2015, p. 491.

⁴²⁵ Rolska 2013, p. 31; Kuczyńska 2017, p. 69-81,184.

⁴²⁶ Szczygieł 1986, p. 120-124.

⁴²⁷ Siciński 1952, p. 163.

⁴²⁸ Majewski 1963, p. 96.

⁴²⁹ Karpowicz 2013, p. 89-90.

⁴³⁰ APL, AML-164, f. 384r.

⁴³¹ APK, KCH-II, p. 90; Majewski 1974, nota 48, p. 193; Szczygieł 1986 p. 124.

⁴³² Majewski 1963, p. 75-76.

⁴³³ Parfianowicz 1978, p. 25-46.

richiede, quindi, ulteriori ricerche negli archivi e l'attribuzione delle palazzine: Przybyłowski aspetta ancora di essere scoperta.

4. Piotr Bonai Szczotka junior⁴³⁴

Importante scoperta nel corso delle ricerche d'archivio è stato l'aver stabilito che Pietro Bonai Szczotka senior a Lublino aveva un figlio che portava il suo stesso nome, cognome e soprannome che col tempo ne diventò il cognome⁴³⁵. Anche il mestiere di costruttore lo prende dal padre con tutto il bagaglio di esperienza professionale e di contatti nell'ambiente di Lublino. In questo caso concreto della famiglia Bonai tocchiamo un fenomeno particolarmente interessante e cioè la tradizione plurigenerazionale degli artisti italiani in Polonia. Bonai junior acquisì conoscenze e competenze nella costruzione di edifici laici e sacri nell'ambiente di Lublino che, come già osservato, a cavallo del XVI e XVII secolo visse il maggiore sviluppo. Possiamo supporre che il giorno in cui il vecchio Bonai se ne andò, alla fine del 1612, "in pensione per l'eternità", suo figlio avesse pochi anni appena ed è poco probabile che gli avesse iniettato lo straordinario mondo dell'architettura. Con tutta certezza aveva ereditato dal padre i modelli, i progetti degli edifici e i modelli ai quali fece riferimento in tribunale il suo patrigno Mikołaj Kamieński⁴³⁶. Dovette anche seguire tutto il percorso di formazione professionale, da allievo a lavorante fino a maestro⁴³⁷, ed eseguire un "capolavoro" cioè "un'opera da maestro"⁴³⁸ per poter essere in seguito accettato nella corporazione dei costruttori e degli scalpellini come maestro-costruttore a tutti gli effetti. È anche molto probabile, sebbene non abbiamo prove d'archivio in proposito, che fece un viaggio in Italia, a Piuro, nella patria del padre e conobbe il mondo dell'architettura lombarda. Uno degli articoli della delibera corporazione di Lublino imponeva un tale viaggio a tutti coloro che volevano diventare maestri costruttori: "...il compagno appena formato e affrancato dalla città, dovrebbe partire di qui per un viaggio verso altre città e diverse parti del mondo, visitare Paesi e città per non impigrirsi a casa, ma per esercitarsi nelle buone pratiche e nelle convenzioni nell'artigianato in uso altrove, dopo gli sarà possibile tornare in questa città e lavorare, se lo vorrà"⁴³⁹. Presumibilmente il giovane Piotruś acquisì le prime competenze nel disegno, nella modellazione dell'argilla e nella malta di stucco con Antonio Mineta, costruttore di Milano, che era stato designato da suo padre esecutore testamentario e tutore degli orfani. Sulla base dell'elenco dei contribuenti per l'uso del camino a Lublino nel 1629 sappiamo che il maestro Mineta prendeva in affitto un appartamento nella palazzina che apparteneva alla famiglia Bonai⁴⁴⁰. Da alcune cause in tribunale che intentò al tribunale della città di Lublino e al comune della città di Lublino la madre del piccolo Piotr, Elżbieta Kamieńska, risulta che Mineta fece in modo di assicurare equamente i beni per gli orfani di Pietro Bonai⁴⁴¹ (ill. V/6-7). Il 19 ottobre del

⁴³⁴ Nel caso del figlio di Pietro Bonai senior, nato a Lublino, verrà usata la forma Piotr.

⁴³⁵ APK, KCH- III, p. 1077, 1149.

⁴³⁶ APL, AML- 164, f. 384r.

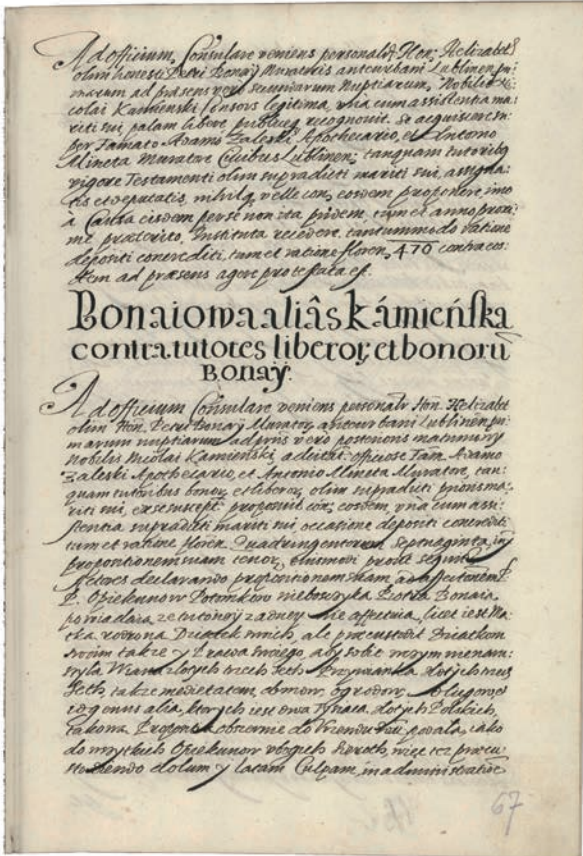
⁴³⁷ Łopaciński 1900, p. 227.

⁴³⁸ Ibidem, p. 226; Rewski 1954, p. 37-54.

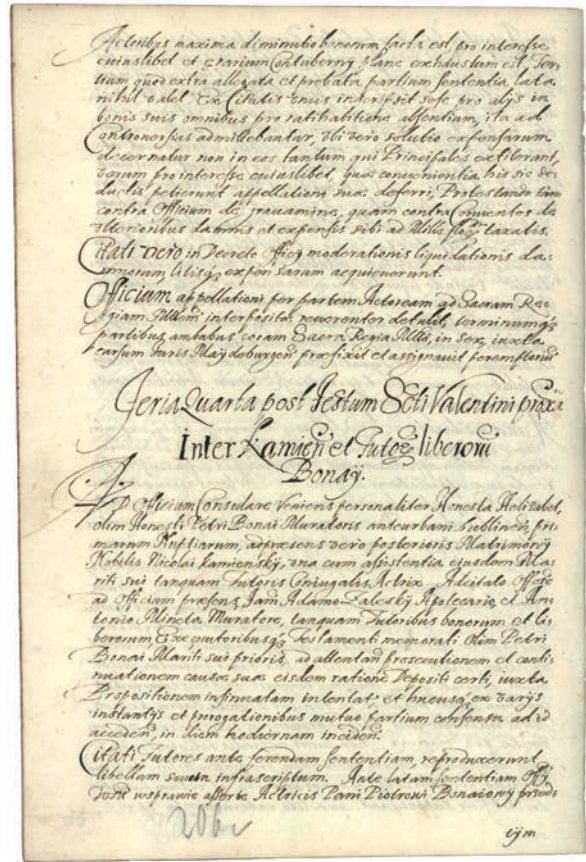
⁴³⁹ Ibidem, p. 224.

⁴⁴⁰ APL, AML-271, f. 3v,16r, 29v.

⁴⁴¹ APL, AML-161 f. 31r-31v, 66v-68r, 81r-82v, 206v-207v, 329v-330r; APL, AML-164, f. 383v-384v.



V/6. Lublino. Documento del tribunale relativo alla tutela sui figli di Bonai. Esempio della registrazione del cognome Bonai; Archivio di Stato in Lublino.



V/7. Lublino. Documento del tribunale relativo alla controversia tra Elżbieta Kamińska e i tutori dei figli di Bonai. Esempio della registrazione del cognome Bonai; Archivio di Stato in Lublino.

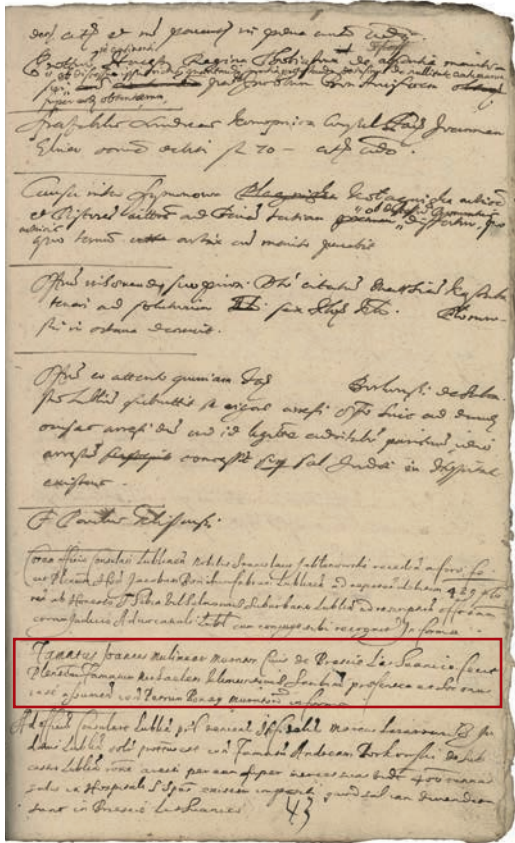
1636 Piotr Bonai junior, che abitava in via NMP, si sposa con Zofia Wilkoszówna, che abitava nella piazza chiamata Zielony Rynek, alla presenza di Jakub Roguski⁴⁴² e Stanisław Młynarz⁴⁴³. L'anno successivo l'11 agosto portano a battezzare il figlio Wawrzyniec⁴⁴⁴. Il padrino e la madrina sono Jakub Andryszowic e Jadwiga Ostrowszczanka. Abitano allora in via Wieniawa. Nei fogli anagrafici della chiesa parrocchiale di Lublino figura ancora il giorno 17 settembre 1638 Zofia, moglie di Piotr Szczotka che sarà testimone al battesimo di Franciszek, figlio di Wojciech Lemieszko e Katarzyna⁴⁴⁵. Dagli atti della città di Lublino sappiamo che Piotr Szczotka junior aveva contatti professionali con il piurasco Giovanni Malinverni. Il primo documento pubblicato dal tribunale della città di Lublino il 29 gennaio del 1635 riguarda la conclusione della controversia nella quale “il nobile Jan Malinverni costruttore di Brést solleva da qualsiasi danno Piotr Bonay [suo] compagno costruttore (...).

⁴⁴² Presumibilmente lo stesso Jakub Rogalski costruttore a Kazimierz sulla Vistola negli anni 1613-1627. Parfianowicz 1978, p. 31.

⁴⁴³ APK, KM-III, p. 162.

⁴⁴⁴ APK, KCH-III, p. 1077.

⁴⁴⁵ APK, KCH-III, p. 1149.



V/8. Lublino. Documento del tribunale relativo alla controversia tra Bonai Szczotka junior e Giovanni Malinverni; Archivio di Stato in Lublino.

Allo stesso modo Piotr Bonay lo aveva sollevato da tutti i suoi danni”⁴⁴⁶. Questa registrazione è particolarmente importante perché dimostra che Bonai junior era stato preso da Giovanni Malinveni per studiare e formarsi nella professione conformemente alle regole vigenti nella corporazione dei costruttori. Un altro registro della città di Lublino, compilato negli anni 1639-1640, riporta controversie simili tra Bonai Szczotka junior e Giovanni Malinverni⁴⁴⁷ (**ill. V/8**). Non c'è dubbio che i costruttori di Piuro collaboravano basandosi sul principio della solidarietà e del reciproco sostegno nell'emigrazione. Le differenze caratteriali erano fonte di conflitti.

A causa della mancanza di attestazione dei lavori edili nelle fonti d'archivio non possiamo attribuire in maniera univoca a Bonai junior delle opere architettoniche. È molto probabile che Pietro Szczotka abbia collaborato con Giovanni alla costruzione di edifici a Brèst, Hrodna o Olyka, ma allo stato attuale delle ricerche non possiamo provarlo. Ancora più misteriosa appare la collaborazione con il costruttore Jan Poznańczyk⁴⁴⁸, che si concluse anche nel tribunale di Lublino. Questa volta si trattava di 20 fiorini. Sul costruttore Jan sappiamo soltanto che abitava con la moglie Anna alla periferia di Lublino. In questa città, nella parrocchia di San Michele Arcangelo il 5 giugno 1633 battezzarono la figlia Anna⁴⁴⁹ e poi il 15 novembre 1638 portarono a battezzare la figlia Elżbieta⁴⁵⁰.

La figura del costruttore di Piuro Pietro Bonai senior, fino ad oggi trascurata dagli studiosi polacchi, si è rivelata molto interessante. Lo stato attuale delle ricerche non permette di attribuire a questo maestro un numero maggiore di opere architettoniche che possano essere sottoposte ad analisi. Possiamo comunque supporre che svolse un ruolo importante nel far arrivare a Lublino i suoi connazionali piurasci Antonio Pelacini e Giovanni Malinverni. Morì a Lublino nel 1612 lasciando un figlio, Piotr Bonai Szczotka, che continuò l'arte del padre e ricevette una formazione di base nell'ambiente di Lublino sotto la guida di Antonio Mineta e successivamente di Giovanni Malinverni. Possiamo essere sicuri che ulteriori ricerche d'archivio porteranno nuove informazioni su questo costruttore.

⁴⁴⁶ APL, AML- 209, f. 17v.

⁴⁴⁷ APL, AML- 211, f. 43r, 49r.

⁴⁴⁸ Ibidem, f. 49r.

⁴⁴⁹ APK, KCH-III, p. 572.

⁴⁵⁰ Ibidem, p. 1160.

Antonio Pelacini

Negli studi sulle opere architettoniche dei piuraschi in Polonia, la chiesa e il convento dei Padri Bernardini a Leżajsk occupano un posto particolare, data la presenza di Antonio Pelacini “Italus”, costruttore e architetto di Piuro, la cui attività è stata attestata da fonti d’archivio nei documenti religiosi e civici di Leżajsk. È stato definito il costruttore della “nuova chiesa in pietra” e del convento dei Padri Bernardini⁴⁵¹. Il maestro Antonio è presumibilmente l’unico architetto di Piuro che un pittore sconosciuto della corporazione abbia immortalato in un affresco di una delle celle dell’ala meridionale del convento di Leżajsk. Grande avvenimento in questa cittadina fu la visita di uno degli esponenti della famiglia dell’architetto di Piuro, Giordano Pelazzini (ill. VI/1).

1. Stato delle ricerche

Nella letteratura scientifica polacca il costruttore della basilica di Leżajsk⁴⁵² Antonio Pelacini (Antonius Pelatini, Antonio Pellacini, Antonio Italus) venne menzionato già nella II metà del XX secolo, ma fino ad oggi non gli è stata ancora dedicata un’ampia monografia. Nei più antichi documenti conservati negli archivi di Piuro e di Chiavenna figura la grafia del cognome Pelazini o Pelacini, con netta prevalenza della seconda, che è stata accolta negli studi polacchi⁴⁵³. Fino ad oggi è stata accertata solo una parte della biografia di Pelacini, in un arco di diciotto anni (1615-1633) che è possibile distinguere in tre periodi: il periodo italiano, il periodo di Lublino e il periodo di Leżajsk. Dopo



VI/1. Leżajsk. Convento dei Padri Bernardini – Giordano Pelazzini davanti al ritratto del presunto Antonio Pelacini.

⁴⁵¹ APB, VI-j-1, p. 5; Ibidem, VI-a-3, p. 159; Ibidem, RGP-b-3, p. 228.

⁴⁵² Il titolo di basilica minore venne attribuito alla chiesa dei Padri Bernardini di Leżajsk da papa Pio XI il 10 luglio del 1928.

⁴⁵³ I manoscritti della I metà del XVII secolo conservati negli archivi polacchi non contengono un originale del costruttore. Nella letteratura scientifica figura il più delle volte la grafia “Pellacini”, “Pellaccini” o “Pelatini”. L’autore del presente volume inizialmente ha accolto la grafia “Pelatini”, ma poi, in seguito a una ricerca svolta negli archivi italiani, ha optato per quella di “Pelacini”.

il 1633 il maestro Antonio scompare dalle carte anagrafiche delle parrocchie e dalle registrazioni degli uffici dei tribunali cittadini. Le sue sorti successive restano sconosciute.

Antonio Pelacini venne menzionato per la prima volta nella letteratura scientifica nel 1947 da Ryszard Szewczyk che descrisse la popolazione di Lublino negli anni 1583-1650 sulla base dei registri anagrafici della parrocchia di San Michele Arcangelo di Lublino, ma non gli attribuì la realizzazione di nessuna opera di architettura⁴⁵⁴. Lo fece soltanto lo storico Maurycy Horn, che nel 1968 pubblicò i risultati delle sue ricerche d'archivio⁴⁵⁵. Le ricerche dello studioso nei "Registri dei processi dei sindaci e dei giudici popolari della città di Leżajsk"⁴⁵⁶ gli fecero rinvenire delle informazioni relative agli artigiani che lavoravano a Leżajsk. Accanto al citato "Antonio Pellacini" e alla seconda moglie Anna⁴⁵⁷ menzionò anche Szymon Serocki, che definì "aiutante e allievo"⁴⁵⁸, insieme ai costruttori⁴⁵⁹ e ai carpentieri che lavorarono a Leżajsk⁴⁶⁰. Anche Józef Frazik presentò in maniera simile gli architetti di Leżajsk, apportando delle correzioni alla traduzione dei testi latini fatta da Horn⁴⁶¹. Grazie alle ricerche condotte negli archivi polacchi e italiani, sono state rinvenute delle informazioni, fino ad oggi sconosciute, sulla vita del costruttore italiano, pubblicate nella rivista annuale "Plurium" negli anni 2012-2014⁴⁶².

2. Informazioni biografiche

Le informazioni sulla vita e le opere del maestro Antonio non sono numerose e sono ancora poco note. Abbiamo molte più informazioni d'archivio sulla famiglia Pelacini (Pelazini) in Italia. La svolta negli studi sulla biografia dell'architetto è stata quella di aver stabilito il suo luogo d'origine. Si è rivelata anche molto importante la collaborazione con l'Associazione italo-svizzera per gli scavi di Piuro e i due viaggi a fini di ricerca nell'Archivio di Stato di Sondrio⁴⁶³.

2.1. Il periodo italiano – soggiorno a Piuro e parentela

La prima registrazione rinvenuta contenente il cognome della famiglia Pelacini risale al 30 dicembre 1467, in cui tra gli abitanti di Piuro viene citato *Tognus f[ilius] q[uonda]m Johannis Pelazini de*

⁴⁵⁴ L'autore ha utilizzato le forme "Antonius Pelatini", "Antonius Balczyn" e "Antonius Palakan". Nella popolazione di Lublino Szewczyk ha erroneamente incluso "Palakan Petrus", padre di Antonio. Szewczyk 1947, p. 47, 50.

⁴⁵⁵ Horn 1968, p. 235, nota 77.

⁴⁵⁶ BN PAN e PAU-1206.

⁴⁵⁷ Horn 1968, p. 235, 236, nota 77.

⁴⁵⁸ Ibidem.

⁴⁵⁹ Ibidem, p. 236; Si tratta di: "Szymon Mularz [Muratore]", "Bieniarz Murator [Costruttore]" e Błażej. Szykuła-Żygawska, Kłosowski 2011, p. 111.

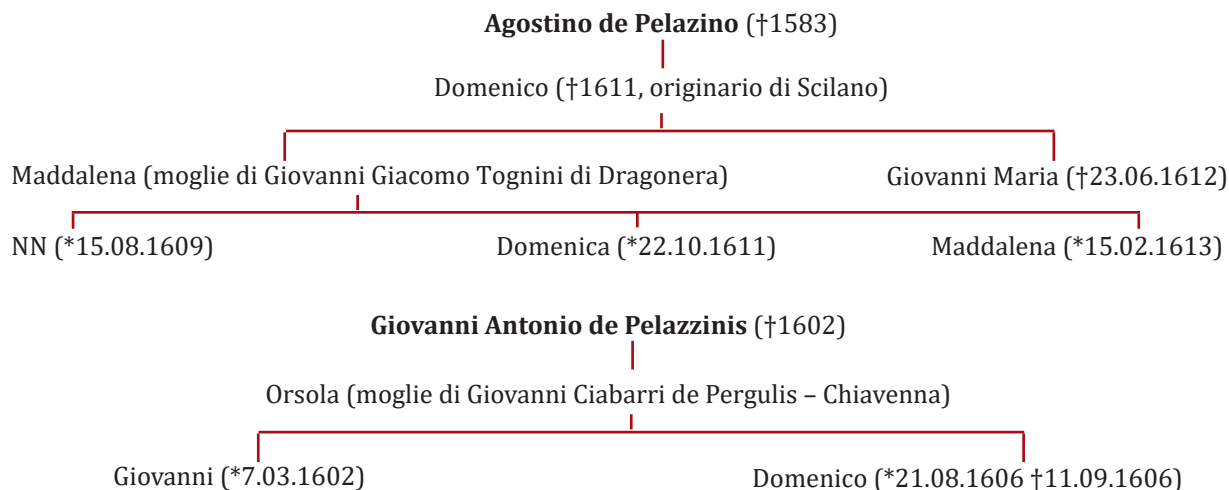
⁴⁶⁰ Ibidem. Si tratta di: "Piotr Lignifaber", "Marcin Rogowski Architektoris", "Urban Architektoris" e Wawrzyniec.

⁴⁶¹ Frazik 2004, p. 211, nota 54.

⁴⁶² Kłosowski, Szykuła-Żygawska 2012, p. 18-41; Kłosowski 2013, p. 57-92; Kłosowski 2014, p. 82-93.

⁴⁶³ Il maggior numero di informazioni sulla famiglia Pelacini e i reciproci legami, rinvenuti nelle ricerche d'archivio, si possono trovare nei registri dei notai V. Pini, G. B. Beccaria, A. Polavini: ASSO-3787, f. 60v, 61r, 65r, 70r-70v, 87v; ASSO-3435, f. 182r-182v; ASSO-3911, f. 99r, -99v, 134v, 186r-186v; ASSO-3817, f. 436r-436v, 562r-563r; ASSO-3912, f. 52r, 54v, 65v; ASSO-3913, f. 143r-143v, 206r-206v, 220v-222r; ASSO-4034, f. 70r, 71v, 72r, 73v, 75r-75v; 190v, 191r -191v; ASSO-3911, f. 7r-7v, 16r, 27r-27v, 49v, 79v-80r, 81r; ASSO-4033, f. 104v-106r, 126r-128r; ASSO-4036, f. 15v, 153r, 179r-179v; ASSO-4042, f. 64v, 183v, 208r, 212v, 217v, 221v, 229r; ASSO-4043, f. 119r-120v, 325r-325v.

*Butintrochis*⁴⁶⁴. Questa registrazione suggerisce che la famiglia Pelacini (Pelazini) faceva parte della stirpe Buttintrocchi di Santa Croce. Nel XVI secolo esiste già la possibilità di individuare i reciproci legami familiari, seppure in un ambito molto limitato, perché i dati sono ancora frammentari. In un documento del 30 giugno 1583 figura *Dominicus ffilius] q[uonda]m Augustini de Pelazino de Boate habitatur Plurii*, e successivamente in un atto di vendita del 5 gennaio 1588⁴⁶⁵. Grazie alla lettura dei registri anagrafici delle parrocchie di Piuro e di Chiavenna possiamo presentare delle prime conclusioni sulla numerosa famiglia Pelazini in queste città. Il giorno della catastrofe, il 4 settembre 1618, non subirono perdite, non essendo residenti nel borgo di Piuro e pur avendo visto la colata di fango fermarsi a poche centinaia, se non decine, di metri dalle loro abitazioni. A Chiavenna troviamo due discendenti del già citato Domenico e di Giovanni Antonio. I loro legami familiari possono essere presentati nel seguente modo:



Ulteriori e più precisi legami familiari della famiglia Pelacini (Pelazini) si possono analizzare basandosi sui registri anagrafici della parrocchia di Piuro e sulle registrazioni dei notai di Chiavenna. All'inizio del XVII secolo in città sono presenti i tre principali rami di questa famiglia. Il documento che li illustra venne redatto dal notaio Pino di Piuro il giorno 18 dicembre 1618⁴⁶⁶. Si tratta di Pietro, figlio di Sebastiano, Valentino, sposato con Anna, e Antonio con la moglie Giovannina, figlia di Tommaso Iacomella. Per la nostra successiva disamina, in questo volume presenteremo solo il ramo della famiglia legato direttamente al costruttore e architetto. Per stabilire l'identità del maestro di Piuro si è rivelato molto utile il primo censimento della popolazione della cittadina⁴⁶⁷ (dopo le tragiche conseguenze della catastrofe della frana del monte Conto) e i registri di acquisizione del diritto di cittadinanza della città di Lublino nel 1615. Dal contenuto del primo documento risulta che nel 1628 a Piuro vivevano Sebastiano, di 45 anni (nato nel 1583), Giovanni Maria, di 35 anni (nato

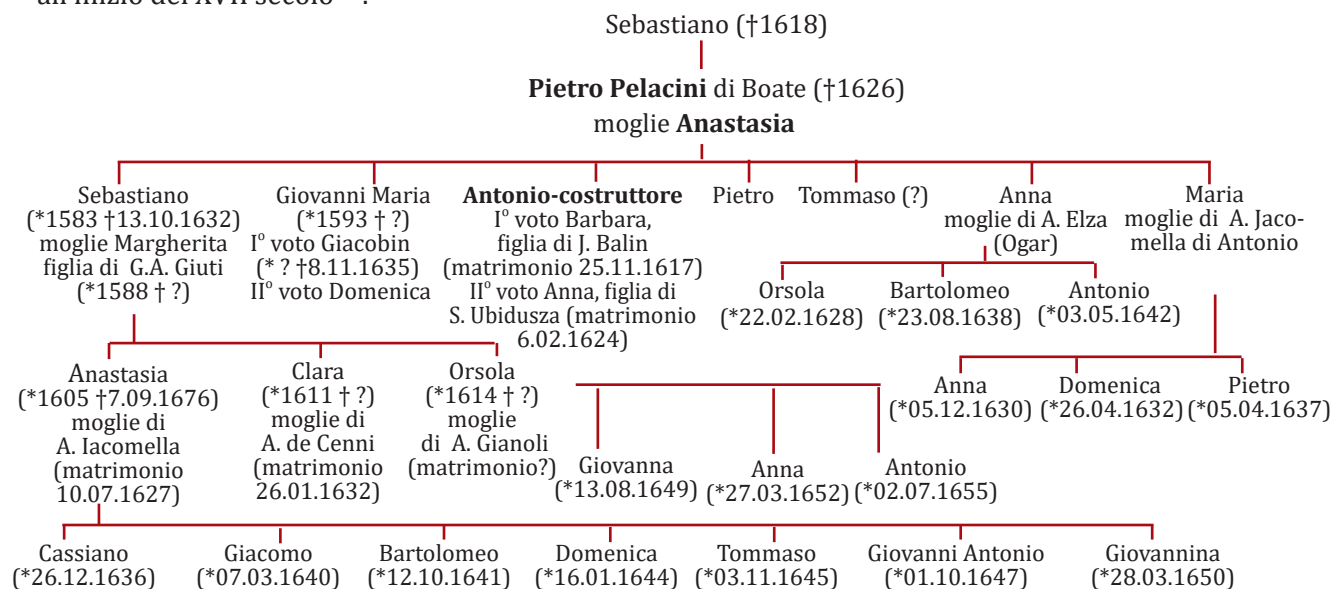
⁴⁶⁴ Il documento è relativo all'affidamento in usufrutto perpetuo di alcuni pascoli sul versante della Valle di Lei a diversi affittuari. Guglielmo 2019, p. 63.

⁴⁶⁵ Ibidem.

⁴⁶⁶ ASSO-3787, f. 60v.

⁴⁶⁷ Giorgetta 1976, p. 16-36.

nel 1593) e Anna, di 27 anni (nata nel 1601), figli di Pietro Pelacini e Anastasia⁴⁶⁸. La registrazione relativa all'acquisizione del diritto di cittadinanza della città di Lublino da parte di Antonio Pelacini menziona, come da consuetudine, i genitori legittimi, cioè "Pietro e Anastasia della città di Piur"⁴⁶⁹. Ciò permette di supporre in maniera fondata che le persone citate sopra (Sebastiano, Giovanni Maria e Anna) fossero i fratelli di Antonio Pelacini. Da un'analisi ulteriore delle fonti risulta che Pietro Pelacini aveva un fratello, Antonio, che nel 1628 presumibilmente era già morto, mentre figurano i suoi figli Tommaso⁴⁷⁰ e Giacomo. Le ricerche condotte negli archivi parrocchiali di Piuro, a S. Abbondio di Borgonuovo, S. Maria Assunta di Prosto, S. Martino di S. Croce e a S. Lorenzo a Chiavenna hanno permesso di delineare una genealogia preliminare nel nostro artista e della sua famiglia all'inizio del XVII secolo⁴⁷¹.



Sulla base dei documenti citati sappiamo che la famiglia di Antonio Pelacini abitava a Piuro "in loco Boati"⁴⁷², a monte dell'area dove sorgeva l'antico borgo, nei pressi dell'odierna Via Nazionale, in direzione della frontiera con la Svizzera, tra Borgonuovo e Santa Croce di Piuro. A Boate si sono conservate fino ai giorni nostri delle piccole case in pietra che danno l'idea delle condizioni in cui trascorse la sua infanzia il giovane Antonio. Prima della catastrofe Piuro era una ricca e bella città, con giardini, palazzi e alcune chiese che sicuramente influenzarono fortemente l'immaginazione del futuro maestro. Non si sono, purtroppo, conservate le lettere che Antonio aveva scritto sicuramente alla sua famiglia⁴⁷³. Presumibilmente il maestro di Piuro andò in visita nella sua città,

⁴⁶⁸ Ibidem, p. 36.

⁴⁶⁹ APL, AML- 243, p. 17.

⁴⁷⁰ Ibidem.

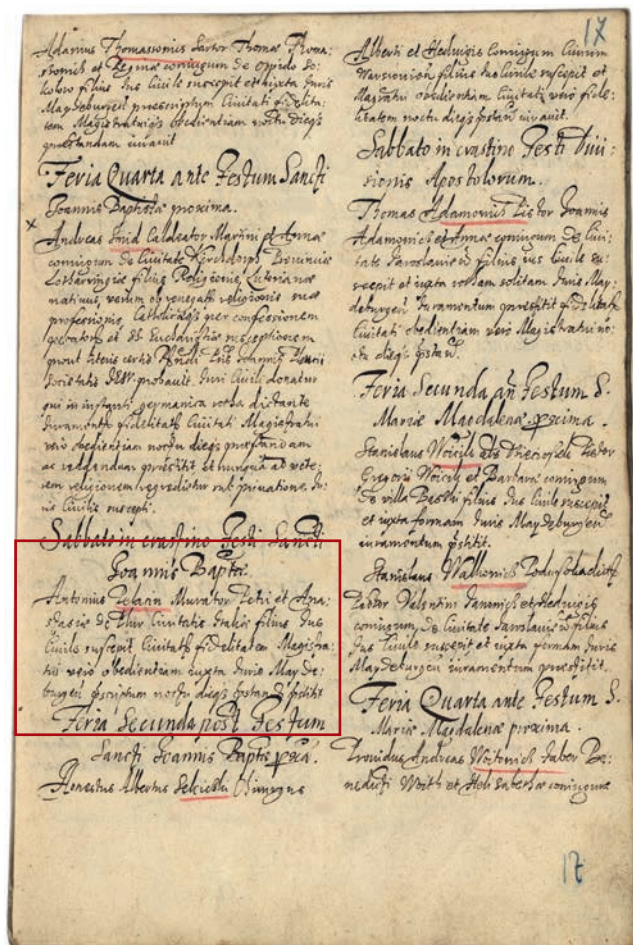
⁴⁷¹ Gli estratti dei registri anagrafici della parrocchia di Piuro sono presentati nell'appendice VI/1.

⁴⁷² L'odierno nome di questa frazione di Piuro è Boate.

⁴⁷³ Le lunghe ricerche della corrispondenza degli architetti di Piuro, svolte nell'Archivio di Sondrio nei registri notarili, non hanno portato a risultati positivi.

pittorescamente adagiata nella valle sul fiume Mera, dopo aver concluso i lavori a Leżajsk. Era una pratica frequente tra i costruttori lombardi tornare nella natia Italia per il periodo invernale.

2.2 Il soggiorno a Lublino



VI/2. Lublino. Atto di acquisizione della cittadinanza da parte di Antonio Pelacini; Archivio di Stato di Lublino.

sappiamo, inoltre, che il 12 febbraio dello stesso anno Pelacini fu testimone al battesimo di Agnieszka, figlia di Tomasz Awtarsz e Dorota di Lublino⁴⁷⁷. Probabilmente nel 1623 muoiono Barbara⁴⁷⁸ e suo padre

All'inizio del XVII secolo Lublino era, per artisti, costruttori e artigiani, un importante centro urbano che offriva buone condizioni di lavoro e la possibilità di arricchirsi velocemente. All'epoca era già attivo nella città un altro piurasco, Pietro Bonai, che fu, forse, un sostegno per il suo connazionale e lo aiutò a stringere contatti. Antonio Pelacini arrivò a Lublino presumibilmente dopo il 1600⁴⁷⁴ e nel 1615 vi acquisì il diritto di cittadinanza⁴⁷⁵. L'iscrizione nel registro anagrafico della città informa anche che allora era già architetto (ill. VI/2). Questo ci permette di supporre che Pelacini fosse arrivato a Lublino come artista architetto già formato, oppure che si fosse formato a Lublino prima del 1615, probabilmente a fianco di Jakub Balin, uno dei più capaci architetti della città. La somiglianza di molte soluzioni architettoniche visibili nelle opere di Balin e Pelacini induce a supporre che sia stato proprio con Jakub Balin che Antonio iniziò o continuò a imparare il mestiere. Probabilmente le caratteristiche personali di Pelacini, l'istruzione acquisita e le competenze pratiche raggiunte fecero sì che poco dopo Balin gli desse in sposa la figlia e gli donasse parte del suo patrimonio. Il matrimonio tra Antonio e Barbara Balinówna ebbe luogo il 25 novembre del 1617⁴⁷⁶. Dagli atti della città di Lublino

⁴⁷⁴ Allo stato attuale delle ricerche non è possibile stabilire la data precisa in cui Pelacini giunse a Lublino. Si suppone che Pietro Bonai, maestro costruttore e stretto collaboratore di Jakub Balin, abbia potuto avere un ruolo fondamentale nel far arrivare i piuraschi a Lublino.

⁴⁷⁵ APL, AmL, segn. 243, p. 17.

⁴⁷⁶ APK, KM – II, p. 119. Lo scrivano annotò in maniera erronea nell'atto di matrimonio il cognome Pelacini come "Baleczyn". Kłosowski, Szykuła-Żygawska 2012, p. 22, nota 14; cfr. Appendice VI/2.

⁴⁷⁷ APK, KCH-III, p. 246.

⁴⁷⁸ Nel 1623 la cosiddetta "aria pestilenziale" fu una vera e propria tragedia per gli abitanti di Leżajsk. Possiamo supporre che

Jakub Balin, uno dei più importanti architetti di Lublino⁴⁷⁹, il quale nelle sue ultime volontà menziona Antonio come suo genero⁴⁸⁰. Il 6 febbraio 1624 Antonio Pelacini sposò Anna, figlia di Stanisław Ubidusza di Stężyca⁴⁸¹. Nello stesso anno nel tribunale di Lublino iniziò il processo per l'eredità della defunta Barbara Balinówna⁴⁸². Pelacini venne citato da Tomasz Grudziasz, sarto e cittadino di Lublino, marito di Katarzyna Balinówna⁴⁸³. Oggetto della controversia era il corredo nuziale della defunta Barbara, che, secondo Grudziasz, sarebbe dovuto spettare “per eredità” a sua moglie Katarzyna, sorella consanguinea di Barbara⁴⁸⁴. Antonio si appellò contro la sentenza rimettendosi alla decisione del re Sigismondo III Vasa perché considerasse il suo ricorso. Il documento stesso è importante perché ci fornisce l'informazione che dal primo matrimonio non erano nati figli. In base alla legge vigente a Lublino nel XVII secolo, il corredo nuziale spettava alla parente della defunta solo nel caso in cui non avesse avuto figli⁴⁸⁵. Inoltre, dal documento veniamo a sapere che nel 1624 Antonio Pelacini si trovava a Leżajsk nella “giurisdizione del convento”. I legami familiari tra Pelacini e suo suocero Jakub Balin⁴⁸⁶ portarono a una collaborazione ancor più intensa nelle realizzazioni architettoniche a Lublino. Il legame tra le opere di Balin e di Pelacini, tanto nella composizione del corpo degli edifici quanto nella decorazione, è già stata rilevata dagli storici dell'arte. Tale relazione è particolarmente visibile nei progetti e nei dettagli architettonici delle due opere più importanti di Balin: nella ricostruzione della chiesa dei Padri Bernardini di Lublino (1603-1608) e nel restauro della chiesa di Kazimierz Dolny (1610-1613).

Allo stato attuale delle ricerche non è stato possibile dimostrare un'opera indipendente di Pelacini a Lublino o una compartecipazione nella progettazione e nella costruzione di uno dei numerosi edifici innalzati in questa città all'inizio del XVII secolo. Basandoci, tuttavia, sui documenti presentati, possiamo osservare che la prima moglie di Pelacini, che sposò a Lublino, fu Barbara Balinówna e la seconda Anna, figlia di Stanisław Ubidusza di Stężyca. Già allora Pelacini era una persona benestante. Come ar-

Barbara sia morta durante l'epidemia di peste. La circostanza che induce a pensarlo è l'inventario degli effetti personali lasciati in questa città. BN PAU i PAN-1206, f. 444r, Podgórski 1879, p. 46.

⁴⁷⁹ Nel testamento di Jakub Balin, che si è conservato, non è menzionata la figlia Barbara, il che potrebbe dimostrare che all'epoca fosse già morta. Majewski, Wzorek 1970, p. 60, 76-78; Majewski 1974, p. 197; Karpowicz 2013, p. 88.

⁴⁸⁰ Nel testamento Balin affida al “Signor Antonio, genero” il ragazzino Jędrzej (probabilmente suo aiutante) per due anni. APL, AML-135, p. 46.

⁴⁸¹ APK, KM- II, p. 289. Lo scrivano nell'atto di matrimonio trascrisse il cognome Pelacini come “Palakan”. Kłosowski, Szykuła-Żygawska 2012, p. 23, nota 26; La figura di Stanisław Ubidusza di Stężyca nella letteratura scientifica non è nota. Possiamo supporre che “Ubidusza” fosse una forma di nomignolo o un “soprannome” che veniva dato agli allievi della corporazione formati e liberi, come Darmochwał, Niewielemysli, Pędziwiatr e altri. Riabinin 1936, p. 5, 7; cfr. Appendice VI/2.

⁴⁸² APL, AML-165, f. 69 r.

⁴⁸³ Nei registri anagrafici della parrocchia di San Michele Arcangelo figura varie volte. Il matrimonio di Tomasz, figlio di Maciej Grudziasz e di Katarzyna, figlia di Jakub Balin si svolse il 22 gennaio 1623. Testimoni furono Jakub Tremandzel (v. nota 682) e Joanna Maigot, APK, KM-II, p. 262. Il battesimo del loro figlio Jan ebbe luogo il 3 aprile 1627. I padrini furono Piotr Kopcio-wic e Anna, moglie di Wojciech Kowalski, APK, KCH-III, p. 65. Il battesimo del secondo figlio, Wojciech, si tenne il 16 aprile 1637. Il padrino fu Jakub Cimerman, chirurgo di Lublino, APK, KCH-III, p. 1054.

⁴⁸⁴ In base alla legge vigente a Lublino nel XVII secolo, il corredo nuziale della sposa dopo la morte della moglie, se non aveva avuto figli, non passava al marito, bensì a una parente della defunta. Riabinin 1933, p. 6.

⁴⁸⁵ Ringrazio la dott.ssa Grażyna Jakimińska per le preziose osservazioni sull'interpretazione delle fonti di Lublino.

⁴⁸⁶ Jakub Balin era un architetto italiano. Nel 1602 presentò alle autorità di Lublino “*litteras genealogiae*” su una pergamena con il timbro della provincia di Como. L'anno successivo acquisì una parte del patrimonio del costruttore italiano Rudolf Negroni. Abitava in una palazzina in via Krakowskie Przedmieście. Si sposò due volte. Nella corporazione dei costruttori di Lublino ricoprì la carica di maestro della corporazione negli anni 1605-1607. Realizzando grandi opere architettoniche, Balin era un uomo benestante. Aveva anche una sua residenza di campagna e faceva molte donazioni alle chiese di Lublino. Morì durante l'epidemia di peste del 6 dicembre 1623. Majewski, Wzorek 1970, p. 60, 76-78; Soćko 2015, p. 480-491.

chitetto e cittadino di Lublino, nonché proprietario di una fornace, poteva essere un imprenditore edile e dirigere autonomamente i cantieri.

2.3 Il periodo di Leżajsk

La vita di Antonio Pelacini a Leżajsk è strettamente legata alla costruzione della chiesa e del convento dei Padri Bernardini. Le menzioni d'archivio risalenti a questo periodo figurano sia in fonti religiose, nel *Registro di Ligoński*⁴⁸⁷ che laiche, nel Registro dei processi della città di Leżajsk (1620-1634)⁴⁸⁸. Antonio Pelacini arrivò a Leżajsk prima del 1622⁴⁸⁹. Infatti in quell'anno stipulò un contratto con Wojciech Kołodziej e Jadwiga per l'affitto di un terreno⁴⁹⁰. Il contratto venne stipulato dopo la festa di San Lorenzo del 1622 fino al giorno di San Martino del 1628, il che è legato alla data della conclusione dei lavori di costruzione della basilica di Leżajsk. Nel documento Pelacini viene definito "Costruttore del convento"⁴⁹¹. Basandoci su ricerche precedenti, sappiamo che Pelacini era giunto a Leżajsk insieme alla prima moglie Barbara Balinówna. Il documento di Leżajsk, datato "lunedì dopo la festa di Sant'Adalberto nell'Anno del Signore 1624"⁴⁹² contiene l'inventario dei beni della "defunta Barbara Balinówna e coniuge di Antonio Costruttore"⁴⁹³. Tale documento fu redatto su richiesta di "Antonio Costruttore del convento *Pod Borrem*"⁴⁹⁴. L'inventario contiene l'elenco del corredo nuziale di Barbara e probabilmente c'è un legame con la causa avviata al tribunale di Lublino perché fosse restituito a sua sorella Katarzyna Balinówna. Non sono note le circostanze della morte di Barbara⁴⁹⁵, né dove sia stata sepolta. Il documento successivo che menziona il costruttore della basilica di Leżajsk risale al 1626. Allora Antonio Pelacini, abitante di Leżajsk, sporse una querela contro "Szymon Serocki suo apprendista, che gli era stato affidato per massimo quattro anni perché si esercitasse nell'arte delle costruzioni"⁴⁹⁶. Dal contenuto della querela risulta che si giunse a una controversia piuttosto seria in merito alla sparizione di oggetti preziosi appartenenti al maestro e alle accuse secondo cui "[Serocki] avrebbe minacciato di uccidere [e] bruciare Antonio"⁴⁹⁷. La controversia si concluse con un accomodamento in cui l'apprendista "promette pace [e] sicurezza ad Antonio Costruttore"⁴⁹⁸. In tali circostanze è difficile immaginare che Szymon Serocki abbia continuato a essere "allievo e collaboratore" di Pelacini, come suggerisce Horn⁴⁹⁹ e dopo di lui altri studiosi⁵⁰⁰.

⁴⁸⁷ APB, VI-j-1, p. 5; APB, VI-a-3, p. 159; APB, RGP-b-3, p. 228.

⁴⁸⁸ BN PAU e PAN-1206, f. 14v, 68v-69r, 163r, 338v-339r, 444r,

⁴⁸⁹ Ibidem, f. 338v e 339r.

⁴⁹⁰ Ibidem; Frazik 2004, p. 218, nota 131.

⁴⁹¹ BN PAU e PAN-1206, f. 338v e 339r.

⁴⁹² Ibidem, f. 444r.

⁴⁹³ Ibidem. Cfr. Appendice VI/2.

⁴⁹⁴ Ibidem.

⁴⁹⁵ In questo periodo la città era tangibilmente danneggiata. Nel 1623 Leżajsk venne colpita da una pestilenza che devastò la città e i dintorni. Nel settembre dello stesso anno un grande incendio distrusse gli edifici della città e nel mese di giugno del 1624 Leżajsk subì le razzie del Khan tataro Temir. Przyboś 2003, p. 128.

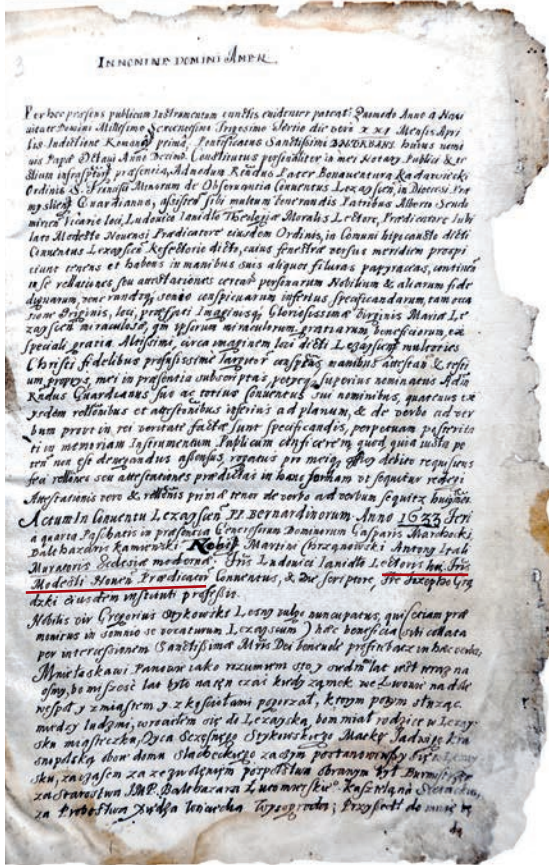
⁴⁹⁶ BN PAU e PAN-1206, f. 14v.

⁴⁹⁷ Ibidem.

⁴⁹⁸ Ibidem.

⁴⁹⁹ Horn 1968, p. 235, nota 77.

⁵⁰⁰ Frazik 2004 p. 211; KZS-1989, p. 33; Obruśnik 1997, p. 9; Obruśnik 2008, p. 26. Si suppone che Szymon Serocki sia lo stesso "Szymon muratore" che figura nel Registro dei tribunali, BN PAU e PAN-1206, f. 350r, 377r, 434r.



VI/3. Cracovia. Registrazione del notaio Stanisław Ligoński in cui è menzionato Antonio Pelacini; Archivio della Provincia dei Bernardini in Cracovia.

In questo documento il costruttore della basilica di Leżajsk viene definito “*Murarius ex Taberna sub Borrea*”⁵⁰¹, il che a sua volta indica che alloggiasse, probabilmente insieme alla famiglia, nella locanda più vicina alla basilica costruita sul “Luogo Santo” nei pressi del bosco di Leżajsk⁵⁰². Lo conferma anche un documento di Lublino legato alla controversia di Grudziasz, nel quale è riportato che Pelacini abitava in una zona della giurisdizione del convento. La seconda moglie di Pelacini, Anna, figlia di Stanisław Ubidusza di Stężycza è nota dall’atto di matrimonio e dall’atto di vendita della fornace di Lublino⁵⁰³. Questo documento venne redatto il 24 agosto, “il venerdì successivo alla festa di San Bartolomeo Apostolo nell’anno 1628”⁵⁰⁴. Al tempo “Antonius Pelacini, abitante e architetto di Leżajsk, e l’egregia sposa Anna, sposata in seconde nozze, conformemente alla legge”⁵⁰⁵ vendettero la fornace a Jan Tomasz Zawacki per la somma di 450 fiorini polacchi. L’ingente patrimonio di Pelacini consisteva nella fornace e in una proprietà immobiliare “con annesso giardino e anche con tutti gli edifici attigui a questo posto”⁵⁰⁶. La proprietà era situata su un terreno che era sotto la giurisdizione⁵⁰⁷ del convento della congregazione di Santa Brigida a Lublino ed era limitata da due lati dalla strada per Konopnica, dalla via Krakowskie Przedmieście e dalla porta cittadina⁵⁰⁸. Un altro documento

relativo a Pelacini, contenuto nei Registri della città di Leżajsk, fu redatto nel 1631 ed è la registrazione del testamento del sindaco di Leżajsk, Wojciech Stoperka, che lascia “al Signor Antonio Costruttore cento

⁵⁰¹ Ibidem, f. 14v.

⁵⁰² La locanda “presso la chiesetta della Santissima Vergine Maria”, nella quale abitò Pelacini, venne costruita su consenso di Łukasz Opaliński in forza del privilegio concesso dallo starosta di Leżajsk il 30 settembre 1611. Nel privilegio si afferma che la locanda apparteneva alla città nell’ambito della giurisdizione del convento. Półciwiartek 2003, p. 694 – 695. Un altro documento del XVIII secolo chiama questa casa locanda dei Bernardini che si trova “nella locale zona paludosa davanti allo spiazzo arenoso della chiesa e del convento”, AAP-1083, p. 35.

⁵⁰³ BN PAU e PAN-1206, f. 68v; Cebulak 1983, p. 90-91. Manoscritto della tesi di laurea scritta sotto la guida del prof. A. Maśliński presso la Cattedra di Arte Moderna dell’Università Cattolica di Lublino (KUL) in possesso dell’autore del presente volume.

⁵⁰⁴ BN PAU e PAN-1206, f. 68v.

⁵⁰⁵ Ibidem.

⁵⁰⁶ Ibidem. Il testamento di Jakub Balin del 6 dicembre 1623 non menziona la fornace o altre proprietà immobiliari. Presumibilmente J. Balin in precedenza aveva diviso il suo patrimonio e la parte principale era passata a sua figlia Barbara, andata in sposa ad Antonio Pelacini. Majewski, Wzorek 1970, p. 76-78.

⁵⁰⁷ Nella II metà del XVI secolo il convento delle Brigidine di Lublino aveva molti possedimenti terrieri per i quali erano continuamente in corso controversie con le autorità della città. Verso la fine del XVI secolo il convento, per mancanza di vocazioni, si liberò delle sue proprietà che finirono in mani di privati. Marczewski 2011, p. 26 – 29.

⁵⁰⁸ BN PAU e PAN-1206, f. 68v.

złoty” ad estinzione di un debito⁵⁰⁹. L’ultima informazione su Pelacini viene dal *Registro di Ligoński*. Alla data del 30 marzo 1633 l’architetto è menzionato tra le persone più importanti che riceverono l’attestato del sindaco Strykowski, nel corso del processo episcopale indetto per esaminare la veridicità dei miracoli di Leżajsk a cui avevano assistito i pellegrini nel “Luogo Santo” davanti al quadro della Madonna di Leżajsk. Nel documento, redatto sotto giuramento dal notaio pubblico Stanisław Ligoński, Pelacini venne registrato come “*Antony Itali Muratoris Ecclesiae Moderna*”⁵¹⁰. Tale iscrizione indica univocamente Antonio Pelacini come architetto della basilica di Leżajsk (**ill. VI/3**). E qui, purtroppo, le tracce si interrompono. I nomi di Antonio e Anna Pelacini non sono presenti negli archivi di Lublino, Hrodna o Brést. La vendita della proprietà di Lublino e l’affitto del terreno a Leżajsk (a tempo determinato fino al 1628) possono suggerire che il maestro di Piuro, con una così grande esperienza, avesse ottenuto una proposta molto più interessante in un’altra parte d’Europa.

3. La chiesa e il convento dei Padri Bernardini a Leżajsk – capolavoro di Pelacini

3.1 Stato delle ricerche

La bibliografia relativa all’architettura della chiesa e del convento dei Padri Bernardini di Leżajsk è molto limitata, mentre la decorazione scultorea e pittorica e il famoso organo di Leżajsk hanno suscitato un interesse molto maggiore tra gli studiosi. Nel 1895 venne data alle stampe la prima pubblicazione dello storico dell’arte cracoviano Władysław Łuszczkiewicz, nella quale l’autore presentò una descrizione della chiesa e del convento della fine del XIX secolo ed espresse l’opinione che la chiesa di Leżajsk avesse le caratteristiche delle grandi chiese gesuite a tre navate⁵¹¹. Lo studioso avanzò l’ipotesi che il prototipo per la basilica di Leżajsk fosse la chiesa dei Gesuiti dei SS. Pietro e Paolo⁵¹². Anche Władysław Tatarkiewicz prese in considerazione la chiesa di Leżajsk nel definire le caratteristiche delle chiese del cosiddetto “gruppo di Lublino”⁵¹³. L’autore osservò che la chiesa di Leżajsk, a tre navate, su pianta basilicale, è l’equivalente più fedele delle chiese del “tipo di Lublino”. Secondo lo studioso è una delle basiliche artisticamente più perfette direttamente o indirettamente legate a Zamość e a Lublino⁵¹⁴. Nella letteratura postbellica Jerzy Kowalczyk, in un articolo dedicato all’analisi della chiesa dei Bernardini di Lublino, accenna alla basilica di Leżajsk, affermando che essa si rifà all’edificio di Lublino nella conformazione spaziale con il caratteristico fregio *a consolle*⁵¹⁵. Nel 1973 Kowalczyk, in una pubblicazione dedicata al ruolo dei trattati architettonici italiani nell’architettura polacca, dimostrò la dipendenza del sistema spaziale del convento di Leżajsk dal progetto

⁵⁰⁹ Ibidem, f. 163r.

⁵¹⁰ APB, VI-j-1, p. 5; Il termine latino “murator” nella Polonia del XVI e XVII secolo definiva soprattutto l’artista-progettista o il costruttore-imprenditore, ma anche i semplici muratori.

⁵¹¹ Łuszczkiewicz 1895, p.7.

⁵¹² Ibidem.

⁵¹³ Tatarkiewicz 1937, p. 32.

⁵¹⁴ Ibidem.

⁵¹⁵ Kowalczyk 1957, p. 143.

di Palazzo Rosmarino di Sebastiano Serlio⁵¹⁶. A sua volta Jerzy Łoziński fece notare la presenza di cappelle a cupola attigue simmetricamente al presbiterio nella chiesa di Leżajsk e aperte verso le navate laterali. Sottolineò anche gli stretti legami di bottega della basilica dei Bernardini con l'architettura delle chiese di Lublino, visibile nelle forme della facciata e nel fregio *a consolle*⁵¹⁷. Secondo l'autore sono anche visibili i legami con la bottega di Zamość nelle lanterne cilindriche che coronano le cupole delle cappelle, dove si trovano dei pilastri con erme⁵¹⁸. Un importante contributo allo stato delle ricerche sull'architettura della chiesa dei Padri Bernardini di Leżajsk è stato portato dalla vasta pubblicazione in due volumi di Adam Miłobędzki dedicata all'architettura polacca del XVII secolo⁵¹⁹. Secondo l'autore la chiesa dei Padri Bernardini di Leżajsk "rispecchia già la trasformazione che a cavallo del primo e del secondo quarto del XVII secolo si ebbe nel sistema spaziale delle basiliche bernardine costruite a est della Vistola"⁵²⁰. Questa trasformazione consisteva nell'unire l'alto presbiterio alla navata della chiesa alla maniera barocca. L'autore mostrò anche i legami dell'edificio di Leżajsk con l'antica chiesa dei Padri Bernardini di Lublino, visibili nel progetto della chiusura occidentale del corpo. Secondo Miłobędzki la novità della basilica di Leżajsk consisteva in un preciso "bilanciamento delle proporzioni delle singole parti sia tra esse sia in rapporto all'insieme della costruzione"⁵²¹. Nel 1983 Andrzej Cebulak ha fatto la sua tesi di laurea sull'architettura della chiesa e del convento dei Padri Bernardini di Leżajsk⁵²². Malgrado alcuni errori è un lavoro che a tutt'oggi tratta nel modo più esaustivo l'architettura della chiesa e del convento di Leżajsk. L'autore ha presentato la storia del sito e ha condotto un'analisi formale, stilistica e comparata della basilica e del convento. Nelle conclusioni l'autore afferma che l'architettura della chiesa dei Padri Bernardini di Leżajsk "in modo particolare (eclettico) ha unito le caratteristiche contrapposte del tardo rinascimento polacco e del primo barocco, con un riferimento, allo stesso tempo, (soprattutto nella pianta) anche alle tradizioni monastiche medievali", invece l'edificio del convento è "un esempio di creatività artistica significativa nel suo adeguarsi alla tradizione locale e ai bisogni dell'utente"⁵²³. Le pubblicazioni di altri autori: Wiesław Murawiec⁵²⁴, Ewa Śnieżyńska-Stolotowa e Franciszek Stolot⁵²⁵, Efrek A. Obruśnik⁵²⁶, Zuzanna Kazanowska⁵²⁷, Zbigniew Larendowicz⁵²⁸ e Innocenty M. Rusecki⁵²⁹ e Jan Samek⁵³⁰ non hanno portato nuovi contributi. Nel 2002 Mariusz Karpowicz ha rivolto di nuovo l'attenzione alle analogie visibili tra l'architettura delle opere di Jakub Balin e della basilica di Leżajsk. Secondo il parere di questo studioso la facciata della chiesa dei Padri Bernardini

⁵¹⁶ Kowalczyk 1973, p. 178.

⁵¹⁷ Łoziński 1973, p. 217.

⁵¹⁸ Ibidem.

⁵¹⁹ Miłobędzki 1980, p. 293.

⁵²⁰ Ibidem.

⁵²¹ Ibidem.

⁵²² Cebulak 1983.

⁵²³ Ibidem, p. 87.

⁵²⁴ Murawiec 1985, p. 177.

⁵²⁵ KZS-1989, p. 24-84; Śnieżyńska-Stolotowa, Stolot 2003, p. 721-774.

⁵²⁶ Obruśnik 1997, Obruśnik-I 1997, Obruśnik 2008.

⁵²⁷ Kazanowska 1997.

⁵²⁸ Larendowicz 2002.

⁵²⁹ Rusecki 2000.

⁵³⁰ Samek 2006, p. 605-642.

di Leżajsk ricorda quella della chiesa parrocchiale di Kazimierz nad Wisłą, mentre l'interno a tre navate è molto simile a quello della chiesa dei Padri Bernardini di Lublino⁵³¹.

Negli anni 2011-2014 sono stati pubblicati anche degli articoli dell'autore del presente volume che illustrano l'opera architettonica di Pelacini in Polonia, prendendo in considerazione le chiese a lui attribuite dagli storici dell'arte polacchi⁵³². Si tratta della chiesa parrocchiale di Siemiatycze⁵³³, della chiesa e del convento dei Padri Bernardini a Druya⁵³⁴ e della chiesa e del convento delle Bernardine a Hrodna⁵³⁵. Tutte e tre le chiese vennero costruite su committenza di Kazimierz Leon Sapieha, maresciallo del Gran Ducato di Lituania⁵³⁶. L'autore ha indicato anche delle analogie con una chiesa non conservata dei Padri Bernardini a Brést, che presentava il maggior numero di caratteristiche comuni con la basilica di Leżajsk.

3.2 Informazioni provenienti dalle cronache dell'epoca

I più antichi documenti del convento, risalenti alla I metà del XVII secolo, attribuiscono alla Madonna i progetti della chiesa e la sua collocazione nel "luogo santo". Secondo le registrazioni dei cronisti, la Vergine Maria scelse questo posto nel corso delle apparizioni private a cui assistette Tomasz Michałek nel 1590. Una delle istruzioni trasmesse riguardava la costruzione di una chiesa la cui forma e la grandezza vennero rivelate a Michałek. Padre Kapistran Jurkiewicz nel 1689 scrisse:

Celeberrima haec Lezaiscensis Basilica, multis a Sui origine, hucusque clarens miraculis, in structura et proportione, in splendore et pulchritudine, vix, aut nulli Templo in toto Poloniae Regno propter rectam dispositionem, amoenitatem, et magnificentiam comparanda. Ipsa enim nihil dubitamus Beatissima Virgo Mater Dei MARIA ad erigendum muratoris conceptum illuminabat, ideam, methodumque qualiter aedificari et in muro consurgere posset, porrigebat (...) Quis ambigat, eadem Via processisse Gloriosissimam Virginem Dei Genitricem Architectique illuminasse mentem, ut Ecclesia tali forma et dispositione cum Sua magnificentia aedificaretur. Revelaverat enim Sanctissima Virgo in Visu Thomae Michałko huius Ecclesiae structuram. Qui Anno 1591 publice et passim praedicabat, a Deo ac Deipara iniunctum sibi esse, ut ediceret Voluntatem Dei(...)Ecclesiam aliquam isthic aedificandam, Futurum eamque Vulgabatur quod magnifica postmodum Basilica ex muro erigatur, cuius curam Patres Bernardini sint habituri⁵³⁷.

La maggior parte dei cronisti del convento nel descrivere la nascita del progetto della basilica e la sua posizione afferma che esso venne disegnato in modo soprannaturale. Secondo le relazioni dei testimoni convocati dinanzi alla commissione episcopale nel 1633, il progetto dell'odierna basilica e del convento venne tracciato con profumata camomilla da giardino, con le forme precisamente definite⁵³⁸.

⁵³¹ Karpowicz-I 2002, p. 88.

⁵³² Kłosowski 2012, p. 7-31.

⁵³³ Ibidem, p. 21; Kałamajska-Saeed 1998, p. 132.

⁵³⁴ Brykowska 1995, p. 178; Wardzyński 2003, p. 221.

⁵³⁵ Piramidowicz-II 2012, p. 67-70.

⁵³⁶ La costruzione della chiesa parrocchiale intitolata all'Assunzione della Santissima Vergine Maria a Siemiatycze venne avviata nel 1626 dal cancelliere Lew Sapieha e fu ultimata da suo figlio Kazimierz Leon nel 1637. Piramidowicz 2011, p. 134; Piramidowicz-I 2012, p. 40-41.

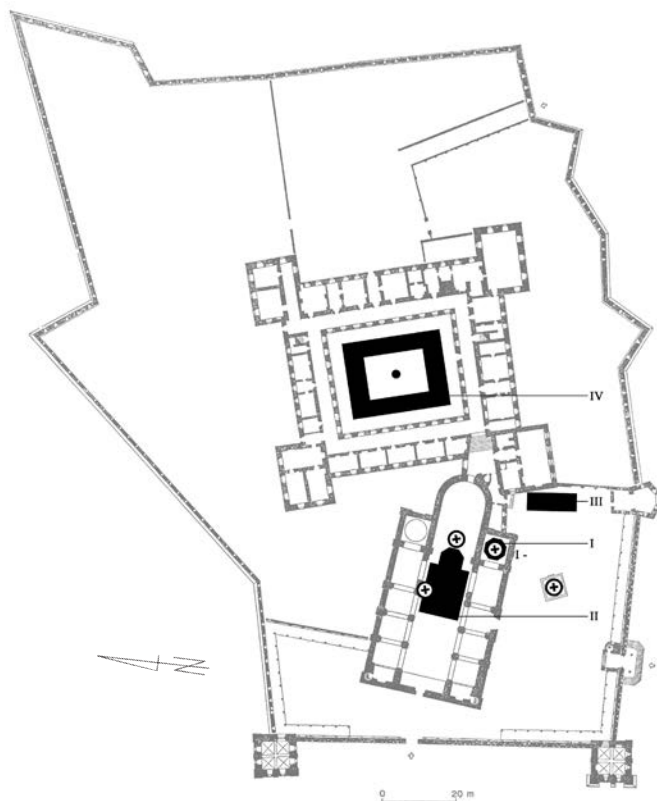
⁵³⁷ APB, VI-a-2, f. 40.

⁵³⁸ Barbara Grybina, residente nel villaggio di Giedlarowa rilasciò la testimonianza sulla camomilla profumata che cresceva sul posto in cui oggi sorge la basilica, APB, VI-a-1, p. 361; APB, VI-j-1, p. 24; APB, RGP -b-2, p. 126; Bogdalski 1929, p. 44-45; Szykuła-Żygawska, Kłosowski 2011, p. 55, 94.

3.3 Quadro storico della costruzione del complesso del convento

3.3.1 Condizioni storiche e religiose per l'elaborazione dei progetti

Nel primo periodo di attività del santuario di Leżajsk, vennero circondati di culto straordinario soprattutto i luoghi delle tre apparizioni della Madonna. Per le migliaia di pellegrini la cosa più importante era la santità del luogo nel quale si erano verificate le apparizioni e che era al contempo la meta dei pellegrinaggi⁵³⁹. L'informazione sui luoghi resi santi dalla presenza della Madre di Gesù venne sicuramente trasmessa ai primi monaci che, nel 1603, vennero mandati a Leżajsk dal vicino convento di Przeworsk per aiutare i frati dell'ordine del Santo Sepolcro a gestire i pellegrini⁵⁴⁰. Si può supporre che la posizione dei tre luoghi delle apparizioni ebbe un'importanza cruciale per la scelta dei progetti della basilica di Leżajsk (ill. VI/4). E cioè il pilastro della chiesa sul quale poggia il pulpito e a ovest è attiguo l'altare di San Bernardino da Siena, il posto in cui originariamente si trovava l'altar maggiore nel presbiterio della basilica e la cappella della Madonna con il quadro miracoloso⁵⁴¹. Il secondo fattore che contribuì all'attuale disposizione della chiesa e del convento furono gli edifici che erano stati costruiti sul "luogo santo" dopo il 1590, ma prima del 1618. La loro posizione e la grandezza dovettero essere presi in considerazione dall'*inspector fabricae* e dagli architetti. Dopo il 1592 era stata innalzata una piccola cappella in legno intitolata a Sant'Anna Metterza, costruita su pianta centrale, poligonale,



- I – cappella in legno intitolata a Sant'Anna Metterza (1592 circa)
- II – chiesa in legno intitolata all'Annunciazione della Vergine (1598 circa)
- III – il primo convento in legno (1603 circa)
- IV – il secondo convento in legno (1610 circa)?
- ⊕ – luoghi di apparizione della Madonna

VI/4. Posizione dell'edificio nel "luogo Santo" prima del 1618 con l'indicazione dei posti in cui era apparsa la Madonna.

⁵³⁹ L'associazione tra il culto del quadro della Madonna e i luoghi resi santi dalla presenza di Maria è successiva, Zaucha 1999, p. 49-50.

⁵⁴⁰ I difensori del Santo Sepolcro sono un ordine di canonici regolari dell'Ordine del Santo Sepolcro, chiamati comunemente in Polonia Miechowici dal nome della località, Miechów, dove sorsero il primo convento dell'ordine e la chiesa. A Leżajsk i Difensori del Santo Sepolcro svolgevano opera pastorale dal 1439. Słotwińska 2003, p. 578.

⁵⁴¹ Padre Ludwik Janidło presentò questa disposizione dei luoghi delle apparizioni della Madonna. Janidło 1646, f. G2v. Secondo altre fonti il luogo reso santo dalla presenza della Madonna è l'area sulla Piazza Rajski, dell'antico cimitero, sulla quale si trova una svettante colonna con una scultura del Cristo Penseroso. Cfr. nella pubblicazione le descrizioni dei luoghi delle apparizioni della Madonna sul "luogo santo". Szykuła-Żygawska, Kłowski 2011 s. 159, przypis 617, p. 65-69, dis 1.

grazie all'impegno di Regina Pisarka, cittadina di Leżajsk⁵⁴². Si trovava sul posto dell'odierna cappella della Madonna⁵⁴³. Nel 1598 venne costruita una chiesa in legno intitolata all'Annunciazione della Santissima Vergine Maria, grazie alla generosità di un affittuario di Leżajsk, Kacper Głuchowski, e alle offerte dei borghesi della città, dei nobili locali e degli abitanti del villaggio. La chiesa venne consacrata nel 1598 dall'arcivescovo di Leopoli Jan Dymitr Solikowski⁵⁴⁴. Autore del progetto e costruttore di questa chiesa fu il nobile Jan Rzeszotarski. Era posizionata nel posto dell'odierna navata centrale in tal modo che la porta dalla parte meridionale era situata all'altezza dell'odierno altare di Santo Stanislao di Szczepanów⁵⁴⁵. Probabilmente questa chiesa non venne smantellata nel 1618, quando furono avviati i lavori di costruzione dell'odierna basilica. Si suppone che sia servita ancora per qualche tempo per la celebrazione del culto prima che tali compiti fossero assunti dall'enorme basilica a tre navate che era stata costruita⁵⁴⁶. Anche a Leopoli si agì in modo simile. La vecchia chiesa in legno venne smantellata quando nella nuova furono chiuse le volte del presbiterio e della navata e vennero decorate con stucchi e pitture⁵⁴⁷. L'edificio successivo sorse nel 1603 per i primi tre monaci che giunsero dal convento dei Bernardini di Przeworsk⁵⁴⁸. Si trattava probabilmente di un convento in legno di piccole dimensioni su fondamenta di mattoni e probabilmente con un seminterrato. È molto difficile stabilire dove fosse collocato perché mancano testimonianze documentate. Probabilmente si trovava in prossimità dell'odierno convento in Piazza Rajski⁵⁴⁹.

Verso il 1610 sorse, sul "luogo santo" un convento in legno, che costruirono gli stessi monaci, per ospitare 30 fratelli e i padri:

*Domum denique mansionis pro tempore idem Fratres sibi in brevi accommodaverunt, ut in ea Triginta iam fratres personaliter moneant qui rem divinam pie seduloque exercentes Salutem, fidelium per Dei et Beatae Mariae Virginis opem satisfaciunt incessanter invigilant*⁵⁵⁰.

Questo convento sorse grazie all'impegno di padre Zygmunt Niepołomski, come sottolineano le cronache del convento⁵⁵¹. Sulla posizione del convento in legno ci informa il cronista, più volte citato, padre Kapistran Jurkiewicz parlando dei reparti cosacchi dell'esercito di Jerzy Rakoczy che nel 1657 diedero fuoco a questi edifici⁵⁵². *Ukrainenses itaque Cosaci transeuntis Lezaiscum,*

⁵⁴² APB, VI-j-1, p. 18.

⁵⁴³ APB, VI-a-1, p. 8; Obruśnik 1997, p. 99; Szykuła-Żygawska, Kłosowski 2011, p. 78.

⁵⁴⁴ APB, VI-a-2, f. 62v.

⁵⁴⁵ Ibidem, f. 62. Nel posto in cui, presumibilmente, si trovava la chiesa in legno, oggi sotto la pavimentazione della basilica nella navata centrale, c'è la cripta funeraria. Tuttavia, la mancanza di un inventario e di ricerche archeologiche non permette di formulare conclusioni più precise.

⁵⁴⁶ Secondo la tradizione tramandata di generazione in generazione, la chiesa in legno venne smantellata dal "luogo santo" e costruita nuovamente nella vicina Wola Żarczycka, e in seguito spostata a Wólka Niedźwiecka. Szykuła-Żygawska, Kłosowski 2011, p. 82-83. Le ricerche d'archivio e tecnologiche sulla chiesa non hanno confermato questa ipotesi.

⁵⁴⁷ Betlej 2012, p. 58.

⁵⁴⁸ Si suppone che in questo gruppo di monaci ci fosse Padre Samuel Gabański *Sacerdos Provisorque*. APB, VI-a-1, p. 368.

⁵⁴⁹ Durante i lavori di costruzione realizzati in Piazza Rajski per unire con un passaggio sotterraneo le cantine del museo e la torre pentagonale, vennero alla luce dei pezzi delle fondamenta di un sito sconosciuto. La forma suggeriva una copertura con volte a botte e poteva costituire la parte sotterranea dei vani abitativi del primo convento in legno costruito nel 1603.

⁵⁵⁰ APB, VI-j-1, p. 27; APB, RGP-b-2, p. 125.

⁵⁵¹ APB, VI-a-1, p. 368; APB, VI-a-2, f. 65v.

⁵⁵² Il cronista annotò in modo errato la data del "1654". In realtà i piccoli reparti cosacchi dell'esercito di Rakoczy occuparono il convento di Leżajsk nei giorni 7-16 marzo del 1657. Borcz 1999, p. 91, nota 412.

*occupant Conventum Nostrum, diebus aliquot ibidem commorantur, ulteriorem dum capessunt Viam, ignem in ambitu Claustri, ubi nunc viridarium plantatum est, relinquunt (ubi enim lignea domicilia ad cohabitandum extracta erant)*⁵⁵³. Il documento citato ci informa che le cassette in legno per i monaci che si trovavano nel *viridarium* vennero risparmiate su preghiera del fratello Dydak, *profes* [che aveva pronunciato i voti, n.d.t.]⁵⁵⁴. Fa pensare a una tale collocazione anche la presenza di un pozzo, situato oggi non simmetricamente, il quale secondo la tradizione monastica si trovava il più delle volte in posizione centrale in questa parte del convento. Il fuoco che era stato appiccato bruciò il convento in legno e causò seri danni al nuovo convento in pietra⁵⁵⁵. Andò bruciata anche la torre campanaria della chiesa e probabilmente parte della capriata. Stando alla tradizione dei monaci trasmessaci dal cronista, le campane, cedendo, avrebbero distrutto la volta della sacrestia⁵⁵⁶. Si suppone che l'incendio del 1657 abbia potuto contribuire a danneggiare e spaccare le tegole della chiesa e successivamente alle infiltrazioni di umidità nella volta e negli stucchi che, attorno al 1670, vennero distrutti⁵⁵⁷. La necessità di prendere in considerazione il convento in legno (che continuò ad alloggiare i 30 monaci) contribuì sicuramente all'odierna disposizione obliqua di questo edificio rispetto alla chiesa. L'antico convento in legno venne in un certo senso inserito nel *viridarium* del nuovo convento. Al tempo stesso la separazione dei due edifici della chiesa e del convento permise all'architetto di adottare il nuovo tipo di convento-palazzo, su modello dell'italiano Palazzo Rosmarino. In modo simile si agì progettando la chiesa: la vecchia chiesa in legno venne inserita all'interno della nuova basilica. Vennero presi in considerazione anche i posti che erano stati resi santi dalla miracolosa presenza della Madonna. La cosa caratteristica è che la prima e la più importante apparizione della Madonna venne assegnata al pulpito, cioè all'altare della Parola di Dio, la seconda invece all'altar maggiore, sul quale è celebrato il Santissimo Sacrificio di Gesù. La terza apparizione venne assegnata alla cappella meridionale, dove si trova il quadro, famoso per i miracoli, della Madonna della Consolazione.

In base alla tradizione dei monaci già presentata, la responsabilità della scelta del posto per la futura committenza spettava al monaco che aveva il titolo di *Praesidens* ed era arrivato con il gruppo di fratelli nel 1608. A Leżajsk costui era Padre Stefan Marszowius *alias* Marszowski, che svolgeva anche le funzioni di confessore, sacrestano e vicario⁵⁵⁸. La figura di questo straordinario e devoto monaco venne descritta dal cronista nel seguente modo:

⁵⁵³ APB, VI-a-2, f. 40v.

⁵⁵⁴ *Ibidem*.

⁵⁵⁵ L'autore del presente volume ha potuto rilevare numerose tracce dell'incendio del 1657 nel corso dei lavori di conservazione, sulla superficie dei portali in legno situati nel chiostro al pianoterra, nell'ala meridionale.

⁵⁵⁶ Nel corso della conservazione delle volte nella sacrestia, nella parte occidentale, adiacente alla torre, l'autore del presente volume ha constatato delle grandi crepe nella volta e l'assenza degli stucchi originari in questa parte della volta. Tali danni furono probabilmente provocati dai pezzi delle campane che cadevano.

⁵⁵⁷ Mancano, tuttavia, le basi per affermare che la volta nella basilica venne danneggiata a quel tempo. Dopo aver esaminato la volta, l'autore del presente volume ha confermato la sua convinzione che si tratta della volta originaria. Subirono dei danni soltanto gli stucchi che vennero definitivamente rimossi alla metà del XVIII secolo, quando fu realizzata l'odierna decorazione pittorica.

⁵⁵⁸ Padre Stefan Marszowski nacque nel 1533 circa a Marszowice, vicino a Cracovia. A 50 anni entrò in convento. Dal 1608 rimase nel convento di Leżajsk. Fu un modello di laboriosità, "abituato alle difficoltà della vita dedicata alla religione, educato nella disciplina del convento, mantenne fino alla morte abitudini devote...". Morì il 2 agosto del 1633 a Leżajsk, dove venne sepolto. APB, VI-a-1 p. 371-372; Kantak 1933, p. 209-210.

*in Religione Sacra Officium tenuit Sacristiani, Vicarii, demum Praesidentis Anno 1608, in receptione loci, huius et ab hoc Anno nunquam ex Claustro mutatus est. Interim orationibus sacris, disciplinis, matutinis precibus, Confessionibus assiduus existens, quocirca et tremenda Sacrificia raro omittebat, et licet seniculus esset opus manuale non subterfugiebat, imo manu sua plantavit vineam pomariumque, quibus Fratres, Benefactoresque delectarentur*⁵⁵⁹.

Il suo merito più grande fu, però, quello di accattivarsi tutti per l'opera di costruzione della chiesa e del convento⁵⁶⁰. Non fu, tuttavia, Padre Marszowski, ma il suo successore, Padre Zygmunt Niepołomski, il primo guardiano del convento di Leżajsk, a diventare l'effettivo direttore della *Fabrica Ecclesiae*. Era stato mandato a Leżajsk già nel 1608, ma venne nominato guardiano nel 1611 nel Capitolo di Varsavia. Svolsse questa funzione due volte, negli anni 1611-1614 e 1617-1620⁵⁶¹. Nella descrizione dei meriti di questo pio monaco, il cronista annotò:

*quia autem fabricae inspector fuit, usque ad mortem summe laboriosus erat, providus, prudens in familia fabricae gubernanda, in Eleemosina a Benefactoribus inquirenda, tum in Sacrarum rebus multis comparandis aliisque utensilibus Claustrum, uno verbo: erat Paterfamilias, quem nobis invida mors sustulit, ne Claustrum cum sua munitione e muro aedificatum cerneret*⁵⁶².

Nel XVIII il cronista, elencando i pregi di Padre Niepołomski osservò che la morte sopraggiunta non gli permise di vedere il castello in pietra e fortificato che aveva progettato⁵⁶³. Quanto illustrato induce a concludere che la scelta del progetto della basilica e del convento, nonché della parte più antica delle fortificazioni, è da attribuire a Padre Niepołomski⁵⁶⁴. Egli è anche, in una certa misura, il committente della chiesa di Leżajsk, poiché eseguendo il testamento della madre donò la somma di 9 mila fiorini per la sua costruzione⁵⁶⁵. Si suppone che la sua provenienza e il soggiorno a Cracovia possano aver influito sulla scelta dei progetti della chiesa di Leżajsk⁵⁶⁶. Un grande ruolo, seppur secondario, lo svolse Padre Adam Pilenus *alias* Pilzneński. In precedenza aveva studiato nella scuola della Compagnia di Gesù⁵⁶⁷ e poi entrò nell'ordine dei Bernardini. Secondo Bogdalski fu un alunno di Padre Andrzej Rochman, professore di teologia dogmatica dello studio religioso di Cracovia⁵⁶⁸. Padre Pilenus fu anche vicario nel convento di Lublino. A Leżajsk giunse nel 1608, dove svolse la funzione di predicatore e vicario. Fu guardiano negli anni 1614-1617⁵⁶⁹. Il cronista gli attribuisce la conclusione della costruzione del convento in legno e l'impegno nella preparazione dei materiali

⁵⁵⁹ APB, VI-a-1 p. 372.

⁵⁶⁰ APB, VI-a-2, f. 65v.

⁵⁶¹ APB, VI-a-1, p. 349.

⁵⁶² *Ibidem*, p. 369.

⁵⁶³ *Ibidem*.

⁵⁶⁴ Nacque a Cracovia nel 1581 in una famiglia benestante. Nella stessa città il 14 dicembre 1603 prese i voti religiosi. APB, RGP-k-55, f. 134r-134v.

⁵⁶⁵ APB, RGP-b-2, p. 145.

⁵⁶⁶ In una certa misura la chiesa di Leżajsk si richiama all'idea progettuale della chiesa dei Gesuiti di Cracovia, come fece già notare uno storico dell'arte cracoviano. Łuszczkiewicz 1895, p. 7.

⁵⁶⁷ La prassi di inviare i fratelli dell'ordine dei Bernardini a studiare filosofia e teologia all'Accademia dei Padri Gesuiti venne introdotta dal ministro provinciale Padre Benedykt Gąsiorek, eletto a questa carica nel 1594 nel Capitolo di Kazimierz. All'inizio del XVII secolo seguirono questi studi 16 fratelli del convento di Lublino. Damirski 2016, p. 20-21.

⁵⁶⁸ APB, RGP-k-57, f. 187r.

⁵⁶⁹ Secondo il cronista, Padre Pilenus condusse una santa vita religiosa, attraverso la quale dava agli altri monaci un esempio da imitare. Benemerito per la nascita del convento di Leżajsk. Morì a Lublino, dove venne sepolto il 2 agosto del 1617. APB, VI-a-1, p. 367.

per l'avvio della costruzione della chiesa⁵⁷⁰. Come alunno del collegio dei Gesuiti poté contribuire, insieme a Padre Niepołomski, alla scelta dei progetti della chiesa e del convento di Leżajsk⁵⁷¹. Durante la costruzione della basilica di Leżajsk svolsero la funzione di guardiano e di amministratore del cantiere Padre Uriel Naguszowski (1620-1623)⁵⁷², Padre Bernardyn Przytkowski (1623-1626)⁵⁷³ e Padre Michał Haller (1626-1628)⁵⁷⁴.

3.3.2 Il ruolo di Łukasz Opaliński nella scelta dei progetti

Sulla scelta dei progetti architettonici della nuova costruzione influì anche lo stesso committente. Tipici esempi di ingerenza dei magnati-committenti polacchi sulle piante delle chiese e dei conventi sono visibili nella costruzione della collegiata di Zamość⁵⁷⁵ e del convento dei Padri Bernardini a Kalwaria Zebrzydowska. A Zamość l'etmano Jan Zamojski controllava di persona l'andamento dei lavori della collegiata e tutte le modifiche alla pianta originaria di Bernardo Morando dovevano essere concordate⁵⁷⁶. Invece a Kalwaria il voievoda di Cracovia, Mikołaj Zebrzydowski, forte dei diritti che spettavano al committente, ridusse le piante della chiesa e del convento elaborate in precedenza dall'architetto gesuita Giovanni M. Bernardoni⁵⁷⁷. Si comportò in modo simile Mikołaj Radziwiłł "l'Orfano". Il nobile ebbe parte attiva nello stabilire il progetto funzionale e concettuale della chiesa del Corpus Domini di Njasviž e negli altri edifici sacri che commissionò⁵⁷⁸. Le fonti di Leżajsk non forniscono una risposta su quale sia stato il ruolo di Łukasz Opaliński nella scelta dei progetti della chiesa e dell'architetto **(ill. VI/5)**. Sicuramente aveva un'idea degli stili architettonici grazie alle chiese che aveva avuto modo di ammirare durante i suoi studi a Colonia, Magonza e Padova negli anni 1597-1599⁵⁷⁹. Anche i numerosi viaggi nel Paese e il soggiorno presso la corte del re Sigismondo III Vasa avevano affinato in lui il gusto artistico. La Cronaca di Padre Jurkiewicz del 1683 sottolinea l'impegno di Opaliński nel preparare i materiali da costruzione e nel fornire i mezzi di trasporto:

⁵⁷⁰ APB, VI-a-2, f. 65v; segn., APB, RGP-k-58, f. 187r.

⁵⁷¹ È poco probabile che Padre Pilzński avesse avuto la possibilità di apprendere l'architettura durante gli studi nel collegio dei Gesuiti. Nel XVII i programmi di insegnamento nelle scuole gesuite non prevedevano tali lezioni come materia a sé stante. L'unica possibilità di parlare di architettura era durante le lezioni di matematica, mentre di pittura e musica durante le lezioni di psicologia quando si affrontava l'argomento dei sensi. Paszenda 2004, p. 385.

⁵⁷² In merito a Padre Naguszowski mancano notizie storiche. APB, VI-a-1, p. 349; APB, VI-a-2, f. 65v; APB, RGP-k-55r, f. 25.

⁵⁷³ Padre Bernardyn Przytkowski nacque nel 1591, figlio di Mikołaj e Zofia Rayska. A 22 anni prese i voti a Cracovia, il 18 luglio del 1613. Svolse una serie di importanti funzioni: fu guardiano a Leżajsk, confessore a Leopoli (1629) e presidente del convento a Cracovia (1656). Secondo Padre Jurkiewicz fu un superiore modello, molto devoto alla Madonna e il suo più grande fedele e custode. Morì a Cracovia il 15 settembre 1656. APB, VI-a-1, p. 349; APB, VI-a-2, f. 65v; APB, RGP-k-60, f. 212,

⁵⁷⁴ Padre Michał Haller era originario di Cracovia, discendente della famiglia Haller, ben nota in Polonia, figlio di Krzysztof e Regina. Fece professione di fede a Cracovia, il 5 agosto 1609. Fu guardiano a Tarnów due volte, poi predicatore. Padre superiore a Leżajsk negli anni 1626-8 e successivamente, nel 1628, venne preposto alla carica di provinciale della Provincia Polacca. Il suo merito maggiore è la ricostruzione della chiesa e del convento di Tarnów, della quale si compiaceva particolarmente. Nella stessa città fondò il convento delle suore bernardine. Morì a Cracovia il 7 settembre 1631. APB, VI-a-1, p. 349; APB, VI-a-2, f. 65v; APB, RGP-k-36, f. 80r-82v; Kachel 2004, vol. II, p. 217.

⁵⁷⁵ La collegiata di Zamość ha ottenuto il titolo di cattedrale nel 1992 con l'istituzione della Diocesi di Zamość-Lubaczów. Nel seguito della pubblicazione l'autore userà il termine "collegiata", adottato nella letteratura scientifica.

⁵⁷⁶ Kowalczyk 1968, p. 34.

⁵⁷⁷ Kowalczyk 1973 p. 172; Wyczawski 1987, p. 60.

⁵⁷⁸ Bernatowicz 1998, p. 57-58, 60, 67.

⁵⁷⁹ Czapliński 1979, p. 90. Cfr. le impressioni dei Polacchi che partivano alla volta delle città italiane nel XVI e XVII secolo. Wrześniak 2010, p. 19-21, 79-88, 215-243.



VI/5. Ritratto di Łukasz Opaliński, gran maresciallo della Corona, nelle collezioni dei Principi Czartoryski, Museo Nazionale di Cracovia, autore sconosciuto, 1640.

Protinus enim idem illustrissimus istum convertit animum ad materias praeparandas. Officinas lateritias exedificavit; Multos lapidum acervos de Zawichwost scaphis, grandioribus eximiis, vulgo Szkutami, per navigabilem fluvium San convehi mandavit, ad ponenda fundamenta, Coementumque cum lateribus excoquendum⁵⁸⁰.

Secondo la tradizione monastica trascritta da padre Bogdalski, Łukasz Opaliński e la moglie Anna della famiglia Pilecki “lasciarono all’architetto carta bianca, completamente, per quanto riguarda l’idea e il progetto, ponendo, però, solo una condizione, cioè di costruire la chiesa più bella possibile, che fosse degna di portare il nome di Regina dei Cieli e non recasse danno al nome degli Opaliński”⁵⁸¹. Al committente e alla sua famiglia è sicuramente legata la cappella meridionale dedicata alla Madonna che è al tempo stesso una cappella funeraria, per la cripta nella quale vennero sepolti Łukasz Opaliński e le sue due mogli, Anna della famiglia Pilecki e Zofia della famiglia Daniłowicz, e i figli morti prematuramente⁵⁸². Non si tratta, tuttavia, di una cappella-mausoleo che mostra, sul modello di altre cappelle funerarie di magnati polacchi, la grandezza e l’importanza della famiglia Opaliński. Nella basilica di Leżajsk non c’era l’epitaffio del committente, ma solo una targa della committenza, che non si è conservata⁵⁸³. È eloquente un brano della cronaca di Leżajsk che illustra perfettamente la situazione materiale e la devozione del committente:

Illustrissimum Fundatorem Nostrum Opaliński grandoevae aetatis, plenum dierum, annorum, et meritorum, ex praedivite Craeso, ob magnas expensas pro Fabrica Ecclesiae (quam, argentariis, candelabris, appositis Nobilissimae Domus Suae Stemmatibus, aliisque apparamentis ornavit et ditavit) exhaustum, Irum factum fuisse. At in Caelo illum divitem esse, nemo dubitet: Illuc enim temporaneos transportabat thesauros et locabat, ubi erat aeternum Victurus⁵⁸⁴.

La cappella funeraria degli Opaliński, insieme alla seconda cappella, progettata simmetricamente, dedicata a San Francesco e a Sant’Anna, si inserisce nello schema delle basiliche con due cappelle attigue al presbiterio e aperte sulle navate laterali. Fonte di ispirazione potevano essere state le cappelle situate presso il presbiterio della collegiata di Zamość o le cappelle della chiesa dei Gesuiti a Lublino. Nella *Res Publica* lo sviluppo delle cappelle a cupola con le cripte funerarie si ebbe a cavallo del XVI e del XVII secolo⁵⁸⁵. Queste cappelle svolgevano la funzione di culto religioso dedicato alla Madonna e ai Santi. Se ne prendevano cura le confraternite religiose di Sant’Anna, del Rosario o la confraternita Letteraria. Nelle chiese di Małogoszcz, Pińczów, Turobin e Uchanie⁵⁸⁶ possiamo trovare delle intitolazioni delle cappelle simili a quelle di Leżajsk, dove una di esse è dedicata alla Madonna e l’altra a Sant’Anna. La seconda funzione di queste cappelle era legata alle cripte funerarie collocate sotto la pavimentazione dell’edificio, dove venivano sepolti i membri della confraternita, i committenti e i monaci. Questo argomento verrà trattato ulteriormente in seguito. Negli anni precedenti alla committenza di Leżajsk, Opaliński fu coinvolto in una guerra civile con lo starosta

⁵⁸⁰ APB, VI-a-2, f. 40r.

⁵⁸¹ Bogdalski 1929, p. 45.

⁵⁸² APB, RGP-b-2, p. 145.

⁵⁸³ Ibidem, p. 143.

⁵⁸⁴ ABP, VI-a-2, f. 40r.

⁵⁸⁵ Łoziński 1973, p. 111-114, 217; Bernatowicz 1998, p. 52; Gryglewski 2012, p. 298-310

⁵⁸⁶ A Leżajsk la cappella settentrionale era dedicata a Sant’Anna e a San Francesco. Łoziński 1973, p. 114.

di Sigulda Stanisław Stadnicki che sconfisse definitivamente il 26 agosto 1610⁵⁸⁷. Il conflitto probabilmente esaurì le risorse economiche dello starosta di Leżajsk e fece ritardare la costruzione progettata della chiesa e del convento dei Bernardini nel “luogo santo”. Nel 1613 Opaliński viene nominato dal re castellano di Poznań, cosa che gli permise, secondo gli storici, di risollevare la situazione finanziaria⁵⁸⁸. Subito prima dell’inizio dei lavori della basilica di Leżajsk, nel 1617, Łukasz Opaliński parte per Padova, dove rimane fino alla fine del 1618 per poi impegnarsi, subito dopo essere rientrato in Polonia, in questioni politiche. I motivi del viaggio in Italia dello starosta di Leżajsk non sono noti e probabilmente non è possibile legare questo soggiorno a Padova alla committenza per i Bernardini di Leżajsk. Era già il secondo soggiorno in Italia per Opaliński, che nel 1599 per alcuni mesi aveva studiato all’università di Padova.

Le informazioni presentate mettono in luce il ruolo fondamentale di Łukasz Opaliński, futuro maresciallo di corte (dal 1620) e gran maresciallo della Corona (negli anni 1630-1650), nella scelta ultima dei progetti della chiesa e del convento di Leżajsk. Prendendosi in carico la committenza di Leżajsk, che per grandezza e ricchezza superava gli altri conventi religiosi, la finanziò con costanza, finendo per esaurire i suoi mezzi. Probabilmente la posizione delle cappelle a cupola, situate simmetricamente, con le cripte funerarie, era stata dettata dalla volontà dello stesso committente, che alla fine vi venne sepolto insieme alla famiglia.

3.4 Iconografia del complesso del convento

Le più antiche rappresentazioni pittoriche che mostrano la nascita del santuario di Leżajsk risalgono al II quarto del XVII secolo. Documento iconografico particolarmente prezioso è il ciclo di dipinti conservato nel convento dei Padri Bernardini che presenta “Le origini del santuario”. Venne dipinto da un pittore sconosciuto che era stato testimone di questi eventi⁵⁸⁹. I quadri, nella loro composizione, sono a più piani, dipinti nella convenzione della narrazione del XVII secolo. Per questo nei dipinti sono contenute delle rappresentazioni spesso lontane nel tempo, tuttavia necessarie al pittore per raccontare la storia delle apparizioni della Madonna di Leżajsk. Si può supporre che la nascita del ciclo di dipinti fosse legata allo studio della Commissione Ecclesiastica sulla veridicità delle apparizioni e dei miracoli di cui avevano avuto esperienza i pellegrini. Sembra, quindi, logico che i quadri siano stati realizzati dopo il 1634, anno in cui la Commissione ultimò i lavori e il vescovo Henryk Firlej il 20 novembre dello stesso anno emise un decreto apposito nel quale confermò la veridicità delle grazie e dei miracoli verificatisi davanti al dipinto della Madonna di Leżajsk. Il primo di essi è la “Visione di Tomasz Michałek” (**ill. VI/6**). In secondo piano il pittore ha raffigurato la chiesa già costruita (1618-1628) e due ali del convento con l’alta torre del campanile. Il secondo quadro del ciclo citato è intitolato “Guarigione di una nobildonna muta e miracolo del sole” (**ill. VI/7**). La fac-

⁵⁸⁷ Czaplinski 1979, p. 90.

⁵⁸⁸ Ibidem, p. 91.

⁵⁸⁹ Le fonti del convento della I metà del XVII menzionano a Leżajsk, accanto a Erazm Prezbiter, che dipinse il quadro famoso per i miracoli della Madonna di Leżajsk (il secondo nella chiesa parrocchiale), anche un altro pittore della gilda, Hieronim. È una figura importante negli eventi della costruzione del santuario mariano. Presso di lui, in “periferia”, per un certo tempo abitò anche Tomasz Michałek. Come abitante di Leżajsk conosceva di persona tutti gli esponenti più importanti, si può quindi avanzare l’ipotesi che sia lui l’autore del ciclo di dipinti: Storia del santuario di Leżajsk. APB, VI-a-1, p. 359; Ibidem, VI-j-1, p. 14.



VI/6. Leżajsk. Convento dei Padri Bernardini, parte del dipinto *Visione di Tomasz Michałek*, con la raffigurazione della chiesa e del convento, autore sconosciuto, dopo il 1634.

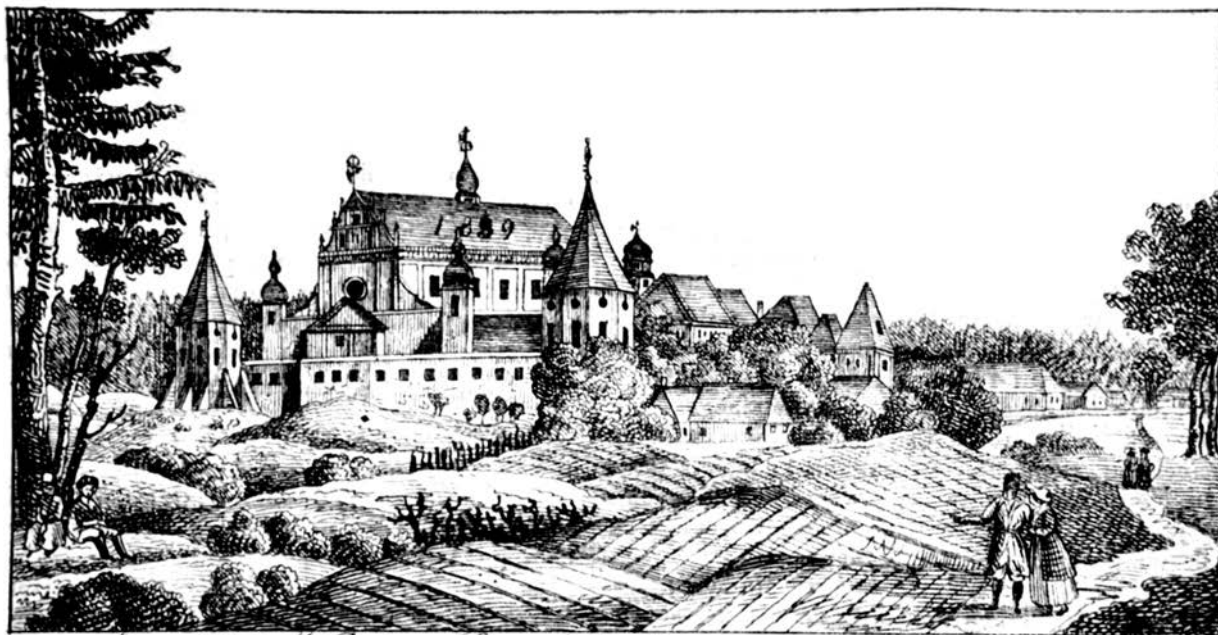
VI/7. Leżajsk. Convento dei Padri Bernardini, parte del dipinto *Guarigione di una nobile muta e miracolo del sole* con la raffigurazione della facciata occidentale della chiesa, autore sconosciuto, dopo il 1634.

VI/8. Leżajsk. Convento dei Padri Bernardini, parte del dipinto *Guarigione di Domenico dalla paralisi* con la raffigurazione della chiesa vista da sud-ovest, autore sconosciuto, dopo il 1634.

ciata occidentale della chiesa, con le torrette laterali, è raffigurata in modo molto schematico. Attira l'attenzione la mancanza dell'atrio occidentale. Invece il terzo dipinto è la "Guarigione di Domenico dalla paralisi" (ill. VI/8). La chiesa che si vede nel dipinto è raffigurata dal lato nord-orientale e contiene molte più informazioni. Soprattutto attira l'attenzione il colore rosso delle tegole sulla chiesa e la forma dell'atrio occidentale. Il pittore immortalò

anche la forma ottagonale dei vetri incorniciati in piombo, che sono presenti nelle finestre della navata centrale e gli stucchi attorno alle aperture delle finestre. Un altro documento iconografico, realizzato nel 1757 circa, è l'affresco di Stanisław Stroiński sulla parete nord-occidentale della navata centrale dell'odierna Basilica. Il soggetto è "Arrivo dei Bernardini a Leżajsk nel 1608 e consegna delle chiavi da parte del vescovo di Przemyśl Maciej Pstrokoński". L'artista leopolitano raffigurò in terzo piano la costruzione delle mura difensive e delle torri d'angolo con grossi tronchi di legno. Sono gli stessi monaci addetti alla costruzione. Sulla parte destra della composizione, a una certa distanza, è stato raffigurato il fiume Młynówka, il che può suggerire che le mura costruite costituissero il fronte orientale. Si suppone che Stroiński dipingendo questa scena, risalente a 150 anni prima, abbia attinto alla tradizione orale tramandata nel convento, poiché nel momento in cui l'artista arrivò a Leżajsk le odierne fortificazioni erano già state ultimate.

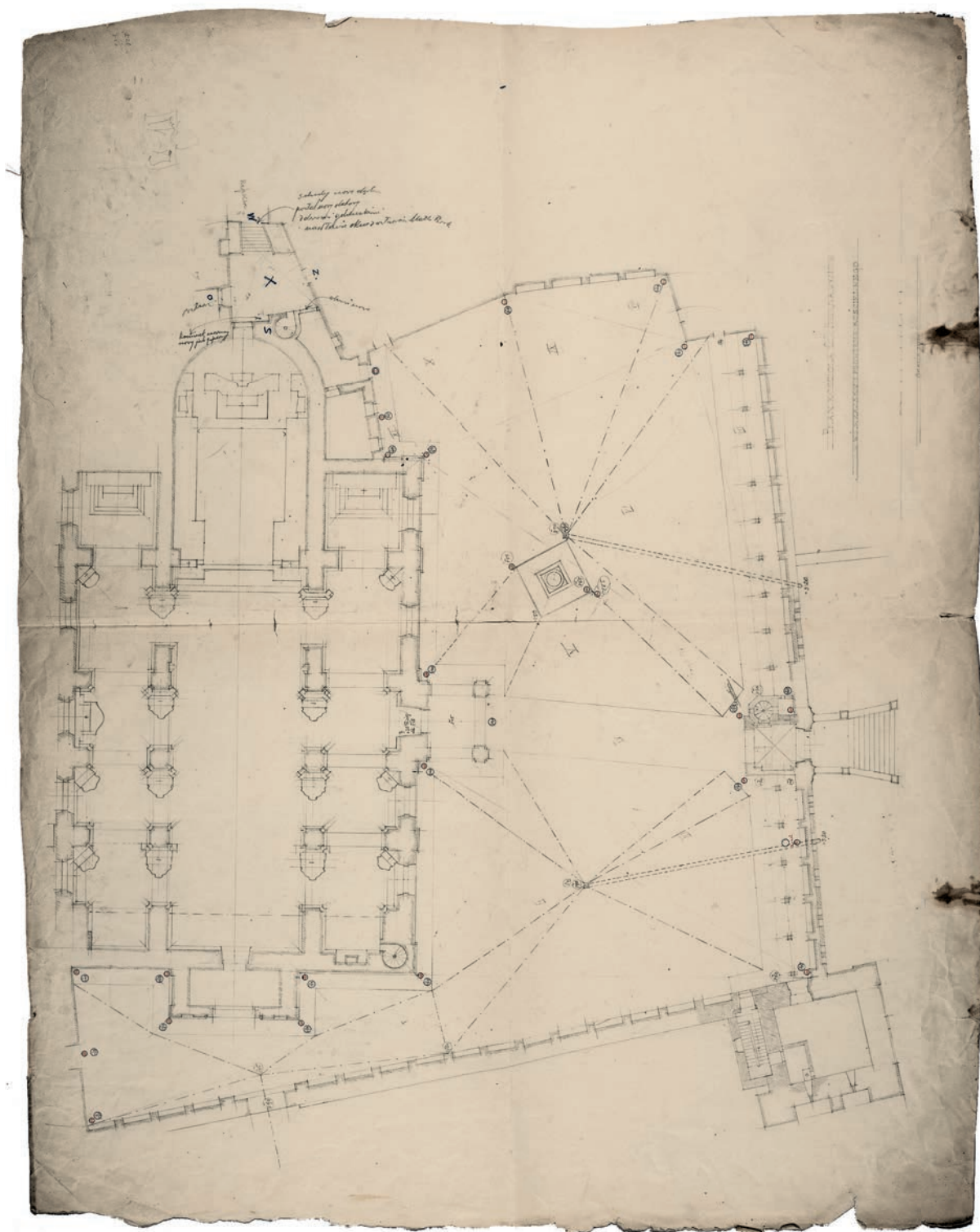
Interessante materiale iconografico è costituito da una raccolta di grafiche realizzate nel XIX secolo. Il prototipo è costituito da una grafica realizzata nel 1841 da Maciej Bogusz-Stęczyński che raffigura il santuario di Leżajsk dalla parte sud-occidentale⁵⁹⁰. La sua grande popolarità fece sì che venisse molte volte imitata. Si tratta di un importante documento dell'epoca del XIX secolo, dove la verità storica si mescola con il mondo idilliaco e lo spirito del romanticismo (ill. VI/9). Nella costruzione delle fortificazioni attira l'attenzione la forma ottagonale delle torri ben sostenute da contrafforti. I tetti delle torri sono slanciati, sotto i quali sono presenti delle feritoie verticali con apertura circolare, e poi rettangolari. Nel muro di cortina dalla parte occidentale attira l'attenzione



rysował z natury M. Bogusz Stęczyński 1841.

VI/9. Leżajsk. Disegno che raffigura il complesso del convento dei Padri Bernardini, Maciej Bogusz-Stęczyński, 1841; collezione privata di Rafał Ciryt.

⁵⁹⁰ Questa grafica venne pubblicata nella rivista "Przyjaciół Ludu" il 1.X.1842, n. 14, a p. 112.



VI/10. Leżajsk. Pianta della chiesa del convento dei Padri Bernardini con l'antico cimitero che si trovava all'interno delle mura di difesa, Zygmunt Hendel, 1895; Museo Nazionale di Cracovia.



VI/11. Leżajsk. Disegno di inventario della facciata occidentale della chiesa dei Padri Bernardini, Zygmunt Hendel, 1895; Archivio della Provincia dei Bernardini in Cracovia.

un avancorpo all'altezza dell'ingresso principale della chiesa e la mancanza di una apertura di ingresso. Le feritoie invece sono situate molto in più in basso della corona muraria. Esempio di imitazione della grafica di Bogusz-Stęczyński è quella realizzata da un autore sconosciuto nell'articolo di Wiktor Protaszewicz "La chiesa di Leżajsk (lettera a un amico)"⁵⁹¹. Altro esempio di imitazione della grafica del 1841 è un'incisione su legno illustrativa con la raffigurazione della Madonna di Leżajsk, di San Giovanni da Dukla e del beato Simone di Lipnica. Nella parte inferiore della grafica sono raffigurate la chiesa e le fortificazioni.

Per le grafiche successive, della II metà del XIX secolo, il prototipo della chiesa e delle mura difensive fu il dipinto del pittore del convento Fra Dydak Bataryna. Venne realizzato nel 1862 con l'immagine di Łukasz Opaliński, committente della chiesa e del convento. In secondo piano il pittore raffigurò la chiesa con le mura difensive dal lato sud-occidentale. Il soggetto dell'architettura creò al pittore molte difficoltà, da cui derivano le distorsioni, per quanto Fra Dydak si trovasse nel convento di Leżajsk e lo conoscesse dal vivo. Secondo Dydak le torri e la parete occidentale del muro di cortina erano coperte di intonaco e all'interno di esse si trovavano delle feritoie verticali con apertura circolare con un motivo ad arcate nella parte superiore. L'ingresso occidentale, invece, venne raffigurato fedelmente.

Un altro documento iconografico è la cartella dell'architetto e conservatore Zygmunt Hendel che contiene disegni, modelli e la corrispondenza degli anni 1895-1896. Sono molto preziosi i disegni d'inventario di Piazza Rajska e della Basilica (ill. VI/10-11), ma anche lo stato del portone e del campanile antecedente al restauro. Ultimo documento iconografico sono due disegni delle

⁵⁹¹ Venne pubblicata il 4.IV.1857 sulla rivista "Przyjacieli domowy", a p.109.



VI/12. Leżajsk. La chiesa e le fortificazioni del convento viste da ovest, inizio del XX secolo, autore sconosciuto, Album – *Pamiętka z Leżajska* [Ricordo di Leżajsk]; Archivio del Museo-Castello di Łańcut.



VI/13. Leżajsk. La chiesa e il convento visti da sud, inizio del XX secolo, autore sconosciuto, Album – *Pamiętka z Leżajska* [Ricordo di Leżajsk]; Archivio del Museo-Castello di Łańcut.



VI/14. Leżajsk. Veduta della chiesa e del convento dei Padri Bernardini – cartolina, inizio del XX secolo, autore sconosciuto; collezione privata di Rafał Cirył.

mura difensive realizzati il 27.VI.1921 dal noto architetto Jan Sas-Zubrzycki. Il primo è uno schizzo del tratto sud-occidentale del muro con la “torre più piccola” e mostra le feritoie dal lato interno ed esterno. Invece il secondo schizzo presenta la pianta del convento e della basilica e la posizione delle torri e delle mura difensive. Sembra che questo disegno sia una riflessione di J. Sas-Zubrzycki sulle mura originariamente progettate chiuse a quadrilatero. Per questo motivo costituisce un importantissimo documento iconografico.

Le più antiche fotografie conservatesi con la vista della basilica, del convento e delle mura difensive risalgono agli inizi del XX secolo⁵⁹² (**ill. VI/12-14**). Una documentazione fotografica professionale di tutto il complesso del convento è stata realizzata nel periodo tra le due guerre, negli anni '30⁵⁹³ (**ill. 15-23**).

⁵⁹² Nell'archivio del Museo-Castello di Łańcut è conservato l'album “Pamiętka z Leżajska”, che contiene delle fotografie scattate prima del 1907. L'elemento che ne stabilisce la datazione in questo caso è la torre dell'orologio in legno situata presso il padiglione sud-occidentale, segn. e.III.16, n. 23021. Ringrazio il direttore del Museo-Castello Wit Wojtowicz per aver acconsentito ad eseguire la riproduzione delle fotografie.

⁵⁹³ Gli album fotografici di questo periodo sono di proprietà di Rafał Cirył, di Leżajsk, che ringrazio per avermeli resi accessibili.



VI/15. Ležajsk. La chiesa e le fortificazioni del convento dei Padri Bernardini viste da sud, 1930 circa, autore sconosciuto; collezioni del convento.



VI/16. Ležajsk. La chiesa e il convento dei Padri Bernardini visti dalla parte meridionale dell'orto, 1930 circa, autore sconosciuto; collezioni del convento.



VI/17. Leżajsk. La chiesa e le fortificazioni del convento dei Padri Bernardini viste da ovest- cartolina, 1930 circa, autore sconosciuto; collezioni del convento.



VI/18. Leżajsk. Veduta della facciata meridionale della chiesa dei Padri Bernardini, 1930 circa, autore sconosciuto; collezioni del convento.



VI/19. Leżajsk. La chiesa e il convento dei Padri Bernardini visti da piazza Rajski, 1930 circa, autore sconosciuto; collezioni del convento.



VI/20. Leżajsk. Veduta dell'interno della chiesa dei Padri Bernardini verso il coro, 1930 circa, autore sconosciuto; collezione privata di Rafał Cirył.



VI/21. Leżajsk. Veduta dell'interno della chiesa dei Padri Bernardini con il coro 1930 circa, autore sconosciuto; collezione privata di Rafał Cirył.



VI/22. Leżajsk. Veduta dal coro sulla navata centrale e il presbiterio, 1930 circa, autore sconosciuto; collezione privata di Rafał Cirył.



VI/23. Leżajsk. Presbiterio della chiesa dei Padri Bernardini con l'altar maggiore e gli stalli, 1930 circa, autore sconosciuto; collezione privata di Rafał Cirył.

3.4.1 Materiali cartografici

Per l'analisi sono state utilizzate le seguenti mappe: la mappa della Provincia della Rus' dei Padri Bernardini della metà del XVIII secolo; la mappa di von Mieg degli anni 1778-1782, sezione 129, Kriegsarchiv Wiedeń, (ill. VI/24); una mappa catastale di Leżajsk del 1853 (ill. VI/25); una mappa di Leżajsk del 1911, in scala 1:2880.

Un interessante documento cartografico e iconografico è la mappa della Provincia della Rus' dei Padri Bernardini, realizzata verso la metà del XVIII secolo. La chiesa e il convento di Leżajsk, illustrati insieme alle mura di cinta difensive, sono piuttosto una rappresentazione ideale del complesso di Leżajsk che una presentazione reale, per questo non sarà argomento di analisi. Vale la pena sottolineare soltanto che tutti i conventi della Provincia della Rus' avevano mura di cinta difensive⁵⁹⁴. Il più antico documento cartografico del convento di Leżajsk è sicuramente la cosiddetta mappa di von Mieg, realizzata negli anni 1778-1782. Sulla tratta di Sandomierz, che è segnata con una grossa linea, sono visibili il profilo della chiesa e del convento e le mura di cinta difensive (nella parte meridionale), la parte settentrionale delle mura è coperta dalla scritta "Closter"⁵⁹⁵. Moltissime informazioni per lo stato delle ricerche sono fornite dalla mappa catastale di Leżajsk del 1853 basata



VI/24. Leżajsk. Mappa di von Mieg, 1778-1782, sezione 129, Kriegsarchiv, Vienna.

su misurazioni effettive prese sul territorio. La posizione delle torri e il perimetro delle mura di cinta difensive è conforme allo stato attuale⁵⁹⁶. La mappa del 1911 ripete la pianta catastale prendendo in considerazione le modifiche apportate nel periodo passato.

La scelta di cartografia storica presentata definì i cambiamenti che si ebbero nelle immediate vicinanze della chiesa e del convento e delle fortificazioni del complesso conventuale. I cambiamenti riguardano soprattutto l'utilizzo del terreno attorno alle mura di cinta difensive e delle torri e la posizione del cimitero del convento che venne spostato nel bosco del convento.

⁵⁹⁴ APB, RGP-1-42/1-5-5. *Tabula chorographica Provinziae Russiae*, calcografia viennese, metà del XVIII secolo circa, KZS-1987, p. 36-37, Fig. 567.

⁵⁹⁵ *Galicja 1779*, Vol. 4, q. A, p. 207-208, parte B, sezione 129.

⁵⁹⁶ Zielecki 2003, p. 263.



VI/25. Leżajsk. Mappa catastale, 1853; Archivio Statale di Przemysł, Archivio geodetico.

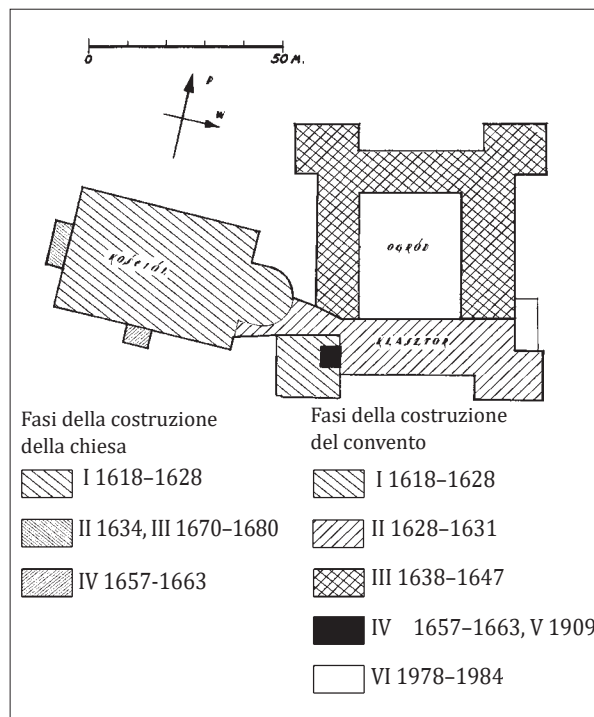
3.5 Datazione e fasi della costruzione della chiesa

La chiesa e il convento dei Padri Bernardini di Leżajsk vennero costruiti in un lungo arco di tempo. È quindi fondamentale stabilire il tempo di costruzione dei singoli edifici e dei cambiamenti che si verificarono nei secoli successivi (ill. VI/26).

I fase, 1618-1628

Il momento di costruzione della basilica di Leżajsk non lascia spazio a dubbi. Nelle fonti del convento le notizie che ci interessano appaiono sui fogli delle più antiche cronache bernardine, risalenti al XVII secolo. Nella Cronaca di Padre Bernardyn Kaliski, ultimata il 17 aprile del 1647, l'autore menziona soltanto la data di inizio dei lavori di costruzione⁵⁹⁷: è l'anno 1618⁵⁹⁸. Maggiori informazioni ci vengono fornite dalla cronaca di padre Kapistran Jurkiewicz, guardiano di Leżajsk e segretario della provincia della Rus'. *Anno autem 1618 Angularis positus lapis, et fundamenta iacta sunt, ad erigendam Ecclesiam in muro. Opusque Sanctae Basilicae Anno 1628 consummatum est.*⁵⁹⁹ Sulla base delle informazioni presentate

è possibile affermare che la costruzione della basilica di Leżajsk ebbe inizio nel 1618 con la collocazione della pietra angolare, e successivamente delle fondamenta in pietra e mattone e con l'elevazione delle pareti portanti in mattoni. Il ritmo dei lavori di costruzione fu sicuramente straordinario, come dimostra l'iscrizione della *Metryka* nella sua parte più antica, nata attorno al 1619-20⁶⁰⁰. Purtroppo negli altri documenti d'archivio conservatisi mancano informazioni essenziali sulla costruzione della basilica di Leżajsk. La data "A.D. 1628" sulla facciata occidentale, nella parte del frontone, suggerisce la conclusione dei lavori di questa e delle altre pareti⁶⁰¹. Lo conferma anche l'iscrizione che si trova



VI/26. Leżajsk. Fasi della costruzione della chiesa e del convento – stratigrafia del sito.

⁵⁹⁷ *Anno 1618, dum nova haec, quae nunc est, eaque magna satis et ampla Ecclesia, fabricaretur ex Muro.* APB, RGP-b-2, p. 140.

⁵⁹⁸ Questo evento fu accompagnato da straordinari accadimenti definiti il miracolo del sole: *fulgor quidam Caelestis, quasi sole amictus, Divae Virginis Imaginem totumque Ecclesiae locum, sphaerae instar, cinxerat, visique sunt tres viri venerandi, cum luminaribus accensis ante Imaginem genu flexi, qui et postmodum, cum ipso una splendore, disparuerunt.* Ibidem.

⁵⁹⁹ APB, VI-a-2, f. 25v.

⁶⁰⁰ L'autore, Padre Walerian Rastovius *alias* Rasztowski nel capitolo *Historia albo Oryginał o ziawieniu*, che contiene la leggenda della nascita del luogo di culto, inserì l'informazione sul posto della seconda apparizione della Madonna a Michałek: "dove adesso c'è il grande pilastro, sulla sinistra, andando verso l'altare maggiore". APB, VI-a-1, p. 5; Paluch 2011, p. 34-35.

⁶⁰¹ La data che oggi si vede sulla facciata è sicuramente la ripetizione della data che si trovava precedentemente in questo posto, come dimostra il carattere e il modo in cui sono state formate le lettere e le cifre.

sull'arco trionfale della metà del XVIII secolo che informa dell'inizio e della conclusione dei lavori: *Aedificium huius Ecclesiae coeptum Anno 1618, finitum 1628 (...)*⁶⁰². La chiesa fu consacrata solennemente dal vescovo di Przemyśl Adam Nowodworski il 6 ottobre 1630⁶⁰³.

In questa forma la basilica si è mantenuta, quasi immutata, fino ad oggi. Subirono un cambiamento l'arredo e la decorazione dell'interno, ma l'architettura di base è rimasta nella sua forma originaria, fenomeno rarissimo nella storia dell'arte polacca.

II fase, 1634 circa

Già nel XVII secolo venne aggiunto dalla parte occidentale un piccolo atrio con un tetto spiovente visibile nel dipinto "Guarigione di Domenico dalla paralisi". Il dipinto, che fa parte del ciclo di quadri che illustrano le origini del santuario di Leżajsk e delle miracolose guarigioni per tramite della Madonna della Consolazione, venne dipinto nel 1634 circa da un pittore sconosciuto della gilda. Invece su un altro quadro di questa serie che raffigura "Il miracolo del sole e la guarigione di una non vedente" è visibile la facciata occidentale della chiesa senza l'atrio. Attorno all'apertura d'ingresso, chiusa in modo semicircolare, si vede la forma di un portale rettangolare con un coronamento triangolare. Ciò ci fa supporre che durante la conclusione dei lavori della basilica, nel 1628, mancasse l'atrio occidentale. Tale soluzione è presente in molte chiese di Lublino degli inizi del XVII secolo. Probabilmente l'atrio fu costruito prima del 1634 a un solo piano e coperto da un tetto spiovente, sopra l'atrio si trovava una finestra semicircolare che illuminava il coro. La finestra è visibile nel dipinto "Guarigione di Domenico dalla paralisi". Su questo dipinto si vede anche l'entrata meridionale della basilica, senza l'atrio.

Fase III, 1670-1680 circa

Si suppone che negli anni 1670-80 circa sia stato costruito l'attuale atrio occidentale, principalmente per contenere al primo piano i mantici dell'organo⁶⁰⁴. Essi si trovano sul piano dell'atrio e vi occupano tutto lo spazio. In questa parte è visibile un frammento del cornicione e del fregio che inizialmente era stato esposto come parte della facciata esterna. Probabilmente in questo periodo fu anche costruito l'annesso a un piano, coperto da un tetto spiovente, contiguo al presbiterio dalla parte meridionale⁶⁰⁵.

IV fase, 1750 circa

Si suppone che l'atrio sia stato costruito attorno al 1750 prima delle celebrazioni solenni per l'incoronazione del quadro miracoloso della Madonna di Leżajsk, che si svolsero l'8 settembre 1752. Prima di queste celebrazioni tutta la basilica venne profondamente rinnovata. In due fasi, negli anni 1750-52

⁶⁰² APB, VI-a-2, f. 25v.

⁶⁰³ Ibidem, f. 41; APB, RGP-b-2, p. 141.

⁶⁰⁴ La prima informazione legata alla costruzione dell'organo nella basilica di Leżajsk è un impegno scritto con cui il nobile Jan Garczyński intende donare seimila zloty per la costruzione dell'organo. Il manoscritto venne redatto il 1 settembre 1669. Si suppone che l'attuale atrio possa essere stato costruito dopo il 1669. *Półćwiartek* 2003, p. 714-715; Sudacka, Kulig 1997, (dattiloscritto), p. 9.

⁶⁰⁵ Stando al parere di altri autori l'annesso venne costruito nel XVIII secolo. Mancano fonti e studi architettonici che permettano di stabilire con maggior precisione il periodo di costruzione. Sicuramente per i monaci costituiva un pezzo del tratto di comunicazione che portava alla basilica con una scala interna a chiocciola già nel XVII secolo. KZS-1989, p. 38.

e 1757-58, vennero realizzati gli altari intagliati rococò e la decorazione pittorica tardobarocca all'interno della basilica⁶⁰⁶. L'atrio riccamente decorato, aperto con tre arcate semicirculari, coperto da una cupola e coronato da una lanterna era il vestibolo che portava al "Palazzo della Regina dei Cieli"⁶⁰⁷.

V fase, 1868 e 1891-1906

I lavori di costruzione e le decorazioni in pietra realizzati nella II metà del XIX secolo non modificarono sostanzialmente la forma esterna della chiesa e i suoi valori estetici. Nel 1868 crollò il cornicione dalla parte meridionale danneggiando la cupola della cappella della Madonna. I lavori di costruzione eseguiti negli anni 1868-1870 riguardarono la sostituzione della struttura della capriata del tetto della chiesa, e in seguito la copertura del tetto e delle cappelle con una nuova lamiera in rame⁶⁰⁸. Fu ricostruito anche il cornicione meridionale sulla facciata laterale della basilica. Per il convento diresse i lavori Padre Kornel Bryniarski. I lavori di costruzione furono eseguiti da Poncján Zamecki, Mikołaj Hajduk e Ludwik Łańcucki⁶⁰⁹. Negli anni 1891-1906 si operò un profondo restauro conservativo della chiesa e del convento. I lavori riguardarono l'interno e le facciate esterne. I lavori di conservazione furono organizzati e diretti dal conservatore Jan Szeptycki e dall'architetto cracoviano Zygmunt Hendel. Il maggior numero di mutamenti interessò la facciata occidentale. La dottrina della conservazione in vigore all'epoca ammetteva di "nobilitare quello che si poteva, creando stile dove stile non c'era, cercare di immaginare quello che l'architetto originario aveva in mente"⁶¹⁰. In conseguenza di queste migliorie l'originario carattere severo di tutte le facciate della chiesa acquisì un abbellimento barocco. Tra l'altro, sulla facciata occidentale vennero modificati i cornicioni e i vasi in mattone sostituendoli con altri in pietra e se ne modificò la forma, venne decorata la nicchia semicircolare con dipinti murali, stucchi e un rivestimento architettonico⁶¹¹. Hendel introdusse anche un cornicione a zoccolo profilato⁶¹². Per il convento i lavori furono diretti da Padre Sergiusz Michna. I lavori di costruzione, decorazione in pietra e a stucco furono eseguiti da Stanisław Wójcik di Cracovia, Stanisław Cetnarski di Łańcut e Henryk Pereira di Leopoli⁶¹³.

3.5.1 Architettura della basilica dell'Annunciazione della Santissima Vergine Maria

Il complesso architettonico della chiesa e del convento dei Padri Bernardini, circondato da un muro di cinta difensivo (**ill. VI/27**), è situato sul declivio meridionale di una piccola altura e dista circa due km dal centro della città di Leżajsk.

Nel XVII secolo il terreno su cui sorgono oggi gli edifici del complesso del convento dei Padri Bernardini era occupato dalla foresta di Sandomierz, attraverso la quale correva l'importante tratta di Sandomierz.

⁶⁰⁶ KZS-1989, p. 39, 44; Dzik 2009, p. 281-282; Obruśnik 2012, p. 35, 39, 42.

⁶⁰⁷ Dzik 2009 p. 282.

⁶⁰⁸ Bogdalski 1929, p. 83-85.

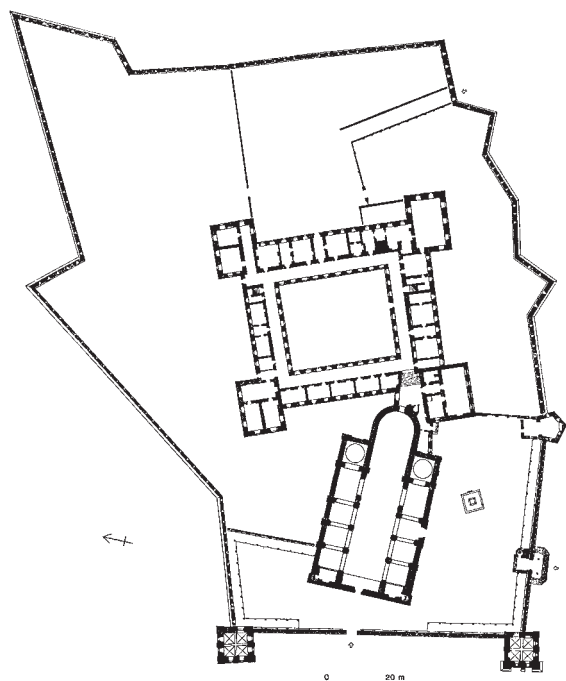
⁶⁰⁹ KZS-1989, p. 33.

⁶¹⁰ Łuszczkiewicz 1895, p. 31.

⁶¹¹ Bogdalski 1929, p. 114; KZS-1989, p. 33.

⁶¹² Łuszczkiewicz 1895, p. 31.

⁶¹³ APB, VI-h-4, p. 681, 697, 699.



La chiesa è una basilica orientata, a tre navate, su pianta rettangolare, in pietra e intonacata. Il presbiterio allungato, chiuso in modo semi-circolare, è a due campate. Il corpo della chiesa è a quattro campate. Da est la prima campata è allargata, mentre nella parte occidentale è presente la mezza campata del coro. Dall'esterno vediamo il blocco uniforme del corpo della navata centrale e del presbiterio, coperto da un tetto spiovente con una torretta (ill. VI/28-31). La trabeazione che percorre la chiesa su tutti i lati (sotto la grondaia del tetto), ha la forma di fregio *a consolle*, che sostiene un elaborato cornicione (ill. VI/32). Più in basso sono visibili dei piatti contrafforti che sostengono la trabeazione e formano l'articolazione

VI/27. Leżajsk. Pianta del complesso del convento dei Padri Bernardini.



VI/28. Leżajsk. Veduta odierna da sud della chiesa, delle fortificazioni e del convento dei Padri Bernardini.



VI/29. Leżajsk. Veduta odierna da sud della chiesa, delle fortificazioni e del convento dei Padri Bernardini.



VI/30. Leżajsk. Veduta odierna della chiesa e del convento dei Padri Bernardini dalla parte di piazza Rajski.



VI/31. Leżajsk. Veduta odierna del presbiterio della chiesa e del padiglione sud-occidentale.



VI/32. Leżajsk. Dettaglio della trabeazione della navata centrale con il fregio *a consolle*.



VI/33. Leżajsk. Dettaglio della trabeazione della navata laterale-meridionale con l'ornamento *cuir découpé*.



VI/34. Leżajsk. Facciata occidentale della chiesa con il torrione di San Diego e il muro delle fortificazioni del convento.

verticale. Le navate laterali sono coperte da un tetto a una falda con un forte accento delle cupole sopra le cappelle che sono coronate da lanterne cilindriche con cuspidi. Interessante è il fregio che si trova in questa parte della chiesa. È coperto da delle placchette di teste alate di angeli e di motivi floreali, che sono circondate da un piatto *cuir découpé* stilizzato (ill. VI/33). Nelle facciate laterali dominano le lisce superfici delle pareti, aperte con finestre e arricchite dal ritmo verticale dei pilastri. Sulla facciata meridionale attira l'attenzione l'atrio a cupola, aperto, con una lanterna



VI/35. Leżajsk. Facciata occidentale della chiesa – dettaglio.



VI/36. Leżajsk. Timpano della facciata della chiesa con la data "A D 1628".

aggiunta alla metà del XVIII secolo. Il principale accento artistico della basilica è concentrato sulla facciata occidentale. Si tratta di una facciata a due piani e a tre assi nel livello inferiore coronata da un frontone riccamente decorato (ill. VI/34-36). Il secondo livello è a un solo asse. È compreso lateralmente da due torrette sulle navate laterali, che sono unite al corpo della chiesa con sei mezzi frontoni (ill. VI/37-38). La decorazione artistica essenziale è presente nel frontone e nei mezzi frontoni. Si tratta di nicchie semicircolari, placchette, pilastri, mensole a forma di S, volute



VI/37. Leżajsk. Parte della facciata occidentale della chiesa – torretta sinistra.



VI/38. Leżajsk. Fragment fasady południowej kościoła

e vasi. Questa facciata è preceduta da un atrio coperto da un tetto spiovente, aggiunto nella II metà del XVII secolo. Entrando nella basilica di Leżajsk attraverso l'atrio occidentale possiamo scorgere lo spazio omogeneo della navata centrale unita per mezzo dell'arco trionfale al presbiterio della stessa altezza della navata. L'ampia volta a botte con lunette è poggiata su un largo cornicione riccamente profilato (**ill. VI/39-40**), che è parte della piena trabeazione che percorre il presbiterio e la navata. L'articolazione verticale della navata è formata da singole paraste piatte adiacenti ai pilastri posti tra le navate a forma di croce greca. La prima coppia di pilastri partendo da est è costruita su pianta rettangolare con pilastri doppi. Le navate laterali formano la successione delle cappelle che si uniscono alla navata centrale con arcate semicircolari. Su di esse ci sono delle placchette rettangolari. L'articolazione verticale delle navate laterali è costituita da paraste e dai pilastri delle campate, su cui sono poste delle lesene. Tra essi sono collocati degli archi rampanti che separano le cappelle (**ill. VI/41**). Nella parte orientale della chiesa ci sono delle cappelle con cupole che si aprono alle navate laterali tramite alte arcate semicircolari. La cappella a nord è dedicata a San Francesco d'Assisi, quella a sud alla Madonna di Leżajsk. Nella parte occidentale del tempio si trova il coro, composto di tre vani uniti da arcate semicircolari (**ill. VI/42**). Nella navata centrale il coro



VI/39. Leżajsk. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – navata centrale e presbiterio.



VI/40. Lezajsk. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – veduta della navata centrale nella parte occidentale.



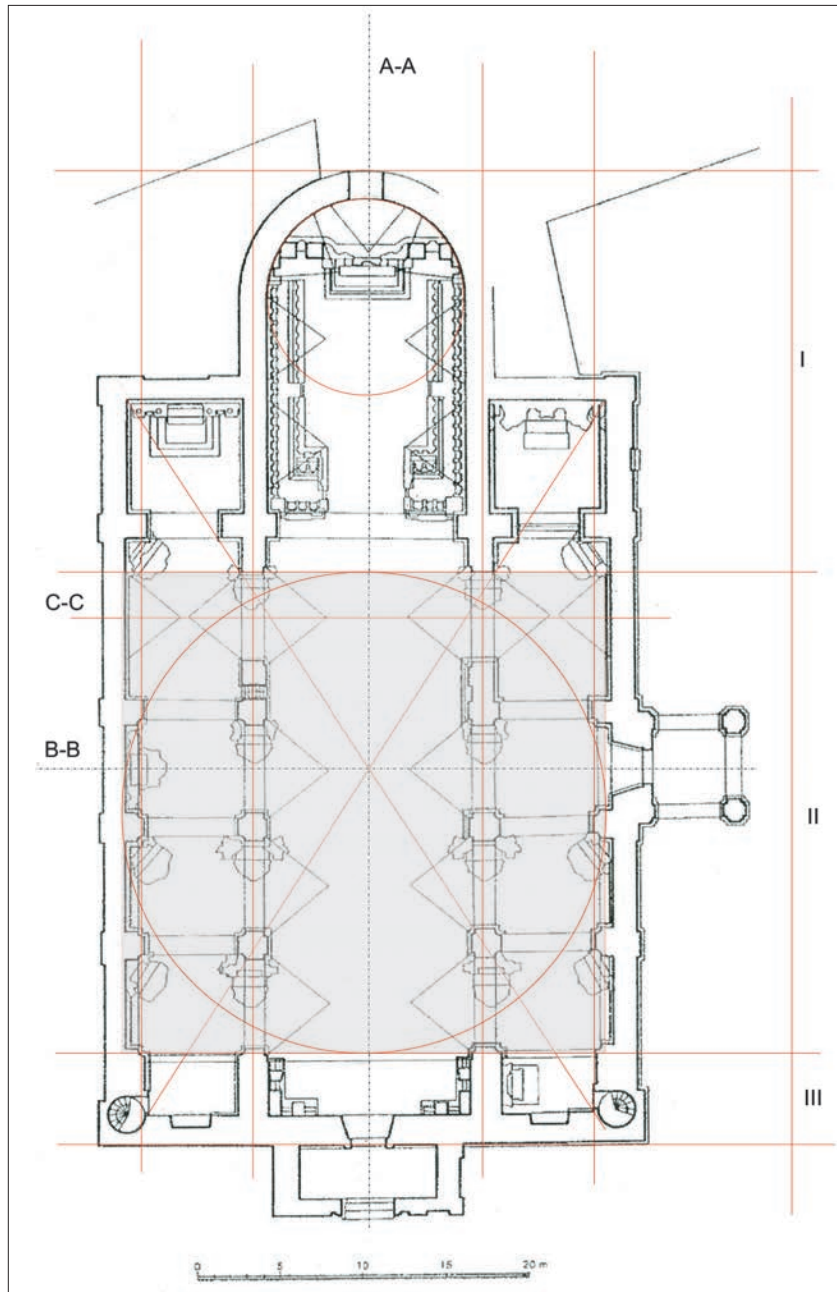
VI/41. Lezajsk. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – navata settentrionale.



VI/42. Leżajsk. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – vista in direzione del coro dall’altezza della galleria.

è poggiato su una larga arcata ad arco pieno, mentre nelle navate laterali su arcate più strette chiuse in maniera semicircolare. Nella chiesa ci sono delle cripte funerarie, sotto le cappelle e nella parte del presbiterio e della navata centrale.

La pianta generale della basilica è chiara e leggibile (ill. VI/43). Vi si possono distinguere tre sezioni: la parte orientale del presbiterio chiuso con un'abside semicircolare e una coppia di cappelle, poi il corpo della navata composto di tre navate e il coro nella parte occidentale. Il progetto della



VI/43. Leżajsk. Pianta della chiesa – analisi architettonica.

chiesa di Leżajsk si caratterizza per la sua compattezza. L'elemento dominante è il corpo della navata, la cui larghezza all'interno dei muri è di 28,5 m e la lunghezza 31m, misurata dall'arco trionfale al pilastro del coro. Si può iscrivere in un campo quadrato prendendo la lunghezza del corpo dai lati esterni dei pilastri che si trovano tra le navate. La navata centrale è larga il doppio delle navate laterali e costituisce un chiaro elemento dominante in rapporto ad esse. Il presbiterio è largo 11,8 m ed è 30 cm più stretto della navata centrale. Invece la lunghezza, compreso lo spazio sotto l'arco trionfale, è di 20,5 m e corrisponde a 1/3 della lunghezza della navata centrale⁶¹⁴. Nella parte del presbiterio ci sono delle cappelle costruite su pianta quadrata e sono della stessa larghezza delle navate laterali. Nella parte occidentale della chiesa c'è la campata del coro che è larga la metà delle campate del corpo della navata. Nel progetto della basilica di Leżajsk attira l'attenzione la campata orientale ampliata che forma un pseudo-transetto. L'asse trasversale di questa campata forma al contempo l'asse trasversale del corpo della navata e del presbiterio C-C⁶¹⁵. La larghezza è uguale a quella della campata occidentale della navata centrale allargata dello spazio del coro. La chiesa ha anche un'altra asse trasversale delineata dall'apertura di ingresso nella navata meridionale B-B. Costituisce l'asse del corpo della chiesa ampliata della grandezza delle cappelle attigue al presbiterio. Le diagonali tracciate dagli angoli interni del corpo della chiesa e delle cappelle segnano precisamente il punto di intersezione dell'asse longitudinale A-A e trasversale B-B. Nel progetto della basilica di Leżajsk, accanto alla direzionalità sono visibili anche tendenze concentriche. La direzionalità è sottolineata dalla successione delle navate chiuse dalle cappelle e dal presbiterio, invece le caratteristiche concentriche sono espresse dalla forma quadrata del corpo delle navate.

La pianta della chiesa di Leżajsk venne elaborata in collaborazione tra l'ambiente monastico, rappresentato da Padre Zygmunt Niepołomski e da Padre Adam Pilenus e la personalità artistica di Antonio Pelacini, che a sua volta rappresentava quanto raggiunto dagli architetti della Lombardia e dagli architetti di Lublino. Il progetto elaborato è un compromesso tra il forte legame dell'ordine degli Osservanti con la forma architettonica tradizionale che attingeva ai modelli tardogotici e gli schemi moderni delle basiliche nati a cavallo del XVI e del XVII secolo a Zamość, Leopoli e Lublino. Alla tradizione medievale fa riferimento la struttura del corpo della chiesa a pianta basilicale, a tre navate e a quattro campate, che assicurava uno spazio adeguato a contenere un gran numero di pellegrini in quel luogo diventato molto velocemente luogo del culto della Madonna della Consolazione. Anche l'asse trasversale del corpo della chiesa e delle cappelle, indicata dall'apertura dell'ingresso nel lato meridionale, trova analogie nelle chiese tardogotiche. Riflesso delle nuove tendenze rappresentate dal primo barocco è la prima campata allargata della sequenza delle navate, che segna l'asse trasversale di tutta la chiesa. Questa soluzione è caratteristica degli edifici sacri progettati da Giovanni Maria Bernardoni, e un esempio tipico è la chiesa del Corpus Domini a Njasviž⁶¹⁶. La fusione delle forme tradizionali con le nuove soluzioni barocche è maggiormente visibile nella proiezione del presbiterio. Alle prime è da attribuire la lunghezza del presbiterio, pari

⁶¹⁴ Non contando l'abside semicircolare.

⁶¹⁵ Parte della navata centrale è allora calcolata con i pilastri del coro.

⁶¹⁶ Con la sola differenza che a Njasviž venne progettata e realizzata la cupola, come desiderava il committente. Anche nella chiesa di Zebrzydowice, che è una chiesa a una sola navata, la campata più vicina al presbiterio è allargata. La soluzione allargata è però delle cappelle basse, che formano un pseudo-transetto. Miłobędzki 1980, p.113, 130; Bernatowicz 1998, p. 48-49; Karpowicz 2013, p. 34-35.

a 2/3 della lunghezza del corpo della navata, mentre alle seconde la larghezza e l'altezza uguali del presbiterio e della navata centrale⁶¹⁷. Questa soluzione della pianta del presbiterio nella chiesa di Leżajsk è una fusione creativa tra la tradizione monastica della costruzione del presbiterio allungato che doveva contenere il coro e la tendenza barocca a una più forte esposizione del presbiterio e dell'altare maggiore.

Accanto alle caratteristiche già menzionate della chiesa di Leżajsk bisogna osservare anche le influenze tipiche dell'architettura rinascimentale e manierista. Le caratteristiche rinascimentali sono visibili nella pianta quadrata e nella collocazione di due cappelle a cupola adiacenti sui lati al presbiterio e nelle proporzioni tra la larghezza della navata centrale e la larghezza delle navate laterali. Rinascimentale è la soluzione della parte occidentale del corpo della navata, dove si trova il coro poggiato su tre arcate di larghezza proporzionale alla grandezza delle navate. I tratti manieristi sono legati alla simmetria della pianta della chiesa di Leżajsk e all'utilizzo artistico delle forme gotiche nella formazione di piante moderne.

3.5.2 Stucchi nella basilica e nel convento

Gli stucchi del XVII secolo nella basilica di Leżajsk, conservati nella cappella nord dedicata a San Francesco e nell'ala meridionale del convento, a parte delle menzioni generiche⁶¹⁸ non hanno suscitato l'interesse degli studiosi. Come è già stato osservato la decorazione a stucco della chiesa andò distrutta irrimediabilmente nel 1670. Fortunatamente, però, si è conservata in cinque ambienti del convento permettendo di immaginare che aspetto avesse, la forma, le divisioni e i modelli adottati. A questa decorazione realizzata a stucco torneremo in seguito concentrando prima l'attenzione sulla basilica.



VI/44. Leżajsk. Interno della chiesa. Dettaglio della decorazione a stucco sulla parete occidentale nella parte del fregio.



VI/45. Leżajsk. Interno della chiesa. Dettaglio della decorazione a stucco sulla parete occidentale nella parte del fregio.

⁶¹⁷ Cebulak 1983, p. 62.

⁶¹⁸ Tatarkiewicz 1937, p. 32, 47; Gębarowicz 1966, p. 77, 81; KZS-1989, p. VIII, 36-37, 57, 59; Cebulak 1983, p. 27, 41, 45-47, 57-59, 80-83.



VI/46. Leżajsk. Interno della chiesa. Dettaglio della decorazione a stucco sulla parete occidentale nella parte del fregio.



VI/47. Leżajsk. Interno della chiesa. Dettaglio della decorazione a stucco sulla parete occidentale nella parte del fregio.



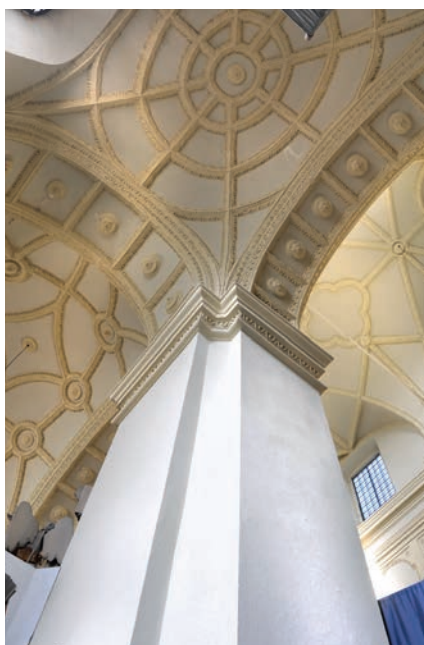
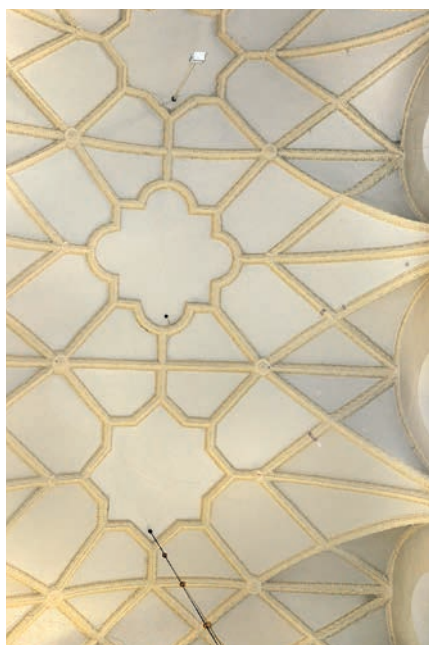
VI/48. Leżajsk. Interno della chiesa. Dettaglio della modanatura dello stucco nella navata settentrionale.

In una pubblicazione molto importante che tratta gli stucchi secenteschi nella regione Małopolska sono stati omessi⁶¹⁹. Tanto più vale la pena presentare quanto rimane della decorazione originaria conservatasi in posti difficilmente accessibili nella basilica di Leżajsk. Nella parte della trabeazione nel fregio è presente un ornamento *cuir découpé*, nel quale erano inseriti dei putti alati e dei fiori stilizzati (ill. VI/44-47). È la ripetizione della stessa decorazione presente sulla facciata esterna delle navate laterali. Se ne sono conservati grandi frammenti nella parte occidentale della chiesa dietro le canne dell'organo. Il cornicione ampliato della trabeazione non ha subito cambiamenti. Invece sono stati scolpiti i capitelli a stucco dei pilastri, probabilmente alla metà XVIII secolo durante la barocchizzazione dell'interno. Possiamo immaginare che aspetto avessero sulla base dei pezzi che si sono conservati nella parte del coro. È possibile individuare una stretta analogia con i capitelli di Leżajsk nella chiesa parrocchiale a Radzyń Podlaski e in quella dei Carmelitani Scalzi a Lublino. I pilastri della navata principale avevano un bugnato realizzato con una incisione profonda. Questo frammento si è conservato dietro gli stalli nel presbiterio. La più stretta analogia in questo caso sono i pilastri della chiesa parrocchiale di Kazimierz Dolny che presentano una decorazione simile. Nella navata centrale e settentrionale si sono conservati anche dei pezzi di decorazione a stucco che sottolineano l'arco dell'arcata formati da modanature in stucco decorate con una cimasa ionica e astragalo. Possiamo supporre che questa forma di decorazione fosse presente in tutta la basilica (ill. VI/48). Prendendo

⁶¹⁹ L'autore si è concentrato sugli stucchi successivi della cappella meridionale della Madonna. Kurzej 2012, p. 200, 210.



VI/49. Lublino. Litografia che raffigura la chiesa dei Padri Bernardini vista da sud-ovest.



VI/50. Lublino. Interno della chiesa della Conversione di San Paolo (un tempo dei Padri Bernardini) – volta del presbiterio.

VI/51. Lublino. Interno della chiesa della Conversione di San Paolo (un tempo dei Padri Bernardini) – pilastro.



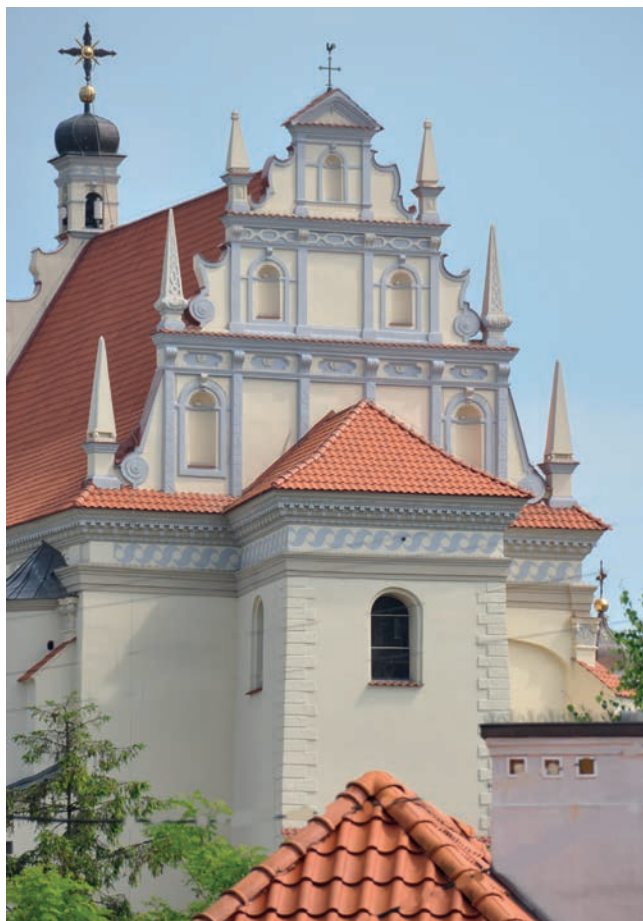
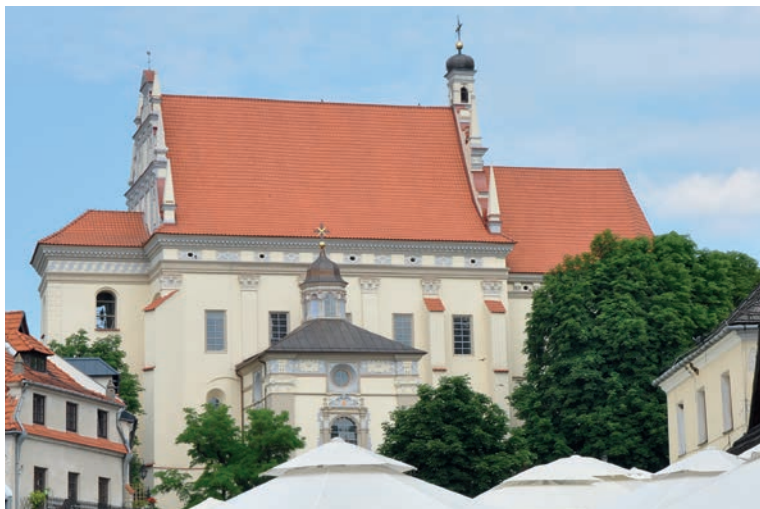
VI/52. Lublino. Interno della chiesa della Conversione di San Paolo (un tempo dei Padri Bernardini) – decorazione a stucco nelle navate e nell'arco delle arcate.



VI/53. Lublino. Interno della chiesa della Conversione di San Paolo (un tempo dei Padri Bernardini) – volta della navata laterale.

VI/54. Lublino. Interno della chiesa della Conversione di San Paolo (un tempo dei Padri Bernardini) – capitello in stucco nella navata centrale.

VI/55. Kazimierz Dolny. Chiesa parrocchiale di San Giovanni Battista e San Bartolomeo, ricostruzione di Jakub Balin (1610–1613). Vista da sud.



VI/56. Kazimierz Dolny. Facciata occidentale della chiesa di San Giovanni Battista e San Bartolomeo.

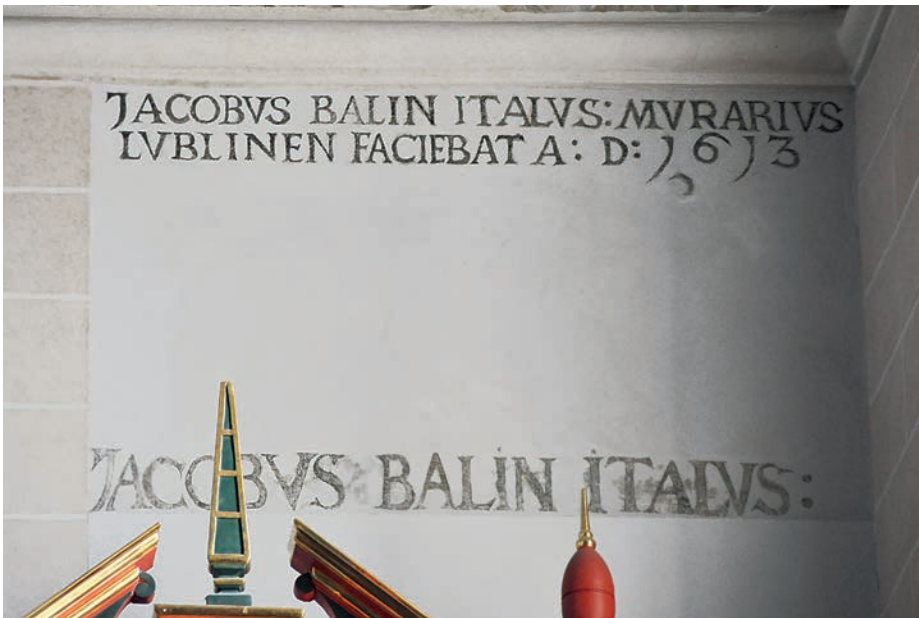
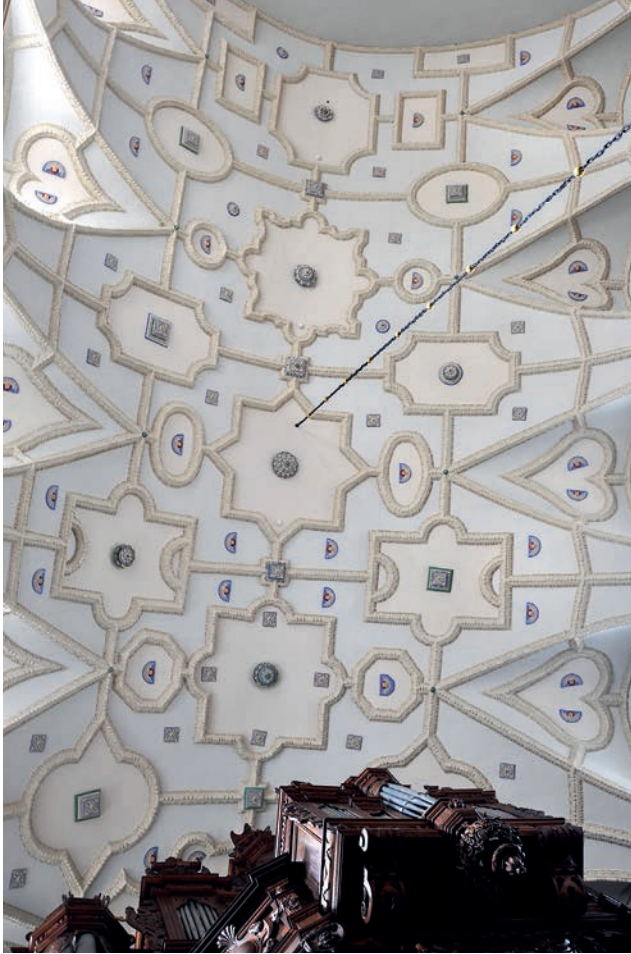
in considerazione la biografia di Pelacini, che inequivocabilmente porta a Jakub Balin, dal quale il maestro Antonio ereditò la bottega e le soluzioni architettoniche, possiamo credere che la decorazione a stucco originaria della basilica di Leżajsk dovesse fare riferimento alla chiesa dei Padri bernardini di Lublino (**ill. VI/49-54**) e alla chiesa parrocchiale di Kazimierz nad Wisłą (**ill. VI/55-60**). In particolare, la seconda soluzione, espressione dell'opera già matura di Balin degli anni 1610-1613, avrebbe potuto essere di ispirazione per le soluzioni che Pelacini adottò a Leżajsk⁶²⁰. Completamento della decorazione a stucco era il colore chiaro delle pareti scoperto nella parte più alta nel coro con lo stemma del committente⁶²¹. Qui vale la pena sottolineare che la decorazione a stucco – modello di altre soluzioni dell'ambiente di Lublino – avrebbe potuto anche essere presente intorno alle strombature delle finestre

⁶²⁰ Soćko 2015, p. 198-199.

⁶²¹ Dal primo strato pittorico ne è stato scoperto un grande frammento sulla parete occidentale del coro con un cartiglio con lo stemma di famiglia di Stefan Średziński, committente di molti pezzi d'arredo della basilica di Leżajsk. Stopka 2003, p. 220; KZS-1989, p. 45, 52.



VI/57. Kazimierz Dolny. Interno della chiesa di San Giovanni Battista e San Bartolomeo – vista della navata centrale e del presbiterio.



VI/58. Kazimierz Dolny. Interno della chiesa di San Giovanni Battista e San Bartolomeo – decorazione a stucco nella volta della navata centrale.

VI/59. Kazimierz Dolny. Parasta nella navata centrale della chiesa di San Giovanni Battista e San Bartolomeo con una decorazione che imita il bugnato.

VI/60. Kazimierz Dolny. Iscrizione di Jakub Balin sulla parete dell'arco trionfale nella chiesa di San Giovanni Battista e San Bartolomeo.



VI/61. Leżajsk. Chiesa dei Padri Bernardini – volta a vela con la decorazione a stucco nella cappella di San Francesco.

nella parte esterna della navata centrale della chiesa di Leżajsk. Dimostra tale soluzione la rappresentazione iconografica nel quadro di Leżajsk “Guarigione di Domenico dalla paralisi” del 1634. Una decorazione simile si può trovare anche sulla facciata delle chiese costruite da Jan Wolff a Turobin e a Uchanie⁶²². Tornando all’interno della basilica, la cappella di San Francesco nasconde la ricchezza della decorazione in stucco del II quarto del XVII secolo (**ill. VI/61-67**). Nella parte della trabeazione è presente un interessante fregio costruito con un ornamento *cuir découpé* e vegetale. La volta a cupola è coperta da una rete di modanature a stucco che si intersecano nelle quali è possibile individuare la forma di una croce potenziata, di una stella ampliata, di un cuore e un ovale. Sulle assi dei pennacchi ci sono delle placchette, mentre sull’asse longitudinale della cappella i monogrammi di San Francesco e di Sant’Anna che si riferiscono alla originaria intitolazione della cappella. Sull’asse trasversale le lettere di Cristo e di sua Madre. L’apertura della lanterna è circondata da un ornamento a foglie che si trasformano in erme eseguite a stucco. La composizione delle modanature a stucco e le placchette con gli angeli applicate in questa cappella legano il sito all’ambiente artistico di Lublino. La più stretta analogia si trova nella cappella della Madre del Perpetuo Soccorso (Górskich) a Kazimierz Dolny [Kazimierz nad Wisłą]. Presumibilmente nello stesso periodo vennero realizzati gli stucchi nella sacrestia, costruita contemporaneamente alla chiesa. La volta della sacrestia, a botte schiacciata con lunette,

⁶²² Kowalczyk 1962, p. 125-126; Kurzej 2009, p. 26, 38.



VI/62. Leżajsk. Chiesa dei Padri Bernardini, cappella di San Francesco – dettaglio della decorazione a stucco della trabeazione.



VI/63. Leżajsk. Chiesa dei Padri Bernardini, cappella di San Francesco – dettaglio della decorazione a stucco nella lanterna.



VI/64. Leżajsk. Chiesa dei Padri Bernardini, cappella di San Francesco – dettaglio della decorazione a stucco nella lanterna.



VI/65. Lezajsk. Chiesa dei Padri Bernardini, cappella di San Francesco – dettaglio della decorazione a stucco con il monogramma MARIA nella volta.

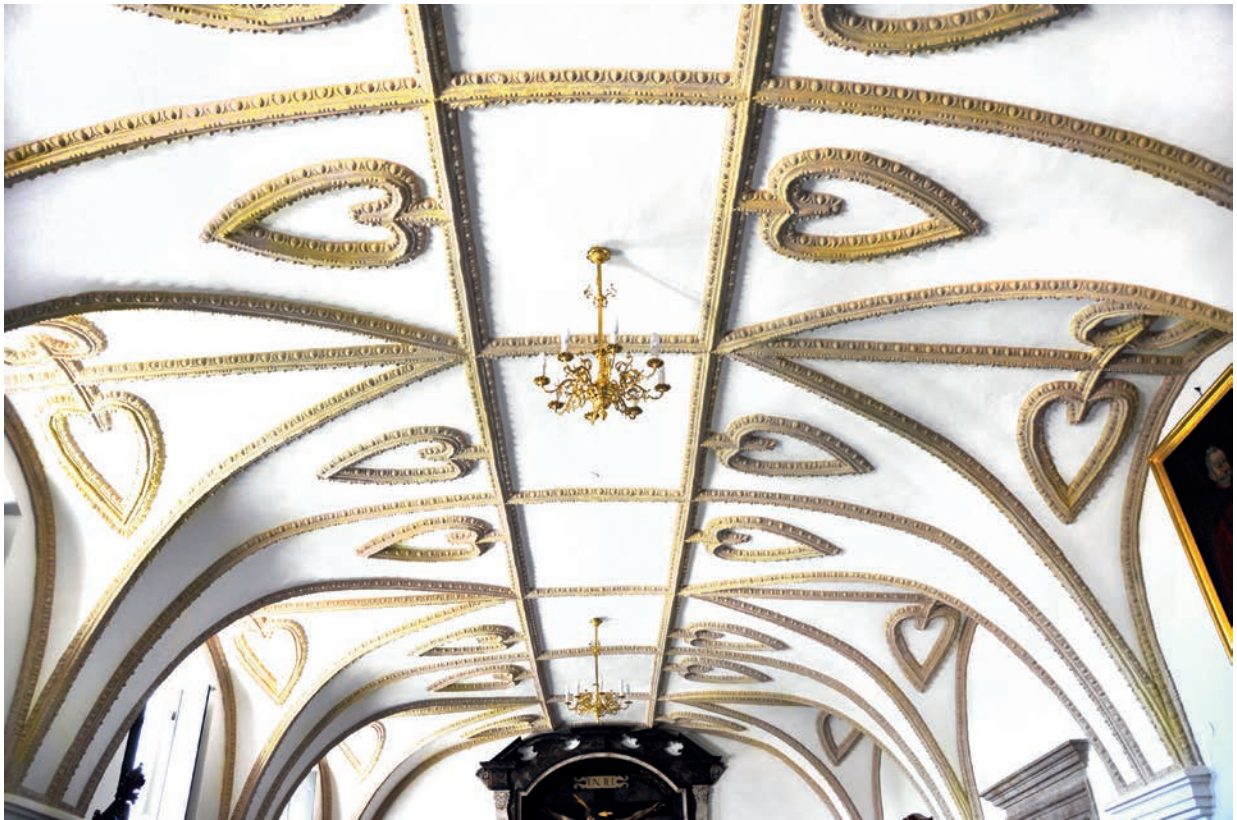


VI/66. Lezajsk. Chiesa dei Padri Bernardini, cappella di San Francesco dettaglio della decorazione a stucco con la placchetta con un putto alato nella volta.



VI/67. Lezajsk. Chiesa dei Padri Bernardini, cappella di San Francesco – dettaglio della decorazione a stucco con una placchetta femminile nella lanterna.

è coperta da una rete di stucchi creata dalle modanature che si intersecano perpendicolarmente, e che formano al centro una linea di quadrati che ricordano dei cassettoni. I campi vuoti, ad eccezione della linea centrale, sono riempiti di forme di cuori (ill. VI/68-69). Nelle lunette la composizione dei cuori è simmetrica. Come nella cappella di San Francesco, anche qui le modanature sono formate con una cimasa ionica e astragalo. Quello che le contraddistingue è la precisa elaborazione dei dettagli. Una composizione simile nella volta la troviamo nel presbiterio della chiesa di San Nicolò sulla collina



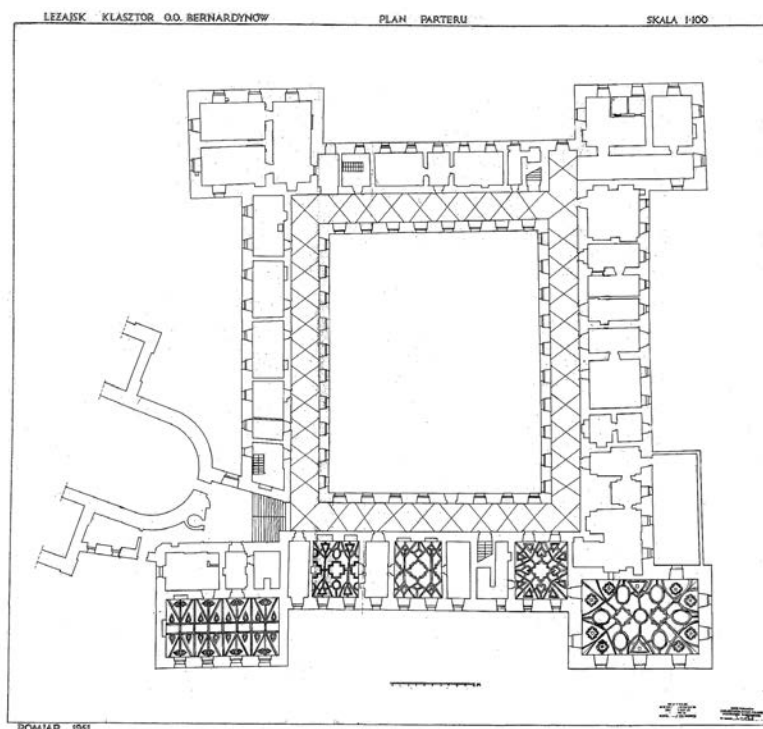
VI/68. Ležajsk. Interno della sacrestia – vista della decorazione a stucco della volta.



VI/69. Ležajsk. Interno della sacrestia – dettaglio della modanatura a stucco decorata con una cimasa ionica e l'astragalo.



VI/70. Lublin. Interno del presbitero della chiesa di San Nicolò sulla collina Czwartek – vista della decorazione a stucco nella volta.



VI/71. Leżajsk. Pianta del piano inferiore del convento del Padri Bernardini con l'inventario della decorazione a stucco nell'ala meridionale, 1951.

Czwartek a Lublino⁶²³ (**ill. VI/70**). Gli altri tre ambienti dell'ala meridionale e il refettorio nelle volte sono stati coperti con una serie di decorazioni a stucco attorno al 1631. Ci sono una cimasa di Lesbo ai lati della modanatura e al centro un astragalo. Nel refettorio, che ha la più ricca e simmetrica composizione, la volta a botte schiacciata con lunette è riempita da una rete di modanature formata da forme ovali e quadrangolari riempite da grandi rosoni a foglie e palmette, nei quali si sono conservati i monogrammi di Cristo, della Madonna, di San Francesco e di San Bernardino (**ill. VI/71-75**). Nel punto centrale della volta è presente il motivo del sole dorato. Le modanature a stucco creano qui dei campi geometrici, disposti simmetricamente su tutta la superficie delle volte, nella struttura a rete sono stati accentuati solamente i bordi in cui le lunette si intersecano con la botte. Le modanature a stucco scendono dalle volte per interrompersi al limite con la parete, sostenute da imposte a forma di volute schiacciate. Analogia per una composizione simile si può trovare nella volta della chiesa parrocchiale di Kazimierz Dolny e nella navata della chiesa di San Nicolò a Lublino

⁶²³ La composizione venne ripetuta, invece qui non sono presenti le forme di cuori e le modanature a stucco hanno una forma semplice senza la cimasa e l'astragalo.



VI/72. Lezajsk. Interno del refettorio nel convento dei Padri Bernardini. Nella volta è visibile la decorazione a stucco.



VI/73. Lezajsk. Interno del refettorio nel convento dei Padri Bernardini. Nella volta è visibile la decorazione a stucco.



VI/74. Leżajsk. Interno del refettorio nel convento dei Padri Bernardini. Esempio di decorazione a stucco nella volta formata da placchette vegetali.



VI/75. Leżajsk. Interno del refettorio nel convento dei Padri Bernardini. Esempio di decorazione a stucco nella volta con il monogramma SB.



VI/76. Lublino. Chiesa di San Nicolò sulla collina Czwartek – decorazione a stucco nella navata.

(**ill. VI/76-77**) e nel presbiterio della chiesa della Madonna della Vittoria sempre nella stessa città. Dei rosoni dalla forma simile ci sono nella chiesa dei Carmelitani Scalzi di Lublino e nel presbiterio della chiesa di Sant'Anna a Kodeń. Quello che contraddistingue gli ambienti del convento di Leżajsk su scala nazionale è la decorazione pittorica. Nel refettorio è molto lineare, dipinta liberamente con la raffigurazione dei quattro Evangelisti⁶²⁴ (**ill. VI/78**), mentre nella cella del cu-

⁶²⁴ Nel refettorio di Leżajsk (dopo i lavori di conservazione e restauro) sono presenti due strati storici. Il più vecchio, del II quarto del XVII secolo, molto lineare, con la raffigurazione degli Evangelisti e quello del XVIII con la raffigurazione degli Apostoli e della Madonna.



VI/77. Lublino. Chiesa di San Nicolò sulla collina Czwartek – decorazione a stucco nella navata.



VI/78. Leżajsk. Interno del refettorio nel convento dei Padri Bernardini – decorazione pittorica originaria che raffigura San Marco Evangelista.

stode e nella vicina cella di rappresentanza (per gli ospiti) tutti i campi tra le modanature sono riempiti con immagini di santi o con un ornamento vegetale (ill. VI/79-80). Il convento di Leżajsk deve questa soluzione così italiana ad Antonio Pelacini che a quel tempo è attestato da fonti d'archivio a Leżajsk. Senza dubbio non è possibile attribuire al piurasco tutti i lavori in questo splendido sito. Il carattere di esecuzione degli stucchi e la rifinitura dimostra che vi lavorarono almeno due o tre stuccatori. Sorge pertanto una domanda giustificata, se nel II quarto del XVII secolo a Leżajsk possiamo trovare un altro costruttore di Lublino o uno stuccatore che possano aver collaborato con il maestro Antonio. A quanto pare, sì. Uno di essi può essere l'aiutante di Jakub Balin, Jędrzej (Andrzej), che abbiamo già citato, e il secondo Cristoforo Galli. Figura nei registri della città di Lublino come abitante e residente a Leżajsk, che insieme alla moglie Zuzanna vende la casa di Lublino a Mikołaj Śmigiel⁶²⁵ e a sua moglie Anna per la somma di 1400 fiorini polacchi⁶²⁶. La transazione ha luogo nel 1627 e riguarda l'immobiliare che Zuzanna aveva ereditato dai genitori⁶²⁷. Era presumibilmente imparentato con Pietro Galli⁶²⁸

⁶²⁵ Mikołaj Śmigiel (Slinge, Slingel) era di origine italiana, figlio di Giovanni. A Lublino fu maestro della corporazione dei costruttori. Sua moglie Anna, vedova di Marcin Łukaskowicz, fabbro di via Krakowskie Przedmieście a Lublino. Riabinin 1933, p. 79; Łoza 1954, p. 284; Majewski, Wzorek 1970, p. 60, 65, 78-79; Majewski 1974, p. 198.

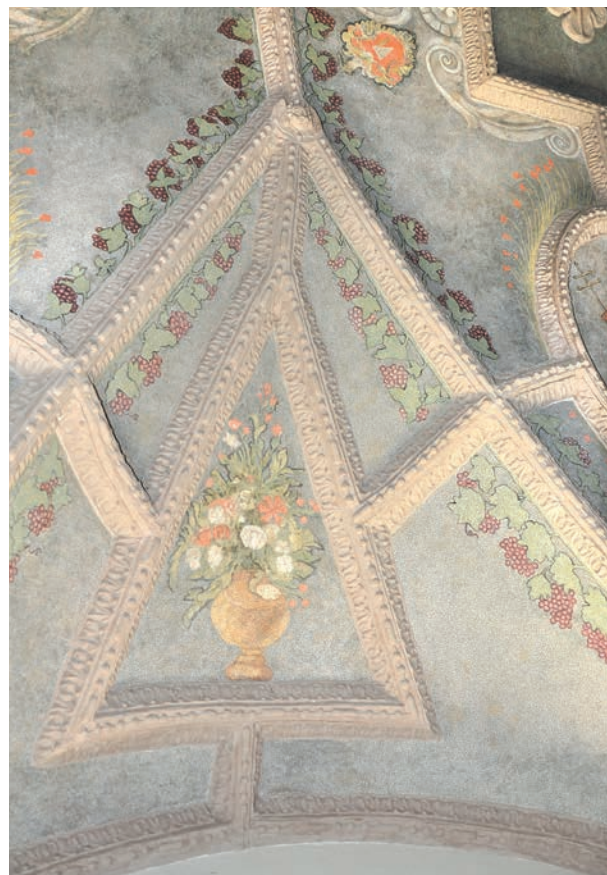
⁶²⁶ APL, AML-32, f. 29v-33v; Kłosowski 2016, p. 181.

⁶²⁷ Dal contenuto del documento risulta che la prima moglie di Cristoforo era Anna, vedova di Wawrzyniec Kolibaba. APL, AML-32, f. 30r-30v; Nei registri anagrafici della parrocchia di San Michele Arcangelo di Lublino il cognome Galli, Gallus e la forma polonizzata Galanowicz figura molto spesso. Nel registro dei battesimi i coniugi Christoforo Włoszek (Italiano) e Zuzanna battezzarono quattro figli: Jan (18.04.1632), Wojciech (11.03.1634), Agnieszka (08.01.1636) e Piotr (16.02.1638). APK, KCH-III, p. 495, 623, 958 e 1109.

⁶²⁸ Secondo Miłobędzki il costruttore Pietro ampliò la facciata della chiesa dei Domenicani di Lublino aggiungendo due basse torri coronate da un elmo. Miłobędzki 1980, p. 310; Riabinin 1933, p. 78; Szweczyk 1947, p. 48; Łoza 1954, p. 88.



VI/79. Leżajsk. Convento dei Padri Bernardini, sala per gli ospiti. Esempio di decorazione pittorica a riempimento dei campi tra la composizione delle modanature a stucco.



VI/80. Leżajsk. Convento dei Padri Bernardini, sala per gli ospiti. Esempio di decorazione pittorica a riempimento dei campi tra la composizione delle modanature a stucco.

maestro della corporazione dei costruttori di Lublino e con Andrea Galli⁶²⁹ maestro di questa gilda⁶³⁰. Il cognome Galli figura anche a Chiavenna e a Piuro. Uno dei membri di questa famiglia di Chiavenna, un certo Battista Galli, nel 1589 viene assunto a Cracovia nel negozio gestito dai mercanti Picononi e Merazzi⁶³¹. Non possiamo, tuttavia, dimostrare che Cristoforo Galli fosse originario di Piuro. È importante l'informazione secondo cui i membri della famiglia Galli erano anche stuccatori molto conosciuti. Tra l'altro negli anni 1623-1629 Santino Galli lavorò in Boemia al servizio di Albrecht Wallenstein, nella sua resi-

⁶²⁹ Nel registro dei matrimoni della chiesa parrocchiale di Lublino si trova un'informazione sul matrimonio tra Pietro, figlio di Andrea Galanowic di Gioci (?) in Italia, e Barbara, figlia di Wojciech Cielec. Testimoni della cerimonia che si svolse il 29 giugno 1621 furono Adamo Cornificio e Jakub Balin. APK, KM-II, p. 225. Secondo un altro autore il nome della località è Sioci. Szewczyk 1947, p. 48; Łoza 1954, p. 88.

⁶³⁰ Allo stato attuale delle ricerche d'archivio non possiamo dimostrare che esistesse una parentela familiare tra Cristoforo e Pietro e Andrea Galli e in quale grado. Secondo il prof. Guglielmo Scaramellini è un cognome molto popolare in Lombardia e in Ticino. In Polonia nel XVI e XVII secolo possiamo trovare con questo cognome a Varsavia Antonio Maria Gallo e suo fratello Giovanni Antonio, nati a Mendrisio vicino a Lugano, Osiecka-Samsonowicz 2016, p. 157-158; A Poznań lavorò Giovanni Gallus, menzionato nel 1572. Łoza 1954, p. 88.

⁶³¹ Guglielmo 2016, p. 23, 38.

denza di Praga⁶³². Un altro Giovanni Maria Galli, di Como, insieme a Pietro Perti realizzò gli stucchi, di straordinaria bellezza, nella chiesa dei SS. Pietro e Paolo nel quartiere di Antakalnis a Vilnius⁶³³. Questi lavori si collocano negli anni 1677-1685⁶³⁴. In questo contesto è molto probabile che il soggiorno di Cristoforo Galli a Leżajsk potesse essere legato ai lavori per la decorazione in stucco della basilica di Leżajsk e della sacrestia. Invece gli altri stucchi nelle sale del convento, che hanno un chiaro riferimento alle opere di Jakub Balin, possono essere opera sia del maestro Antonio Pelacini sia dei suoi allievi.

4. Convento – datazione e fasi della costruzione

La maggiore difficoltà per gli storici dell'arte è stata quella di individuare le fasi della costruzione del convento di Leżajsk. La data citata la maggior parte delle volte è l'anno 1637. Per la prima volta la menzionò Padre Czesław Bogdalski scrivendo il "Diario della chiesa e del convento dei Padri Bernardini di Leżajsk" nel 1929. Secondo il cronista la costruzione di "un grande e magnifico convento" fu avviata nel 1637 da Padre Jakub Uchański, provinciale dell'ordine e teologo di corte di re Ladislao IV⁶³⁵. Successivi autori di pubblicazioni dedicate alla storia del convento di Leżajsk suggerirono che la data di inizio della costruzione fosse precedente al 1637 e attribuirono gli edifici del convento ad Antonio Pelacini⁶³⁶. L'autore del presente volume inizialmente aveva proposto che la costruzione del convento risalisse agli anni 1618-1631⁶³⁷, tuttavia, dopo aver analizzato ulteriori documenti d'archivio, afferma che è necessario posticipare la data di conclusione dei lavori di costruzione.

I fase: 1618-1628

Dall'analisi dei documenti dei Padri Bernardini risulta che contemporaneamente alla chiesa veniva costruito il padiglione sud-ovest del convento, nel quale si trovavano la sacrestia e il tesoro, con una superba torre campanaria. Questa modalità di conduzione dei lavori è nota da altri conventi bernardini⁶³⁸. Il cronista del convento, probabilmente Padre Ludwik Janidło⁶³⁹, nel capitolo della *Metryka* intitolato *Catalogus PP. Ac Fratrum in hoc loco Lezaiscensi ad Annunciatam B.M.V...* menzionando i meriti di Padre Niepołomski scrisse: *Anno Domini 1610 multa illius cura constructa*

⁶³² Kurzej 2012, p. 54. In Boemia acquisì la cittadinanza della Città Vecchia (Praga) il 9 maggio 1590 Jan Gall Mugmin, di cui non si conosce la professione, proveniente da Castiglione Torinese, cittadina del Piemonte, in provincia di Torino. Buñatová 2019, p. 278-279.

⁶³³ Ibidem, p. 56.

⁶³⁴ Czyż 2008, p.13. L'autrice menziona altri membri di questa famiglia, costruttori, marmisti e stuccatori, che nel XVII secolo lavorarono in Boemia, Austria, Germania e Polonia. Ibidem, p. 88.

⁶³⁵ Bogdalski 1929 p. 62.

⁶³⁶ Gli autori del Catalogo dei Monumenti d'Arte, E. e F. Stolot hanno riportato la data del 1637 attribuendo il merito della costruzione del convento a Padre Uchański e come architetto hanno menzionato ipoteticamente Antonio Pelacini. KZS-1989, p. VIII, 55; Gli stessi autori nel 2003, con riferimento alle ricerche d'archivio di Padre K. Grudziński hanno poi attribuito la paternità del convento a Pelacini. E. e F. Stolotow 2003 p. 731. Secondo Padre W. Murawiec Pelacini progettò il convento nel 1637, "che poi venne ampliato negli anni '70 dello stesso secolo e nella seconda metà del XVIII secolo". Murawiec 1985, p. 177; Obruśnik 1997, p. 32; Rusecki 2000, p. 108.

⁶³⁷ Szykuła-Żygawska, Kłosowski 2011, p. 98; Kłosowski, Szykuła-Żygawska 2012, p. 35;

⁶³⁸ Kantak 1933, p. 43.

⁶³⁹ Padre Ludwik Janidło nacque nel 1583. Fece professione di fede nel convento dei Padri Bernardini di Cracovia nel 1605. Per un lungo periodo fu legato al convento di Leżajsk, dove svolse la funzione di predicatore e di lettore di teologia. Grudziński 1981, p. 187; APB, RGP-k-39, f. 23; Paluch 2011, p. 44.

*utpote: Monasterium hoc ligneum, et Sacrarium muratum cum turre ac Ecclesia tota e fundamentis ex muro fabricata*⁶⁴⁰. Il manoscritto ha una data antecedente al 1634 e menziona gli edifici che erano stati costruiti dopo il 1610. Padre Niepołomski fu guardiano a Leżajsk negli anni 1611-1614 e 1617-1620 svolgendo in quel periodo e negli anni successivi, nominato dall'Ordine, la funzione di "inspector Fabricae Templi"⁶⁴¹. L'analisi architettonica del padiglione che si trova più vicino alla basilica ne conferma la diversità, che si esprime nella differenza dei livelli e delle divisioni interne e nell'idea progettuale a pianta quadrata.

L'unico documento iconografico del primo campanile in pietra è una veduta molto schematica e semplificata degli edifici del complesso del convento sotto forma di due ali parallele con una superba torre che troviamo nel dipinto "La visione di Tomasz Michałek". L'importante informazione che ci trasmette, attorno al 1634, questo pittore sconosciuto è che a quel tempo il convento non era ancora finito.

II fase: 1628-1631

Nella seconda fase continuò la costruzione dell'ala meridionale del convento con il padiglione d'angolo sud-orientale, nel quale si trovavano il refettorio e la cucina attigua dal lato settentrionale. Occorre qui far riferimento di nuovo a un brano della cronaca di Padre Kapistran Jurkiewicz: *Prout coepit sic etiam a meridionali parte cum coquina ad praeparandos cibos in Refectorioque Fratribus extradendos, de cocto latere consummavit structuram*⁶⁴². Dell'esistenza del padiglione sud-orientale, nel quale si tenne la seduta della commissione episcopale per esaminare la veridicità dei miracoli avvenuti a Leżajsk il 21 aprile 1633, ci informa Stanisław Ligoński: *in Communi hipocausto dicti Conventus Lezaiscensis Refectorio dicto, cuius fenestrae versus meridiem prospiciunt tenens...*⁶⁴³. Secondo Bogdalski il committente dell'ala meridionale del convento con i due padiglioni d'angolo è Łukasz Opaliński⁶⁴⁴, starosta di Leżajsk, che dal 1630 ricoprì la carica di gran maresciallo della Corona⁶⁴⁵. Della committenza di Opaliński per la costruzione del convento, non menzionando in quale ambito fosse stata realizzata, ci informano il contenuto della targa di fondazione, che non si è conservata⁶⁴⁶, e una indicazione nella cronaca che menziona i meriti dello starosta di Leżajsk al tempo della consacrazione della chiesa: *Luca de Bnin Opalinski Mareschalco Regni, Capitaneo Lezaiscensi Ecclesiae et Conventus Fundatore Amplissimo Suique Operis Spectatore iucundissimo ac Devotissimo In cuius Consecrationis tempore*⁶⁴⁷. Dal contenuto della cronaca di Padre Jurkiewicz risulta che i mezzi finanziari di Opaliński non gli permisero di continuare la costruzione del convento: *Illustrissimum Fundatorem Nostrum Opaliński grandoevae aetatis, plenum dierum, annorum, et meritorum, ex praedivite Craeso, ob magnas expensas pro Fabrica Ecclesiae (quam, argenteriiis, candelabris, appositis Nobilissimae Domus Suae Stemmatibus, aliisque apparamentis ornavit et ditavit) exhaustum, Irum*

⁶⁴⁰ APB, VI-a-1, p. 368; La stessa informazione è stata ripresa nel manoscritto *Archivi conventus Lezaiscensis*. APB, VI-a-2, f. 65v.

⁶⁴¹ APB, VI-a-1, p. 377.

⁶⁴² APB, VI-a-2, f. 40r.

⁶⁴³ APB, VI-j-1, p. 5; Szykuła-Żygawska, Kłosowski 2011, p. 121-123.

⁶⁴⁴ APB, RGP-k-71, f. 149.

⁶⁴⁵ Czaplński 1979, p. 91.

⁶⁴⁶ *Illustrissimi Domini Domini de Bnin Lukae Opalinski. Supremi Regni Mareschalci, Lezaiscensis, Rubieszoviensi, Łosicensis Capitanei, Ordinis Seraphici Factoris Incltyti, Claustri huius Fundatoris munificentiam. Parietes hi aeternum testentur. Caenobitae Deo commendent.* APB – VI-a-2, f. 40r.

⁶⁴⁷ APB, RGP-b-2, p.141; APB, VI -a-2, f. 63r.

*factum fuisse*⁶⁴⁸. Nell'ala meridionale del convento di Leżajsk e nei suoi padiglioni d'angolo sono concentrate le sale più importanti per il funzionamento del convento: la cella del custode, la cella di rappresentanza, il refettorio e la cucina. Le contraddistingue anche la decorazione in stucco e pittorica presente nella volta e sulle pareti. Questi fattori ne confermano la costruzione precedente nella seconda fase. Presumibilmente la conclusione dei lavori di questa fase è indicata dalla data della morte di Padre Niepołomski, avvenuta presumibilmente il 1 marzo 1631⁶⁴⁹.

III fase: 1638-1647

Nella terza fase vennero costruite tre ali del convento: quella orientale, quella meridionale e quella occidentale. I lavori di costruzione furono diretti da Padre Jakub Uchański, come informa dettagliatamente la cronaca di Padre Kaliski ultimata il 17 aprile 1647⁶⁵⁰. Dal contenuto del documento risulta che nel momento della conclusione della cronaca il convento non era finito, ma che "sarebbe stato a breve ampliato e in breve tempo ultimato nella sua perfezione"⁶⁵¹. A quel tempo nel convento abitavano 50 monaci⁶⁵². Il cronista riportò inoltre un'altra informazione molto importante sulla costruzione della terza parte del chiostro. Possiamo supporre che il brano citato della cronaca riguardi l'ala settentrionale del convento⁶⁵³. Nei lavori diretti da Padre Uchański aiuta "con il suo consiglio e il suo lavoro il venerando Padre Bernardyn Orłowicz, padre provinciale e attuale guardiano di questo posto famosissimo, che aveva anche già dato inizio alla egregia costruzione degli stalli nel coro, adeguati ad una chiesa così famosa"⁶⁵⁴. Padre Orłowicz svolse molte importanti funzioni nella Provincia della Rus' e fu anche custode a Leżajsk negli anni 1637-1640 e 1647-1649⁶⁵⁵. Dal 1640 al 1643 ricoprì la carica di padre provinciale della Provincia della Rus'. Grazie al suo impegno vennero realizzati gli stalli su cui è presente la data 1648⁶⁵⁶ e progettò l'attuale altar maggiore attorno al 1647 contribuendo a ché fosse realizzato⁶⁵⁷.

⁶⁴⁸ Ibidem, f. 40r.

⁶⁴⁹ Secondo gli storici Bernardini, la data della morte di Padre Z. Niepołomski è il 1643: APB, RGP-k-55, f. 134; Kachel 2004, Vol. 4, p. 165. Nel capitolo della *Metryka* intitolato *Tabula Patrum ac Fratrum mortuorum in hoc conventu Lezaiscensi* vicino al cognome di Padre Niepołomski, in un momento successivo venne aggiunta la data "1643". Tuttavia, la stessa *Metryka* nel capitolo *Catalogus PP. ac Fratrum in loco Lezaiscensi ad Annunciatam B.M.V. apud Patres Bernardinos sepultorum, a susceptione loci anno 1608 nec non aliorum bene meritorum de hoc loco*, tra la quindicina di monaci morti negli anni 1613-1634 menziona anche Padre Niepołomski alla data "1631". Senza dubbio Padre Zygmunt prese parte ai lavori di conservazione e restauro della chiesa il 6 ottobre 1630. Un'altra fonte che conferma la data precedente della morte è la registrazione che informa della morte del sindaco di Leżajsk Wojciech Stoperka nel 1631, che venne sepolto nella cripta dei monaci presso la bara di Padre Z. Niepołomski. APB, VI-a-1, p. 369-370; APB, VI-a-5, p. 141, nota di Padre Bogdalski; Podgórski 1879, p. 66-67; Szykuła-Żygawska, Kłosowski 2011, p. 81.

⁶⁵⁰ Cfr. l'appendice VII/1.

⁶⁵¹ Ibidem, p. 143. Dopo il 1647 la cronaca di Padre Kaliski venne continuata fino al 1667. Le registrazioni successive riguardano i conventi di Leopoli e di Radecznica. Wyczawski 1962, p. 79-80.

⁶⁵² APB, RGP-b-2, p. 144.

⁶⁵³ Il cronista informa anche che nel convento c'era uno studio di teologia morale e una biblioteca che, quanto alla costruzione, è "media". Invece la sacrestia era dotata di arredi sacri, argento e paramenti straordinariamente costosi. Ibidem.

⁶⁵⁴ Ibidem, p. 143.

⁶⁵⁵ Padre Bernardyn Orłowicz morì a Leżajsk il 1 agosto 1649. APB, VI-a-1, p. 349, 378; Kachel 2004, Vol. IV, p. 208.

⁶⁵⁶ Si tratta presumibilmente della data di conclusione dei lavori di costruzione degli stalli. I lavori erano sicuramente iniziati prima, come dimostra la data del 1642 che si trova sul leggio. KZS-1989, p. 47.

⁶⁵⁷ Richiamandosi alla cronaca di Padre Kaliski, occorre ancora analizzare la questione dell'inizio dei lavori dell'altare maggiore. La maggior parte degli autori riferendosi a Padre Bogdalski ha accettato l'anno 1637. Dal contenuto del documento possiamo supporre che grazie all'impegno di Padre Orłowicz prima siano stati costruiti gli stalli e poi, negli anni 1647-1649, l'altare maggiore. In questo periodo ricoprì per la seconda volta la carica di guardiano di Leżajsk. APB, RGP-b-2, p. 144; Bogdalski 1929, p. 63.

Tutto il capitolo dedicato alla storia del convento di Leżajsk contenuto nella cronaca di Padre Kaliski dimostra che l'autore conosceva personalmente il "Luogo Santo", la sua costruzione, la disposizione e i progetti secondo cui fu costruito⁶⁵⁸. In merito al convento scrive: "il convento è effettivamente molto bello, sia per la sua forma quadrata dalle proporzioni incredibilmente perfette, sia per tutta la sua perfezione (...) è situato in un luogo molto secco, molto sabbioso e molto sano per essere la residenza dei fratelli"⁶⁵⁹. Nel 1683 Padre Jurkiewicz menzionando i meriti di Padre Uchański gli attribuì la costruzione di tre ali del convento: *Reliquum corpus partis tripartitae Conventus Lezaiscensis, Admodum Reverendus Pater Jacobus Uchanski, Suae Regiae Maiestatis Theologus et confessorius, Provinciae Rusiae Pater, Magnae Parentellae Vir, in Muro erexit et perfectam Clausuram fecit*⁶⁶⁰. In un altro punto di questo documento il cronista chiama Padre Uchański *Inspector huius Conventus, frater Primatis Regni*⁶⁶¹. Questione da risolvere resta la committenza e la conclusione dei lavori di costruzione della terza fase del convento di Leżajsk. Come abbiamo già osservato, la costruzione delle ultime tre ali del convento venne attribuita a Padre Uchański che morì il 2 dicembre 1647 a Leżajsk, dove probabilmente venne anche sepolto. Al tempo stesso, il 17 aprile 1647 Padre Kaliski nella sua cronaca scrive dei lavori in corso nella terza ala del convento. Possiamo quindi supporre che entro la fine del 1647 i lavori di costruzione fossero stati ultimati, mentre erano ancora in corso i lavori di rifinitura, continuati da Padre Orłowicz fino al 1649 quando fu per la seconda volta guardiano a Leżajsk⁶⁶². In base alla tradizione del convento e a una notizia contenuta negli *Archivi conventus Lezaiscensis pars prima* Padre Uchański portò a termine l'opera di costruzione del convento grazie alle offerte raccolte tra i magnati e le più importanti famiglie della *Res Publica* e grazie ai beni della sua famiglia. Discendeva da una stirpe insigne, il fratello Jakub fu Primate di Polonia negli anni 1562-1581, mentre lui teologo regio e confessore del re polacco Ladislao IV.⁶⁶³

IV fase: 1657-1663

I lavori di questo periodo sono legati alla ricostruzione del convento a seguito dell'incendio del 1657. Probabilmente i lavori che vennero svolti a quel tempo furono legati alla ricostruzione della struttura della capriata del tetto e al nuovo rivestimento dei tetti con tegole in ceramica di colore rosso. Si suppone che siano stati anche sostituiti gli infissi in legno e le porte dalla parte del *viridarium*. Questa fase si conclude con la ricostruzione della parte superiore della torre e del suo coronamento, dove fu collocato un orologio. Il campanile venne ricostruito in legno 1663 con il Padre guardiano di Leżajsk Bazyli Jankowski⁶⁶⁴ e si conservò fino agli inizi del XX secolo.

⁶⁵⁸ Padre Andrzej Bernardyn Kaliski nacque nel 1601. Entrò nell'Ordine degli Osservanti all'età di vent'anni. Dopo sette anni, nel 1628 passò ai Riformati e successivamente, nel 1637, tornò ai Bernardini. Svolse molte importanti funzioni nell'Ordine. Fu anche defenitore della Provincia della Rus' e guardiano di Leżajsk negli anni 1657-58. È autore di una preziosa cronaca religiosa: *Laconicum novellae provinciae Russiae*. Morì a Jarosław il 26 giugno 1658 e venne sepolto a Leżajsk. APB - RGP-k-41, f. 63-66; Kachel 2004, Vol. III, p. 27.

⁶⁵⁹ APB, RGP-b-2, p. 144.

⁶⁶⁰ APB, VI-a-2, f. 40r.

⁶⁶¹ Ibidem, f. 68.

⁶⁶² Golichowski 1899, p. 88.

⁶⁶³ Padre Jakub Uchański nacque nel 1586, figlio di Jan e Anna della famiglia Nadarzyński. All'età di vent'anni prende i voti a Cracovia, il 24 dicembre del 1606. Nell'Ordine svolse molte importanti funzioni. APB, VI-a-2, f. 68r.; APB, RGP-k-71, f. 149r.

⁶⁶⁴ APB, VI-a-2, f.41; APB, VI-a-1, p. 349.

V fase: 1909

Nel 1909 la parte superiore della torre campanaria fu ricoperta di mattoni e fu realizzato un nuovo coronamento che faceva riferimento alla *campana signatoria* sulla basilica. Il restauro venne eseguito con il Padre guardiano Sergiusz Michna, mentre i lavori di costruzione furono eseguiti dall'impresa di laterizi di Henryk Perier di Leopoli⁶⁶⁵. I lavori realizzati per la ricostruzione della torre dell'orologio furono eseguiti con grande maestria e senso artistico.

VI fase: 1978-1984

L'ultima fase dei lavori di costruzione eseguiti nel convento è legata all'ampliamento della cucina con l'aggiunta di una nuova sala, cosa che ebbe un riflesso negativo sull'architettura del convento. Questi lavori vennero eseguiti con il Padre guardiano Bonawentura Misztal⁶⁶⁶.

4.1 Descrizione dell'architettura del convento

Il convento di Leżajsk, contrariamente agli altri conventi dei Padri Bernardini, è situato in modo irregolare rispetto alla chiesa. Il padiglione sud-occidentale è attiguo al presbiterio della chiesa ed è collegato tramite un ingresso. Come abbiamo già detto, tale disposizione degli edifici fu dovuta alla presenza di costruzioni precedenti che si trovavano nel "luogo santo"⁶⁶⁷. Il convento è composto di quattro ali attorno a un *viridarium* quasi quadrato (**ill. VI/81**). Negli angoli sono presenti dei padiglioni di grandezza diversa che sporgono decisamente dalla facciata delle ali. Nel progetto del pianoterra le ali del convento hanno una campata e mezzo, comunicate tramite un corridoio attorno al *viridarium*. Il padiglione sud-occidentale, nel progetto approssimativamente un quadrato, è a due campate. Il padiglione nord-occidentale e quello nord-orientale, rettangolari sulla pianta, sono a una campata e mezza. L'ultimo padiglione, quello sud-orientale, anche su pianta rettangolare, è a una campata. Il pianoterra comunica con il piano superiore attraverso due scale a rampa unica con un pianerottolo, situate nell'ala meridionale e in quella settentrionale nella parte orientale. Al piano l'ala occidentale e quella settentrionale sono a una campata e mezza, invece l'ala meridionale e quella orientale sono a due campate (**ill. VI/82-84**).

4.2 Origine del progetto e analogie

Già nel 1973 Jerzy Kowalczyk indicò la dipendenza del progetto del convento di Leżajsk dal modello di Sebastiano Serlio. All'epoca indicò la pianta di Palazzo Rosmarino, che Serlio aveva pubblicato nel VII Libro nel 1575⁶⁶⁸. È un modello di palazzo quadrilatero a forma di castello con un cortile porticato ad arcate al centro e torri quadrate agli angoli (**ill. VI/85**). Poco dopo la pubblicazione, questo progetto cominciò a farsi strada nell'architettura polacca, ancor prima del 1600⁶⁶⁹. Secondo

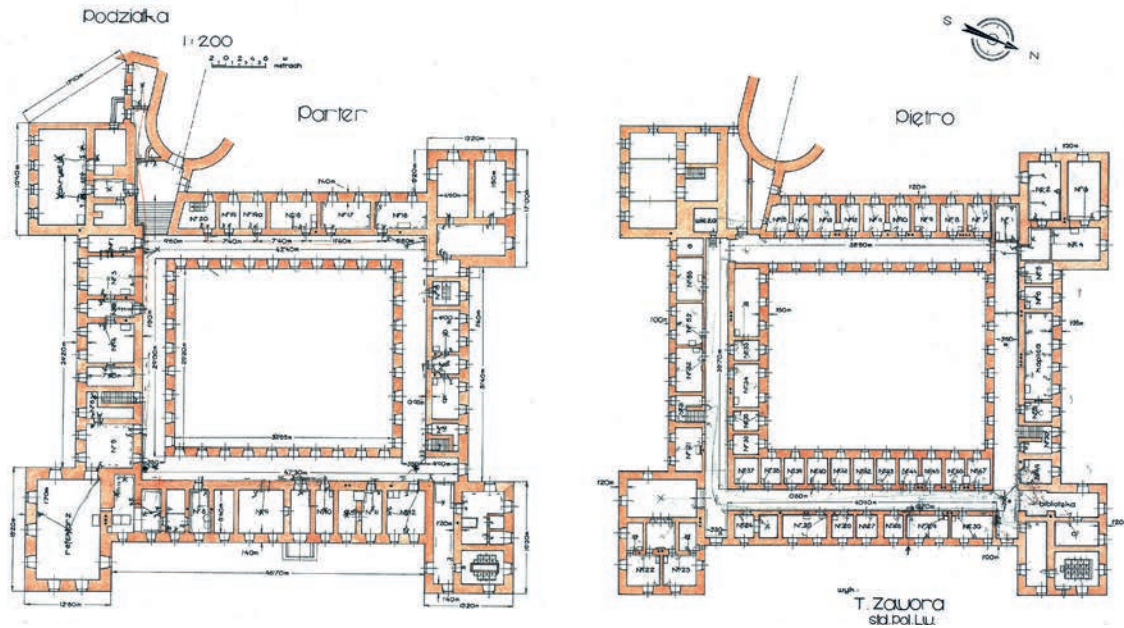
⁶⁶⁵ APB, VI-a-4, p. 43, 44; Larendowicz 2010, p. 37.

⁶⁶⁶ Larendowicz 1994, p. 87.

⁶⁶⁷ Secondo il parere di Padre K. Grudziński, riportato da A. Cebulak, "il progetto (della chiesa e del convento) ha un significato simbolico (espresso dalla curvatura dell'asse del convento rispetto all'asse della chiesa)". Cebulak 1983, p. 69.

⁶⁶⁸ Kowalczyk 1973, p. 171.

⁶⁶⁹ Ibidem, p. 172.



VI/81. Leżajsk. Pianta del convento dei Padri Bernardini – piano terra e primo piano, T. Zawora (Politecnico di Leopoli), prima del 1939.



VI/82. Leżajsk. Ala orientale del convento dei Padri Bernardini vista dal cortile.

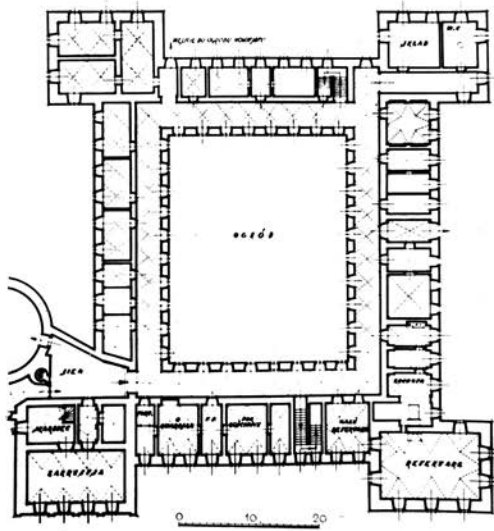


VI/83. Leżajsk. Veduta del convento dalla parte del viridarium.

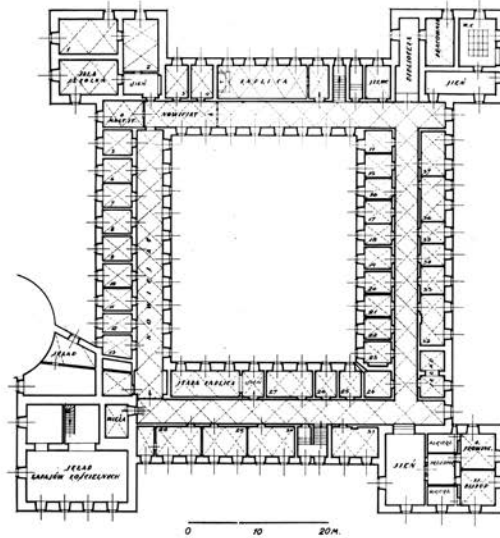


VI/84. Leżajsk. Veduta del convento dalla parte del viridarium.

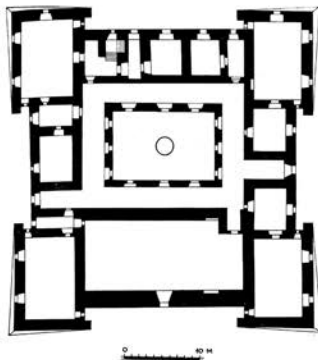
I



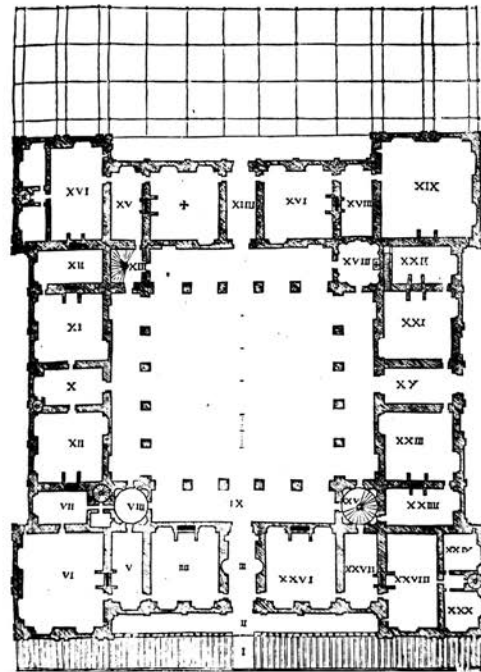
II



III



IV



VI/85. Confronto tra le piante del convento di Lezajsk (I e II), quella di Kalwaria Zebrzydowska (III) e il progetto di Sebastiano Serlio - Palazzo Rosmarino nel Libro VII (IV).

gli studi di Kowalczyk assunsero questa forma non solo le residenze dei magnati, ma anche gli edifici di collegi e conventi che venivano costruiti dagli architetti italiani⁶⁷⁰. Ruolo importante nella popolarizzazione dell'idea di palazzo di Serlio ai fini della costruzione di conventi lo svolse il già citato più volte architetto gesuita italiano Giovanni Maria Bernardoni. Nel 1603 elaborò il progetto di un

⁶⁷⁰ Ibidem.

convento per il voievoda di Cracovia Mikołaj Zebrzydowski che realizzava in una forma semplificata il moderno tipo “a palazzo” degli edifici religiosi⁶⁷¹. L'anno successivo venne costruito un “suntuoso edificio con quattro ali a due piani disposte attorno a un *viridarium* rettangolare con padiglioni rettangolari agli angoli” di carattere difensivo⁶⁷². Nell'ala meridionale venne collocata una chiesa di piccole dimensioni.

A Leżajsk il progetto di Serlio di Palazzo Rosmarino contenuto nel VII Libro subì delle lievi modifiche tenendo in considerazione le necessità della vita monastica e le condizioni climatiche. A tal fine si rinunciò al chiostro aperto, che venne sostituito da un corridoio chiuso nel convento che gira intorno al corridoio quadrilatero. Subirono una modifica la posizione e la forma delle scale, che in Serlio si trovano nelle campate angolari del chiostro. A Leżajsk furono sostituite con delle scale a due rampe, che non si trovano sull'asse delle ali, ma nella parte orientale dell'ala meridionale e di quella settentrionale tenendo in considerazione la disposizione dei singoli vani del convento. In confronto ai padiglioni nel modello di Serlio, quelli di Leżajsk differiscono tra loro per la grandezza e la profondità con cui sono rientranti nel corpo delle ali e per le divisioni interne. Le differenze dipesero dalle diverse fasi di costruzione del convento di Leżajsk in un lungo periodo di tempo e dalla funzione delle sale di rappresentanza che vennero collocate nei padiglioni. Nonostante queste modifiche e le caratteristiche difensive, il convento di Leżajsk ha conservato il carattere a palazzo di Palazzo Rosmarino. Rispetto ad altri conventi costruiti nella prima metà del XVII secolo costituisce uno splendido esempio di utilizzo artistico e creativo dei modelli attinti ai trattati architettonici italiani

4.2.1 Attribuzione dei progetti della chiesa e del convento

Negli studi condotti fino ad oggi, la questione della paternità del progetto della chiesa di Leżajsk è stata molto spesso trascurata o attribuita a uno dei costruttori di Lublino. Dal momento che i progetti della chiesa e del convento non si sono conservati, o non sono stati rinvenuti, bisogna ricorrere all'analisi comparata e alla tradizione monastica. Nell'ambiente dei Bernardini di Leopoli all'inizio XVII secolo svolse un ruolo importante Padre Bernard Avelides⁶⁷³, un costruttore dal notevole talento architettonico, al quale si attribuisce la direzione della “*fabrica Ecclesiae*” a Leopoli e di aver collaborato alla realizzazione dei progetti della chiesa dei Bernardini a Sokal⁶⁷⁴. Il progetto elaborato per la chiesa dei Bernardini di Leopoli si è conservato in un documento del gennaio del 1601⁶⁷⁵, che riassumeva quanto stabilito dai commissari del re, dai rappresentanti della città e dell'Ordine **(ill. VI/86)**. La chiesa e il convento costruiti a Leopoli ripetono precisamente il progetto conservato nel documento⁶⁷⁶. Per Andrzej Betlej questo progetto era stato elaborato nell'ambiente monastico

⁶⁷¹ Ibidem, p. 172-173.

⁶⁷² Ibidem; Wyczawski 1987, p. 60-61.

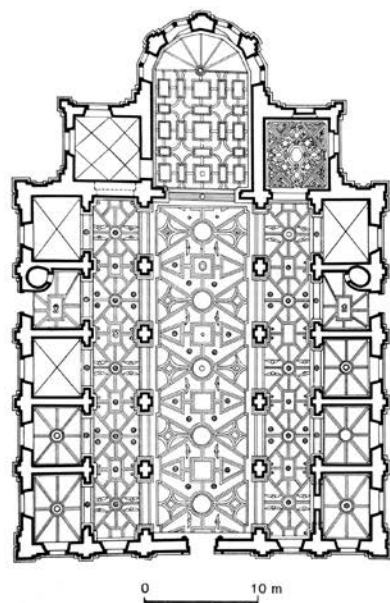
⁶⁷³ Padre Bernard Avelides nacque a Vilnius verso il 1560. Concluse lo Studio di filosofia a Sambor e poi divenne predicatore a Kaunas. Nel 1601 diventa guardiano a Leopoli e ricopre questa carica, con delle pause, fino al 1612. In questo periodo dirige i lavori di costruzione della chiesa di Leopoli e di Sokal'. Era anche un pittore talentuoso. Secondo i cronisti lasciò pitture murali e dipinti a Sambor, Sokal' e Leopoli. Padre Avelides morì a Leopoli il 28 aprile 1617. APB, RGP-k-19, f. 248r, 249r; Łoziński 1901, p. 57.

⁶⁷⁴ Betlej 1999, p. 66.

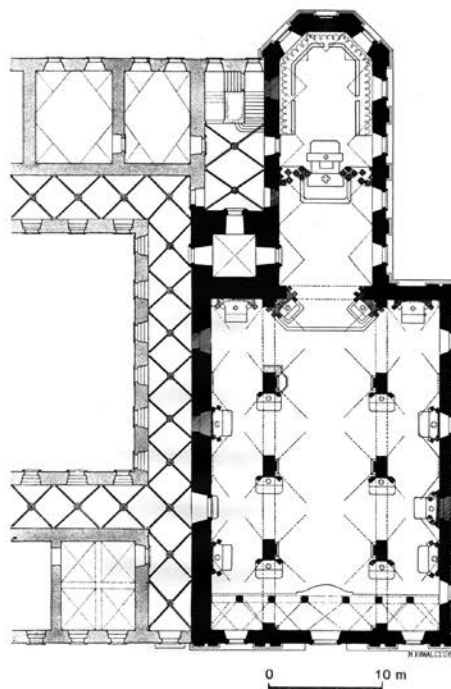
⁶⁷⁵ APB-169.

⁶⁷⁶ La chiesa dei Padri Bernardini di Leopoli venne costruita negli anni 1602-1613. Per il convento *inspector fabricae* era Padre

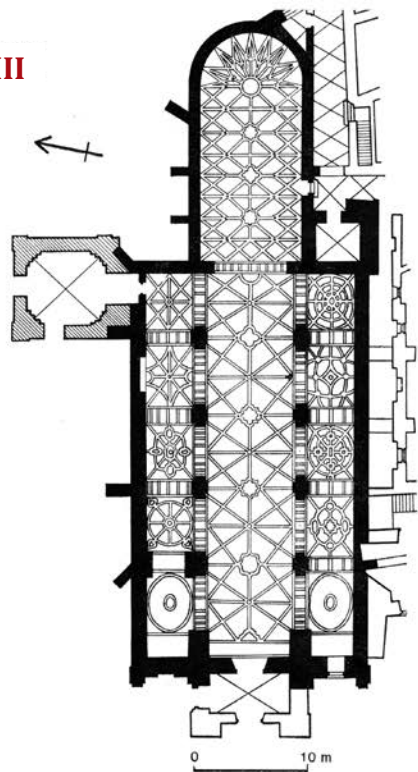
I



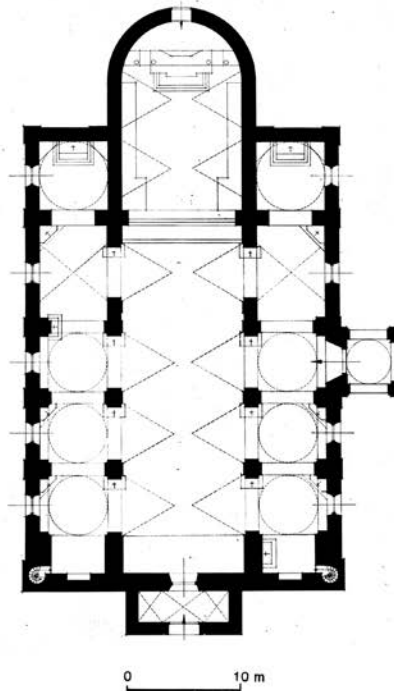
II



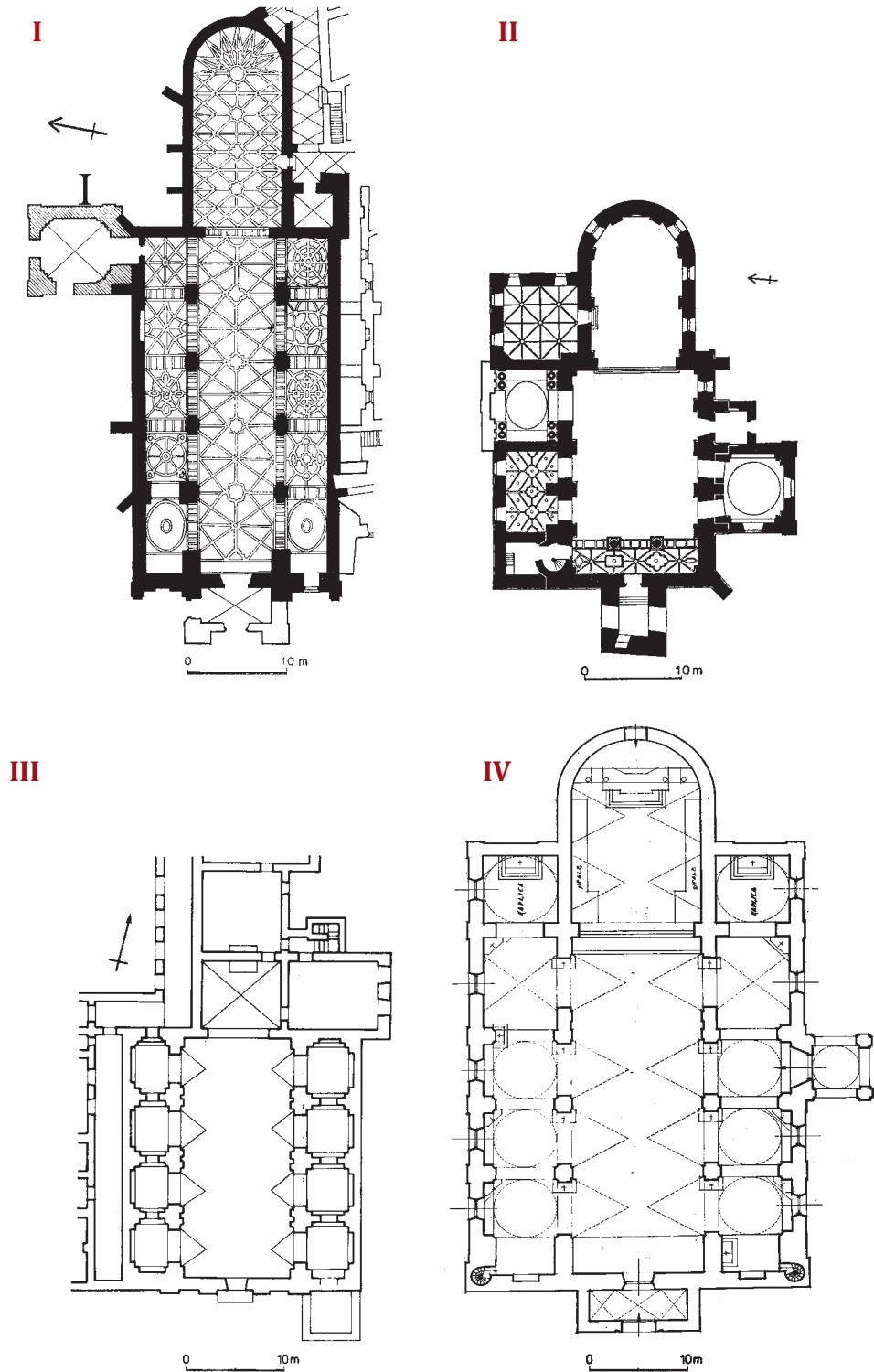
III



IV



VI/87. Confronto tra le piante delle chiese di Zamość (I), Leopoli (II), Lublino (III) e Leżajsk (IV).

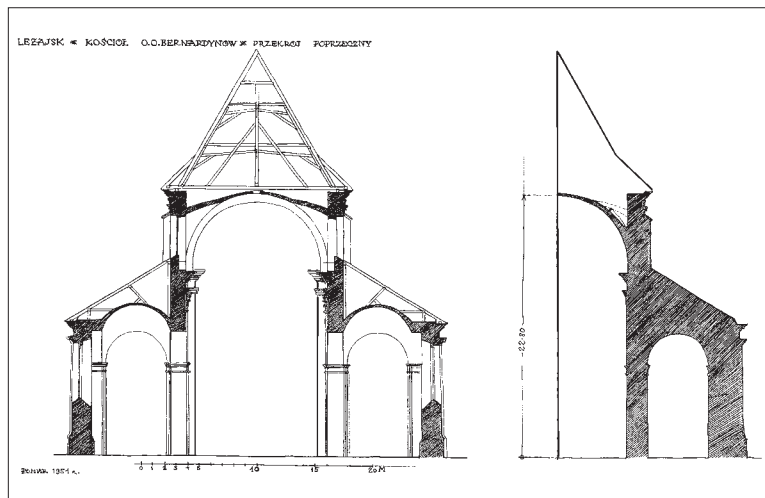


VI/88. Confronto tra le piante delle chiese realizzate da Jakub Balin: a Lublino (I) - chiesa dei Padri Bernardini, a Kazimierz Dolny (II) e a Lublino (III) - chiesa dei Carmelitani Scalzi, e del progetto del tempio di Leżajsk (IV).

significato fondamentale il progetto della chiesa dei Bernardini di Lublino che dovette prendere in considerazione le piante degli edifici già esistenti e la pianta della chiesa non conservatasi della Madonna dello Scapolare, costruita dalle fondamenta per i Carmelitani Scalzi. Durante la ricostruzione della chiesa dei Bernardini il presbiterio venne allungato e chiuso in modo semicircolare. Il corpo delle navate ampliato, aggiungendo una quinta campata e la struttura gotica a sala trasformata in pianta basilicale. Grazie a ciò l'interno ottenne una forma rinascimentale che si esprime nel fatto che la navata centrale e quelle laterali creano uno spazio comune sorretto da snelli pilastri con arcate. Similmente anche le campate delle navate laterali sono unite da arcate. Le analogie con la basilica di Leżajsk sono visibili principalmente nelle proporzioni delle navate laterali con la navata centrale espresse in rapporto 1:2, il presbiterio chiuso in modo semicircolare la cui larghezza è uguale alla larghezza della navata centrale e nella soluzione del corpo della chiusura occidentale della chiesa. In modo simile sono risolte le volte a vela delle navate laterali. Al posto del fregio ad arcate Pelacini introdusse a Leżajsk delle soprapporte decorate presumibilmente con dipinti a cavalletto dei *miracula* di Leżajsk della *Via Crucis*. Elemento caratteristico comune che univa le chiese di Lublino e di Leżajsk dei Bernardini sono le modanature realizzate in stucco che riempiono tutte le volte delle navate e gli archi dell'archivolto. Nella chiesa di Leżajsk gli stucchi secenteschi si sono conservati nella cappella settentrionale dedicata a San Francesco e in angoli nascosti della basilica. Torneremo dopo a parlarne. L'elemento comune e più importante che unisce questi due monumenti dell'architettura moderna è l'idea della costruzione e l'abilità di aver trasferito il peso della volta sui muri e sui pilastri affinché sostenessero la forza della pressione e al tempo stesso conservassero la leggerezza e l'equilibrio. Lo illustra perfettamente la sezione trasversale condotta attraverso i pilastri tra le navate e gli archi rampanti delle navate laterali. Tutto il peso della volta a botte è sostenuto non solo dai pilastri, ma soprattutto dal muro di sostegno trasversale nascosto nel solaio delle navate laterali (**ill. VI/89-90**). Dall'esterno è visibile sopra il tetto a una falda come contrafforte tagliato in modo obliquo all'altezza della trabeazione, nella parte del corpo della chiesa. È molto probabile che proprio durante la ricostruzione e l'ampliamento della chiesa dei Padri Bernardini di Lublino Pelacini avesse appreso una bella lezione di architettura. Le differenze sostanziali sono principalmente il corpo della chiesa allungato, a cinque campate e il presbiterio a quattro campate uniti tra loro in modo tale che il basso presbiterio viene unito all'alta navata centrale. Nel progetto della chiesa dei Padri Bernardini di Lublino mancano le caratteristiche cappelle a cupola adiacenti simmetricamente al presbiterio, aperte allo stesso tempo sulle navate laterali, e la prima campata allargata attigua al presbiterio. Tali cappelle, coperte da cupole con lanterne su pennacchi, erano state introdotte Balin nella parte occidentale del corpo. Molte più differenze sono presenti se si paragonano i progetti della chiesa dei Carmelitani Scalzi, costruita dalle fondamenta da Jakub Balin, con la pianta della basilica di Leżajsk. Stando agli studi di Maria Brykowska, il progetto del tempio venne elaborato da Balin con la collaborazione di Jakub Tremanzel⁶⁸² e dei monaci⁶⁸³. Si tratta del

⁶⁸² Jakub Tremanzel veniva da Grosio, in Valtellina, vicino a Sondrio in Lombardia. Era figlio di Antonio e Giustyna (in realtà Agostina Sassella). Giacomo Tremanzoli era nato il 6 marzo 1570 (informazioni fornite da Guglielmo Scaramellini). Acquisì la cittadinanza di Lublino nel 1606. Attestata dalle fonti è la sua partecipazione ai lavori della chiesa dei Carmelitani di Lublino e della costruzione di una delle porte di Lublino. Morì nel 1643. Stankowa, Gawarecki 1962, p. 269-275; Cfr. Majewski, Wzorek 1970, p. 60-61.

⁶⁸³ Brykowska 1991, p. 84. In un altro articolo l'autrice ha sottolineato la possibilità che la chiesa dei Carmelitani di Lublino fosse stata costruita in due fasi: 1612-1619 – costruzione della navata e del presbiterio su progetto di Jakub Balin e dopo



VI/89. Leżajsk. Sezione trasversale della chiesa dei Padri Bernardini, 1951; Istituto di Architettura Polacca del Politecnico di Varsavia.



VI/90. Leżajsk. Sezione trasversale della chiesa dei Padri Bernardini, L. Gyurkovich, 1929.

tipo di basilica a tre navate, con un presbiterio più stretto chiuso in maniera rettangolare. La struttura spaziale di questa chiesa è barocca e si esprime nelle proporzioni delle navate e nella trasformazione delle navate laterali in cappelle unite tra loro da un passaggio. Elemento comune con la basilica di Leżajsk sono qui le doppie paraste presenti sui pilastri della navata centrale. A Leżajsk è presente una soluzione simile nel primo pilastro ampliato dalla parte orientale. Per rispondere alla domanda se Jakub Balin abbia elaborato i progetti per la chiesa e il convento dei Padri Bernardini di Leżajsk, alla luce delle informazioni presentate sembra molto dubbio. Analizzando i progetti di altre grandi chiese a basilica sorte nella *Res Publica* nel periodo trattato, sono degne di attenzione le soluzioni che adottò l'architetto gesuita Giovanni Maria Bernardoni nei progetti degli edifici per l'ordine di cui faceva parte, ma anche per committenti laici. Bernardoni era nato nel 1541 a Cagno, nella diocesi di Como⁶⁸⁴. Dopo dieci anni di lavoro nella professione edile entrò nell'ordine dei Gesuiti a Roma con il desiderio di diventare architetto. Dal 1564 fu assunto presso cantieri edili a Roma, in Abruzzo e a Napoli. In seguito venne mandato in Sardegna, dove realizzò i progetti dei collegi di Sassari, Cagliari e Busachi. Dal 1583 visse in Polonia elaborando i progetti delle chiese e dei collegi di Poznań, Lublino e Kalisz⁶⁸⁵ (ill. VI/91). Nel 1586 partì per Njasviž, dove nel corso di tredici anni costruì la chiesa del Corpus Domini e il collegio dei Gesuiti, nonché le altre committenze del principe Radziwiłł⁶⁸⁶. Successivamente, nel 1599, venne mandato a Cracovia per dirigere il cantiere della chiesa dei Santi Pietro e Paolo⁶⁸⁷. In questo periodo elaborò per il voievoda di Cracovia Mikołaj Zebrzydowski i progetti per la chiesa parrocchiale di Zebrzydowice e il progetto del

il 1621 – aggiunta di quattro coppie di cappelle presso la navata, presumibilmente con il contributo di Jakub Tremanzel. Brykowska 1991, p. 84; Stankowa, Gawarecki 1962, p. 269, 272, 274.

⁶⁸⁴ Poplatek, Paszenda 1972, p. 83.

⁶⁸⁵ Paszenda 1999, p. 159.

⁶⁸⁶ Sono il convento delle Benedettine con la chiesa di Santa Eufemia, il convento dei Bernardino e la chiesa di Santa Caterina, la cappella di San Raffaele. Bernatowicz 1998, p. 45-107.

⁶⁸⁷ Małkiewicz 2010, p. 241.

convento dei Padri Bernardini a Kalwaria Zebrzydowska. Morì il 19 ottobre del 1605. La data di morte di questo illustre architetto, straordinariamente benemerito per lo sviluppo dell'architettura in Polonia, esclude che possa essere l'autore dei progetti del convento di Leżajsk. È tuttavia nell'architettura di Bernardoni che si possono trovare gli elementi mancanti dei progetti della chiesa e del convento di Leżajsk. L'architetto gesuita fu il primo ad applicare nelle terre della *Res Publica* lo schema delle due cappelle gemelle a cupola situate nella chiusura delle navate laterali nella chiesa dei Gesuiti di Lublino già nel 1586⁶⁸⁸. Altre caratteristiche comuni della basilica di Leżajsk che in precedenza Bernardoni aveva adottato a Lublino sono l'unione del presbiterio con la navata centrale di larghezza simile e della stessa altezza⁶⁸⁹. In una certa misura è risolto in modo simile anche il coro occidentale nella navata centrale. Il successivo elemento comune è il sistema di illuminazione dell'interno, e in particolare del presbiterio. Tanto nei progetti di Bernardoni (Njasviž, Lublino, Kalisz) che in quelli di Pelacini è presente una finestra nell'asse principale. Nella basilica di Leżajsk si sono conservati la nicchia e la strombatura di questa finestra che alla metà del XVIII secolo venne murata⁶⁹⁰. Elemento comune sono le torrette, cioè le cosiddette "orecchie d'asino" che si trovano sulla facciata occidentale⁶⁹¹. A Leżajsk svolgono un ruolo essenziale: sono il prolungamento delle scale a chiocciola che portano al coro, al solaio delle navate laterali e ancora più su alla galleria che percorre tutto l'interno della chiesa. Questa soluzione è legata in modo sostanziale all'incastellamento della chiesa⁶⁹². La facciata, coronata da un timpano e fiancheggiata da torrette circolari, sorse molto prima a Njasviž nella facciata principale della chiesa delle Benedettine intitolata a Sant'Eufemia sempre progettata da Bernardoni⁶⁹³. L'ultimo elemento comune che vale la pena di sottolineare è il fregio *a consolle* che si trova nella parte della trabeazione che percorre la navata centrale e il presbiterio sotto la grondaia. Venne ripetuto nella chiesa dei Bernardini di Lublino nella parte dell'abside e del presbiterio e successivamente nella basilica di Leżajsk. Un fregio *a consolle* si può anche osservare nell'architettura delle chiese di Piuro. Il campanile conservatosi della chiesa di S. Abbondio (costruito attorno al 1600) nella parte della trabeazione presenta proprio questa soluzione. Anche i disegni vegetali visibili sulle *consolle* sono identici⁶⁹⁴. La differenza fondamentale tra l'opera di Bernardoni e la basilica di Pelacini è la disposizione barocca dell'interno dell'edificio di Bernardoni, che accentua il corpo, la massa del muro rinunciando alla decoratività⁶⁹⁵. I progetti del-

⁶⁸⁸ Paszenda 1999, p. 214-215.

⁶⁸⁹ Maśliński 1953, p. 272.

⁶⁹⁰ Nella nuova nicchia venne collocata una croce con una scultura di Cristo spostata dall'altare maggiore. Questi cambiamenti furono dovuti allo spostamento dell'altare maggiore sulla parete dell'abside. Originariamente l'altare era stato costruito all'inizio del presbiterio oltre l'arco trionfale. In tal modo i templi dei monaci si avvicinavano, per il programma, a quelli diocesani. Gieysztor-Miłobędzka 1987, p. 67.

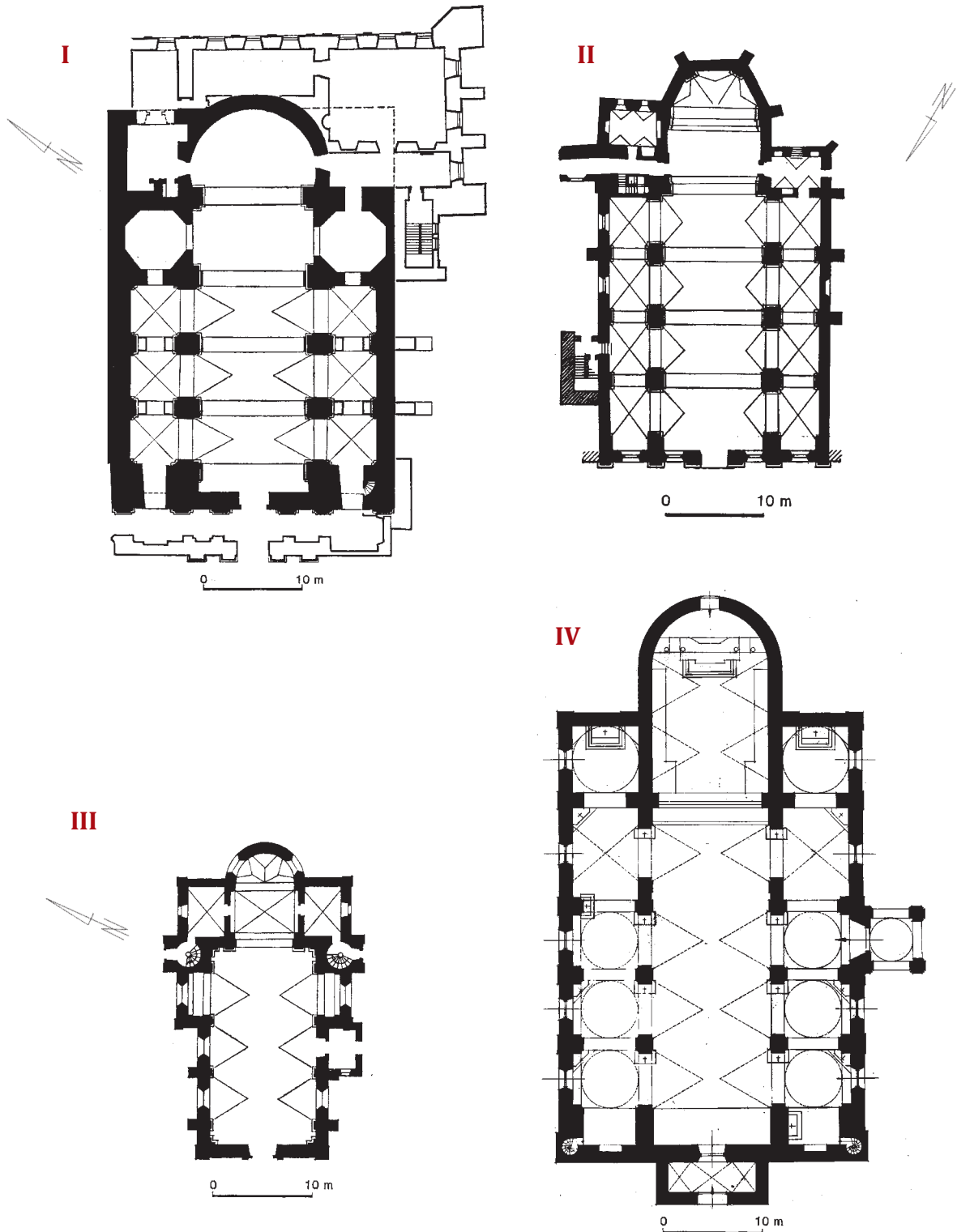
⁶⁹¹ In Valtellina questa soluzione con le torrette che fiancheggiano il frontone della facciata si trova nel Santuario della Madonna di Loreto a Tresivio, costruito nel 1646. A Chiavenna nella chiesa della Madonna di Loreto. In questa chiesa la facciata con due torrette venne costruita in un lungo periodo di tempo. La prima torretta risale agli anni 1658-59, mentre la seconda agli anni 1764-1793. Modello per entrambe le facciate delle chiese fu la facciata principale del Santuario della Santa Casa di Loreto (1587), in provincia di Ancona.

⁶⁹² La soluzione nella chiesa dei Gesuiti di Lublino anticipa di qualche anno le torrette che adottò Pelacini a Leżajsk. A Lublino la facciata venne ultimata nel 1617. Paszenda 1999, p. 255.

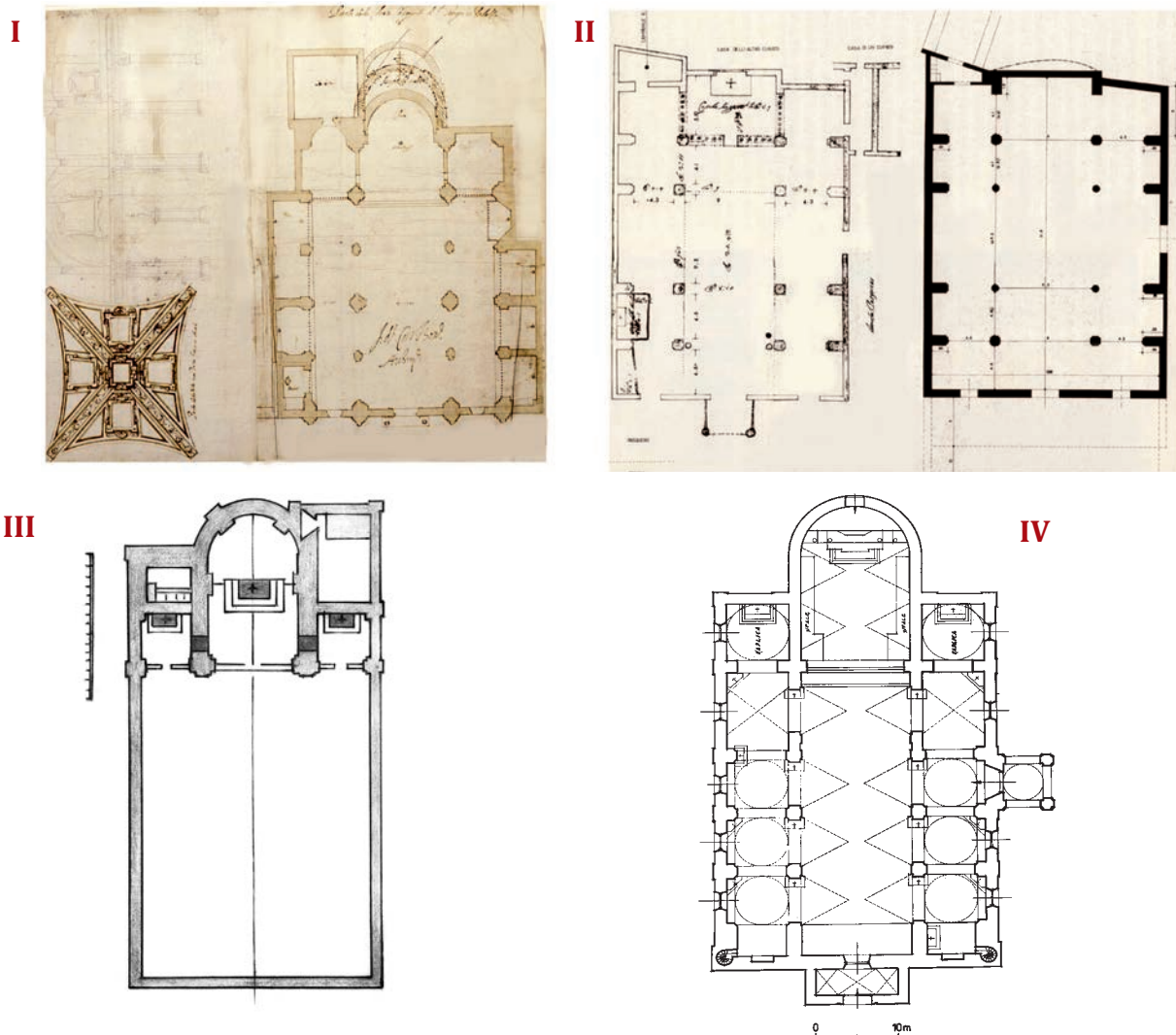
⁶⁹³ La consacrazione della chiesa si tenne il 19 novembre 1598. Bernatowicz 1998, ill. 31 a p. 42, 61, 64.

⁶⁹⁴ Guido 2009, p. 14-16.

⁶⁹⁵ Maśliński 1953, p. 274-275; Kowalczyk, p. 1957, p. 133.



VI/91. Confronto tra le piante delle chiese progettate da Giovanni Maria Bernardoni a Lublino (I), Poznań (II) e Zebrydowice e il progetto di Lezajsk.



VI/92. Confronto tra i progetti di Francesco Maria Richini per le chiese di Milano: San Giorgio al Palazzo (1623 circa) – I, Santa Maria alla Porta (1605) – II, San Giorgio al Palazzo (1623 circa) – III, e la pianta della basilica di Ležajsk – IV.

la basilica di Ležajsk hanno, però, una forte analogia con le opere dei maestri italiani attivi in Lombardia, come dimostrano i progetti di Francesco Maria Ricchino pubblicati dalla prof.ssa Isabella Balestreri⁶⁹⁶ (ill. VI/92). Una delle varianti del progetto della basilica elaborato da questo architetto e teorico venne utilizzata sicuramente da Antonio Pelacini a Ležajsk⁶⁹⁷. Francesco Richini (1584-1658), è indubbiamente uno dei più importanti architetti della Lombardia della prima metà del XVII secolo⁶⁹⁸. Gli studiosi concordano nell'affermare che il contributo di questo artista allo svi-

⁶⁹⁶ Balestreri 2016, ill. 2d, p. 406.

⁶⁹⁷ Ibidem.

⁶⁹⁸ Guttmejer 2006, p. 103.

luppo dell'architettura moderna è enorme e sottovalutato⁶⁹⁹. L'analogia più stretta per la pianta del convento di Leżajsk si vede nel progetto del convento dei Padri Bernardini di Kalwaria Zebrzydowska che, su richiesta del voievoda, Giovanni Maria Bernardoni elaborò in una forma semplificata negli ultimi anni di vita ma venne ultimato da Paul Baudarth⁷⁰⁰.

Riassumendo le analogie presentate attira l'attenzione la mancanza di omogeneità stilistica nel progetto del convento di Leżajsk. L'autore nell'elaborarlo si ispirò sia alla tradizione bernardina, probabilmente imposta da Padre Niepołomski e Padre Pilenus, sia utilizzò gli elementi nuovi dell'architettura dell'ambiente di Lublino che si possono rinvenire negli edifici costruiti da Jakub Balin e dall'architetto gesuita Giovanni Maria Bernardoni. Per l'autore della presente pubblicazione sembra molto probabile che l'autore del progetto della chiesa e del convento di Leżajsk sia Antonio Pelacini. Non si può ovviamente escludere una compartecipazione nei progetti degli edifici di Leżajsk di Jakub Balin che presumibilmente, come maestro e suocero, era ben a conoscenza dei lavori di costruzione del giovane Antonio. Le soluzioni architettoniche adottate che non sono presenti nelle opere di Balin, che rappresenta la generazione più anziana dei costruttori di Lublino, inducono l'autore di questa pubblicazione a questa attribuzione. Si tratta principalmente della disposizione barocca dell'interno espressa con l'unione della navata centrale al presbiterio alla stessa altezza e il tipo di convento di Leżajsk a palazzo attinto ai trattati architettonici italiani. Rimangono un mistero le analogie rinvenute nell'architettura gesuita e così coerentemente realizzate nei progetti della chiesa e in particolare del convento di Leżajsk. La cronologia degli eventi legati alla committenza e le fonti di ispirazioni artistiche fanno supporre che i primi progetti della chiesa di Leżajsk possano essere stati elaborati già il 10 aprile 1608, nel corso della seduta della commissione regia riunitasi al castello di Leżajsk per stabilire i confini della committenza per i Bernardini⁷⁰¹. Tuttavia il documento della seduta della commissione non contiene tali progetti. Inoltre tra i membri della commissione regia non vi erano persone che potessero svolgere la professione di architetto o costruttore⁷⁰². Considerando la storia della vita religiosa di Padre Niepołomski attira l'attenzione il fatto che questo frate non si trovasse a Leżajsk negli anni 1614-1617, a causa delle regole religiose. Si suppone che a quel tempo costui, che aveva la funzione di *inspector fabricae ecclesiae*, fosse stato mandato nel convento di Lublino dalle autorità del convento⁷⁰³, e che lì, in un ambiente straordinariamente dinamico a livello artistico nacquero i progetti della chiesa e del castello di Leżajsk. Attira l'attenzione il fatto che negli anni 1615-1617 a Lublino è attestata da fonti d'archivio anche la presenza di Antonio Pelacini, già costruttore⁷⁰⁴. Quanto presentato sulla vita di Padre Niepołomski,

⁶⁹⁹ Balestreri 2017, p. 28-47.

⁷⁰⁰ Wyczawski 1987, p. 61.

⁷⁰¹ APB, VI-a-2, f. 1r - 4v.

⁷⁰² Ibidem, f. 1r. Facevano parte della commissione regia: "Łukasz Opaliński starosta di Leżajsk, Samuel Trojecki scalco di Przemysł, Jan Grabiński vice-starosta di Leżajsk, Mikołaj Krzyczowski, Jan Bystrzjowski, Jerzy Branicki preposto di Przeworsk, segretario regio, Adam Podgórski canonico di Przemysł, Walenty Trochlina parroco di Giedlarowa, Jan Świętosławski ciambellano di Przemysł, Kacper Głuchowski, Maciej Pstrokoński vescovo di Przemysł, preposto Bożogrobców (di Leżajsk?) segretario regio (cognome non indicato), Bonawentura padre provinciale dei Bernardini, Padre Jerzy guardiano dei Bernardini di Przeworsk, presenti anche i frati Bernardini del convento di Leżajsk". Półwieciek 2003, p. 690.

⁷⁰³ La cronaca di Padre Kaliski riporta che Padre Niepołomski era guardiano a Lublino, ma non riporta le date in cui ricoprì tale carica. APB, RGP-b-2, p. 145.

⁷⁰⁴ Kłosowski, Szykuła-Żygawska 2012, p. 27.

del committente Łukasz Opaliński e del costruttore Antonio Pelacini consentono di formulare un'altra conclusione e cioè che i progetti definitivi della chiesa e del convento di Leżajsk furono elaborati a Lublino negli anni 1615-1617. *Terminus post quem* è la data che conferma la presenza di Pelacini a Lublino e l'acquisizione del diritto di cittadinanza nel 1615⁷⁰⁵. *Terminus ante quem* è il viaggio all'estero di Łukasz Opaliński nel 1617. Si suppone che i progetti del convento di Leżajsk già allora dovessero essere stati accettati dal committente e trasmessi per la realizzazione⁷⁰⁶.

L'analisi presentata permette di formulare le seguenti conclusioni. Il convento di Leżajsk sorse in determinate condizioni storiche e artistiche. L'analisi ha mostrato anche la nascita di un unico progetto comune per la chiesa e il convento e presumibilmente anche per la parte più antica delle fortificazioni. Per quanto riguarda l'Ordine dei Bernardini la maggiore influenza sulla scelta dei progetti del convento e per l'introduzione delle modifiche in conformità alla tradizione degli Osservanti la ebbero Padre Zygmunt Niepołomski e Padre Adam Pilenus, il quale aveva studiato anche nel collegio della Compagnia di Gesù. La posizione della basilica di Leżajsk fu condizionata soprattutto dalla presenza di luoghi resi santi dalla presenza della Madonna nel 1590, i quali in un certo senso indicarono i posti più importanti nella chiesa che doveva essere costruita. Svolse un ruolo importante anche la preesistente chiesa in legno del 1598, che presumibilmente, in base alla tradizione del convento, rimase all'interno della navata centrale del nuovo tempio fino a che la nuova chiesa non assunse le funzioni liturgiche e sacre. Anche la scelta del posto in cui costruire il convento fu condizionata dalla presenza di edifici in legno preesistenti, costruiti dopo il 1610. L'analisi dei progetti della chiesa e del convento di Leżajsk permette di affermare che non è omogeneo sul piano stilistico, poiché unisce elementi rinascimentali, manieristi e barocchi. Al contempo abbiamo mostrato che l'autore dei progetti del convento di Leżajsk è Antonio Pelacini. Non è possibile nemmeno escludere che Jakub Balin, maestro e suocero del giovane Antonio, abbia contribuito all'elaborazione dei progetti, come dimostrano le fonti di ispirazione che si possono rinvenire nelle opere di Balin, Giovanni Maria Bernardoni e nell'ambiente artistico di Lublino, Zamość e Leopoli all'inizio del XVII secolo. Un contributo fondamentale alla costruzione del complesso, alla sua grandezza e ricchezza artistica e all'esistenza delle cappelle funerarie attigue sui lati del presbiterio fu quello del committente Łukasz Opaliński. Considerando la biografia di Padre Niepołomski, il soggiorno di Antonio Pelacini a Lublino e il viaggio in Italia del committente, i progetti della chiesa e del convento di Leżajsk poterono essere elaboranti negli anni 1615-1617.

⁷⁰⁵ Ibidem, p. 23, nota 29.

⁷⁰⁶ La famiglia Opaliński si distinse per le molte committenze per la chiesa Romano-cattolica. Il fratello dello starosta di Leżajsk, Andrzej Opaliński, fu vescovo di Poznań negli anni 1607-1623. Era noto per essere un nemico implacabile della Riforma e tutore del Collegio dei Gesuiti di Poznań. Dopo l'incendio della cattedrale della città la fece ricostruire nel 1622. La sorella di Łukasz Opaliński, Gertruda Firlejowa, negli anni 1608-1609 commissionò la chiesa di Santo Spirito a Markuszów. Czaplinski 1979, p. 90; Cebulak 1983, p. 87; sappiamo molto di più sul mecenatismo artistico di Krzysztof Opaliński, voievoda di Poznań e scrittore. Wiliński 1955, p. 191-207.

4.3 Complesso dei portali lignei

Per il convento di Leżajsk un monumento preziosissimo, su scala nazionale, è il complesso di alcune decine di portali lignei conservatisi nell'ala meridionale di provenienza lombarda⁷⁰⁷ (ill. VI/93-97). Vennero probabilmente realizzati su progetto di Antonio Pelacini. Gli artisti di Piuro e della Valchiavenna erano non solo abili scultori nella lavorazione della pietra ollare, ma avevano anche padronanza perfetta di una tecnica di lavorazione di ebanisteria unita a diverse tecniche di intarsio e rimesso. A palazzo Vertemate Franchi alcune sale hanno le pareti e i soffitti ricoperti di legno intarsiato in modo magistrale, chiamate nel dialetto locale "stüa"⁷⁰⁸. Si trovano principalmente al pianoterra per



VI/93. Leżajsk. Convento dei Padri Bernardini – portale nell'ala meridionale che dà accesso alle scale.



VI/94. Leżajsk. Convento dei Padri Bernardini – portale nell'ala meridionale che dà accesso al refettorio.

⁷⁰⁷ Nelle altre ali del convento i portali risalgono alla fine del XIX secolo.

⁷⁰⁸ Pavoni 1989, p. 111-132. La stufa, in pietra ollare, maiolica o muratura, era detta „pigna”.



VI/95. Ležajsk. Convento dei Padri Bernardini – portale nell'ala meridionale che dà accesso al *viridarium*.



VI/96. Ležajsk. Convento dei Padri Bernardini – portale nell'ala meridionale al primo piano nella sala della ricreazione.



VI/97. Ležajsk. Convento dei Padri Bernardini – portale nell'ala meridionale al primo piano nella sala della ricreazione, vista della trabeazione e del coronamento.



VI/98. Italia, Chete. Chiesa della Madonna della Salute. Trabeazione del portale ligneo policromico nella sacrestia, esposto come “testimone”.



VI/99. Italia, Chete. Chiesa della Madonna della Salute. Dettaglio della trabeazione del portale ligneo.



VI/100. Italia, Val San Giacomo. Santuario di S. Guglielmo. Pala d’altare a forma di portale.



VI/101. Cortinaccio di Piuro. Palazzo Vertemate Franchi, uno dei portali lignei.

trattenere il calore. La più grande maestria artistica di diverse tecniche nella lavorazione del legno si può ammirare però sul soffitto della Sala con i segni dello Zodiaco. Anche nelle chiese delle valli alpine si trovano portali lignei e pale d’altare? A quanto pare dominano decisamente il marmo di diversi colori e la steatite. Possiamo trovare portali lignei e pale d’altare nelle chiesette filiali e nelle cappelle sparse in modo pittoresco sui pendii di montagna⁷⁰⁹ (ill. VI/98-99). Inoltre nel Santuario di S. Guglielmo in Val San Giacomo la pala d’altare ha la forma di un portale⁷¹⁰ (ill. VI/100), di cui, possiamo dire, quelli di Ležajsk sono copia fedele. Questo conferma solo le nostre supposizioni, cioè che Pelacini portò con sé dalla sua piccola patria i progetti dei portali (ill. VI/101).

⁷⁰⁹ Nella chiesetta della Madonna della salute in località Chete – nella sacrestia – si è conservata una trabeazione in legno che costituisce la più stretta analogia con i portali di Ležajsk. Guido 1988, p. 61.

⁷¹⁰ Guido 2013, p. 21.

I portali di Leżajsk hanno una forma architettonica con una ricca decorazione intagliata e dipinta, nella quale prevalgono gli ornamenti vegetali. Alcuni portali hanno anche delle iscrizioni scritte necessariamente in latino. I due portali più preziosi dalla forma articolata portano all'atrio della cella del custode e alle scale del primo piano. Sono compresi ai lati da colonne su un piedistallo con il fusto a bassorilievo, che sostengono la trabeazione coronata da un frontone interrotto e un cartiglio sull'asse. Questi portali sono i soli ad avere la cornice allargata nella parte superiore, riempita di figure dipinte di santi dell'Ordine dei Bernardini. Gli altri portali sono compresi tra pilastri con erme con il fusto decorato a bassorilievo che sostengono la trabeazione. Nella parte meridionale del convento si sono conservate anche delle porte con una ricca decorazione pittorica e di ebanisteria. Le porte lavorate artisticamente nel modo migliore sono quelle che portano all'interno del refettorio.

4.4 Incastellamento della chiesa e del convento

I documenti d'archivio conservatisi riguardanti la parte più antica delle fortificazioni del convento indicano inequivocabilmente il periodo in cui vennero costruite. Nel manoscritto di Padre Jurkiewicz è contenuta la prima informazione relativa alla costruzione del muro e all'istituzione della clausura. Tali meriti il cronista li attribuì a Padre Jakub Uchański, che era uomo benemerito della Provincia della Rus'. Secondo la registrazione nella *Metryka* Padre Jakub Uchański fu guardiano a Leżajsk negli anni 1645-1647⁷¹¹. Prima aveva svolto la funzione di Padre provinciale. È possibile quindi supporre che Padre Jakub Uchański in qualità di Padre provinciale e successivamente di guardiano di Leżajsk fece costruire la parte più antica delle fortificazioni del convento negli anni in cui era superiore del convento e al tempo stesso responsabile della sua sicurezza. A conferma di tale ipotesi può essere la cronaca di Padre Kaliski terminata il 17 aprile del 1647, che non menziona le fortificazioni. È poco probabile che le due torri quadrate e la torre a puntone con il muro di cortina che le unisce potessero sfuggire all'attenzione di un così acuto cronista. Dal momento che l'ultima informazione legata alla presenza di Antonio Pelacini a Leżajsk risale al 1633, è poco probabile che sia stato lui il costruttore. Al tempo stesso aver lasciato la basilica e il convento senza difese sembra impossibile. I costruttori di Lublino di origine italiana sono noti per la progettazione di torri e mura difensive. Jakub Balin costruì la torre a Lublino⁷¹², similmente anche Jakub Tremanzel stipulò un contratto per la costruzione di una porta cittadina nella stessa città, "alla fine di via Przedmieście Krakowskie"⁷¹³. Possiamo assumere ipoteticamente che il maestro Pelacini avesse progettato la parte più antica delle fortificazioni, ma che fossero state realizzate da un altro costruttore. Pertanto la chiesa e il convento quando vennero costruiti non avevano una propria difesa? Forse la risposta la fornisce l'affresco di Stanisław Stroiński che si trova sulla parete nord-occidentale della navata centrale dell'odierna Basilica, realizzato attorno al 1757. Il soggetto è "Arrivo dei Padri Bernardini a Leżajsk nel 1608 e consegna delle chiavi da parte del vescovo di Przemyśl Maciej Pstrokoński" (ill. VI/102). L'artista leopolitano raffigurò in terzo piano la costruzione delle mura difensive e delle torri angolari con grossi tronchi di legno. Sono gli stessi frati ad occuparsi della costruzione. Sulla

⁷¹¹ APB-VI-a-1, p. 349.

⁷¹² Majewski, Wzorek 1970, p. 76.

⁷¹³ Stankowa, Gawarecki 1962, p. 275-278.



VI/102. Leżajsk. Basilica dei Padri Bernardini. Affresco che raffigura il vescovo Maciej Pstrokoński nell'atto di consegnare le chiavi ai Padri Bernardini di Leżajsk. Sullo sfondo la costruzione delle fortificazioni in legno del convento, Stanisław Stroiński, 1757 circa.

destra del dipinto, a una certa distanza, è stato raffigurato il fiume Młynówka, il che può suggerire che le mura costruite creassero il fronte orientale. Possiamo supporre che Stroiński dipingendo la scena trattata, che aveva avuto luogo 150 anni prima, avesse attinto alla tradizione orale tramandata nel convento, poiché nel momento in cui l'artista si trovava a Leżajsk le attuali fortificazioni in pietra erano già state ultimate. Non essendo state condotte delle ricerche archeologiche negli immediati pressi del convento, non è possibile confermare tale ipotesi. Gli eventi storici che ebbero luogo ormai dopo la costruzione della basilica di Leżajsk mostrano che grazie alle geniali soluzioni adottate dall'architetto Pelacini, la chiesa e il convento potevano difendersi. Padre Czesław Bogdalski, basandosi su sconosciuti elementi d'archivio, scrisse che nel 1624 i Tatars nell'ottava del Corpus Domini saccheggiarono Leżajsk e bruciarono i fabbricati agricoli⁷¹⁴. È possibile supporre che la chiesa, non ancora ultimata, si sia salvata e anche il convento in legno, poiché bruciò soltanto nel 1657, incendiato dall'esercito di Rakoczy. Probabilmente fu possibile grazie all'incastellamento dell'odierna basilica⁷¹⁵. Questo argomento, finora non contemplato, richiede di essere trattato brevemente. Incastellamento significa adattare un edificio o un complesso di edifici, con una

⁷¹⁴ Bogdalski 1929, p. 60; Gliwa 2013, p. 137.

⁷¹⁵ Esempi di soluzioni simili erano presenti nelle chiese costruite nel Granducato di Lituania, dove il pericolo era ancora maggiore. Bernatowicz 1998, p. 51-52.



VI/103. Leżajsk. Timpano della facciata principale della chiesa dei Padri Bernardini con le feritoie.

destinazione non di carattere difensivo, alla difesa personale. Nel caso della basilica dell'Annunciazione della Santissima Vergine Maria si tratta di un incastellamento semplice. Vennero create delle feritoie con una doppia strombatura nella parte dello zoccolo della chiesa. Il secondo ordine di feritoie venne collocato nel solaio delle navate laterali, il terzo elemento difensivo era una galleria che percorreva tutto il perimetro della navata centrale e del presbiterio ad un livello, cosa che permetteva di condurre una difesa efficace attraverso le aperture delle finestre (**ill. VI/103-104**). Tra questi tre livelli di difesa esiste una comunicazione, ben conservata, risolta all'interno della facciata occidentale (**ill. VI/105**). Le feritoie (poste nel punto più in basso) vennero probabilmente murate dall'interno alla metà del XVIII secolo, mentre dall'esterno nel corso dei lavori di Z. Hendel, attorno al 1895, il quale all'altezza delle feritoie introdusse un cornicione profilato che lasciava il cosiddetto "testimone" – due feritoie sulla facciata occidentale, sulla sinistra dell'ingresso principale. Invece le feritoie nel solaio delle navate laterali e sulla facciata occidentale si sono conservate. Come analogia in questo posto è possibile citare la descrizione della chiesa di Drohobyč: "Chiesa di mattoni in muratura (...). Nella chiesa, su due file, tutt'intorno delle feritoie"⁷¹⁶. Per potersi difendere i monaci e la servitù nel convento erano dotati di mezzi adeguati e di armamenti, cioè la cosiddetta "armata". Nel descrivere l'"armata" del convento dei Bernardini di Sambor nel 1602 il cronista elencò: "archibugi

⁷¹⁶ Bogdanowski 2002, p. 97.



VI/104. Ležajsk. Matroneo che crea un passaggio di comunicazione all'altezza delle finestre superiori.



VI/105. Ležajsk. Corridoio celato all'interno del muro della facciata occidentale che unisce il matroneo settentrionale a quello meridionale.

buoni riparabili 26, tra i quali 2 in bronzo, falconetti 3, schioppi, bułhak, tubi, caricatori 26, alcune palle, e alcuni sacchi. Armata manuale: spada, sciabole, palash, tamburi, custodie in pelle, arco senza corda uno, barili di polvere (...)”⁷¹⁷. Possiamo supporre che anche l’“armata” di Ležajsk avesse una dotazione simile. Gli esempi presentati dimostrano che all’inizio del XVII secolo la basilica e il convento di Ležajsk avrebbero potuto efficacemente difendersi dalle incursioni dei Tatars e dei Cosacchi. L’incastellamento della basilica, realizzata magistralmente da Antonio Pelacini è una buona testimonianza dell’epoca legata a numerose guerre e costante minaccia.

⁷¹⁷ Kantak 1933, p. 40.

5. Chiese attribuite ad Antonio Pelacini

L'architettura della chiesa e del convento dei Padri Bernardini a Leżajsk ammirata dai cronisti nel XVII secolo, portò sicuramente gloria anche al suo costruttore Antonio Pelacini. Si potrebbe, quindi, supporre che nel corso dei lavori di costruzione o subito dopo la conclusione abbia ricevuto nuove commissioni già come architetto esperto. Gli storici dell'arte hanno sottolineato molte volte la similitudine dei dettagli e anche dei progetti della chiesa e del convento di Leżajsk con altri edifici sacri costruiti nella *Res Publica* e nel Gran Ducato di Lituania. Nel 1995 Maria Brykowska ha attribuito ad Antonio Pelacini la costruzione della chiesa dei Bernardini a Druya⁷¹⁸ e nel 2003 Michał Wardzyński la chiesa di Siemiatycze e di Druya⁷¹⁹. Similmente Dorota Piramidowicz osservò il legame tra le chiese citate e l'opera di Antonio Pelacini aggiungendo la chiesa delle bernardine di Hrodna nel volume dedicato alle committenze di Kazimierz Leon Sapieha⁷²⁰. Nel 2014 l'autore del presente volume pubblicando le chiese citate ha osservato che il maggior numero di caratteristiche comuni con la chiesa di Leżajsk si può trovare nell'architettura della chiesa, non conservatasi, dei Bernardini a Brést⁷²¹. Prendendo in considerazione le chiese citate dobbiamo ricordare che disponiamo solo di un'opera certa realizzata dal maestro Antonio e attestata da fonti d'archivio e che il suo soggiorno nelle terre della *Res Publica* è limitato agli anni 1615-1633. Per attribuire delle opere a un qualsiasi artista occorre innanzitutto definire il repertorio dei mezzi di costruzione e di decorazione di cui si serve che col tempo diventano tipici suoi, permettendo di riconoscerlo. Per la chiesa dei Bernardini a Leżajsk sono: la pianta basilicale, la volta a botte con lunette nella navata centrale e nel presbiterio, la prima campata orientale ampliata, l'unione della navata centrale con il presbiterio della stessa larghezza e altezza, le cappelle su pianta quadrata attigue al presbiterio, coperte con una cupola con lanterna e aperte con un'arcata sulle navate laterali, il coro occidentale poggiato su arcate e paraste, finestre pari nella parte del presbiterio (sovrapposte), la finestra nel presbiterio sull'asse longitudinale che illumina il coro, nicchie rettangolari sulle arcate che dividono le navate, il fregio creato con un ornamento *cuir découpé* e vegetale nella parte della trabeazione della navata centrale e del presbiterio e gli stucchi che originariamente riempivano tutte le volte e gli archi delle arcate.

Un confronto delle chiese già sopra citate attribuite ad Antonio Pelacini con gli elementi caratteristici della basilica di Leżajsk deluderà necessariamente. Nessun esempio ripete tutti e neppure la maggior parte degli elementi dell'architettura del maestro di Piuro. Il maggior numero di caratteristiche comuni le possiamo trovare effettivamente nella pianta della chiesa dei Bernardini a Brést, di cui già nel 1647 il cronista del convento aveva scritto che era stato costruito secondo la misura e le proporzioni della chiesa di Leżajsk. Dobbiamo tuttavia ricordare che queste due chiese vennero realizzate quasi contemporaneamente. Di fronte a ciò nasce la domanda giustificata se il giovane Antonio Pelacini potesse dirigere contemporaneamente due *fabricae* delle chiese. Sembra poco probabile. Dal momento che le chiese menzionate hanno molte più caratteristiche in comune con i lavori di Giovanni Malinverni verranno trattate nel capitolo successivo. Bisogna avere la speranza

⁷¹⁸ Brykowska 1995, p. 178.

⁷¹⁹ Wardzyński 2003, p. 221. In precedenza Maria Kałamajska-Saeed aveva sottolineato le affinità riscontrabili nelle chiese di Siemiatycze e di Druya. Kałamajska-Saeed 1998, p. 132.

⁷²⁰ Piramidowicz II-2012, p. 56-70.

⁷²¹ Kłosowski 2014, p. 87-91.

che il rapidissimo sviluppo di internet e la possibilità di accesso alle fonti storiche – indipendentemente da dove si trovino, nell'Europa orientale o occidentale – contribuisca a determinare l'attribuzione di nuove opere di Antonio Pelacini.

6. Conclusioni

L'importanza di Antonio Pelacini per l'architettura polacca moderna consiste nell'elaborazione di un modello di grande basilica che rispondeva alle esigenze della riforma della liturgia seguita al Concilio di Trento e teneva in considerazione le regole dei vecchi ordini mendicanti, orientati al legame con la tradizione. Il perfetto equilibrio delle proporzioni delle singole parti sia tra esse che rispetto all'insieme, crearono la cornice ideale per lo splendido arredo interno che, pur avendo subito dei cambiamenti alla metà del XVIII secolo, resta tuttavia ancora leggibile. Il legame, sottolineato molte volte, delle forme e delle decorazioni con l'ambiente di Lublino trova la sua giustificazione nell'aver accolto dal suo maestro Jakub Balin le forme e le soluzioni architettoniche da lui già elaborate. La capacità di continuare a svilupparle utilizzando i modelli delle basiliche dei gesuiti è invece merito proprio del maestro di Piuro. Nella basilica di Leżajsk, in grande misura rinascimentale, il maestro Antonio lasciò anche un qualche elemento dello spirito italiano che si esprime con la leggerezza e l'ampiezza dell'interno. Il convento di Leżajsk è invece un artistico utilizzo da parte dell'architetto di Piuro del modello di Palazzo Rosmarino del VII Libro dei trattati di Serlio. Nell'architettura polacca residenziale, e in questo caso conventuale, costituisce il secondo e al contempo il più perfetto esempio di applicazione di modelli dei trattati italiani, dopo gli edifici costruiti a Kalwaria Zebrzydowska. Il carattere di palazzo del convento di Leżajsk è visibile nei padiglioni d'angolo fortemente sviluppati rientranti nel corpo delle ali e nel chiostro chiuso che percorre il *viridarium* rettangolare. La grandezza di Pelacini si esprime anche per il fatto che il suo modello di basilica fu molte volte imitato e ripetuto in diverse varianti soprattutto dalle grandi congregazioni monastiche dei Bernardini, dei Domenicani e dei Francescani. Pelacini in modo abile, molto equilibrato adottò le decorazioni in stucco nella basilica – conservatesi nella cappella di San Francesco – e nell'ala meridionale del convento, che modernizzò in stile italiano, introducendo una decorazione pittorica figurativa e ornamentale. La rete degli stucchi nella volta non era più solo una decorazione in sé stessa, ma creava delle cornici per le raffigurazioni pittoriche. Il maestro Antonio introdusse anche i modelli rinascimentali di portali originari della Lombardia che completano la sua opera.

Giovanni Malinverni (Maliverni)

La scoperta più grande delle ricerche svolte è l'architetto di Piuro Giovanni Malinverni. Grazie alla possibilità di svolgere ricerche in Italia, nell'archivio di Sondrio, e in Bielorussia, a Minsk le informazioni in nostro possesso sul maestro Giovanni si sono decisamente arricchite. Tuttavia non è ancora possibile parlare di una biografia di questo artista, ma soltanto di informazioni d'archivio sul maestro di Piuro. L'autore ha accolto la grafia italiana del cognome, Malinverni, che figura nei registri anagrafici della parrocchia di Piuro e nei documenti notarili di questa località⁷²².

1. Informazioni biografiche

Come nel caso di Pelacini e Bonai, il problema maggiore è la mancanza di fonti d'archivio provenienti dalla stessa Piuro, distrutte irrimediabilmente dalla frana del 4 settembre 1618. Per questo il periodo italiano della famiglia Malinverni si può presentare basandosi principalmente su fonti indirette rinvenute nelle registrazioni dei notai di Chiavenna (Vincenzo Pini⁷²³, Guglielmo Peverelli⁷²⁴) e di Piuro (Giovanni B. Beccaria⁷²⁵, Antonio Polavini⁷²⁶). In grande misura le vicende italiane di questa famiglia sono state già elaborate e pubblicate da Guglielmo Scaramellini. Nella già citata catastrofe ebbe a subire le maggiori conseguenze la contrada di Scilano, dove abitava gran parte della famiglia Malinverni. In base all'elenco redatto dopo la catastrofe, nelle due famiglie di Pietro Malinverni e Giovanni Pietro Malinverni di Scilano morirono 15 persone⁷²⁷.

1.1. La famiglia Malinverni a Piuro

Il primo documento rinvenuto sulla base del quale è possibile ricostruire un ramo della famiglia dell'architetto Giovanni Malinverni, venne redatto poco dopo la catastrofe, il 29 gennaio 1619 e ri-

⁷²² Nelle pubblicazioni polacche il più delle volte figura la grafia "Maliverne", ripresa da Starowolski, "Maliuerna" e "Meliuerna". Starowolski 1655, p. 524-525.

⁷²³ ASSo-3787, f. 47v-48r, 76r-77v, 82v-86v, ASSo-3788, f.92v.

⁷²⁴ ASSo-3817, f. 259r-261v.

⁷²⁵ ASSo-3911, f. 33r-34r, 57v, 131r-132r, 169r, 181v-182r; ASSo-3912, f. 23v, 26v-27r, 73r, 84v-85r, 94v-95r.

⁷²⁶ ASSo-4033, f. 79v-80r; ASSo-4035, f. 142v, 145r. Gli atti dei notai di Piuro sono, naturalmente, successivi al 1618.

⁷²⁷ Guido 1995, p. 27; Falappi 1995, p. 140, 141.

guarda una controversia tra i membri viventi della famiglia e i parenti della moglie del figlio del già citato Giovanni Pietro Malinverni⁷²⁸. Non entrando nei dettagli di questa controversia abbastanza complessa, si trattava di stabilire la tutela dei figli di Giovanni Pietro rimasti in vita: Giovanni Battista, che viveva a Piuro, Giovanni, già maggiorenne, e Giovanni Antonio (entrambi assenti) designarono il proprio procuratore che avrebbe dovuto rappresentarli⁷²⁹. Un altro documento, redatto poco dopo, contiene informazioni molto importanti che definiscono la professione di Giovanni, che non si trovava a Piuro. La controversia, questa volta, sorse tra quegli stessi membri della famiglia Malinverni e Giovanni Gianinalli di Roncaglia di Piuro⁷³⁰. Coinvolti in questo caso: l'assente *magister* Giovanni (figlio di Giovanni Pietro Malinverno de Bredellio), il suo fratello minore Antonio e l'altro fratello Giovanni Battista sono di nuovo rappresentati da un procuratore⁷³¹. Oggetto della controversia erano i conti inviati dalla famiglia Malinverni e relativi alla gestione di un'impresa che trattava laveggi (le stoviglie di pietra ollare), che avevano gestito insieme fino all'improvvisa morte di Giovanni Pietro. In questo documento, come sottolinea Guglielmo Scaramellini, si presentano due importanti aspetti: Giovanni, che continua ad essere assente, è definito *magister*, e quindi maestro artigiano, può effettivamente essere *magister murarius*⁷³², come anche "de Bredellio". Quest'ultima definizione che accompagna il cognome Malinverni è un appellativo e nel XVII secolo indicava, molto probabilmente, una parte del territorio di Scilano, dalla quale proveniva questa famiglia⁷³³. Il titolo di *magister* compare già prima in questa famiglia, il che può dimostrare la plurigenerazionale tradizione di tramandare la professione di padre in figlio. A titolo di esempio è possibile presentare un documento del 15 ottobre 1584, nel quale figura il *magister* Giovanni Maria *f[ilius] q[uondam] magistri Christofori de Malinverno de Bredelio*⁷³⁴, relativo alla divisione dei beni immobili tra i comuni di Piuro e Villa. Un altro esempio risale al 10 dicembre 1608 e riguarda la definizione dei confini, la divisione dei pascoli comuni, dei costi e degli oneri tra i due organi amministrativi, nel quale figura *ser Gio[vanni] Maria Malinverno*⁷³⁵. Da un'ulteriore disamina della famiglia Malinverni di Scilano a Piuro si possono trarre alcune conclusioni⁷³⁶. Il cognome della famiglia Malinverni in rapporto agli altri compare in questa località relativamente tardi. È possibile supporre che provenisse da un appellativo personale che successivamente cominciò ad essere riferito a tutto il ramo della famiglia⁷³⁷. Tutti i membri menzionati di questa famiglia godevano dei diritti che spettavano ai cittadini a pieno titolo della città, grazie a ciò ricoprivano varie cariche pubbliche. La questione successiva a cui vale

⁷²⁸ ASSO-3787, f. 73v-77r; Guglielmo 2018, p. 72.

⁷²⁹ Venne nominato procuratore Giacomo del Tamo, figlio di Giovanni, residente a Santa Croce. La parte opposta era rappresentata da Antonio detto Gianlongo, fratello della defunta Orsola. Ibidem.

⁷³⁰ Guglielmo 2018, p. 75.

⁷³¹ Procuratore dei fratelli assenti in questa questione era Francesco del Thamo detto Grassetto. Ibidem.

⁷³² Spesso erano definiti in questo modo i progettisti o i capicantiere. Secondo il prof. Guglielmo Scaramellini non è possibile verificare se in famiglia si praticassero altre professioni artigiane come il falegname, il fabbro o il sarto, mentre il titolo di „magister” non è attribuito, di norma, a chi pratici il commercio e la finanza. Ibidem, p. 76; Crivelli 1969, p. 9–10.

⁷³³ La definizione *de Bredellio* o *Bredelio* secondo Guglielmo Scaramellini era spesso associata non solo al cognome Malinverni, ma anche ad altri di Scilano (come Forno de Bredellio), indicandone la provenienza topografica.

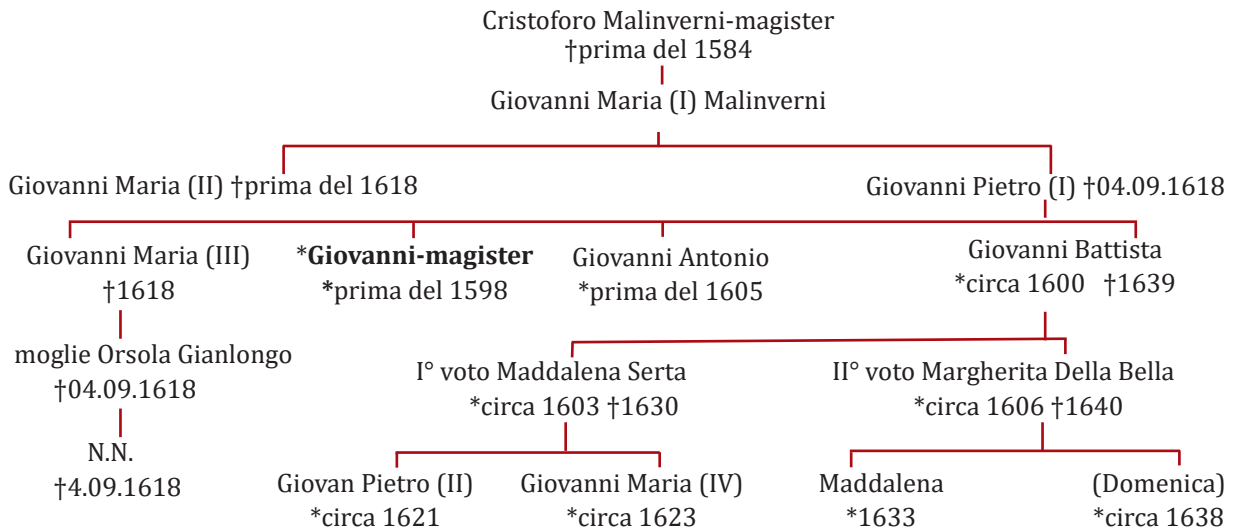
⁷³⁴ Guglielmo 2018, p. 77.

⁷³⁵ *Cause e liti, sentenze arbitrali*, 1502–1794, n. 776 (data di accesso: 20.05.2019). disponibile su internet all'indirizzo: www.provincia.so.it/cultura/archivistorici/testi/archivi/Piuro/Unit8.htm

⁷³⁶ Cfr. le appendici VII/1 e VII/2.

⁷³⁷ Guglielmo 2018, p. 83–84.

la pena prestare attenzione è che in questa famiglia il nome Giovanni si ripete in diverse varianti; l'altra è che nei registri dei battesimi figurano spesso i figli e mancano le figlie, ad eccezione di Maddalena e Domenica. Basandosi soltanto su questa piccola parte delle ricerche genealogiche della famiglia Malinverni, i legami reciproci possono essere illustrati nel seguente modo:

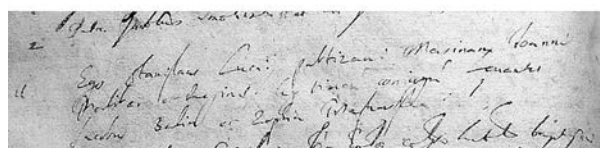
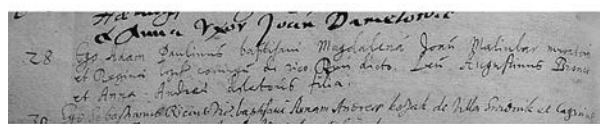
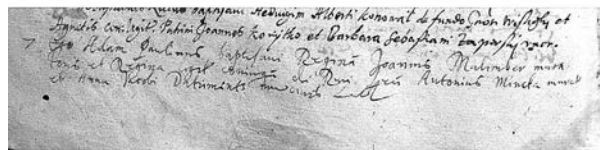
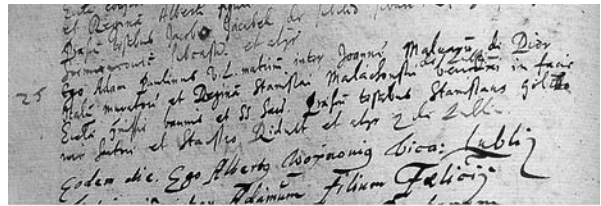


1.2. Soggiorno a Lublino e a Brèst

Giovanni Malinverni (Maluardus, Maliverna, Meliuerna, Maliwerni) venne attestato in Polonia per la prima volta a Lublino nel registro dei matrimoni della parrocchia di San Michele Arcangelo. Il 25 settembre 1616 sposò Regina, figlia di Stanisław Małachowski⁷³⁸ di Lublino⁷³⁹ (ill. VII/1). Nel registro dei battesimi vennero registrati i nomi delle sue tre figlie: Regina (*07.09.1617), Magdalena (*28.05.1619) e Marina (*11.11.1620). Dai registri anagrafici sappiamo che la famiglia Malinverni abitava nel quartiere di Lublino chiamato “Rury”, situato nella parte sud-occidentale della città. Tra i padrini figurano i noti costruttori Antonio Mineta

⁷³⁸ Regina era di origine nobile. A Lublino abitavano alcune famiglie con questo cognome. Nei registri anagrafici della chiesa parrocchiale di Lublino figurano anche in KM: Andrzej Małachowski (06.03.1606), Maciej Małachowski (03.04.1609; 28.10.1614); in KCH: Jan Małachowski (14.06.1622).

⁷³⁹ Cfr. l'appendice VII/2; APK, KM-II, p. 86.



VII/1. Lublino. Atto di matrimonio di Giovanni Malinverni e tre anagrafi del battesimo di Regina, Magdalena e Marina; Archivio della Parrocchia Cattedrale di Lublino.

e Jakub Balin. Il maestro Giovanni di Piuro non figura nel registro delle acquisizioni del diritto di cittadinanza di Lublino, come il suo conterraneo Pelacini. Si può supporre che lavorasse in un'altra città, fuori Lublino⁷⁴⁰. Occorre anche ricordare che gli architetti e i costruttori che provenivano dalle terre montuose della Lombardia settentrionale si legavano raramente a un posto di lavoro per lungo tempo⁷⁴¹. Il successivo documento d'archivio, presente nei registri della città di Lublino e che menziona Giovanni Malinverni, venne redatto il 29 gennaio del 1634⁷⁴²; mostra che si trovava allora a Brést come costruttore. La registrazione riguarda la sentenza finale del tribunale nella quale Malinverni "libera da qualsiasi offesa arreatagli il costruttore Pietro Bonai"⁷⁴³, figlio del costruttore Pietro Bonai "Szczotka" senior. Anche altri documenti di Lublino degli anni 1639–1640 sono relativi alla controversia con Piotr Bonai junior e "il celebre" Giovanni in essi è indicato come costruttore e abitante di Brést.

Grazie alle ricerche nei registri del consiglio comunale e della città di Brést⁷⁴⁴ è stato possibile ricostruire i successivi destini di Malinverni e della sua famiglia. Probabilmente dopo la morte della prima moglie, Regina Małachowska, Giovanni si sposò in seconde nozze con Zuzanna Okmińska⁷⁴⁵. Da quest'unione, menzionate dalle fonti, nacquero Zofia, Joanna e Anna, che sposò Stefan Borałyński, mentre Marina, nata dal primo matrimonio, andò in sposa a Jan Kaczyński⁷⁴⁶. Si sa anche che Joanna andò in sposa a Jan Hieronim Ryniejski, funzionario municipale di Brést. Dal 1638 Malinverni dispone di ingenti mezzi finanziari e investe in immobili, acquistando terreni dalla città e dai borghesi di Brést⁷⁴⁷. In questi documenti viene definito "costruttore di Brést"⁷⁴⁸. È molto interessante un documento del 20 marzo 1644, intitolato "Esonero dall'amministrazione del signor Jan Malinverna, costruttore", dal quale risulta che tale esonero venne concesso dalle autorità cittadine a Giovanni "per il lavoro intrapreso nella costruzione del municipio, ampliato nella sua lunghezza di un'auna e mezza, [che] donò alla città"⁷⁴⁹. Attira l'attenzione il fatto che Malinverni consegnò alla cassa comunale di Olyka la somma di 30 zloty. In un altro documento è presente l'informazione sulla costruzione della sua palazzina in pietra con la collaborazione dei suoi apprendisti e carpentieri⁷⁵⁰. In un altro documento (7 luglio 1644) Giovanni Malinverni viene definito borghese della città di Brést e architetto⁷⁵¹. Negli atti di questa controversia figura Iwan Marcinowicz, borghese di Brést e compagno nell'arte della costruzione⁷⁵². Vale la pena sottolineare il fatto che Malinverni, godendo

⁷⁴⁰ Secondo quanto stabilito da Roman Szewczyk alla fine del XVI e nella prima metà del XVII secolo a Lublino vivevano circa 73 italiani, di cui quasi la metà, cioè 35, svolgeva una professione legata all'edilizia. Szewczyk 1947, p. 46.

⁷⁴¹ Smoliński 2011, p. 173, 180.

⁷⁴² APL, AmL- 209, f. 17v.

⁷⁴³ *Coram officio consulari honestus Joannes Maliuern murator Berestensi liberum facit ab omni iniuria sua Petrum Bonai*. Ibidem.

⁷⁴⁴ Questi registri sono conservati nell'Archivio Storico Nazionale a Minsk, in Bielorussia.

⁷⁴⁵ NAHB-1786-II, p. 236, 237, 943. Non si conoscono la data e il luogo del matrimonio. Presumibilmente Zuzanna era originaria di una famiglia lituana di Tatai, che si firmava con un sigillo con il proprio stemma Okmiński. Niesiecki 1841, p. 61; Dziadulewicz 1929, p. 241–242.

⁷⁴⁶ Ibidem, p. 865, 869; NAHB-1786-III, f. 282r.

⁷⁴⁷ NAHB-1786-II, p. 235–237, 941, 943.

⁷⁴⁸ Ibidem, p. 237.

⁷⁴⁹ NAHB-1786-III, f. 239r.

⁷⁵⁰ Ibidem, f. 74v.

⁷⁵¹ Ibidem, f. 272r.

⁷⁵² Ibidem, 282r.

della stima e del rispetto degli abitanti di Brést, viene eletto presidente del consiglio comunale della città⁷⁵³, carica che ricopre per una cadenza, nel 1646⁷⁵⁴. Non c'è dubbio che nella gerarchia sociale e per quel che riguarda le cariche cittadine ricoperte Giovanni raggiunse la posizione sociale e professionale più alta tra tutti i piuraschi in Polonia.

Il maestro di Piuro muore probabilmente a Brést prima del 1664. Nel testamento della figlia Zofia Malinvernianka, redatto il 30 dicembre di quell'anno, viene menzionato come genitore non in vita⁷⁵⁵. Di tutte le figlie del costruttore, tre andarono in sposa a un nobile, il che dimostra l'ascesa sociale e non ne esclude l'origine nobiliare. Leggendo gli atti dei registri della città e del consiglio comunale ci si può convincere che Malinverni parlasse benissimo in polacco. I suoi interventi li cominciava il più delle volte con "Io Jan Maliwerno Presidente del consiglio comunale di Brést..."⁷⁵⁶. Si può supporre che scrivesse anche in maniera corretta, in antico polacco. In una causa che richiedeva una risposta scritta Malinverni fornì al tribunale una lettera (conservata agli atti), che comincia così: "Illustre Signor Magistrato di Brést. Io Jan Maliwerno borghese della città di Brést di S[ua] M[aestà] il R[e] e architetto [...]"⁷⁵⁷. Il maestro Giovanni aveva anche un temperamento tipicamente italiano, a causa del quale andò incontro a problemi e querele presso il tribunale di Brést. Giovanni ebbe i maggiori problemi con il vicino e consigliere comunale Łukasz Pomarzański⁷⁵⁸, che protestò "per il fatto che lui [Malinveri] nel giorno odierno aveva trattato in malo modo, insultato, scagliato pietre e cacciato dal lavoro i carpentieri che stavano lavorando"⁷⁵⁹. Delle figlie, la più alta posizione sociale e patrimoniale la raggiunse Anna, che sposò Stefan Boratyński che, nel 1654, era vice sindaco di Brést⁷⁶⁰. Da questo matrimonio nacquero cinque figli: quattro figlie e un figlio di nome Faustyn. Anna e i suoi figli vennero adeguatamente garantiti dal punto di vista finanziario. Ciascuna delle figlie ottenne 6 mila zloty di dote e il figlio i beni a Boratyniec nella provincia di Mielnik⁷⁶¹. Anche la famiglia di Joanna e Jan Ryniejski occupava un'alta posizione. Entrambe le famiglie fecero delle donazioni al convento dei Padri Agostiniani, infatti lasciarono a quest'ordine i propri palazzi situati sulla piazza del mercato e altri immobili⁷⁶². Tra il 1620 e il 1634 non ci sono notizie su dove abitasse e per chi lavorasse Malinverni. L'ultima registrazione a Lublino riporta la data dell'11 novembre 1620.

⁷⁵³ A Brést vigeva il principio di elezione di due presidenti del consiglio comunale, uno cattolico e uno ortodosso. La stessa divisione religiosa vigeva nella scelta degli altri funzionari. Accanto a Giovanni Malinverni, cattolico, nel 1646 il secondo presidente del consiglio comunale, ortodosso, era Bartłomiej Buyna. La cadenza del nuovo presidente del consiglio comunale eletto, confermato dal sindaco del comune, durava un anno. NAHB-1705-VII, f. 300v; Sliż 2017, p. 11.

⁷⁵⁴ Giovanni Malinverni è documentato nella sua carica di presidente del consiglio comunale di Brést il 21 maggio 1646 in una causa per l'omicidio del dragone della guardia reale Barnabas Kunkapiel. NAHB-1705-VII, f. 300r-301r, 303r-303v, 308v-309r, 316r-317r, 321v-322r, 323v-324r. "Maliwerna" figura per l'ultima volta nel 1658 in un documento delle retribuzioni della parrocchia greco-cattolica di Gierszony. APL, CHLGK-100, f. 42r; Sygowski 2011, p. 272.

⁷⁵⁵ Nel testamento Zofia esprime la volontà che il suo copro dopo la morte venga sepolto nella chiesa dei Padri Bernardini, alla quale lascia 200 zloty polacchi, ai Padri Domenicani di Brést ne lascia 20, ai Gesuiti 10 e alle Brigidine 10. NAHB-1786-IV, p. 364; Sliż 2017, p. 30.

⁷⁵⁶ NAHB-1705-VII, f. 316r.

⁷⁵⁷ NAHB-1786-III, f. 273r.

⁷⁵⁸ Łukasz Pomarzański occupava una elevata posizione in città. Era consigliere comunale. Sliż 2014, p. 12; Sliż 1017, p. 34.

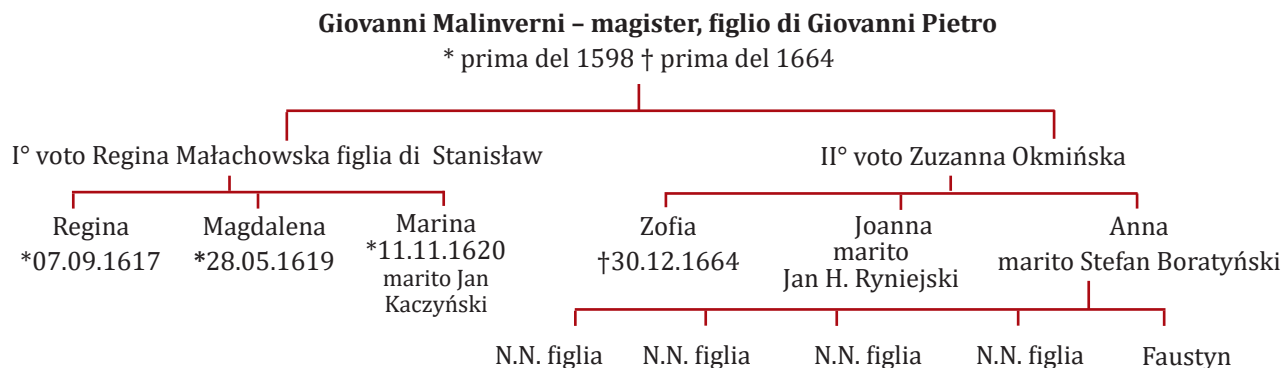
⁷⁵⁹ Cfr. Appendice VII/4; NAHB-1786-III, f. 74v; Venne anche accusato dagli ebrei di Brést. AVAK-XXVIII, p. 181-186.

⁷⁶⁰ Trajdos 2013, p. 400.

⁷⁶¹ Ibidem, p. 400 (nota 79).

⁷⁶² Ibidem, p. 400; Trajdos 2014, p. 17.

I legami familiari del maestro di Piuro in terra polacca si possono illustrare nel modo seguente:



2. Collegiata della Santa Trinità a Olyka – capolavoro di Giovanni Malinverni

Come nel caso di Antonio Pelacini, si conosce solo un edificio sacro del quale gli archivi hanno riportato l’informazione che tra i costruttori e gli artigiani vi era l’architetto italiano Giovanni Malinverni – cioè la collegiata della Santa Trinità a Olyka⁷⁶³.

2.1. Stato delle ricerche

Nella letteratura dedicata alla storia dell’architettura del XVII secolo, l’architetto italiano Giovanni Malinverni fino a poco tempo fa figurava esclusivamente nel contesto della costruzione della collegiata della Santa Trinità di Olyka, costruita negli anni 1635–1640 su committenza di Albrycht Stanisław Radziwiłł, grazie a due documenti pubblicati da Szymon Starowolski, storico e scrittore vissuto in epoca barocca. Egli riportò il nome dell’architetto della collegiata della Santa Trinità di Olyka in *Monumenta sarmatarum...* stampato a Cracovia nel 1655⁷⁶⁴ (ill. VII/2). I documenti pubblicati da Starowolski sono una copia dei fogli di pergamena che erano stati messi nelle sfere di rame poste sul coronamento della facciata principale della chiesa. Il documento contenuto nella seconda sfera, scritto in latino, menziona tra i costruttori e gli artigiani Giovanni “Maliverna Italo Architecto”⁷⁶⁵ (ill. VII/3). Nel XIX secolo e all’inizio del XX queste informazioni vennero molte volte ripetute da Józef I. Kraszewski⁷⁶⁶, Franciszek M. Sobieszkański⁷⁶⁷, Edward Kotłubaj⁷⁶⁸, Franciszek A. Symon⁷⁶⁹,

⁷⁶³ Starowolski 1655, p. 525.

⁷⁶⁴ Ibidem.

⁷⁶⁵ Il documento della prima sfera menzionava tra i costruttori della collegiata “Meliuerna” – la diversa registrazione del cognome dell’architetto derivava dal fatto che si usavano indifferentemente le lettere “u” e “v” per il suono “v”. Ibidem, p. 524.

⁷⁶⁶ Kraszewski 1840, p. 214.

⁷⁶⁷ Sobieszkański 1849, p.57.

⁷⁶⁸ Kotłubaj 1857, p. 283, 287.

⁷⁶⁹ Symon 1889/1890, p. 70. L’autore ringrazia il prof. Michał Kurzej per avergli messo a disposizione la pubblicazione.



Bolemouio Pœnitentiario, Prælati & Canonicis Olicen: Martino Braczelwicz, Iacobo Oziemkowic, Vincentio Lukaszewic, Stanislao Dzierzek, Stanislao Zochowski, Michaeli Lipinski, Alberto Dziatkowicz, Martino Domaniewski, Vicarijs, Magistro Ioanne Bitomski Artium & Philoſophiæ Doctore. Rhetoricæ, V. D. Gregorio Brzozowski. Pœſeos, V. D. Martino Bielec. Analogiæ. V. D. Lang. Grammaticæ Profeſſoribus, Caſtri Olycen: Præfecto, Alexandro Bartlinski, Viceaduocato Adamo Toczowiecki, Proconſſ: Valentino Tomanowic. Conſulibus Stanislao Toczowiecki, Iacobo Rimkowic, Iacobo Dulewic. Superſtitibus, præterea famatis uiris, Stanislao Kolackiewicz, Ioanne Sokolowski, Simone Manpiski, Ioanne Metelski, & ijs qui operam mihi eidem Apici conductam quidem liberalitate Principis Fundatoris, ſed non ignauam impenderunt, Rudolfo Beffka Fabricæ Prouifore, Ioanne Maliuerna Italo Architecto, Melchiore Almpeli Sculptore. Michaeli Valda Fabro lignario Germano, Ioanne Baczkowicz, Stanislao Marlowic, Gaſparo Sangeri artificibus, Alberto Sadowski, Ioanne Grzelzowicz, Fabris Contarijs. Anno à Partu Virginis, Milleſimo Sexcentefimo Quadrageſimo, die 15. Iunij. Feſto Diuiſionis Apoſtolorum Hora 2. poſt merid. em.

VII/3. Cracovia. Brano tratto da una pagina dell'opera di Szymon Starowolski *Monumenta sarmatarum*, in cui viene menzionato l'architetto Giovanni Malinverni.

VII/2. Cracovia. Frontespizio dell'opera di Szymon Starowolski *Monumenta sarmatarum*, Cracovia 1655.

Władysław Łoziński⁷⁷⁰ e Mieczysław Orłowicz⁷⁷¹. Successivamente questi documenti vennero diffusi dallo storico dell'arte Stanisław Tomkowicz nell'ampio studio dedicato a Olyka pubblicato nel 1923⁷⁷². Nei lavori che sono stati pubblicati dopo il 1980, venne accolta l'idea dell'attribuzione dei progetti della collegiata di Olyka proposta da Adam Miłobędzki⁷⁷³. Per tutti coloro che scrivevano della collegiata di Olyka il suo costruttore era un italiano, ma non era stato invece risolto il nome della regione e il nome della città di origine. Nessuno aveva neanche associato il costruttore di Lublino Giovanni *Maluardus de Pior* con l'architetto della collegiata di Olyka Giovanni *Maliverna*. Nelle pubblicazioni sui costruttori di Lublino Roman Szewczyk, nel 1947, menzionò per la prima volta l'architetto italiano basandosi sugli estratti dei registri anagrafici della parrocchia di San Michele Arcangelo a Lublino. L'anno successivo Zbigniew Rewski ripeté queste informazioni e al tempo stesso avanzò l'ipotesi che il nome Pior potesse riferirsi a Plurs *alias* Piuro nel Cantone dei Grigioni⁷⁷⁴. Nel 1954 Stanisław Łoza nel dizionario *Architekci i budowniczkowie w Polsce* [Architetti e costruttori in Polonia] citò prima Jan *Maliverna* e dopo *Joannes Maluardus de Pior* come due figure diverse⁷⁷⁵. La questione della provenienza del maestro Giovanni Malinverni, l'attribuzione della collegiata di Olyka e il suo contributo in altre opere di costruzione sono stati presentati dall'autore del presente

⁷⁷⁰ Łoziński 1901, p. 187.

⁷⁷¹ Orłowicz 1929, p. 188-195.

⁷⁷² Tomkowicz 1923, p. 1-37.

⁷⁷³ Miłobędzki 1980, p. 282.

⁷⁷⁴ Rewski 1948, p. 46.

⁷⁷⁵ Łoza 1954, p. 187; Łoza 1917, p. 128.

volume nel 2016, in un articolo pubblicato in Italia sulla rivista annuale “Plurium”⁷⁷⁶, egli ha inoltre esposto quanto aveva accertato anche nei materiali della conferenza organizzata a Luc’k dedicati a Olyka e ai Radziwiłł⁷⁷⁷.

2.2. Il committente della collegiata di Olyka

Albrycht Stanisław Radziwiłł, stemma di famiglia Trąby, (1593–1656), gran cancelliere lituano, era una figura dalla straordinaria personalità politica e intellettuale (**ill. VII/4**). In gioventù aveva ricevuto un’educazione accurata. Studiò a Würzburg, Lovanio e Bologna. Andò in viaggio tre volte in Italia. Negli anni 1624–1625 accompagnò il principe Ladislao nei suoi viaggi per i Paesi dell’Europa occidentale. Durante questi viaggi ebbe modo di conoscere i monumenti rinascimentali di Bologna, Napoli, Roma, Loreto e Assisi che probabilmente gli fecero una grande impressione. Nel nostro caso è fondamentale il soggiorno del magnate polacco presso il santuario della Madonna di Loreto, a cui torneremo in seguito. Fino al 1648 Radziwiłł abitò principalmente a Olyka, dove fece ampliare il castello e mantenne una splendida corte. Mancano testimonianze storiche dirette sul coinvolgimento del principe Radziwiłł nei lavori di costruzione eseguiti. Nei suoi diari solo due volte e in maniera molto laconica fa cenno alla collegiata della Santa Trinità costruita. La prima volta quando venne modificata la posizione della chiesa⁷⁷⁸ – di cui abbiamo già parlato – e la seconda volta il 26 agosto 1640. Nei diari del principe leggiamo:

[...] desiderando la gloria del Signore feci costruire a Olyka, a casa mia, una chiesetta in pietra in onore della Santissima e Indivisibile Trinità vergognandomi che fino ad ora, io, cenere, coperto dall’onta dei peccati, utilizzavo una casa in pietra, mentre il creatore e Colui che ha dato tutto è venerato in un edificio in legno⁷⁷⁹.

Questo è tutto quello che è stato possibile stabilire fino ad oggi? A quanto pare è possibile fare riferimento a molte altre testimonianze della vita di Radziwiłł che gettano luce sull’arredo della collegiata di Olyka. Sicuramente il committente influì sul programma iconografico della facciata e le fonti di ispirazioni si possono individuare nella religiosità del principe Albrycht, formata sotto l’influenza dei Gesuiti. Espressione delle sue opinioni e convinzioni personali furono le numerose committenze e i suoi scritti. Delle opere religiose facevano parte le traduzioni dal latino di opere di asceti e delle vite dei santi, lavori dedicati alla diffusione del culto della Madonna e riflessioni sulla Passione di Cristo. La chiesa venne intitolata alla Santa Trinità. Come scrive don Smoleń, in questo mistero e nelle celebrazioni che lo accompagnano, sono contenute le più importanti verità necessarie per la salvezza dell’uomo. L’intitolazione della chiesa, probabilmente scelta da Radziwiłł, “raggruppa attorno a sé il maggior numero di atti di adorazione, ringraziamento e suppliche per i più importanti valori soprannaturali”⁷⁸⁰.

⁷⁷⁶ Kłosowski 2016, p. 27–53.

⁷⁷⁷ L’argomento della conferenza che si è tenuta nei giorni 21–22 settembre 2017, era “Olyka e i Radziwiłł nella storia dell’Ucraina, della Polonia e della Bielorussia”. Nell’articolo pubblicato sono state cambiate le didascalie dei disegni 1 e 2 a p. 45 e 48. Kłosowski 2018, p. 33–52.

⁷⁷⁸ Radziwiłł-II, vol. 1, p. 466–467.

⁷⁷⁹ Radziwiłł-II, vol. 2, p. 221.

⁷⁸⁰ Smoleń 1987, p. 175.

della chiesa di Olyka. Nella parte del coronamento è presente un bassorilievo di grandi dimensioni, eseguito a stucco, che presenta due motivi iconografici: l'Assunzione e l'Incoronazione della Santissima Vergine Maria che sta in piedi su una mezzaluna. Vale la pena qui chiedersi perché l'artista e probabilmente il committente abbiano scelto tale raffigurazione. Fin dal Medioevo la raffigurazione più popolare della Santa Trinità era il Trono di Grazia, che mostrava Dio Padre in trono che teneva la Croce con il corpo sfinito del Figlio, sul quale si alzava il simbolo dello Spirito Santo sotto forma di colomba⁷⁸³. La raffigurazione realizzata sulla facciata della chiesa di Olyka doveva sicuramente propagare il culto della Madonna Assunta in Cielo Regina della Polonia, cosa a cui il committente teneva molto, e contemporaneamente era la definizione artistica più bella dei valori dogmatici che si riferivano all'essenza della Trinità. Vale la pena citare ancora una volta il pensiero teologico di don Smoleń:

La Vergine Maria era la vera Madre di Cristo, nel quale si univa la natura Divina e umana. È diventata la Madre di Cristo, il cui Padre è la prima Persona Divina e Sposa dello Spirito Santo. Per questo è entrata in una eccezionale relazione di parentela e affinità con tutte le Persone Divine⁷⁸⁴.

I motivi mariologici trovarono posto anche all'interno della collegiata. Alla Madonna fu dedicato un ciclo di dodici dipinti posti sopra l'arco dell'archivolto nelle singole campate del presbiterio e della navata centrale⁷⁸⁵. Tornando alle raffigurazioni sulla facciata, nelle nicchie superiori vennero raffigurati Santo Stanislao da Szczepanów e Sant'Adalberto, che fanno riferimento alla missione di intercessione dei patroni della Polonia innanzi al trono di Dio Padre⁷⁸⁶. La prima persona della Trinità è mostrata all'interno del timpano segmentato, a mezza figura con le braccia spalancate in un gesto di accoglienza. Questo motivo iconografico ricorre in molte raffigurazioni d'altare a cavallo del XVI e XVII secolo⁷⁸⁷. Le sculture dei Santi Pietro e Paolo, collocate nelle nicchie inferiori, in modo univoco si riferiscono alla supremazia della capitale apostolica, cosa che nell'epoca della Controriforma era particolarmente importante. San Pietro è qui il più alto esponente dell'istituzione della Chiesa, mentre San Paolo è l'Apostolo dei Popoli. Nella parte più alta della facciata, l'artista ha inserito nel timpano il monogramma di Cristo nel sole raggiato, con cui faceva riferimento allo stemma della Compagnia di Gesù.

2.3. Quadro storico della costruzione della collegiata

Il primo documento sulla committenza della chiesa di Olyka venne redatto dal principe Albrycht S. Radziwiłł il 15 settembre 1631⁷⁸⁸. Intendeva costruire non solo una chiesa parrocchiale, ma soprattutto un mausoleo di famiglia, la cui grandezza e ricchezza dovevano essere il riflesso della posizio-

⁷⁸³ Tra le raffigurazioni pittoriche degno di nota è il dipinto gotico della chiesa di Dębno vicino a Brzesko. Realizzazione scultorea del soggetto può essere il *Trono di Grazia* nella stessa chiesa (oggi nelle collezioni del Museo Nazionale di Cracovia).

⁷⁸⁴ Smoleń 1987, p. 179.

⁷⁸⁵ Tomkowicz 1923, p. 21.

⁷⁸⁶ Sono al contempo i patroni dello stesso committente.

⁷⁸⁷ Ad esempio: nell'altare maggiore di Bodzentyn (trasferito dalla cattedrale di Cracovia), nella chiesa dei Domenicani a Borek Stary, nella chiesa parrocchiale a Brzeziny in Subcarpazia e molte altre.

⁷⁸⁸ AGAD, SMK, Księga Wpisów MK-182, f. 323v-335r; AGAD, SMK, Księga Wpisów MK-183, f. 72r-100r; Symon 1889/1890, p. 52. Secondo altri studiosi la data è il 14 settembre 1631. Brykowska 2003, p. 46.

ne sociale del committente, il principe Albrycht S. Radziwiłł. Il progetto era paragonabile ad altre chiese di questo tipo che si trovavano a Zamość, Žovkva o a Nowy Wiśnicz⁷⁸⁹.

2.3.1. Descrizione dello stato dell'attuale chiesa

La chiesa di Olyka venne progettata e costruita nella seconda fase dello sviluppo della città, quando c'erano già l'edificio del castello, della chiesa intitolata ai SS. Pietro e Paolo, come anche le divisioni urbanistiche che tenevano in considerazione la piazza del mercato, la rete stradale e la conformazione del terreno⁷⁹⁰. La chiesa è in pietra, intonacata, non orientata, con la facciata rivolta a nord; chiude l'accesso alla città dalla parte di Luc'k (**ill. VII/5**). Insieme alla cinta in pietra con piccole



VII/5. Olyka. Fotografia aerea con vista sul Castello e la collegiata della Santissima Trinità, precedente al 1939, autore sconosciuto; Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia.

⁷⁸⁹ Ibidem, p. 47; Przyboś 1987, p. 143-148.

⁷⁹⁰ Secondo Symon, Albrycht S. Radziwiłł propose di costruire il nuovo tempio in pietra "accanto alla vecchia chiesa in legno". Symon 1899/1890, p. 70.



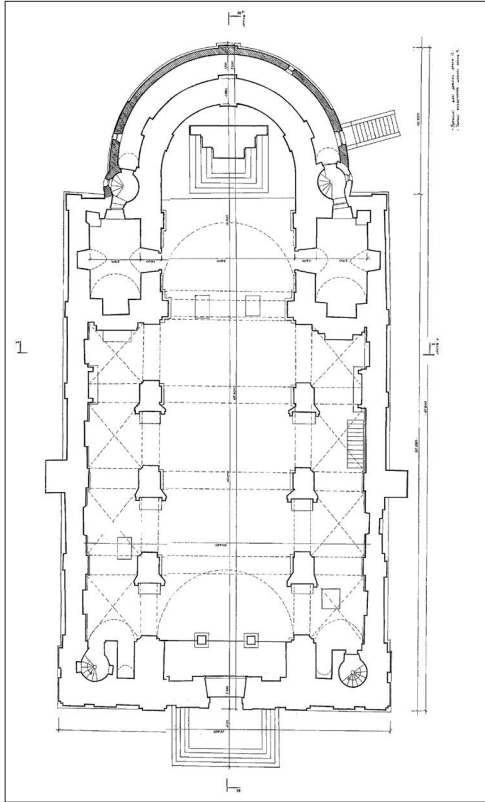
VII/6. Olyka. Veduta della collegiata della Santissima Trinità, precedente al 1939, autore sconosciuto, Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia.

torri circolari negli angoli costituisce l'asse meridionale della nuova piazza creata davanti al castello⁷⁹¹ (**ill. VII/6**).

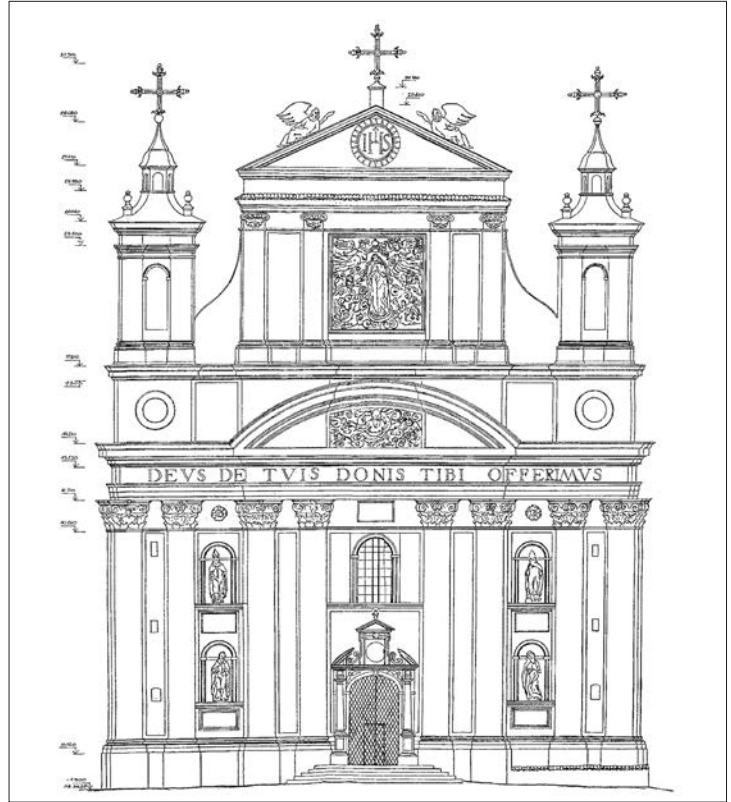
Alla chiesa venne data la forma di una basilica senza transetto con un presbiterio della stessa altezza e larghezza della navata centrale⁷⁹². Il presbiterio chiuso in modo semicircolare è a due campate, mentre la navata a quattro campate (**ill. VII/7-11**). Nella parte del coro è presente una mezza campata. Nell'allungamento delle navate laterali, da entrambe le parti del presbiterio, si trovano

⁷⁹¹ Brykowska 2003, p. 47.

⁷⁹² La grandezza della basilica è espressa dalle sue dimensioni: larghezza della facciata – 24,25 m, altezza della facciata fino alla base della croce – 30,48 m, lunghezza della navata centrale con il presbiterio all'interno del tempio – 41,40 m, altezza della navata centrale – 18,24 m.



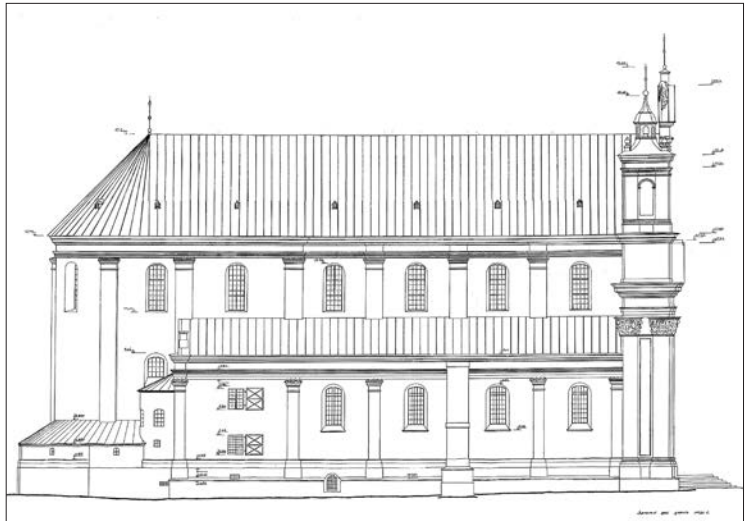
VII/7. Olyka. Pianta della collegiata della Santissima Trinità, inventario del 1989; Archivio della Fondazione per il Patrimonio Culturale in Varsavia.



VII/8. Olyka. Facciata principale della collegiata - inventario del 1989; Archivio della Fondazione per il Patrimonio Culturale in Varsavia.



VII/9. Olyka. Facciata orientale della collegiata - inventario del 1989; Archivio della Fondazione per il Patrimonio Culturale in Varsavia.



VII/10. Olyka. Facciata laterale della collegiata - inventario del 1989; Archivio della Fondazione per il Patrimonio Culturale in Varsavia.



VII/11. Olyka. Sezione trasversale della collegiata in direzione del coro – inventario del 1989; Archivio della Fondazione per il Patrimonio Culturale in Varsavia.

il tesoro e la sacrestia, costruiti su pianta rettangolare, uniti da aperture di accesso al presbiterio e al corridoio esterno che forma il deambulatorio. Le volte della navata centrale e del presbiterio sono a crociera, coperte con una rete di stucchi del tipo di Lublino. Le campate delle navate laterali sono separate da archi rampanti. L'interno della chiesa è unito da un ordine architettonico sotto forma di cornicioni multipli, modanati nelle parti dei pilastri, con capitelli corinzi dalle semplici forme architettoniche. La navata centrale è aperta alle arcate laterali, al di sopra delle quali, all'altezza dei capitelli, si trovano dei dipinti a cavalletto. Il carattere barocco dell'interno è completato da altari di alta classe artistica e dall'arredo con decorazione a intaglio e pittorica (ill. VII/12–49). La facciata è a due livelli, a tre campate, cinque assi, coronata ai lati da piccole torrette. Il livello inferiore è diviso da quattro coppie di pilastri corinzi, poggiati su un alto zoccolo. Nei campi tra la coppia esterna e interna dei pilastri ci sono delle nicchie emisferiche (in cornici profilate) riempite con sculture e separate con targhe che contengono un'iscrizione. In quelli superiori è stata collocata una scultura di Sant'Adalberto e Santo Stanislao, patroni del committente, mentre in quelli inferiori i Santi Pietro e Paolo. Nell'asse centrale della campata maggiore – evidenziata con un bassorilievo che raffigura Dio Padre – si trova un portale del primo barocco e una finestra chiusa in modo semicircolare in una cornice profilata che illumina il coro. Nella parte del fregio c'è un'iscrizione che percorre la facciata in tutta la sua larghezza: "DEUS DE TUIS DONIS TIBI OFFERIMUS". Il secondo livello è poggiato su un alto zoccolo con cornice. Nella parte del frontone concluso con un coronamento triangolare



VII/12. Olyka. Interno della collegiata, vista della navata centrale in direzione del presbiterio, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia.



VII/13. Olyka. Interno della collegiata, presbiterio, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia.



VII/14. Olyka. Interno della collegiata, navata centrale in direzione del coro, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia.



VII/15. Olyka. Navata laterale settentrionale, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia.



VII/16. Olyka. Navata laterale meridionale, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia.



VII/17. Olyka. Volta della navata centrale, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia.



VII/18. Olyka. Facciata principale della collegiata con le sculture di Santo Stanislao e di San Paolo, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia.



VII/19. Olyka. Collegiata della Santissima Trinità, portale principale, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia.



VII/20. Olyka. Facciata principale della collegiata con le sculture di Sant'Adalberto e di San Pietro, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia.



VII/21. Olyka. Parte della facciata laterale della collegiata, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia.



VII/22. Olyka. Facciata principale della collegiata, 2018.

VII/23. Olyka. Facciata laterale della collegiata, 2014.



VII/24. Olyka. Facciata orientale della collegiata, 2014.



VII/25. Olyka. Facciata principale della collegiata – timpano, 2014.



VII/26. Olyka. Facciata principale della collegiata – bassorilievo realizzato in stucco che raffigura l'Assunzione e l'Incoronazione della Vergine, 2014.



VII/27. Olyka. Facciata principale della collegiata – scultura di Dio Padre realizzata in stucco, 2014.



VII/28. Olyka. Facciata principale della collegiata – scultura di Sant'Adalberto, 2014.



VII/30. Olyka. Facciata principale della collegiata – portale principale, 2014.

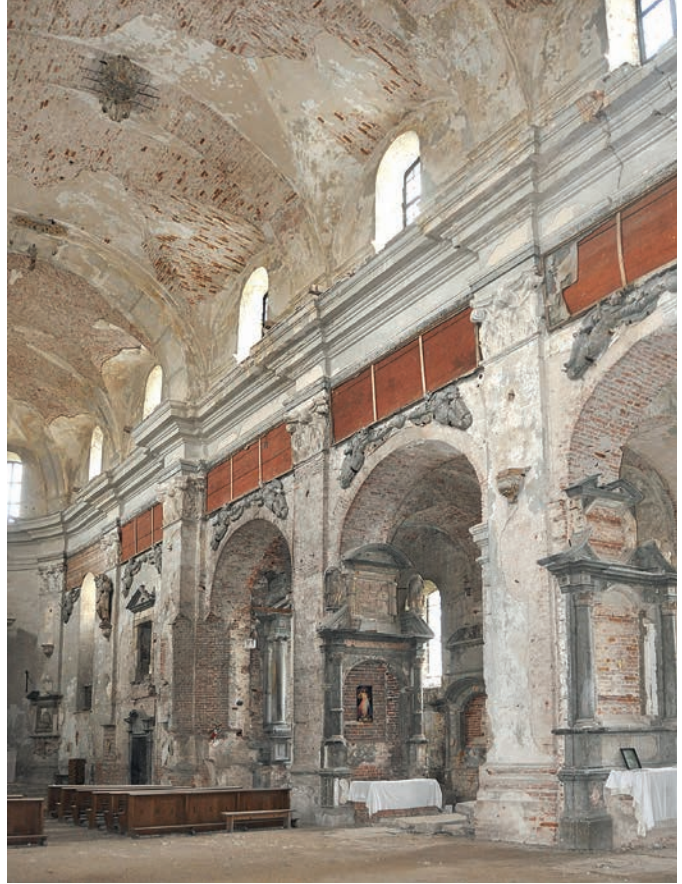
VII/29. Olyka. Facciata principale della collegiata – scultura di San Paolo, 2014.



VII/31. Olyka. Interno della navata centrale della collegiata in direzione del presbiterio, 2014.



VII/32. Olyka. Interno della navata centrale della collegiata in direzione del coro, 2014.



VII/33. Olyka. Interno della navata centrale della collegiata in direzione della navata meridionale, 2014.



VII/34. Olyka. Interno della collegiata – volta del presbiterio, 2014.



VII/35. Olyka. Interno della collegiata – volta dell'abside, 2014.



VII/36. Olyka. Interno della collegiata – volta nella navata laterale con gli archi rampanti, 2014.



VII/37. Olyka. Interno della collegiata – dettaglio della decorazione a stucco nella volta del presbiterio, 2014.



VII/38. Olyka. Interno della collegiata – dettaglio della trabeazione con il capitello della lesena nella navata centrale, 2014.



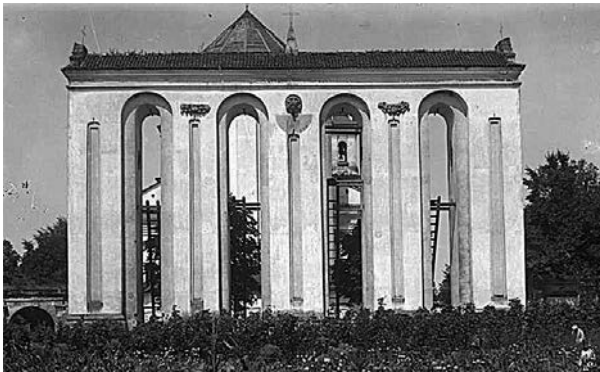
VII/39. Olyka. Interno della collegiata – dettaglio dell'arco trionfale con l'ampio capitello, 2014.



VII/40. Olyka. Interno della collegiata – decorazione a stucco sull’arco rampante nella navata laterale, 2014.



VII/41. Olyka. Interno della collegiata – sculture degli angeli nel presbiterio, 2014.



VII/42. Olyka. Campanile della collegiata, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell’Istituto di Arte Polacca dell’Accademia delle Scienze di Varsavia.



VII/44. Olyka. Interno della collegiata – in direzione del coro, 2018.

VII/43. Olyka. Campanile della collegiata, 2014.



VII/45. Olyka. La collegiata vista da sud-est, dopo la ristrutturazione, 2018.



VII/46. Olyka. La collegiata vista da est, dopo la ristrutturazione, 2018.



VII/47. Olyka. Interno della collegiata – in direzione del presbiterio – nel corso dei lavori di conservazione, 2019.



VII/48. Olyka. Interno della collegiata – navata centrale in direzione della navata laterale – nel corso dei lavori di conservazione, 2019.



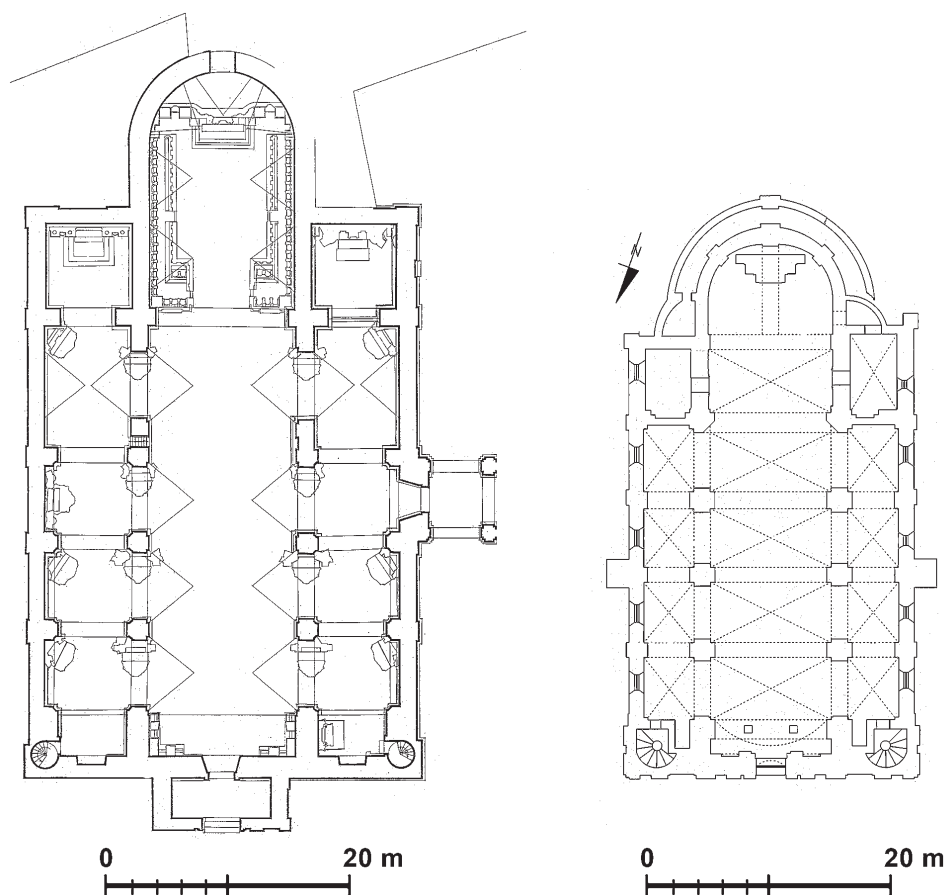
VII/49. Olyka. Facciata della collegiata dopo i lavori di conservazione (ad eccezione del coronamento della torretta sinistra), 2019.

si trova un bassorilievo che raffigura l'incoronazione della Vergine in una cornice, eseguita in malta di stucco. Ai lati si trovano delle coppie di pilastri con capitelli ionici. Il frontone è compreso tra volute piatte, affiancato da basse, ma snelle torrette quadrate ad un piano. Sono coperte da un tetto a padiglione, con una lanterna quadrata e coronate con una croce. Il campanile, situato sull'asse della chiesa dalla parte del presbiterio, è una costruzione monumentale, ad arcate, coperto da un tetto a due falde; venne costruito probabilmente negli anni 1635–1640 e ispirato al campanile di Luc'k. La chiesa di Olyka sta lentamente tornando al suo antico splendore. Dal 2013 sono in corso importanti lavori di ristrutturazione della collegiata, sotto la direzione della Fondazione per il Patrimonio Culturale e finanziati dallo Stato Polacco (Senato della Repubblica di Polonia, Ministero della Cultura e del Patrimonio Nazionale, Istituto POLONIKA)⁷⁹³.

⁷⁹³ L'architettura della collegiata, e in particolare il suo interno, subì i danni maggiori dopo il 1945. Il prezioso arredo artistico della chiesa venne distrutto o saccheggiato e all'interno fu allestito un granaio. La chiesa di Olyka venne restituita alla Comunità Cattolica nel 1991. Osip-Pokrywka 2013, p. 56–58. Per maggiori informazioni sul restauro della collegiata: www.dziedzictwo.org, www.polonika.pl.

2.3.2. Genesi del progetto della chiesa. Analogie con la chiesa dei Padri Bernardini di Ležajsk

Le caratteristiche architettoniche fondamentali della chiesa di Olyka, come il corpo a quattro campate, la navata centrale e il presbiterio della stessa altezza e larghezza, la chiusura semicircolare del presbiterio, gli stucchi che decorano la volta della navata centrale, del presbiterio e delle navate laterali e la trabeazione che percorre l'interno della chiesa si possono ritrovare nell'architettura della basilica di Ležajsk, costruita negli anni 1618–1628 dal piurasco Antonio Pelacini (**ill. VII/50**). Confrontando i progetti di queste due chiese e il modo di articolazione verticale e orizzontale dell'interno, è possibile scorgere ancora più caratteristiche comuni. Vale la pena osservare la soluzione del coro adiacente alla facciata principale e poggiato su pilastri e anche le scale semicircolari situate negli angoli. A Ležajsk le navate laterali sono chiuse da cappelle, mentre a Olyka nei punti analoghi si trovano la sacrestia e il tesoro. In modo simile è risolto lo spazio al di sopra degli archi dell'archivolto – a Ležajsk è riempito da placchette con immagini dipinte, a Olyka invece con quadri. Le differenze dipendono dalle diverse funzioni alle quali furono destinate queste due chiese e dalle due personalità distinte degli architetti provenienti da Piuro, Pelacini e Malinverni.



VII/50. Confronto tra le piante della basilica dell'Annunciazione della Vergine Maria di Ležajsk (a sinistra) e della collegiata della Santissima Trinità di Olyka (a destra).

2.3.3. Giovanni Malinverni – autore del progetto della chiesa

Nelle ricerche successive al 1945 rimane controversa la questione dell'attribuzione dei progetti della collegiata, soprattutto a causa dello stesso committente del tempio, Albrycht Stanisław Radziwiłł, gran cancelliere lituano. Nei suoi diari, alla data del 9 settembre 1635, il committente scrisse:

*Ego Pincio egressus 9 mensis lapidem angularem. Olicae pro Ecclesia murata Sanctissimae Trinitatis terrae immissi presente duce Czartoryscio castellano Volihyniae verum cum magister muratorum imperitia laboravit accipiveram Ostrogia architectum Societatis Iesu missum Roma ut Ostrogiense collegium et templum romano more construeret nomine Benedictum Molli hic veniens defectum terrae et situm improbat*⁷⁹⁴.

Secondo Miłobędzki, la paternità del progetto è da attribuire al gesuita Benedetto Molli, tuttavia durante la costruzione dovette essere modificato in maniera significativa dall' "architetto" Giovanni Malinverni⁷⁹⁵. La pensano allo stesso modo Maria Brykowska⁷⁹⁶ e Maria Kałamajska-Saeed⁷⁹⁷. A quanto pare, però, se si stabilisce la successione degli eventi, le fonti diranno qualcos'altro. Nel diario di Radziwiłł è scritto chiaramente che il 9 settembre 1635⁷⁹⁸ a Olyka venne posta la pietra angolare per costruire la chiesa in pietra della Santissima Trinità. Doveva quindi, esserci già il progetto della chiesa, cioè lo "schizzo" tracciato sul campo dall'architetto – a dire il vero Radziwiłł non lo cita con nome e cognome, ma lo chiama "maestro costruttore" e in seguito scrive di lui che "lavorava senza esperienza". La mancanza dell'indicazione del cognome dell'architetto è integrata dalla già citata copia del documento eseguita da Starowolski. Attira l'attenzione il fatto che solo con Giovanni Malinverni lo scrittore usò la dicitura di architetto. Lo stesso documento dalla sfera della chiesa non menziona l'architetto dell'ordine dei Gesuiti Benedetto Molli, come già sottolineò Stanisław Tomkowicz⁷⁹⁹. Il problema era costituito dalla località e pertanto, su richiesta del committente, venne convocato il gesuita Benedetto Molli, che era stato mandato da Roma per la costruzione del collegio e della chiesa di Ostroh⁸⁰⁰. Non si parla di una modifica dei progetti della chiesa o dell'elaborazione di nuovi. Il ruolo svolto da Molli può essere definito come consulenza di un architetto più esperto⁸⁰¹. In seguito nel *Diario* di Radziwiłł leggiamo: "*denuo ergo eruenda erant omnia ac iterum 12 septembris extractus lapis terrae concreditus fuerat inscriptione argentea manu mea*"⁸⁰².

Come sottolineò lo stesso committente, le fondamenta vennero gettate prima della fine di novembre, complice il bel tempo. Attira l'attenzione la velocità con cui vennero prese le decisioni e intrapresi i lavori a causa dell'autunno inoltrato. In quattro giorni vennero scavate le pietre dal terreno, tracciata la pianta della chiesa nel nuovo posto indicato dall'architetto gesuita e posta la pietra angolare nell'odierno luogo della chiesa di Olyka⁸⁰³. Finita di costruire dopo cinque anni, la chiesa venne

⁷⁹⁴ Radziwiłł-I, f. 145v.

⁷⁹⁵ Miłobędzki 1980, p. 282.

⁷⁹⁶ Brykowska 2003, p. 37–50.

⁷⁹⁷ Kałamajska-Saeed 2000, p. 352; Kałamajska-Saeed 2012, p. 125–126.

⁷⁹⁸ Nell'ultima traduzione in polacco dei *Diari* figura la data sbagliata "9 febbraio". Cfr. Radziwiłł-II 1980, p. 466. La data del 9 febbraio 1635 è stata ripresa da Maria Brykowska. Brykowska 2003, p. 46.

⁷⁹⁹ Tomkowicz 1923, p. 16.

⁸⁰⁰ Poplatek, Paszenda 1972, p. 163–164; Paszenda 2000, p. 310–316; Grzebień 2004, p. 436.

⁸⁰¹ Paszenda 2010, p. 222.

⁸⁰² Radziwiłł-I, f. 145v.

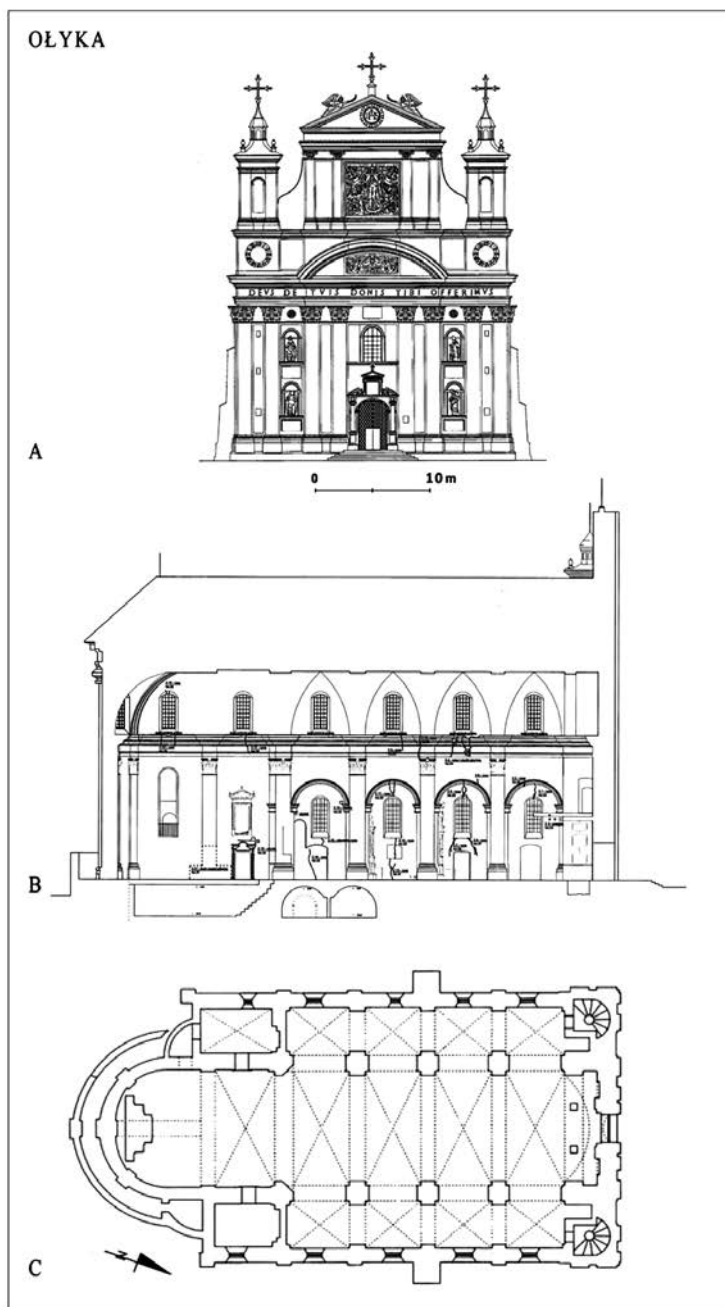
⁸⁰³ Paszenda 2010, p. 222.

solennemente benedetta il 31 agosto del 1640 dal vescovo Andrzej Gembicki⁸⁰⁴. L'anno successivo fu elevata alla dignità di collegiata (ill. VII/51).

L'origine dei progetti della collegiata di Olyka va ricercata nell'architettura delle chiese gesuite e in particolare nella cattedrale dei Gesuiti di Lublino e nell'ambiente artistico della città a cavallo del XVI e XVII secolo. Continuatori di queste tradizioni furono i costruttori di Piuro Antonio Pelacini, Giovanni Malinverni e Piotr Bonai Szczotka junior. Di seguito cercheremo di dimostrare quest'ipotesi.

Grande importanza ha tutto il bagaglio di esperienze professionali di Giovanni Malinverni, portate con sé sia dalla Lombardia che dall'ambiente artistico di Lublino. Malinverni è affascinato dall'architettura della chiesa dei Gesuiti di Lublino (costruita negli anni 1584-1604 sotto la direzione di Giovanni M. Bernardoni e Michał Hinz) – una fascinazione ancora maggiore dell'influenza dell'architettura della chiesa dei Bernardini della stessa città (ricostruzione di Jakub Balin negli anni 1603-1608). Purtroppo non si sa niente del periodo precedente all'arrivo a Lublino del *magister* Giovanni. È possibile, tuttavia, supporre che Malinverni sia arrivato in Polonia come costruttore già formato, che conosceva le nuove soluzioni nell'architettura sacra dei maestri della Lombardia, tra cui quelle di Francesco Maria Ricchino.

Mancando testimonianze dirette d'archivio è possibile solo supporre che il principe Radziwiłł conobbe e ingaggiò Giovanni Malinverni a Brėst durante uno dei suoi soggiorni in quella città.



VII/51. Olyka. Inventario attuale della collegiata: facciata principale (A), sezione longitudinale (B), pianta (C).

⁸⁰⁴ Tomkowicz 1923, p.15.

Un soggiorno a Brést di Albrycht S. Radziwiłł è attestato da fonti d'archivio nel 1624, durante l'ingresso solenne delle sorelle Bernardine nella nuova chiesa in legno e il 23 febbraio 1632, quando parlò con il voievoda di Vilnius, Lew Sapieha, committente di alcune chiese conventuali e parrocchiali⁸⁰⁵. Mancano prove d'archivio, ma presumibilmente fu Sapieha a consigliare il maestro Malinverni al suo amico, che stava cercando un costruttore per realizzare i suoi progetti di costruire la collegiata di Olyka. I fatti e le fonti documentarie presentati permettono di dimostrare che Giovanni Malinverni è l'architetto che elaborò i progetti per la chiesa di Olyka, conformemente alla copia già citata di Starowolski.

2.3.4. Origine della composizione della facciata

Il prototipo più affine della facciata di Olyka è la facciata principale della chiesa dei Gesuiti di Lublino, oggi cattedrale. La facciata originaria, costruita negli anni 1615–1617, non si è conservata, mentre quella odierna è il risultato di molte trasformazioni formali e stilistiche e di compromessi di conservazione successivi al 1945⁸⁰⁶. Non si sa neppure chi l'avesse progettata⁸⁰⁷. Nell'iconografia della città di Lublino, la facciata originaria della chiesa dei Gesuiti è visibile sulla litografia di Braun e Hogenberg (*Civitates orbis terrarum*, pars VI, n. 48) e nel quadro *L'incendio di Lublino* del 1717, conservato nella chiesa dei Domenicani di Lublino (**ill. VII/52–53**). Jerzy Paszenda, basandosi su studi architettonici e in archivio, ha stabilito che era a tre livelli, divisa da pilastri al primo e al secondo livello e coronata con un frontone con volute limitate da torrette d'angolo. Nei soprapporta del livello inferiore e superiore tra i pilastri si trovavano nicchie e finestre. Portavano all'interno della chiesa un portale principale e due laterali⁸⁰⁸. La divisione e il ritmo dell'articolazione verticale oggi si possono ricostruire sulla base di un disegno conservatosi di Jacob Baston del 1620 circa, che è una copia del progetto della chiesa dei Gesuiti di Lublino⁸⁰⁹. Dal disegno risulta che la parete della facciata era lineare, inoltre erano stati progettati pilastri doppi equidistanti, tre da entrambi i lati dell'asse principale (**ill. VII/54**). La facciata era a tre campate con aperture di ingresso sugli assi⁸¹⁰. Il frontone segmentato e l'iscrizione del fregio hanno la propria origine nella facciata della chiesa gesuita del Gesù di Roma, progettata da Giacomo Vignola e Giacomo della Porta. Kałamajska-Saeed indicò come analogia il progetto non realizzato della facciata della chiesa dei Gesuiti di Leopoli ad opera di Giacomo Briano (1633)⁸¹¹. Occorre però ricordare che questo motivo era noto e adottato nella Lombardia settentrionale dagli architetti e dai costruttori del posto. È presente anche nella raccolta di progetti di Francesco Maria Ricchino (**ill. VII/55**) e nella facciata della chiesa di San Giuseppe

⁸⁰⁵ Lew Sapieha fu uno dei committenti della chiesa dei Padri Bernardini a Brést. Zgliński 2013, p. 51.

⁸⁰⁶ Paszenda 1999, p. 249–250.

⁸⁰⁷ L'autore di lavori monografici sugli edifici gesuiti in Polonia ha avanzato l'ipotesi che l'autore del progetto della facciata della chiesa dei Gesuiti di Lublino potesse essere Jan Jaroszewicz, architetto di Zamość. Paszenda 1999, p. 261–162.

⁸⁰⁸ Ibidem, s. 251–264.

⁸⁰⁹ I disegni di Baston sono stati rinvenuti da Andrzej Betlej e Marek Walczak nell'archivio del convento dei Camaldolesi a Bielany (nei pressi di Cracovia – n.d.t.). Małkiewicz 2010, vol. 1, p. 242; vol. 2, p. 682, ill. 15; Betlej, Walczak 2016, p. 201–202, 209, ill. 13.

⁸¹⁰ Rappresentava, quindi, un'articolazione simile a quella della facciata delle chiese di Kalisz e Nieśwież. Paszenda 1999, p. 121–122, lit. 15; Bernatowicz 1998, p. 48–51.

⁸¹¹ Kałamajska-Saeed 2000, p. 352, 368, ill. 11; Betlej 2012, p. 114–115.

VII/52. Lublino. Chiesa dei Santi Giovanni Battista e Giovanni Evangelista (anticamente dei Gesuiti), parte dell'incisione su rame con la vista della città, G. Braun e F. Hogenberg, *Civitates orbis terrarum*, vol. 5, Colonia 1618.



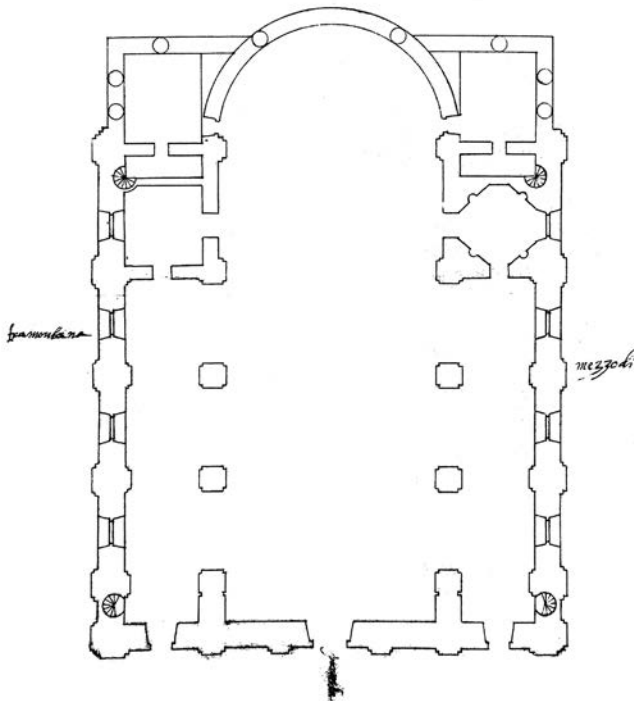
VII/53. Lublino. Vista della chiesa dei Padri Gesuiti sul dipinto *Pozar Lublina* [L'incendio di Lublino], secondo quarto del XVIII secolo, autore sconosciuto - conservato nella chiesa dei Padri Domenicani di Lublino.



VII/54. Lublino. Disegno della pianta della chiesa dei Padri Gesuiti, Giacomo Baston, 1630.

VII/55. Italia. Progetto della facciata, Francesco Maria Ricchino.

Memoria della morte del mio signor duce de' osteghia ha' l'ultimo di maggio. Le morte intervenne al 15^o orre. al giorno 12 di settembre Nel 1620



di Grosio⁸¹² (**ill. VII/56-67**), progettata attorno al 1626 da Bernardo Bianchi di Campione d'Italia (enclave italiana in Canton Ticino)⁸¹³. La facciata di questa chiesa (molto simile nella composizione e nell'articolazione al progetto di Briano) venne però costruita tardi, negli anni 1646-1651⁸¹⁴. Di Grosio erano originari i costruttori Jakub Tremanzel⁸¹⁵ e Jakub Gimello (Dzimello)⁸¹⁶, attestati a Lublino e che poterono contribuire all'introduzione di nuove, e fino ad allora sconosciute, soluzioni artistiche. Le differenze nell'esecuzione tecnica, visibili nella realizzazione delle statue, dei capitelli e dei dettagli architettonici, sono probabilmente effetto del lavoro di alcuni artigiani e dei loro aiutanti provenienti da diversi ambienti artistici. Starowolski ha menzionato lo scultore Melchior Erlenberg (originario di Breslavia, attivo anche a Leopoli)⁸¹⁷, il falegname Michał Waldo e Jan Baczkowicz, Stanisław Markowicz, Kasper Sangeri, Wojciech Sadowski e Jan Grzeszowicz. "Prowizor" del cantiere, cioè l'amministratore dei lavori durante la costruzione della collegiata, era Rudolf Beffka⁸¹⁸.

La facciata della chiesa non è omogenea dal punto di vista stilistico e dell'esecuzione, come è stato già osservato dagli studiosi. Secondo Adam Miłobędzki la facciata della collegiata di Olyka unisce la tradizione delle facciate a paravento dei Gesuiti ai motivi attinti dagli schemi architettonici⁸¹⁹. Accanto ai bassorilievi introdotti nella decorazione a stucco ci sono dei capitelli corinzi e ionici, realizzati in modo quasi accademico, dei pilastri presi dai modelli di Palladio, scolpiti nell'arenaria. Altrettanto interessante è la composizione dei pilastri separati da placchette e l'*aedicula* con il timpano segmentato che entra nella parte dello zoccolo del secondo livello. La composizione di bassorilievi inseriti (Dio Padre, L'Incoronazione della Vergine) e le sculture del livello inferiore, ma anche le statue degli angeli semidistesi poste nel timpano triangolare, si richiamano allo schema del retablo dell'inizio del XVII secolo⁸²⁰. La maggior parte degli studiosi sottolinea i legami tra la facciata di Olyka e l'architettura delle chiese gesuite. Maria Brykowska ha attribuito la realizzazione della facciata di Olyka a Benedetto Molli "per l'affinità con la facciata della chiesa dei Gesuiti di Ostroh" e ne ha sottolineato le somiglianze con la facciata della chiesa delle Brigidine a Hrodna⁸²¹. Anche Adam Miłobędzki ha scorto una somiglianza tra le facciate di Olyka e Hrodna, espressa dal "ritmo del sistema dei pilastri, dall'effetto di impilatura creato dalle *aediculae*, delle «orecchie d'asino» agli angoli e dall'insieme del sistema dell'articolazione"⁸²² (**ill. VII/58**). Inoltre Maria Kałamajska-Saeed ha annoverato le soluzioni adottate nelle facciate di Olyka e di Hrodna a una formazione stilistica a parte, iniziata da Maciej Trapola nella facciata della chiesa parrocchiale di Nowy Wiśnicz, costruita negli anni 1618-1621⁸²³.

⁸¹² Curti 2009, p. 18.

⁸¹³ Ibidem.

⁸¹⁴ Ibidem, p. 17-19, 23-24, p. 61, ill. 1.

⁸¹⁵ Stankowa, Gawarecki 1962, p. 269-281.

⁸¹⁶ Łoza 1954, p. 69.

⁸¹⁷ Łoziński 1901, p. 186-188; Gębarowicz 1966, p. 25; Miłobędzki 1980, p. 282.

⁸¹⁸ Starowolski 1655, p. 525. Franciszek Symon scrisse che Rudolf Beffka "era esperto in molte cose". Fuse nuovamente la campana più grande che porta il nome di "Santo Stanislao", la quale si spaccò dopo essere stata trasportata da Danzica. Eseguì questo lavoro a Olyka, nel sobborgo di Zawrocie, il 4 marzo 1648. Symon 1889/1890, p. 70, 90-91, 97; Tomkowicz 1923, p. 16.

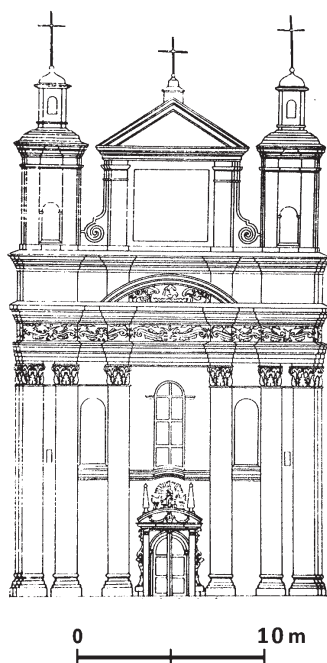
⁸¹⁹ Miłobędzki 1980, p. 283.

⁸²⁰ Stolot 1972, p. 346-351.

⁸²¹ Brykowska 2003, p. 48.

⁸²² Miłobędzki 1980, p. 283.

⁸²³ Kałamajska-Saeed 2000, p. 352.



VII/56. Grosio. Facciata principale della chiesa di S. Giuseppe, progetto di Bernardo Bianchi, 1626.

VII/57. Grosio. Facciata principale della chiesa di S. Giuseppe, parte con il portale e il timpano semicircolare nella parte della trabeazione

VII/58. Confronto tra la facciata della collegiata della Santissima Trinità di Olyka (sulla sinistra) e quella della chiesa dell'Annunciazione della Vergine Maria (un tempo delle Brigidine) di Hrodna (sulla destra).

Riassumendo quanto stabilito fino ad ora, occorre non prendere in considerazione l'affermazione che l'autore della facciata di Olyka fosse Benedetto Molli. La veduta della facciata della chiesa di Ostroh conservata nel disegno di Mikołaj Kaczorowski del 1859 mostra quante differenze ci siano nell'articolazione verticale e orizzontale e nell'adozione di soluzioni formali⁸²⁴. I tratti comuni sono la facciata piatta e le caratteristiche torrette angolari. L'affinità tra le facciate della chiesa delle Brigidine di Hrodna e di Olyka, invece, non lascia dubbi.

Punto di partenza per l'analisi può essere il progetto della facciata pubblicato da Sebastiano Serlio nel libro IV del trattato, nel 1537⁸²⁵, e conservato nella Biblioteca Regia al Castello di Windsor⁸²⁶ (**ill. VII/59**). Abbiamo già dimostrato che i piuraschi ricorrevano ai modelli di Serlio sull'esempio di Antonio Pelacini che per i progetti del convento di Leżajsk utilizzò il progetto di Palazzo Rosmarino contenuto nel libro VII del trattato⁸²⁷. La divisione di base delle facciate in Serlio e a Olyka è simile. Sono entrambe a due livelli e a tre campate. I livelli inferiori sono divisi da quattro paia di colonne (in Serlio) o da quattro coppie di pilastri (a Olyka). Una soluzione simile figura nel livello superiore, poggiato su un alto zoccolo e coronato da un timpano triangolare. Nel primo progetto del teorico dell'architettura italiano mancano le torrette di fianco, caratteristiche della facciata di Olyka. Sono visibili delle differenze anche nella disposizione delle placchette e delle nicchie che in Serlio sono separate da coppie di colonne. È diverso anche il sistema delle finestre che illuminano l'interno. Nel secondo caso si vedono molte più caratteristiche comuni. I pilastri sono raggruppati a coppie e al secondo livello al posto delle torrette ci sono degli obelischi.

L'autore del presente volume ha però rinvenuto, nell'architettura italiana della II metà del XVI secolo, un'analogia che è vicina alle soluzioni adottate da Giovanni Malinverni a Olyka, cioè la facciata della basilica della Santa Casa di Loreto, che si trova nell'Italia centrale, in provincia di Ancona, sull'Adriatico (**ill. VII/60**). La stessa basilica, dall'interessante pianta a croce latina con cappelle laterali, è un edificio tardogotico, costruito come santuario per la reliquia della casa della famiglia di Maria di Nazareth. Vi lavorarono i più illustri esponenti del Rinascimento italiano: Donato Bramante, Andrea Sansovino e Antonio da Sangallo il Giovane. La stessa facciata venne costruita negli anni 1570–1587 su progetto di Giovanni Boccacino, e dopo la sua morte⁸²⁸ con la partecipazione di Giovanni Battista Ghioldi e Lattanzio Ventura. Gli studi sulle fonti pubblicati recentemente da Antonio Russo sulle fasi della costruzione della facciata di Loreto e sulla partecipazione dei singoli architetti nel processo della sua costruzione e anche i progetti rinvenuti saranno citati molte volte⁸²⁹. La facciata di Loreto venne costruita in marmo bianco fatto arrivare dall'Istria. Essendosi conservata la documentazione quasi completa della *fabrica ecclesiae* è possibile condurre una precisa analisi comparata con la facciata di Olyka di Giovanni Malinverni, oggetto dei nostri interessi. La facciata di Loreto è a due piani, a tre campate, con il frontone coronato da un timpano triangolare. È divisa verticalmente in un ordine gigante da pilastri corinzi doppi sullo zoccolo del livello inferiore e ionici nella parte del frontone. La trabeazione che

⁸²⁴ La costruzione della facciata di Ostroh venne avviata nel 1646. Paszenda 2000, ill. 16, p. 311, 332; Grzebień 2004, p. 483.

⁸²⁵ Kowalczyk 1973, ill. 130, p. 159.

⁸²⁶ Russo 2013, ill. 40, 41, p. 44.

⁸²⁷ Pietro Bonai senior era in possesso di certi "libri artistici", che prestò ad Antonio Mineta. APL, AML-164, f. 384r.

⁸²⁸ Boccacino, originario di Carpi, in Emilia-Romagna, morì il 22 dicembre 1580.

⁸²⁹ Russo 2013, p. 4–55.



VII/59. Confronto tra le facciate di Sebastiano Serlio e quella principale della collegiata della Santissima Trinità di Olyka. Facciata sinistra – Libro IV, Venezia 1537. Facciata destra – progetto conservato nel Castello di Windsor, Royal Library.



VII/60. Loreto.
Facciata principale.

separa i livelli è modanata nelle parti dei pilastri. Al secondo livello, costruito su un alto zoccolo modanato, è presente un alto frontone con al centro un'arcata semicircolare. Ai lati è compreso da volute limitate da torrette d'angolo, ad un livello, con orologi e campane. Al di sopra manca il coronamento⁸³⁰. Nella parte del fregio del piano inferiore e superiore c'è un'iscrizione. Non si sono conservati, purtroppo, i progetti di Boccacini e neppure il modello della facciata realizzata da quest'artista. Lo studioso italiano Antonio Russo, analizzando i progetti della facciata di Loreto è giunto alla conclusione che quanto all'organizzazione generale, la facciata è conforme ai progetti di Serlio. Indicò anche modifiche che i successori, Giovanni Ghioldi⁸³¹ e Lattanzio Ventura⁸³², apportarono al progetto di Boccacini. Le torrette del secondo piano che ci interessano, che fiancheggiano il frontone, erano già state previste dal maestro Donato Bramante, e in seguito copiate nei disegni di Giuliano da Sangallo e Raffaello⁸³³. In breve tempo, nel corso del XVII secolo, la facciata venne ripetuta in diverse varianti nell'architettura italiana e francese⁸³⁴. Un altro caso di interesse per la facciata è lo schizzo eseguito nel 1610 nel taccuino di Teofilo Gallaccini, studioso, umanista e teorico dell'architettura. La grande popolarità di Loreto tra i pellegrini e gli artisti fece sì che in breve tempo fossero eseguite e diffuse delle illustrazioni grafiche della facciata. La prima grafica conservatasi risale al 1609. È parte di una serie di dodici facciate di chiese romane realizzate da Giovanni Maggi⁸³⁵. Una delle copie grafiche apparteneva all'architetto Francesco Maria Ricchino attivo in Lombardia e noto per i numerosi progetti di facciate di chiese⁸³⁶ (**ill. VII/61**). Un'altra riproduzione grafica, meno precisa ma più pittoresca, venne pubblicata nel 1628 da Giacomo Lauro⁸³⁷ (**ill. VII/62-63**). Tutti questi modelli grafici poterono finire nelle mani non solo degli artisti ambulanti o degli apprendisti, ma anche dei pellegrini che nel XVII secolo visitarono la Santa Casa⁸³⁸. L'interesse dei Radziwiłł per Loreto era soprattutto di carattere religioso, devozionale⁸³⁹. Albrycht Stanisław Radziwiłł visitò Loreto il 14 dicembre 1624, al seguito del principe Ladislao. Si può supporre che la facciata del santuario e il suo interno abbiano fatto una grande impressione al principe. Non è possibile, però, dimostrare che una di quelle effimere grafiche, ad esempio quella di Giacomo Lauro, sia finita nelle mani dei pellegrini polacchi⁸⁴⁰.

⁸³⁰ Dalla descrizione della facciata del 1594 sappiamo che sopra le torrette erano state collocate anche delle statue. *Ibidem*, p. 10.

⁸³¹ Questo architetto diresse i lavori della facciata a Loreto dall'agosto 1581 all'aprile 1582. Era originario del Ticino. Russo 2013, p. 33.

⁸³² Ventura era originario di Urbino e diresse i lavori della facciata dal 19 settembre 1582 al 1587. *Ibidem*, p. 42.

⁸³³ *Ibidem*, ill. 12, 13, p. 25, ill. 48, p. 48-49.

⁸³⁴ *Ibidem*, ill. 50-53, p. 51-53.

⁸³⁵ La facciata di Loreto è stata inserita in questa raccolta per la dipendenza delle chiese delle Marche da quelle della Capitale Apostolica. *Ibidem*, p. 54.

⁸³⁶ *Ibidem*.

⁸³⁷ *Ibidem*, ill. 56, p. 54-55.

⁸³⁸ L'ultimo esempio di popolarità del modello grafico della facciata di Loreto proviene dall'edizione di Giovanni Giacomo De Rossi. Vide diverse edizioni, tra cui quella del 1683. *Ibidem*, ill. 57, p. 55.

⁸³⁹ Il 24 marzo 1584 era a Loreto Mikołaj Krzysztof "l'Orfano" sulla via del ritorno dalla Terra Santa; successivamente ci andarono i suoi figli, Jan Jerzy (1588-1625) e Albrycht Władysław (1589-1636) a cavallo tra aprile e maggio del 1607. Bernatowicz 1998, p. 142,190; Kalinowski 2004, p. 66, 69, 70.

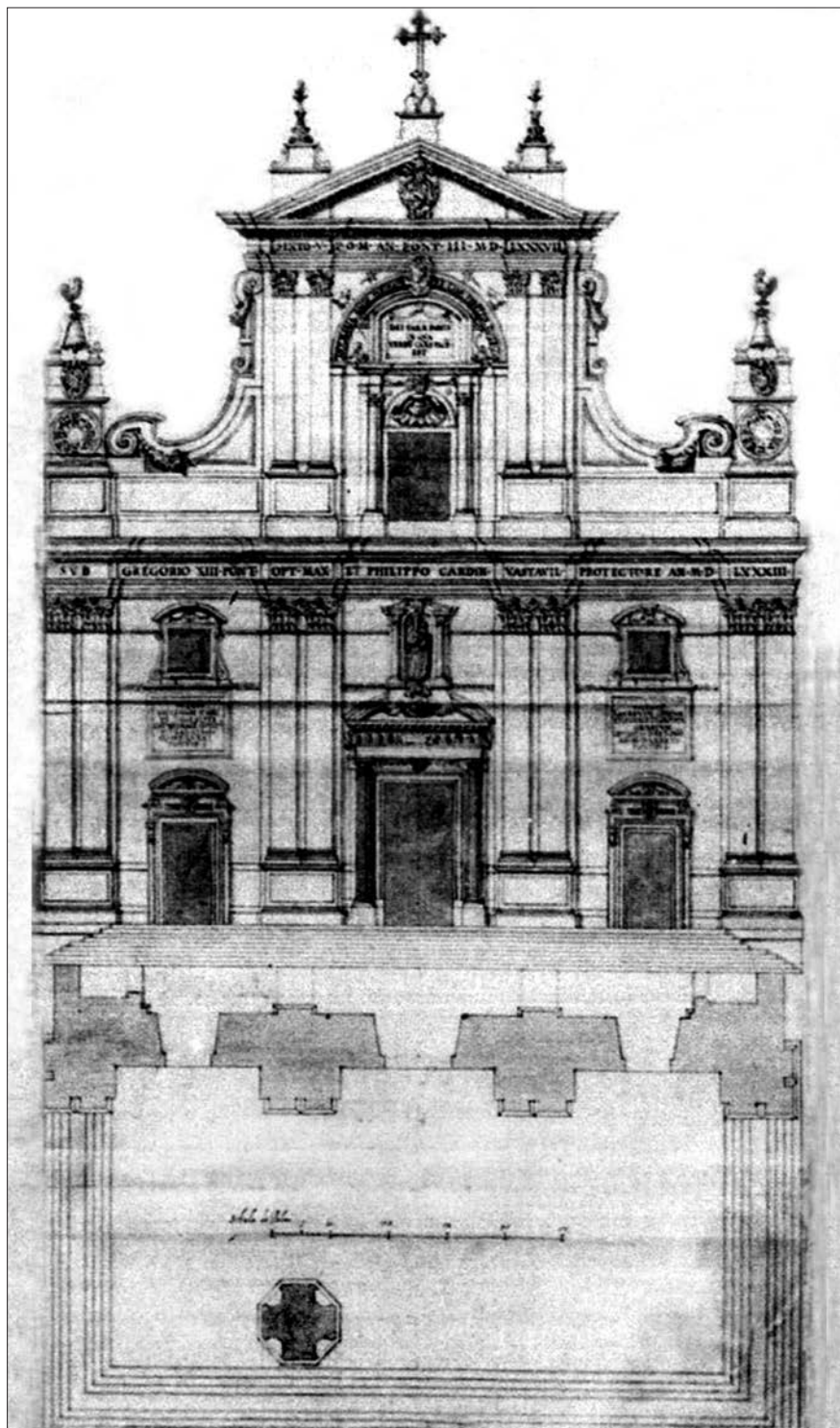
⁸⁴⁰ Il diario di viaggio di Albrycht Stanisław è molto laconico. Stefan Pac e Jan Hegenau hanno trasmesso molte più informazioni su Loreto. Mancano, però, informazioni sull'architettura stessa della basilica. Nel diario di Hegenau c'è, invece, una descrizione molto precisa della scultura della Madonna di Loreto. Wrześniak 2010, p. 86.



VII/61. Confronto tra la facciata di Loreto (sulla sinistra) e quella di Olyka (sulla destra). Il disegno della facciata di Loreto venne



VII/62. Loreto. Facciata principale, Giacomo Lauro, 1628.



VII/63. Loreto. Facciata principale, Giovan Battista Cavagna, 1610.

Riassumendo quanto esposto sopra, occorre osservare le strette analogie che legano le facciate della chiesa di Olyka e del Santuario di Loreto. È molto probabile che il tempio di Loreto abbia potuto costituire un modello diretto per Giovanni Malinverni, che in modo creativo ne adattò la facciata a Olyka, utilizzando anche i modelli grafici. Occorre ricordare che per gli architetti della Lombardia settentrionale al confine con la Svizzera il continuo spostarsi era qualcosa di naturale, come è già stato detto. I piuraschi avevano le proprie “basi” in tutta la Penisola Appenninica e quasi in tutti i Paesi europei. Considerando tutto ciò, è possibile supporre che Malinverni conoscesse non solo le chiese della Valchiavenna e della Valtellina, ma anche quelle di Milano e Loreto. Non bisogna trascurare l’analogia con la chiesa dei Gesuiti di Lublino, visibile al secondo piano nell’accostamento del frontone e delle torrette laterali. Invece al piano inferiore i tratti simili sono i doppi pilastri e la composizione delle nicchie.

3. Chiese attribuite

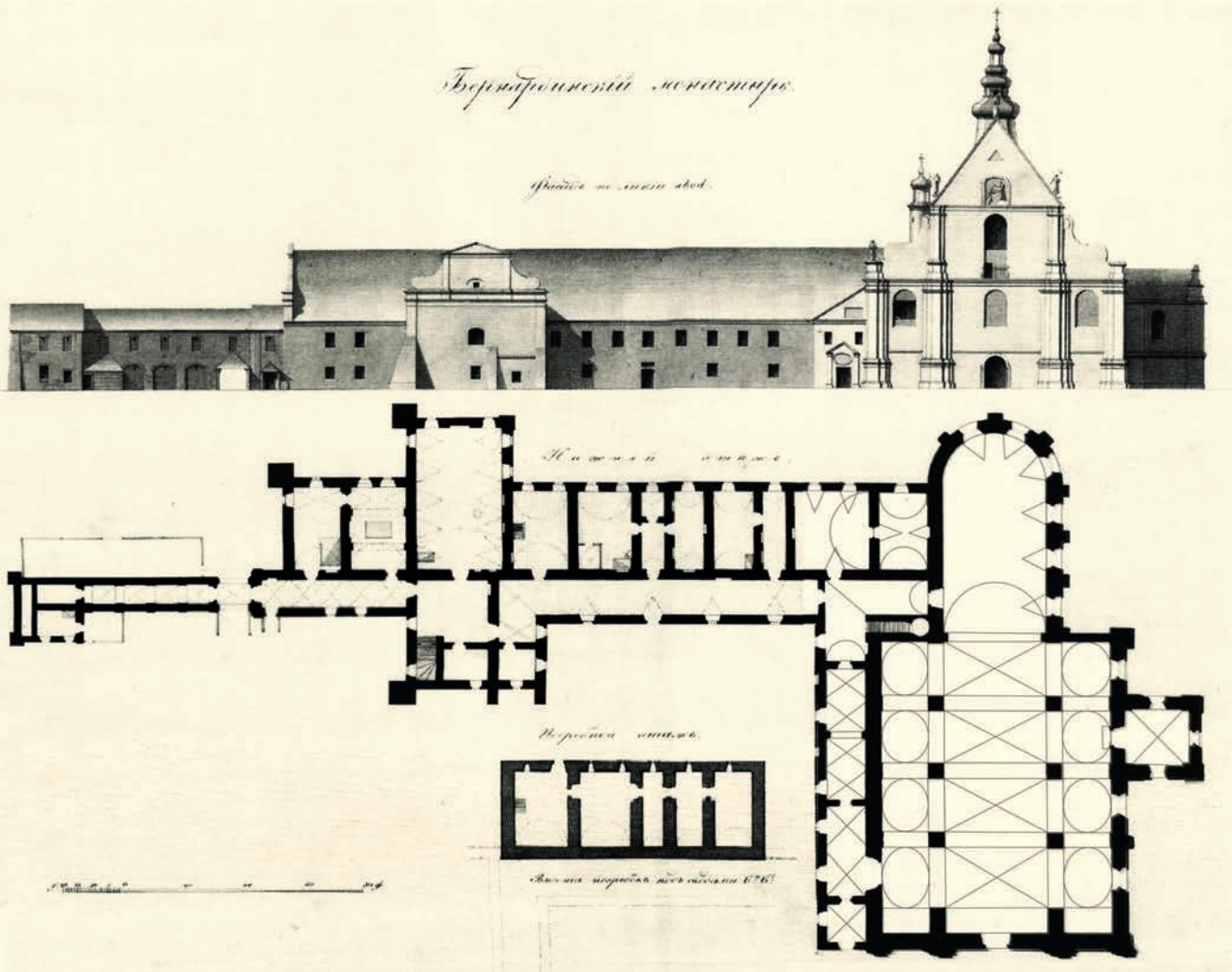
Nella parte dedicata alla vita in Polonia dell’architetto italiano Giovanni Malinverni è già stato sottolineato che dal momento in cui è testimoniato a Lublino, nel 1616, e fino al 1635 non sono note le sue opere architettoniche. L’unica opera certa è la collegiata della Santa Trinità di Olyka. Si rende, dunque, necessario definire i tratti caratteristici dell’architettura della collegiata di Olyka, che in seguito costituiranno la base per un’analisi comparata. Sono:

- la pianta basilicale;
- la volta a crociera;
- la navata centrale e il presbiterio della stessa larghezza e altezza;
- le volte delle navate laterali a crociera e separate da archi rampanti;
- due vani rettangolari attigui simmetricamente alle pareti del presbiterio comunicanti dalla parte dello stesso;
- i contrafforti simmetrici a metà del corpo delle navate della chiesa;
- la lesena sull’asse longitudinale del presbiterio;
- il coro occidentale poggiato su un’arcata semicircolare e su paraste e due colonne;
- la mezza campata nella parte del coro e ai suoi angoli le scale a chiocciola coronate da torrette, dette “orecchie d’asino”;
- la trabeazione che percorre circolarmente tutto l’interno della chiesa modanata nella parte delle lesene e dei pilastri dell’arco trionfale;
- gli stucchi che decorano tutte le volte e gli archi delle arcate;
- dipinti a cavalletto tripartiti che riempiono lo spazio tra la trabeazione e l’arco delle arcate che uniscono la navata centrale con quelle laterali;
- nel presbiterio due ordini di finestre sovrapposte;
- il presbiterio con deambulatorio.

Le chiese e gli altri edifici che presentano tratti caratteristici delle opere di Malinverni saranno presentati in ordine cronologico.

3.1. Chiesa dei Bernardini intitolata a San Giovanni Battista e a Sant'Anna, a Brèst

Le ricerche svolte fino ad ora non avevano attribuito a Giovanni Malinverni la chiesa, non conservata, dei Padri Bernardini intitolata a San Giovanni Battista e a Sant'Anna a Brèst⁸⁴¹, e la questione dell'attribuzione non era argomento di lavori scientifici⁸⁴². I progetti della chiesa e del convento vennero pubblicati per la prima volta nel 1979⁸⁴³ (ill. VII/64), e poi, dopo il 2000, da studiosi russi



⁸⁴¹ Nella I *Res Publica* la città era chiamata Brèst Litovsk, mentre durante la II *Res Publica* Brześć nad Bugiem. Zgliński 2013, p.18.

⁸⁴² Nel 2014 l'autore del presente volume ha sottolineato il legame tra la chiesa di Brèst e l'architettura della chiesa di Leżajsk. Kłosowski 2014, p. 87-91.

⁸⁴³ Kwitnickaja 1979, p. 108-111.

e bielorusi⁸⁴⁴. Nella I metà del XIX secolo la chiesa venne restaurata e poi distrutta⁸⁴⁵. Nel 1981 Karol Guttmejer⁸⁴⁶ e Andrzej Baranowski hanno pubblicato preziose osservazioni sulla committenza, la provenienza e la datazione del tempio⁸⁴⁷. Invece Irena Ławrowskaja nella sua tesi di dottorato, non pubblicata, ha svolto un'analisi architettonica della chiesa, includendo anche una sezione trasversale non conosciuta della chiesa e la copia della visitazione del 1818⁸⁴⁸. Marcin Zgliński ha trattato nel modo più esaustivo la storia e l'architettura della chiesa e del convento dei Padri Bernardini di Brést⁸⁴⁹ (ill. VII/65-67).

3.1.1. Quadro storico

I Padri Bernardini giunsero a Brést il 3 luglio 1605, mandati dal vescovo di Luc'k Marcin Szyszkowski⁸⁵⁰, che offrì ai monaci un posto con un edificio in legno, situato alla periferia di Zamuchawiec, fuori delle mura della città⁸⁵¹ (ill. VII/68). La costruzione della chiesa in pietra venne preceduta, nel 1617 circa, dalla committenza della cappella lignea di Sant'Anna con i fondi di Hieronim Chodkiewicz, castellano di Vilnius e starosta di Brést. Egli si adoperò anche per ampliare l'area per costruire il complesso del convento⁸⁵². La costruzione della chiesa in pietra a pianta basilicale dei Padri Bernardini a Brést fu possibile grazie ai fondi donati da Lew Sapieha, gran cancelliere lituano e voievoda di Vilnius, e da Władysław Jan Galemski, curatore amministrativo del convento⁸⁵³. Non si conosce la data precisa dell'inizio dei lavori di costruzione della nuova chiesa. Stando alla cronaca di Padre Kaliski, venne ultimata nel 1623⁸⁵⁴. La nuova chiesa era "il tempio più sfarzoso dei Padri Bernardini" nel Granducato di Lituania. Fu consacrata l'8 settembre 1624 dal vescovo di Luc'k Stanisław Łubieński⁸⁵⁵. Nel 1646 alla navata meridionale della chiesa venne aggiunta la cappella di San Michele su committenza di Gedeon Michał Tryzna, starosta di Brést, vicetesoriere lituano, e di sua moglie. Poco dopo, già nel 1656, la chiesa dei Padri Bernardini venne danneggiata durante i lavori di costruzione delle fortificazioni della città⁸⁵⁶, ma non si sa quale fosse l'ambito dei danni subiti. L'anno successivo, nel corso dell'assedio di Brést da parte degli eserciti svedesi, il tempio dei Bernardini venne immortalato in un panorama della città sul disegno di Erik Jönsson Dahlbergh, e in

⁸⁴⁴ Gabruś 2001, p. 101-102; Ławrowskaja 2005, p. 197-202.

⁸⁴⁵ Negli anni 1842-1854 la chiesa e il convento dei Padri Bernardini vennero ristrutturati a fini militari durante la costruzione della fortezza di Brést da parte degli eserciti della Russia zarista. Nel 1915 gli edifici vennero incendiati dagli eserciti russi in ritirata e poi andarono distrutti completamente durante la II guerra mondiale. Zgliński 2013, p. 52-53.

⁸⁴⁶ Guttmejer 1981, p. 177-178.

⁸⁴⁷ Baranowski 1981, p. 185-186.

⁸⁴⁸ Ławrowskaja 2005, p. 197-202, 237-238.

⁸⁴⁹ Zgliński 2013, p. 51-55.

⁸⁵⁰ APB-RGP-b-2, p. 170.

⁸⁵¹ Murawiec-I 1985, p. 26.

⁸⁵² Zgliński 2013, p. 51.

⁸⁵³ Murawiec-I 1985, p. 26; Zgliński 2013 p. 51.

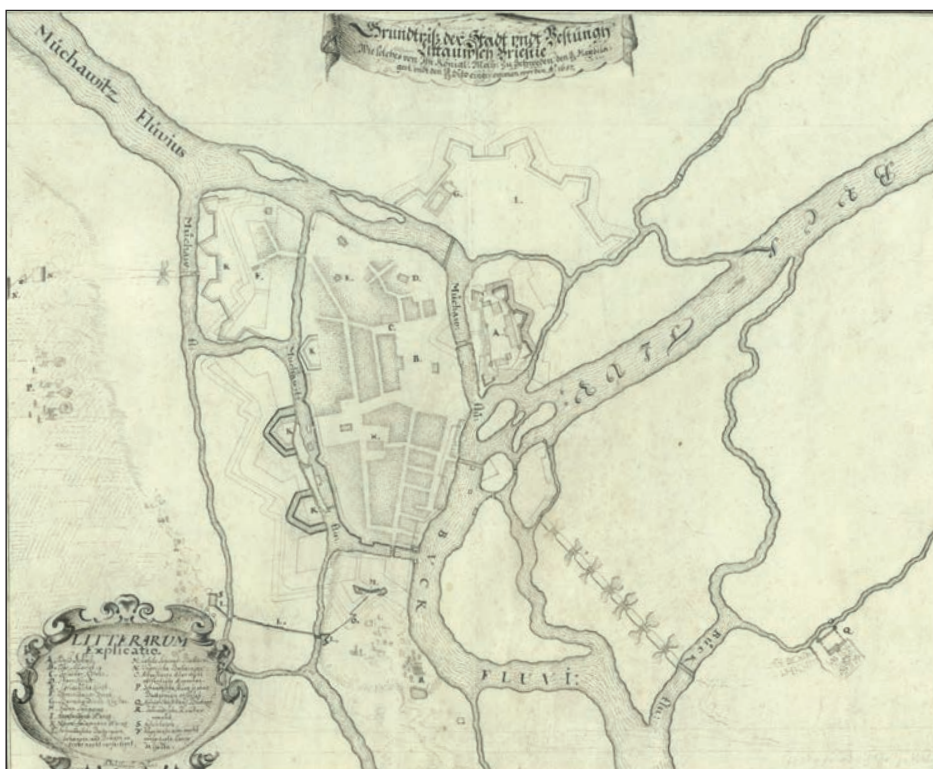
⁸⁵⁴ APB-RGP-b-2, p. 171.

⁸⁵⁵ Ibidem.

⁸⁵⁶ Parte degli studiosi ritiene che nel 1656 la chiesa dei Bernardini venne "demolita", "distrutta". Murawiec-I 1985, p. 27; Zgliński 2013, p. 51. Sembra poco probabile poiché venne raffigurata nel disegno di Dahlbergh l'anno successivo. Si può supporre che "vennero distrutti" solo quegli elementi della chiesa che costituivano la minaccia maggiore per la difesa della città. Le cronache del convento non attestano il fatto.

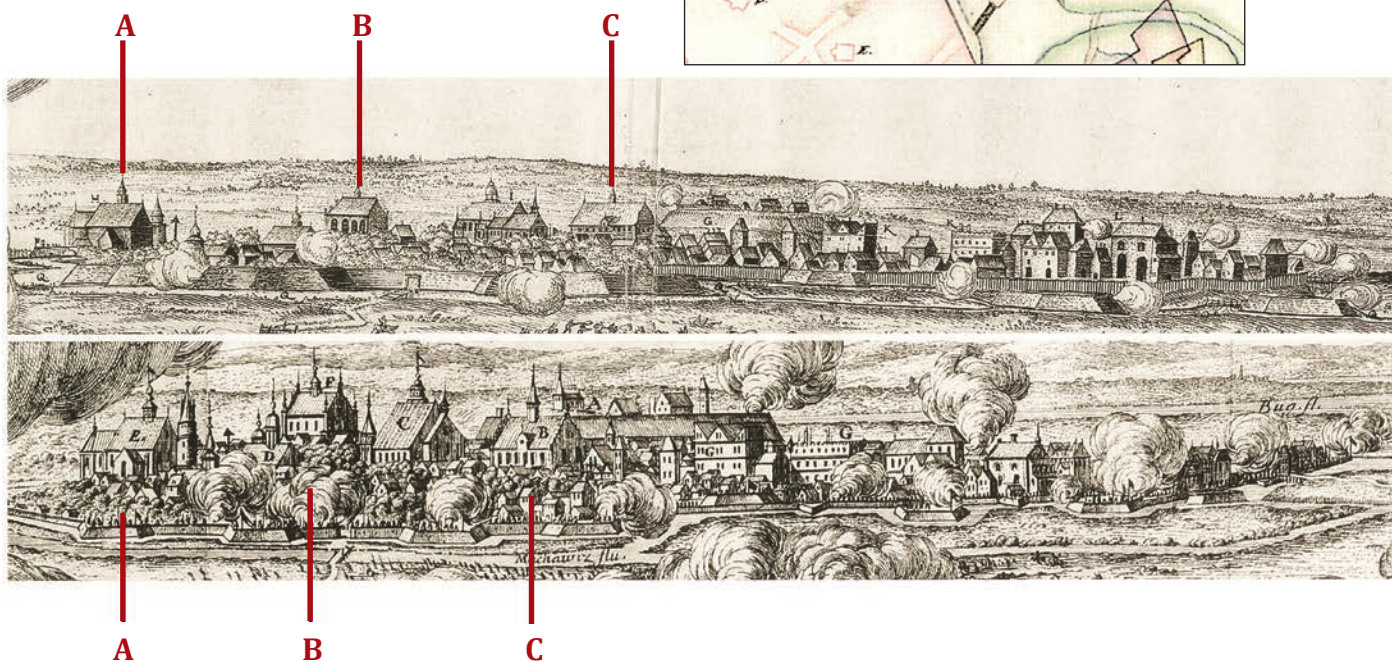


VII/65. Brést. Mappa della città, Erik J. Dahlberg, 1657; Krigsarkivet di Stoccolma.



VII/66. Brést. Mappa della città, Erik J. Dahlberg, 1657; Kungliga Biblioteket di Stoccolma.

VII/68. Brést. Sobborgo di Zamuchawiec, con la pianta dell'edificio della chiesa e del convento dei Padri Bernardini, 1657 - dettaglio dell'ill. VII/65.



VII/69. Brést. Panorama della città. Confronto tra i dettagli del disegno di Erik J. Dahlbergh (in alto) e l'incisione di Samuel Pufendorf (in basso) con l'indicazione della chiesa dei Domenicani (A), dei Bernardini (B) e dei Gesuiti (C).

seguito in un'incisione di Samuel Pufendorf⁸⁵⁷ (ill. VII/69). Le cronache del convento informano inequivocabilmente che i danni maggiori e l'incendio della chiesa si ebbero nel 1660 durante l'assalto e l'occupazione della città da parte degli eserciti moscoviti⁸⁵⁸. A quel tempo:

[...] il convento subì seri danni, il fuoco inghiottì il tetto della chiesa, le volte e i soffitti vennero distrutti, crollo sul coro maggiore. Gli altari riccamente decorati vennero fatti a pezzi e bruciati, le immagini sante ridotte in cenere. Il quadro della Santissima Vergine Maria venne portato via dall'altare in marmo e collocato a Šarašova, in una chiesa di rito greco⁸⁵⁹.

⁸⁵⁷ La chiesa dei Bernardini nel disegno di Dahlbergh e nella litografia di Pufendorf è identificata in modo diverso. Anche nella letteratura specializzata. Baranowski 1981, p. 186, Zgliński 2013, ill. 7. L'autore del presente volume è convinto che la corretta identificazione è quella nella litografia di Pufendorf, ripresa da Andrzej Baranowski. La chiesa si trovava vicino al Castello nel sobborgo di Zamuchawiec sulla tratta per la Volinia.

⁸⁵⁸ APB-RGP-b-3, p. 282-283; Barącz 1874, p. 354.

⁸⁵⁹ APB-RGP-b-3, p. 282-283.

Brést fu distrutta e bruciata tutta, quasi fino all'ultimo edificio⁸⁶⁰. Alla fine della guerra e dopo aver raccolto dei fondi, la chiesa venne ricostruita e nuovamente consacrata nel 1686⁸⁶¹. Nel XVIII secolo furono eseguiti dei lavori sull'arredo interno, ma non modificarono sostanzialmente l'architettura della chiesa. La distruzione della chiesa cominciò dalla metà del XIX secolo e la demolizione totale si ebbe cento anni più tardi.

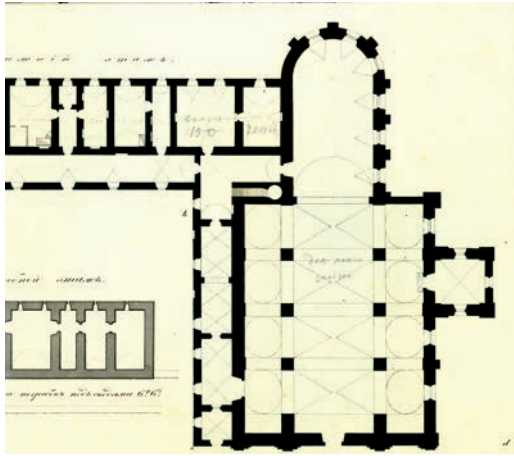
3.1.2. Ricostruzione della chiesa

Dall'inventario dei disegni del 1837 risulta che la chiesa era una basilica a tre navate con un corpo rettangolare a quattro campate e un presbiterio allungato semicircolare (**ill. VII/70**). La larghezza del presbiterio era uguale a quella della navata centrale. Nella parte occidentale del corpo della chiesa c'era la mezza campata del coro, mentre alla seconda campata della navata laterale meridionale era attigua la cappella di San Michele, costruita su pianta quadrata. La navata centrale era coperta da una volta a crociera su archi rampanti, mentre nel presbiterio il costruttore adottò la volta a botte con lunette nella parte meridionale e nella chiusura della parte orientale. Nelle navate laterali c'erano delle cupolette ellittiche leggermente schiacciate in campate separate da archi rampanti. All'interno della chiesa la navata centrale era aperta sulle navate laterali tramite arcate semicircolari, mentre nella sua parte occidentale il coro era poggiato su due pilastri adiacenti alla parete della facciata. Nel progetto della chiesa attirano l'attenzione le scale a chiocciola inserite nello spesso muro nella chiusura della navata settentrionale. Queste scale univano la chiesa alla cripta funeraria e portavano al solaio. All'esterno avevano la forma di una torretta-campanile coperta da un elmo a cipolla su una lanterna poligonale.

La facciata della chiesa era piatta, a due piani, coperta da un alto frontone triangolare. Al piano inferiore era a tre assi, mentre in quello superiore a un solo asse. La facciata era arricchita da divisioni verticali formate da pilastri su piedistalli, nel piano inferiore triplici e in quello superiore doppi. Le divisioni verticali dei due piani e del frontone e parte del pianoterra creavano dei cornicioni profilati di diversa grandezza. Nella parte più bassa il portale che dava accesso alla navata centrale era chiuso in alto modo semicircolare (**ill. VII/71**). Al primo piano si trovavano tre nicchie chiuse in modo semicircolare, mentre al secondo piano un'alta finestra sull'asse centrale, sempre chiusa in modo semicircolare. I lati del secondo piano erano formati da volute che coprivano i tetti delle navate laterali con taglio concavo-convesso. Nella parte del frontone era stata collocata una nicchia con una raffigurazione pittorica delle stimmate di San Francesco e sopra una finestrella triangolare. L'arredo della facciata era completato da sculture di santi collocate sopra i pilastri del primo e del secondo piano. Le pareti laterali del corpo della chiesa e del presbiterio erano dotate di contrafforti nella parte meridionale, tra i quali si trovavano alte finestre strombate, semicircolari nella parte superiore. Al di sopra della parete meridionale della cappella di San Michele c'era un frontone ritagliato. Un tetto spiovente copriva la navata centrale, presumibilmente il presbiterio più basso e la cappella di San Michele, invece le navate laterali erano coperte da un tetto a falda unica. Sulla linea

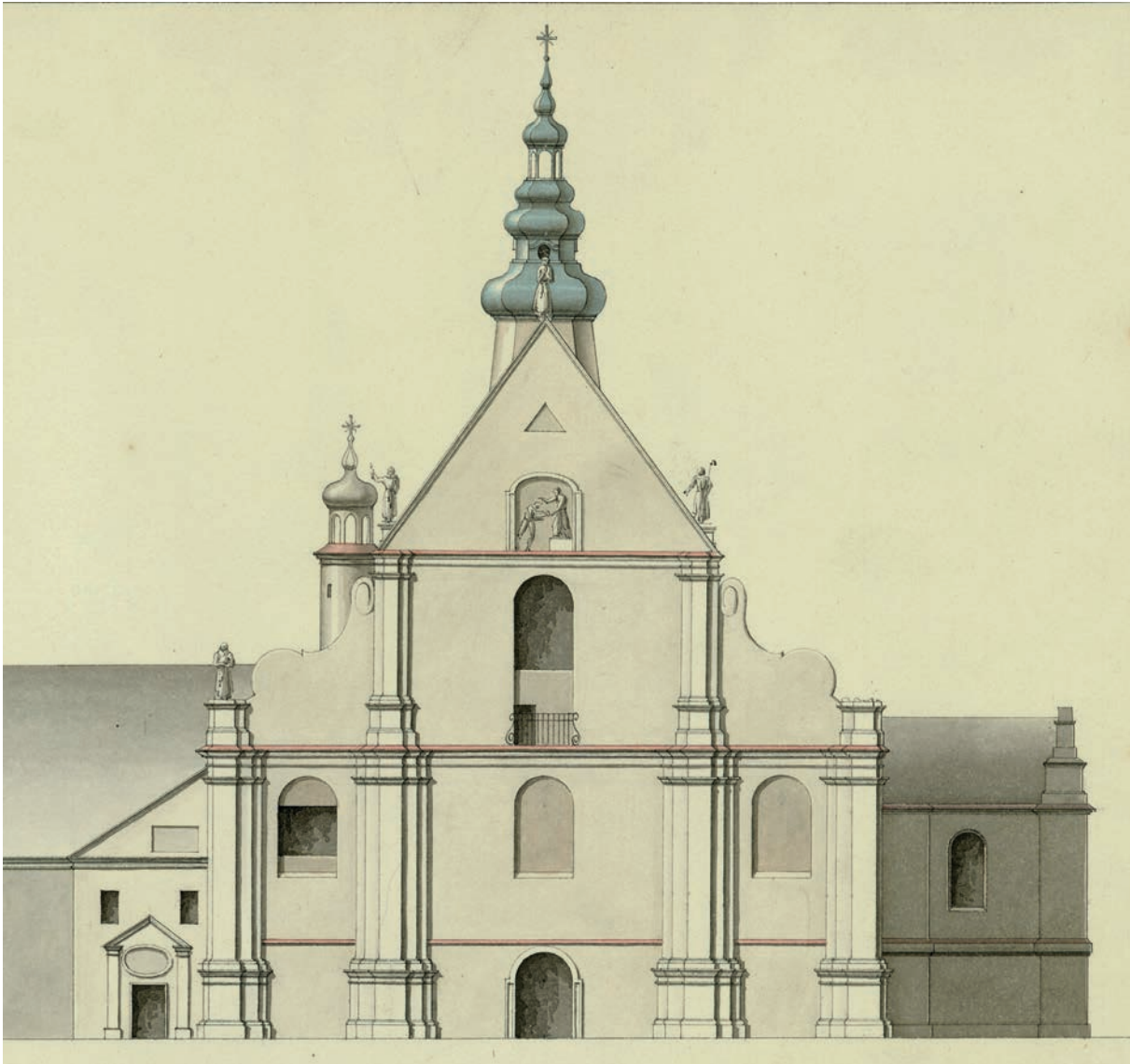
⁸⁶⁰ Bieszanow 2012, p. 17.

⁸⁶¹ A titolo di risarcimento per i danni, i Padri Bernardini ottennero dal tesoro della *Res Publica* per mezzo di Paweł Sapieha 80 mila zloty polacchi, lasciati in eredità alle terre di Siauliai e di Skuodas in Samogizia. APB-RGP-b-3, p. 297; Barącz 1874, p. 354; Golichowski 1899, p. 22; Murawiec-I 1985, p. 27; Zgliński 2013, p. 51-52.



VII/70. Brèst. Pianta della chiesa dei Padri Bernardini, 1837; l'originale è conservato a Mosca nell'Archivio Storico Militare Russo.

VII/71. Brèst. Facciata della chiesa dei Padri Bernardini, 1836; l'originale è conservato a Mosca nell'Archivio Storico Militare Russo.



di colmo del tetto, sopra l'arco trionfale, si trovava una prominente torretta poligonale con un elmo sferico a quattro segmenti. Alla parte nord al presbiterio della chiesa era attigua un'ala allungata del convento, invece alla navata laterale settentrionale della chiesa venne aggiunta per tutta la sua lunghezza una stretta ala a due piani che conteneva un chiostro. Si può supporre che la forma del convento visibile sui progetti della metà del XIX secolo sia stata realizzata solo in parte.

Questa descrizione può essere integrata della sua forma originaria sulla base dell'iconografia disponibile, cioè il disegno e la pianta di Dahlbergh del 1657 e l'incisione di Pufendorf. Il primo documento è più attendibile. La chiesa dei Padri Bernardini ha la forma di un parallelepipedo coperto da un tetto con una torretta collocata al centro della linea di colmo. Sulla parete laterale sono state tracciate quattro finestre semicircolari che corrispondono al numero delle campate. Nella sua incisione, più ricca di particolari, Pufendorf incise anche le torrette angolari sul lato orientale e occidentale, elemento caratteristico dell'architettura delle chiese dei Padri Bernardini⁸⁶². Nella descrizione della cronaca del convento si trova l'importantissima informazione sull'incendio del tetto della chiesa e sui danni alla volta che crollò sul coro maggiore. Naturalmente il cronista del convento intendeva quella della navata centrale⁸⁶³. In questa relazione la volta del presbiterio si è salvata ed è a botte con lunette. Anche le volte a vela delle navate laterali non furono danneggiate⁸⁶⁴. Prendendo ciò in considerazione è possibile supporre che anche nella navata centrale la volta originaria fosse a botte con lunette. Presumibilmente della stessa altezza e larghezza, se era coperta da una parte del tetto (**ill. VII/72**). La facciata con le sue divisioni visibile nei disegni della prima metà del XIX secolo non può essere quella originaria, particolare importante fatto notare da Karol Guttmejer⁸⁶⁵. In effetti, le divisioni verticali eseguite utilizzando pilastri triplici e doppi non potevano essere fatte attorno al 1623. Non ci sono documenti iconografici che mostrino la forma originaria della facciata, è possibile solo supporre che fosse ispirata alla facciata della basilica di Leżajsk. Originariamente il convento aveva probabilmente una forma quadrata con un *viridarium* al centro, in linea con i principi di costruzione dei conventi dei Padri Bernardini. Tale forma si vede sulla pianta di Dahlbergh del 1657. La parete dell'ala occidentale sporge dalla facciata della chiesa. In questo caso l'analogia più stretta sarà la forma del convento dei Padri Bernardini di Leopoli, nel quale un'ala ridotta a chiostro è attigua alla parete laterale del tempio e le altre chiudono il *viridarium* quadrato con una mezza campata⁸⁶⁶. Una soluzione simile si presenta nel convento dei Padri Bernardini di Hrodna, ma in maniera speculare, come ha già osservato Dorota Piramidowicz⁸⁶⁷.

La descrizione della chiesa dei Padri Bernardini di Brèst e i progetti delle chiese di Olyka, Brèst e Leżajsk permettono di scorgere delle differenze e dei tratti caratteristici comuni tra i due architetti. Innanzitutto occorre sottolineare gli elementi comuni con la basilica di Leżajsk, richiamandosi alla cronaca di Padre Kaliski che nel 1647 nella descrizione della chiesa dei Padri Bernardini di Brèst scrisse che "è simile per posizione, proporzioni e dimensioni alla nostra chiesa di Leżajsk"⁸⁶⁸.

⁸⁶² Gryglewski 2012, p. 352.

⁸⁶³ Szyma 2014, p. 266.

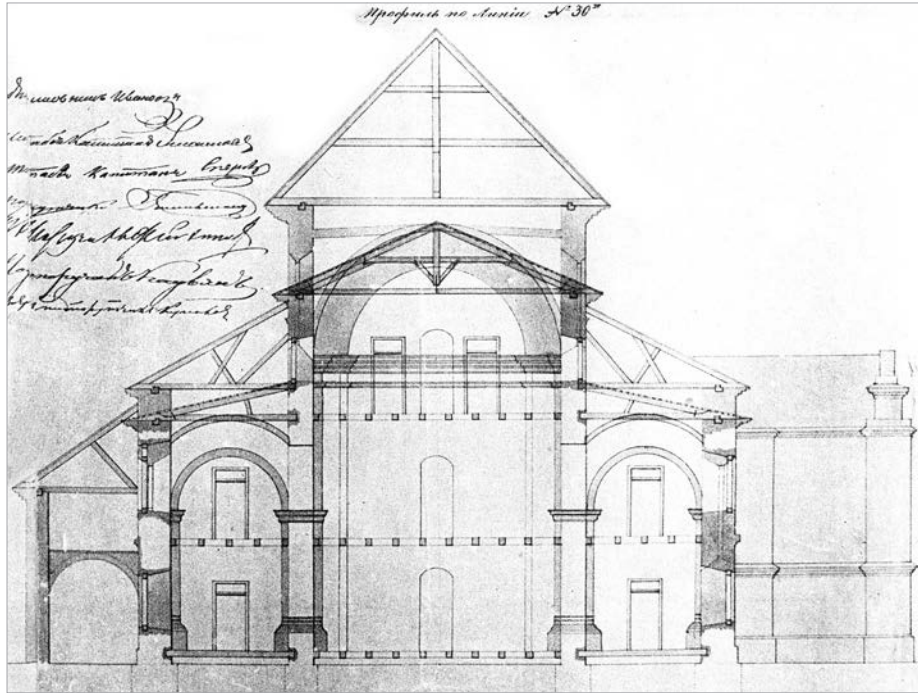
⁸⁶⁴ Per "cappelle schiacciate" nella descrizione delle navate laterali di Brèst bisogna intendere volte a vela che, nella forma ricordano le cappelle.

⁸⁶⁵ Guttmejer 1981, p. 177-178.

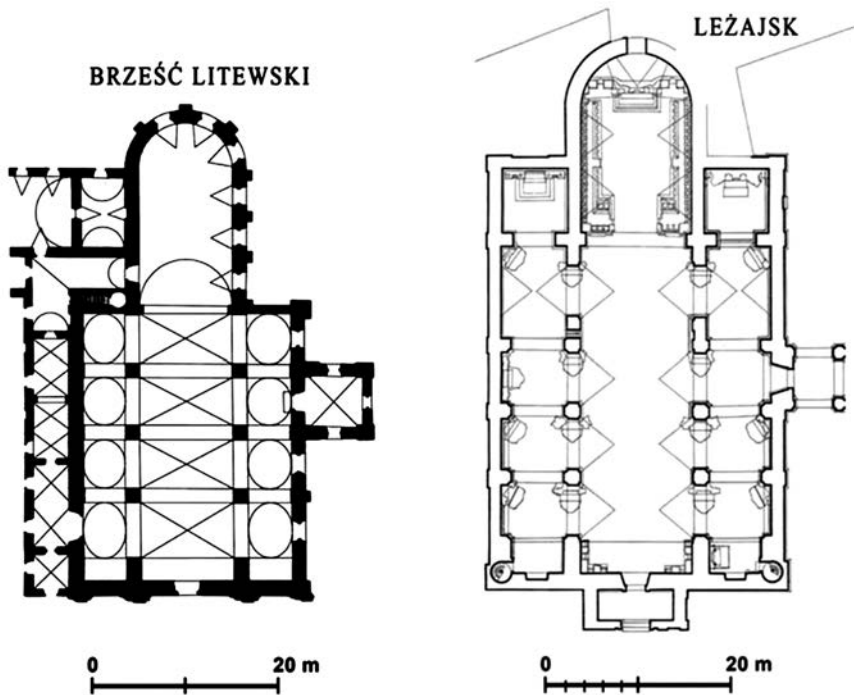
⁸⁶⁶ Betlej 2012, ill. 7, p. 51-52.

⁸⁶⁷ Kuty 2000, p. 403, ill. 12, p. 426; Piramidowicz-III 2012, p. 60.

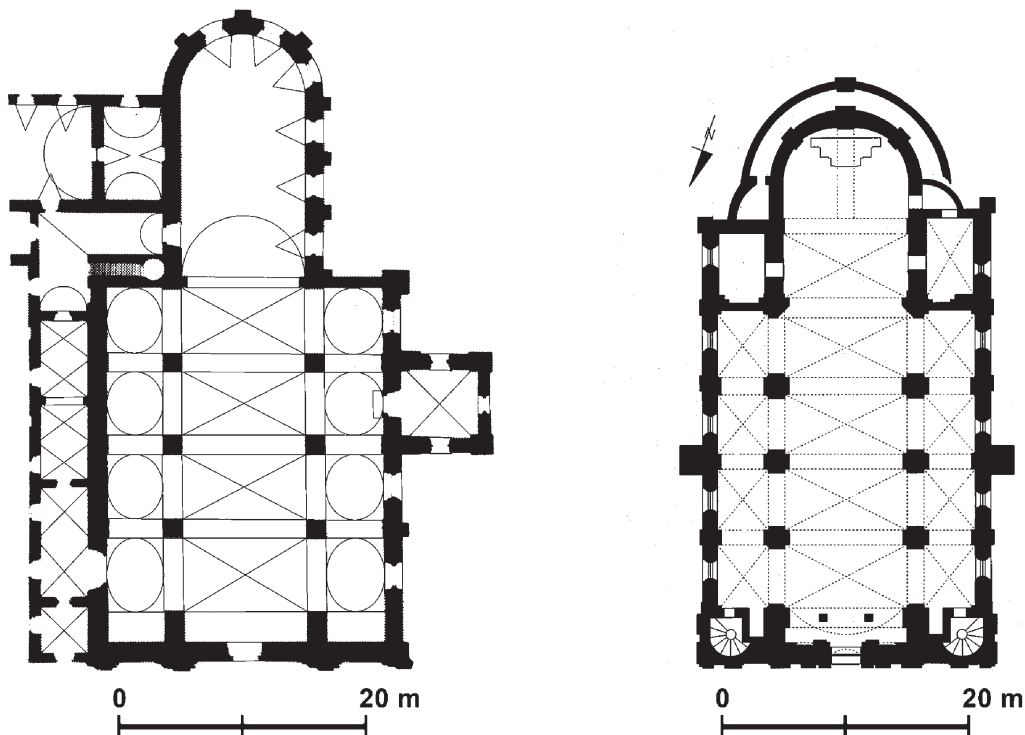
⁸⁶⁸ APB, RGP-b-2, p. 171.



VII/72. Brėst. Sezione trasversale della chiesa dei Padri Bernardini, con l'aggiunta del progetto per la trasformazione in Corpo dei Cadetti, 1837; l'originale è conservato a Mosca nell'Archivio Storico Militare Russo.



VII/73. Confronto tra la pianta della chiesa dei Padri Bernardini di Brėst e quella di Leżajsk.



VII/74. Confronto delle piante della chiesa dei Padri Bernardini di Brést (sulla sinistra) e quella della collegiata di Olyka (sulla destra).

Il confronto dei progetti conferma tale opinione (**ill. VII/73**). Bisogna però ricordare i danni che interessarono la chiesa e la volta nel 1660, che sono stati presentati sopra. Gli elementi comuni delle chiese di Brést e Lezajsk sono il corpo della chiesa a quattro campate con la caratteristica soluzione del coro occidentale a mezza campata. Simile è anche il coro musicale nella navata centrale, poggiato su paraste poste sulla parete occidentale. Un'altra analogia è il presbiterio semicircolare allungato nella parte orientale. La navata centrale e il presbiterio sono della stessa larghezza, ma non si conosce l'altezza⁸⁶⁹, separati dall'arco trionfale poggiato su paraste⁸⁷⁰. Le volte nelle navate laterali presentano soluzioni simili: a Lezajsk e a Brést sono volte a vela separate da archi rampanti.

Adesso occorre fare attenzione al confronto tra la chiesa della Santa Trinità di Olyka e il tempio dei Bernardini di Brést (**ill. VII/74**). Le lega la grandezza simile, il corpo a quattro campate e la mezza campata del coro poggiato su paraste. All'interno della navata centrale, in entrambi i casi, la volta è a crociera. All'esterno, dalla parte del presbiterio figura lo stesso particolare caratteristico, cioè un contrafforte piatto sull'asse longitudinale. Le altre pareti del presbiterio e del corpo nella parte meridionale sono dotate di contrafforti. Sono elementi caratteristici del costruttore di queste

⁸⁶⁹ La sezione trasversale non fornisce una risposta univoca se originariamente la navata centrale e il presbiterio fossero della stessa altezza. L'inventario del 1837 presenta lo stato della chiesa dopo la ricostruzione, avviata dopo il 1660 e durata fino alla fine del XVII secolo. Ławrowskaja 2005, p. 198; Zgliński 2013, p. 52.

⁸⁷⁰ Nei disegni pubblicati dell'inventario della chiesa dei Padri Bernardini di Brést manca la sezione longitudinale. Nella sezione trasversale della navata centrale, fatta in direzione del presbiterio (1837), si vede l'arco trionfale poggiato su pilastri aggettanti. Non fornisce, però, la risposta alla domanda su quale fosse l'altezza della volta del presbiterio rispetto alla navata. Ławrowskaja 2005, ill. 231.

chiese anche le scale, collocate presso il presbiterio; a Brést la scala è ulteriormente coronata con una torretta. Tale confronto permette di avanzare l'ipotesi che la chiesa dei Padri Bernardini di Brést venne costruita utilizzando i progetti della basilica di Leżajsk, ma da un altro architetto, probabilmente Giovanni Malinverni. A sostegno di questa ipotesi c'è anche la datazione della costruzione delle chiese di Leżajsk e di Brést, innalzate in un periodo di tempo simile. Malinverni, come abbiamo già indicato, scompare dai registri anagrafici di Lublino nel 1620. È molto probabile che allora si sia trasferito a Brést e vi abbia realizzato delle committenze architettoniche non avendo la grande concorrenza che aveva a Lublino.

3.2. Chiesa parrocchiale dell'Assunzione della Vergine a Siemiatycze

Nel 2003 Michał Wardzyński avanzò l'ipotesi che il costruttore delle chiese di Siemiatycze e di Druya potesse essere l'architetto italiano Antonio "Pellacini"⁸⁷¹. Precedentemente Maria Kałamajska-Saeed aveva sottolineato la somiglianza tra queste due chiese⁸⁷². Anche Dorota Piramidowicz nel 2012, in una pubblicazione dedicata alle committenze di Kazimierz Leon Sapieha, aveva osservato un legame delle chiese sunnominate con l'opera di Antonio Pelacini⁸⁷³. Nel 2014 l'autore del presente volume aveva presentato questo stato delle ricerche in un articolo pubblicato sulla rivista annuale "Plurium"⁸⁷⁴.

3.2.1. Storia della chiesa

La costruzione della chiesa fu avviata da Lew Sapieha, gran cancelliere ed etmano lituano, nel 1626⁸⁷⁵ (**ill. VII/75**). Al momento della sua morte, nel 1633, la chiesa non era ancora ultimata, anche se i muri erano già stati elevati⁸⁷⁶. La costruzione fu ultimata negli anni 1633–1637 dal figlio dell'etmano, Kazimierz Leon Sapieha, allora maresciallo di corte del Granducato di Lituania e in seguito vicecancelliere lituano⁸⁷⁷. La chiesa venne consacrata nel 1638 dal vescovo del Transdanubio Jan Zamoyski⁸⁷⁸. Dopo il 1713 il tempio venne affidato alla Congregazione dei Padri Missionari che apportarono delle modifiche al suo aspetto e agli immediati dintorni. Negli anni 1719–1727 vennero costruiti l'edificio del convento e la recinzione in pietra su progetto di Carlo Antonio Bay⁸⁷⁹. Diresse i lavori Wincenty Rachetti⁸⁸⁰. Successivamente, prima del 1737 venne modificata la facciata, aggiungendo l'atrio e due vestiboli laterali⁸⁸¹. I lavori successivi, che andarono a modificare l'interno

⁸⁷¹ Wardzyński 2003, p. 221.

⁸⁷² Kałamajska-Saeed 1998, p. 132.

⁸⁷³ Piramidowicz-II 2012, p. 62–63.

⁸⁷⁴ Kłosowski 2014, p. 83–86.

⁸⁷⁵ Lew Sapieha dimorò a Brést nei mesi di luglio e agosto del 1622, successivamente nel 1623 e all'inizio del 1626. Si può supporre che, vedendo la chiesa dei Bernardini che era stata ultimata in città, avesse proposto al suo architetto di costruire una chiesa a Siemiatycze. Czwołek 2012, p. 487, 491, 540.

⁸⁷⁶ Gilewski 1958, p. 14, 42; Maroszek 1989, p.19; Piramidowicz-II 2012, p. 58.

⁸⁷⁷ Maroszek 1989, p. 19; Piramidowicz-II 2012, p. 58.

⁸⁷⁸ Gilewski 1958, p. 42.

⁸⁷⁹ Sito 2016, p. 38–39.

⁸⁸⁰ Piramidowicz-II 2012, p. 59.

⁸⁸¹ Ibidem.



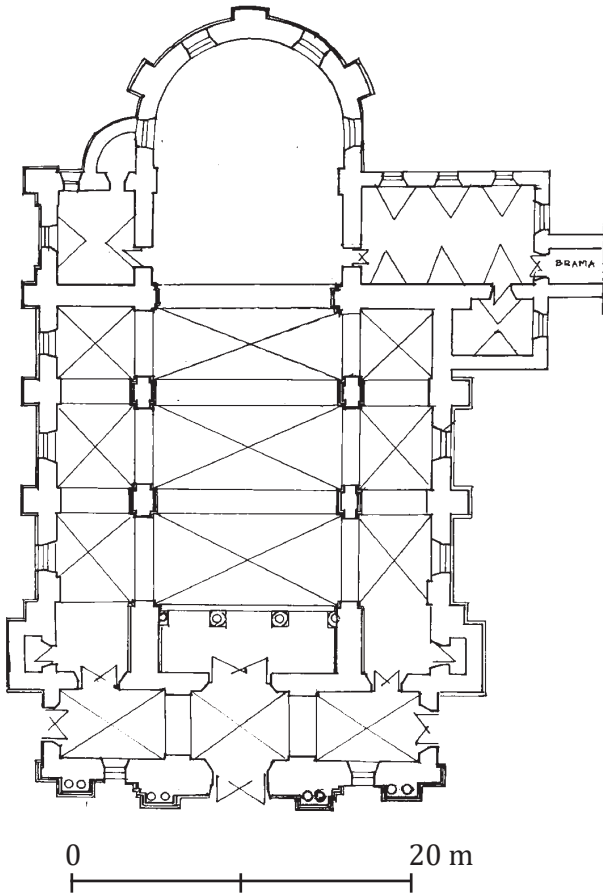
VII/75. Ritratto di Lew Sapieha, dipinto di Konstanty Aleksandrowicz, olio su tela, 1790, Museo Storico di Leopoli.

della chiesa, furono realizzati nel 1754. In quell'occasione, nelle navate laterali vennero ricostruite le volte che erano andate distrutte con l'incendio. Il nuovo coro venne costruito nel 1780⁸⁸². I Padri Missionari si occuparono della chiesa fino al 1832, che in seguito passò al clero secolare.

3.2.2. Descrizione dell'architettura della chiesa

Il tempio originario di Siemiatycze venne costruito in mattoni su pianta basilicale, con una superba torre nella parte occidentale (**ill. VII/76**). Il presbiterio, chiuso in modo semicircolare, a due campate, ha la stessa altezza e larghezza della navata centrale. Presso il presbiterio a nord c'è il tesoro e a sud la sacrestia rimaneggiata in un momento successivo (**ill. VII/77**). Il corpo della chiesa di Siemiatycze è a tre navate, su pianta basilicale, a tre campate. All'interno della chiesa la navata cen-

⁸⁸² KZS-1996, p. 58.



VII/76. Pianta della chiesa dell'Assunzione della Vergine Maria a Siemiatycze.



VII/77. Siemiatycze. Chiesa parrocchiale – abside e facciata meridionale.

trale si apre sulle navate laterali con arcate profilate semicircolari poggiate su paraste semicircolari (**ill. VII/78-79**). La navata e il presbiterio sono separati dall'arco trionfale a forma di arco rampante poggiate su semiparaste. Le pareti della navata centrale e del presbiterio sono separate da pilastri che sostengono la trabeazione che percorre tutto l'interno con un cornicione con ornamento cubico. Nella navata centrale, al di sotto della trabeazione, c'è una fila di soprapporte rettangolari. A ovest la navata centrale è chiusa dal coro poggiate su quattro colonne doriche cannellate. La volta della navata centrale è a botte con lunette, poggiate su archi rampanti. Invece nel presbiterio la volta è risolta in modo simile, ma senza gli archi rampanti e coperta con una decorazione a stucco del tipo di Lublino (**ill. VII/80**) che crea un reticolato composto di cerchi, ovali, quadrati, cuori e figure che si intrecciano. Nei campi delle figure geometriche ci sono delle teste d'angelo a bassorilievo, immagini di San Gerolamo e Santa Maria Maddalena e il monogramma di Cristo. Ci sono anche due cartigli con gli stemmi Lis [Vulpes – n.d.t.] della famiglia Sapieha, committenti della chiesa. Le finestre sono rettangolari, chiuse in alto in maniera semicircolare, strombate da entrambi i lati. Tratto



VII/78. Siemiatycze. Chiesa parrocchiale – interno con le arcate della navata centrale.



VII/79. Siemiatycze. Chiesa parrocchiale – interno con l'arcata che separa la navata centrale da quella laterale.

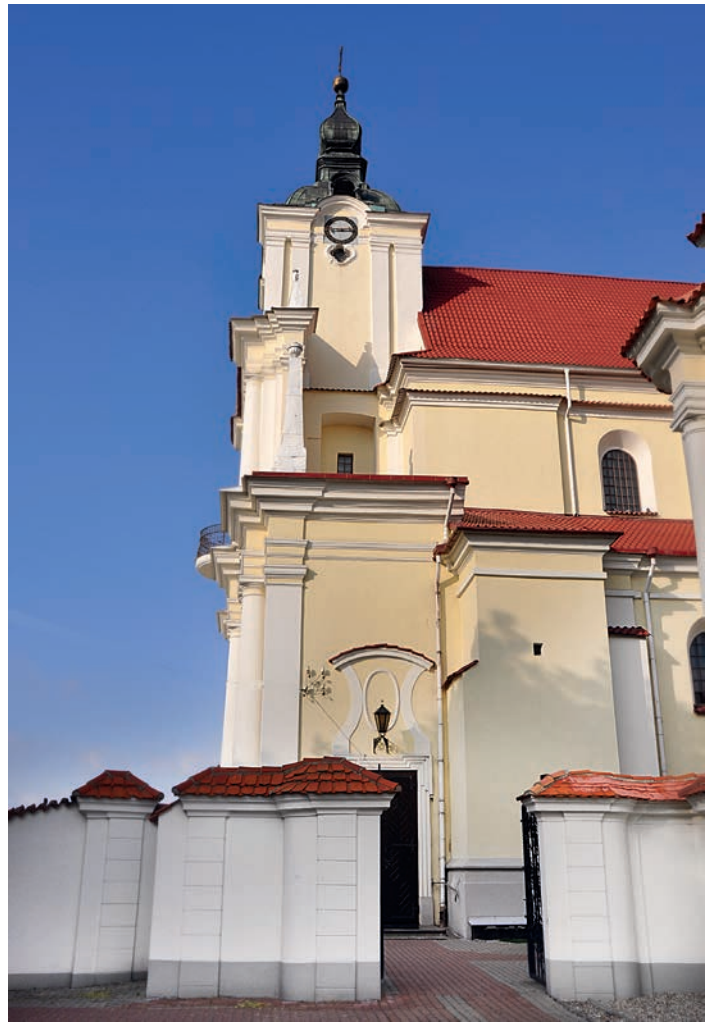


VII/80. Siemiatycze. Chiesa parrocchiale – volta del presbiterio con la decorazione a stucco.

caratteristico della chiesa è la disposizione delle finestre nel presbiterio su due ordini sovrapposti. All'esterno le pareti laterali sono divise da pilastri toscani coronati da una trabeazione (**ill. VII/81**). Elemento dominante della chiesa è la torre, a quattro piani, unita al piano terra con i vestiboli costruiti in un periodo successivo. Negli angoli la torre è circondata da pilastri pari ed è coronata da un elmo barocco con abbaini. Su tutte le pareti del piano superiore della torre ci sono degli oculi a quadrifoglio sui quali, nella parte della trabeazione si trovano degli orologi sotto il cornicione arcuato in modo semicircolare (**ill. VII/82**). La parete occidentale è una facciata tardobarocca costruita negli anni 1723–1737, che nascose e ampliò la struttura secentesca della chiesa.



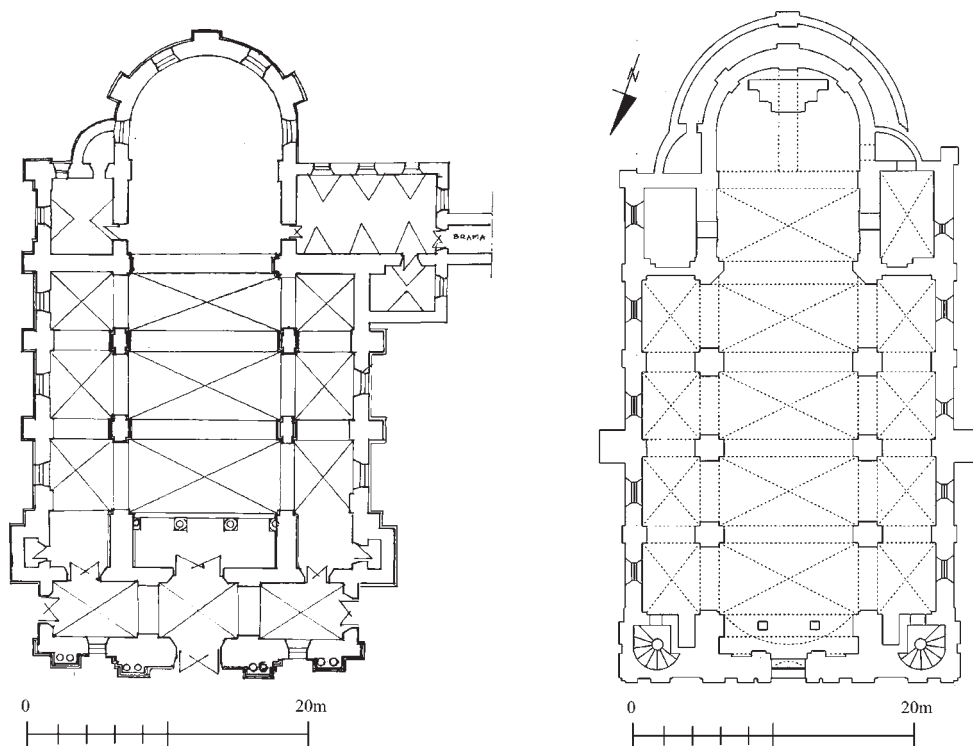
VII/81. Siemiatycze. Chiesa parrocchiale – abside visto dall'esterno.



VII/82. Siemiatycze. Chiesa parrocchiale – parte della facciata laterale con la torre.

3.2.3. Analogie architettoniche con la collegiata di Olyka

La descrizione dell'architettura della chiesa di Siemiatycze permette di trarre delle conclusioni sui legami con la collegiata di Olyka e con gli elementi caratteristici di Giovanni Malinverni (ill. VII/83). Già un primo confronto porta a delle osservazioni molto interessanti. Il tempio della regione Podlachia è molto simile nelle proporzioni alla chiesa in Volinia. Le differenze fondamentali consistono nel numero delle campate del corpo delle navate e nella torre che si trova nella parte occidentale. A Siemiatycze alla navata centrale, a tre campate, è attigua la mezza campata del coro. È possibile spiegarlo con la funzione alla quale il committente Lew Sapieha aveva destinato la sua opera. La chiesa di Siemiatycze, nonostante il suo slancio, era una chiesa parrocchiale, pertanto è in scala minore. La torre campanaria situata sull'asse principale nella parte della facciata è qualcosa di insolito nelle opere dei maestri della Lombardia settentrionale. Non si trova nemmeno sull'asse della facciata di Leżajsk e di Olyka. Una soluzione del genere poteva essere adottata solo su espresso desiderio del committente. Secondo gli studiosi si tratta di un elemento della tradizione locale, ma è anche espressione del gusto per le forme tardo-gotiche⁸⁸³. Malgrado queste differenze, la chiesa di



VII/83. Confronto tra la pianta della chiesa di Siemiatycze e quella della collegiata di Olyka.

⁸⁸³ Tali soluzioni per la torre nella parte della facciata, sveltante e dalla forma quadrata su tutta l'altezza, erano tipiche nelle chiese costruite alla fine XVI secolo su committenza dei Radziwiłł: il tempio dei Padri Bernardini a Nieśwież (1594–1598), le chiese parrocchiali a Mir (1599–1605) e a Nowy Świerżeń (ultimo quarto del XVI secolo). Si possono trovare soluzioni simili nelle chiese protestanti calviniste a: Zasław (1577), Ostaszyn (fine del XVI secolo) e a Kojdanów (1613). Kałamajska-Saeed 2013, p. 77; Brykowska 1995, p.178; Bernatowicz 1998, p. 69, 75, 77; Piramidowicz 2011, p. 134–135.

Siemiatycze ha il maggior numero di caratteristiche comuni con la collegiata di Olyka.

Occorre rivolgere l'attenzione al presbiterio, progettato in modo simile. È a due campate, chiuso con un'abside semicircolare. Poi bisogna osservare gli ambienti rettangolari, la sacrestia⁸⁸⁴ e il tesoro che sono attigui al coro minore e hanno delle porte aperte sul presbiterio. Poi è visibile la caratteristica lesena sull'asse longitudinale e la scala all'angolo del tesoro e del presbiterio, così come le finestre collocate su due ordini sovrapposti. Sono questi i motivi prediletti con cui si firma il maestro Giovanni. In queste due chiese sono costruite in modo simile la volta della navata centrale e del presbiterio, come anche presumibilmente il coro occidentale⁸⁸⁵. Nello stesso modo è stata realizzata la trabeazione, che percorre circolarmente tutto l'interno della chiesa e sotto la quale, al di sopra degli archi delle arcate, si trovano delle triplici soprapposte con una decorazione pittorica.

E l'ultimo elemento che vorremmo richiamare in questo confronto è la decorazione a stucco che si trova nel presbiterio della chiesa di Siemiatycze, eseguita probabilmente nel 1636 circa. Si può supporre che le altre parti delle volte e gli archi dell'archivolto fossero coperte con una decorazione simile. Per la composizione delle modanature a stucco l'analogia più stretta si può rinvenire a Leżajsk sulla volta del refettorio e del grande vestibolo che lo precede. Non si può dire, però, che siano state usate le stesse matrici per incidere nello stucco la cimasa ionica. La mancanza di analogie per l'utilizzo di placchette con l'immagine degli angioletti e della decorazione figurativa e ornamentale fa pensare a diversi esecutori. Verso la fine dei lavori di costruzione della chiesa di Siemiatycze può aver dato il suo contributo anche Piotr Bonai junior. Nel 1635 sorse un conflitto di interessi, probabilmente per questioni di soldi, tra i due costruttori, conclusosi nel tribunale di Lublino⁸⁸⁶. Avevano già creato a quel tempo la società edilizia nella quale Malinverni progettava e acquisiva gli incarichi e Bonai junior era responsabile dei lavori di costruzione? Resta il fatto che già allora collaboravano⁸⁸⁷. Come vedremo dopo, il maestro Giovanni aveva ottenuto un altro incarico e sicuramente aveva bisogno di un compagno fidato ed esperto nell'arte delle costruzioni.

3.3. Chiesa di Santa Sofia e convento dei Padri Domenicani a Brèst

Una chiesa interessante dal punto di vista architettonico, la cui paternità deve essere valutata dal punto di vista del contributo di Giovanni Malinverni, è la chiesa dei Padri Domenicani intitolata a Santa Sofia a Brèst⁸⁸⁸ (ill. VII/84). Il tempio originario non si è conservato. Quello che sappiamo proviene da documenti d'archivio e dall'inventario fatto dai russi prima che venisse smantellata⁸⁸⁹. Inoltre la parete laterale della chiesa e il presbiterio vennero immortalati sul dipinto di Marcin Załeski⁸⁹⁰ (ill. VII/85-86).

⁸⁸⁴ L'odierna sacrestia venne ampliata nel 1727. Si può supporre che originariamente avesse una forma simile al tesoro che è attiguo al presbiterio dalla parte opposta. KZS-1996, p. 58.

⁸⁸⁵ La forma attuale del coro musicale che crea una piattaforma orizzontale poggiata su colonne, venne costruita nel 1780. La sua forma originaria doveva richiamarsi alle soluzioni adottate da Pelacini e Malinverni. Piramidowicz-II 2012, p. 59.

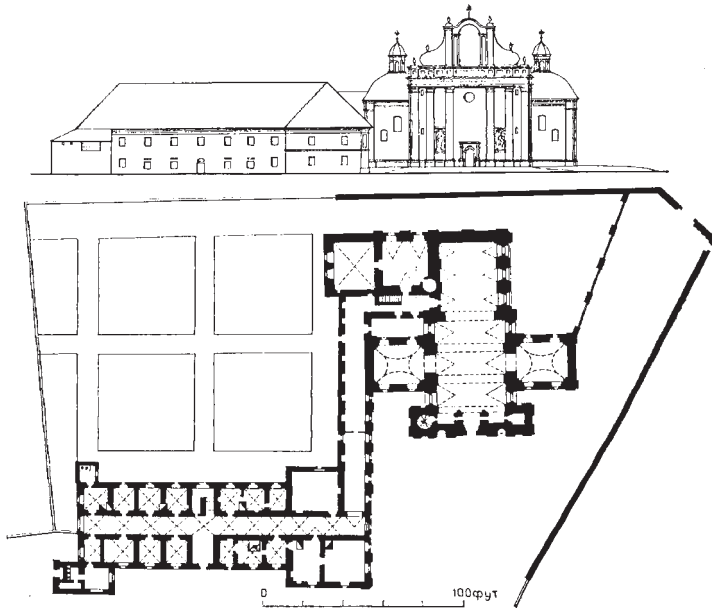
⁸⁸⁶ APL, AML-209, f. 17v.

⁸⁸⁷ Cfr. il capitolo dedicato alla vita e all'attività professionale di Piotr Bonai junior.

⁸⁸⁸ Zgliński 2013, p. 47.

⁸⁸⁹ La pianta e la facciata della chiesa e del convento dei Padri Domenicani di Brèst vennero eseguite nel 1835. Kwitnickaja 1979, ill. 4, p. 113; Guttmejer 1981, dis. 2, p. 179; Ławrowskaja 2005, ill. 187-189; Zgliński 2013, ill. 38.

⁸⁹⁰ Il dipinto originale *La fortezza di Brèst* si trova a San Pietroburgo, al Museo di Brèst c'è una copia eseguita nel 1956 da N.G.



VII/84. Brèst. Chiesa e convento dei Padri Domenicani. Pianta e facciata principale, 1835; l'originale è conservato a Mosca nell'Archivio Storico Militare Russo.



VII/85 Brèst. Dettaglio del dipinto *Twierdza Brześć Litewski w 1840 r.* [La fortezza di Brèst nel 1840], dipinto originale di Marcin Zaleski, olio su tela, copia di N. G. Żaszkw, 1956, Museo della Fortezza di Brèst.



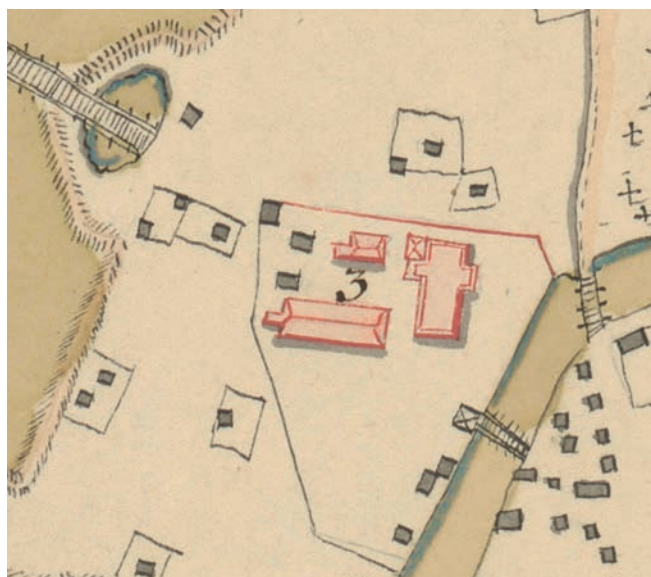
VII/86. Brèst. Dettaglio del dipinto *Twierdza Brześć Litewski w 1840 r.*, [La fortezza di Brèst nel 1840] con vista della facciata laterale della chiesa dei Domenicani; Museo della Fortezza di Brèst.

3.3.1. Quadro storico della chiesa

La chiesa dei Padri Domenicani venne commissionata probabilmente nel 1635 da Zofia Magdalena Buchowiecka della famiglia Łoknicki⁸⁹¹. Venne costruita nel sobborgo Zauhryniecki (**ill. VII/87-88**), accanto alla chiesa di Santo Spirito e non lontano dal convento dei Padri Agostiniani. I lavori di costruzione procedettero comunque molto a rilento, ostacolati da incursioni e guerre. Dal testamento della committente, redatto nel 1647, sappiamo che allora i muri della chiesa erano stati “innalzati”, ma non ancora terminati, tanto più, quindi la volta non poteva essere stata costruita⁸⁹². La committente obbligò gli esecutori testamentari a ultimare la costruzione per cui destinò dei fondi⁸⁹³. Prima del 1657 i lavori della chiesa dovevano essere conclusi. In un disegno di Erik J. Dahlbergh di quell’anno si vede l’edificio della chiesa dei Domenicani, con il tetto spiovente, con la torretta e la sacrestia e il tesoro attigui dalla parte settentrionale⁸⁹⁴ (**cf. ill. VII/69**). L’immagine è simile



VII/87. Brėst. Sobborgo di Zauhrynieckie con la pianta dell’edificio della chiesa e del convento dei Padri Domenicani (F), 1657 – dettaglio dell’ill. VII/66.



VII/88. Brėst. Sobborgo di Zauhrynieckie con la pianta dell’edificio della chiesa e del convento dei Padri Domenicani (3), 1740 – dettaglio dell’ill. VII/67.

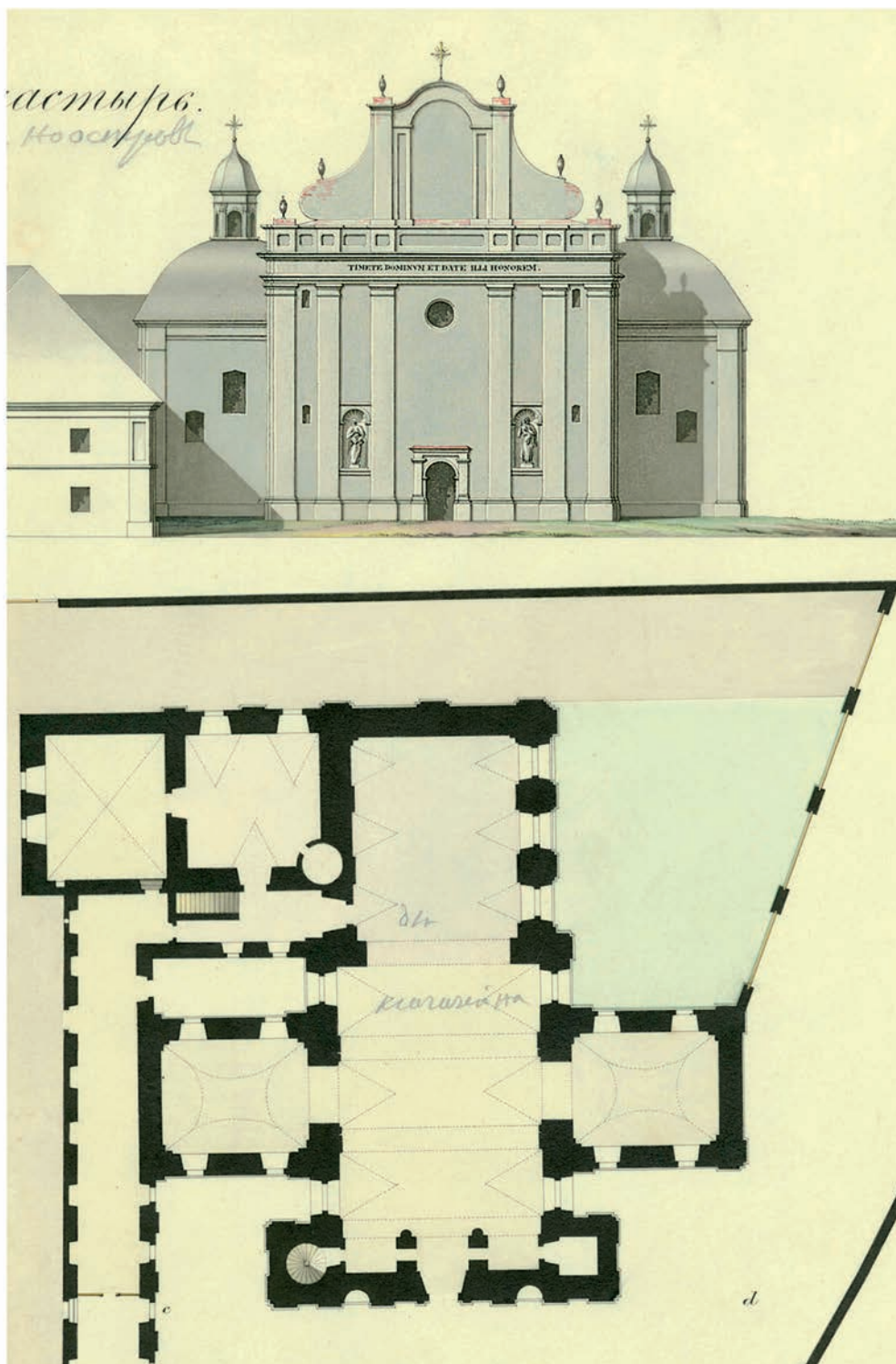
Żaszkow. L’autore del presente volume ringrazia la dott.ssa Irena Ławrowskaja per avergli mandato una copia fotografica del dipinto.

⁸⁹¹ La data della committenza è diversa nelle varie pubblicazioni e lavori: 1628 – Ławrowskaja 2005, p. 173; 1629 – Miławicki 2014, p. 130; 1635 – Zgliński 2013, p. 47.

⁸⁹² Ławrowskaja 2005, p. 225.

⁸⁹³ Ibidem, p. 225–226.

⁸⁹⁴ L’autore del presente volume ha accettato la posizione della chiesa dei Padri Domenicani come appare nel disegno di Dahlbergh e nell’incisione di Pufendorf, come Andrzej Baranowski. In Dahlbergh la chiesa dei Padri Domenicani è stata erroneamente indicata come chiesa dei Padri Bernardini. In Pufendorf è indicata correttamente. Fuorviante è la sovrapposizione dei profili delle due chiese, dei Padri Domenicani e di Santo Spirito, che poteva suggerire agli studiosi un corpo della chiesa con un presbiterio più basso. Questa posizione è confermata anche dalla torre difensiva rotonda che si trova sulla destra della facciata della chiesa. Si tratta di un edificio difensivo, definito “kamieniecka” della fine del XIII, costruito nel sobborgo Zauhryniecki. Ławrowskaja 2005, p. 123–124.



VII/89. Brèst. Chiesa e convento dei Padri Domenicani – pianta e facciata principale, parte della mappa, 1835; l'originale è conservato a Mosca nell'Archivio Storico Militare Russo.

nell'incisione di Samuel Pufendorf. Possiamo supporre che nel 1660, anche la chiesa dei Domenicani, come la maggior parte delle chiese di Brést, fosse stata bruciata e ridotta in macerie. Da un documento della seconda committenza di Świątosława Duninowa della famiglia Prażmowski, sappiamo che nel 1693 “questa chiesa non era finita né consacrata e in effetti in rovina”⁸⁹⁵. Probabilmente dopo il 1693 venne ampliata costruendo le cappelle laterali⁸⁹⁶, creando l'assetto *in modum crucis* (**ill. VII/89**). La chiesa venne consacrata nel mese di settembre dello stesso anno dal vescovo titolare di Calama Stefan Antoni Mdzewski⁸⁹⁷. Dal testamento della seconda committente sappiamo che nel 1699 i lavori delle cappelle e della chiesa erano stati ultimati⁸⁹⁸. Nel 1801 durante l'incendio della città andò a fuoco il tetto della chiesa, ma venne ricostruito rapidamente⁸⁹⁹. Altri danni si ebbero nel 1816, quando, a causa di un fulmine, “ebbero a soffrirne il tetto e l'interno della chiesa”, ma anche questa volta si procedette al restauro utilizzando i fondi del convento⁹⁰⁰. Dopo il 1830 per un breve periodo il tempio svolse la funzione di chiesa parrocchiale fino al momento in cui venne smantellata dai russi, nel 1848.

3.3.2. Descrizione dell'architettura della chiesa

Nella sua forma originaria, il corpo della chiesa era rettangolare, a una navata, a tre campate, unito a un presbiterio, sempre rettangolare e a tre campate, leggermente più stretto, chiuso in modo semplice. Le volte erano a botte con lunette e nella navata erano anche poggiate su archi rampanti. Nella parte occidentale c'era la mezza campata del coro con le torri poste ai lati, che nella parte interna contenevano le scale a chiocciola. Il coro era poggiato su paraste e triplici archi delle arcate. La facciata era a paravento, più larga del corpo e a cinque assi, con campate estremamente strette che corrispondevano alle torri aggiunte ai lati. In questa facciata erano caratteristici gli snelli pilastri che sostenevano una modesta trabeazione. La decorazione della facciata era completata da un modesto portale e due nicchie emisferiche con le sculture di Santa Sofia e San Domenico, inserite nelle campate pari (**ill. VII/90**). Sopra, sull'attico, si trovava un superbo frontone piatto, con ai lati delle volute. Le torri non trovavano continuazione nella parte del coronamento. Le pareti laterali, a due piani, erano articolate con snelli pilastri, che sostenevano una semplice trabeazione, tra i quali, sovrapposte su due ordini, si trovavano delle finestre semicircolari. La parete del presbiterio era elaborata in maniera lineare, a due assi e articolata con tre pilastri. Al presbiterio era attiguo, a nord, un annesso rettangolare che conteneva la sacrestia e il tesoro, in *enfilade*. Le cappelle laterali

⁸⁹⁵ Ibidem, p. 227.

⁸⁹⁶ Dal testo della seconda committenza redatta il 4 agosto 1693: “Indi io Świątosława Duninowa [...] ai miei successori impongo l'obbligo di dare in futuro ventimila ai [...] XX Domenicani di Brést per la copertura a volte della chiesa in pietra, delle due cappelle, per riparare le tombe e costruire il convento [per] dodici monaci [...]”. Ibidem, p. 228.

⁸⁹⁷ Zgliński 2013, p. 47.

⁸⁹⁸ Il testamento di Świątosława Duninowa, redatto nel 1699, informa delle “[...] due cappelle costruite a mie spese, della riparazione della chiesa e di donare da parte mia diversa argenteria e attrezzatura religiosa secondo il mio elenco”. Ławrowskaja 2005, p. 229.

⁸⁹⁹ Zgliński 2013, p. 47.

⁹⁰⁰ Dagli atti della “Visitazione del convento dei Padri Domenicani” svoltasi nel 1818: “La chiesa presso questo convento è in pietra con due cappelle ai lati. Tutto questo a causa di un incendio avvenuto in modo casuale nel 1816 [...] andò in rovina. E all'interno si sono avuti molti danni [...]. Ha la copertura a volte. Adesso dentro è stata intonacata di nuovo e imbiancata con la facciata completamente restaurata”. Ławrowskaja 2005, p. 242; Zgliński 2013, p. 47.



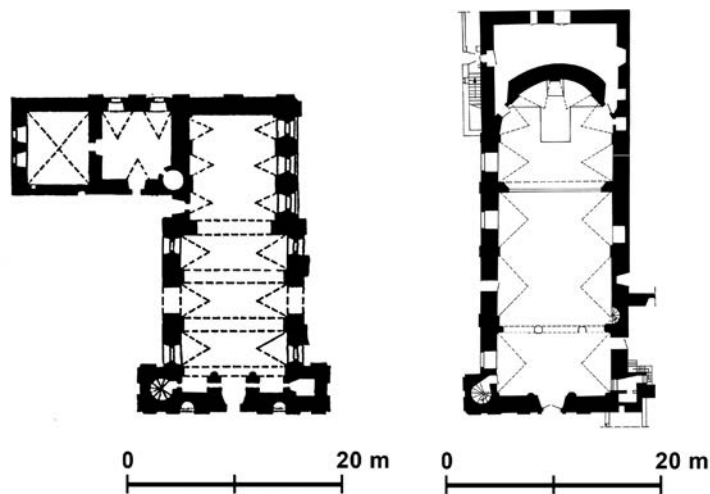
VII/90. Brėst. Chiesa dei Padri Domenicani – facciata principale, parte dell'ill. VII/89, 1835; l'originale è conservato a Mosca nell'Archivio Storico Militare Russo.

vennero aggiunte prima del 1693 alla campata centrale della navata e costruite su pianta quasi quadrata. Le pareti vennero decorate con pilastri negli angoli e un cornicione profilato sotto la grondaia delle cupole⁹⁰¹, il cui coronamento era costituito da lanterne ottagonali con cupolette.

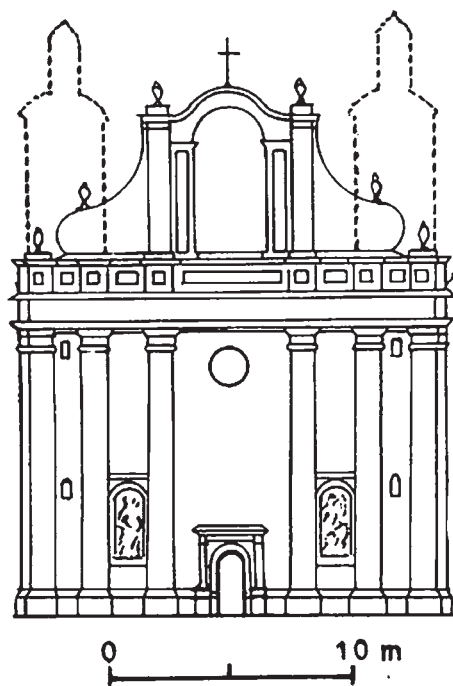
3.3.3. Analogie architettoniche con la collegiata di Olyka

Per l'analisi comparata si può usare il progetto della chiesa della prima committenza, senza cappelle laterali e senza convento, ma con l'annesso della sacrestia e del tesoro, cioè quello che si vede nel disegno di Dahlbergh. A dire il vero, non si sa che tipo di volte avesse la chiesa, prima di essere danneggiata, ma non è essenziale. La pianta della chiesa dei Padri Domenicani si inserisce perfettamente nei progetti sui quali lavorava il maestro Giovanni negli anni '30 del XVII secolo per gli Ordini minori maschili e femminili. Si tratta di chiese ad aula, chiuse in un rettangolo, con una facciata a paravento coperta da un tetto spiovente. È possibile osservare la stessa cosa in seguito, nella chiesa conservatasi delle suore Brigidine di Hrodna. La differenza era costituita solo dal coro che a Brėst si trovava nel presbiterio, mentre a Hrodna nella loggia occidentale (**ill. VII/91**). È caratteristico che entrambe le chiese avessero la stessa larghezza e lunghezza della navata, chiusa in un rettangolo. Significa soltanto che Malinverni adottò un modulo simile espresso nelle proporzioni. Un altro elemento architettonico con cui si firmava il maestro Giovanni sono le scale progettate all'interno delle torri, collocate presso le facciate, e nello spessore dei muri. Nella chiesa dei Padri Domenicani

⁹⁰¹ Sui cornicioni delle cappelle si trovavano delle iscrizioni. In quello nella parte nord: "SALUTATE MARIAM" e "MARYA", in quello a sud: "LAUDATE NOMEN DOMINI" e "IEZUS". Zgliński 2013, p. 48 (nota 194).



VII/91. Confronto tra la pianta della chiesa dei Padri Domenicani di Brèst (sulla sinistra) e quella del tempio delle Suore Brigidine di Hrodna (sulla destra).



VII/92. Confronto tra la facciata della chiesa dei Padri Domenicani di Brèst (sulla sinistra) e quella del tempio delle Suore Brigidine di Hrodna (sulla destra).

di Brèst le scale si trovano nella sacrestia e portano probabilmente al solaio di questa sala. Un altro tratto comune è il pilastro sull'asse del presbiterio. Nel caso della facciata, se la si guarda senza gli elementi aggiunti nel corso dei vari lavori di restauro del 1660 e del 1816, si ottiene una facciata molto simile a quella che si è conservata a Hrodna. Al piano inferiore l'articolazione verticale dei sei pilastri è la stessa (**ill. VII/92**). Anche le singole nicchie si trovano negli stessi posti, si differenziano

però per l'altezza. Sull'asse centrale della chiesa delle Brigidine doveva esserci una grande finestra semicircolare perché illuminava il coro, mentre nella chiesa dei Padri Domenicani non c'era tale necessità. In questo posto c'era il buffet d'organo, per questo il nostro architetto progettò un piccolo oculo. La trabeazione è risolta in modo simile. Nella parte del fregio a Hrodna c'è una decorazione a sgraffito, mentre a Brést un'iscrizione a lettere maiuscole: "TIMETE DOMINUM ET DATE ILLI HONOREM", probabilmente su richiesta degli stessi Padri Domenicani. Analogia comune potevano essere le torrette angolari, le cosiddette "orecchie d'asino", che probabilmente erano presenti anche nella facciata dei Padri Domenicani di Brést, come per primo ha fatto notare Karol Guttmejer⁹⁰² e poi Maria Brykowska⁹⁰³, che ha disegnato anche una ricostruzione. Prendendo in considerazione questo confronto e le analogie possiamo con grande probabilità attribuire la chiesa dei Padri Domenicani di Brést all'*oeuvre* del maestro di Piuro Giovanni Malinverni.

3.4. Chiesa dell'Annunciazione della Vergine e convento delle suore Brigidine a Hrodna

La chiesa delle suore Brigidine di Hrodna venne giustamente presentata dagli storici dell'arte come la più stretta analogia con la collegiata di Olyka nella sua forma ridotta⁹⁰⁴. Nella letteratura specializzata sono stati anche indicati i più importanti elementi architettonici che legano le facciate di queste due chiese. Adam Miłobędzki ha sottolineato gli stretti legami di bottega tra le due chiese⁹⁰⁵, mentre Maria Kałamajska-Saeed ha osservato che "allo stato attuale delle ricerche non è possibile chiarire le cause della dipendenza delle forme della chiesa di Hrodna dalla collegiata di Olyka"⁹⁰⁶. L'autrice ha suggerito che il collegamento intermedio potesse essere la chiesa delle Brigidine di Luc'k, commissionata nel 1624 da Albrycht Radziwiłł, tuttavia non è possibile giustificare tale ipotesi, poiché la chiesa è andata distrutta e non ci sono documenti iconografici⁹⁰⁷. La questione dell'attribuzione a Giovanni Malinverni della chiesa delle Brigidine è stata posta nel 2016 dall'autore del presente volume⁹⁰⁸, che l'ha poi sostenuta in una conferenza scientifica organizzata a Hrodna nel 2018⁹⁰⁹.

3.4.1. Quadro storico della chiesa

Committenti della chiesa delle suore Brigidine di Hrodna furono Krzysztof Wiesiołowski, gran maresciallo lituano, e sua moglie Aleksandra della famiglia Sobieski, mossi dal desiderio di far costruire una nuova chiesa per ricordare la loro figlia adottiva, Gryzelda Wodyńska, morta prematuramen-

⁹⁰² Lo studioso ha sottolineato anche le analogie con Lublino che legano la facciata della chiesa dei Padri Domenicani di Brést alle facciate delle chiese parrocchiali di Uchanie e Turobin. Guttmejer 1981, p. 178–179.

⁹⁰³ Brykowska 1995, dis. 78, p. 180–181.

⁹⁰⁴ Miłobędzki 1980, p. 283.

⁹⁰⁵ Ibidem, p. 282.

⁹⁰⁶ Kałamajska-Saeed 2012, p. 126.

⁹⁰⁷ Ibidem.

⁹⁰⁸ Kłosowski-II 2016, p. 44–46.

⁹⁰⁹ Kłosowski 2019, p. 50–63.



VII/93. Hrodna. Chiesa dell'Annunciazione della Beata Vergine Maria delle Suore Brigidine. Facciata vista da nord-ovest, 1994.



VII/94. Hrodna. Chiesa dell'Annunciazione della Beata Vergine Maria delle Suore Brigidine. Facciata vista da nord-ovest, 1914.

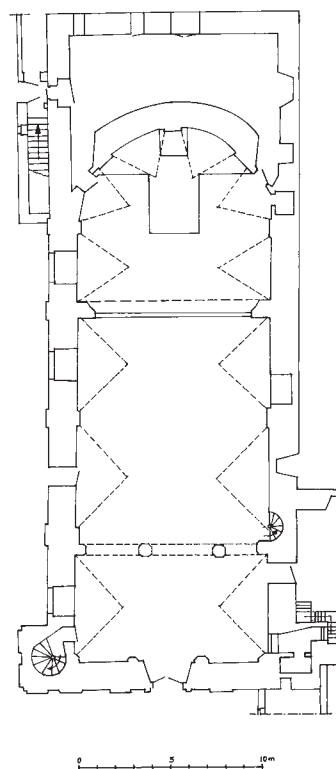


VII/95. Hrodna. Chiesa dell'Annunciazione della Beata Vergine Maria delle Suore Brigidine. Facciata vista da nord-est, precedente al 1939.

te⁹¹⁰. Verso il 1636 vennero dapprima costruiti gli edifici in legno della chiesa e del convento per le suore fatte arrivare da Lublino e poi, già dopo la morte del committente (19.04.1637), degli edifici in pietra (**ill. VII/93-95**). Le fonti non riportano la data precisa di inizio dei lavori. Probabilmente furono avviati nella seconda metà del 1637 o nella primavera del 1638. Secondo quanto stabilito correttamente da Maria Kałamajska-Saeed “nel 1642 c’era già la chiesa (anche se all’interno non era finita)”⁹¹¹. Venne consacrata il 19 ottobre del 1651 dal vescovo di Vilnius Jerzy Tyszkiewicz. Il convento in pietra venne costruito nell’arco di una quindicina d’anni, tra il 1642 e il 1655⁹¹². Le suore Brigidine gestirono la chiesa ininterrottamente fino al 1908, poi al loro posto subentrarono le suore della Santa Casa di Nazareth che sono presenti fino ad oggi. L’architettura della chiesa e del convento non subì grossi cambiamenti nel tempo. Un drammatico destino colpì l’arredo interno della chiesa che, dopo il 1950, venne preso e portato via.

3.4.2. Descrizione dell’architettura della chiesa e del convento

La chiesa delle suore Brigidine di Hrodna venne costruita su pianta rettangolare (**ill. VII/96**). L’interno della chiesa ad aula è a quattro campate con un presbiterio chiuso in modo semicircolare, al quale è attigua, da est, una bassa sacrestia, chiusa da una parete semplice. La chiesa è coperta da una volta a botte con lunette. Le pareti dell’interno hanno un’articolazione con pilastri con capitelli compositi eseguiti a stucco, che sostengono la trabeazione che percorre l’interno (**ill. VII/97-99**). All’esterno le pareti sono divise da fantasiosi capitelli in pietra, coronati da una larga trabeazione con un sontuoso cornicione e un fregio coperto da una decorazione vegetale eseguita con la tecnica dello sgraffito. La facciata della chiesa delle Brigidine ripete sostanzialmente le divisioni e l’articolazione della facciata di Olyka. Le maggiori differenze si vedono nel piano inferiore che è diviso in modo irregolare da sei pilastri (**ill. VII/100-104**). Quelli interni comprendono la campata centrale più ampia, che venne contraddistinta, come a Olyka, con un frontone segmentato con un bassorilievo di una testa d’angelo alata. Gli altri pilastri vennero accostati in coppie sui lati esterni della facciata. Gli spazi delle campate sono tagliati a metà dell’altezza da un cornicione profilato, sopra il quale, nel tratto centrale, c’è una finestra che illumina il coro, e lateralmente si trovano delle nicchie vuote emisferiche. Le differenze nel frontone della facciata riguardano i singoli pilastri dai capitelli dalla parte della trabeazione e le vuote centrali. Queste modifiche furono dovute alle dimensioni minori della facciata della chiesa delle suore Brigidine rispetto alla facciata più larga e più rappresentativa della collegiata di Olyka. Il convento, che ha la forma di un quadrilatero



VII/96. Hrodna. Pianta della chiesa delle Suore Brigidine.

⁹¹⁰ I Wiesiołowski non avendo figli propri adottarono la nipote di Aleksandra della famiglia Sobieski, Gryzelda Wodyńska, che morì a 19 anni, il 21 gennaio 1633. Jarmolik 1992, p. 44; Kałamajska-Saeed 2000, p. 349; Kałamajska-Saeed 2012, p. 89.

⁹¹¹ Kałamajska-Saeed 2000, p. 349.

⁹¹² Kałamajska-Saeed 2012, p. 111.



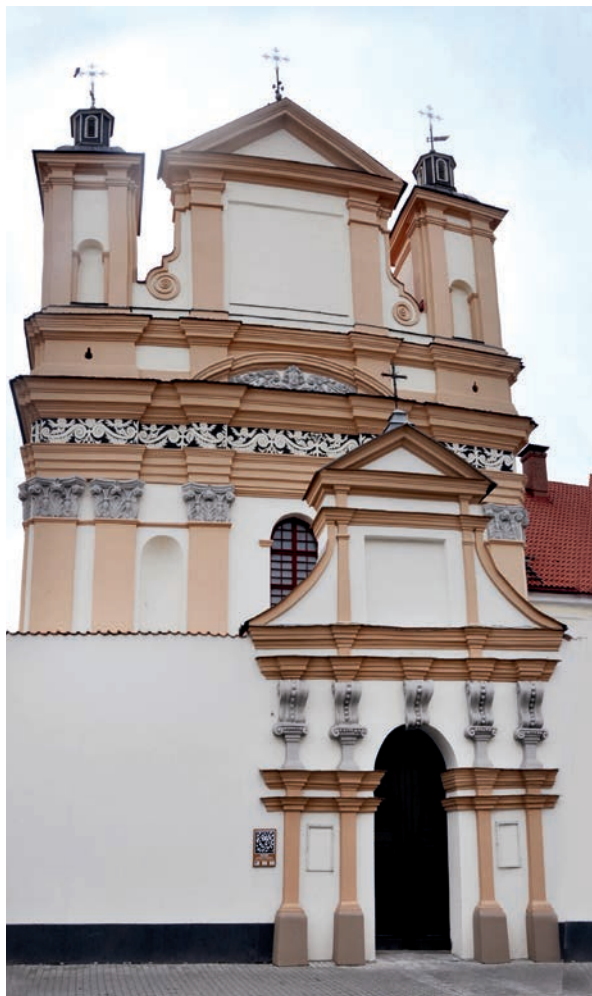
VII/97. Hrodna. Interno della chiesa delle Suore Brigidine – vista della volta.



VII/98. Hrodna. Interno della chiesa delle Suore Brigidine – vista del presbiterio.



VII/99. Hrodna. Interno della chiesa delle Suore Brigidine – dettaglio della trabeazione e del capitello della parasta.



VII/100. Hrodna. Vista della facciata della chiesa delle Suore Brigidine, 2017.



VII/102. Hrodna. Facciata della chiesa delle Suore Brigidine – dettaglio della trabeazione con lo sgraffito e i capitelli a stucco dei pilastri.



VII/101. Hrodna. Facciata della chiesa delle Suore Brigidine – dettaglio della trabeazione con il timpano e una testa d'angelo, 2017.



VII/103. Hrodna. Facciata laterale nord della chiesa delle Suore Brigidine.

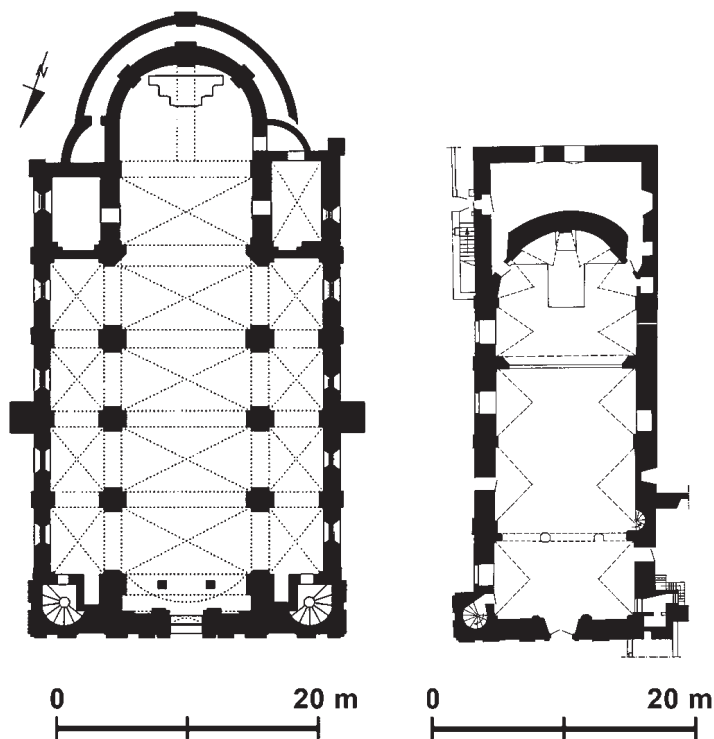


VII/104. Hrodna. Chiesa delle Suore Brigidine vista da nord-est.

chiuso con un *viridarium* al centro, è attiguo al lato meridionale della chiesa. È in mattoni, intonacato, a due piani. Al pianoterra tre ali sono a una campata e mezza, la quarta è ridotta a chiostro. Già nel 1636 l'insieme del complesso del convento era circondato da un muro con piccole torri angolari esagonali. In tre segmenti del muro erano disposte delle porte che si differenziavano per la forma del coronamento, con tutto il repertorio di dettagli architettonici.

3.4.3. Analogie con la collegiata di Olyka

I legami di bottega tra la chiesa delle suore Brigidine di Hrodna e la collegiata di Olyka non lasciano spazio a dubbi (ill. VII/105). Cercando degli elementi comuni che uniscano questi due edifici, bisogna fare attenzione alla grandezza della navata centrale e della campata del presbiterio nella collegiata di Olyka – la lunghezza e la larghezza corrispondono perfettamente alle dimensioni della chiesa di Hrodna. Poi vale la pena osservare il pilastro centrale nel presbiterio e il deambulatorio che circonda il presbiterio, altro elemento che fa parte del repertorio delle soluzioni predilette di Malinverni. Il convento attiguo alla chiesa ha una composizione simile che era già stato possibile osservare a Brést. In un certo senso inserire la chiesa di Hrodna in un'ala del convento ricorda la soluzione che aveva già progettato Giovanni Maria Bernardoni nel 1603 a Kalwaria Zebrzydowska⁹¹³. Confrontando le date di inizio e conclusione dei lavori di costruzione della collegiata di Olyka (1635–1640) con i lavori a Hrodna, risulta che i lavori della chiesa delle Brigidine si ebbero nella seconda fase, quella conclusiva, della direzione della *fabrica ecclesiae* a Olyka. La cronologia delle date è, in questo caso, particolarmente importante, perché permette di indicare che i lavori della chiesa di Hrodna li avrebbe potuti eseguire lo stesso architetto che era stato attestato a Olyka, insieme alla squadra di muratori con cui collaborava. Maria Kałamajska-Saeed ha sottolineato che l'architettura della chiesa delle Brigidine, e in particolare la sua facciata, porta i segni della disciplina imposta dalla professionalità dell'architetto, mentre i dettagli e l'arredo architettonico hanno un chiaro carattere muratorio⁹¹⁴. Questo conferma



VII/105. Confronto tra la pianta della collegiata di Olyka (sulla sinistra) e quella della chiesa delle Suore Brigidine di Hrodna (sulla destra).

⁹¹³ Miłobędzki 1980, p. 131.

⁹¹⁴ Kałamajska-Saeed 2000, p. 352.

solo che esisteva una società edile di Giovanni Malinverni e Piotr Bonai junior. In questo periodo si era aggiunto al gruppo anche Iwan Marcinowicz, muratore e abitante di Brèst, definito nei documenti come compagno di Malinverni nell'arte muratoria⁹¹⁵. Allo stato attuale delle ricerche non è stato rinvenuto nessun documento d'archivio che possa chiarire le circostanze in cui l'architetto di Piuro sia stato assunto per lavorare alla costruzione della chiesa delle suore Brigidine di Hrodna. Non è senza importanza in questo caso la provenienza delle monache, che erano state mandate a Hrodna da Lublino e il fatto che Malinverni trascorse il primo periodo della sua vita in Polonia proprio a Lublino. Probabilmente il ruolo fondamentale nella scelta lo ebbero la committente Aleksandra Wiesiołowska della famiglia Sobieski e sua sorella Anna Sobieska, prima madre superiora del convento di Hrodna.

3.5. Chiesa della Santa Trinità e convento dei Padri Bernardini a Druya (l'antica Sapieżyn)

L'edificio situato più a nord ad avere legami con le opere di Giovanni Malinverni è l'antica chiesa dei Padri Bernardini di Druya, situato in maniera estremamente pittoresca su un'altura sul fiume Dźwina e il suo affluente Drujka⁹¹⁶ (**ill. VII/106**). Adam Miłobędzki ha legato questa chiesa all'ambiente di Lublino, vedendovi una diretta ispirazione di corporazione o addirittura una importazione di artigiani. Lo studioso richiamò anche l'attenzione sui legami con la chiesa dei Padri Bernardini di Lublino e con la chiesa di Siemiatycze. Nella decorazione a stucco della navata centrale ha visto dei legami con le composizioni delle volte nell'opera di Wolff, mentre nelle navate laterali delle somiglianze con le volte di Cracovia⁹¹⁷. Andrzej Baranowski ha indicato lo stile barocco dell'interno che si esprime con il presbiterio e la navata centrale della stessa altezza⁹¹⁸. Maria Kałamajska-Saeed ha osservato la "somiglianza identica" delle chiese di Siemiatycze e di Druya. Ha anche presentato lo stato di conservazione e di trasformazione della torre di Druya nel XVIII secolo⁹¹⁹. Tadeusz Bernatowicz ha confermato quanto stabilito in precedenza dagli studiosi, avanzando al tempo stesso un'ipotesi secondo cui la facciata originaria della chiesa dei Padri Bernardini di Druya fosse a paravento, senza torre, con una torretta rotonda aggiunta alla parete laterale⁹²⁰. Dorota Piramidowicz ha presentato in maniera dettagliata la storia della chiesa e ha pubblicato il documento della committenza del tempio dei Padri Bernardini, redatto a Varsavia il 21 novembre 1646⁹²¹. Nella letteratura specializzata la questione dell'attribuzione della chiesa è stata posta molte volte. Maria Brykowska per prima ha osservato una somiglianza tra la chiesa di Leżajsk e quella di Druya, attribuendone perciò la costruzione ad Antonio Pelacini⁹²². Anche Michał Wardzyński⁹²³ e Dorota Piramidowicz⁹²⁴ hanno stabilito in questo modo la paternità dei progetti.

⁹¹⁵ NAHB-1786-III, k. 282r.

⁹¹⁶ APB, M-25, p. 164–166; APB, L-15, p. 363–365.

⁹¹⁷ Miłobędzki 1980, p. 283.

⁹¹⁸ Baranowski 1984, p. 380.

⁹¹⁹ Kałamajska-Saeed 1998, p. 132.

⁹²⁰ Bernatowicz 2000, p. 19.

⁹²¹ Piramidowicz-II 2012, p. 60–62.

⁹²² Brykowska 1995, p. 178.

⁹²³ Wardzyński 2003, p. 221.

⁹²⁴ Piramidowicz-II 2012, p. 62–63.



VII/106. Druya. Parte della mappa di Marcus Heisohn, inizi del XVIII secolo, con l'indicazione della posizione della chiesa dei Padri Bernardini; l'originale è conservato nelle collezioni della Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz.

3.5.1. Quadro storico

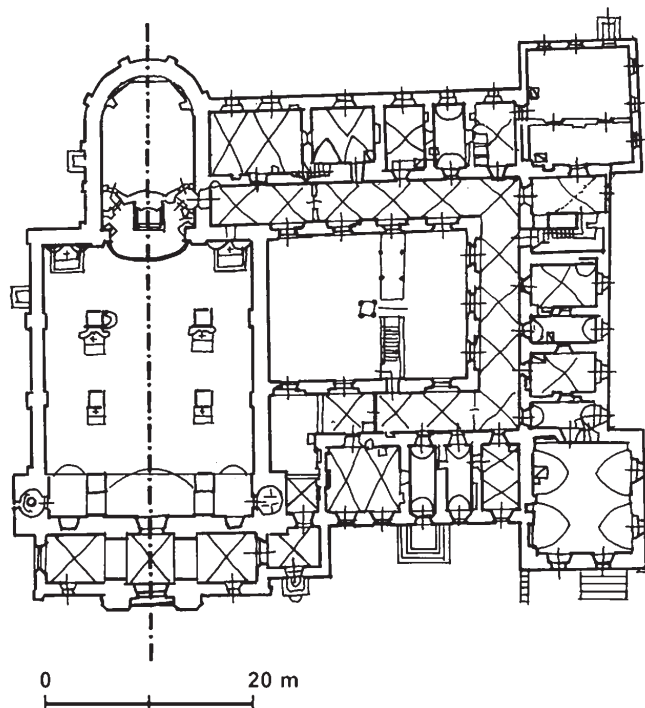
Gli inizi della committenza risalgono al 1640, quando Kazimierz Leon Sapieha, vicescancelliere lituano, annunciò all'amministrazione della Provincia dei Padri Bernardini la sua disponibilità a far costruire a Druya una chiesa e un convento per l'Ordine (**ill. VII/107**). Dopo che la committenza venne accettata dalle autorità monastiche ed ecclesiastiche in un breve periodo di tempo, negli anni 1643–1646, vennero costruiti la chiesa e il convento per venti monaci⁹²⁵. Si può, quindi, supporre che il giovane Sapieha tra il 1640 e il 1643 avesse chiesto il progetto di una nuova chiesa con il convento a un architetto di fiducia e questi svolse il suo compito in maniera eccellente (**ill. VII/108**).

⁹²⁵ Barącz 1874, p. 344–346; Golichowski 1899, p. 120; Grudziński 1985, p. 48–50; Pyramidowicz-II 2012, p. 60–62.



VII/107. Ritratto di Kazimierz Leon Sapieha vice-cancelliere lituano, olio su tela, metà del XVIII secolo, Museo Storico di Leopoli.

Il committente finanziò anche tutto l'arredo barocco della chiesa che – come scrive il cronista – si presentava in maniera impressionante. In breve tempo, però, durante la guerra tra la Russia e la Svezia negli anni 1654–1656, questa chiesa così riccamente arredata venne depredata di tutti i beni preziosi e poi incendiata e successivamente lasciata andare in rovina. Ci fu bisogno dei cinquant'anni successivi affinché con il sostegno di alcune generazioni di fedeli e con l'impegno degli stessi Bernardini la chiesa e il convento di Sapieżyn cominciasse a funzionare normalmente, ma non tornò più allo splendore di un tempo. Restaurata all'inizio del XVIII secolo, venne intitolata anche a Santa Maria degli Angeli. Altro evento doloroso per questo straordinario monumento fu lo scioglimento dell'ordine dei Bernardini ad opera delle autorità zariste nel 1850. Della chiesa e del convento si occupò allora il clero diocesano, poi, dal 1923, cominciarono a svolgere le funzioni liturgiche i sacerdoti della Congregazione dei chierici mariani. Il successivo cambiamento si ebbe nel 2012, quando nella chiesa tornarono di nuovo i sacerdoti diocesani bielorusi.



VII/108. Pianta della chiesa e del convento dei Padri Bernardini di Druya.

3.5.2. Descrizione dell'architettura

La chiesa è una basilica orientata, a tre navate, con un presbiterio chiuso in modo semicircolare e una superba torre situata sulla facciata occidentale (**ill. VII/109–110**). Il corpo è a tre campate, come il presbiterio. A ovest c'è la mezza campata del coro. La navata centrale e il presbiterio sono della stessa altezza e larghezza e le volte sono a botte con lunette (**ill. VII/111–112**). Nelle navate laterali le volte sono a crociera senza archi rampanti. L'interno è percorso da una notevole trabeazione, modanata nelle parti delle paraste e dei pilastri. Sotto ci sono delle triplici soprapporte. La navata centrale è aperta alle navate laterali per mezzo di arcate semicirculari poggiate su pilastri. Il coro poggia su paraste e su un'arcata schiacciata. L'insieme delle volte, degli archi delle arcate, le divisioni architettoniche e i bordi delle soprapporte erano riempiti di stucchi visibili ancora sulle fotografie d'archivio risalenti al periodo tra le due guerre (**ill. VII/113–115**). A sud è attiguo alla chiesa il convento a due piani, che forma con l'edificio del tempio un quadrilatero chiuso con un cortile interno⁹²⁶. Tre ali del pianoterra sono a una campata e mezza.

⁹²⁶ Sluńkova 2002, ill. 102.

VII/109. Druya. Veduta della chiesa dei Padri Bernardini, 1934, autore sconosciuto; Archivio Digitale Nazionale.



VII/110. Druya. Chiesa dei Padri Bernardini vista dal fiume Dźwina, acquerello su schizzo a matita, Napoleon Orda, 1875-1877; Museo Nazionale di Cracovia.

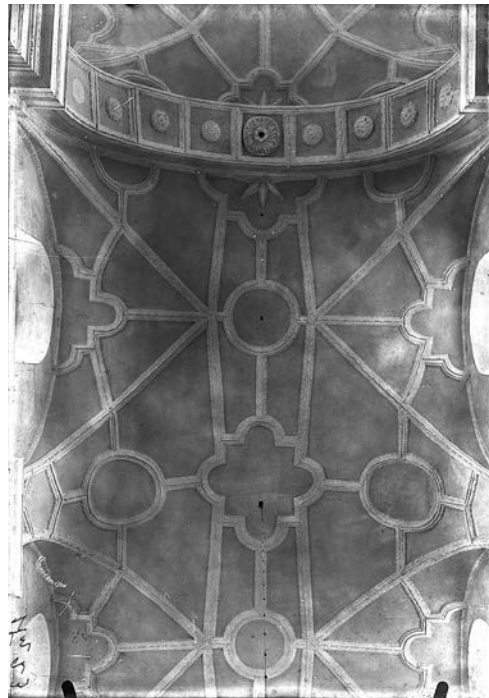




VII/111. Druya. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – navata centrale e presbitero, 1929; Biblioteca Bielorusca e Museo “Franciszek Skaryna” di Londra.



VII/112. Druya. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – navata centrale in direzione del coro, precedente al 1939.



VII/113. Druya. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – volta della navata con la decorazione a stucco.



VII/114. Druya. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – decorazione a stucco sulla volta della navata laterale.

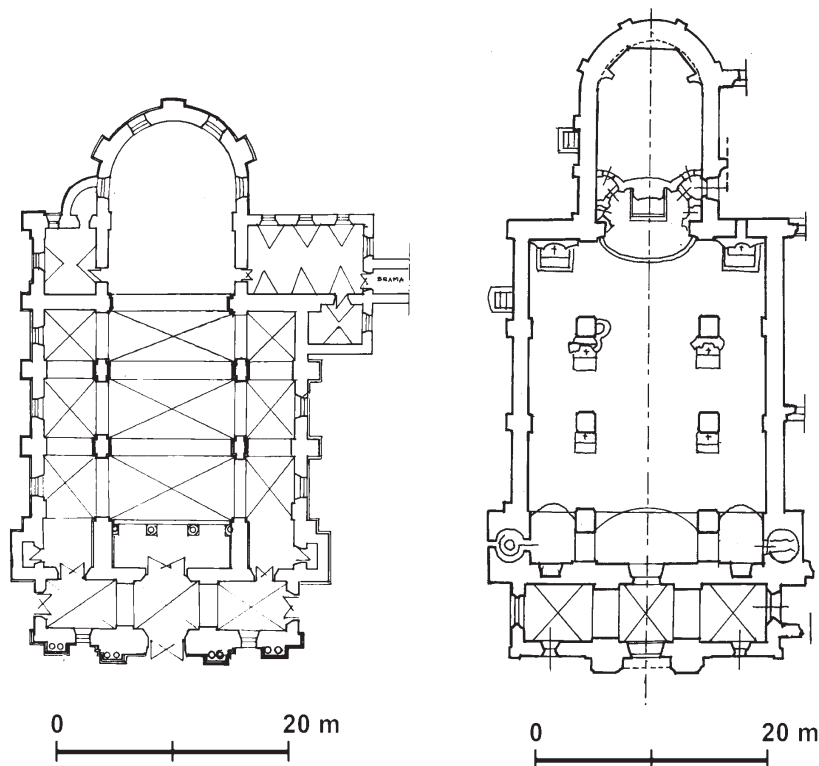


VII/115. Druya. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – decorazione a stucco sulla volta della navata laterale (dettaglio).

3.5.3. Analogie architettoniche

La più stretta analogia della chiesa di Druya è il tempio di Siemiatycze (ill. VII/116), opinione che trova concordi tutti gli studiosi. Il corpo a pianta basilicale è preceduto da una massiccia torre quadrata; a Druya a quattro piani con un coronamento (ill. VII/117-118). Gli ultimi due piani vennero aggiunti da Antonio Paracca nella II metà del XVIII secolo, come sottolineò Mariusz Karpowicz⁹²⁷. La torre campanaria è quella originaria. Venne inserita nella mappa di Marcus Heisohn già all'inizio del XVIII secolo⁹²⁸. All'interno si vedono le stesse divisioni e la stessa articolazione delle pareti (ill. VII/119-123). Triplici soprapposte danno un ritmo caratteristico alla trabeazione posta sotto. Le differenze si vedono nel modo in cui sono state costruite le volte che avvicinano la chiesa di

Druya alla basilica di Leżajsk. È successo questo perché la larghezza della navata centrale di Siemiatycze è decisamente maggiore ed è pari a 9,92 m, mentre a Druya è di soli 8,40 m. Originariamente nella volta c'era una decorazione a stucco la cui composizione era, secondo Tadeusz Bernatowicz, la più vicina al prototipo presente nella chiesa dei Padri Bernardini di Lublino e nella chiesa parrocchiale di Kazimierz nad Wisłą⁹²⁹. Sembra, però, che una analogia della decorazione della volta del presbiterio di Druya possano essere anche gli stucchi che si trovano in questa parte della chiesa di Olyka⁹³⁰. L'architetto fu anche costretto ad ampliare il coro di una campata. Tutto ciò conferì al tempio di Druya un carattere verticale. La facciata è risolta in modo simile, più larga del corpo, a paravento, con le scale negli angoli. La stessa soluzione si può vedere a Hrodna nella chiesa delle



VII/116. Confronto tra la pianta della chiesa parrocchiale di Siemiatycze (sulla sinistra) e quella tempio dei Padri Bernardini di Druya (sulla destra).

⁹²⁷ Questo studioso attribuì anche al maestro originario della Valsolda l'altare maggiore e il portone con la recinzione in muratura della chiesa dei Padri Bernardini. Karpowicz 2011, p. 388; Łoza 1954, p. 227.

⁹²⁸ Marcus Heisohn realizzò la mappa di Druya durante il suo servizio nell'esercito zarista, negli anni 1704-1708. L'autore del presente volume ringrazia il dott. Mikoli Volkau per quest'informazione.

⁹²⁹ Bernatowicz 2000, ill. 2, p. 19.

⁹³⁰ Nella chiesa dei Padri Bernardini di Druya la decorazione a stucco originariamente si trovava in tutte le volte delle navate del tempio. Oggi "se ne conservano delle tracce nella volta del coro musicale. Tutte le altre sono andate distrutte negli anni successivi alla guerra, quando la chiesa venne abbandonata". Kałamajska-Saeed 1998, ill. 6, p. 132; Cfr. anche Bernatowicz 2000, ill. 2, p. 28.



VII/117. Druya. Chiesa dei Padri Bernardini vista da ovest, 2014.



VII/118. Druya. Chiesa dei Padri Bernardini vista da sud-ovest, 2014.



VII/119. Druya. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – navata centrale in direzione del presbiterio, 2014.



VII/120. Druya, Interno della chiesa dei Padri Bernardini – navata centrale in direzione del coro, 2014.



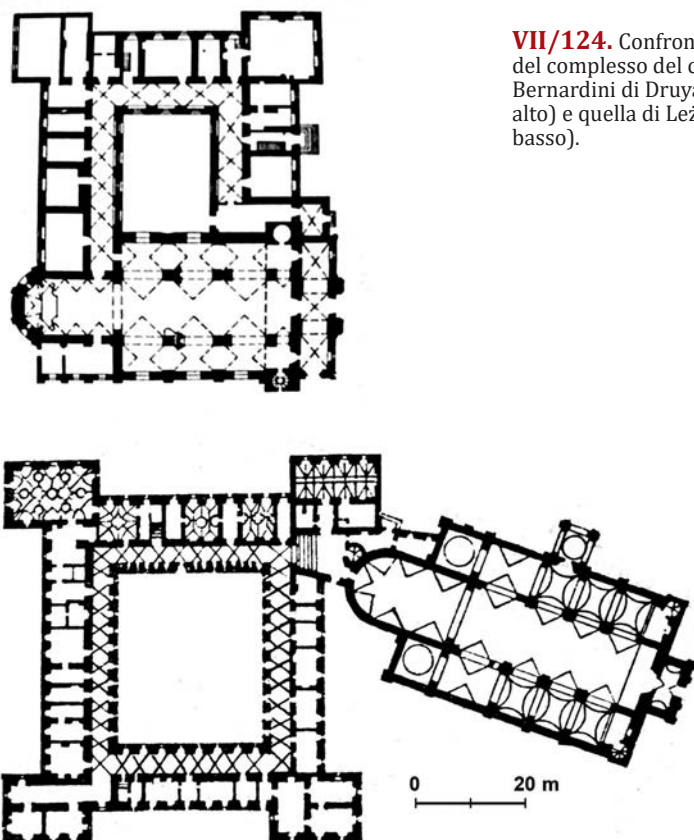
VII/121. Druya. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – volta della navata centrale, 2014.



VII/122. Druya. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – arcata e trabeazione con la decorazione di placchette triplici, 2014.



VII/123. Druya. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – dettaglio della trabeazione nella parte dell'arco trionfale con la decorazione a stucco, 2014.



VII/124. Confronto tra la pianta del complesso del convento dei Padri Bernardini di Druya (disegno in alto) e quella di Leżajsk (disegno in basso).

suore Brigidine e nella chiesa dei Padri Domenicani di Brést. Le volute che si trovano all'altezza del secondo piano della torre possono essere quelle originarie. Si vede una forma simile a Brést nelle chiese dei Padri Bernardini e dei Padri Domenicani. Il convento di Druya, invece, venne progettato in modo molto interessante. L'idea progettuale è la stessa di quella delle Brigidine e dei Bernardini di Hrodna⁹³¹. La chiesa col presbiterio chiude la quarta ala del convento. Nell'ala sud ci sono due padiglioni-alcova rettangolari che ricordano la soluzione adottata a Leżajsk (**ill. VII/124**).

Questi confronti indicano inequivocabilmente che Giovanni Malinverni elaborò sicuramente i progetti della chiesa e del convento di Druya, altra opera del maestro di Piuro costruita su committenza di Kazimierz Leon Sapieha. Probabilmente la chiesa di Siemiatycze piacque al giovane vicecancelliere di Vilnius e soddisfece le sue aspettative, così da affidare a Giovanni l'elaborazione del progetto e la realizzazione della committenza di Druya. In conclusione occorre ancora richiamarsi alla precedente attribuzione ad Antonio Pelacini. Questo architetto, costruttore di tutto il complesso del convento di Leżajsk, seguiva infatti un'altra linea di pensiero. Si basava in grande misura sugli insegnamenti portati dalla Lombardia e utilizzava in modo comprensibile i modelli di Serlio. Il sistema di illuminazione del presbiterio che contiene due ordini di finestre sovrapposte, è adottato sia da Antonio che dal maestro Giovanni. Molto più importanti sono le soluzioni costruttive e gli elementi dell'architettura con cui si firma più o meno consapevolmente ciascun artista.

⁹³¹ Piramidowicz-III 2012, p. 60.

3.6. Chiesa intitolata alla Natività della Beata Vergine Maria e convento delle suore Bernardine a Hrodna

Dorota Piramidowicz fu la prima a individuare la dipendenza della chiesa delle suore Bernardine di Hrodna dall'architettura delle chiese di Siemiatycze e di Druya. L'autrice della pubblicazione dedicata alle committenze di Kazimierz Leon Sapieha, vicedirettore lituano, rivolse l'attenzione ai presbiteri di queste chiese con due ordini di finestre, il che, secondo lei, "può dimostrare la loro origine comune e forse addirittura portare agli stessi costruttori. Sono, inoltre, simili le loro forme e le torri sulle facciate, perciò sembra che, nel caso della chiesa delle Bernardine di Hrodna, la torre non venne rimaneggiata (ad eccezione dell'elmo)"⁹³². Il problema dell'attribuzione non è stato, però, affrontato.

3.6.1. Quadro storico

Fu il Padre provinciale del ramo maschile dell'ordine, Krzysztof Scypion del Campo, a far arrivare le suore Bernardine a Hrodna attorno al 1618⁹³³. Grazie ai privilegi elargiti dal re Sigismondo III Vasa e ai lasciti dell'aristocrazia, le suore poterono costruire prima il convento e poi una chiesa in legno intitolata alla Madonna dell'*Ara Coeli*⁹³⁴ (ill. VII/125). Per i successivi destini delle suore Bernardine di Hrodna si rivelò molto importante la scelta di Teofila Sapieżanka, la madre superiora, imparentata con Kazimierz Leon Sapieha, che si impegnò nell'opera di costruzione di una nuova chiesa in pietra. È stato accertato che venne innalzata prima del 1648 e consacrata dal vescovo di Vilnius, Jerzy Tyszkiewicz, il 21 novembre del 1651⁹³⁵. Secondo la descrizione di un cronista dell'epoca "la chiesa commissionata da Sapieha doveva distinguersi per la meravigliosa architettura e all'interno era decorata con pitture murali"⁹³⁶. Durante la guerra con Mosca la chiesa venne parzialmente bruciata e il convento saccheggiato. Venne, però, ristrutturata velocemente grazie alla sollecitudine del committente e di sua moglie Teodora Krystyna della famiglia Tarnowski⁹³⁷. Le suore Bernardine abitavano nel convento di Hrodna e poterono pregare nella chiesa fino allo scioglimento dell'Ordine avvenuto nel 1853 ad opera delle autorità zariste⁹³⁸. Successivamente occuparono gli edifici del convento e la chiesa i monaci basiliani. Negli anni '30 del XX secolo, dopo che i monaci si furono trasferiti, gli edifici ospitarono una scuola e istituzioni bielorusse di utilità pubblica⁹³⁹. Durante la II guerra mondiale il complesso degli edifici del convento e la chiesa di Hrodna andarono bruciati e poi dopo la guerra, all'inizio degli anni '60, vennero smantellate le rovine per far posto al teatro della città.

⁹³² Piramidowicz-II 2012, p. 70.

⁹³³ Piramidowicz 2016, p. 133.

⁹³⁴ Piramidowicz-II 2012, p. 67.

⁹³⁵ Piramidowicz 2016, p. 135.

⁹³⁶ APB, M-26, p. 56; Piramidowicz 2016, p. 135.

⁹³⁷ Ibidem.

⁹³⁸ Piramidowicz-II 2012, p. 70.

⁹³⁹ Ibidem.



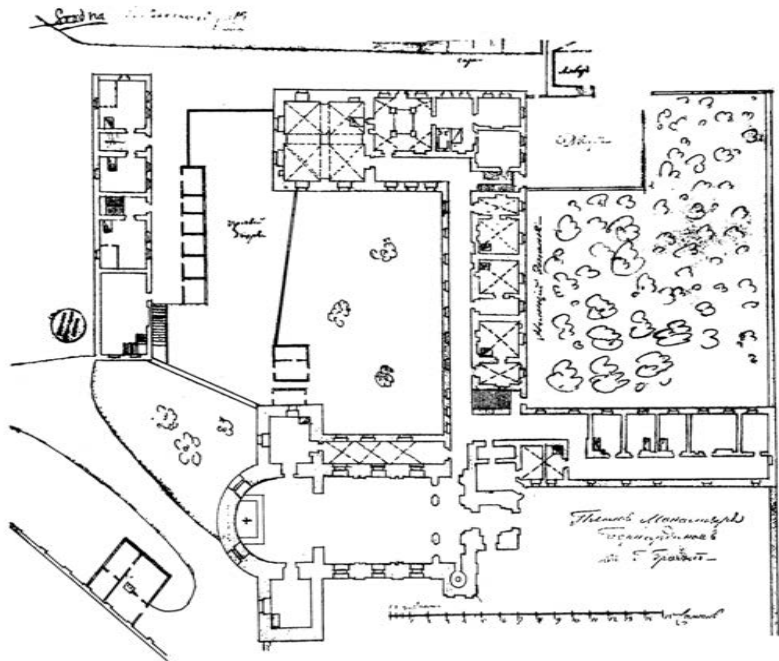
VII/125. Hrodna. Acquerello di Napoleon Orda con la vista della chiesa delle Suore Bernardine di Hrodna (in primo piano), 1860-1877 circa; Museo Nazionale di Cracovia.

3.6.2. Descrizione dell'architettura

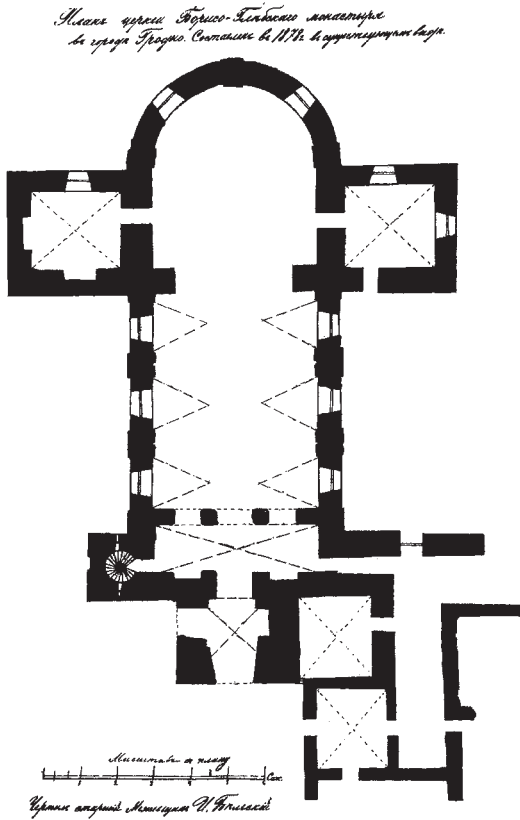
Il complesso del convento delle suore Bernardine di Hrodna era situato sulla riva destra del fiume Nemunas, dalla parte opposta della chiesa e del convento dei Padri Bernardini (ill. VII/126). Il tempio era orientato, in mattoni, intonacato, costruito su pianta rettangolare, a una navata e con la cripta sotto la pavimentazione (ill. VII/127-129). La navata era a tre campate, invece il presbiterio a una campata, chiuso con un'abside semicircolare della stessa larghezza e altezza. Ai lati del presbiterio c'erano due basse sacrestie simmetriche, costruite su pianta quadrata. La facciata era un po' più larga della navata e unita sull'asse con una massiccia torre su pianta quadrata a tre piani. Al pianoterra c'era un atrio con due ingressi, a ovest e a nord. All'interno, la navata e il presbiterio avevano volte a botte con lunette (ill. VII/130). Il presbiterio venne separato con un'arcata semicircolare poggiata su pilastri. L'articolazione verticale e orizzontale delle pareti era data dai pilastri e dall'ampia trabeazione. Nella parte occidentale della chiesa si trovava il coro poggiato su paraste e arcate semicircolari. Le finestre semicircolari nel presbiterio e nella navata erano su due ordini sovrapposti. All'esterno



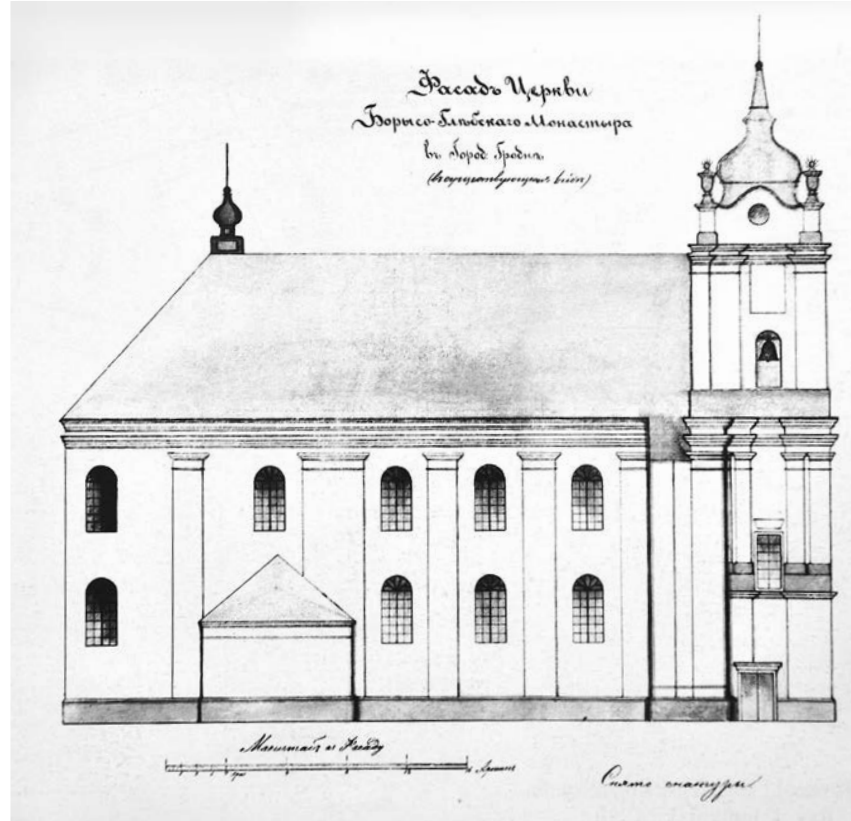
VII/126. Hrodna. Chiesa delle Suore Bernardine all'interno del panorama degli edifici della città, 1935.



VII/127. Hrodna. Progetto del complesso del convento delle Suore Bernardine.



VII/128. Hrodna. Pianta della chiesa delle Suore Bernardine, 1896.



VII/129. Hrodna. Facciata laterale da nord della chiesa delle Suore Bernardine, 1896.



VII/130. Hrodna. Interno del presbiterio della chiesa delle Suore Bernardine, inizi del XX secolo.



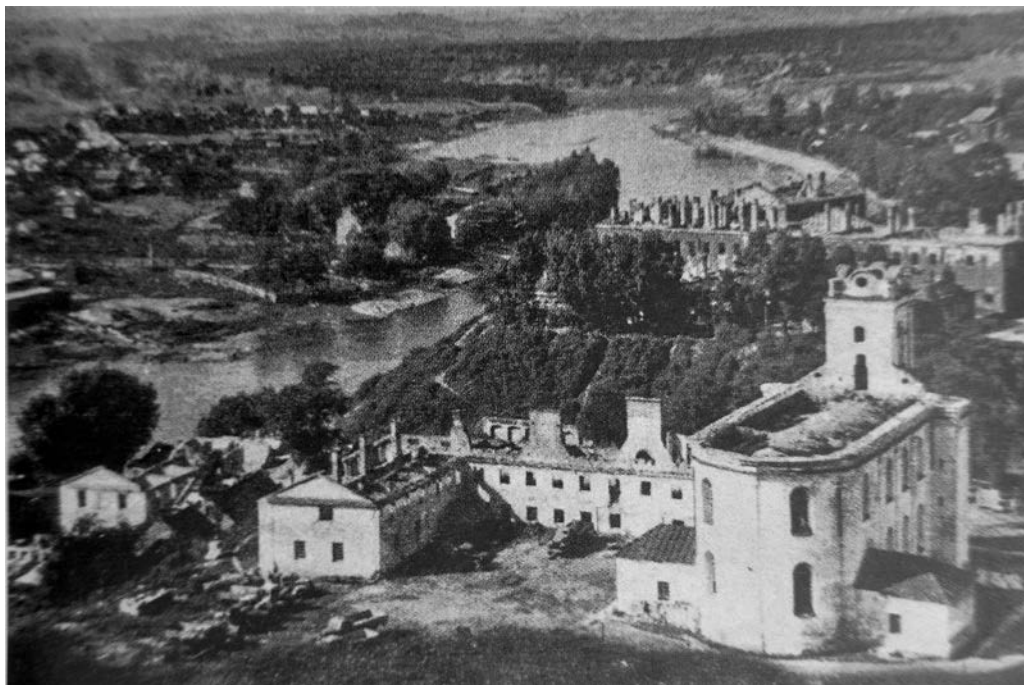
VII/131. Hrodna. Chiesa e convento delle Suore Bernardine – vista da sud-est, 1935 circa.

l'articolazione delle facciate era formata da pilastri posti su piedistalli che sostenevano una semplice trabeazione. La torre aveva divisioni orizzontali e verticali (**ill. VII/131**). Il piano inferiore era compreso da larghi pilastri, tra i quali a ovest e a nord si trovavano portali in pietra. Il piano centrale agli angoli aveva delle coppie di pilastri, invece in quello superiore, leggermente più stretto, l'architetto introdusse dei singoli pilastri, tra i quali dispose delle aperture circolari. Al di sopra si trovava una bassa parete, una sorta di attico, dalla forma ondulata con un oculo, limitata ai lati da pilastri. La torre era coperta da un elmo circolare coronato da una croce latina.

Il convento delle suore Bernardine era in mattoni, intonacato, con tre ali, a due piani. Aveva la forma di una lettera Z con le ali progettate ad angolo retto. L'interno era a una campata e mezza. Le sale di rappresentanza si trovavano nell'ala orientale. L'allungamento dell'ala occidentale del convento era formato da un chiostro coperto attiguo alle pareti della chiesa ed era unito alla sacrestia.

3.6.3. Legami con l'architettura della collegiata di Olyka

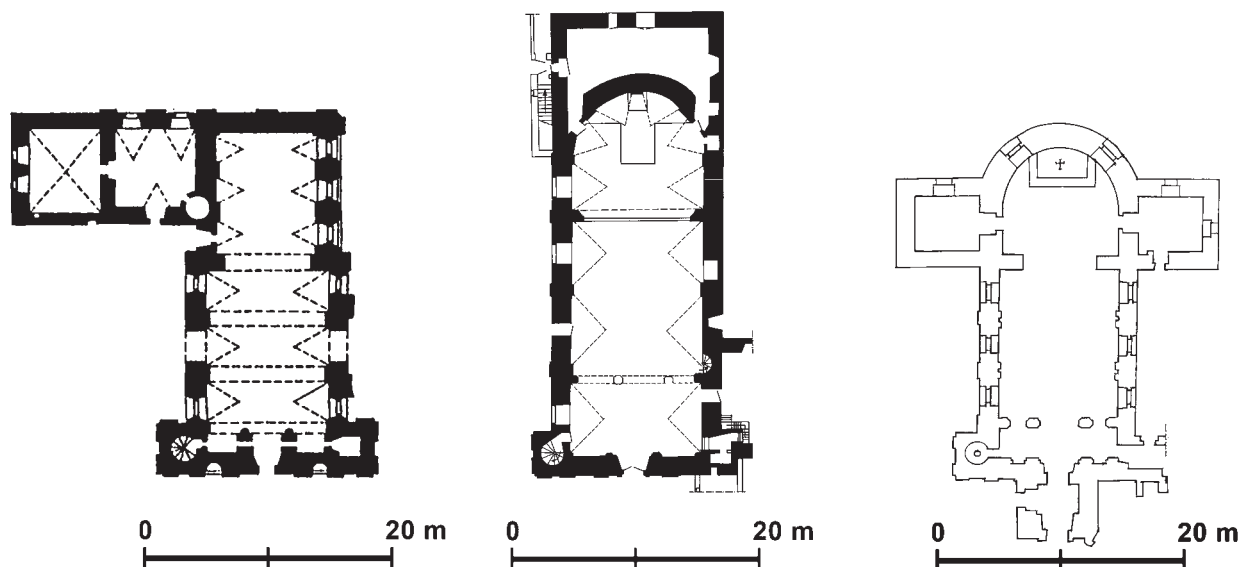
La chiesa delle suore Bernardine di Hrodna, non conservatasi, distrutta in modo barbaro relativamente poco tempo fa, come abbiamo detto prima (**ill. VII/132-133**), ha un inventario di disegni, dipinti con vedute e una documentazione fotografica. Sono stati accuratamente raccolti e pubblicati nel 2016 da Dorota Piramidowicz nel terzo volume di *Kościół Grodna*. Grazie a questi documen-



VII/132. Hrodna. Danni subiti dalla chiesa delle Suore Bernardine dopo il 1945, autore sconosciuto.



VII/133. Hrodna. Danni subiti dalla chiesa delle Suore Bernardine negli anni 40 del XX secolo, autore sconosciuto.

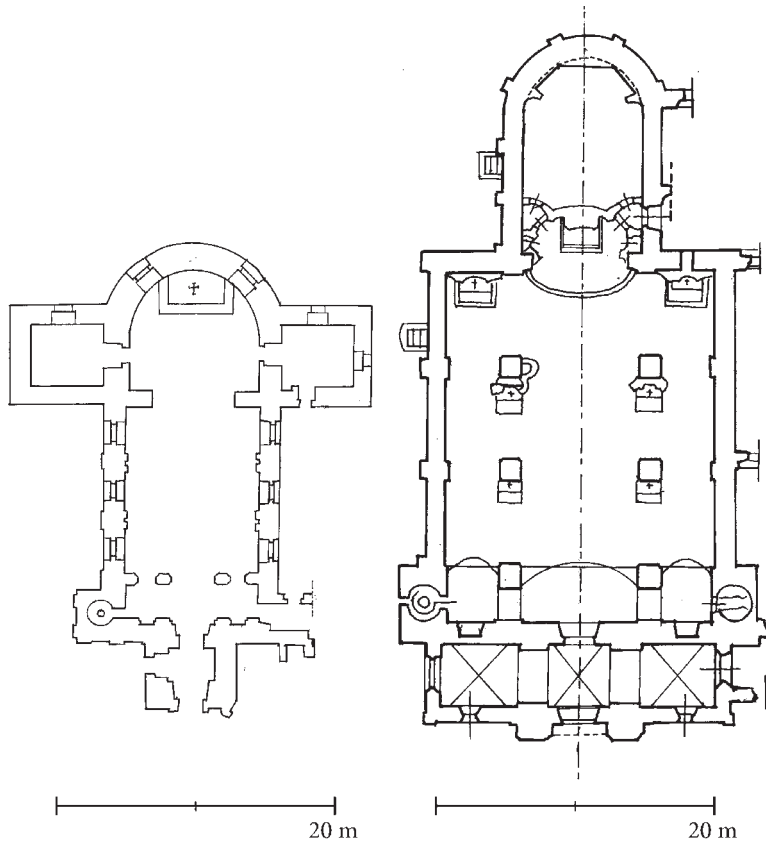


VII/134. Confronto tra la pianta della chiesa dei Padri Domenicani di Brést (sulla sinistra), quella della chiesa delle Suore Brigidine di Hrodna (al centro) e quella della chiesa delle Suore Bernardine di Hrodna (a sinistra).

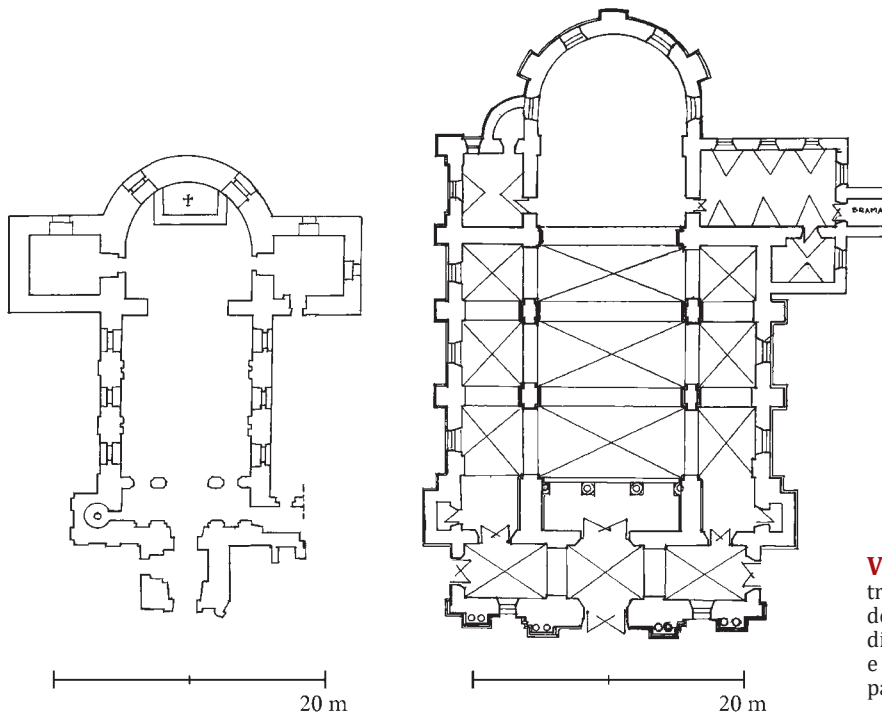
ti iconografici è possibile paragonare la chiesa di Hrodna con la collegiata di Olyka e con le altre chiese già presentate sopra. Per la pianta del pianoterra e la struttura spaziale dell'interno è possibile annoverare questa chiesa, come anche la chiesa delle Brigidine di Hrodna, alle chiese ad aula (**ill. VII/134**). D'altro canto la torre con la facciata univa questo monumento ai templi a pianta basilicale di Siemiatycze e Druya (**ill. VII/135–136**). Già in questa fase del confronto è possibile vedere che grande pressione dovettero fare sull'architetto Lew Sapieha e poi suo figlio Kazimierz Leon, per convincere l'artista italiano ad adottare tale soluzione. Se lo si può capire nel caso della chiesa a pianta basilicale, questa chiesa a una navata, orientata con una torre a ovest richiamava in modo inequivocabile i modelli delle chiese medievali. Non era sicuramente intenzione dei costruttori e degli architetti italiani provenienti dalle zone di confine tra l'Italia e la Svizzera. Semplicemente lì non c'erano soluzioni del genere. Il moderno campanile italiano sta accanto o è attiguo alla parete della chiesa. Dimostra la grande elasticità dell'architetto italiano e il desiderio di comprendere i gusti dei magnati polacchi, cioè, in altre parole, la necessità di progettare "in accordo con il cielo e la tradizione polacca".

Occorre adesso dare uno sguardo alla facciata delle chiese di Hrodna delle Brigidine e delle Bernardine e a quella dei Domenicani di Brést. Le lega la disposizione simile dei pilastri nelle campate laterali che trovano continuazione sopra la trabeazione sotto forma di torrette⁹⁴⁰. In un certo senso, surrogato della composizione nella chiesa delle Bernardine sono i pilastri coperti da un tettuccio, che al tempo stesso sono limitati ai lati dalle volute. Li si vede solo in un acquarello di Napoleon Orda, dipinto a Hrodna nel 1864. All'interno vale la pena osservare la soluzione del coro occiden-

⁹⁴⁰ Nella chiesa dei Padri Domenicani di Brést le torrette nella parte del coronamento andarono probabilmente distrutte nel corso degli incendi che colpirono il tempio. L'autore del presente volume suppone, come anche altri studiosi, che tali torrette esistessero in origine. Guttmejer 1981, p. 178–179; Brykowska 1995, p. 180.



VII/135. Confronto tra la pianta della chiesa delle Suore Bernardine di Hrodna (sulla sinistra) e quella del tempio dei Padri Bernardini di Druya (sulla destra).



VII/136. Confronto tra la pianta della chiesa delle Suore Bernardine di Hrodna (sulla sinistra) e quella della chiesa parrocchiale di Siemiatycze.

tale. Le stesse scale a chiocciola agli angoli e i pilastri del coro musicale. Nel presbiterio è possibile trovare di nuovo un pilastro sull'asse longitudinale e la trabeazione che percorre tutto l'interno della chiesa, modanata nella parte delle paraste dell'arco trionfale e dei pilastri. Il sistema di illuminazione dell'interno era lo stesso che si poteva osservare nelle chiese già presentate, aspetto a cui gli studiosi hanno rivolto l'attenzione in modo particolare.

Queste analogie e i confronti ci fanno supporre che la chiesa delle Bernardine di Hrodna sia stata progettata da Giovanni Malinverni. Se inoltre si prende in considerazione il periodo di costruzione di questa chiesa, è possibile osservare che venne avviata subito dopo la conclusione dei lavori di costruzione della chiesa di Druya. Il committente stesso, avendo sotto mano l'architetto italiano, avrebbe potuto affidargli il compito di progettare e costruire una nuova chiesa.

3.7. Chiesa dei Gesuiti intitolata al Santo Nome di Gesù e a San Casimiro a Brèst

La costruzione della chiesa dei Gesuiti di Brèst durò molti anni. Per le ricerche dell'autore del presente volume è importante il suo progetto originario. Innanzitutto occorre ricordare che la chiesa e tutta l'idea progettuale del collegio non esistono. Alla storia della committenza e alla storia delle singole fasi della costruzione hanno dedicato molta attenzione Andrzej Baranowski⁹⁴¹, Tamara Gabruś⁹⁴², Irena Ławrowskaja⁹⁴³, Jerzy Paszenda⁹⁴⁴, Dorota Piramidowicz⁹⁴⁵ e Marcin Zgliński⁹⁴⁶. Nelle pubblicazioni rimane controversa la data di inizio dei lavori di costruzione della chiesa in pietra. Parte degli studiosi sostiene che la costruzione delle fondamenta del nuovo tempio si ebbe nel 1635, come dimostrerebbe l'iscrizione sulla pietra angolare⁹⁴⁷ pubblicata alla fine del XVIII secolo da Kazimierz Kognowicki⁹⁴⁸. Gli altri hanno accettato l'anno 1653⁹⁴⁹. Solo Jerzy Paszenda affrontò il problema dell'attribuzione. Secondo questo studioso, autore dei progetti della prima chiesa in pietra poteva essere Waław Krzykowski, mentre il suo ampliamento, nel 1683, avrebbe potuto eseguirlo Bartłomiej Wąsowski o Jan Ignacy Delamars.

⁹⁴¹ Baranowski 1981, p. 188;

⁹⁴² Gabruś 2001, p. 147-148.

⁹⁴³ Ławrowskaja 2005, p. 168-173.

⁹⁴⁴ Paszenda 2010, p. 9-34.

⁹⁴⁵ Piramidowicz-II 2012, p. 80-81; Piramidowicz 2014, p. 278-280.

⁹⁴⁶ Zgliński 2013, p. 31-40.

⁹⁴⁷ Baranowski 1981, p. 188; Piramidowicz-II 2012, p. 80, 307; Piramidowicz 2014, p. 278.

⁹⁴⁸ Piramidowicz-II 2012, p. 307. Il documento contiene alcuni errori storici e non può essere preso in considerazione. È difficile stabilire se l'autore avesse utilizzato una trascrizione scorretta o se il tempo abbia cancellato le lettere incise nella pietra e l'autore abbia aggiunto le informazioni non rispondenti al vero. È difficile, infatti, immaginare che il giorno della benedizione della pietra angolare il testo dell'iscrizione fosse sbagliato. Nella trascrizione dell'iscrizione di Kognowicki leggiamo: "[...] pose la pietra angolare l'Illustrissimo Signore Kazimierz Leon Sapieha, vicecancelliere del Granducato di Lituania e starosta di Brèst, e la benedì l'Illustrissimo e Reverendissimo Signore Piotr Gembicki, vescovo di Luc'k e di Brèst, al tempo di Papa Innocenzo X, sotto il regno dell'Imperatore cristiano Ferdinando III, del Re di Polonia Giovanni Casimiro, il giorno 14 luglio, festa di San Bonaventura, dell'Anno del Signore 1635". Bisogna prestare attenzione ai seguenti fatti storici che contrastano con il testo dell'iscrizione: Kazimierz Leon Sapieha ricevette dal Sejm il titolo di vicecancelliere il 6 marzo del 1645; il vescovo Piotr Gembicki non era vescovo di Luc'k e Brèst, lo fu suo fratello Andrzej Gembicki negli anni 1638-1654; Giovanni Battista Pamphili fu papa dal 15 settembre 1644 al 7 gennaio 1655; Ferdinando III d'Asburgo fu imperatore del Sacro Impero Romano negli anni 1637-1657; Giovanni Casimiro Vasa fu re di Polonia negli anni 1648-1668. Considerando queste informazioni, la benedizione della pietra angolare non poté aver luogo nel 1635.

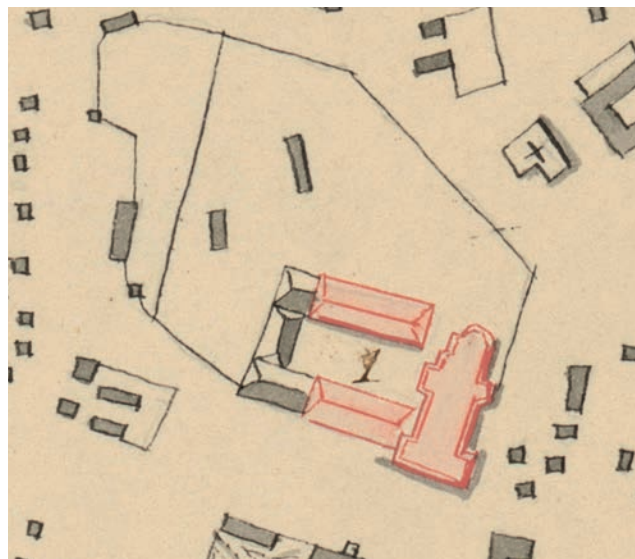
⁹⁴⁹ Paszenda 2010, p. 18; Zgliński 2013, p. 32.

3.7.1. Quadro storico

La committenza del complesso di edifici costruiti per la Compagnia di Gesù a Brèst è strettamente legata a Lew Sapieha, voievoda di Vilnius e gran etmano lituano. Nel 1623 commissionò ai Gesuiti una chiesa in legno sulla piazza in via Kowalska, destinando allo stesso tempo a tal fine i beni di Derevnoe con 113 edifici⁹⁵⁰. Nel 1631 vennero portate da Roma le reliquie di San Faustino, al quale Sapieha fece voto di innalzare una nuova chiesa e di completare la committenza del collegio. Purtroppo i piani andarono a monte a causa della morte dell'etmano nel 1633⁹⁵¹. Compì le volontà del testamento del padre suo figlio Kazimierz Leon, vicecancelliere lituano, nel 1653⁹⁵². Allora il vescovo di Luc'k, Andrzej Gembicki, benedisse la pietra angolare alla presenza di numerosi senatori, nobili e borghesi e poi venne dato inizio alla costruzione della chiesa e del collegio⁹⁵³. La costruzione di questa monumentale chiesa in pietra acquisì un'accelerazione nel 1656 grazie ai fondi di Kazimierz Leon che fece un lascito nel testamento, un anno prima, di 30 mila złoty. I lavori di costruzione della chiesa e del convento vennero conclusi nel 1659 (**ill. VII/137-138**). Purtroppo i Gesuiti si godettero molto poco la nuova chiesa, perché già l'anno successivo venne bruciata completamente dagli eserciti moscoviti, stesso destino che toccò alle altre chiese di Brèst. Soltanto un disegno molto schematico eseguito da Erik Dahlbergh nel 1657 e un'incisione di Samuel Pufendorf ci danno l'idea



VII/137. Brèst. Piazza del mercato della città con la posizione del complesso della chiesa e del convento dei Padri Gesuiti (C), 1657 – parte dell'ill. VII/66.



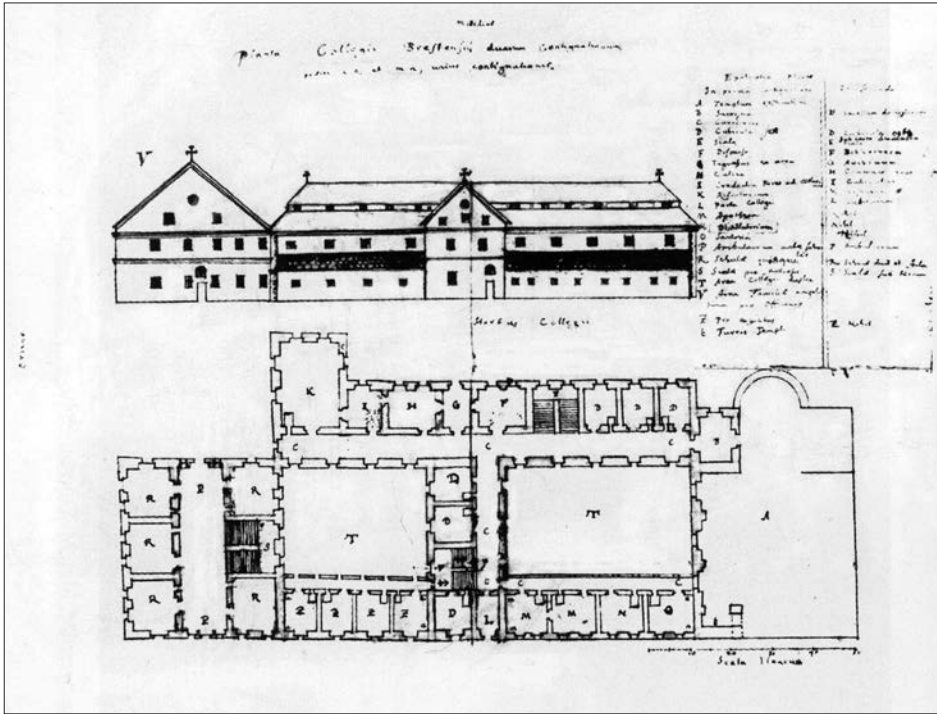
VII/138. Brèst. Piazza del mercato della città con la posizione del complesso della chiesa e del convento dei Padri Gesuiti (1), 1740 – parte dell'ill. VII/67.

⁹⁵⁰ Piramidowicz-II 2012, p. 80; Zgliński 2013, p. 32.

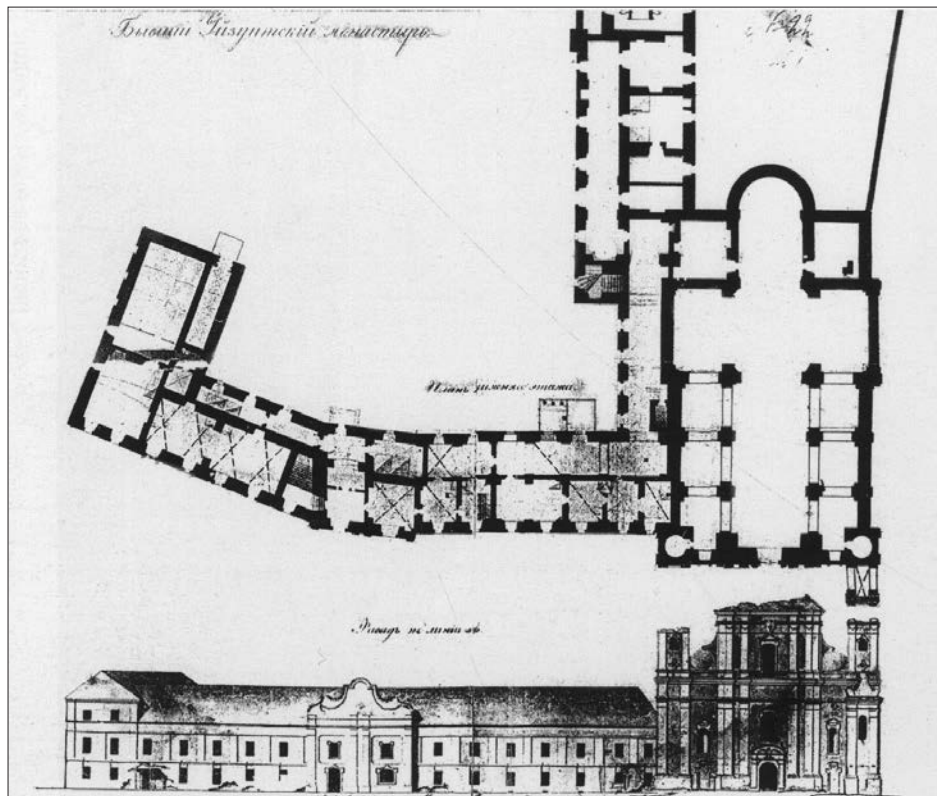
⁹⁵¹ Paszenda 2010, p. 10–11.

⁹⁵² Paszenda 2010, p. 17.

⁹⁵³ Ibidem, p. 11.



VII/139. Brèst. Chiesa e collegio dei Padri Gesuiti - pianta e facciata principale del collegio, 1692.



VII/140. Brèst. Chiesa e collegio dei Padri Gesuiti - pianta e facciata principale del collegio, 1835.

di quale fosse l'aspetto di questa prima chiesa dei Gesuiti⁹⁵⁴. Per un'analisi comparata sono decisamente più importanti i progetti del collegio del 1692 (**ill. VII/139**), nei quali vengono presi in considerazione i muri portanti della chiesa e le misurazioni degli edifici dei Gesuiti degli anni 1788, 1833 e 1835 (**ill. VII/140**). Dopo che i Gesuiti furono ritornati a Brèst, nel 1661, vennero avviati i lavori di ricostruzione degli edifici che erano stati bruciati e in rovina, lavori che, purtroppo, procedettero molto lentamente a causa della mancanza di fondi e di artigiani. Acquisirono un'accelerazione soltanto nel 1683 e negli anni successivi. Alla fine la chiesa venne ricostruita e arredata con gli altari e una nuova pavimentazione e venne consacrata il 13 aprile 1698 dal vescovo Franciszek Prazmowski. Nelle intenzioni dei nuovi committenti, la chiesa dei Gesuiti doveva essere uno dei luoghi di sepoltura di Sapieżyn⁹⁵⁵. Negli anni '40 del XIX secolo, durante la costruzione della fortezza di Brèst ad opera della Russia zarista, venne adattata a fini di cancelleria e abitativi per il comandante della fortezza⁹⁵⁶. All'inizio del XX secolo la chiesa e gli edifici del convento vennero devastati⁹⁵⁷ e nel periodo tra le due guerre vennero ricostruiti per il Comando Distrettuale del Corpo. Durante la II guerra mondiale vennero distrutti e alla fine del conflitto quanto rimaneva delle rovine fu demolito completamente, fino alle fondamenta e alle cripte⁹⁵⁸.

3.7.2. Confronto

È ovvio che i Gesuiti avevano i propri architetti ben formati che introdussero le soluzioni migliori e più in voga. Le prime chiese dei Gesuiti costruite nelle terre della *Res Publica* a Nieśwież, Vilnius e Cracovia ebbero una grande influenza non solo sulla forma dei templi monastici costruiti in seguito, ma anche su altri edifici sacri innalzati nei territori della Corona e del Granducato di Lituania⁹⁵⁹. Non dobbiamo giustificare ulteriormente la questione, è ovvio. Nel caso in cui in una data provincia mancasse un architetto della Compagnia di Gesù, i Gesuiti assumevano costruttori fidati esterni all'ordine. Successe così a Lublino nel 1615, quando costruirono la facciata⁹⁶⁰, e a Pinsk⁹⁶¹. Anche il committente poteva imporre il proprio architetto e ingerirsi nei progetti della chiesa che rispecchiavano la sua visione⁹⁶². Si può supporre che così sia accaduto a Brèst. Kazimierz Leon Sapieha aveva già un architetto italiano fidato e probabilmente questi elaborò nel 1653 i progetti della chiesa.

Jerzy Paszenda ha attirato l'attenzione su due diversi progetti di chiese. Il progetto utilizzato per costruire la chiesa commissionata dal vicecancelliere lituano aveva il corpo corto, a tre campate, senza transetto, il presbiterio presumibilmente a una campata, chiuso da un'abside semicircolare,

⁹⁵⁴ Come nel caso delle chiese dei Padri Domenicani e dei Padri Bernardini, così anche nella questione dell'identificazione della chiesa dei Gesuiti nel disegno di Dahlbergh e nella litografia di Pufendorf ci sono molti malintesi. È convinzione dell'autore del presente volume che in Dahlbergh i Gesuiti siano stati indicati in maniera erronea, come anche i Domenicani, per questo motivo ha accolto la posizione del tempio dei Gesuiti così come è indicata in Pufendorf con la lettera "B".

⁹⁵⁵ Zgliński 2013, p. 33.

⁹⁵⁶ Ibidem, p. 36.

⁹⁵⁷ Ibidem.

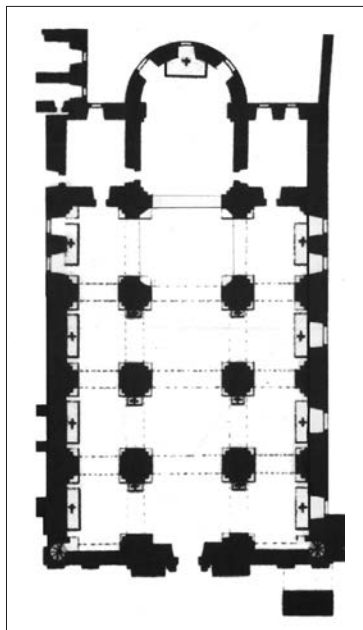
⁹⁵⁸ Ibidem.

⁹⁵⁹ Baranowski 1988, p. 287.

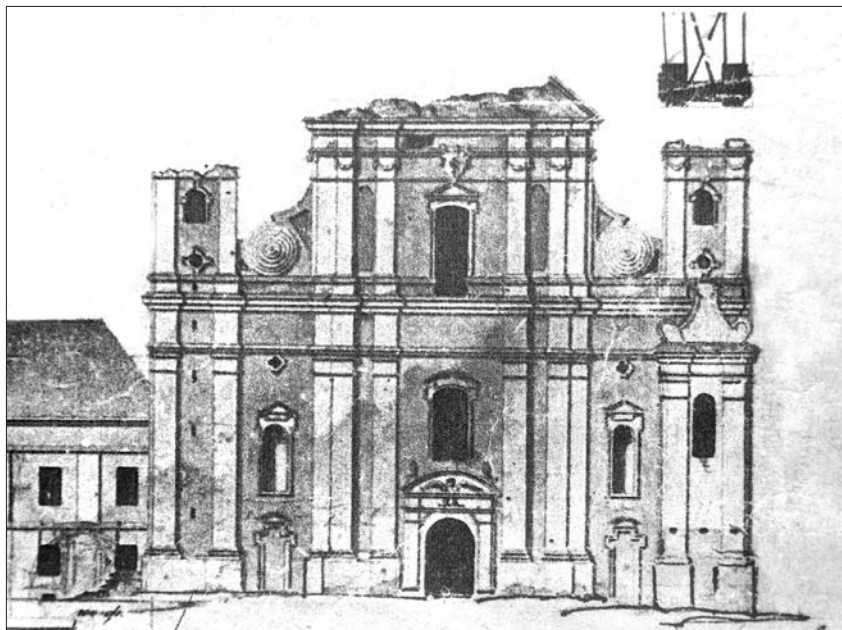
⁹⁶⁰ Paszenda 1999, p. 261-262.

⁹⁶¹ Paszenda 2010, p. 223.

⁹⁶² Bernatowicz 1998, p. 58.



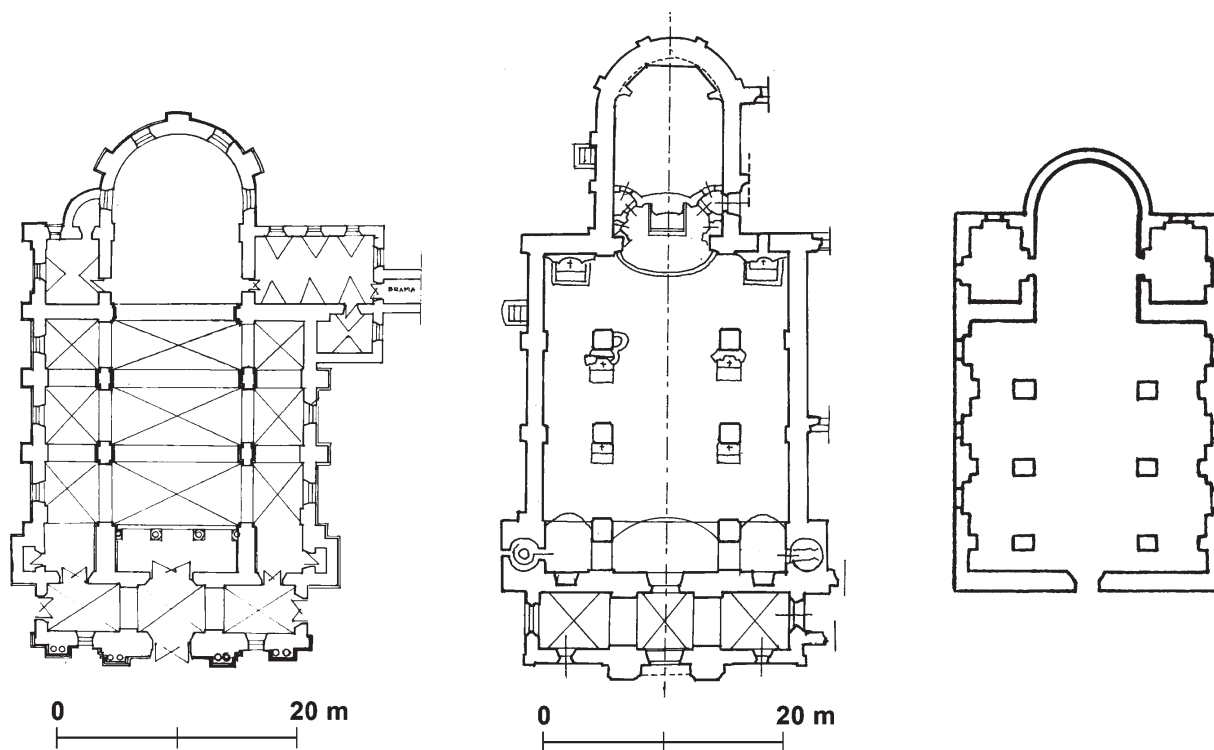
VII/141. Brèst. Chiesa dei Padri Gesuiti – pianta, 1788.



VII/142. Brèst. Chiesa dei Padri Gesuiti – facciata del collegio, 1835.

con due ambienti attigui simmetricamente. Il coro occidentale era costituito da una mezza campata con tre arcate poggiate due paraste, che sosteneva il coro musicale nelle navate. Sul progetto del 1692 questo non si vede, il disegno è molto schematico, ma negli angoli probabilmente c'erano delle scale a chiocciola che comunicavano con il coro. Jerzy Paszenda ha affermato che la facciata della chiesa era originariamente costruita sulla stessa linea del collegio, come si vede sul progetto della fine del XVII secolo. Egli stesso, tuttavia, osserva che il progetto del collegio venne elaborato al di fuori di Brèst e non fu mai realizzato. Non si tratta, quindi, di un inventario dello stato trovato *in situ*, ma il progetto che era stato proposto. L'autore del presente volume ritiene che i Gesuiti smantellarono non la parte occidentale della chiesa con la facciata, ma la parte orientale con l'abside. Si possono avere anche seri dubbi sulla data di ricostruzione. I progetti della chiesa del 1782 e realizzati sei anni dopo non presentano i bracci del transetto chiaramente separati (**ill. VII/141**). Sul progetto del 1788 la campata orientale è ampliata ed evidenziata da due finestre. Anche la campata occidentale è di grandezza simile. Occorre ricordare che tale soluzione si trovava a Leżajsk. Il tipico braccio del transetto compare soltanto nell'inventario del 1835. Sorge, pertanto, la domanda se i bracci del transetto siano stati ricostruiti dopo lo scioglimento dell'Ordine nel 1773, ma ciò sembra impossibile⁹⁶³. I lavori di costruzione più consistenti presso la chiesa vennero condotti negli anni 1683–1689 con i fondi di Benedykt Sapieha, vicetesoriere e scrivano lituano e li diresse

⁹⁶³ Si è conservata l'informazione che i Padri basiliani nel 1773 subentrarono nel collegio dei gesuiti, tuttavia non si sa se furono loro a eseguire i lavori di restauro nella chiesa. Nel 1805 le celebrazioni furono trasferite dalla chiesa parrocchiale al tempio dei Gesuiti, ma per poco, perché già nel 1808 entrambi gli edifici andarono bruciati nel grande incendio della città. Zgliński 2013, p. 35.



VII/143. Confronto tra la pianta della chiesa parrocchiale di Siemiatycze (sulla sinistra), quella dei Padri Bernardini di Druya (al centro) e quella originaria dei Padri Gesuiti di Brést (sulla destra).

il rettore Marcin Rakowski⁹⁶⁴. In quell'occasione vennero puntellata con un contrafforte la vecchia cappella e rafforzate le fondamenta. Mancavano "solo una parte del tetto, gli elmi sulle torri, le volte della navata e gli intonaci"⁹⁶⁵. Sembra molto probabile che in quel periodo sia stata ricostruita la parte orientale della chiesa, aggiungendo una campata ampliata e il nuovo presbiterio con due sale attigue ai suoi lati. L'autore del presente volume suppone che la facciata del tempio dei Gesuiti dopo la ricostruzione del 1660 non sia stata poi modificata negli anni '80 dello stesso secolo. Le sue divisioni di base sono simili a quelle che si possono osservare nella collegiata di Olyka (ill. VII/142). Le facciate sono a due piani, a tre campate, a cinque assi, con le caratteristiche torrette ai lati. Le differenze riguardano la campata centrale, la trabeazione e il numero di nicchie al piano inferiore.

Il confronto del corpo a pianta basilicale a tre campate della chiesa dei Gesuiti di Brést con le chiese di Siemiatycze e Druya fanno anche pensare a uno stesso architetto (ill. VII/143). Prendendo, quindi, in considerazione il confronto presentato, è possibile supporre che il progetto di

⁹⁶⁴ Andrzej Baranowski ci ha trasmesso un'interessante informazione, ripresa in seguito da Jerzy Paszenda: "Desiderio di Sapieha era che il modello per questo edificio fosse la chiesa della famiglia Pac, intitolata ai Santi Pietro e Paolo, nel quartiere di Antakalnis a Vilnius". Questo monumento, tralasciando la magistrale decorazione a stucco, ha una struttura semplice. La navata è a due campate con un transetto, mentre il presbiterio a una campata chiusa con un'abside semicircolare, ai cui lati sono attigue due sale rettangolari. Nel punto di incrocio del transetto con la navata è stata costruita una cupola poggiata su un tamburo circolare. Secondo questo studioso anche la chiesa dei Gesuiti di Brést aveva una cupola dopo la ricostruzione degli anni 1682-1693. La mancanza di fonti non permette di verificare tale informazione. Baranowski 2006, p. 220; Paszenda 2010, p. 19.

⁹⁶⁵ Paszenda 2010, p. 12; Zgliński 2013, p. 33.

costruzione di questa chiesa possa averlo elaborato per i Gesuiti nel 1653 Giovanni Malinverni. Tale ipotesi può essere confermata dalla precedente collaborazione dell'architetto di Piuro con il committente di questa chiesa, Kazimierz Leon Sapieha, vicecancelliere lituano.

4. Attività di Malinverni nell'architettura laica

Al soggiorno permanente a Brést sono legati altri lavori di costruzione del maestro di Piuro. Le ricerche svolte nei registri del consiglio comunale di Brést hanno mostrato la possibilità che Giovanni Malinverni abbia lavorato alla costruzione del municipio di Brést e di due palazzi situati sulla piazza del mercato⁹⁶⁶.

4.1. Lavori di costruzione del municipio e di due palazzi a Brést

Fonte d'archivio che menziona il maestro Giovanni nei lavori presso il municipio è un documento intitolato: "Esonero dall'amministrazione⁹⁶⁷ del Signor Jan Malinverna"⁹⁶⁸. Il documento è molto laconico. Nella giustificazione si legge che il motivo di tale decisione delle autorità cittadine era la soddisfazione "per il lavoro di costruzione del municipio nell'ampliamento del municipio nel senso della lunghezza di un'auna e mezza⁹⁶⁹ intrapreso [che] donò alla città"⁹⁷⁰. Sono qui essenziali due aspetti: il lavoro di costruzione del municipio che non necessariamente dovette essere eseguito da Giovanni in persona – aveva infatti degli aiutanti – e la costruzione, cioè l'ampliamento del municipio così com'è appena descritto. Dal documento non risulta chi progettò l'edificio, che forma avesse e come fosse diviso all'interno. È molto probabile che anche il progetto possa essere stato elaborato da Giovanni Malinverni. Era un architetto italiano e da molto tempo cittadino a pieni diritti di questa città, con un'alta posizione sociale e un solido status materiale. Il precedente municipio in legno era andato bruciato nel 1638⁹⁷¹; probabilmente aveva una torre con l'orologio ed era situato sulla linea nord-occidentale della piazza del mercato⁹⁷². Il 28 maggio 1641 le autorità cittadine decisero di far costruire un nuovo municipio e di raccogliere a tal fine dei contributi dalle corporazioni e dai borghesi⁹⁷³. Presto, però, venne fuori che la città aveva difficoltà a raccogliere l'intera somma e pertanto fu costretta a prendere un prestito⁹⁷⁴. La data precisa di conclusione dei lavori del municipio non è nota.

⁹⁶⁶ Presumibilmente Giovanni Malinverni avrebbe potuto essere anche il costruttore del palazzo di Błotków, costruito per Sigismondo III Vasa nel 1625 circa. L'argomento, tuttavia, richiede una ricerca d'archivio approfondita.

⁹⁶⁷ "Esonero" in questo brano significa ottenere una liberatoria dall'autorità. L'autore del presente volume ringrazia il dott. hab. Dariusz Rolnik per l'interpretazione.

⁹⁶⁸ NAHB-1786-III, f. 239r; cfr. l'Appendice VII/3.

⁹⁶⁹ L'auna era un'unità di misura adottata in una determinata zona e in un determinato periodo. Il valore di un'auna e mezza lituana nella I metà del XVII secolo corrispondeva a 90,5 cm. Alexadrowicz 1968, p. 418.

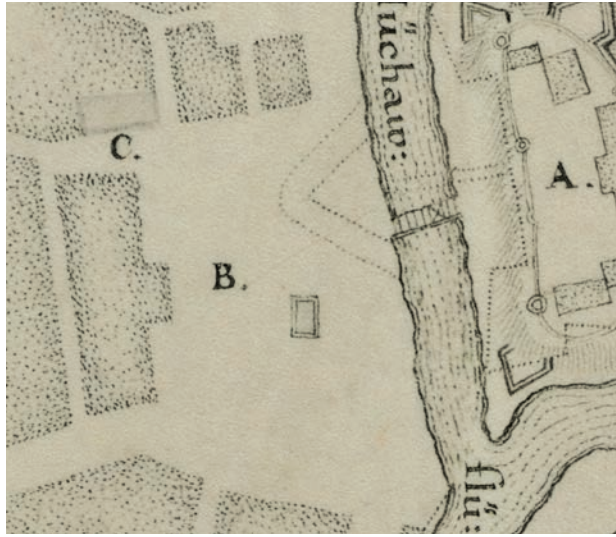
⁹⁷⁰ Ibidem.

⁹⁷¹ NAHB-1786-III, f. 244v; Ławrowskaja 2005, p. 137; Zgliński 2013, p. 24.

⁹⁷² Ibidem, p. 22.

⁹⁷³ NAHB-1786-III, p. 844; AVAK-VI, p. 383; Ławrowskaja 2005, p. 137; Zgliński 2013, p. 24.

⁹⁷⁴ La somma raccolta risultò essere insufficiente, pertanto già nel mese di Agosto il comune della città prese un prestito di 800 zloty polacchi da Paweł Rakowicz Jahołkowski e da sua moglie Raina Krasowska, dando in pegno la località di Kozłowicze e una residenza in città. AVAK-VI, p. 387-391; Ławrowskaja 2005, p. 137-138.

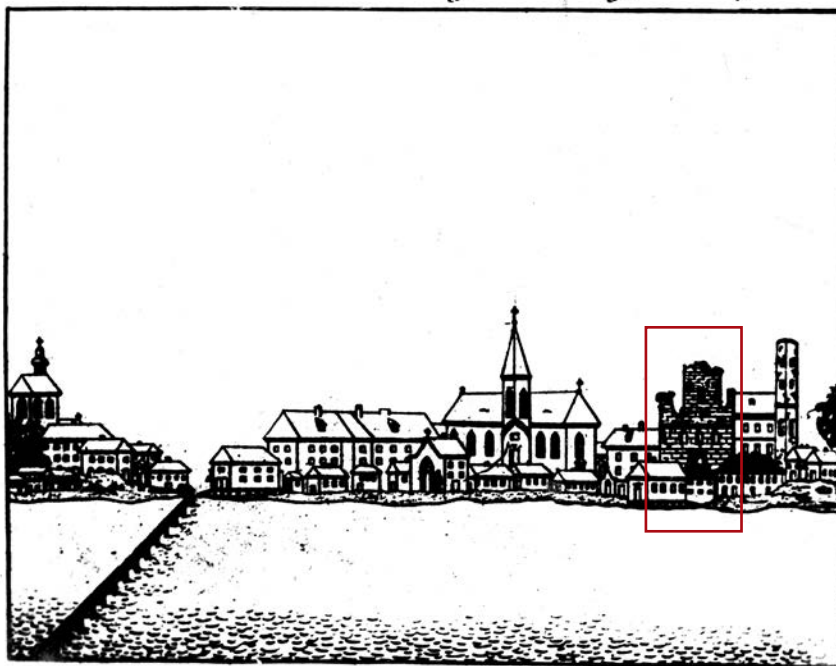


VII/144. Brést. Piazza del mercato della città con l'indicazione dell'edificio del municipio (B), 1657, parte dell'ill. VII/66



VII/145. Brést. Assedio della città da parte delle truppe svedesi nel 1657, incisione sulla base di un disegno di Erik J. Dahlbergh.

Widok Brześcia Litewskiego od Stieny Terespoli



VII/146. Brėst. Vista degli edifici nella piazza del mercato con l'indicazione della posizione del municipio, Jakub Kubicki, 1802; Biblioteca Nazionale.

Sulla mappa di Brėst realizzata da Erik Dahlbergh nel 1657, il municipio venne raffigurato come un piccolo edificio su pianta rettangolare al centro della piazza del mercato (**ill. VII/144**), cosı come nell'incisione di Samuel Pufendorf (**ill. VII/145**) e nelle successive mappe della citt  del XVIII secolo. Secondo quanto stabilito da Irena  awrowskaja, nel 1788 venne eseguita l'ultima ricostruzione del municipio, lavori per cui il Comune ottenne dal budget dello stato 10 mila zloty polacchi⁹⁷⁵. Doveva misurare allora 24,6 x 8,8 m⁹⁷⁶. Nel 1808 scoppi  il grande incendio della citt  che distrusse gli edifici pi  importanti, tra cui il municipio nel centro di Brėst⁹⁷⁷. L'unico documento iconografico conosciuto dell'edificio   un disegno di Jakub Kubicki del 1802 *Vista di Brėst dalla parte di Terespol*⁹⁷⁸ (**ill. VII/146**), sulla base del quale venne realizzato il bassorilievo ad opera di Paweł Maliński⁹⁷⁹. Nel disegno di Kubicki l'antico municipio   stato raffigurato in macerie e si trova sulla destra della chiesa parrocchiale dell'Esaltazione della Santa Croce. Un altro edificio con una torre   probabilmente una "gauptwacht", cio  una prigione militare. E questa   la topografia degli edifici

⁹⁷⁵ Ibidem, p. 138; Zgliński 2013, p. 25.

⁹⁷⁶ Ibidem.

⁹⁷⁷ Occorre anche ricordare che nella sua storia Brėst e i suoi edifici pi  importanti furono molte volte distrutti e bruciati e i suoi abitanti uccisi dagli eserciti moscoviti, svedesi e cosacchi. Zgliński 2013, p. 24-25.

⁹⁷⁸ L'autore del presente volume ringrazia la signora Irena  awrowskaja per avergli messo a disposizione il disegno conservato nelle sue collezioni. BN, n. neg. 13.188.

⁹⁷⁹ Un calco di questo bassorilievo venne collocato sugli obelischi a Varsavia e a Terespol per celebrare la conclusione dei lavori di costruzione della strada che porta dalla capitale della Polonia a Brėst. I monumenti vennero inaugurati nel 1825.

sulla mappa di Brést del 1798⁹⁸⁰. Parti della facciata del municipio sono intonacate. È a tre assi con un portone al piano inferiore. Nonostante i danni l'analogia più prossima può essere il municipio di Olyka immortalato nei disegni di Kraszewski. Nel 2016 l'autore del presente volume ha avanzato l'ipotesi che l'edificio del municipio di Olyka, non conservatosi, potesse essere ipoteticamente attribuito a Giovanni Malinverni. Il disegno di Kubicki, però, è molto schematico e pertanto non può essere la base per condurre in modo convincente un'analisi comparata. Le stesse torri, a due piani, coronate da un tettuccio spiovente si vedono anche nel disegno di Dahlbergh realizzato nel 1656.

Si può supporre che il maestro Giovanni dopo essere arrivato a Brést abbia potuto costruire alcuni palazzi per le persone più importanti della città che disponevano di un capitale adeguatamente alto. Dopo il 1613, quando il grande incendio distrusse una parte significativa della città, si assistette alla rinascita del movimento di costruzione. Nei registri comunali della città di Brést si sono conservati dei documenti che confermano la costruzione di una sua propria palazzina sulla piazza del mercato⁹⁸¹, vicina al municipio. La palazzina di Giovanni Malinverni confinava con la casa del consigliere comunale Łukasz Pomarzański. Venne innalzata nel 1642. Poteva avere due piani, conformemente alle norme in vigore nella città⁹⁸². Malinverni firmò anche un contratto per la ristrutturazione della palazzina di Stanisław Bobrowski, sindaco di Brést, farmacista e intraprendente mercante⁹⁸³. Il valore dei lavori doveva ammontare a 200 złoty polacchi. Sembra, però, che la ristrutturazione non si fece. La vedova del sindaco, Helena della famiglia Maliszewski, I° voto Bobrowska, II° voto Fonicka⁹⁸⁴, diede ad altri o vendette il materiale ammassato⁹⁸⁵.

⁹⁸⁰ Kwitnickaja 1979, ill. 1, p. 109.



VII/147. Olyka. Disegno di due facciate del municipio distrutto dopo l'incendio, J.I. Kraszewski, 1839.

⁹⁸¹ Cfr. Appendice VII/4. NAHB-1786-III, f. 74v.

⁹⁸² Zgliński 2013, p. 22–23.

⁹⁸³ L'autore ringrazia la signora Irena Ławrowskaja per avergli indicato questa informazione. NAHB-1786-III, f. 27v.

⁹⁸⁴ Sliž 2014, p. 11.

⁹⁸⁵ NAHB-1786-III, f.27v.

4.2. Municipio e Porta di Luc'k a Olyka

Un edificio che presenta molte analogie con i lavori di Malinverni è il municipio di Olyka, non conservatosi, che era situato nella parte occidentale della piazza del mercato. Fu distrutto dall'incendio del 1808, e le sue rovine vennero raffigurate nei disegni di Kraszewski nel 1839 (ill. VII/147) e nella grafica pubblicata nella rivista "Tygodnik ilustrowany"⁹⁸⁶ nel 1860. Secondo l'iscrizione sul portale, il municipio venne costruito nel 1647 e quindi subito dopo la conclusione dei lavori della collegiata di Olyka. La facciata meridionale, preceduta da un basso portico aperto, era a due livelli, tre campate, coronata da un frontone compreso ai lati da volute. Il livello inferiore era diviso da quattro pilastri con capitelli nella parte della trabeazione. Il livello superiore, coronato da un frontone, era limitato ai lati da mezzi frontoni triangolari con feritoie. La decorazione di questa parte si concentrava nella parte centrale, che ripeteva l'articolazione e le forme adottate a Hrodna nella porta principale con cui si accedeva alla chiesa e nella porta orientale della recinzione, con i caratteristici pseudopilastri, imposte e modanatura. La facciata nord con una superba torre quadrata sull'asse era preceduta da un alto portico coronato con un frontone triangolare. La decorazione del terzo livello della torre da tre lati era ornata di lunette chiuse con archi a "schiena d'asino". L'ultimo livello aveva sui quattro lati un'articolazione di lesene e una trabeazione semplificata. Le decorazioni architettoniche del municipio mostravano strette analogie stilistiche e di esecuzione con la Porta di Luc'k, che si è conservata. Dalla parte della città essa ha, nel livello inferiore, un'arcata aperta semicircolare ed è decorata da placchette chiuse ad arco inflesso a "schiena d'asino", mentre nella parte dell'attico ci sono lunette chiuse che uniscono alternativamente la forma delle soprapporte inferiori con le lunette chiuse con un arco segmentato. Dalla parte esterna la facciata della porta è ornata nel livello inferiore da due nicchie emisferiche, mentre l'attico con quattro lunette chiuse a "schiena d'asino" con feritoie (a forma di chiave), divide da una soprapporta sull'asse. Nel caso delle decorazioni della facciata del municipio e della porta di Luck è caratteristica l'unione di dettagli tardogotici e moderni.

5. Conclusioni

Il materiale presentato è un ulteriore tentativo di mettere in ordine le informazioni rinvenute nelle fonti legate a Giovanni Malinverni, piurasco, che all'inizio del XVII secolo giunse a Lublino, creò una famiglia e in seguito si trasferì a Brést, città dell'Unione di Brést (1596), che nel XVI secolo e all'inizio del XVII conobbe un dinamico sviluppo. Fattore importante che distingue questa città dalle altre era l'intenso movimento di committenze per la costruzione di chiese e conventi dopo il grande incendio del 1613. Presumibilmente questo fu uno dei motivi per cui Malinverni lasciò Lublino, dove c'era una forte concorrenza, e scelse una città in cui avrebbe avuto molte più prospettive di lavoro. È molto probabile che abbia collaborato con Piotr Bonai Szczotka junior, con il quale due volte ebbe un processo al tribunale di Lublino. Presumibilmente avevano creato una sorta di società edile. Purtroppo non conosciamo quale fosse l'ambito delle competenze di ciascuno di loro. Possiamo soltanto supporre che Giovanni Malinverni fosse responsabile dei progetti e dell'acquisizione di nuove

⁹⁸⁶ Brykowska 2003, ill. 7, p. 46.

committenze, mentre Piotr Bonai dirigesse i lavori di costruzione, avvalendosi della collaborazione di costruttori della corporazione di Lublino. Ai lavori presero parte sicuramente anche dei costruttori di Brèst, diretti da Iwan Marcinowicz. Furono proprio loro a dare all'architettura di Malinverni il carattere tipico delle costruzioni di Lublino.

La chiesa della Santa Trinità di Olyka, costruita su committenza del principe Albrycht Radziwiłł, ha un'importanza cruciale nell'analisi comparativa, poiché come suo architetto è stato attestato Giovanni Malinverni e può costituire il punto di riferimento per altre opere architettoniche di questo costruttore. Gli altri edifici realizzati dal maestro di Piuro sorsero grazie alle committenze delle due persone più importanti del Granducato di Lituania, Lew Sapieha, voievoda di Vilnius e gran etmano lituano, e suo figlio Kazimierz Leon Sapieha, vicecancelliere lituano. Sulla base di un'analisi comparativa è possibile attribuire, con grande probabilità, al maestro di Piuro le seguenti chiese, in ordine cronologico:

- la chiesa dei Bernardini intitolata a San Giovanni Battista e a Sant'Anna con il convento a Brèst, costruiti prima del 1623;
- la chiesa parrocchiale dell'Assunzione della Santissima Vergine Maria a Siemiatycze, nella regione Podlachia (1626–1637);
- la chiesa dei Domenicani di Santa Sofia con il convento a Brèst (1635–1647);
- la chiesa delle Brigidine dell'Annunciazione della Santissima Vergine Maria con il convento a Hrodna (1638–1651);
- la chiesa dei Bernardini della Santa Trinità a Druya (1643–1646);
- la chiesa delle Bernardine intitolata alla Natività della Vergine, a Sant'Antonio e a San Casimiro a Hrodna, costruita prima del 1648;
- la chiesa dei Gesuiti intitolata al Nome di Gesù e a San Casimiro a Brèst (1653–1659).

Dei sette siti sunnominati, quattro probabilmente vennero distrutti nel XIX e nel XX secolo. L'elenco dei siti sacri presentati attribuiti a Giovanni Malinverni aumenterà di sicuro con il procedere delle ricerche storiche e l'accessibilità dei documenti negli archivi in Bielorussia, Ucraina e Russia.

È molto probabile che Giovanni Malinverni nel periodo in cui soggiornò a Olyka abbia lavorato non solo alla costruzione della collegiata della città, ma anche ad altre opere edili per il principe Radziwiłł, terzo erede di Olyka⁹⁸⁷. Negli anni 1628–1656 si assiste a un intenso sviluppo della città e alla ricostruzione o alla costruzione di nuovi edifici⁹⁸⁸. A tal fine l'erede aveva bisogno di molti costruttori e di un bravo architetto. Ipoteticamente è possibile attribuire al maestro Giovanni il progetto e la costruzione del municipio e della porta cittadina di Luc'k.

⁹⁸⁷ Appare molto interessante il confronto dei progetti della chiesa di Olyka e del tempio dei Gesuiti a Pinsk, costruito negli anni 1636–1647 su committenza di Albrycht Stanisław Radziwiłł. È molto probabile che per costruirlo siano stati utilizzati i progetti della collegiata di Olyka eseguiti da Giovanni Malinverni. Già Jerzy Paszenda aveva sottolineato la dipendenza tra i due progetti. L'edificio venne raso al suolo nel XVII e successivamente fu più volte ricostruito e ampliato per poi essere distrutto definitivamente durante la II guerra mondiale. Paszenda 2010, p. 222–223; Baranowski 1984, p. 375; Piramidowicz-II 2012, p. 70 (nota 48).

⁹⁸⁸ Il principe Radziwiłł fece costruire anche una accademia e un seminario, a sud della collegiata, che dipendevano dall'Accademia di Zamość. Si trattava di un complesso di edifici a un solo piano collocati attorno a un cortile rettangolare. Nello stesso periodo l'erede fece costruire anche le fortificazioni (muri di controripa con terrapieni e quattro bastioni) nonché gli edifici attorno al cortile del castello. Tomkowicz 1923, p. 3–14, 35–37; Brykowska 2003, p. 48.

Gli esempi presentati delle opere di architettura, attestate da fonti d'archivio e attribuite a Giovanni Malinverni, richiedono altri studi e ricerche negli archivi. Allo stato attuale delle ricerche è possibile osservare certi tratti che caratterizzano i suoi lavori. Il maestro di Piuro si assumeva l'incarico di progettare grandi basiliche, come Antonio Pelacini, e le realizzava in modo magistrale. Se la basilica dei Bernardini di Brèst venne costruita presumibilmente su dei progetti elaborati da altri, sicuramente i progetti delle chiese di Siemiatycze, Olyka e Druya li preparò Malinverni stesso, prendendo a modello l'architettura sacra della Lombardia e la chiesa dei Gesuiti di Lublino. In esse si trova un ampio presbiterio unito alla navata, soluzione raggiunta con semplici mezzi, rinunciando consapevolmente al transetto e alla cupola. Le navate laterali creano la successione delle cappelle con un passaggio alto e ampio. Le soluzioni del coro sono simili, così come le caratteristiche scale, collocate negli angoli e il più delle volte coronate da torrette nella facciata. Il maestro di Piuro realizzò anche, per committenze religiose minori, dei progetti di chiese ad aula, nelle quali si vede lo sforzo di creare un unico spazio e dare luminosità all'interno principale. Giovanni raggiunse l'obiettivo progettando la navata centrale e il presbiterio della stessa larghezza e altezza, separati solo dall'arco trionfale. Anche le finestre servivano allo stesso scopo, chiuse in modo semicircolare e disposte su due ordini sovrapposti. Gli edifici sacri di Malinverni si inseriscono nella corrente architettonica già barocca, come sottolinea la facciata. In modo particolarmente personale venne trattata la facciata di Olyka, in seguito ripresa su scala minore nella chiesa delle Brigidine di Hrodna. Una variante è la facciata unita sull'asse alla torre. Come abbiamo già indicato, tale soluzione venne imposta dal committente e venne poi imitata nelle chiese parrocchiali e negli edifici degli ordini mendicanti – delle Bernardine a Slonim e degli Agostiniani a Brèst. L'idea di una grande basilica senza transetto, con il presbiterio e la navata della stessa larghezza e altezza trovò seguito nella II metà del XVII secolo nei tempi degli ordini mendicanti, anche nelle chiese dei Domenicani a Navahrudak, dei Francescani e dei Domenicani a Hrodna.



VII/148. Sigillo di Piuro, commissionato a Milano dall'amministrazione cittadina subito dopo la catastrofe della frana del 1618.

Analisi chimico-tecnologica delle malte e degli stucchi utilizzati nelle opere di Jakub Balin, Antonio Pelacini e Giovanni Malinverni

Il quadro dell'attività dei piuraschi nelle terre della *Res Publica* nei secoli XVI e XVII non sarebbe completo se l'autore non presentasse un abbozzo della tecnologia delle malte e delle masse di stucco, che essi utilizzarono sia nella costruzione degli edifici che nella loro decorazione con il metodo, allora di moda, di modanature e di placchette di stucco⁹⁸⁹. Per le analisi è stato utilizzato un campione di malte preso dalla torre della chiesa della Conversione di San Paolo Apostolo a Lublino⁹⁹⁰, costruita da Jakub Balin nel 1607 circa⁹⁹¹, il quale, come già indicato, era stato maestro e suocero di Antonio Pelacini. Gli altri campioni di malte e stucchi sono stati presi dalla basilica dei Padri Bernardini di Leżajsk⁹⁹². L'obiettivo era un confronto preliminare del metodo di lavoro del maestro e dell'allievo. I restanti campioni di malte e stucchi provengono dalle chiese di Olyka⁹⁹³ e di Hrodna⁹⁹⁴, della bottega di Giovanni Malinverni, al fine di confrontarne la composizione quantitativa e qualitativa a seconda del luogo di esecuzione dei lavori di costruzione. Sarà interessante anche paragonare le malte e gli stucchi tra le due botteghe di Pelacini e Malinverni. In Polonia sono piutto-

⁹⁸⁹ I campioni sono stati prelevati dall'antica chiesa dei Padri Bernardini di Lublino, dalla chiesa dei Padri Bernardini di Leżajsk, dalla collegiata della Santa Trinità di Olyka e dall'antica chiesa delle Brigidine di Hrodna.

⁹⁹⁰ L'autore ringrazia sentitamente il parroco Miroslaw Matuszny per la fiducia e la possibilità di prelevare i campioni di malta da far analizzare.

⁹⁹¹ Kowalczyk 1957, p. 132.

⁹⁹² L'autore ringrazia il Padre custode Sylwester Skirliński per la possibilità di prelevare i campioni da sottoporre all'analisi chimica e successivamente comparativa.

⁹⁹³ L'autore ringrazia caldamente il Presidente della Fondazione per il Patrimonio Culturale, il dott. Michał Laszczkowski, per avergli fornito i campioni da far analizzare provenienti dalla restaurata collegiata della Santa Trinità di Olyka.

⁹⁹⁴ L'autore ringrazia suor Maria Błaszczuk, Madre Superiora delle Suore della Sacra Famiglia di Nazareth, che lavorano in questa chiesa, e don Antoni Gremza per i campioni della chiesa dell'Annunciazione della Vergine di Hrodna.

sto rare le analisi complessive delle tecniche di stucco e di costruzione per conoscere la tecnologia adottata nella realizzazione delle commissioni architettoniche sacre e laiche. La prima pubblicazione scientifica che soddisfa gli standard di ricerca contemporanei e che è nata per definire la tecnologia delle opere dell'artista, è il lavoro della dott.ssa Beata Klimek dedicato alla bottega di Giovanni Battista Falconi, pubblicato nel 2018⁹⁹⁵. Le analisi che l'autore presenta di seguito costituiscono un contributo per le successive ricerche specialistiche al fine di conoscere le tecnologie adottate dagli architetti e dai costruttori provenienti da Piuro e dalle zone situate al confine italo-svizzero.

1. Metodologia delle analisi

L'analisi chimico-tecnologica della composizione delle malte è stata eseguita con il metodo elaborato nel Laboratorio di Chimica della Conservazione della Facoltà di Conservazione e Restauro delle Opere d'Arte dell'Accademia di Belle Arti di Cracovia, basato sulle indicazioni DIMOS (ICCROM, Italia), sulla norma polacca del settore PN-EN 196-2: 1996 e sullo standard ASTM C1324⁹⁹⁶.

Le analisi sono state eseguite nel seguente modo:

all'inizio i campioni sono stati frammentati ed essiccati sino a peso costante alla temperatura di 378 K (105° C). I campioni pesati, di circa 1,5 – 2,0 g, sono stati idratati con acqua distillata e solubilizzati a 6M HCl a temperatura ambiente e successivamente è stato pulito il residuo insolubile dall'eccedenza di acido con il metodo della decantazione e risciacquati alcune volte con acqua distillata (nella soluzione è stata verificata la presenza di CaSO₄ e di ioni Mg²⁺). Successivamente è stato diviso il residuo insolubile in frazione di grana grossa dell'aggregato (materiale inerte) dalla sospensione (che indica l'idraulicità della malta). Dopo l'essiccazione delle due frazioni sino al peso costante è stata calcolata in percentuale la composizione di peso della malta: materiali inerti e sospensioni dei dati sperimentali e del legante, come differenza tra la loro somma e il peso iniziale di tutto il campione. Nella conclusione dell'analisi si assume che il campione di malta è rappresentativo per tutto l'oggetto e appartiene ai leganti che contengono legante calcareo o calcareo-cemento, nei quali i componenti leganti (gesso, sostanze argillose – argille, dolomite) possono essere presenti in modo misto. Il legante è inteso come somma delle frazioni della malta solubile in HCl, il materiale inerte è sabbia lavata con aggiunta di altri aggregati minerali insolubili nell'acido. "L'idraulicità" della malta indica orientativamente il contenuto della frazione di sospensione legata alla presenza di componenti idraulici, ad esempio aluminosilicati o ossido di ferro. Le altre commistioni sono rilevate nelle osservazioni visuali al microscopio – ha importanza il loro colore, la forma e la grandezza dei grani dell'aggregato. Dal contenuto calcolato di legante e aggregato si calcola, sulle premesse sopra riportate, il rapporto del materiale inerte e del legante usato per realizzare la malta. I risultati dell'analisi sono la media aritmetica delle tre misurazioni.

⁹⁹⁵ Klimek 2018.

⁹⁹⁶ Le analisi chimiche e di laboratorio sono state eseguite con la partecipazione e la collaborazione della dott.ssa Maria Rogóž, che l'autore ringrazia caldamente per l'interesse dimostrato nei confronti dell'argomento, il tempo dedicato e l'aiuto nell'interpretazione dei risultati delle analisi.

L'analisi chimico-tecnologica degli stucchi è stata eseguita con il metodo elaborato nel Laboratorio di Chimica della Conservazione della Facoltà di Conservazione e Restauro delle Opere d'Arte dell'Accademia di Belle Arti di Cracovia, basata sulle indicazioni DIMOS (ICCROM, Italia) e della norma polacca di settore BN-75/6730-07 (materiali edili).

Il principio del metodo consiste nella riproduzione dei componenti di partenza delle malte con il metodo dell'analisi chimica e contrassegnando uno dopo l'altro il contenuto delle parti solubili in acido cloridrico (carbonato di calcio) e di quelle insolubili (gesso e sabbia). Il campione, di circa 1,5 – 2 g, è stato dato in 2M HCl e riscaldato fino al completo scioglimento del CaCO₃. La soluzione filtrata (filtrato) e il residuo nel setaccio sono stati lavati ancora una volta con HCl concentrato e sciacquati con acqua distillata. Al filtrato è stato aggiunto quantitativamente 2M NaOH per la neutralizzazione rispetto all'indicatore. Sulla base della quantità di 2M NaOH necessario per neutralizzare l'acido è stato calcolato il contenuto di carbonato di calcio. Il residuo nel filtro è stato lavato con acqua distillata, successivamente il tutto è stato essiccato fino ad ottenere una massa stabile ed è stata calcolata la massa del sedimento, assumendo che si tratti di aggregato (in percentuale sabbia + silicati insolubili). Nel filtrato è stato definito il contenuto di gesso (CaSO₄ 2 H₂O) sulla base della reazione $Ca^{2+} + z Ba^{2+} (BaCl_2)$. In questo modo è stata calcolata la percentuale di contenuto di carbonato di calcio, di gesso e dell'aggregato nei campioni di stucchi analizzati. I risultati dell'analisi sono la media aritmetica delle tre misurazioni.

Analisi granulometrica del materiale inerte delle malte

Dopo essere stato essiccato, l'aggregato è stato diviso per mezzo di setacci nelle seguenti frazioni: 0,05 – 0,2 mm; 0,2 – 2 mm; 2 – 15 mm e superiori a 15 mm su setacci sulla base delle indicazioni della norma PN-EN 12620:2004, e successivamente le frazioni sono state sottoposte a pesatura e calcolata la loro quota percentuale, perciò la quantità totale dell'aggregato è stata assunta come 100%.

Di seguito viene presentata in tabelle e grafici la percentuale delle singole frazioni dell'aggregato per i cinque campioni di malte e di stucchi analizzati. I risultati dell'analisi sono la media aritmetica delle tre misurazioni.

RISULTATI

1.1. Lublino. Chiesa della Conversione di San Paolo – antica chiesa dei Padri Bernardini (1603–1607). Jakub Balin

N. 1 – malta prelevata dall'apparecchiatura muraria dei conci in mattoni della torre del campanile
Composizione della malta:

| Legante [%] | Aggregato [%] | Indicatore idr. [%] |
|----------------|------------------|------------------------|
| 36,0 | 56,0 | 8,0 |

Rapporto del legante rispetto all'aggregato 1 : 1,6

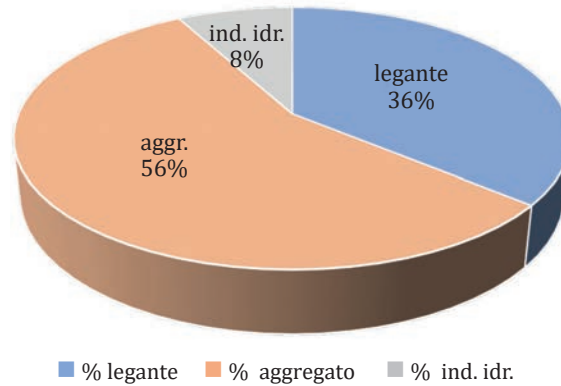


Grafico che illustra la composizione della malta analizzata, contrassegnata con il n. 1

Malta calcareo-sabbiosa con aggiunta di altri materiali inerti, di colore bianco con una irrilevante sfumatura grigia. Legante di tipo basilare. Aggregato misto, principalmente sabbia di quarzo, granuli di diversa dimensione della frazione pefitica (numerosa), psammitica (molto numerosa) e siltitica (molto numerosa). I granuli dell'aggregato, alcuni grossolani che arrivano fino a 80 mm di colore bianco, ocra, trasparente, grigio, marrone e nero (carbone vegetale). Inoltre la malta contiene grumi molto grandi di calce non sciolta dal diametro addirittura di 0,9 cm e muscovite perlacea e biotite nera brillante.

Tabella che illustra la percentuale delle diverse frazioni dell'aggregato

| Diametro dei granuli del materiale inerte [mm] Nelle singole frazioni | Percentuale delle singole frazioni [%] |
|--|--|
| 0,05 - 0,2 | 38 |
| 0,2 - 2 | 32 |
| 2 - 15 | 22 |
| >15 | 8 |

1.2. Ležajsk. Basilica dei Padri Bernardini (1618-1628). Antonio Pelacini

N. 2a - malta prelevata dall'apparecchiatura muraria della parete meridionale della navata centrale dalla parte del solaio

Composizione della malta:

| Legante [%] | Aggregato [%] | Ind. idr. [%] |
|-------------|---------------|---------------|
| 48,0 | 44,0 | 8,0 |

Rapporto del legante con l'aggregato 1 : 0,9

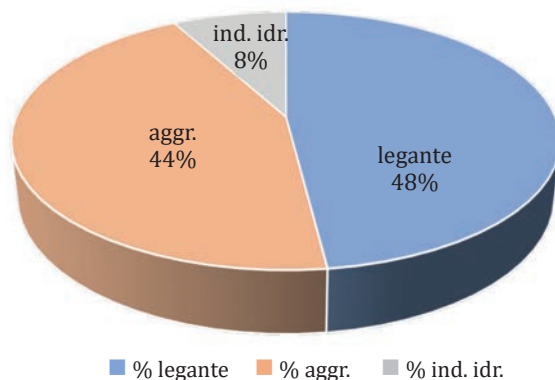


Grafico che illustra la composizione della malta analizzata, contrassegnata con il n. 2a

Malta calcareo-sabbiosa con aggiunta di altri materiali inerti, di colore bianco. Legante di tipo basilare. Aggregato misto, principalmente sabbia di quarzo, granuli di diversa dimensione della frazione pselitica (tracce), psammitica (molto numerosa) e siltitica (molto numerosa). Granuli dell'aggregato di colore bianco, ocra, trasparente, grigio, marrone e nero (carbone vegetale). Inoltre la malta contiene grumi molto grandi di calce non sciolta dal diametro di 50 - 70 mm e muscovite perlacea.

Tabella che illustra la percentuale delle diverse frazioni dell'aggregato

| Diametro dei granuli del materiale inerte [mm] nelle singole frazioni | Percentuale delle singole frazioni [%] |
|---|--|
| 0,05 - 0,2 | 50 |
| 0,2 - 2 | 41 |
| 2 - 15 | 9 |
| >15 | - |

N. 2b - pezzo di stucco prelevato dall'arco dell'arcata della navata settentrionale nella parte occidentale della basilica

Composizione della malta:

| CaCO ₃ - carbonato di calcio [%] | CaSO ₄ - solfato di calcio [%] | Aggregato [%] |
|---|---|---------------|
| 63,0 | 8,0 | 29,0 |

Rapporto tra CaCO₃ e CaSO₄ e aggregato 1 : 0,1: 0,5

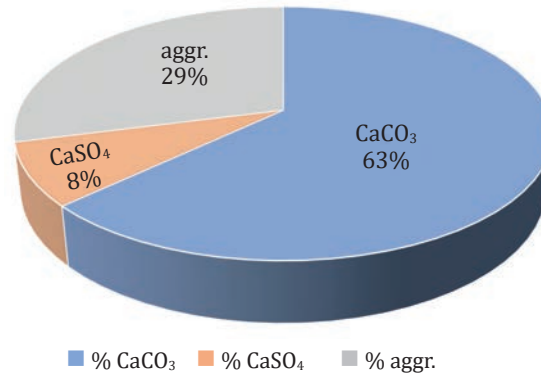


Grafico che illustra la composizione della malta degli stucchi analizzata, contrassegnata con il n. 2b

Malta di stucco calcarea con aggiunta di materiale inerte sabbioso e di tracce di gesso, di colore bianco con una leggera sfumatura ocra. Aggregato misto, principalmente sabbia di quarzo, granuli di diversa dimensione della frazione psammitica (numerosa) e siltitica (molto numerosa). Granuli dell'aggregato di colore bianco, ocra, trasparente, grigio, arancione e marrone. Inoltre la malta contiene grumi molto grandi di calce non sciolta del diametro di 50mm. La malta di stucco contiene grandi quantità di carbonato di calcio, composto che si scioglie bene in 2M HCl e può essere al contempo un legante calcareo (calce) come anche contenere frammenti di marmo sminuzzato e anche di farina di marmo (quantitativamente entra nella composizione del legante).

Tabella che illustra la percentuale delle diverse frazioni dell'aggregato

| Diametro dei granuli del materiale inerte [mm] nelle singole frazioni | Percentuale delle singole frazioni [%] |
|---|--|
| 0,05 - 0,2 | 58 |
| 0,2 - 2 | 35 |
| 2 - 15 | 7 |
| >15 | - |

1.3. Olyka. Collegiata della Santa Trinità (1635-1640). Giovanni Malinverni

N. 2 - malta prelevata dalla volta della navata centrale della chiesa
Composizione della malta:

| Legante [%] | Aggregato [%] | Ind. idr. [%] |
|-------------|---------------|---------------|
| 31,0 | 60,0 | 9,0 |

Rapporto tra legante e aggregato 1 : 1,9

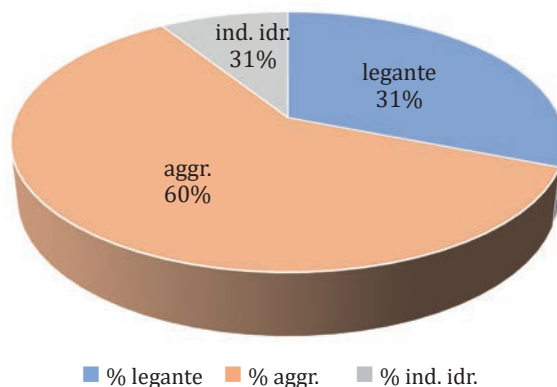


Grafico che illustra la composizione della malta analizzata, contrassegnata con il n. 2

Malta calcareo-sabbiosa con aggiunte di altri materiali inerti, di colore bianco, dura. Legante di tipo basilare. L'indicatore idraulico abbastanza alto dimostra l'utilizzo di un legante dalle forti proprietà idrauliche, tipo la calce idraulica. Aggregato misto, principalmente sabbia di quarzo, granuli di diversa dimensione della frazione pefitica (numerosa), psammitica (molto numerosa) e siltitica (molto numerosa). Granuli dell'aggregato di tutte le forme e i colori, bianchi, ocre, trasparenti, grigi, marroni e neri (carbone vegetale). Inoltre la malta contiene grumi di calce non sciolta, muscovite perlacea e biotite nera brillante e aggiunte di fibre vegetali.

Tabella che illustra la percentuale delle diverse frazioni dell'aggregato

| Diametro dei granuli del materiale inerte [mm] nelle singole frazioni | Percentuale delle singole frazioni [%] |
|---|--|
| 0,05 - 0,2 | 43 |
| 0,2 - 2 | 47 |
| 2 - 15 | 10 |
| >15 | - |

N. 3 – pezzo di stucco prelevato dalla volta della navata laterale

Composizione della malta:

| Legante [%] | Aggregato [%] | Ind. idr. [%] |
|-------------|---------------|---------------|
| 43,0 | 49,0 | 8,0 |

Rapporto tra legante e aggregato 1 : 1,1

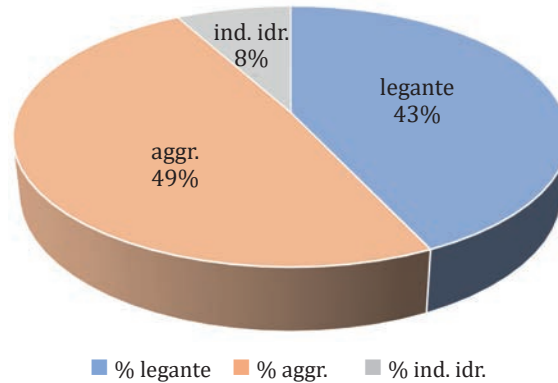


Grafico che illustra la composizione della malta analizzata, contrassegnata con il n. 3

Malta di stucco calcareo-sabbiosa con aggiunte di altri materiali inerti, di colore bianconeve. Legante di tipo basilare. L'aggregato è principalmente sabbia di quarzo, granuli minuti della frazione psammitica (non numerosa) e siltitica (molto numerosa). Granuli dell'aggregato di colore bianco, trasparente, grigio, ocra e arancione. Inoltre la malta contiene piccoli grumi di calce non sciolta, polvere di marmo o farina di marmo che entrano nella composizione del legante e muscovite perlacea.

Tabella che illustra la percentuale delle diverse frazioni dell'aggregato

| Diametro dei granuli del materiale inerte [mm] nelle singole frazioni | Percentuale delle singole frazioni [%] |
|---|--|
| 0,05 - 0,2 | 73 |
| 0,2 - 2 | 24 |
| 2 - 15 | 3 |
| >15 | - |

**1.4. Hrodna. Chiesa dell'Annunciazione della Vergine (1639-1642).
Giovanni Malinverni e bottega**

N. 1 - malta prelevata dalla parete occidentale (facciata principale) nel solaio della chiesa
Composizione della malta:

| Legante [%] | Aggregato [%] | Ind. idr. [%] |
|-------------|---------------|---------------|
| 34,0 | 58,0 | 8,0 |

Rapporto tra legante e aggregato 1 : 1,7

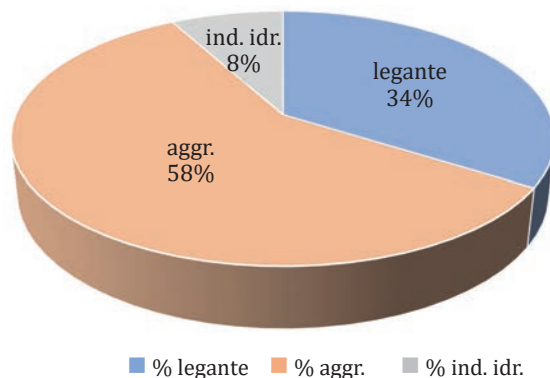


Grafico che illustra la composizione della malta analizzata, contrassegnata con il n. 1

Malta calcareo-sabbiosa con aggiunte di altri materiali inerti, di colore ocra chiaro. Legante di tipo basilare. Aggregato misto, principalmente sabbia di quarzo, granuli di diversa dimensione della frazione pselitica (numerosa), psammitica (molto numerosa) e siltitica (molto numerosa). Granuli dell'aggregato di tutte le forme e i colori: bianchi, ocra, trasparenti, grigi, marroni, arancioni e neri (carbone vegetale). Inoltre la malta contiene grumi abbastanza grandi di calce non sciolta fino a 40-50 mm di diametro, muscovite perlacea e biotite nera brillante.

Tabella che illustra la percentuale delle diverse frazioni dell'aggregato

| Diametro dei granuli del materiale inerte [mm] nelle singole frazioni | Percentuale delle singole frazioni [%] |
|--|---|
| 0,05 - 0,2 | 38 |
| 0,2 - 2 | 34 |
| 2 - 15 | 18 |
| >15 | 10 |

2. Conclusioni

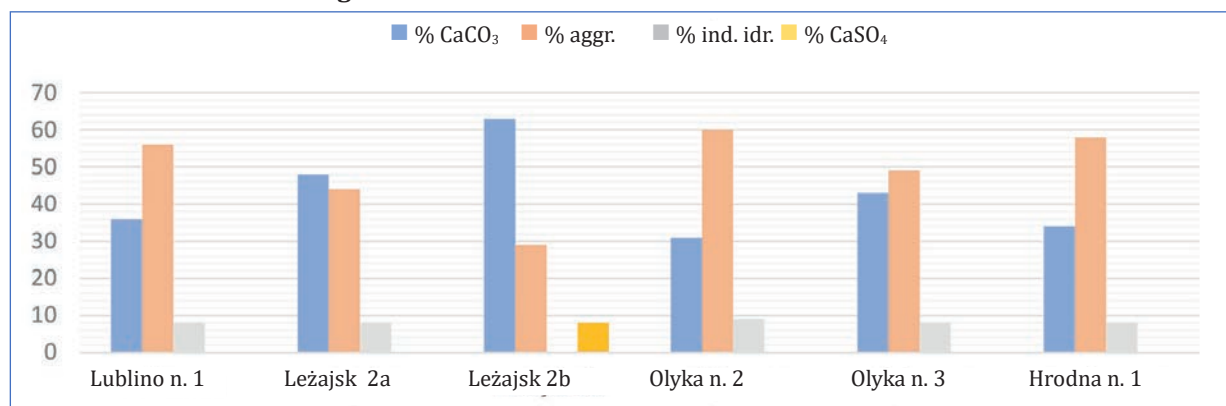
Sulla base delle analisi chimico-tecnologiche eseguite della composizione delle sei malte e delle malte di stucco dai campioni prelevati dalle chiese di Lublino, Leżajsk, Olyka e Hrodna è possibile affermare che si tratta principalmente di malte calcaree-sabbiose e di malte di stucco calcaree con aggiunte di farina di marmo o di polvere di marmo e di aggiunte di aggregato sabbioso dalla diversa granulometria. Soltanto la malta di stucco prelevata dalla basilica di Leżajsk contiene piccole aggiunte di gesso. Tutte le malte sono caratterizzate da legante calcareo di tipo basilare. Bisogna ricordare che il legante di tipo basilare (basale) è un legante con una grande quantità di legante nel campione, quello poroso - contiene meno legante, e quello di tipo di contatto - ancora meno legante, molto aggregato i cui granuli si toccano.

Tabella che illustra i dati sulle malte e sugli stucchi

| Indicazione del campione | CaCO ₃ [%] | Aggregato [%] | Ind. idr. [%] | CaSO ₄ [%] |
|--------------------------|-----------------------|---------------|---------------|-----------------------|
| Lublino n. 1 | 36,0 | 56,0 | 8,0 | - |
| Ležajsk 2a | 48,0 | 44,0 | 8,0 | - |
| Ležajsk 2b (stucchi) | 63,0 | 29,0 | - | 8,0 |
| Olyka n. 2 | 31,0 | 60,0 | 9,0 | - |
| Olyka n. 3 (stucchi) | 43,0 | 49,0 | 8,0 | - |
| Hrodna n. 1 | 34,0 | 58,0 | 8,0 | - |

Sulla base dei risultati dell'analisi dei campioni di malte e stucchi sono stati raccolti questi dati esposti nella tabella riportata sopra ed è stato allegato un grafico che paragona i dati delle malte summenzionate.

Confronto delle malte e degli stucchi



La tabella sottostante presenta il rapporto tra il legante e l'aggregato e nel caso del campione degli stucchi di Ležajsk (2b) – il rapporto tra il legante e il gesso e l'aggregato.

| Indicazione del campione | Rapporto legante: aggregato : gesso |
|--------------------------|-------------------------------------|
| Lublino n. 1 | 1 : 1,6 |
| Ležajsk n. 2a | 1 : 0,9 |
| Ležajsk n. 2b (stucchi) | 1 : 0,1 : 0,5 |
| Olyka n. 2 | 1 : 1,9 |
| Olyka n. 3 (stucchi) | 1 : 1,1 |
| Hrodna n. 1 | 1 : 1,7 |

Nel metodo dell'analisi chimico-tecnologica delle malte calcaree-sabbiose il legante è indicato come carbonato di calcio ed eventualmente di magnesio, mentre i silicati di calcio, i composti organici e il carbone vegetale si trovano nella quota percentuale dei componenti dell'aggregato. L'aggregato di queste malte è composto di materiale inerte minuto, che contiene sabbia comune dal carattere quarzoso di tipo psefitico (granuli > a 2 mm), psammitico (granuli da 0,2 a 2 mm) e siltitico (granuli < 0,2 mm), ma anche altri materiali inerti più grossolani di diametro superiore a 15 mm. I granuli presenti sono sgretolati, spezzati e granulati di diversa grandezza e forma, di colore bianco, trasparente, ocra, arancione, marrone, grigio e nero. Inoltre nella composizione minerale del materiale inerte dominano i granuli di silicati, quarziti, poco numerosi feldspati, briciole di calcite, miche, diversi composti di ferro (che entrano nella composizione dell'indicatore idraulico) e aggiunte di carbone vegetale (anche di polvere sottile). Nell'osservazione al microscopio è possibile osservare nella struttura della maggior parte delle malte la presenza di aggiunte di miche (miche di minerale costituente, cioè silicato di potassio-ferro-magnesio) come biotiti brillati di colore grigio-nero e di muscovite perlacea e anche di grumi di calcio non sciolti.

Tabella che presenta il confronto della percentuale delle diverse frazioni di aggregato per i campioni analizzati di malte e stucchi

| diametro dei granuli della frazione [mm] | percentuale della frazione [%] Lublino n. 1 | percentuale della frazione [%] Leżajsk 2a | percentuale della frazione [%] Leżajsk 2b | percentuale della frazione [%] Olyka n. 2 | percentuale della frazione [%] Olyka n. 3 | percentuale della frazione [%] Hrodna n. 1 |
|--|---|---|---|---|---|--|
| 0,05 - 0,2 | 38 | 50 | 58 | 43 | 73 | 38 |
| 0,2 - 2 | 32 | 41 | 35 | 47 | 24 | 34 |
| 2 - 15 | 22 | 9 | 7 | 10 | 3 | 18 |
| 1 - 15 | 8 | - | - | - | - | 10 |

Questa tabella illustra il confronto della percentuale quantitativa delle singole frazioni nei campioni analizzati, di malte e di stucchi. La percentuale della frazione con i granuli dal diametro più grande superiore a 15 mm è stata rilevata per le malte di Lublino e Hrodna (si tratta di quantità comprese tra l'8 e il 10%). Similmente il maggior numero di grandi granuli, da 2 a 15 mm sono presenti negli stessi campioni di malte di Lublino e Hrodna. Invece la maggiore quantità di frazione siltitica più sottile con granuli tra 0,05 e 0,2 mm è stata identificata nei seguenti campioni della malta degli stucchi n. 3 di Olyka (circa 73%), nella malta degli stucchi n. 2b di Leżajsk (58%), che contengono anche aggiunte di gesso (circa 8%). Inoltre le malte degli stucchi contengono grandi quantità di carbonato di calcio, un composto che si scioglie bene nell'acido cloridrico e può derivare sia dalla carbonatazione della calce (legante calcareo), sia può essere un aggregato e contenere briciole di marmo sbriciolato sotto forma di piccole pietre e polvere di marmo, o anche farina di marmo (quantitativamente come carbonato di calcio entra nella percentuale del legante).

Occorre adesso provare a rispondere alle domande poste all'inizio. La relazione Jakub Balin - Antonio Pelacini è visibile nella continuazione delle tradizioni tecniche e nella tecnologia adottata?

Dalle analisi della malta da costruzione risulta che non è possibile confermare le tradizioni tecniche nel maestro Antonio. A Lublino il rapporto tra il legante e l'aggregato è pari a 1 : 1,6, mentre a Leżajsk è di 1 : 0,9. Anche il confronto quantitativo della percentuale della frazione nei campioni analizzati ha rilevato evidenti differenze. A Leżajsk più alta è la percentuale dell'aggregato della frazione 0,05–0,2 mm, mentre a Lublino decisamente superiore è la percentuale della frazione più grossa 2–15 mm. Questo significa che a Leżajsk venne utilizzato un aggregato molto più sottile rispetto a Lublino.

Interessante è l'altro confronto, quello della malta da costruzione della stessa bottega di Giovanni Malinverni, le cui opere si trovano a Hrodna e a Olyka. Sono simili, si differenziano solo leggermente. A Hrodna questo rapporto è pari a 1 : 1,7 mentre a Olyka è di 1 : 1,9. Le differenze sono visibili nella percentuale delle singole frazioni dell'aggregato, ma anche in questo caso gli scostamenti non sono alti. Questo significa che il regime tecnologico imposto dal maestro era mantenuto indipendentemente dal posto in cui venivano eseguiti i lavori di costruzione.

L'ultimo confronto riguarda la tecnologia degli stucchi e delle malte utilizzata da Pelacini e Malinverni, originari entrambi della stessa località italiana, Piuro. Risulta che era diversa, e decisamente; sono diversi sia il rapporto tra legante e aggregato sia le frazioni di aggregato usate. Questo significa che non lavoravano insieme e ognuno di loro usò una propria tecnologia delle malte e degli stucchi. In particolare questo è visibile nella percentuale di CaCO_3 , che a Leżajsk è pari al 63%, mentre a Olyka al 43%. Inoltre Pelacini adotta l'8% di aggiunta di gesso, cosa che in Malinverni non si osserva. È presente, invece, la polvere di marmo o la farina di marmo.

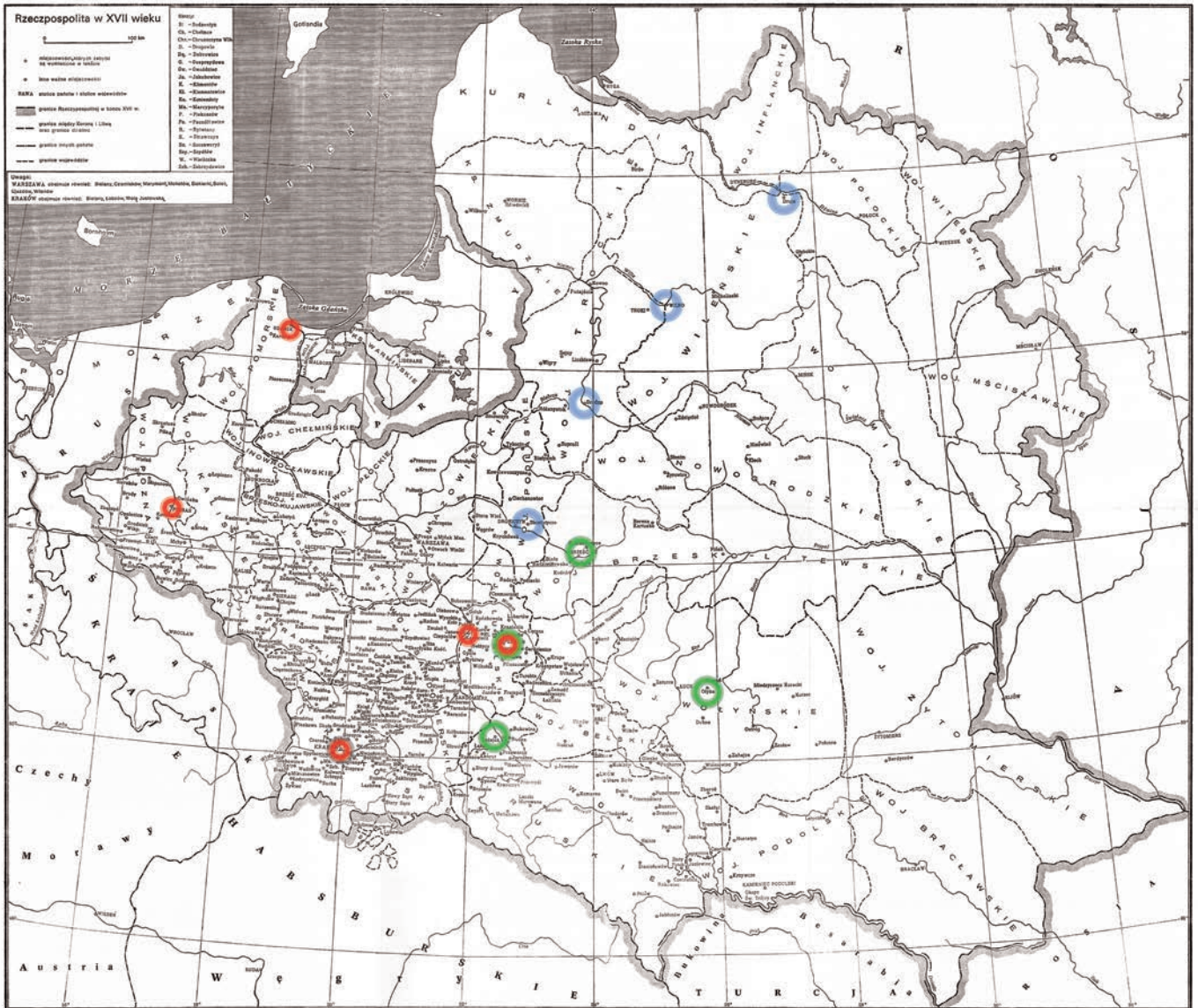
Le analisi presentate sono solo un piccolo contributo per ulteriori lavori in questo campo. Sarà sicuramente interessante paragonare analisi simili fatte a Piuro e rispondere alla domanda se la tecnologia adottata da Antonio e Giovanni in terra polacca sia la continuazione di tradizioni familiari o se sia stata elaborata nell'ambiente di Lublino. I lavori di analisi dovrebbero sicuramente considerare un maggior numero di campioni da analizzare in modo da essere attendibili e presentare un quadro effettivo. Un'ultima riflessione: affinché le analisi contemporanee delle malte e degli stucchi contengano pienamente le caratteristiche e possano creare una base per un confronto con le analisi svolte in Italia e in altri Paesi dell'Europa Occidentale dovrebbero essere sottoposte al metodo di analisi al microscopio elettronico a scansione (SEM) con l'analisi (EDS) e la diffrazione dei raggi X (XRD). Creare un database del genere è estremamente utile per stabilire l'attribuzione delle opere ai singoli artisti.

Conclusion

Lo straordinario mondo della piccola Piuro, pittoresca cittadina ai piedi delle Alpi Retiche nella valle del fiume Mera, e degli architetti e dei costruttori originari di questa zona sono stati l'ispirazione per la stesura di questo libro. Gli obiettivi che ci eravamo prefissi nell'introduzione devono essere adesso presentati e trattati.

La presenza nelle terre della *Res Publica* di architetti, costruttori e mercanti provenienti da Piuro si registra negli anni 1560-1664 (**ill. 1**). La prima data è legata alla figura, attestata da fonti d'archivio, di Giovanni "de la villa Piur", che lascia Cracovia alla volta di Vilnius per realizzarvi delle opere architettoniche per Sigismondo Augusto. La seconda, invece, alla presenza a Lublino, attestata nelle fonti d'archivio, del costruttore e maestro della corporazione della città Tommaso Certa (Serta), che insieme a Piotr Bonai junior fa parte della seconda generazione di architetti italiani attivi in terra polacca. La maggiore attività dei mercanti piuraschi, legata all'acquisizione del diritto di cittadinanza della città di Cracovia, si registra alla fine del XVI secolo, negli anni 1586-1592, con Bernardo Mora, Giovanni Battista Mora e anche con Giovanni Battista Vertemate, che ha una società commerciale con Federico Beccaria e commercia in seta, ma gestisce anche interessi finanziari. Vertemate muore nel 1588 nella città capitale ed è sepolto nel convento dei Padri Francescani. Altri membri della famiglia Vertemate hanno le proprie filiali a Danzica e a Poznań. Grazie alle ricerche svolte è stato possibile individuare la presenza della famiglia di mercanti Serta nelle terre della *Res Publica* nella I metà del XVII secolo. Negli anni 1604-1633 si stabilisce a Kazimierz Dolny il mercante Cristoforo Serta, che commercia in grano, sale e aringhe. Grazie alla laboriosità e all'abilità negli affari diventa proprietario di un ingente patrimonio. Negli anni 1630-1637 a Danzica è attestata la presenza di Bernardo Serta. Invece nel 1631 arriva a Cracovia Pietro Antonio Serta trasferendovi i suoi affari da Norimberga. In questo contesto l'arrivo a Lublino di Pietro Bonai, Antonio Pelacini e Giovanni Malinverni è datato agli anni 1596-1616. Accostando le date emerge che la maggiore attività dei mercanti e dei costruttori di Piuro si registra negli anni 1586-1616. Dopo questa data si registra solo la presenza di Antonio Barlenda da Spiez, in Svizzera, e di Antonio Serta da Norimberga. Entrambi erano originari di Piuro. C'è solo una spiegazione logica per il processo di emigrazione dei piuraschi qui presentato e che si conclude all'inizio del XVII secolo. È la catastrofe della frana di Piuro del 4 settembre 1618, che seppellì il centro storico della città insieme a un migliaio di suoi abitanti e frenò per sempre l'emigrazione dei mercanti, degli architetti e dei costruttori di quella

Conclusioni



Legenda:

Opere degli architetti di Piuro presenti in Polonia nel XVI e XVII secolo



chiese ed edifici attestati dalle fonti d'archivio



città in cui è stata attestata la presenza di mercanti originari di Piuro

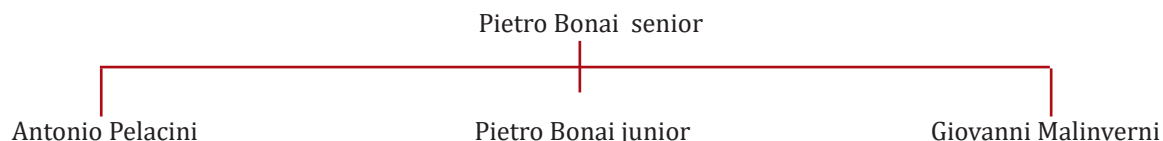


chiese ed edifici attribuiti

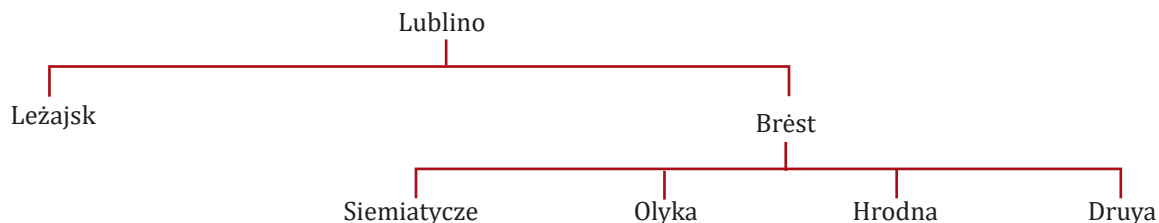
Mappa della *Res Publica* del XVII secolo sulla quale sono evidenziate le città in cui sono presenti mercanti o opere architettoniche di architetti e costruttori di Piuro.

Conclusioni

ricca e meravigliosa città. Vale anche la pena sottolineare i legami tra i singoli costruttori a Lublino. È molto probabile che Pietro Bonai senior abbia fatto arrivare a Lublino Antonio Pelacini e Giovanni Malinverni. E lui stesso lasciò un figlio che imparò il mestiere di costruttore e collaborò con il maestro Giovanni.



Perché gli architetti e i costruttori piuraschi considerarono proprio Lublino la città più favorevole della Polonia al loro insediamento? Perché non scelsero Cracovia, Leopoli o Varsavia? Dell'importanza di Lublino, con il Tribunale della Corona e le molte chiese e conventi edificati, abbiamo già scritto. Anche la sua posizione e il grande incendio della città del 1575 furono indubbiamente molto importanti. È molto probabile che a fare una ricognizione e poi a scegliere la località più adatta siano stati i mercanti di Piuro, per i quali la città di destinazione ultima era Cracovia. E poi Lublino, Kazimierz Dolny, Danzica e Poznań. Ricordando la mobilità degli artisti che provenivano dalle zone di confine tra Italia e Svizzera, occorre considerare le opere dei piuraschi in un contesto geografico. Antonio Pelacini lascia Lublino e si trasferisce a Leżajsk, dove dirige la costruzione della chiesa e del convento dei Padri Bernardini. Giovanni Malinverni cambia città di residenza e dopo il 1620 lo troviamo a Brést. Per questo architetto è la località ideale non solo per lavorare nella città dopo l'incendio che l'aveva colpita nel 1613, ma anche per la possibilità di eseguire lavori di costruzione nelle terre della Corona (Siemiatycze, Olyka) e del Granducato di Lituania (Brést, Hrodna, Druya).



Le figure di Antonio Pelacini e Giovanni Malinverni sono degne di particolare attenzione. Presumibilmente arrivarono insieme a Lublino, o a breve distanza di tempo. Probabilmente si incontravano e si scambiavano esperienze. I loro destini, tuttavia, presero strade diverse, sia nel campo familiare che in quello lavorativo. Pelacini si legò a livello professionale a Jakub Balin, dal quale ereditò una parte del patrimonio, la fornace e dal quale ottenne in sposa la figlia Barbara. Dall'analisi della sua opera realizzata a Leżajsk emerge che Pelacini fece sua solo una parte delle soluzioni architettoniche che aveva adottato Balin. La sua concezione di basilica è diversa da quella che aveva ideato Balin. Possiamo solo supporre, poiché non abbiamo in merito forti prove d'archivio, che Pelacini prima di arrivare a Lublino avesse potuto abitare a Milano, dove aveva avuto modo di vedere i progetti di Francesco Maria Ricchino. Questo architetto, di straordinario talento, verso il 1605

elaborò una serie di progetti per la ricostruzione della chiesa di Santa Maria alla Porta di Milano, progetti che sono molto simili a quelli che utilizzò Pelacini a Leżajsk. Lo stesso corpo della basilica a quattro campate con due assi, completato con una apertura di accesso. La navata centrale e il presbiterio della stessa larghezza. Anche le navate laterali sono chiuse da cappelle. I progetti successivi di Richini, realizzati nel 1623 per la chiesa di San Giorgio al Palazzo di Milano, sono praticamente identici a quelli delle opere di Pelacini. Naturalmente il maestro Antonio, abitando a Lublino dal 1615, conosceva dal vivo anche la chiesa dei Gesuiti della città, che era già stata terminata, mancava solo la facciata. La concezione architettonica della basilica di Leżajsk, che, come abbiamo già indicato, si sviluppò nell'ambiente dei Bernardini di Lublino, realizza il modello del tempio dei Gesuiti, ma in modo molto abile ed equilibrato. Le maggiori analogie con l'architettura delle chiese realizzate da Balin le vediamo nelle soluzioni adottate sul frontone della facciata, nella chiusura del coro occidentale e nella decorazione a stucco che ricopre tutte le volte delle navate e gli archi delle arcate. Il modello di chiesa a pianta basilicale di Pelacini dalla disposizione barocca degli interni, con le navate laterali chiuse con delle cappelle funerarie, divenne in breve tempo molto popolare e venne più volte ripetuto in diverse varianti nella seconda metà del XVII secolo, nelle grandi basiliche tra cui quella dei Gesuiti a Hrodna, quella dei Domenicani a Borek Stary e quella dei Gesuiti Stara Wieś.

Non conosciamo, purtroppo, i lavori successivi di Antonio Pelacini⁹⁹⁷. Non sappiamo nemmeno dove abitasse dopo che fu partito da Leżajsk nel 1633⁹⁹⁸ né dove sia stato sepolto⁹⁹⁹.

Giovanni Malinverni è stato una scoperta fatta nel corso delle ricerche condotte negli archivi di Sondrio, Lublino e Mińsk. Mettendo insieme tutte le informazioni trovate è stato possibile presentare un architetto poco conosciuto nella letteratura scientifica¹⁰⁰⁰ e di attribuirgli delle opere architettoniche che creano un gruppo compatto. In questo processo di ricostruzione delle opere del maestro Giovanni, si sono rivelate di estrema importanza le ricerche condotte negli archivi italiani, poiché hanno permesso di dimostrare inequivocabilmente che il maestro Malinverni proveniva da Piuro, dove la tradizione dell'arte delle costruzioni era trasmessa di padre in figlio. Così come il suo conterraneo Antonio Pelacini poté sperimentare la collaborazione con gli architetti della Lombardia e della regione del Ticino prima di arrivare in Polonia, a Lublino. Non conosciamo i maestri che gli insegnarono il lavoro e possiamo fare soltanto delle supposizioni. E sarà una vera e propria sfida per tutti coloro che continueranno queste ricerche. Tornando alla figura di Giovanni, estremamente importante nella sua vita fu la decisione di trasferirsi da Lublino a Brėst¹⁰⁰¹ e la costruzione della chiesa e del convento dei Padri Bernardini in questa città. Siamo convinti che si

⁹⁹⁷ Le chiese attribuite ad Antonio Pelacini nella letteratura specializzata sono in realtà opera di un altro piurasco, Giovanni Malinverni.

⁹⁹⁸ La seconda moglie di Pelacini, Anna figlia di Stanisław Ubiduszka, era originaria di Stężyca, fatto che potrebbe suggerire un legame del maestro Antonio con questa città. Su committenza di Jerzy Ossoliński a partire dal 1638 nella città furono costruiti la chiesa e il convento dei Francescani. Purtroppo nel 1749 furono danneggiati dalle acque della Vistola che erosero le fondamenta del tempio. Mancando fonti iconografiche e d'archivio risalenti ai tempi della committenza, non è possibile associare questo sito al maestro di Piuro. Ringrazio Padre Franciszek Solarz delle informazioni e degli estratti d'archivio.

⁹⁹⁹ Il sacerdote Wadowski nell'elenco dei borghesi sepolti nelle cripte della chiesa dei Padri Bernardini di Lublino menziona anche: "il signor Antoni, muratore e cittadino di Lublino". La laconica registrazione non permette però di identificare il defunto con il costruttore Antonio Pelacini. Wadowski 1907, p. 530.

¹⁰⁰⁰ Il più delle volte "Giovanni Maliverne" era citato come costruttore della collegiata di Olyka, "il cui progetto era stato elaborato dal gesuita". Miłobędzki 1980, p. 282.

¹⁰⁰¹ Presumibilmente avvenne dopo la morte della prima moglie, Regina Małachowska.

trattò del lavoro cruciale nell'*oeuvre* del maestro Giovanni, che gli spalancò le porte a successive grandi opere di costruzione. Questa chiesa, come scrivono gli studiosi, “doveva essere il più sontuoso tempio Bernardino nel Granducato di Lituania nella I metà del XVII secolo”¹⁰⁰², nel quale si svolgevano le sedute del Parlamento e della Dieta provinciale e inoltre “tra tutte le chiese di Brèst doveva godere della maggiore frequenza di cittadini cattolici”¹⁰⁰³. La realizzazione di questo progetto architettonico portò a Giovanni altre commissioni che poté eseguire per i più importanti e i più ricchi magnati del Granducato di Lituania: Krzysztof Wiesiołowski, gran maresciallo lituano, Lew Sapieha, voievoda di Vilnius e gran etmano lituano, suo figlio Kazimierz Leon, vicecancelliere lituano, e Albrecht Stanisław Radziwiłł, gran cancelliere lituano. Per le nostre ricerche è importante la collegiata della Santissima Trinità di Olyka, costruita negli anni 1635-1640 per il principe Radziwiłł, poiché in questo caso Giovanni Malinverni, insieme ai suoi collaboratori, è attestato nelle fonti d'archivio come architetto della chiesa. La concezione della basilica progettata da Giovanni è leggermente diversa da quella che vediamo a Leżajsk. Le navate laterali sono chiuse da pareti, presso le quali sono collocati gli altari. La trabeazione che circonda tutto l'interno è modanata nelle parti dei pilastri. Sull'asse longitudinale si trova quasi sempre un pilastro. Le chiese ad aula di Giovanni sono, in un certo senso, un modulo preso dai progetti delle chiese a pianta basilicale. Importante caratteristica di Malinverni è la sua elasticità e la capacità di adattarsi ai gusti dei committenti. Lo vediamo ad esempio nelle facciate. Le chiese che si trovano a Siemiatycze, Druya e Hrodna, nelle cui facciate è inserita una torre quadrata, sono soggette alle decisioni dei magnati che ne avevano finanziato la costruzione. Non vi è dubbio che il suo lavoro più importante sia la facciata della chiesa di Olyka, ispirata direttamente o indirettamente a quella del Santuario di Loreto progettata da Giovanni Boccacini. Non sappiamo e probabilmente non lo sapremo mai che ruolo abbia avuto in tutto ciò il committente che aveva visitato Loreto nel 1624 con il principe Ladislao. Su scala minore verrà ripetuta ancora una volta nella chiesa delle Brigidine a Hrodna. Il successo della facciata della chiesa di Olyka si basò in gran misura sul fatto che il principe Radziwiłł aveva assunto dei marmisti altamente qualificati dell'ambiente di Leopoli e aveva provveduto a importare da Danzica elementi già pronti, come il portale in pietra¹⁰⁰⁴. Nelle altre opere Malinverni collaborò con costruttori e artigiani di Lublino e di Brèst, presumibilmente, come abbiamo già indicato, con Pietro Bonai junior, soprannominato “Szczotka” e con Iwan Marcinowicz, creando con loro una sorta di società edile. Il tono e il colore definitivi dei templi progettati dal maestro Giovanni fu dato proprio dai muratori e dagli stuccatori e dai marmisti della corporazione. In questo contesto è importante continuare le ricerche sulla malta e sugli stucchi, che possono essere d'aiuto nell'attribuzione delle chiese a lui aggiudicate e a creare una base comparativa con le opere dei maestri originari della zona di confine italo-svizzera. Se saranno continuate, queste ricerche porteranno sicuramente a determinare altri importanti aspetti. Il ruolo che Antonio Pelacini e Giovanni Malinverni ebbero nello sviluppo dell'architettura moderna nei territori della Repubblica delle Due Nazioni nella I metà del XVII secolo è un'abile trasposizione dei modelli delle basiliche dei Gesuiti e un adattamento delle stesse al “cielo e alla consuetudine polacca”.

¹⁰⁰² Zgliński 2013, p. 51.

¹⁰⁰³ Murawiec 1985, p. 27; Zgliński 2013, p. 51.

¹⁰⁰⁴ Wardzyński 2015, p. 166.



Appendici

Appendice I/1

F. Clüwer, *Italia antiqua. Ejusdem Sicilia, Sardinia et Corsica cum indice locupletissimo*. L. Elzewiri, Lugduni Batavorum 1624, p. 125¹⁰⁰⁵.

La strada da Curii (ed. Curia)¹⁰⁰⁶ a Chiavenna oggi è tracciata per lo stesso itinerario che usavano gli antichi abitanti, lungo la riva del Reno in direzione del villaggio di Splügen, la cui lunghezza è calcolata in 32 mila passi. Di qui viene la spiegazione per l'antico nome dei dintorni, Lapidaria. da questo luogo passa il valico situato più in alto delle Alpi Retiche e del monte Adula (chiamato dagli abitanti *der Vrseler e der Splügener berg*). La sua cima più alta si trova a una distanza di 7 mila passi dal villaggio sopra nominato. Non lontano si trova una torre o una torre di guardia, collocata ai bivi. La strada dalla parte destra è una discesa attraverso il difficile e pericoloso monte Cardinal attraverso la difficile e minacciosa montagna, che porta alla valle di San Giacomo. La seconda strada, sulla sinistra, più antica, che porta attraverso un villaggio chiamato Madese, un po' più facile, scende nella stessa valle nei pressi del villaggio di Campodolcino. Di qui c'è ormai solo una strada che porta a Chiavenna. Entrambe le strade da Spluga a Chiavenna contano 20 mila passi (diventa quindi chiaro che nelle guide sono stati riportati numeri non veri). E non c'è un'altra strada da Curia (ed. Curia) a Chiavenna oltre a quella attraverso Tinettio e Murum. Io la strada tra Curia e Tarvesdum l'ho stimata in 55 mila passi, di qui a Chiavenna in 10 mila, a Tabula alla stessa distanza. Da Tarvesdum a Cuneus Aureus soltanto 3 mila.

¹⁰⁰⁵ Traduzione di Iwona Krawczyk.

¹⁰⁰⁶ Oggi Coira.

Appendice I/2

P. Piasecki, *Chronica gestorum in Europa singularium*, Kraków 1645¹⁰⁰⁷, p. 376-377.

Piuro, località della Rezia, sepolta da una frana della montagna

Nessuna sventurata guerra o catastrofe fu priva di avvisaglie: in effetti questo evento fu accompagnato dalla comparsa, dal giorno 9 novembre di quello stesso anno 1618, di una cometa di straordinaria grandezza nel segno dello Scorpione con la coda rivolta a est, tra l'orecchio della Vergine e Arturo, che in seguito, girandosi in direzione della costellazione della Bilancia, venne coperta dall'eclisse al Tropico del Cancro, con la coda distesa da est a nord in direzione della parte più bassa dell'Orsa. E poiché annunciava che anche l'Italia, soprattutto la sua parte transpadana, in molte catastrofi, non avrebbe scampato il pericolo, al suo "ingresso", nella Rezia, la montagna che incombeva sul villaggio di Piuro, staccatasi il 25 agosto per un improvviso contraccolpo, ha sepolto tutta la località, così che non vi è rimasta nessuna traccia degli abitanti del villaggio e delle loro cose. Morirono circa 1500 abitanti, schiacciati dalla frana, tranne un certo Francesco che era uscito dal villaggio per andare al crotto a prendere il vino per il pranzo, un altro ragazzino che si trovava fuori dalla cittadina, in un giardino a raccogliere le mele, e il fratello del sindaco che in quel momento si era allontanato dal villaggio. Il giorno prima, visto l'insolito fetore che gravava sul villaggio, uno degli umili abitanti aveva avvertito le autorità del posto, che ne presentiva la fine imminente, se non avessero immediatamente abbandonato la cittadina, ma, avendo incontrato solo scherno, si allontanò e scampò al pericolo. Gli scavatori fatti arrivare in seguito per sistemare il posto dopo la catastrofe o almeno per tirare fuori i cadaveri e i beni che erano rimasti, furono costretti a rinunciare: alcuni si intossicarono per il terribile fetore, altri addirittura morirono per questa ragione, altri ancora furono spaventati da uno spettro a che li aveva messi in guardia che la cittadina non sarebbe più tornata quella di prima.

¹⁰⁰⁷ Traduzione di Jagoda Marszałek.

Appendice I/3

“Kurier Warszawski” [Corriere di Varsavia], n. 84, 29 marzo 1859, p. 432.

VARIETÀ - Scavano ora dalle macerie la città di Plurs (Piuro), città antica e un tempo ricca nella Svizzera italiana (Chiavenna), che il 4 Settembre del 1618 subì una terribile catastrofe quando franò il *Monte Conto* che si ergeva sopra la città inghiottendola, uccise 2.430 persone e il villaggio vicino fu ricoperto di macerie alte più di 100 piedi di altezza. La montagna ricoprì la città di talmente tanta terra da rendere impossibile qualsiasi soccorso. La generazione di oggi tenta di estrarre i tesori ivi sepolti. La cittadina di Plurs era famosa per l'intenso e vasto traffico commerciale e gli storici dell'epoca scrivevano della sua ricchezza e dello sfarzo. All'inizio di questo inverno molti abitanti dei dintorni del villaggio di Plurs, situato nei pressi della cittadina crollata, si sono riuniti per cercare i tesori sepolti. A pochi metri sottoterra hanno trovato travi, muri, una campana, una grande croce d'argento e cose simili. La campana, alta 27 e larga 33 pollici, riporta l'iscrizione dell'anno 1597, busti incisi dei Santi e una scultura: CRISTO sulla Croce con San Giovanni da un lato e la Vergine MARIA dall'altro; il suono della campana è molto chiaro e sonoro. Durante ulteriori scavi è stato trovato un tratto rurale ricoperto da grandi lastre di pietra; sono probabilmente i resti del vecchio tratto che, in epoca romana, conduceva dal *Lago di Como* a Coira.

Appendice II/1

ANK, AMK - 22: *Liber actorum dominorum scabinorum*, p.767-770.

Trascrizione¹⁰⁰⁸

p. 767

Iudicium expositum bannitum magnum legale burgrabiale feria quarta post festum s. Ioannis Baptistae proxima anno domini 1585 Cui specialis Dominus Wolfgangus Klein Burgrabius et Nobilis ac Honoratus Dominus Ioannes Lang Advocatus Scultetus praesidebant.

In hoc iudicio nullae resignationes neque inscriptiones fuerunt.

Iudicium opportune bannitum feria quarta post festum s. Joannis Baptistae proxima.

Ad instanciam et affectationem Nobilis ac Famati Joannis Baptistae Werteman Pluriensis coram iudicio praesenti factam. contractus certus occlusus inter eundem Joannem Baptistam Werteman et haeredes olim Sebastiani

p. 768

Czigler, Civis Cracoviensis ad iudicium praesens depositum feria sexta in vigilia festi S. Joannis Baptistae Anno 1585, iuxta facultatem circa depositionem eiusdem contractionis ipsi concessam est apertus, publice lectus, et ad acta publica susceptus. Cuius tenor de verbo ad verbum sequitur et est talis.

Traduzione

p.767

Atti della Grande Corte popolare del Burgraviato convocata il primo mercoledì dopo la celebrazione di San Giovanni Battista nell'anno del Signore 1585, presieduta da un membro speciale del consiglio, il burgraviato Wolfgang Klein, e dal nobile e venerabile signore Jan Lang, podestà e capovillaggio.

Dinnanzi alla anzidetta corte non vi sono state rinunce né conferimenti.

Gli atti della corte popolare convocata il primo mercoledì dopo la festa di San Giovanni Battista.

Su richiesta e pretesa del nobile e illustre [borghese – n.d.t.] Giovanni Battista Werteman Piurasco, un contratto – depositato presso questa corte, chiuso e sigillato, stipulato tra Giovanni Battista Werteman e gli eredi del defunto Sebastian

p.768

Czigler, cittadino di Cracovia – depositato dinanzi alla presente corte venerdì, alla vigilia della festa di Giovanni Battista, nell'anno 1585, in ottemperanza al potere conferitogli da tale deposito, è stato aperto, letto pubblicamente e inserito nei pubblici registri. Il contenuto dello stesso, parola per parola, è il seguente:

Trascrizione

p. 768

Wir hernachvolgende, alß nemblich die edlen und ehrn- | vesten herren Wilhelm und Alouiso Werteman und | gebrüeder von Plursch durch iren vollmechtigen, den ehrn- | veßsten herrn Johann Bap-

¹⁰⁰⁸ Trascrizione e traduzione del testo in latino di Jagoda Marszałek.

tista Werteman, achtern herr | Johann Antony Wertemans son von Plursch von ainem | theyl, und der erbar Heinrich Czigler, bürger zue | Crackhaw, vom andern theyl bekhennen hiemit offen- | tlich, das wir rßß [?] heut dato ain contract wie nachvol- | gendt beschlossen (4) in (1) Gottes (2) namen (3). Also nemblich | demnach ich Hainrich Czigler den obgemeldten herrn Wer- | teman zue zalen schuldig zue sechzig kreuczern ein taußendt | vierczig und neun gulden, ß. (solidus/Schilling dop. t.) 16. Wehr den ehrnveßte(n) | herren Sebastian Wulfig und Wolff Stuebenfall | von Wien sechshundert fünffczehen gulden, ß. 13, h. [Haller, Pfenning?] 4, | welche bede schulden zuesammen thuen sechzehenhun- | dert fünff und sechzig gulden, ß. 9, h. 4. Uf obengemelte | summa alß f. [florenus/Gulden?] 1665, ß. 9, h. 4. hab ich mich mit eben | gemeldten flenipotentenßß [?] als dem ehrnveßten herrn | Johann Baptista Werteman verglichen zue zallen | alß nemblichen von dato auf sechs jar solches auszue- | zalen, Alle jar nach einander den sechsten theyl, das | ist zwayhundert-sieben und siebenczig gulden und zehen schilling Alß nemblichen |

Anfahende auf Johanni anno 1582 f. 277, ß. 10 [Gulden, Schilling]

auf Johanni anno 1583 f. 277, ß. 10 |

/p. 769/

Auf Johanni anno 1584 f. 277, ß. 10 |

Auf Johanni anno 1585 f. 277, ß. 10 |

Auf Johanni anno 1586 f. 277, ß. 10 |

Auf Johanni anno 1587 f. 277, ß. 19 h. 4. |

Thuert alßo zuesammen obgemeldte summa sechzehen- | hundert und fünfundsechzig gulden, ß. 9, h. 4. Solche ge- | meldte summa gelobe und versprich ich mich Hainrich | Cziegler zue bezzalen, stette und vestzuehalten auf obge- | meldte zeyt. Und im fall ich auf solche gemeldte zeyt (da | mich Gott vorbehalten wölle nicht zallen würde) [fra parentesi „wölle“] So | verpflichte und versprich ich mich hirmit obgemeldten | herrn Werteman oder irem vollmechtigen und bevelch- | habern unßern garten auf der Gärberey, zwischen des

Erbers Barthosch Köchers und Sophia des Stenczel | Gwoßdzickh schmides gemahel häußern und garten | gelegen, welchen wir von unßerem lieben Vattern sä- | ligen geerbet haben, frey und ledig gerichtlich einzuräu- | men und in Poßession einzuegeben und zue seynem nucz | zue gebrauchen, so lang bis ich obgemeldten herrn die vol- | lige summa der sechzehenhundertfünf- und sechzig | gulden, ß. 9, h. 4 auszale. Und da ich eynen termin laut | obgemeldtes Contracts nicht zuehielte, soll ich zue dem | andern keyn frist haben. Zue solchem Contract und ver- | gleichnus haben verwilligt nemblich erstlich die erbar | fraw Ursula Sebastiani Cziglers saligen nachge- | laßene widtfraw, welche sich hiemit verpflichtet der | morgengabe und alles recht, was sie zue solchem garten | haben möchte, farenzuelaßen und an solchem garten | nichts zue ersuechen. Jedoch ir vorbehaltet an andern be- | weglichen und unbeweglichen gütern, herrn Sebastian | Cziglers säligen verlaßen, zue suechen, wenßß (?) zue sie | fueg und recht hat. Desgleichen Sebastian Czigler |

/p. 770/

sich hiemit verzeihet seines rechtens, so er an solchem | garten haben möchte, so lang bis zue voller vergnüegung

und auszalung vielgemeldter summa, darneben ver- | pflichten wir uns, mit keyner königlichen freyheit oder

andern ausflüchten, wie solches erdacht möchte werden, | wider solchen Contract behelffen wöl-
len, sondern solches | vest und stett zue halten. Zue mehrer sicherheyth haben | wir uns mit aeygner
handt unterschrieben und mit | unßerm Petschier verfertigt. Geschehen in Cra- | kchaw den 23.
Juny des fünfczehnhundert ayn- | und achczigisten jares. |
Ursula Cziglerin, Heinrich Czigler, Sebastian | Cziegler, Johann Baptista Werteman.

Traduzione¹⁰⁰⁹

p. 768

Noi, onorevoli e illustrissimi signori Wilhelm e Alois Werteman, fratelli di Plurs, con loro pieno mandato al loro illustrissimo e onorevole signore Giovanni Battista Werteman, figlio di Giovanni Antonio Werteman di Plurs, da una parte, e Henryk Czigler, borghese di Cracovia, dall'altra, riconosciamo pubblicamente che in data odierna abbiamo concluso il seguente contratto (4) nel (1) nome (2) del Signore (3): ossia che io, come segue, Henryk Czigler al citato signor Werteman devo pagare il debito¹⁰¹⁰ di 60 kreuzer millequarantaneve fiorini, 16 scellini. Dovremo anche agli illustrissimi signori Sebastian Wulfing e Wolff Stuebenfall di Vienna la somma di seicentoquindici fiorini, 13 scellini, 4 kreuzer, per un totale di 1665 fiorini, 9 scellini e 4 haller [pfenning]. La predetta somma di 1665 fiorini, 9 scellini e 4 kreuzer deve essere corrisposta alla persona autorizzata, il suddetto plenipotenziario, l'illustrissimo signore Giovanni Battista Werteman, a partire dalla data odierna per sei anni, ogni anno una sesta parte, ovvero 277 fiorini e 10 scellini.

Per l'anno 1582: 277 f., ₰.10

Per l'anno 1583: 277 f., ₰.10

/p. 769/

Per l'anno 1584: 277 f., ₰.10

Per l'anno 1585: 277 f., ₰.10

Per l'anno 1586: 277 f., ₰.10

Per l'anno 1587: 277 f., ₰.19, h.4

In tutto sono 1665 fiorini, 9 scellini e 4 kreuzer. La suddetta somma, io, Henryk Czigler, mi impegno e giuro di saldare, sistematicamente e nel rispetto del tempo stabilito. E nel caso in cui non pagassi in quel tempo stabilito (dal che Dio voglia preservarmi), mi impegno e giuro al menzionato signor Werteman o al suo procuratore e delegato, di rendere legalmente il possesso, e metterlo a sua libera disposizione, del nostro giardino situato in Garbary¹⁰¹¹ tra le case e i giardini di Erbers Bartosz, cuoco, e Zofia di Stenczel Gwoździcka, fabbro, da noi ereditato dal nostro defunto padre, finché non restituirò al menzionato signore l'intera somma di 1665 fiorini, 9 scellini e 4 pfenning. Se non dovessi rispettare una delle scadenze previste dal contratto non avrò alcuna dilazione. Il suddetto contratto approvano: in primo luogo, la signora Urszula coniugata con Sebastian Czigler, nel caso

¹⁰⁰⁹ Traduzione di Padre Lucjan Hozer OFM.

¹⁰¹⁰ 60 kreuzer = 1 fiorino

¹⁰¹¹ Garbary - un antico quartiere di Cracovia. La sua denominazione attuale è Piaski. Si estende dai confini nord-occidentali della Città Vecchia (Stare Miasto) verso ovest tra via Wolska (oggi via Piłsudskiego) fino a via Krowoderska.

rimanesse vedova, impegna la controdote (il dono nuziale del marito) e tutti i diritti e le intenzioni riguardanti il giardino. Tuttavia, essa conserva il diritto ad altri beni mobili e immobili che a buon diritto le lasciasse Sebastian Czigler. Lo stesso Sebastian Czigler

/p. 770/

rinuncia al diritto di quanto gli spetterebbe sul summenzionato giardino (terreno), finché la somma pattuita non venga pagata. Inoltre, ci impegniamo a non approfittare delle libertà reali e a non ricorrere ad altri espedienti che si potrebbero escogitare contro quanto previsto dal contratto, ma a mantenerlo saldo e sicuro. Per una maggiore garanzia firmiamo di nostro pugno e confermiamo col nostro sigillo.

Redatto in Cracovia, il 23 giugno 1581.

Urszula Cziglerowa, Henryk Czigler, Sebastian Czigler, Giovanni Battista Werteman.

Appendice II/2

ANK, AMK-448 *Liber actorum consularium Crac.* p. 750.

Trascrizione

p. 750

[*Testimonia ad instantiam dominorum de Montelupi*]

Sub eodem Actu

Ad instantia[m] et Affectationem nobilis Sebestiani et Valerij de MonteLupi mutua[e] negotiationis socior[um] cora[m] Offi[ci]o pr[aese]ntj Consularj Crac[oviensis] factam testes infrascriptj propter perscribendu[m] veritatis testimoniu[m] legittime cittatj ac viritim examinatj recognoverunt uti sequitur.

Primus testis Nobilis ac Honoratus Joannes Schilling Reipub[licae] Civitati[is] Crac[oviensis] Notarius sub iuramento ad offitium suum p[rae]stito recognovit: Se die 10. Maij Anno Currentj 1584 interfuisse atq[ue] vidisse diu et quando ponderarentur merces sericea[e] varij generis per Nobilis Joannem Baptista Werteman et Ferinu[m] Bekeria mutua[e] negotiationis socios Vienna[e] Austria[e] com[m]orantes p[rae]dictis Nobilibus Sebestiano et Valerio de Montelupi missa[e], quibus mercibus per singulas petias disponderatis ac iustissime computatis deerant libras viginti nouem vncia[e] tres qua[e] cum literis missilibus praedictor[um] Baptista[e] Werteman et Ferini Bekeria non concordabant.

Alter testis Nobilis Stanislaus Latkowskj sub iuramento Corporali erectis ad sacra binis digitis itidem prorsus de verbo ad verbu[m] uti superior recognovit.

Traduzione¹⁰¹²

[*Testimonianze su richiesta dei signori Montelupi*]

Sotto lo stesso Atto

Su richiesta e desiderio degli illustri Sebastiano e Valerio Montelupi, soci in una società commerciale, presentato all'ufficio del presente collegio di Cracovia, i sottoscritti testimoni, convocati ai sensi della legge per rilasciare una testimonianza di verità, e interrogati singolarmente, hanno dichiarato quanto segue:

Il primo testimone, l'illustre e venerabile Jan Sziling, notaio pubblico della città di Cracovia, sotto giuramento prestato davanti all'ufficio, ha dichiarato che il giorno 10 maggio del corrente anno 1584 ha preso parte e ha visto a lungo e quando venivano pesati i prodotti di seta di diverso tipo dall'illustre Giovanni Battista Vertemate e da Ferin Bekeria, soci di una società commerciale, residenti a Vienna, in Austria, spedite ai sunnominati illustri Sebastiano e Valerio Montelupi, alla quale merce pesata pezzo per pezzo e conteggiata nel modo più onesto mancavano ventinove libbre e tre onces che non corrispondevano ai documenti dei detti Giovanni Battista Vertemate e Ferin Bekeria. Il secondo testimone, Stanislaw Latkowski, sotto giuramento corporale, sollevando due dita verso l'alto, giurando sui santi, esattamente lo stesso, parola per parola, ha dichiarato come il testimone precedente.

1012 Trascrizione dal latino di Jagoda Marszalek.

Appendice II/3

Trascrizione dell'iscrizione che figura sull'epitaffio di Giovanni Battista Vertemate

JOAN[N]ES BAPTISTA VERTEMA / PLURII CELEBRI RHAETORU[M] OPPI / DO NATUS VIR NOBILITATE SED PIE / TATE IMPRIMIS AC PROBITATE CLARUS / QUI TRACTANDORUM NEGOTIOR[UM] SUORU[M] / CAUSA IN POLONIAM PROFECTUS ILLIS NO[N] / CONFECTIS SED REPENTINA AC IMPRO / VISA MORTE SUBLATUS HIC FAMILIARIU[M] / AMICORUM CURA ET PIETATE TUMULA / TUR DIE XXV MARTII AN[N]I D[OMI]NI MD / LXXX OCTAVI / AETATIS SUAE VL.

“Giovanni Battista Vertema, nato a Piuro, famoso borgo dei Reti, illustrissimo uomo [non solo] per [la sua] nobiltà, ma soprattutto per la devozione e l'onestà, partì per la Polonia per curare i suoi affari, ma non riuscì a farlo, colpito da una istantanea e inattesa morte. In questo posto è stato sepolto grazie alla sollecitudine e alla devozione degli amici, il giorno 25 marzo dell'Anno del Signore 1588, all'età di 45 anni.¹⁰¹³”

¹⁰¹³ Iscrizione tradotta da Jagoda Marszałek.

Appendice III/1

Elenco dei membri della stirpe Trapolini elaborato sulla base dei registri parrocchiali di Chiavenna e Piuro e delle registrazioni nei registri notarili conservati nell'Archivio di Sondrio:

1. Pietro (I) morto nel 1558 fratello di Antonio e Gianni Trapolini di Jusgiono oggi Uschione nel Comune di Chiavenna¹⁰¹⁴.
2. Giovanni (I): Joannes, non in vita nel 1594, registrato come padre di Domenico,
3. Domenico: *Magister Dominicus ffilius] q[uonda]m Johannis Trapolini [...] de Clavenna*. Generalmente residente a Venezia¹⁰¹⁵. Morì prima del 1599.
4. Abbondio: *Abundius ffilius] q[uonda]m Magistri Dominici Trapolini (4.03.1599)¹⁰¹⁶; Abundium Trapolinum ffilius] q[uonda]m Dominici pistorem clavennensem (22.03.1606)¹⁰¹⁷.*
5. Anna (I): *Annaffilia] q[uonda]m magistri Dominici Trapolini (15.06.1602; 8.10.1602; 17.03.1604)¹⁰¹⁸; Anna ffilia] q[uonda]m magistri Dominici Trapolini de Clavenna moglie (del) magistri Silvestri ffilius] q[uonda]m Christoferi Callina di Prata e madre di Maria (23.04.1605; 7.11.1606)¹⁰¹⁹; Annae ffiliae] q[uonda]m Magistri Dominici Trapolini di Chiavenna, moglie (del) Magistri Silvestri della Callina sutoris e madre di Maria Elisabetha (6.03.1608)¹⁰²⁰.*
6. Maria (I): *Maria ffilia] q[uonda]m Battista Trapolini ex comunitate Pluriensis, filia vero q[uonda]m Dominici de Capiola habitantis in plano, 60 anni circa (26.01.1613)¹⁰²¹.*
7. Battista (I) Trapolini di Piuro morto nel 1613.
8. Lorenzo Trapolini: *de Zarlone, defunctus ... in desolatione Plurij*. Morì nella catastrofe della frana il 4 settembre 1618. Sopravvissero i suoi figli minorenni e la tutela su di loro venne affidata alla loro madre¹⁰²².
9. Giovanni (II): figlio del defunto Lorenzo (1619). Nel 1650 abita a Venezia¹⁰²³; nel 1651 è detto "maestro" e si conferma la sua residenza a Venezia¹⁰²⁴.
10. Pietro (II): figlio del defunto Lorenzo (1619)¹⁰²⁵.
11. Anna, figlia del defunto Lorenzo (1619). Muore il 28 febbraio 1626 all'età di 22 anni.
12. Domenica, figlia del defunto Lorenzo.
13. Battista (II), figlio del defunto Lorenzo.

¹⁰¹⁴ ASSo-1016, f. 386r-386v.

¹⁰¹⁵ L'informazione proviene dal testamento (4.09.1594), nel quale Domenico Trapolini è testimone delle ultime volontà di *Lucia ffilia] q[uonda]m Pietro Blanco ville plurij* e vedova di *q[uonda]m mag[ist]ri Steffani Raslarij* di Villa, ma residente a Chiavenna presso suo genero, il maestro Giovanni Campioni, marito di sua figlia Anna. ASSo-2106, f. 395v-397r; Guglielmo 2019, p. 67-68.

¹⁰¹⁶ Padrino. APLC, KCH-I, p. 16

¹⁰¹⁷ ACLC, KZ-I, p. 48.

¹⁰¹⁸ ACLC, KCH-I, p. 77, 81; Ibidem. KCH-II, p. 25.

¹⁰¹⁹ ACLC, KCH-II, p. 59, 105.

¹⁰²⁰ ACLC, KCH-III, p. 39.

¹⁰²¹ Secondo Guglielmo Scaramellini la paternità registrata non è precisa. ACLC, KZ-I, p. 174.

¹⁰²² Guglielmo 2019, p. 69.

¹⁰²³ ASSo-4042, f. 359r.

¹⁰²⁴ ASSo-4779, f. 315v.

¹⁰²⁵ Guglielmo 2019, p. 69.

14. Maria (II), figlia del defunto Lorenzo.
15. Pietro (II), Fratello del già menzionato defunto Lorenzo¹⁰²⁶.
16. Battista (III), Fratello del defunto Lorenzo. Muore probabilmente il 14 febbraio 1633. Sua moglie Maddalena Trapolini muore presumibilmente nel 1631.
17. Giovan Pietro: non in vita nel 1626. Padre di Battista (III), Anna (III) e Maddalena. Allo stato attuale delle ricerche non è possibile definire con precisione la sua parentela con il resto della stirpe Trapolini.
18. Battista (IV) figlio del defunto Giovan Pietro. Capofamiglia della famiglia Trapolini residente a Sarlone. Sulla base dello *Status animarum* del 1628 sappiamo che era nato nel 1596 circa, sua moglie era Giovanna Pasini (23 anni)¹⁰²⁷, che aveva sposato il 30 ottobre 1624. Hanno una figlia, Anna (IV) e un figlio, Giovanni (III). Muore il 5 marzo 1649. Sua moglie muore all'età di 49 anni nel 1654.
19. Anna (III) figlia del defunto Giovan Pietro, sorella di Battista (III). Nel censimento degli abitanti fatto nel 1628 ha 22 anni e una figlia, Maria, di 7 anni. Il suo secondo marito è: *Antonius ffilius] q[uo-nda]m Antonij Tognini de Savonio*¹⁰²⁸.
20. Maddalena figlia del defunto Giovan Pietro. Nacque nel 1608¹⁰²⁹.
21. Anna (IV) di Battista (III) nacque il 28 giugno 1629¹⁰³⁰.
22. Giovanni (III) figlio di Battista (III) nacque il 14 marzo 1631. Si sposò con Maddalena figlia di Giovanni Andrea del Teffan di Borsio Inferiore il 17 giugno 1656¹⁰³¹.
23. Antonio di Antonio Trapolini¹⁰³².

¹⁰²⁶ ASSo-3787, f. 197r-201r.

¹⁰²⁷ Giorgetta 1976, p. 19.

¹⁰²⁸ Ibidem, p. 19.

¹⁰²⁹ Ibidem, p. 18.

¹⁰³⁰ Guglielmo 2019, p. 70.

¹⁰³¹ Ibidem.

¹⁰³² Ibidem.

Appendice III/2

ACLC – Archivio Capitolare Laurenziano di Chiavenna

| N. | FONTE | DATA | EVENTO | DESCRIZIONE | OSSERVAZIONI |
|----|---------|------------|-----------|---|--|
| 1. | KCH-I, | 17.03.1604 | Battesimo | di Marta, figlia del maestro Lorenzo Giumelli di Campedello calzolaio e di Maria, figlia di Giovanni Reghina de Minis di Chiavenna | Madrina: Anna Trapolini figlia del defunto Domenico di Chiavenna |
| 2. | KCH-I, | 23.04.1605 | Battesimo | di Maria, figlia del maestro Silvestro figlio del defunto Cristoforo Callina di Prata e di Anna figlia del defunto maestro Domenico Trapolini di Chiavenna | |
| 3. | KZ-I, | 22.03.1606 | Decesso | di Abbondio Trapolini figlio del defunto Domenico fornaio abitante di Chiavenna | |
| 4. | KCH-I | 6.11.1606 | Battesimo | di Giovanna, figlia di Giovanni Maria Fontana di Crotti e di Maria, figlia del defunto Andrea Fontana di Soglio in Val Bregaglia | Madrina: Cristina Trapolini, figlia del defunto Domenico di Chiavenna |
| 5. | KCH-II, | 6.03. 1608 | Battesimo | di Maria Elizabetha figlia del maestro Silvestro della Callina calzolaio e di Anna, figlia del defunto maestro Domenico Trapolini di Chiavenna | |
| 6. | KZ-I, | 26.01.1613 | Decesso | di Maria Trapolini, figlia del defunto Battista che un tempo abitava a Piuro | Morta all'età di 60 anni |

Appendice III/3

Piuro. Archivio della parrocchia di Santa Maria Assunta a Prosto

| N. | FONTE | DATA | EVENTO | DESCRIZIONE | OSSERVAZIONI |
|----|-------|------------|------------|---|--------------|
| 1. | KM | 30.10.1624 | Matrimonio | tra Battista Trapolini figlio del defunto Giovanni di Sarlone e Giovanna figlia di Giovanni Pasini | |

Appendice III/4

Piuro. Archivio di San Abbondio a Borgonuovo

| N. | FONTE | DATA | EVENTO | DESCRIZIONE | OSSERVAZIONI |
|-----|-------|------------|------------|---|---|
| 1. | KZ | 28.02.1626 | Decesso | di Anna, figlia del defunto Lorenzo Trapolini di Sarlone | Morta all'età di 22 anni |
| 2. | KCH | 17.09.1629 | Battesimo | di Giovanni Battista, figlio di Pietro (...) Pasini di Cortinaccio e di Orsola | Padrino: Giovanni Battista Trapolini |
| 3. | KZ | 5.05.1648 | Decesso | di Giovanni Trapolini di Sarlone | Morto all'età di 5 anni (?) |
| 4. | KCH | 6.01.1655 | Battesimo | di Giovanni, figlio di Giovanni Trapolini e di Maddalena, figlia del defunto Giovanni Andrea Teffar | |
| 5. | KM | 17.06.1656 | Matrimonio | di Giovanni Trapolini figlio del defunto Battista di Sarlone e di Maddalena figlia di Giovanni Andrea del Teffar di Borsio Inferiore | |
| 6. | KZ | 26.04.1659 | Decesso | di Giovanni figlio del defunto Giovanni Trapolini | Morto all'età di 40 anni |
| 7. | KZ | 17.05.1659 | Decesso | di Giovanni Andrea Trapolini figlio di Giovanni abitante a Borsio Inferiore | Morto a 2 mesi |
| 8. | KCH | 5.03. 1661 | Battesimo | di Guglielmo, figlio di Giovanni Trapolini e Lucia figlia di Cristoforo Zarucchi | |
| 9. | KZ | 11.04.1665 | Decesso | di Giovanni figlio di Giovanni Trapolini di Roncaglia a Piuro | Morto a 4 mesi |
| 10. | KZ | 28.09.1672 | Decesso | di Maria Maddalena moglie di Giovanni Trapolini di Pestera | Morta all'età di 80 anni |
| 11. | KM | 27.09.1674 | Matrimonio | tra Giovanni Battista Trapolini figlio del defunto Giovanni di Borsio e Lucia figlia di Cristoforo Zarucchi | |
| 12. | KM | 1.03.1677 | Matrimonio | tra Giovanni Battista figlio del defunto Bernardo detto Marteletti e Maria Maddalena figlia di Pietro Curti | Testimone: Battista Trapolini, figlio del defunto Giovanni |
| 13. | KCH | 9.04.1679 | Battesimo | di Maria Maddalena, figlia di Giovanni Battista Trapolini e Lucia, figlia di Cristoforo Zarucchi | |

Appendici

| | | | | | |
|-----|-----|------------|------------|---|--|
| 14. | KZ | 5.02.1682 | Decesso | di Giovanna, figlia di Giovanni Trapolini di Borsio Inferiore | Morta all'età di 24 anni |
| 15. | KCH | 9.09.1682 | Battesimo | di Giovanni Pietro, figlio di Giovanni Battista Trapolini e Lucia, figlia di Cristoforo Zarucchi | |
| 16. | KCH | 10.04.1688 | Battesimo | di Giovanni Battista, figlio di Battista del defunto Giovanni Trapolini e Lucia, figlia di Cristoforo Zarucchi | |
| 17. | KCH | 27.10.1690 | Battesimo | di Pietro Andrea figlio di Battista del defunto Giovanni Trapolini e di Lucia, figlia di Cristoforo Zarucchi | |
| 18. | KCH | 6.02. 1693 | Battesimo | di Pietro Antonio, figlio di Battista del defunto Giovanni Trapolini e di Lucia, figlia di Cristoforo Zarucchi | |
| 19. | KZ | 14.02.1693 | Funerale | di Giovanni Pietro, figlio di Battista Trapolini | Morto a 5 giorni |
| 20. | KM | 9.05.1695 | Matrimonio | tra Andrea, figlio di Giovanni Trapolini e Maria, figlia del defunto Antonio Del Curto | Testimoni: Cristoforo, figlio del defunto Giovanni Pietro Zarucchi di (...) Chiavenna |
| 21. | KCH | 20.01.1698 | Battesimo | di Maria Maddalena, figlia di Giovanni Battista Del Grosso e di Maddalena, figlia del defunto Giovanni Teffani | Padrini: Giovanni Pietro Zarucchi e Lucia, figlia del defunto Cristoforo Zarucchi e moglie di Giovanni Battista Trapolini |
| 22. | KZ | 28.11.1698 | Decesso | di Pietro Andrea, figlio di Giovanni Trapolini | Morto a 1 mese |

Appendice III/5

Piuro. Archivio della Parrocchia di S. Croce (non figurano la segnatura e la paginatura)

Trascrizione:

In nomine Domini Amen, a Nativitate Eius Millesimo sexcentesimo vigesimo secundo ind[iction]e sexta, die Sabbati decimo septimo mensis Decembris. [...]

Idcirco prudens Io[hannes] Maria ffilius] q[uondam] Stefani Marteletti dictus Bal Roncali[a]e superioris Comunis Plurii sanus Dei gratia, mente, [...] timens casum mortis, [...] volens dic[tus]Io[hannes] Maria res suas et bona sua ita bene dispositas et disposita relinque[re] [...] fecit [...] disposuit, hoc pr[ae]sens eius test[ament]um nuncupat[um]. [...]

Item d[ictus] testator, salvis p[rae]missis legavit et iure legati relinquit Thomae ffilio] q[uondam] Antonii Pelazini de Boate d[ict]i Co[mu]nis Plurii, petiam un[am] terr[a]e silvat[a]e cesp[er]is] buschiv[a]e et saxive cum domo una int[us] lapid[eam] copert[am] a plodis, iacent[em] sup[er] Daurogum ubi di[cta] alla selva de Motto. Cui c[o]h[er]e]t a ma[ne] Bart[olome]ij Pandolphi, a mer[idie] Bap[tis]tae Trapolini, a sero dicti Pandolphi, et a mo[n]t[e] Ecclesiae S[anct]i Martini. Cum onere intra annum unum proi[n]d[e] fut[urum] incip[iendo] a die obitus sui figura[m] d[ict]i testatoris, et eius famili[a]e, usque ad numerum novem p[ro]ut di[ctus] testator s[u]p[er]adic[to] Thomae oretenus imposuit, in d[ict]a Eccl[es]ia S[anct]i Martini faciendi depingere, nec no[n] cu[m] onere celebrandi facere in d[ict]a Eccl[es]ia S[anct]i Martini de Daurogo omni anno usq[ue] inp[er]petuum duo missar[um] sacrificia, et casu quo d[ictus] Thomas defecerit, seu eius successor[es] defecerint in executione s[u]p[er]adic[tor]um oneru[m] ult[er]a impositor[um], pro tunc et eo in casu d[ict]a silva Ecclesi[a]e devolvat[ur] absq[ue] ulla c[on]trad[iction]e nec iuris strepitu, qu[a]e miss[a]e celebrand[a]e sunt omni anno, in remedi[u]m anim[a]e d[ict]i testat[oris] et eius famili[a]e nominando singulatim in [dict]is missis Io[annem] Mariam Marteletti.

It[em] d[ictus] testator (salvis p[rae]missis) legavit, et iure legati relinquit d[ict]o Thomae Pelacino, domu[m] una[m] lapid[eam] copert[am] a plodis, cu[m] duab[us] plantis arboru[m] apud ea[m] existent[ibus] et cu[m] regressu d[ict]o domui spectant[i] iacent[em] in loco de Boate, ubi di[citur] alla Casella della Valentina.

It[em] salvis p[rae]missis p[re]d[ictus] testator, legavit et iure legati, relinquit p[rae]d[ict]o Thom[ae] Pelacino o[mn]ia sua bona mobilia cuiusq[ue] generis et spetiei, necnon omnes, et quosq[ue] fructus et redditus hoc anno p[rae]ceptos et p[er]cipien[do]s ac post eius obitum relinquen[do]. [...]

Act[um] Roncali[a]e in loco de Marteletis in stuf[er]a domus [...] d[ict]i testatoris, qu[a]e est s[u]p[er]scrip[t]a Mari[a]e consob[rina]e su[a]e, testes [...].

Ego Hieronymus Parravicini [...] not[arius] [...].

Traduzione¹⁰³³:

Nel nome del Signore, Amen. Nell'anno dalla nascita del Signore 1622, indizione sesta, di sabato, diciassettesimo giorno del mese di dicembre. [...]

Per questo il prudente uomo Giovanni Maria, figlio del defunto Stefano Marteletti detto Bal, a Roncaglia Superiore, nel comune di Piuro, per grazia di Dio sano di mente [...] temendo la morte [...] il detto Giovanni Maria, volendo lasciare le sue proprietà e i suoi beni in buone mani [...] ha predisposto questo documento, definito testamento [...].

Il detto testatore [...] ha fatto [...] lasciato a Tommaso figlio del defunto Antonio Pelacini di Boate del detto comune di Piuro, un appezzamento di terra, a selva castanile, prato, bosco e sassosa, con una casa di pietra, coperta di piode, dove il detto terreno *alla selva del Motto* si trova. Esso confina a est con Bartolomeo Pandolfi, a sud con Battista Trapolini, a ovest con il detto Pandolfi, e, verso monte, con la chiesa di S. Martino; con l'obbligo di eseguire un dipinto nella summenzionata Chiesa di San Martino nonché l'obbligo di far celebrare nella detta chiesa di San Martino d'Aurogo, ogni anno e in perpetuo, due messe. Nel caso in cui il detto Tommaso o i suoi eredi non adempiano ai doveri sopra indicati e precedentemente imposti, allora e in questo caso il detto castagneto sarà devoluto alla chiesa senza alcuna impugnazione né contestazione giuridica. Le messe devono essere celebrate ogni anno per la salvezza dell'anima del suddetto testatore e della sua famiglia, citando in tali messe per nome il solo Giovanni Maria Marteletti.

Inoltre, il detto testatore (salvo quanto indicato sopra) ha legato, e lasciato a titolo di legato al predetto Tommaso Pelacini una casa di pietra coperta con piode con due alberi esistenti nelle sue vicinanze, col terreno circostante spettante a detta casa, situata a Boate, dove si dice alla *Casella della Valentina*.

Inoltre, salvo quanto indicato sopra, ha legato, e lasciato a titolo di legato al summenzionato Tommaso Pelacini tutti i suoi beni mobili di ogni genere e tipo, come anche di tutti i raccolti e i redditi maturati sia in questo che negli anni a venire, e che rimarranno dopo la sua morte.

Fatto in Roncaglia, in località de Martelletti, nella *stüa* della casa del suddetto testatore, che è della sunnominata Maria, sua cugina; testimoni; testimoni [...].

Io, Gerolamo Parravicini [...] notaio [...].

¹⁰³³ Trascrizione e traduzione dal latino in polacco di Jagoda Marszałek.

Appendice IV/1

A. Chmiel, Źródła do historii sztuki i cywilizacji w Polsce, vol. I, Kraków 1911, p. 84, 85.

Expediatio muratorum Itolorum Vilnam

Anno 1560, 10 Iunii ad relationem D. Stanislai Czeis, Sacrae Maiestatis Regiae servitoris, tunc Salisburgum proficiscentis, expedivi Vilnam pro labore S.M.R. mutores Italos infrascriptos, quorum nomina haec sunt:

Petrus Ronk Mediolanensis. Huic dati sunt mutuo in labore defalcandifl. 25/-

Joannes de Melan. del Lacon de Lucan,

Jacobus, Dominicus – fratres Joannis suprascripti,

Jacobus del Ronco Mediolanensis,

Petrus de Sandre de Woltoline,

Joannes Thomas ex Olava Silesiae,

Bernhardus Ochonski de Ochonin

Joannes de Val Clavena de la villa Piur

His personis 9 dati pro viatici trium septimarum singulo per fl. 3 facit.....fl. 27/-

Vectori Valentino Goniwiecha, ad vecturam

Computati, quilibet centenario uno, facit cent.

9, suppellectilis eorum ponderabat cent.

1 ½ . Dati ad equos duos, a quolibet equo

Solute vectori fl. 8, facit.....fl.16/-

Summa huius expeditionisfl. 68/-

Traduzione:

Costruttori italiani inviati a Vilnius¹⁰³⁴

Nell'anno 1560, il 10 giugno, su ordine del signor Stanisław Czeis, al servizio di Sua Maestà, in partenza allora per Salisburgo ho inviato a Vilnius affinché eseguissero dei lavori per Sua Maestà il Re i sottoelencati costruttori italiani, i cui nomi sono:

Pietro Ronk da Milano. A costui sono stati dati in cambio del lavoro che eseguirà..... 25 fiorini

Giovanni de Melan. del Lacon de Lucan,

Giacomo, Domenico – fratelli del sopramenzionato Giovanni,

Giacomo del Ronco da Milano,

Pietro de Sandre de Woltoline,

Jan Tomasz di Oława Śląska,

Bernard Ochoński di Ochonin,

Giovanni de Val Clavena de la villa Piur.

A queste 9 persone sono stati dati per le spese di viaggio di un periodo di tre settimane, a ciascuno 3 fiorini, che in totale fa 27 fiorini

Al carrettiere Walentyn Goniwiesz, responsabile del trasporto,

per ogni quintale, che in totale fa 9 quintali, e la loro attrezzatura è stata stimata in 1 1/2 quintali.

Gli sono stati dati due cavalli, per ogni cavallo sono stati pagati al carrettiere 8 fiorini, per un totale di 16 fiorini.

.....La somma totale del viaggio ammonta a 68 fiorini.

¹⁰³⁴ Traduzione in polacco di Jagoda Marszałek.

Appendice IV/2

AGAD, ASK, RK, segn. 192

Contabilità di corte tenuta da Jakub Zaleski scrivano del tesoro "Sacrae Maiestatis R. (1562.11.17 – 1572.07.11)

f. 159v

Bernarthowi Wołek

murarzowi Kro[la] Je[go] M[ości]

Themu dnia tegosz dałem za własnym Kro[la] Je[go] Mosczy | roskazanim z łaski Krolia Je[go] M[os]czy na strawe gdi do | Niemiecz iachał a tho przetho żeby sie tim richliei | dlia roboti K[rola] Je[go] M[os]czy nazad wroczył. florenów 30 /-/

W ręcze tegosz zapłaciłem za własnym Kro[la] Je[go] M[os]czy | roskazanim y za pokuitowanim (?) pana doctora Pogelwe- | dra tho czo było zostało winne w skarbie Kro[la] Je[go] M[os]czy | za strawe y robothe nieboszczikowi Hanus Melanowi | murarzowi K[rola] Je[go] M[os]czy według lidzby albo registrow Si- | mona Hnicze pisarza Kro[la] Je[go] M[os]czy zamku wilienskie[go] | po groszy 30 | florenów 52/10/- |

It[em] W ręcze tegosz zapłaciłem za własnym K[rola] Je[go] M[os]czy | roskazanim iurgieltu od prziieczia ie[go] dnia pierwszego |

f. 160r

januarija 1564 asz do 25 aprila 1568 gdi umarł za | liath 4/1/3/- na kazdi rok licząc po florenów 30. Czini wszystkiego | florenów 129/5 | czini florenów 211/15/-

Traduzione:

f. 159v

A Bernarth Wołek

Costruttore di S[ua] M[aestà] il Re

Ad esso, quel giorno ho dato, per ordine di Sua Maestà il Re per la grazia di Sua Maestà il Re, per il vitto

durante il suo viaggio in Germania, per affrettare il suo ritorno al servizio di Sua Maestà il Re fiorini 30 /-/

Ho pagato nelle mani di esso, per ordine di Sua Maestà il Re dietro ricevuta [?] del signor dottor Pogelweder

quanto è rimasto nella tesoreria di Sua Maestà il Re per il vitto e i lavori svolti dal defunto Hanus [Giovanni] Melan il muratore di Sua Maestà il Re secondo il numero o i registri di Simon Hnicze, lo scrivano di Sua Maestà il Re del castello di Vilnius per soldi [Groschen, Schilling]

30 fiorini 52/10/-

Item Ho pagato nelle mani di esso, per ordine di Sua Maestà il Re la quota per averlo accolto dal giorno primo

f. 160r

di gennaio dell'anno 1564 fino al giorno 25 aprile dell'anno 1568 quando morì all'età di 4/1/3/- 30 fiorini per ogni anno. Per un totale di 129/5 fiorini Per un totale di 211/15/-

Appendice V/1

Elenco dei membri della famiglia Bonalli *vel* Bonai elaborato sulla base dei registri parrocchiali di Chiavenna e Piuro e delle registrazioni contenute nei registri notarili conservati nell'Archivio di Sondrio. Per maggiore chiarezza i singoli esponenti della famiglia verranno indicati nella versione italiana e poi nella trascrizione latina come risulta nelle fonti. I legami familiari saranno indicati con i numeri romani. L'elenco inizia con quattro membri della famiglia *de Bonallis* presenti in un documento notarile del 10 dicembre del 1608¹⁰³⁵.

1. Giovanni (I) Minoli (1608): *Johannis Minoli de Bonallis*;
2. Cristoforo (I) figlio del defunto Giovanni (1608): *Christophorus fq Johannis Minoli de Bonallis*;
3. Giovanni (II) de Luchino (1608): *Johannis de Luchino et de Bonallis*;
4. Giovanni (III) figlio del defunto Giovanni de Luchino (1608): *Johannes fq alterius Johannis de Luchino et de Bonallis, ambo de Pollino*¹⁰³⁶;

Nel primo gruppo non ci sono dubbi che Cristoforo è figlio di Giovanni Minoli, ma già nel caso degli altri Giovanni la questione si complica. La definizione che compare, *Minoli*, stando all'opinione di uno studioso italiano non sembra essere il soprannome di Cristoforo di Giovanni Bonalli, ma piuttosto un altro "cognome" che figurerà nella maggior parte dei membri di questa famiglia negli anni successivi.

5. Antonio (I) Minoli figlio del defunto Cristoforo (1613): *Antonium Minolum de Bonallis fq Christophori*;
6. Cristoforo (II),¹⁰³⁷
7. Cristoforo (III) di Antonio Minoli¹⁰³⁸ (1613): *Christophorus f. Antonij Minolis de Bonalis*;
8. Planta Minoli (1613): *Plantam Minolum de Bonalis*¹⁰³⁹;

Nel gruppo successivo di questa famiglia, nel 1617 è possibile osservare altre definizioni ripetute, che presumibilmente diventano parte del cognome per distinguere il nuovo ramo della stirpe.

9. Giovan Pietro Luchinus (1617): *Jo. Petrus Luchinus de Bonallis de Scilano*;
10. Giovanni Antonio di Planta Minolis (1617): *D. Jo. Antonius f. D. Blancae [Plantae] Minolis de Bonalis de Polino de Plurio*;

Dopo la catastrofe della frana del monte Conto del settembre del 1618, nella quale muoiono 10 membri di questa famiglia di Scilano, lo *Status animarum* nel 1628 fornisce nuove informazioni.

11. Antonio (II), (1628): *Antonius Bonallus*¹⁰⁴⁰;
12. Antonio (III) di Antonio (1628)¹⁰⁴¹;

¹⁰³⁵ Il documento riguarda la delimitazione dei confini tra i comuni di Piuro e di Villa e la divisione dei pascoli nei pressi dei due quartieri di Santa Croce e d'Aurogo.

¹⁰³⁶ Contrada del comune di Piuro.

¹⁰³⁷ Nel 1608 è già morto e non è possibile associarlo in modo certo a nessun altro parente.

¹⁰³⁸ Figlio di Antonio (I) e nipote di Cristoforo II.

¹⁰³⁹ Planta Minoli muore nella catastrofe di Piuro del 4 settembre 1618 insieme ad altri 9 membri della famiglia, insieme alla servitù, che abitavano a Scilano.

¹⁰⁴⁰ Nel 1628 aveva 36 anni e quindi era nato nel 1592. Mancando il patronimico non è possibile collocarlo nella genealogia della famiglia. Abita con la moglie Anna, di 31 anni, figlia del defunto Guido Guidalli. Giorgetta 1976, p. 16.

¹⁰⁴¹ Figlio di Antonio (II), 7 anni, e quindi era nato dopo la catastrofe, nel 1621. Ibidem.

13. Anna, figlia del defunto Giovanni (I), (1628): *Anna f.q Ioannis Bonaii*¹⁰⁴²;
14. Margherita, figlia del defunto Antonio (I) Minoli (1628): *Margarita... f.q. Antonii Minoli*¹⁰⁴³;
- Il gruppo successivo di questa famiglia Bonalli è formato dagli abitanti della parrocchia di San Lorenzo a Chiavenna.
15. Giovanna, figlia del defunto Nicolò (1605): *Joanna f. qm Nicolaj Bonalij Pluriensis*¹⁰⁴⁴;
16. Nicolò morto già nel 1605¹⁰⁴⁵;
17. Lucia figlia del defunto Antonio (1614): *Lucia f. qm Antonij Bonalli Pluriensis*¹⁰⁴⁶;
18. Maddalena, figlia del defunto Giovanni (1614): *Magdalena f. qm Jo: Bonai ex Communitate pluriensi*.
- Successive mezioni sulla famiglia Bonalli provengono dai registri notarili conservati nell'Archivio di Sondrio.
19. Giovannina figlia del defunto Antonio (I) Bonalli (1622)¹⁰⁴⁷;
20. Battista (I) (1625-26)¹⁰⁴⁸;
21. Battista (II) figlio del defunto Battista (I) Bonalli (1625-26)¹⁰⁴⁹.

¹⁰⁴² Moglie di Mauritius de Jacomellis. Giorgetta 1976, p. 33.

¹⁰⁴³ Moglie di Gaudenzio, 30 anni. Giorgetta 1976, p. 33.

¹⁰⁴⁴ Moglie Magistri Andreae Tramessi f. qm Gregorij di Chiavenna.

¹⁰⁴⁵ Non essendoci fonti di riferimento per le informazioni non è possibile collocarlo in un punto concreto nella genealogia di questa famiglia.

¹⁰⁴⁶ Moglie di Isacco (?) f. qm *Vincentij de Maynis*.

¹⁰⁴⁷ Presumibilmente moglie di Giovanni Maria de Pedrini di Roncaglia (1622-24).

¹⁰⁴⁸ Dal momento che manca il nome del padre non possiamo collocare Battista (I) in un punto concreto nella genealogia della famiglia.

¹⁰⁴⁹ Su questa persona non abbiamo maggiori informazioni.

Appendice V/2

APL, AML- 25, f. 597v.

Sabbato post festum Assumptionis B. Virginis Mariae proximo.

*Decretum inter Thomam Wątrobka et Petrum Bonay murtorem*¹⁰⁵⁰.

Decreto officij mediantis Petrus Bonay citatus, dovrebbe chiudere le scale che salgono verso la soffitta poiché nel contratto non vi è che debba chiudere le scale, poiché tuttavia le ha chiuse, e intonacare altre crepe e provvedere, anche se si crepasse di nuovo o se i muri cedessero, di lì deve passare, anche a cavallo, che ha ristretto verso l'alto, perché le allarghi, e lo faccia più in alto, per restituire tranquillamente secondo il contratto a Tomasz Watrobka *actorowi ad quindenam*.

¹⁰⁵⁰ Trascrizione.

Appendice V/3

Archivio della Parrocchia Cattedrale di Lublino, registri anagrafici dei matrimoni e dei battesimi
Estratti della famiglia Bonai

| N. | FONTE | DATA | EVENTO | DESCRIZIONE | OSSERVAZIONI |
|-----|--------------------|------------|------------|--|--|
| 1. | KM-I, p. 14 | 26.05.1596 | Matrimonio | tra Pietro Bonai costruttore Italus della città di Piuro e Jadwiga vedova di Andrzej di Żmigrod venditore ambulante | Testimoni: Pietro Traversi costruttore e Piotr Cieśla di Żmigrod |
| 2. | KM-I, p. 124 | 01.07.1601 | Matrimonio | tra Jan Czech, cappellaio, e Katarzyna Kucharzowa di Żmigrod | Testimoni: Pietro Bonai e Andrzej Rychlik |
| 3. | KM-I, p. 139 | 21.01.1602 | Matrimonio | tra Maciej di Turobin figlio di Stanisław Kielczyk e Zofia di Ostrów | Testimoni: Pietro Bonai e molti altri |
| 4. | KM-I, p. 234 | 18.04.1605 | Matrimonio | tra Pietro da Milano costruttore e Elżbieta, figlia di Wojciech Piątkowski | Testimoni: Maciej Poleski e Jakub Balin costruttore |
| 5. | KM-I, p. 359 | 02.03.1609 | Matrimonio | tra Jan Skier (?) di Thuwar e Anna, figlia di Stanisław Stroiwąs di Sandomierz | Testimoni: Augustyn Detremendzol, Pietro Bonai e Maciej Czarnawczyk |
| 6. | KCH-II, s. 8-9 | 10.12.1612 | Battesimo | di Zofia figlia del defunto Pietro Szczotka senior e di Elżbieta, coniugi | Padrini: Hieronim Stadnicki di Żmigród e Anna figlia di Jan Lemko chirurgo |
| 7. | KM-II, s. 4 | 18.01.1615 | Matrimonio | tra Mikołaj Kamieński di "Pecławska Wola" ed Elżbieta vedova di Pietro Bonai Szczotka senior | Testimoni: Wojciech Iwowski, Antonio costruttore Mineta (?) |
| 8. | KM-II, s. 412 | 10.09.1627 | Matrimonio | tra Katarzyna Bonai e Piotr Żegota vedovo, musicista, di Piazza NMP | Testimoni: Jan Waśniowski Jan Kaletnik |
| 9. | KCH-III, s. 110 | 13.10.1627 | Battesimo | di Szymon figlio di Stanisław Pittore e di Agnieszka, coniugi | Padrini: Michał Wronkowicz e Katarzyna Żegota figlia di Pietro Bonai |
| 10. | KCH-III, s. 110 | 13.10.1627 | Battesimo | di Szymon, figlio di Szymon Bogłowski "Pictor" e di Anna, coniugi | Padrini: Michał Wronkowicz e Katarzyna "Rzegocina" figlia di Pietro Bonai senior |

Appendici

| | | | | | |
|-----|---------------------|------------|------------|--|---|
| 11. | KM-III, s. 162 | 19.10.1636 | Matrimonio | tra Piotr Bonai di via NMP e Zofia Wilkoszówna della Piazza chiamata Piazza del mercato verde | Testimoni: Jakub Roguski e Stanisław Młynarz |
| 12. | KCH-III, s. 1077 | 11.08.1637 | Battesimo | di Wawrzyniec, figlio di Piotr Szcotka junior e Zofia, coniugi di via Wieniawa | Padrini: Jakub Andryszowicz e Jadwiga Ostrowszczanka |
| 13. | KCH-III, s. 1149 | 17.09.1638 | Battesimo | di Franciszek, figlio di Wojciech Lemieszko e Katarzyna, coniugi della piazza detta Piazza del mercato verde | Padrini: Stanisław Krawczyk e Zofia, moglie di Piotr Szcotka junior |

Appendice VI/1

Estratti dai registri anagrafici delle parrocchie di S. Abbondio, S. Maria Assunta e S. Martino e S. Croce di Piuro e di S. Lorenzo a Chiavenna.

| Parrocchia di S. Abbondio di Piuro, registro dei battesimi – estratti della famiglia Pelacini/Pelazini | | | | | |
|--|------------|--------------------|---|---|--|
| N. | FONTE | DATA | EVENTO | DESCRIZIONE | OSSERVAZIONI |
| 1. | 8.01.1628 | Maria Giacomina | Giacomo Pelacini di Boua [Boate] residente a Cortinaccio e Giovanna figlia di Marco (Serta) Montacio | Pietro Foicho e Maria, moglie di Giovanni Maria Serta di Roncaglia (di Piuro) | |
| 2. | 26.02.1628 | Margherita | Giovanni Maria figlio del defunto N. Pelacini (...) di Buoa [Boate] e Giacomina, figlia di N. (Giovanni) de Zarucchi di Uschione | Antonio, figlio di Domenico Iacomella di Daurogo (Aurogo) e Margherita moglie di N. Tognana di Santa Croce | Il bambino venne battezzato prima con l'acqua perché in pericolo di morte |
| 3. | 17.07.1629 | Maria | Tommaso figlio di Antonio Pelacini di Boa e Giacomina, figlia di Tommaso Losio (...) | D. Giovanni Andrea Abissi di Roncaglia e Maria figlia di D. Giovanni Vanossi, moglie di Ser Antonio Ghisi (Ghiggi) di S. Croce. | |
| 4. | 29.08.1629 | Maddalena | Non riportati | Giacomo, figlio del defunto Antonio Pelacini e Maria de Marteletis (Martelletti) | Anche Maria de Martelletti battezzò suo figlio prima per il pericolo di morte |
| 5. | 5.12.1630 | Anna | Antonio Ogar, figlio di Battista del Ogar de Boate e Maria, figlia del defunto Pietro Pelacini , entrambi della parrocchia di Piuro | Antonio, figlio di Pietro Tognana detto Geros de S. Croce, il loro cognato e Maria, figlia del defunto Antonio Ghisi (Ghiggi) di questa parrocchia | Ogar è il soprannome della famiglia Dell'Elza di Savogno, trasferita a Boate |
| 6. | 4.11.1631 | Carlo Francesco | Giacomo Pelacini di Bouà, a Cortinaccio e Giovanna figlia di Marco (Serta) Montaci di questa località | Giovanni de Pedrins e Maria Martelletti di Roncaglia della parrocchia di Piuro | |
| 7. | 26.04.1632 | Domenica | Antonio, figlio di Battista Del Elza detto del Ogar, residente a (...) Ca' (ad domos) del Duca a Boate e Maria, figlia di Pietro Pelacini di Boate | Antonio, figlio di Domenico Tognana de S. Croce e Maria, figlia di Bernardino Motalli di Savogno e moglie di Giovanni Maria, fratello del menzionato sopra Antonio (Tognana) | |
| 8. | 20.11.1643 | Antonio | Giacomo Poncini e Giacobina, residenti a Case Bassani | Giacomo Pelacini e Anna, moglie di Pietro Poncini di Santa Croce | |

Appendici

| | | | | | |
|---|------------|---|---|--|--------------|
| 9. | 17.06.1644 | Antonio | Giovanni Battista e Margherita de Galesonis (Gallegioni) di Crana | Giacomo Pelacini e Margherita, moglie di Giovanni de Cortii (del Curto), tutti registrati a Piuro | |
| 10. | 2.11.1645 | Maria | Bartolomeo Jacomella e Orsola di Santa Croce | Antonio Ghiggi di Santa Croce e Giacomina, moglie di Tommaso Pelacini di Bouatis [Boate] | |
| 11. | 13.08.1649 | Giovanna | Antonio Gianoli di Sarlone e Orsola [figlia di Sebastiano Pelacini di Boua - Boate] | Pietro Tantini e Giacomina, moglie di Tommaso Pelacini di Bouatis [Boate] | |
| 12. | 27.02.1651 | Antonio | Antonio, figlio di Antonio del Grosso di Uschione residente a Scilano e Orsola, figlia del defunto Gaudenzio de Pedrini di Prosto | Andrea Luchinetti di Crana e Giacomina, moglie di Tommaso Pelacini di Bouate [Boate] | |
| 13. | 27.03.1652 | Anna | Antonio, figlio di Battista Gianoli di Sarlone e Orsola, figlia di Sebastiano Pelacini di Boua [Boate] | Guglielmo, figlio di Antonio e Margherita, moglie di Agostino Buttintrocchi | |
| 14. | 12.02.1655 | Giovanni | Sebastiano, figlio di Giovanni del Curto di Crana e Apollonia, figlia di Giovanni (...) de Cennis | Giacomo Pelacini di Cà de Cenni e D. Clemenza, moglie di Pietro Antonio Foico di Prosto | |
| 15. | 2.07.1655 | Antonio | Antonio, figlio di Battista Gianoli di Sarlone e Orsola, figlia di Sebastiano Pelacini di Bouati [Boate] | Andrea di Abis di S. Abbondio e Anastasia, figlia di Sebastiano Pelacini , moglie di Antonio (Jacomella) Cassiani di Aurogo | |
| 16. | 17.11.1658 | Angela Caterina | Carlo, figlio di Pietro Foico e Domenica, figlia di Giovanni de Pedrinis, detto Masciadro | Giovanni Battista Gianinalli di Prosto e Giovanna, moglie di Giacomo Pelacini di Prosto | |
| Parrocchia di S. Abbondio di Piuro, registro dei matrimoni – estratti della famiglia Pelacini/Pelazini | | | | | |
| N. | DATA | SPOSI | | TESTIMONI | OSSERVAZIONI |
| 17. | 26.01.1632 | Antonio, figlio di Francesco de Cennis e di Clara, figlia di Sebastiano Pelacini di Boua [Boate] | | Giovanni, figlio del defunto Antonio Taparelli (Pasini) e Giovanni, figlio del defunto Lorenzino de Cenni, entrambi di Roncaglia | |

Appendici

| | | | | |
|-----|------------|---|--|--|
| 18. | 22.02.1636 | Giovanni Maria, figlio di Pietro Pelacini di Boua [Boate] e Domenica, figlia di Giovanni Dolzadelli di Prata | Pietro Bracchi, Pietro Serta, Andrea Custode (De Pedrini) | |
| 19. | 10.06.1658 | Carlo, figlio di Giacomo Pelacini , detto Bovà, residente a (Cà de) Cenni e Luchina, figlia di Mag.co Battista Poletta di Cortinaccio | Giovanni Andrea del Teffano, Giovanni Taparello (Pasini) | |
| 20 | 26.09.1661 | Giorgio, figlio di Pietro Antonio Foico di Prosto e Barbara, figlia di D. Giovanni <i>de Georgijs</i> della <i>Parochia Cathesiensi Curiensis Dioecesis</i> (?) | Giovanni de Lorenzini e Giacomo Pelacino , entrambi di Prosto | |

Parrocchia di S. Abbondio di Piuro, registro dei decessi - estratti della famiglia Pelacini/Pelazini

| N. | DATA | DEFUNTI | LUOGO DI SEPOLTURA | OSSERVAZIONI |
|-----|-----------|---|------------------------|--------------------|
| 21. | 6.02.1636 | Maria, figlia di Giovanni Maria Pelacini di Boua [Boate] | Cimitero di S. Martino | Aveva circa 2 anni |

Parrocchia di S. Maria Assunta di Piuro, registro dei battesimi - estratti della famiglia Pelacini/Pelazini

| N. | DATA | NOME DEL BAMBINO | GENITORI | PADRINI | OSSERVAZIONI |
|-----|------------|------------------|---|---|---|
| 22. | 13.11.1634 | Carlo | Carlo, figlio di Giacomo Triulzi e di Gianna | Giacomo Pelacini e Domenica, moglie di Pietro Gianinalli | |
| 23. | 28.3.1635 | Maria | Antonio Gianinalli e Battistina [figlia di Bernardo Foico di Cortinaccio] | Battista Foico e Giovannina, moglie di Giacomo Bovate (Pelacini) | |
| 24. | 17.11.1635 | Anna Maria | Giacomo, figlio del defunto Antonio Pelacini di Boate e Giovannina di Marco Pasini | D. Pietro Antonio Foico e Domenica, moglie di D. Giovan Pietro Gianinalli | Gemella (Giacomo Pelacini si sposa il 15.5.1624 con Giovannina di Marco Serta, che probabilmente muore di peste; il successivo matrimonio, con Giovanni Pasini, non venne riportato nel registro. |
| 25. | 17.11.1635 | Caterina | Giacomo figlio del defunto Antonio Pelacini di Boate e Giovannina di Marco Pasini | Ser Battista Pasini e Maddalena, moglie del defunto Pietro Pasini | Gemella della precedente |
| 26. | 14.9.1636 | Giovanni Maria | Giovanni de Pedrinis e Angela, figlia di Giuseppe de Alberti da Breng (Bregenz, A) | Antonio, figlio del defunto Pietro Foico di Cortinaccio e Giovanna, moglie di Giacomo Pelacini di Boua [Boate] | |

Appendici

| | | | | | |
|-----|------------|----------------------|--|--|--|
| 27. | 25.12.1636 | Pietro | Giacomo, figlio di Giacomo Triulzi di Uschione, residente a Roncaglia, e Giacomina, figlia di Pietro Galisoni (Gallegioni) di Crana | Pietro Gianinalli e Giovanna, moglie di Giacomo Pelacini di Boua [Boate] che abitava a Case Bassani | |
| 28. | 5.04.1638 | Pietro Antonio | Giacomo, figlio di Antonio Pelacini di Boua [Boate], che abitava a Casa dei Bassani e Giovannina, figlia di Marco Passini (Pasini) di Cortinaccio | Pietro Gianinalli e Anna, moglie di Giovanni de Lorenzini di Cennis | |
| 29. | 8.10.1639 | Anna | Cristoforo, figlio del defunto Antonio Serta di Cortinaccio e Maria, figlia del defunto Pietro Casini di Borsio Inferiore | Giacomo Pelacini di Bovà e D. Domenica, moglie di D. di Giovanni Pietro Gianinalli | |
| 30. | 24.1.1640 | Maria Elisabetta | Giacomo, figlio di Antonio Pelacini di Boua [Boate] e Gianna, figlia di Marco Pasini di Cortinaccio | Giovanni de Pedrinis, detto <i>Darisc</i> , e Angela, moglie di Giovanni de Pedrinis detto Masciadro | |
| 31. | 17.4.1640 | Lorenzo | Lorenzo, figlio del defunto Giovanni Pietro Ramada, detto <i>Giupet</i> , e Domenica, figlia di Pietro Bassanoli | Antonio Foico, detto <i>Vulpes</i> e Lucia, moglie di Antonio Ramada, fratello del sopra citato Lorenzo | Il bambino venne battezzato da Giovannina, moglie di Giacomo Pelacini perché in pericolo di morte |
| 32. | 6.2.1641 | Bartolomeo Guglielmo | Antonio, figlio del defunto Giovanni Gianinalli di Case Bassani e Battistina, figlia di Bernardo Foico di Cortinaccio | Giacomo Pelacini di Boua [Boate], che abitava a casa Bassani e Margherita, moglie di Mag.co Agostino de Buttintrocchi | |
| 33. | 16.03.1642 | Giacomina | Giacomo, figlio di Antonio Pelacini di Boua [Boate], che abitava a Case Bassani e Giovanna, figlia di Marco Pasini di Cortinaccio | Antonio Foico, detto <i>Vulpes</i> , di Cortinaccio e Anna, moglie di Giovanni de Pedrini, detto Masciadro | |
| 34. | 27.11.1643 | Antonio | Giacomo, figlio di Giacomo Triulzi di Uschione, che abitava a Case Bassani e Giacomina, figlia di Pietro Galisoni di Crana | Giacomo Pelacini e Anna, moglie di Pietro Triulzi | |
| 35. | 17.3.1644 | Francesco | Lorenzo, figlio del defunto Giovanni Pietro Ramada, detto <i>Giupet</i> , e Dominica, figlia di Pietro Bassanoli | Mag.co Giovanni de Pedrini, detto Masciadro, e Giovannina, moglie di Giacomo Pelacini | |
| 36. | 14.8.1644 | Gaspare Marco | Giacomo Pelacini di Boate , che abitava a Case Bassani, e Giovannina di Marco Pasini di Cortinaccio | Pietro Antonio Foico di Prosto e Giacomina, moglie di Mag.co Giovanni de Padrini, detto <i>Darisc</i> | |

Appendici

| 37. | 23.11.1645 | Paolo | Sebastiano Martinucci e Anna di Pietro Pandolfi di Santa Croce | Giacomo Pelacini di Boua [Boate] e Anna, moglie di Lorenzo de Martinucci | |
|--|------------|---|---|---|---|
| 38. | 27.07.1646 | Giacomo | Giacomo Pelacini di Boua [Boate], figlio di Antonio, che abitava a Case de Cenni e Giovanna, figlia di Marco Pasini di Cortinaccio | <i>Reverendus Dominus</i> Ludovico Casanova, fratello del sacerdote che diede il sacramento, e D. Lucia, moglie di D. Giovanni Pietro Gianinalli | |
| Parrocchia di S. Maria Assunta di Piuro, registro dei matrimoni - estratti della famiglia Pelacini/Pelazini | | | | | |
| N. | DATA | SPOSI | | TESTIMONI | OSSERVAZIONI |
| 39. | 15.05.1624 | Giacomo Boa [Pelacini], figlio del defunto Antonio di Piuro e Giovannina, figlia di Marco Serta <i>Montatij</i> della parrocchia di Prosto | | Pietro Foico, figlio del defunto Bernardo, Giovanni de Pedrini, figlio del defunto Giovanni Maria e Antonio <i>de Rogantis</i> , figlio del defunto Giacomo | |
| 40. | 2.05.1641 | Giovanni Maria, figlio di Antonio de Martinucci e Margherita, figlia di Battista de Pedrini | | Bernardo, figlio del defunto Battista Foico, Bernardo, figlio del defunto Andrea <i>de Sanctis</i> (Martinucci), Giacomo Pelacini | |
| 41. | 9.02.1646 | Giovanni, figlio di Battista de Marteletti e Dominica, figlia di Pietro Antonio Nesossi di Uschione, adesso residente a Prosto | | Bernardo (...) de Cennis, Giacomo Pelacini | |
| 42. | 21.12.1649 | Giovanni, figlio di Mag.co Giovanni de Pedrinis, detto <i>Darisc</i> , e Maria, figlia di Mag.co Tommaso Pelacini di Boua [Boate] | | Non indicati | |
| 43. | 23.12.1649 | Antonio, figlio di Giovanni de Lorenzini di Cennis e Domenica, figlia di Bernardo de Cennis di Prosto | | Giacomo Pelacini di Prosto e Carlo Rusca, accolito del sacerdote | |
| 44. | 23.05.1651 | Mag.co Antonio, figlio di Domenico Jacomella di Aurogo e Lucia, figlia di Giovanni de Pedrini | | D. Giovanni Andrea Planta, Mag.co Tommaso Pelacini | |
| 45. | 17.11.1654 | Giovanni Andrea de Grossis (del Grosso) di Chiavenna e Margherita, figlia del defunto Giovanni de Pedrinis di Prosto | | Mag.co Carlo, figlio del defunto Pietro Antonio Foico e Carlo, figlio di Giacomo Pelacini | |
| 46. | 13.04.1654 | Antonio, figlio del defunto Marco Serta, che abitava a Ca' de Cenni, e Margherita, figlia di Tommaso del Barba di Campedello (comune di Prata) | | Non indicati | Antonio, lo sposo, viveva nella casa di Giacomo Pelacini |
| 47. | 10.06.1658 | Carlo, figlio di Giacomo Pelacini di Case de Cenni e Luchina, figlia del defunto Battista Poletta di Cortinaccio | | Giovanni Andrea Zainino di Borsio e Mag.co Giovanni Taparelli (Pasini) di S. Abbondio | |
| 48. | 25.2.1659 | Giovanni, figlio del defunto Lorenzo de Mainis di S. Carlo (comune di Chiavenna) e Marta, figlia del defunto Giovanni Lorenzini di Ca' de Cenni | | Giovanni, figlio del defunto Antonio Lorenzini e Antonio Pelacini di Cà de Cenni | |

Appendici

| | | | | |
|-----|------------|--|--|--|
| 49. | 13.09.1659 | Pietro, figlio del defunto Paolo Nesossi di Uschione e Maria, figlia di Lorenzo Motessa di Case Bassani | Mag.co Carlo, figlio del defunto D. Pietro Foico, Antonio di Giovanni Lorenzini, Antonio, figlio di Giacomo Pelacini | |
| 50. | 11.7.1663 | Zaccaria di Lorenzo Martinucci di Case Scattoni (Villa) e Giacomina di Giacomo Pelacini di Ca' de Cenni | Carlo di Giacomo Pelacini e Giovanni figlio del defunto Antonio Lorenzini di Cà de Cenni | |
| 51. | 18.11.1664 | Giovanni di Giacomo Triulzi e Domenica, figlia di Battista de Pedrini, di Prosto | Giovanni Lorenzini e Antonio Pelacini | |
| 52. | 13.12.1666 | Gio. Andrea, figlio del defunto Bernardo Martinucci e Maria, figlia del defunto Mag.co Giovanni de Pedrini, di Prosto | Mag.co Giovanni Tapparelli (Pasini) di S. Abbondio e Carlo Pelacini di Cà de Cenni | |
| 53. | 1.10.1667 | Tommaso, figlio del defunto Pietro del Curto di Crana e Giovannina, figlia del defunto Bernardo Martinucci, di Prosto | Il reverendo D. Carlo di Carlo Vertemate Franchi e Carlo del Mag.co Giacomo Pelacini | |
| 54. | 2.3.1669 | Bernardo di Battista Martinucci e Maria di Giovanni Zarucchi di Maina (Chiavenna) | Antonio di Giacomo Pelacini di Prosto e Rocco di Domenico del Gion (Del Re) di Santa Croce | |
| 55. | 20.1.1671 | Giovanni, figlio del defunto Mag.co Battista Poletta e Domenica di Battista Giovannoni, di Prosto | Carlo Pelacini e Bernardo Lorenzini, di Prosto | |
| 56. | 31.1.1673 | Giovanni, figlio del defunto Giovanni Lorenzini e Margherita, figlia del defunto Pietro Antonio Nesossi, di Cà de Cenni | Antonio di Giacomo Pelacini e Gaudenzio di Antonio <i>Flittan</i> (de Cenni) | |
| 57. | 9.1.1673 | Antonio del Mag.co Lorenzo Martinucci e Maria, figlia del defunto Antonio Pighetti di Uschione | D. Gio. Pietro, figlio del defunto D. Antonio Foico e Antonio del Mag.co Giacomo Pelacini | |
| 58. | 2.5.1673 | Pietro Antonio di Giacomo Pelacini di Prosto e Orsola, vedova, figlia del defunto Giovanni Roganti di Case Roganti | D. Giovan Pietro, figlio del defunto D. Antonio Foico di Cortinaccio e Antonio, figlio del defunto Giovanni Lorenzini di Cà de Cenni | |
| 59. | 20.5.1676 | Giovanni, figlio del defunto Giovanni Pasini di Cortinaccio, e Maria, figlia del defunto Bernardo de Cenni, detto <i>Flittan</i> | Carlo, figlio del defunto Giacomo Pelacini di Prosto e Pietro di Francesco Del Curto di Crana | |
| 60. | 16.11.1676 | Bernardo, figlio del defunto Battista Martinucci, e Caterina figlia del defunto Giacomo Pelacini , di Prosto | D. Silvestro Trussoni di Chiavenna e Giovanni, figlio del defunto Giovanni Lorenzini di Prosto | |
| 61. | 5.3.1680 | Pietro, figlio del defunto Pietro del Grosso, e Maria, figlia del defunto Battista de Pedrini, di Prosto | Lorenzo Mottessa e Antonio Pelacini di Prosto | |

Appendici

| | | | | |
|-----|------------|--|---|--|
| 62. | 1.8.1681 | Gaudenzio del Mag.co Antonio de Cenni e Maria Elisabetta, figlia del defunto Mag.co Giacomo Pelacini di Prosto | Reverendo D. Daniele Vertemate Franchi e D. Gio. Pietro, figlio di D. Gio. Pietro Foico di Prosto | |
| 63. | 18.6.1687 | Guglielmo, figlio di Giovanni Maria Lisignoli di S. Abbondio e Domenica, figlia del defunto Guglielmo Guanella di Campodolcino, entrambi residenti a Prosto e vedovi | Antonio e Giacomo Pelacini di Prosto | |
| 64. | 28.12.1687 | Giacomo, figlio di Carlo Pelacini di Prosto, e Maria, figlia di Carlo Franscini di Prata, residente a Chiavenna | Gio. Pietro, figlio di D. Gio. Pietro Foico e Giovanni, figlio di Antonio Lorenzini, di Prosto | |
| 65. | 1.2.1690 | Pietro, figlio del defunto Marco Pasini, e Maria, figlia di Carlo Pelacini di Prosto | Giovanni e Pietro Lorenzini, di Prosto | |
| 66. | 31.1.1693 | Lorenzo, figlio del defunto Marco Pasini, e Caterina, figlia di Pietro Gallegioni, di Prosto | Antonio figlio del defunto Antonio Lorenzini e Giuseppe, figlio di Carlo Pelacini , di Prosto | |
| 67. | 22.2.1694 | Giacomo, figlio di Giacomo Roganti, e Maddalena, figlia di Carlo Pelacini | D. Gio. Pietro, figlio di D. Gio. Pietro Foico e D. Bernardino, figlio di D. Pietro Antonio Foico | |
| 68. | 13.8.1695 | Giuseppe, figlio di Carlo Pelacini , e Orsola, figlia di D. Gaudenzio de Cenni di Prosto | Reverendus Dominus Matteo, figlio di Gio. Battista Caligari di Chiavenna, e Antonio, figlio di Antonio Lorenzini di Prosto | |
| 69. | 23.5.1703 | Lorenzo, figlio di Pietro Soldano, e Marta, figlia del defunto Francesco de Cenni, di Prosto | Giuseppe, figlio del defunto Carlo Pelacini , e Antonio, figlio del defunto Antonio Lorenzini, di Prosto | |
| 70. | 9.6.1706 | Bernardino, figlio del defunto Antonio Martocchi di Val Maggia, residente a Prosto da lungo tempo, e Maria, figlia del defunto Zaccaria Martinucci di Prosto | Antonio, figlio del defunto Antonio Lorenzini, Giacomo, figlio del defunto Carlo Pelacini e Giacomo, figlio del defunto Giacomo Roganti | |
| 71. | 1.3.1707 | D. Gaudenzio, figlio del defunto Antonio de Cenni, e Maria, figlio del defunto Francesco Soldani di Prosto | Antonio, figlio del defunto Antonio Lorenzini, Francesco, figlio del defunto Carlo Pelacini , di Prosto | |
| 72. | 25.9.1711 | Giovanni, figlio di Giovanni Roganti, e Margherita, figlia del defunto Pietro Soldani di Prosto | Antonio, figlio del defunto Antonio Lorenzini, Giovanni, figlio del defunto Pietro Pasini e Francesco, figlio del defunto Carlo Pelacini , di Prosto | |

Appendici

| | | | | |
|-----|-----------|---|--|---|
| 73. | 19.2.1712 | Giacomo, figlio del defunto Gio. Battista Martinucci, e Anna Maria, figlia del defunto Domenico Roganti, di Roncaglia | Cristoforo, figlio di Cristoforo Battistoni, Francesco, figlio del defunto Carlo Pelazini e Pietro, figlio del defunto Bernardo Lorenzini, di Prosto | |
| 74. | 23.1.1713 | Bernardo, figlio del defunto Gio. Antonio Martinucci, e Maria Elisabetta, figlia di Giorgio Ostemar (Ostheimer), di Prosto | D. J.C. Pietro Antonio, figlio del defunto Bernardo Foico, Lorenzo, figlio del defunto Zaccaria Martinucci e Francesco, figlio del defunto Carlo Pelazini , di Prosto | Giorgio, figlio del defunto Nicola Ostheimer (di Algovia-Allgäu, si sposa a Prosto con Anna, figlia di Sebastiano Martinucci, il giorno 10.7.1683 |
| 75. | 13.2.1715 | Antonio, figlio del defunto Giovanni Lorenzini, e Caterina, figlia del defunto Gio. Pietro Martinucci, di Prosto | Antonio figlio del defunto Francesco Soldani, Pietro Antonio, figlio del defunto Bernardino Lorenzini e Francesco figlio del defunto Carlo Pelazini , di Prosto | |
| 76. | 19.2.1716 | Pietro, figlio del defunto Marco Pasini, e Orsola, figlia del defunto (l'iscrizione del nome è poco precisa) Tapparelli (Pasini), di Prosto | Dottor Giovanni, figlio del defunto Giovan. Pietro Foico, Pietro Antonio, figlio di Giovanni Lorenzini e Francesco, figlio del defunto Carlo Pelazini , di Prosto | |
| 77. | 16.8.1719 | Giacomo, figlio di Pietro Martinucci <i>de Saxo</i> (località presso S. Abbondio), e Maria, figlia di Pietro Pasini di Cortinaccio | Giuseppe, figlio del defunto Carlo Pelazini, Carlo, figlio di Giacomo Pelazini e Antonio, figlio di Pietro Galesoni (Gallegioni) | |

Parrocchia di S. Maria Assunta a Piuro, registro dei defunti - estratti della famiglia Pelacini/Pelazini

| N. | DATA | DEFUNTI | LUOGO DI SEPOLTURA | OSSERVAZIONI |
|-----|------------|---|---|------------------------|
| 78. | 6.04.1627 | Lucrezia, figlia di Giacomo Pelacini di Cortinaccio | Sepolta nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva un anno |
| 79. | 6.11.1634 | Caterina, figlia di Giacomo Pelacini | Sepolta nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva un anno |
| 80. | 19.10.1638 | Caterina, figlia di Giacomo Pelacini di Boua [Boate], Che abitava a Case Bassani | Sepolta nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva 2 anni e 11 mesi |
| 81. | 4.10.1651 | Giovannina, figlia di Giacomo Pelacini di Case de Cennis | Sepolta nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva 3 anni |
| 82. | 6.10.1651 | Gaspere Marco, figlio di Giacomo Pelacini | Sepolto nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva 7 anni |

Appendici

| | | | | |
|------|------------|--|---|--|
| 83. | 11.11.1656 | Giacomo, figlio di Giacomo, figlio di Antonio Pelacini di Case de Cennis, morì nella casa del padre | Sepolto nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva 10 anni |
| 84. | 3.9.1666 | Battista, figlio di Carlo Pelacini | Sepolto nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva 3 mesi |
| 85. | 8.01.1671 | Battista Baldassare, figlio di Carlo Pelacini di Prosto | Sepolto nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva 3 giorni |
| 86. | 17.01.1675 | Giacomo Pelacini | Sepolto nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva 69 anni |
| 87. | 10.09.1675 | Giovanna Domenica, figlia di Carlo, figlio di Giacomo Pelacini di Prosto | Sepolta nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva 2 anni |
| 88. | 1.05.1676 | Giovannina, moglie del defunto Giacomo Pelacini di Prosto | Sepolta nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva 71 anni |
| 89. | 14.06.1679 | Carlo Francesco, figlio di Carlo Pelacini | Sepolto nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva 3 anni |
| 90. | 21.01.1685 | Giovanna Maria, figlia di Antonio Pelacini di Prosto | Sepolta nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva 2 anni |
| 91. | 30.11.1688 | Orsola, moglie di Antonio Pelacini | Sepolta nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva 36 anni |
| 92. | 30.01.1689 | Antonio, figlio di Antonio Pelacini di Prosto | Sepolto nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva 15 mesi |
| 93. | 8.04.1691 | Antonio, figlia di Giacomo Pelacini di Prosto | Sepolto nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva 52 anni |
| 94. | 12.12.1693 | Maria Maddalena, figlia di Giacomo Pelacini di Prosto, morì nella casa del padre | Sepolta nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva 7 mesi |
| 95. | 3.05.1694 | Giacomo, figlio di Antonio Pelacini di Prosto, morto nella casa del padre | Sepolto nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva 20 anni |
| 96. | 7.12.1694 | [battesimo] una bambina, figlia di Giacomo, figlio di Giacomo Roganti e Maria Maddalena, figlia di Carlo Pelazini | Non precisato | Battezzata in casa perché in pericolo di morte |
| 97. | 11.04.1696 | Giacomina, figlia di Giacomo Pelazini e moglie di Zaccaria Martinucci, morì nella casa del marito | Sepolta nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva circa 50 anni |
| 98. | 26.6.1696 | Carlo figlio del defunto Giacomo Pelazini di Prosto | Sepolto nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva circa 70 anni |
| 99. | 7.09.1696 | Orsola , figlia di Lorenzo de Cennis e moglie di Giuseppe Pelazini di Prosto, morì nella casa del marito | Sepolta nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva 25 anni |
| 100. | 10.02.1698 | Giacomo Antonio , figlio di Giacomo Pelazini di Prosto | Sepolto nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva 6 giorni |
| 101. | 2.09.1698 | Maria Luchina, figlia di Giacomo Pelazini di Prosto | Sepolta nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva circa 10 anni |

Appendici

| 102. | 19.3.1706 | Maria Elisabetta figlia del defunto Giacomo Pelazini , moglie di D. Gaudenzio de Cenni | Sepolta nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva 72 anni | |
|---|-------------|---|--|---|--------------|
| 103. | 13.06.1708 | Giovanni Battista, figlio di Giacomo Pelacini | Sepolto nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva circa 2 anni | |
| 104. | 19.11.1708 | Luchina , figlia di Gio. Battista Poletta, moglie di Carlo Pelazini | Sepolta nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva 77 anni | |
| 105. | 16.9.1715 | Maria Pelazini , moglie di Pietro Pasini | Sepolta nel cimitero di S. Maria a Prosto | Aveva circa 55 anni | |
| Parrocchie di S. Martino e di S. Croce, registro dei battesimi – estratti della famiglia Pelacini/Pelazini | | | | | |
| N. | DATA | NOME DEL BAMBINO | GENITORI | PADRINI | OSSERVAZIONI |
| 106. | 16.01.1628 | Battista | Antonio, figlio di Battista Losio e Caterina, figlia di ser Rodolfo <i>de Salicibus</i> di Soglio | Tommaso, figlio di Antonio Pelacini di Boa [Boate] e Margherita, figlia di Antonio Minoli (Bonalli?) | |
| 107. | 22.02.1628 | Orsola | Antonio, figlio di Battista Ogar (Elza) e Maria figlia di Pietro Pelacini di Boa [Boate] | Antonio, figlio del defunto Giovanni Ghisi (Ghiggi) e Iacomina, figlia di Bernardino Tognana, di Santa Croce | |
| 108. | 13. 09.1628 | Giovanni | Gaudenzio, figlio del maestro Gaudenzio Tognana di S. Croce e Margherita, figlia di Antonio Bonaij (Bonalli) | Giovanni Planta, figlio del defunto Ventretta di Scilano e Benvenuta, figlia di Gaudenzio Pedroni di <i>Ca' de Sot</i> di Campedello (comune di Prata) | |
| 109. | 3.10. 1628 | Valentino | Antonio, figlio di Valentino Jacomella di Aurogo e Pasqua, figlia di Andrea Jacomella | Ser Antonio, figlio di Domenico Jacomella di Aurogo e Anastasia, figlia di Sebastiano Pelacini | |
| 110. | 11.08.1629 | Antonio | Antonio, figlio di Antonio Jacomella, detto Cassiano, di Aurogo e Anastasia, figlia di Sebastiano Pelacini di Boa [Boate] | Giovanni Antonio, figlio di Pietro Tognana e Domenica, figlia di Battista Pedrotti di Dragonera (Chiavenna), moglie di Gio. Pietro Gianinalli di Prosto | |
| 111. | 23.10.1629 | Battista | Battista Losio e Caterina, figlia di Rodolfo <i>de Salicibus</i> di Soglio in Valbregaglia | Anastasia, figlia di Sebastiano Pelacini , moglie di Antonio Jacomella, detto Cassiano | |
| 112. | 20.7.1632 | Anna | Antonio Jacomella <i>de Mazolis</i> e Pasqua (figlia di Andrea Jacomella) | Tommaso Pelacini e Giacomina, moglie di Antonio Jacomella, detto Pelera | |
| 113. | 13.12.1632 | Pietro | Andrea, figlio di Nicola Jacomella e Margherita Rogantini | Tommaso Pelacini e Margherita, moglie di Bernardino <i>Geros</i> (Tognana) | |

Appendici

| | | | | | |
|------|--------------------------|-----------------|--|---|-------------------------------|
| 114. | 19.02.1633 | Giovanni Pietro | Antonio (Jacomella) Cassiano e Anastasia (Pelacini) | Pietro Serta Solperati e Giacomina, moglie di Tommaso Pelacini | |
| 115. | 19.01.1636 (sic!) (1635) | Drusiana | Gaudenzio, figlio di Gaudenzio Tognana e Margherita, figlia di Battista Soleti di Scilano | Marco, figlio di Giovanni Tognana e Giacomina, moglie di Tommaso Pelacini | Tutti della stessa parrocchia |
| 116. | 28.03.1635 | Battista | Giovanni Maria, figlio di Battista Elzi (Ogar) di Boate e Margherita, figlia di Bernardo Motalli di Savogno | Battista, figlio di Pietro Tognana e Giacomina, moglie di Tommaso Pelacini | Tutti della stessa parrocchia |
| 117. | 1.05.1635 | Domenico | Domenico, figlio di Domenico del Re, e Giacomina, figlia di Maurizio Jacomella | Tommaso Pelacini di Bouatis [Boate] e Anastasia, moglie di Battista della Margarita | Tutti della stessa parrocchia |
| 118. | 26.12.1636 | Cassiano | Antonio, figlio di Antonio Jacomella, e Anastasia, figlia di Sebastiano Pelacini | Giovanni Maria, figlio di Giovanni Tognana e Pasqua, moglie di Antonio Jacomella | |
| 119. | 5.04.1637 | Pietro | Antonio, figlio del defunto Battista Elza (Ogar) e Maria, figlia del defunto Pietro Pelacini di Boa [Boate] | Giovanni Maria, figlio di Lorenzo del Re e Orsola, figlia di Domenico Tognana, moglie del defunto Dietegano Vertemate | |
| 120. | 23.08.1638 | Bartolomeo | Antonio, figlio di Giovanni Battista Elza (Ogar) e Maria, figlia di Pietro Pelacini | Antonio, figlio di Giovanni Battista del Grosso di Uschione e Margherita, figlia di Antonio Iacomella di Piuro | |
| 121. | 7.3.1640 | Giacomo | Antonio (Jacomella) e Anastasia (Pelacini) Cassiani | Bernardino Tognana di Santa Croce e Anna Bonelli di Aurogo | |
| 122. | 26.05.1640 | Giovanni Andrea | Lorenzo e Maria Jacomella di Aurogo | Tommaso Pelacini e Giacomina, moglie di Pelera (Antonio) Jacomella | Tutti di Aurogo |
| 123. | 26.07.1640 | Pietro | Bernardino Tognana, detto <i>Geros</i> , e Margherita | Tommaso Pelacini di Boate della parrocchia di S. Martino e (spazio vuoto per la registrazione) di Chiavenna | |
| 124. | 12.10.1641 | Bartolomeo | Antonio (Jacomella) e Anastasia (Pelacini) Cassiani | Gio. Pietro Bracchi di S. Abbondio e Maria, moglie di Lorenzo Jacomella di Aurogo | |
| 125. | 3.5.1642 | Antonio | Antonio (Elza) Ogar e Maria (figlia del defunto Pietro Pelacini) , detti di Ca' del Duca | D. Antonio Lumaga di Piuro residente a Chiavenna e Anastasia (Pelacini) , moglie di Antonio (Jacomella) Cassiani | |

Appendici

| | | | | | |
|------|------------|------------------|--|--|--|
| 126. | 17.08.1642 | Maria | Giovanni Maria e Giuditta Barlinetti di Santa Croce | Tommaso Pelacini di Bovato [Boate] e Anna Brunetta di Santa Croce | |
| 127. | 17.12.1642 | Maria | Giovanni Battista e Giovanna Buttintrocchi | Battista Jacomella di Aurogo e Giacomina , moglie di Tommaso Pelacini di Bovatis [Boate]. | |
| 128. | 29.12.1642 | Domenica | Battista Tognana e Margherita | Antonio (Jacomella) Pellerà e Giacomina, moglie di Tommaso Pelacini | Il bambino venne battezzato di notte da Margherita, moglie di Andrea Iacomella |
| 129. | 16.1.1644 | Domenica | Antonio (Jacomella) e Anastasia (Pelacini) Cassiani | <i>D. Enricus Maronus de Panadozzo</i> (Bonaduz), pretore di Piuro e Domenica, moglie di Giacomo Triaca di Brusio (V. Poschiavo) | In realtà pretore di Piuro <i>pro tempore</i> era Peter Maron |
| 130. | 23.03.1644 | Bernardino | Giovanni Maria e Giacomina Ogar (Elza) | Giovanni Antonio Zarucchi di Uschione e Giacomina, moglie di Tommaso Pelacini di Boate | |
| 131. | 28.07.1644 | Pietro | Bernardino Tognana detto Longo e Maddalena | Antonio, figlio del defunto (...) Tognana, residente a Venezia e Maria, figlia di Tommaso Pelacini di Boua [Boate] | |
| 132. | 3.11.1645 | Tommaso | Antonio Jacomella, detto Cassiano, e Anastasia (Pelacini) | Tommaso Pelacini di Boate e Margherita, moglie di Bernardino Tognana, detto <i>Geros</i> | |
| 133. | 23.01.1647 | Pietro Antonio | Domenico e Orsola del Ciono (Del Re), detti Molinaro | Tommaso Pelacini di Boua [Boate] e Domenica, moglie di Antonio Tognana di Santa Croce | |
| 134. | 5.03.1647 | Orsola | Antonio e Anna Del Re, detta Polavina | Lorenzo, figlio di Giovanni Maria del Re, detto <i>Mascarpel</i> , e Maria, figlia di Tommaso Pelacini di Boua [Boate] | |
| 135. | 1.10.1647 | Giovanni Antonio | Antonio Jacomella, detto Cassiano, e Anastasia (Pelacini) di Aurogo | Antonio Ghisi (Ghiggi), detto Cavaletto, di Santa Croce e Giovannina, moglie di Antonio Jacomella, detto Pelera, di Aurogo | |
| 136. | 1.03.1648 | Giovanni Antonio | Domenico e Anna del Grosso di Uschione, residenti a Santa Croce | Antonio <i>Mosconus</i> di Uschione e Maria, figlia di Tommaso Pelacini di Boate | |
| 137. | 28.3.1650 | Giovannina | Antonio Jacomella, detto Cassiano, e Anastasia (Pelacini) di Aurogo | Dottor Antonio di D. Franco de Peverelli di Chiavenna e Giovannina, moglie del defunto Planta Ventretta di Santa Croce | |

Appendici

| | | | | | |
|------|------------|------------------|--|---|--|
| 138. | 27.11.1650 | Caterina | Andrea, figlio di Pietro Ventretta, detto Planta, e Anna, figlia di Giorgio Pollavini di Villa | Giorgio, figlio di Antonio Pollavini, e Tommasina, moglie di Tommaso Pelacini di Boa [Boate] | |
| 139. | 31.03.1653 | Antonio | Battista, figlio di Antonio Losio, detto Bresanolo, e Domenica, figlia del defunto (spazio vuoto per la registrazione) di Uschione | Tommaso Pelacini di Boate e Ursula, figlia di Antonio del Re, detta Polalavina (<i>sic</i>) di Santa Croce | |
| 140. | 8.1.1656 | Maria Giacomina | Antonio del Re, detto Polavino, e Anna, figlia del defunto Lorenzo Tognana, detta Lorenzona | Tommaso Pelacino di Boate e Anna (Martinucci, detta del Santo), moglie di Lorenzo del Re, detto <i>Mascarpel</i> | |
| 141. | 14.05.1658 | Lucia | Giovanni Maria e Giuditta Barlinetti di Santa Croce | Bartolomeo, figlio di Antonio Elza del Hogar (Ogar) di Casa del Duca e Giacomina, moglie di Tommaso Pelacini di Boa [Boate] | |
| 142. | 26.05.1659 | Giacomina | Antonio Jacomella, detto Pelera, e Lucia, figlia di Giovanni de Pedrini di Prosto | Tommaso Pelacini e Giovanna, moglie di Pietro Planta Ventretta di Santa Croce | |
| 143. | 12.09.1659 | Giovanni Antonio | Giovanni de Pedrini, detto <i>Darisc</i> , di Prosto e Maria, figlia di Tommaso Pelacini di Boua [Boate] | D. Giovanni Antonio Buttintrocchi, figlio di Agostino di S. Abbondio e Maddalena, figlia di Giovanni Pedrossi di Chiavenna, moglie di Giov. Battista Gianinalli di Prosto | |
| 144. | 12.08.1665 | Anna Maria | Giovanni, figlio di Giovanni de Pedrini, detto <i>Darisc</i> , e Maria, figlia di Tommaso Pelacini | Pietro Antonio Foico di D. L.T. Bernardo di Prosto e D. Maria, figlia di Giovanni Pietro Gianinalli, moglie di D. Giov. Pietro della Clara di Savogno, M.D. | |
| 145. | 13.05.1666 | Giovanni Antonio | Battista Losio, detto Bresanolo, e Domenica, figlia di N. di Uschione | Giovanni Antonio, figlio del pretore D. Antonio Pollavini di Villa e Maria, figlia di Tommaso Pelacini e moglie di Giovanni <i>Darisc</i> (De Pedrini), residente a Boua [Boate] | |
| 146. | 10.02.1669 | Anna | Giacomo Triulzi, detto Poncino, figlio di Antonio di Santa Croce, e Anna, figlia di Antonio Galesoni di Crana | Pietro Antonio, figlio di D. Bernardo Foico e Maria, figlia di Tommaso Pelacini, moglie di Giovanni de Pedrini (Darisc) | |
| 147. | 6.06.1669 | Maria Maddalena | Giovanni, figlio di Giovanni Pedrini (<i>Darisc</i>), e Maria, figlia di Tommaso Pelacini | Giovanni, figlio di Giovanni Tognini di Campedello (Prata), e Maria, figlia di Giovanni de Pedrini, sorella del padre della bambina | |

Appendici

| | | | | | |
|------|-------------|------------------|---|--|--|
| 148. | 7.06.1672 | Giovanni | Giovanni, figlio di Giovanni <i>Darisc</i> (De Pedrini) di Boate, e Maria, figlia di Tommaso Pelazini di Prosto | Antonio, figlio di Antonio Jacomella e Margherita, sua moglie, figlia di Antonio del Grosso di Scilano | |
| 149. | 12.11. 1684 | Giovanni Antonio | Battista, figlio del defunto Pietro del Grosso di Scilano e Caterina, figlia del defunto Giovanni de Pelazini di Boate | Giovanni, figlio del defunto Antonio Ghiggi di Santa Croce, e Agnese, moglie di Battista Losio di Aurogo | |

Parrocchie di S. Martino e di S. Croce, registro dei defunti – estratti della famiglia Pelacini/Pelazini

| N. | DATA | DEFUNTI | LUOGO DI SEPOLTURA | OSSERVAZIONI |
|------|------------|---|--|-----------------------------|
| 150. | 25.02.1628 | Tommaso, figlio di Tommaso Pelacini | Mori nella casa del padre – sepolto nel cimitero di S. Martino | Aveva un anno |
| 151. | 16.7.1631 | Anna, figlia di Antonio de Elza (Ogar) [e di Anna, figlia del defunto Pietro Pelacini] | Sepolta nel cimitero di S. Martino | Aveva 6 mesi |
| 152. | 26.7.1631 | Anna, figlia di Antonio de Elza (Ogar) [e di Anna, figlia del defunto Pietro Pelacini] | Sepolta nel cimitero di S. Martino | Aveva circa 3 anni |
| 153. | 13.10.1632 | Sebastiano Pelazini di Boua [Boate] | Sepolto nel cimitero di S. Martino | Nel 1628 aveva 45 anni |
| 154. | 8.11.1635 | Giacomina [figlia del defunto Giovanni Zarucchi], moglie di Giovanni Maria Pelacini | Sepolta nel cimitero di S. Martino | Nel 1628 aveva 34 anni |
| 155. | 1.1.1664 | Maria Pelacini , moglie di Antonio Elza (Ogar) | Sepolta nel cimitero di S. Martino | Aveva 64 anni |
| 156. | 5.02.1666 | Giacomina [figlia del defunto Tommaso Losio], moglie di Tommaso Pelazini di Boate | Sepolta nel cimitero di S. Martino | Aveva 84 anni, morì in casa |
| 157. | 9.06.1666 | Tommaso Pelazini di Boate | Sepolto nel cimitero di S. Martino | Nel 1628 aveva 32 anni |
| 158. | 30.13.1673 | Giovanni, figlio del defunto Giovanni de Pedrini (detto <i>Darisc</i>), marito di Maria, figlia di Tommaso Pelacini di Boua [Boate] | Sepolto nel cimitero di S. Croce | Aveva 43 anni |
| 159 | 7.09.1676 | Anastasia, figlia di Sebastiano Pelacini , moglie di Antonio Jacomella detto Cassiano | Sepolta nel cimitero di S. Martino | Aveva 70 anni |

Parrocchie di S. Martino e di S. Croce, registro dei matrimoni – estratti della famiglia Pelacini/Pelazini

| N. | DATA | SPOSI | TESTIMONI | OSSERVAZIONI |
|------|------------|---|--|--------------|
| 160. | 10.07.1627 | Antonio, figlio di Antonio Jacomella, e Anastasia, figlia di Sebastiano Pelacini | Battista, figlio di Sebastiano de Losio, Giacomina, figlia di Tommaso de Losio | |

Appendici

| | | | |
|------|------------|--|---|
| 161. | 30.12.1628 | Giovanni Maria, figlio di Battista, e Margherita, figlia di Bernardino Motalli di Savogno | Tra gli altri Tommaso, figlio di Antonio Pelacini di Boua [Boate] |
| 162. | 9.07.1643 | Battista Fagetti di Uschione e Lucia Pelacini di Boate | Giovanni Tognana, Antonio Jacomella |
| 163. | 23.12.1649 | Giovanni, figlio di Giovanni de Pedrini di (...) Prosto, e Maria, figlia di Tommaso Pelacini di Boate | Antonio, figlio di Lorenzo del Re di S. Croce, e Giacomo, figlio di (...) |
| 164. | 25.05.1650 | Bernardino, figlio di Bernardino Tognana, e Maria Margherita, figlia di Dominico Jacomella | Tra gli altri Giovanna, figlia di Tommaso Pelacini |
| 165. | 24.12.1650 | Battista, figlio di Antonio Losio di Scilano, e Domenica, figlia di Antonio (...) di Uschione | Antonio Jacomella, Giovanna, moglie di Tommaso Pelacini |
| 166. | 26.01.1659 | Giacomo, figlio di Antonio Roganti di Prosto, e Dominica, figlia di Giacomo Meloti di Uschione | Giovanna, moglie di Tommaso Pelacini |

Parrocchia di S. Lorenzo di Chiavenna, registro dei battesimi - estratti della famiglia Pelacini/Pelazini

| N. | DATA | NOME DEL BAMBINO | GENITORI | PADRINI | OSSERVAZIONI |
|------|------------|-------------------|---|--|---|
| 167 | 11.6.1601 | Giovanni | Giov. Ciabarri <i>de Pergulis</i> (di Chiavenna) e Caterina , figlia di (spazio vuoto per la registrazione) di Scilano | Domenica, moglie del defunto Bartolomeo Signorelli, figlia del defunto <i>Marcia Nisromenij (?) de Dedalo</i> (Dalò, V. S. Giacomo), <i>Joannonus</i> , figlio del defunto <i>Dominici de Pergulis</i> (Ciabarri?) | Gemello, battezzato in casa, <i>ob imminente mortis periculum</i> |
| 168. | 11.6.1601 | Giovanni Battista | Giov. Ciabarri <i>de Pergulis</i> (di Chiavenna) e Caterina , figlia di (spazio vuoto per la registrazione) di Scilano | Domenica, moglie di Bartolomeo Signorelli, figlia del defunto <i>Marcia Nisromenij (?) de Dedalo</i> (Dalò), <i>Joannonus</i> , figlio del defunto <i>Dominici de Pergulis</i> (Ciabarri?) | Gemello, battezzato in casa, <i>ob imminente mortis periculum</i> |
| 169. | 7.03.1602 | Giovanna | Giov. Ciabarri di Chiavenna e Orsola, figlia di Gio. Antonio de Bova (Pelacini figlio del defunto Domenico) di Piuro | D. Giovanni Maria, figlio di D. Giovanni Pietro <i>Crollancej Pluriensis</i> , residente a Chiavenna, D. Prudentia, figlia di D. Giovanni Antonio Ghezzi, moglie di D. Gio. Antonio Peverelli, medico, entrambi di Chiavenna | |
| 170. | 21.08.1606 | Domenico | Giovanni Ciabarri di Chiavenna e Ursula, figlia del defunto Giovanni Antonio Boa de Pelazzinis di Piuro | D. Gio. Batta Pestalozzi, figlio del defunto D. Nicola detto Pergomini, D. Ortensia, figlia del defunto D. Donato Pestalozzi e moglie di D. Giovanni Paolo Stampa, di Chiavenna | |

Appendici

| | | | | | |
|------|------------|-----------|---|--|--|
| 171. | 22.10.1611 | Domenico | Gio. Giacomo Tognini di Dragonera e Maddalena, figlia del defunto Domenico Pelazini di Piuro | D. Franco Vertemate Franchi di Piuro, Domenica, figlia di Pietro Del Bondio, moglie di Gio. Antonio Remelini di Dragonera | |
| 172. | 15.02.1613 | Maddalena | Gio. Giacomo Tognini di Dragonera e Maddalena, figlia del defunto Domenico Pelazini di Piuro | Francesco d'Orello, figlio del defunto Tommaso del Loth di Chiavenna, Doralice, figlia del defunto D. Gio. Maria Mora di Piuro, moglie di Francesco Parravicini di Chiavenna | |

Parrocchia di S. Lorenzo di Chiavenna, registro dei matrimoni - estratti della famiglia Pelacini/Pelazini

| N. | DATA | SPOSI | TESTIMONI | OSSERVAZIONI |
|------|------------------------|---|-----------|--|
| 173. | 20, 27.1 i 2.2.1636 | Giovanni Maria, figlio del defunto Pietro Pelacini di Boate , residente a S. Abbondio, e Domenica , figlia del defunto Giovanni Olzadelli (Dolzadelli) di Stova Inferiore (Prata) | - | Annuncio del futuro matrimonio che si sarebbe tenuto a S. Abbondio a Piuro il giorno 22.2.1636 |

Parrocchia di S. Lorenzo di Chiavenna, registro dei defunti - estratti della famiglia Pelacini/Pelazini

| N. | DATA | DEFUNTI | LUOGO DI SEPOLTURA | OSSERVAZIONI |
|------|------------|---|-------------------------|--|
| 174. | 23.07.1612 | Gio. Maria, figlio del defunto Domenico Pelazini di Boate di Piuro | Cimitero di S. Lorenzo? | Aveva 36 anni e mezzo, <i>famulus</i> del comune di Piuro, cadde nel fiume Mera e venne ritrovato nei pressi di Chiavenna il 18.8.1612 |

Appendice VI/2

Estratti dei registri anagrafici della parrocchia di San Michele Arcangelo di Lublino

| N. | FONTE | DATA | EVENTO | DESCRIZIONE | OSSERVAZIONI |
|----|-------------------|------------|------------|---|--|
| 1. | KCH-II, p. 184 | 15.01.1616 | Battesimo | di Antonio, figlio di Grzegorz Rakowski , abitante dei sobborghi, e di Krystyna, coniugi | Padrini: Antonio "Pelaczin" <i>Murarius</i> e Ewa, figlia di Stanisław Ridult |
| 2. | KCH-II, p. 246 | 12.02.1617 | Battesimo | di Agnieszka, figlia di Tomasz Awtarsz e di Dorota di Lublino, coniugi | Padrini: "Antonio Pelatini" , Anna Wolfowa |
| 3. | KM-II, p. 119 | 25.11.1617 | Matrimonio | di Antonio, figlio di Pietro "Baleczyn" [Pelacini] della città di Plur e di Barbara, figlia di Jakub "Belana" [Balin] | Testimoni: Antoni Stangon, Pietro "Travercz" |
| 4. | KM-II, p. 289 | 6.02.1624 | Matrimonio | di Antonio, figlio di Pietro „Palacan” [Pelacini] della città di Pluri e di Anna, figlia di Stanisław Ubidusza di Stężyca | Testimoni: Jan Bagula, Stanisław Zegarmistrz e Sebastian Rudek |

Appendice VI/3

BN PAU e PAN-1206,

Registro dei tribunali dei sindaci e delle corti popolari della città di Leżajsk 1620-1634, f. 444r
Actum Feria secunda post Festum s Adalberti [...] Anno Domini 1624 [...]

Inventario

Su richiesta di [...] Antonio, muratore del monastero, [...] le cose rimaste appartenenti [...] a Barbara Baylinowna, e defunta moglie [...] di Antonio muratore [...]

Otto piatti da portata di latta, tre scodelle, due pentole di latta, due pentole da 1/2, una pentola da 1/4, un candeliere di ottone, un anello d'argento dorato, forbici d'argento [...]. Czamara [tipo di pelliccia maschile] foderata con pelliccia di volpe [...] Latnyk turco rosso nuovo con pelliccia intorno al bordo in fondo. [...]

copricapo in pelliccia di castoro nuovo, un altro copricapo in pelliccia di castoro vecchio [...], cappellino in damasco (...) una cassetta dipinta e una cassetta.

Appendice VI/4

APL, AML-165, f. 69r.

Registro della città

proxima Anno Domini 1624

Iur. Grudziasz et Pellacin.

Ad officium Consulare Lublinense Honestus Thomas Grudziasz sartor Cuius Lublinensis nomine Honestae Catharine Honesti olim Jacobi Balin Muratoris Cuius Lublinensis filiae uxor (sic) vero suae tanquam tutor Coniugalis agens ad citatio [...] Honesto Antonio Pellacin Muratore contra eundem personaliter comparando proposuit occasione Geradae post mortem olim Barbarae uxorem [sic] Citati ad uxorem suam tanquam sororem uire [sic] successionis deuolutos petentem restitutionem eiusdem Geradae sibi decerni.

Ex aduerso Citatus reseruatis et praecustoditis sibi omnibus beneficijs iuris exceptit forum praesens inferens se illud coram officio praesenti non habere, petentem se a foro praesenti liberum pronunciari et se ad forum competens vbi manet remitti.

Replicando actor exceptionem citati dixit Citatum eundem ex re petita successoris in praesenti officio forum habere tum, quod non sub iurisdictione ciuili uerum sub iurisdictione spirituali in Oppido Lezajsko maneat petentem eundem citatum ad contenta propositionis suae procedere. Officium praesens reiecta exceptione Citati ex parte fori illata contra propositionem actoris proecedere Citato iniunxit.

A quo decreto Citatus appellauit ad Sacram Regiam Maiestatem petens appellationi suae deferri.

Officium super admittenda appellatione necne per Citatum interpositam ad cras deliberat.

Traduzione:

ultimo giorno dell'Anno del Signore 1624

Sotto giuramento: Grudziasz e Pellacin.

Presso l'ufficio civico della città di Lublino l'illustre Tomasz Grudziasz, sarto, cittadino di Lublino, in veste di attore per conto della stimata Katarzyna, figlia dell'illustre defunto Jakub Balin, cittadino di Lublino, costruttore, e sua moglie, essendo il suo tutore matrimoniale, avendo citato in giudizio [...] l'illustre Antonio Pellacini, presentandosi di persona alla causa contro di lui, ha chiesto che, dopo la morte della fu Barbara, moglie del convenuto, [l'ufficio consolare] decida di devolvere per diritto ereditario i beni extradotali stessi a sua moglie, in quanto sorella [della defunta].

Per contro, il convenuto; essendosi riservato e assicurato tutti i benefici della legge, ha eccepito ritenendo che la presente corte non abbia competenza e chiedendo che lo dichiari libero da questo giudizio e lo rinvii alla corte competente del luogo dove risiede.

In risposta all'eccezione del convenuto, l'attore ha dichiarato che il convenuto stesso è ora sottoposto al processo dinanzi alla presente corte su richiesta dell'erede, poiché egli si trova non sotto la giurisdizione civile ma sotto quella spirituale nella città di Lezajsk; ha chiesto al convenuto di rispondere sul merito della sua richiesta.

La presente corte, avendo respinto l'eccezione del convenuto formulata in sede di udienza, ha ingiunto al convenuto di rispondere alla richiesta dell'attore.

Contro tale decreto il convenuto si è appellato a sua Maestà il Re, chiedendo di rimettere il suo appello. La corte delibera di rinviare a domani la decisione sull'ammissione della richiesta fatta dal convenuto.

Appendice VI/5

APB- RGP-b-2,

Laconicum novellae Provinciae Russiae, titulo Immaculatae Conceptionis Beatissimae Virginis Mariae insignissitati, aliquodve eiusdem Locorum, et Conventuum Myrrothecium Seraphico Fratrum Minorum Regularis Observantiae Ordinis, mellificans. Collectore Fratre Bernardino Kaliski [...] compilatum, Leopoli, ad Sanctum Andream Apostolicum, die 17 Aprilis, Anno Domini 1647¹⁰⁵¹

p. 124

Conuentus Lezayscensis, ad Sanctam Mariam Annuntiatam (Locus alias Gratiarum) origo, receptio, fundatio, et Celebritas.

Locus Lezayscensis totus omnino arenosus prope oppidum (ob solam saltem¹⁰⁵². Profecturam, a S. R. Maiestate dependentem, haud ignobile) Lezaysko dictum sub ipsis syluis longe lateque adiacentibus situs trina visibili Deiparae Virginis Mariae apparitione Anno salutis 1590 Michaeli cuidam priuato quidem et obscuro, probo tamen et recto homini Ciui Lezayscensi diuinitus exhibita satis celebris factus, ab initio et ultra decem consequentis annos Reverendi Domini Lezayscensis Praepositi curae cum suis vicarys Ordinis Custodum Sepulchri Domini subiectus fuit, sola tamen duntaxat aedicula Beatae Mariae Virginis Anunciatae cum Caemeterio dedicata una cum domo exigua protunc extante. Cum vero deuotioni innumerabilium pene peregrinorum ob creberrima diuinitus praestita beneficia in hunc locum incessanter confluentium, minus pro voto satisfaceret, Nobiliorum accolarum maturo consilio, in primis autem loci Ordinari nec non Lezayscensis Capitanei autoritate et fauorabili studio accedente, supplicatum est Sacram Regiam Maiestatem pro loco praedicto Fratribus Minorum de Obseruantia totaliter resignando. Quod cum gratiose obuentum esset Anno Incarnationis Domini 1608 per certos a Sacra Regia Maiestate delegatos Comisarios, pro festis Paschalibus introducti

p. 125

Fratres, locum hunc certis limitibus circumscriptum inhabitare coeperunt, regnante Feliciter Serenissimo Rege Sigismundo Tertio. Loci itidem Ordinario Reverendissimo domino Matthia Pstrokonski Regni Poloniae Cancellario eodemque supradicti Ordinis Custodum Sepulchri Domini Generali Praeposito, Praefecto insuper Lezayscense Illustrissimo ac Magnifico Domino Luca de Bnin Opalinski tunc Castellano Posnaniense, nunc vero supremo Regni marschalco, singulari loci huius in hunc usque diem benefactore et Patrono. Cuius maxima opera et favore, Fratres a sua statim introductione Ecclesiam satis angustam paulo capaciorem; supelectili ad eandem necessaria, ex communibus benefactorum Eleemosynis pro modulo comparata. Domum denique mansionis pro tempore ydem Fratres sibi in breui accommodauerunt, ut in ea 30 fratres eam personaliter maneant qui rem diuinam pie seduloque exercentes Saluti, fidelium per Dei et Beatae Mariae Virginis opem satisfacientes incessanter invigilant.

Et hoc de origine loci eiusque ordini nostro Resignatione, ac prima Fratrum huc Introductione. [...]

¹⁰⁵¹ Trascrizione e traduzione in polacco di Jagoda Marszałek.

¹⁰⁵² Scritto sopra quanto cancellato: *salutem*.

p. 126

“Thoma Michael Dei Veri, et Filii mei Gloriam, meumque semper patrocinium, hic agnoscetis, hunc enim elegy mihi locum, pro certo peccatoribus refugio, Abi igitur ad Magistratum Lezayscensem, eosque sollicita, ut nomini mei in loco isto Basilica extraditur”

Simplici viri boni, et iusti narrationi, non est statim adhibita fides, quamobrem, iterum atque iterum huc Virgo Clementissima, eidem apparens, eiusdem eum rei seriose monet, Inter haec autem loca, in quibus istae apparitiones ei sunt visae, ultimus locus erat ille, ubi nunc Miraculosa Virginis Beatissimae Imago collocata cernitur; Capella nempe ex Muro affabre exstructa, dextro Ecclesiae huius Celeberrimae, ex muro itidem aedificatae lateri agglutinata, tabulis albis ferreis desuper cooperta.

Ut autem tanto maior populi ad Virginem Gloriosissimam deuotio cresceret. Deuotissima et visu pulcherrima Beatissimae Virginis Mariae

p. 127

Mariae puerulum Iesum in gremio gestantis Imago (quae nunc in Capella praedicta, ab omnibus huc confluentibus deuotissime collitur) in eodem loco posita fuit, a Reverendo Domino Erasmo Presbytero (prout ex authenticis omnium citatis illius testimoniis clare constat) Ciue olim Lezayscense depicta, qui solis duntaxat Virginis Gloriosae Iconibus exceptis, nullum (?) prorsus prophanam Imaginem unquam pinxit. Statim ergo plurimis (?), iisque non vulgaribus, Imago haec, clarere coepit Miraculis.

[...]

Anno 1591 frequentat locum hunc saepissime Michael praedicatque publice, et passim, iniunctum sibi a Deo, ac Deipara, ipsorum voluntatis id esse, aliqua ut Ecclesiola isthic aedificaretur, futurum namque vulgabat, quod magna postmodum Basilica

p. 128

erigatur ex muro; cuius curam Praesentes Bernardini sunt habituri, quod sane, ut magistratui serius intimaret, desuper ordinatum est illi, interim autem, elegantem Passionis Dominicae figuram, in eo loco situaret, mandatum accepit.

[...]

Anno 1592 Postquam visum est plurimas populorum ex diversis locis turmas, huc confluere, posita est hoc in loco Passionis Dominicae figura, ubi sane plurima, Divina virtus patrabat miracula. Inter qua, illud quoque contigit, quod Equi Generosi Domini Rzeszotarski Nobilis Poloni, praetereundo locum illum, flexis poplitibus adoraverint, quod quidem tam evidens miraculum Magistratui Lezayscensi ad aedificandum ibi Ecclesiolam motivum dedit.

p. 129

Ex quo sane fundamento, illemet ad fidem conversus, futuri Ecclesiae aedificii, copiosa lignorum subministracione, primus motor extitit.

Eodem anno Admodum Reverendus Dominus¹⁰⁵³ Ecclesiae Parochiis Lezayscensis Prepositus, cognomento Theologus, auditis, et visis, tot, circa praefatum locum, Miraculis, facultate, a Reverendissimo Domino Lociordinario accepta Fundamentum Ecclesiae posuit; quo tempore, Consul Lezayscensis, nomine Domenicus, paraliisi tactus, voto ad Locum hunc facere, derepente est sanatus; ipsaque inchoata Ecclesiae fabrica, ad optatum redacta est finem.

[...]

¹⁰⁵³ Cancellato: Propte.

p. 140

Anno 1618, dum nova haec, quae nunc est, eaque magna satis et ampla Ecclesia, fabricaretur ex Muro, fulgor quidam Caelestis, quasi sole amictus, Divae Virginis imaginem, totumque Ecclesiae locum, sphaerae instar, cinxerat, visique sunt tres viri venerandi, cum luminaribus accensis ante Imaginem genu flexi, qui et postmodum, cum ipso uno splendore, disparuerunt.

[...]

p. 141

Imago B. M. V. Miraculosa, locata est in Capella, ad dextram partem Ecclesiae, versus meridiem situata. Quae quidem Imago, circumdata, et circumamicta varietatibus, votivarum Tabellarum aurearum

p. 142

et argentarum, (utrumque Altaris sat spatiosum latus ambientium aliorumque id genus instrumentorum. Ipsa autem Sacratissimae Imaginis Superficies, auro purissimo, gemmis ac lapidibus pretiosis (absque eo quod intrinsecus latet) gloriose corruscat, Margines Imaginis, quibus ipsa est inserta, in quadrum situatae, ex Hebano politissimo affabre extractae, vermiculatae argento per totum, oblatae sunt Virgini¹⁰⁵⁴, ex voto. a Serenissimo Vladislao Quarto, Rege Poloniae feliciter moderno, cum tali inscriptione:

“Deiparae Lezayscensi, ob victoriam, de Turcis, Pacemque Anno Domini 1621, se Principe relata, Vladislaus Quartus Poloniae, et Sueciae Rex ex voto posuit Anno Domini 1642.”

Ipsi autem Ecclesiae huic Nobilissimae et Augustissimae, talis subscriptio, Marmoreae insculpta tabulae est inserta.

“Illustrissimi Domini D. Lucae de Bnin Opalinski Supremi Regni Marschalci Lezayscensi Rubieszowiensis, Łosicensis Capitanei Ordinis Seraphici fautoris, incliti, Claustri huius fundatoris munificentiam Patrietes hi aeternum testentur: Coenobitae Deo commendent.”

Hoc idem templum gaudet suis per Annum indulgentiis et stationibus, a sede Apostolica indulsis; habet quoque Altare

p. 143

Privilegiatum et sanctae Annae, ac Beatissimi Nostri Patris Francisci Confraternitates.

Ab anno 1608 quo Fratres nostri ad locum hunc Sacratissimum per Illustrissimum ... Sanctae memoriae Dominum Matthiam Pstrokonsi Episcopum Praemisiensem, Regnique Cancellarium sunt introducti, usque ad Annum 1638 nullus se ex nostris Conventui ex Muro errigendo applicare praesumpsit: donec Dominus virtutum, omnium insignium operum Promotor primus, et Motor, Generosum Admodum Reverendi Patris Jacobi Uchanski Sacrae Regiae Maiestatis Theologi et Confessarii Provincialis [?] Provinciae Russiae et pronunc Actualis Diffinitoris animum, geniumque potenter, ac efficaciter dignatus est suscitare, qui Divino fretus adiutorio, ipsam Conventus fabricam, Anno Domini 1638 die 18 Aprilis, a fundamentis coepit, et quidem Dei gratia et auspicio Mariano valde feliciter. Iam enim Tertia pars Claustri, opera, studio, et industria eius erigitur, Conventus revera pulcherrimus formae quadratae perfectissimae proportionis rarae, commoditatis omnigenae; qui sollicita eiusdem Patris optimi cura, insigniter noviterque continuatur, brevique ad sui perfectionem consummandus. Cui etiam in opere hoc Magnifico, egregie obstetricatur consilio, et ope Admodum Reverendus Pater Bernardinus Orłowicz, Pater Provincialis, et pronunc loci huius celeberrimi Guardianus, qui etiam nobilissimam

¹⁰⁵⁴ Aggiunto: *Gloriosae*

stallarum Chori, Ecclesiae in tantum Illustris Maiestatem decentium, structuram iam inchoavit, ac interim, de Altari quoque Maiori Ecclesiae

p. 144

proportionato, itidem erigendo, toto Ingenii, ac virium nisu meditatur, Divinum concurrat numen.

In hoc Conventu Moralis Theologia praelegitur. Fratres universim sumpti sunt quinquaginta. Bibliotheca (respectu fabricae) mediocris. Sacristia, quo ad Ecclesiasticam in Argento, et Paramentis pretiosissimis Supellectilem instructissima. Situs Loci Sucissimus, totus Arenosus, unde et pro inhabitatione Fratrum, omni ex parte saluberrimus. Locus ab oppido longe dissitus, silvae Regiae vicinus, solitarius totus, et Fratrum recollectioni aptissimus.

Traduzione: pp. 124-144.

L'origine, la ricezione, la fondazione e lo splendore del Convento di Leżajsk intitolato all'Annunciazione della Beata Vergine Maria (sul luogo e sulle sue grazie).

Questo luogo oltremodo sabbioso di Leżajsk sorge nelle vicinanze della città e non può essere considerato comune poiché si tratta di un'unità amministrativa subordinata a Sua Maestà il Re, è comunemente chiamato Leżajsk. La sua fama è dovuta alla triplice apparizione della Vergine Maria Madre di Dio nei boschi circostanti, nell'Anno della Salvezza 1590, a un certo Michele – una persona senza posizione e di basse origini, tuttavia un uomo pio e onesto, un cittadino di Leżajsk. Fin dall'inizio, per più di dieci anni consecutivi, il posto era amorevolmente curato dal Reverendo Padre, Prevosto di Leżajsk, insieme ai suoi vicari dell'Ordine dei Difensori del Santo Sepolcro, tuttavia si trattava solo di una piccola cappella dedicata all'Annunciazione della Beata Vergine Maria, con un Cimitero, e insieme al povero santuario allora esistente. Con il crescente culto degli innumerevoli pellegrini, che accorrevano continuamente nel luogo per le numerose grazie e i benefici del Signore, venivano compiuti meno doveri nei confronti del tempio [in conseguenza di ciò] dal saggio consiglio dei nobili cittadini, come pure dal cortese discernimento dell'Ordinario del luogo e dello starosta di Leżajsk, e grazie alla loro importanza la Sua Maestà il Re fu pregato di compiere un completo trasferimento della proprietà di tale luogo ai Frati Minori Osservanti. In questo luogo, dopo esserne entrati in possesso nell'anno del Signore 1608, grazie ad alcuni fidati commissari di Sua Maestà il Re, i frati vi furono introdotti durante il periodo di Pasqua e cominciarono a viverci, anche se ancora con qualche limitazione, sotto il lieto regno del misericordioso re Sigismondo Terzo. Così pure, grazie alla massima cura e protezione dell'Ordinario di questo luogo, il Reverendissimo Signore Mateusz Pstrokoński, Cancelliere del Regno di Polonia e del già citato Prevosto Superiore dell'Ordine dei Guardiani del Sepolcro del Signore, dello starosta delle terre di Leżajsk, del reverendissimo signore Łukasz di Bnin Opaliński, del Castellano di Poznań di allora, e ora sommo Maresciallo del Regno, benefattore e patrono di questo luogo fino ad oggi, tali fratelli, subito dopo aver preso possesso di questa chiesa, dapprima piuttosto piccola, in seguito più ampia, avendo ottenuto per essa gli arredi necessari per tramite dei doni della Chiesa, nella massima misura possibile per i benefattori, ben presto adattarono un luogo per dormire, cosicché in esso i trenta frati potessero vegliare personalmente sulle questioni divine e svolgere i loro doveri, lavorando con devozione e onestà per la

loro Salvezza, custodendo continuamente i fedeli e compiendo il loro impegno nei confronti di Dio e della Beata Vergine Maria.

Tanto sulle origini di questo posto, sul passaggio di esso nel possesso del nostro Ordine e sulla prima introduzione dei frati.

[...]

“Tomasz Michał, la gloria del vero Dio e del Figlio, anche la mia cura conoscerete, poiché per me stessa ho scelto questo luogo per accogliervi i peccatori vaganti. Recati dunque al consiglio della città di Leżajsk e fai erigere in questo luogo una basilica a me dedicata”. Per il facile ed equo affidamento della cosa al buon uomo, egli non acquisì da subito la fede in ciò che vedeva, e così gli appariva sempre di nuovo la Vergine Graziosissima, con grande solennità comandandogli di svolgere il compito affidato. Tra i luoghi dove si sono verificate tali apparizioni l'ultimo fu quello dove ora si trova l'immagine miracolosa della Beata Vergine; vi fu innalzata con magistrale maestria una cappella in mattoni, posta a destra della celebre Chiesa, anch'essa costruita in mattoni, come se fosse attaccata al suo fianco, ricoperta dall'alto con lastre bianche di ferro.

[...]

E affinché potesse sempre più crescere la devozione e la dedicazione del popolo alla Vergine Nobilissima, vi fu posta la più pia e preziosa Immagine della Beata Vergine Maria che tiene in braccio Gesù Bambino – la stessa che ancora oggi nella suddetta cappella viene venerata con la più profonda devozione dal popolo che giunge qui da tutte le parti del mondo. Fu dipinta (come si evince dalle autentiche testimonianze) dal venerabile signor Erasmo, sacerdote, un tempo abitante di Leżajsk, che, tranne forse le raffigurazioni della Beata Vergine, mai aveva dipinto nessun quadro non consacrato. Da subito l'Immagine cominciò a gloriarsi di numerosi e non comuni miracoli.

[...]

Nell'anno 1591, Michał si recava spesso in quel luogo e annunciava apertamente di essere stato comandato da Dio e dalla Madre di Dio a compiere la loro volontà, e che in quel luogo doveva essere costruita una chiesa. Egli annunciava che in futuro vi sarebbe stata costruita una magnifica basilica in mattoni di cui si sarebbero occupati i frati bernardini, il che gli fu chiaramente preannunciato e di cui avrebbe riferito al consiglio comunale, e che intanto vi avrebbe eretto una splendida statua della Passione del Signore, giacché accettò tale comandamento.

[...]

Nell'anno 1592, a causa delle grandi folle che giungevano qui da vari luoghi, vi fu eretta la statua della Passione del Signore, dove la Grazia Divina faceva molti miracoli. Tra l'altro, accadde anche che i cavalli del nobile signor Rzeszotarski, un nobile polacco, passando nelle vicinanze di questo luogo, si inginocchiarono per adorarlo, quale miracolo, tanto indiscutibile, diede al magistrato di Leżajsk il motivo per costruirvi una chiesa.

[...]

Nello stesso anno, il venerabile padre, prevosto della chiesa e della parrocchia di Leżajsk, soprannominato Teologo, avendo visto e sentito parlare tanto dei miracoli che vi erano avvenuti, e avendo ottenuto il permesso dal venerabile padre Ordinario del luogo, pose le fondamenta della chiesa. Nello stesso tempo un abitante di Leżajsk, di nome Dominik [Domenico], colpito da paralisi, dopo

aver fatto voto in quel luogo, venne prontamente guarito; e la stessa costruzione della chiesa fu portata alla desiderata fine.

[...]

Nell'anno 1618, mentre veniva costruita una nuova chiesa in mattoni, alquanto vasta e spaziosa, che ancora oggi si innalza, uno splendore celeste, come se fosse avvolto dal sole, circondò l'immagine della Vergine Maria e tutta la chiesa a forma di sfera, e furono visti tre venerabili uomini inginocchiati davanti all'immagine con le candele accese, che scomparvero un attimo dopo, insieme allo stesso splendore.

[...]

L'immagine miracolosa della Beata Vergine Maria si trova nella Cappella, nella parte destra della Chiesa, situata in direzione sud. L'immagine è circondata e ricoperta da una varietà di placchette votive: d'oro e d'argento, o altri oggetti di questo tipo, che circondano il lato piuttosto ampio dell'altare. Infatti la stessa superficie dell'Immagine Santissima brilla meravigliosamente (tranne che per ciò che è nascosto al suo interno) con l'oro più puro, i gioielli e le pietre preziose. La cornice dell'Immagine, in cui venne inserita, a forma quadrata, fu intagliata con maestria nell'ebano più levigato, interamente ricoperta d'argento, come se fosse intagliata da un verme d'argento, e fu offerta alla Vergine Gloriosa come dono del Graziosissimo Ladislao IV, il nuovo re di Polonia, con la seguente iscrizione:

“Alla Madonna di Leżajsk, per la vittoria sui Turchi e la pace ottenuta quando ancora principe nell'Anno del Signore 1621, Ladislao IV, Re di Polonia e di Svezia, come dono votivo nell'Anno del Signore 1642 espose”.

In questa nobilissima e venerabile chiesa vi è anche un'iscrizione scolpita in una tavoletta di marmo che riporta la seguente dicitura:

“Della generosità del Reverendissimo Signore Łukasz di Bnin Opaliński, sommo Maresciallo del Re, starosta di Leżajsk, Hrubieszów, Łosick, protettore dell'Ordine Serafico, alleato, committente di questo monastero, che queste mura testimoniano per sempre: Che i fratelli lo affidino a Dio”.

Questo stesso santuario gode durante tutto l'anno di molte delle sue indulgenze e adunanze concesse dalla Santa Sede. Ha inoltre un Altare dotato dei privilegi e della Confraternita di Sant'Anna e del Nostro Beato Padre Francesco.

[...]

Dall'anno 1608, in cui i nostri fratelli furono introdotti grazie al defunto signore Mateusz Pstrokoński, vescovo di Przemyśl e Cancelliere del Regno, fino all'anno 1638 nessuno dei nostri si adoperò per la costruzione di un monastero in mattoni. Solo allora il Signore, il primo Protettore e Artefice, volle efficacemente suscitare il nobile spirito e la mente del veneratissimo padre Jakub Uchański, confessore e teologo di Sua Maestà il Re, Provinciale della Provincia della Rus' che ancora oggi ricopre la funzione del provinciale, che, confidando nell'aiuto di Dio, avviò felicemente la costruzione del convento dalle fondamenta, il 18 aprile dell'anno del Signore 1638, per grazia del Signore e con l'aiuto di Maria. Poiché già erigono la terza parte del monastero, grazie al suo lavoro, ai suoi sforzi e alla sua diligenza, il monastero è oltremodo bello, sia per la sua forma quadrata di proporzioni eccellenti, sia per la sua assoluta perfezione. Il monastero, grazie alla cura dell'Altissimo Padre, verrà presto magnificamente ampliato e completato nella sua perfezione. In questo compito stra-

ordinario egli beneficia anche dei consigli e degli sforzi del Venerabile Padre Bernardyn Orłowicz, il Padre Provinciale, e l'attuale Guardiano di questo illustre luogo, che ha già intrapreso la nobile costruzione degli stalli del coro, adatti a una chiesa tanto illustre, e che contempla sulla costruzione di un altare maggiore di pari bellezza e proporzioni, sforzando con tutte le forze la mente per compiere la volontà di Dio.

Nel monastero si occupano di esporre la Teologia Morale. Sono cinquanta i frati qui riuniti. La biblioteca, considerando la struttura, è media. La sacrestia è ben arredata con attrezzature ecclesiastiche, argento e paramenti preziosi. Il monastero è ubicato in un luogo molto secco, sabbioso e molto salubre come dimora per i frati. La zona del monastero è molto lontana dagli insediamenti abitati, tuttavia vicina alla foresta reale, appartata ed estremamente adatta alla meditazione dei frati.

Appendice VI/6

APB, VI-a-2, k. 39v-41r.

*Archivii conventus Leżajscensis pars prima continens acta foundationis, erectionis, inscriptionis, oblationis, continuata a reverendo Patre Capistrano Jurkiewicz [...] huius conventus suprafati guardiano actuali de anno Domini 1689 mensis Septembris di octava*¹⁰⁵⁵.

k. 39v

De Basilicae Conventus Lezaiscensis Erectione

*Celeberrima haec Lesaiscensis Basilica, multis a Sui origine, hucusque clarens miraculis, in structura et portione, in splendore et pulchritudine, vix, aut nulli Templo in toto Poloniae Regno propter rectam dispositionem, amoenitatem, et magnificentiam comparanda. Ipsa enim nihil dubitamus Beatissima Virgo Mater Dei MARIA ad erigendum muratoris conceptum illuminabat, ideam, methodumque qualiter aedificari et in muro consurgere posset, porrigebat. [...] Quis ambigat, eadem Via processisse Gloriosissimam Virginem Dei Genitricem Architectique illuminasse mentem, ut Ecclesia tali forma et dispositione cum Sua magnificentia aedificaretur. Revelaverat enim Sanctissima Virgo in Visu Thomae Michałko huius Ecclesiae structuram. Qui Anno 1591 publice et passim praedicabat, a Deo ac Deipara*¹⁰⁵⁶

k. 40r

iniunctum sibi esse, ut ediceret Voluntatem Dei [...] Ecclesiam aliquam isthic aedificandam, Futurum [eamque] Vulgabatur [Quod] magnifica postmodum Basilica ex muro erigatur, cuius curam Patres Bernardini sunt habituri. Totum hoc impletum est. Oculus [...] Maiestatem cernens iudicet, et Rationalis Creatura laudet Altissima cum Serenissima Matre Dei, Quae hunc elegit locum ad patrocinandum peccatoribus, Benefactorumque excitavit affectum ad tam Magnificam erigendam Basilicam, et [consummandam].

*Praepotens Deus ad istius Maiestuosae Basilicae erigendae opus excitavit Spiritum Illustrissimi Magnifici Domini Lucae de Bnin Opaliński, Supremi Regni Mareschalci, Capitanei Lezaysensis, Zabierzoviensis, Łosciensis, Eximii Nostri Benefactoris et Incltyti fundatoris. Qui suscepto Titulo Fundatoris, etiam ad Ecclesiam fabricandam et ornandam suscepit onus. Protinus enim idem illustrissimus istum convertit animum ad materias praeparandas. Officinas lateritias exedificavit; Multos lapidum acervos de Zawichwost scaphis, grandioribus [eximijiis], vulgo Szkutami, per navigabilem fluvium SAN convehi mandavit, ad ponenda fundamenta, Coementumque cum lateribus excoquendum*¹⁰⁵⁷.

*Primo itaque angulari posito lapide, feliciter consurrexit opus Ecclesiae, Sacristiae et Refectorii. Prout coepit sic etiam a meridionali parte cum coquina ad praeparandos cibos in Refectorioque Fratribus extradendos, de cocto latere consummavit structuram. A Nostris plurimorum annorum in Sacra Religione Professis Patribus inaudivi, Illustrissimum Fundatorem Nostrum Opaliński grandoevae aetatis, plenum dierum, annorum, et meritorum, ex praedivite Craeso, ob magnas expensas pro Fabrica Ecclesiae (quam, argentariis, candelabris, appositis Nobilissimae Domus Suae Stemmatibus, aliisque apparamentis ornavit et ditavit) exhaustum, Irum factum fuisse. At in Caelo illum divitem esse, nemo dubitet: Illuc enim temporaneos transportabat thesauros et locabat, ubi erat aeternum Victurus*¹⁰⁵⁸.

¹⁰⁵⁵ Trascrizione e traduzione dal latino in polacco di Jagoda Marszałek.

¹⁰⁵⁶ A margine: *Beatissima Virgo construendae Ecclesiae porrigit Ideam.*

¹⁰⁵⁷ C.s.: *Ecclesiam, Sacristiam, Refectariumque illustrissimus erexit – Opaliński*

¹⁰⁵⁸ C.s.: *Fundator ex divite imodicissimo fit pauper (...)*

Tabula marmorea parieti Ecclesiae inserenda obloquitur cum tali Subscriptione, Cuius licet Superius in hoc opusculo mentionem fecerimus, attamen hoc in loco eandem iterum ponimus.

Illustrissimi Domini Domini de Bnin Lucae Opalinski. Supremi Regni Mareschalci, Lezayscensis, Rubieszowiensis, Łosicensis Capitanei, Ordinis Seraphici Factoris Incltyi, Claustri huius Fundatoris munificentiam. Parietes in aeternum testentur. Caenobitae Deo commendent. Reliquum corpus partis tripartitae Conventus Lezayscensis, Admodum Reverendus Pater Jacobus Uchanski. Suae Regiae Maiestatis Theologus et confessorius, Provinciae Russiae Pater, Magnae Parentellae Vir, in Muro erexit, et perfectam Clausuram fecit¹⁰⁵⁹. Hic etiam praenominatus Pater Uchanski consummato opere Caenobii, de Suffragiis emendicatis apud Magnates, Altare Maius (quod Sumptu Generosi Domini deauratum est) et Stalla in Choro minori obstetricante Sibi¹⁰⁶⁰ k.40v

seu auxilium ferente, Admodum Reverendo Patre Bernardino Orłowicz Exshimio[...] et Provinciae Patre, Lezayscensi Guardiano erexit. Organa cum sua structura, toti Ecclesiae insigne ferunt decus, Haec Admodum Reverendus Pater Joannes Walowicz Provinciae Russiae Minister Provincialis comparavit, sed imperfecta reliquit. Secundo enim in Provinciale electus, officii Ministeriatus sui [in?] tertium terminat annum, Ipse etiam Anno 1680 die 30 Decembri vitae suae terminavit periodum¹⁰⁶¹.

Post obitum Successor Admodum Reverendus Pater Demetrius Wolski Minister Provincialis imperfectum consummavit opus, sed nimis magno sumptu.

Conventus et Basilica cum nullum iustum haberet fortalitiu[m] propter incursiones hostium, ad defendendum, Admodum Reverendus Pater Joannes Walowicz Minister Provinciae Russiae, a Campanili duxit murum ad praecelsam turrin[m], versus Stubellam Patris Praedicatoris. Ad convehendos lapides, ut ponerentur fundamenta, Coementum excoqueretur, lateres praepararentur, artis muratoriae Fabricatoribus solveretur, magnos expedit sumptus¹⁰⁶².

Qui haec scribo, Frater Capistranus Jurkiewicz Secretarius Patris istius, totum omniaque novi, quantum pro fabrica hac, Pater hic praedictus Walowicz piissimus, decorem Domus Dei diligens, expedit. Cedant haec ad Maiorem Dei Gloriam, ad Salutem illorum, Habeantque in aeternitate Coelestem Requiem aeternam.

De Conflagratione Conventus Lezayscensis¹⁰⁶³ [...]

Ukrainenses itaque Cosaci transeuntes Lezayscum, occupant Conventum Nostrum, diebus aliquot ibidem commorantur, ulteriorem dum capessunt Viam, ignem in ambitu Claustri, ubi nunc viridiarum plantatum est, relinquunt (ubi enim lignea domicilia ad cohabitandum extracta erant¹⁰⁶⁴ vehementi igitur consurgente turbine incinerati reviviscunt carbones, advolvuntur parietibus ligneis

k. 41r

succendunt mansianculas. Exardescens flamma tollitur in altum, porrecta, ipsaque praecelsa turris concipiunt ignem, et concremantur. Campanae horaria cum Quadrantica liquescunt, reliquum pondus¹⁰⁶⁵

¹⁰⁵⁹ C.s.: *Pater Uchański clausuram conventus fecit.*

¹⁰⁶⁰ C.s.: *Altare maius et stalla comparavit.*

¹⁰⁶¹ C.s.: *Pater Wolski consummavit organa.*

¹⁰⁶² C.s.: *Pater Walowicz muro Clastrum circumduxit, muros finivit Admodum Reverendus Pater Demetrius Wolski, Minister Provinciae.*

¹⁰⁶³ C.s.: *conflagrate conventus*

¹⁰⁶⁴ Cancellato: *et ad importunam Fratris Didaci Laici Professi instantiam, propter conservandam quietatem (?), non fuerant diruta.*

¹⁰⁶⁵ A margine: *ex auditu*

decidens, concamerationes ad ipsam sacristiam confregit. Sic Patres aetatis Senilis retulerunt mihi, multo tempore Lezaysci residentes. Templum in summo Versabatur periculo. Quod Beatissima Virgo miraculose protexit, ne damnum ruinamque sentiret. Vedit simplex populus propter hostilitatem transeuntium Cosacorum in Sylvis absconditus, de excelsis arboribus Gloriosam Dei Genitricem Virginem MARIAM protegentem, et pallio circumvoluentem Ecclesiam at se late diffundens flamma, attingeret campanile, seu turriculam in medio tecti Ecclesiae existentem, Quae si concepisset ignem incendisset etiam ligneas trabes intercardinatas (?), totumque Ecclesiae tectum vorax consumpsisset flamma, quod cum sit argillaceis tegulis imbricatum, ruentibus illis, concamerationes etiam templi non Valentes sustinere grave pondus, corruissent¹⁰⁶⁶. Moderna turris Anno 1663 gubernante Conventum Reverendo Patre Basilio Jankowski Guardiano Diffrae Habire Praedicatore Generali, erecta est. [...]

Ecclesiam Lezayscensem Illustrissimus ac Reverendissimus Adamus Nowodworski Episcopus Praemisliensis Anno 1630 Die 6 Octobri dedicavit. Festum tamen Dedicationis, ex certis rationibus ad Dominicam Tertiam post Pascha transtulit, et celebrari mandavit¹⁰⁶⁷.

His praenotatis, Redimus iterum ad Carolum Gustavum Regem Sueciae, Qui [...] in Caenobioque nostro paucis commoratus diebus, multa in Apparamentis Ecclesiasticis, a Patre Sacristiano sub terra defossis intulit damna [...] (?) enim cum sua habeant pacta et commercia cum daemonibus, inclusosque deferant in annulis, illos proiiciunt, expiscando ubi thesauri defossi forent, Qui uoluntur per terram, locumque collimant, et demonstrant, in quo absconsum Aliquid fuerit, sicque effodiunt argentum, et alia metalla, supellectilemque absconditam; Tali methodo etiam Lezaysci[ensem] Ecclesiasticam repererunt, et diripuerunt supellectilem. Nobilissime quoque non pepercit Bibliothecae Lezayscensi Suecus¹⁰⁶⁸. [...]

Traduzione:

f. 39v

Sulla costruzione della Basilica monasteriale di Leżajsk

La rinomata Basilica di Leżajsk, nota dagli inizi fino ad oggi per i suoi numerosi miracoli, nella sua costruzione, nelle proporzioni, nella magnificenza e nella bellezza, difficilmente può essere paragonata a nessun altro tempio dell'intero Regno di Polonia per la sua adeguata posizione, il fascino e lo splendore. Infatti non abbiamo alcun dubbio che sia stata la stessa Beata Vergine Maria a illuminare il costruttore e il suo progetto di costruzione, a rendergli l'idea e il metodo, a suggerirgli il modo in cui erigere una basilica di pietra. [...] Chi potrebbe dubitare, quindi, che la Vergine Santissima Madre di Dio sia passata lungo questo cammino e abbia illuminato la mente dell'architetto per fargli costruire la chiesa in questa forma e struttura, con tutta la sua magnificenza? Difatti, nella visione di Tomasz Michałek, la Vergine Santissima ha rivelato la costruzione di questa chiesa, il quale nel 1591 proclamò pubblicamente e ovunque, che per opera di Dio e della Madre di Dio¹⁰⁶⁹

¹⁰⁶⁶ C.s.: *Beatissima Virgo protegit Ecclesiam Lezayscensem a conflagratione.*

¹⁰⁶⁷ C.s.: *Ecclesiam dedicavit Illustrissimus Nowodworski Episcopus Praemisliensis*

¹⁰⁶⁸ C.s.: *Bibliothecam Suecus spoliat. Stokolmum.*

¹⁰⁶⁹ C. s.: la Beata Vergine suggerisce l'idea di costruire una chiesa

f. 40r

gli era stato comandato di diffondere la Volontà di Dio [...], di costruirvi una chiesa, e di proclamare che in futuro vi sarebbe stata costruita una magnifica basilica in mattoni, e di cui si sarebbero presi cura i frati bernardini. Tutto ciò si è avverato. L'occhio [...] percepirà correttamente questa magnificenza e la creatura intelligente la loderà, giacché l'illuminatissima Madre di Dio ha scelto questo luogo per prendersi cura dei peccatori e ha sollecitato le intenzioni dei benefattori a erigere e completare una basilica tanto magnifica. Il Dio Onnipotente ha ispirato lo spirito dell'illustrissimo Signore Łukasz di Bnin Opaliński per la costruzione di questa maestosa Basilica, il più alto maresciallo del Regno, starosta di Leżajsk, Hrubieszów, Łosice, nostro straordinario benefattore e celebre fondatore. Il quale, assunto il titolo di committente, intraprese altresì l'opera di innalzare e arredare questa chiesa. L'illustre uomo, infatti, si occupò subito delle questioni relative alla preparazione dei materiali da costruzione, fece costruire un mattonificio e, per porre le fondamenta, ordinò di far trasportare da Zawichost, lungo il fiume San, molti ammassi di pietre, su grandi e magnifiche barche comunemente chiamate "Szkuta" [chiatta], ordinò anche del cemento e dei mattoni cotti¹⁰⁷⁰.

Dopo aver posato la prima pietra angolare, furono felicemente costruiti la chiesa, la sacrestia e il refettorio. Con il progredire dei lavori, fu iniziata la costruzione della cucina sul lato sud, in modo da poter preparare i pasti, e del refettorio per servirli ai frati. Fu completato anche l'edificio in mattoni cotti. Dai nostri padri, vissuti per anni nel Sacro Ordine, ho sentito che il nostro illustre fondatore Opaliński, essendo in età avanzata, nella pienezza dei suoi giorni, anni e meriti, da ricco Cresco, per via delle spese sostenute per la costruzione della chiesa (che aveva decorato e dotato di argento, candelabri, stemmi della sua nobile casa e altri arredi), divenne povero. E in cielo è un uomo ricco, nessuno ne dubita. Perché lì depose i suoi tesori dove sarebbe vissuto per sempre¹⁰⁷¹.

Si dice che nella parete della chiesa dovrebbe essere collocata una tavoletta di marmo con una tale iscrizione, che, sebbene l'abbiamo già menzionata in precedenza, la menzioneremo di nuovo.

Al Reverendissimo Signore di Bnin, Łukasz Opaliński, sommo Maresciallo del Reame, Starosta di Leżajsk, Hrubieszów, Łosick, iniziatore della rinomata Confraternita Francescana e committente del Monastero. Che queste mura gli rendano per sempre testimonianza e che i fratelli lo affidino a Dio.

La restante costruzione della triplice parte del convento di Leżajsk fu realizzata dal veneratissimo padre Jakub Uchański, teologo e confessore di Sua Maestà il Re, Padre della provincia della Rus', uomo di nobile famiglia, e concluse la costruzione della clausura in muratura¹⁰⁷².

Lo stesso padre Uchański, terminata l'opera di costruzione del monastero, grazie alle donazioni raccolte dai magnati, costruì anche l'altare maggiore (che fu dorato a spese del nobile signore) e gli stalli del coro inferiore, con l'aiuto del¹⁰⁷³ veneratissimo padre Bernardyn Orłowicz, padre eccezionale della [...] provincia, guardiano di Leżajsk. L'organo, insieme alla sua costruzione, conferisce un fascino incredibile alla chiesa. Lo realizzò ma lasciò incompiuto venerabilissimo Padre Jan Wałowicz, amministratore della provincia della Rus'. Rieletto provinciale, completò solo il terzo anno del suo servizio, perché il 30 dicembre 1680 morì¹⁰⁷⁴.

¹⁰⁷⁰ C. s.: Illustrissimo Opaliński costruì la Chiesa, la sacrestia, il refettorio

¹⁰⁷¹ C. s.: Il fondatore da ricco diventa povero [...]

¹⁰⁷² C. s.: Padre Uchański realizzò la clausura del monastero.

¹⁰⁷³ C. s.: Costruì gli Stalli e l'altare maggiore.

¹⁰⁷⁴ C. s.: Padre Wolski costruì l'organo.

Dopo la sua morte, il suo successore, il veneratissimo padre Demetriusz Wolski, amministratore della provincia, portò a termine l'opera imperfetta, ma non a un costo molto alto.

Poiché il monastero e la basilica non avevano fortificazioni per la difesa durante un'invasione nemica, il veneratissimo padre Jan Wałowicz, amministratore della provincia della Rus', fece costruire il muro dal campanile fino alla svettante torre, verso la sala comune del padre predicatore. Sostenne grandi spese per portare le pietre per porre le fondamenta, per cuocere la malta, per preparare i mattoni, per pagare i mastri muratori¹⁰⁷⁵.

Io, che scrivo questo, fratello Kapistranus Jurkiewicz, segretario di quel padre, so molto bene quanto il nostro menzionato e pio padre Wałowicz pagò per la costruzione, curando la gloria della Casa del Signore. Possa servire la gloria del Signore, possa servire alla loro salute e possano godere della pace eterna in cielo per sempre.

Sull'incendio nel convento di Leżajsk¹⁰⁷⁶

[...]

I cosacchi ucraini, passando da Leżajsk, presidiano il nostro convento, vi rimangono per qualche giorno, e quando riprendono il loro cammino, lasciano in fiamme il chiostro del convento, ove adesso si trova il giardino perché lì sono state costruite in precedenza case di legno in modo che quando, a causa di un improvviso getto di vento, i carboni ardenti si alzavano, si scagliavano contro le pareti di legno

f. 41r

e davano fuoco alle stanze. Bruciando, il fuoco si alzò in alto e la stessa torre ne fu afferrata. Le campane si fondevano insieme agli orologi, cadendo frantumarono le volte della sacrestia. Questo è quanto mi riferirono i padri anziani che risiedevano a Leżajsk da molto tempo. Il tempio era in grave pericolo. Fu la Beata Vergine stessa a salvarla miracolosamente affinché non subisse danni e non crollasse. La gente semplice che si nascondeva nel bosco, temendo l'inimicizia dei cosacchi che si avvicinavano, dalle cime degli alberi vedeva la gloriosa Vergine Maria, la Madre di Dio, che proteggeva e circondava la chiesa con il suo manto, mentre allontanava le fiamme, abbracciava il campanile o la torretta che si alzava a metà del tetto della chiesa, che, se andasse in fiamme, darebbe fuoco anche alle travi di legno, e la famelica fiamma consumerebbe tutto il tetto della chiesa, che, essendo coperto di tegole d'argilla, se cadessero, farebbero crollare anche le volte del tempio, non potendo sostenere un carico così pesante¹⁰⁷⁷.

La torre odierna venne eretta durante la direzione monastica del venerabile padre Bazyli Jankowski, Guardiano superiore [...] e predicatore, nell'anno 1663. [...]

Il 6 ottobre del 1630, l'eccellentissimo e reverendissimo Adam Nowodworski, Vescovo di Przemyśl, consacrò la Chiesa di Leżajsk. Tuttavia, per vari motivi, egli decise di spostare i festeggiamenti di consacrazione alla terza domenica dopo Pasqua, e ordinò che venisse celebrata in quell'occasione¹⁰⁷⁸.

Dopo aver rivelato queste cose, torniamo di nuovo a Carlo Gustavo, re di Svezia, che [...] rimanendo per qualche giorno nel nostro Convento, fece grandi danni all'arredo della chiesa, sepolto sotto terra dal

¹⁰⁷⁵ C.s.: Padre Wałowicz circondò il monastero con un muro mentre ne completò la costruzione il veneratissimo padre Demetriusz Wolski, amministratore della provincia.

¹⁰⁷⁶ C.s.: Incendio del monastero.

¹⁰⁷⁷ C.s.: La Beata Vergine protegge la chiesa di Leżajsk dal fuoco.

¹⁰⁷⁸ C.s.: Il Reverendissimo Nowodworski, Vescovo di Przemyśl, consacrò la Chiesa.

padre Sacrestano¹⁰⁷⁹. [...] Poiché avevano alleanze e relazioni con i demoni, che portavano chiusi nei loro anelli, li gettarono a terra, chiedendo dove fossero sotterrati i tesori. Questi si insinuarono nella terra, portando in superficie un luogo e mostrando dove era nascosto qualcosa, e così dissotterrarono l'argento e altri metalli, e tutte le cose nascoste. In questo modo trovarono e saccheggiarono anche tutte le attrezzature della chiesa. Lo svedese non risparmiò nemmeno la preziosa biblioteca di Ležajsk¹⁰⁸⁰.

¹⁰⁷⁹ C.s.: Lo svedese saccheggia il monastero e la biblioteca.

¹⁰⁸⁰ C.s.: Lo svedese saccheggia la biblioteca. Stoccolma.

Appendice VII/1

Elenco dei membri della famiglia Malinverni elaborato sulla base dei registri anagrafici di Chiavenna e di Piuro e delle registrazioni presenti nei registri notarili conservati nell'Archivio di Sondrio. Con i numeri romani sono indicati i legami familiari. Basandoci su quanto stabilito da Guglielmo Scaramellini possiamo distinguere cinque generazioni:

Prima generazione

1. Cristoforo definito *magister* è il più vecchio capostipite conosciuto della famiglia Malinverni di Scilano. Nel 1584 era già morto. Nelle nostre ricerche questo ramo della famiglia sarà indicata come "Giovanni Maria" data la presenza di questo nome in tutte le generazioni successive.

Seconda generazione

2. Giovanni Maria (I) vivo nel 1584, ma morto prima del 1613. Suoi eredi in quest'anno sono Giovanni Maria e Giovanni Pietro. Essi figurano nel documento che istituisce la collegiata di S. Cassiano a Piuro nel 1617.

Terza generazione

3. Giovanni Maria (II) probabilmente lo possiamo identificare con la persona che figura nei documenti del 1608 e del 1613. Non è certo se sia morto nella catastrofe della frana. Di sicuro è morto nel 1621, poiché nell'atto di mediazione tra l'erede Giovanni Battista e Pietro figlio di Antonio Pelacini, è indicato come defunto¹⁰⁸¹.

4. Giovanni Pietro (I) è consigliere del comune di Piuro nel 1617 e capo della famiglia che, nella catastrofe di Piuro, perde nove dei suoi membri. I suoi figli che non erano presenti il giorno della tragedia sono residenti fuori da Scilano.

Quarta generazione

5. Giovanni Maria (III) muore nella catastrofe della frana. Era sposato con Orsola, figlia di Giovanni Gianlongo di Villa, che anche muore nel 1618. Avevano figli, ma non sappiamo quanti e non ne conosciamo i nomi.

6. *Magister* Giovanni maggiorenne e assente da Piuro almeno dal 1618. È molto probabile che possiamo identificarlo con l'architetto Giovanni Malinverni attivo a Lublino dal 1616.

7. Giovanni Antonio, all'inizio del 1619 aveva tra i 14 e i 20 anni. Attira l'attenzione il fatto che così come suo fratello anche lui non fosse presente a Piuro. Non abbiamo tuttavia la certezza se fosse partito con il fratello per la Polonia o se si trovasse in un altro posto, ad esempio a Graz, dove il loro padre faceva affari.

8. Giovanni Battista, figura da solo nei documenti del 1619, quindi dovrebbe essere maggiorenne e nato prima del 1600. Dall'elenco dei parrocchiani del 1628, pubblicato da G. Giorgetta sappiamo che abitava a Piuro in *Sancti Abundii Roncalia* in una casa presa in affitto con la moglie Maddalena, figlia del defunto Gregorio Serta (di 25 anni) e con i due figli, Giovanni Pietro (di 7 anni) e Giovanni

¹⁰⁸¹ ASSo 3817, f. 259r.

Maria (di 5 anni)¹⁰⁸². In un documento del 9 dicembre 1622 Battista figura come consigliere della città Piuro in un documento di garanzia¹⁰⁸³.

Maddalena muore prima del 1632, presumibilmente durante l'epidemia che infestò la valle¹⁰⁸⁴, e Giovanni si sposò in seconde nozze con Margherita, figlia di Silvestro Della Bella di Pianazzola. Dal secondo matrimonio nacquero due figli che si inseriscono nella generazione successiva.

Quinta generazione

9. Figlio di Giovanni Maria (III) e Orsola Gianlongo, che muoiono insieme nella catastrofe della frana. Non ne conosciamo il nome.

10. Giovanni Pietro (II) di 7 anni, figlio di Giovanni Battista e Maddalena Serta,

11. Giovanni Maria (IV) di 5 anni, figlio degli stessi genitori riportati sopra¹⁰⁸⁵,

12. Maddalena nata il 10 gennaio 1633 dal secondo matrimonio con Margherita Della Bella,

13. Figlio di Giovanni Battista e Margherita, di cui non conosciamo il nome, battezzato il 15 novembre 1638.

I due coniugi muoiono molto giovani. Giovanni Battista nel maggio del 1639 e Margherita il 20 giugno 1640.

¹⁰⁸² Giorgetta 1976, p. 16.

¹⁰⁸³ Instrumenta 1453–1795, n. 516 (data di accesso: 24.05.2019). Disponibile in internet: <www.provincia.so.it/cultura/archivistorici/testi/archivi/Piuro/Unit7.htm>.

¹⁰⁸⁴ La sua morte non viene riportata nel registro dei defunti di questa parrocchia. Tale pratica riguardava spesso le persone morte in conseguenza a una epidemia che imperversava. Guglielmo 2018, p. 82.

¹⁰⁸⁵ Secondo il prof. Guglielmo Scaramellini in questo caso è stato fatto un errore per quanto riguarda l'età del bambino. Ibidem.

Appendice VII/2

Estratti relativi alla famiglia Malinverni provenienti dai registri anagrafici della parrocchia di S. Abbondio di Piuro e di S. Sebastiano a Villa di Chiavenna

| N. | Data | Evento | Descrizione | Fonte |
|----|------------|------------|---|---|
| 1. | 02.11.1627 | Battesimo | di Giovanni Maria, figlio di Battista Malinverni e di Margherita, figlia del defunto Gregorio Serta, residenti a Roncaglia | Archivio della parrocchia di S. Abbondio. Registro dei battesimi |
| 2. | 11.05.1632 | Matrimonio | di Giovanni Battista, figlio del defunto Gio. Pietro Malinverni e di Margherita, nata il 6 novembre 1606, figlia del defunto Silvestro Della Bella di Pianazzola | Archivio della parrocchia di S. Abbondio. Registro dei matrimoni |
| 3. | 10.01.1633 | Battesimo | di Maddalena, figlia di Giovanni Battista Malinverni e di Margherita | Archivio della parrocchia di S. Abbondio. Registro dei battesimi |
| 4. | 05.11.1638 | Battesimo | N.N., figlio di Giovanni Battista e di Margherita, nato il giorno prima | Archivio della parrocchia di S. Abbondio. Registro dei battesimi |
| 5. | Maj 1639 | Decesso | di Battista Malinverni precedentemente confortato dall'estrema unzione | Archivio della parrocchia di S. Abbondio. Registro dei decessi |
| 6. | 20.06.1640 | Decesso | di Margherita, moglie del defunto Battista Malinverni | Archivio della parrocchia di S. Abbondio. Registro dei decessi |
| 7. | 26.05.1666 | Matrimonio | di Pietro, figlio di Gregorio (...) e di Domenica, figlia del defunto Battista Malinverni della vecchia Piuro | Archivio della parrocchia di Villa di Chiavenna. Registro dei matrimoni |

Appendice VII/3

Estratti relativi a Giovanni Malinvermi provenienti dai registi anagrafici della parrocchia di San Michele Arcangelo di Lublino.

| N. | FONTE | DATA | EVENTO | DESCRIZIONE | OSSERVAZIONI |
|----|-------------------|------------|------------|--|---|
| 1. | KM-II, p. 86 | 25.09.1616 | Matrimonio | tra Giovanni Maluarus [Malinverni] di Piór, italiano, costruttore e Regina figlia di Stanisław Małachowski di Lublino | Testimoni: Stanisław Golczac (?) calzolaio e Stanisław Ridult |
| 2. | KCH-II, p. 234 | 07.09.1617 | Battesimo | di Regina figlia di Giovanni Malimber [Malinverni], costruttore e di Regina residenti nel quartiere di Rury | Testimoni: Antonio Mineto costruttore e Anna di Jakub Detremenzol (...)? [moglie] |
| 3. | KCH-II, p. 300 | 21.01.1618 | Battesimo | di Agnieszka figlia di Wojciech e di Anna | Testimoni: Giovanni Molinar [Malinverni], italiano e Ewa figlia di Wojciech Dubay di Kraśnik |
| 4. | KCH-II, p. 377 | 29.04.1619 | Battesimo | di Jakub, figlio di Andrzej Lepiarz e di Dorota | Padrini: Giovanni Malinur [Malinverni] e Agnieszka, figlia di Stanisław costruttore |
| 5. | KCH-II, p. 380 | 28.05.1619 | Battesimo | di Magdalena, figlia di Giovanni Malinbar [Malinverni] costruttore e di Regina residenti nel quartiere di Rury | Padrini: Augustyn Bzonek e Anna, figlia di Andrzej |
| 6. | KCH-II, p. 409 | 16.12.1619 | Battesimo | di Jan, figlio di Stanisław Łysy e di Anna di Snopków | Padrini: Giovanni Malinderni [Malinverni] e Zofia (...) |
| 7. | KCH-II, p. 419 | 10.02.1620 | Battesimo | di Katarzyna, figlia di Andrei Pacilan costruttore e di Małgorzata residenti nel quartiere di Rury | Padrini: Giovanni Malindoar [Malinverni] murator e Zofia Radwańska |
| 8. | KCH-II, p. 464 | 11.11.1620 | Battesimo | di Marina, figlia di Giovanni Maliver [Malinverni] e di Regina | Padrini: Jakub Balin e Zofia Trasinska (?) |

Appendice VII/4

NAHB-1786-III (10 gennaio 1642- 21 dicembre 1644), f. 239r.

Esonero dall'amministrazione del signor Jan Malinverna, costruttore.

Sindaci e Consiglieri della città di Sua Maestà il Re di Brèst con la presente lettera informiamo tutti coloro che dovrebbero esserne a conoscenza che noi, avendo ricevuto ogni servizio civico dall'illustre signor Giovanni Malinverna, cittadino di Brèst e desiderando continuare ad avere il summenzionato Giovanni Malinverna come nostro servitore, lo esoneriamo dall'incarico di amministratore fino alla sua morte.

In considerazione di tale esonero, il signor Malinverna ha donato trenta zloty per le esigenze della città di Brèst mandando in questioni civiche a Olyka. Soddisfazione per il lavoro svolto come costruttore presso l'edificio del municipio. Abbiamo ordinato di apporre su questa lettera il sigillo ufficiale del consiglio comunale di Brèst per una testimonianza ancora maggiore alla firma. Scritto a Brèst il ventesimo giorno di marzo dell'anno di nostro Signore milleseicentoquarantaquattro.

Appendice VII/5

NAHB-1786- III (10 gennaio 1642- 21 dicembre 1644), f. 74v.

Protesta del signor Łukasz Pomarzańsky, consigliere, contro il signor Jan Malinverne, costruttore, per aver occupato la parete con un muro e fatto vergognoso.

Eodem die.

Dinnanzi all'ufficio del sindaco e comunale nella città di Sua Maestà il Re di Brèst in un comune luogo atto al giudizio ha presentato la sua protesta il signor Łukasz Pomarzańsky contro il signor Giovanni Malinverne, costruttore di Brèst, per aver trattato in malo modo, insultato, scagliato pietre ed espulso i suoi carpentieri dal loro lavoro, e per aver accusato loro di colpe infondate. Per giunta, costruendo la palazzina sul suo terreno ha occupato con un muro di due spanne la parete e il sottotetto [?] e non ha ceduto nessuna delle sue terre con suo grande danno [di Pomarzansky]. Per rendere tutto legale, ha chiesto che la sua protesta venisse inserita nei libri della città di Brèst. Quanto accaduto è stato scritto.

Architetti e costruttori di Piuro in Polonia e Lituania nei secoli XVI-XVII: una corrente migratoria peculiare “scoperta” da Stanisław Kłosowski

1. Un'esemplare e straordinaria ricerca sul campo e d'archivio

Il libro di Stanisław Kłosowski sugli architetti di Piuro attivi in Polonia nei secoli XVI e XVII, condotta in maniera esemplare e straordinaria, apporta molte e importanti novità, integrando le preziose informazioni che l'autore ha presentato nelle pubblicazioni precedenti¹.

Queste pagine non riguardano, però, gli aspetti artistico-architettonici dello studio, severamente vagliato e asseverato dagli studiosi dell'Accademia delle Scienze Polacca, ma – non volendo andare *ultra crepidam* – qui mi occupo soltanto dei fatti migratori che il libro delinea.

Numerose sono le opere architettoniche individuate e illustrate per la prima volta o riproposte in esso in maniera più ampia: le analisi strutturali e formali dei monumenti effettuate sul campo nei territori che in Età moderna facevano parte dello Stato polacco, e l'indagine puntuale e approfondita dei documenti rinvenuti in innumerevoli archivi esteri e italiani hanno consentito all'autore di identificare uno sconosciuto ma importante gruppo di architetti originari di Piuro e di attribuire loro una serie di rilevanti opere edilizie in quelle regioni².

¹ Sulla rivista *Plurium* (edita dall'Associazione italo-svizzera per gli scavi di Piuro) Stanisław Kłosowski ha pubblicato i saggi su Antonio Pelacini nel 2012 (con A. Szykuła-Żygawska), 2013, 2014; Giovanni Malinverni nel 2016 (Kłosowski-II 2016); Antonio Pelacini, in polacco ma diffuso anche in Italia, Kłosowski-I 2016.

² Il primo muratore piurasco attestato in Polonia-Lituania è “Joannes de Val Clavena de la villa Piur”, presente a Vilnius per l'edificazione del castello, già reso noto da Kłosowski, Szykuła-Żygawska 2012, p. 22-24. La squadra di cui fa parte è formata da nove muratori: due fratelli del caposquadra, un altro “milanese”, uno di Melano sul Lago di Lugano, due polacchi, un valtellinese, “Petrus de Sandre de Woltoline” (Sondrio) e, appunto, Giovanni da Villa: ritengo infatti che la sua località d'origine fosse Villa di Piuro e non il capoluogo, che non è mai definito *villa* (semplice villaggio) ma *burgus* (borgo, insediamento con particolari prerogative giuridiche) od *oppidum* (località fortificata) (Guglielmo 2019, p. 62) [pp. 91-4, 344]. L'autore non si esprime invece sulle origini di un altro ingegnere (militare) presente nel Regno a metà '500: il nome, Antonio Mora, potrebbe indicarne l'origine piurasca (numerose Mora di Piuro sono attestati nelle città polacche del tempo), ma per questo non si sono trovati riscontri documentali [pp. 88-9].

Degli architetti e costruttori meglio documentati che già aveva trattato (Pietro Bonalli padre e figlio, Antonio Pelacini, Giovanni Malinverni) Kłosowski ha reso note e attribuito autorevolmente, su basi comparative, molte opere edilizie e urbanistiche. Inoltre l'autore ricorda altri personaggi attivi nel settore edile a Lublino, e di cui non ha reperito dati precisi: Antonio Barlanda di Piuro (a cui non è possibile, finora, attribuire opere specifiche) [pp. 79-80] e Pietro e Mattia Trapolini (di origine incerta, ma forse provenienti dalla Valchiavenna) di cui sono note alcune opere civili [pp. 85-8].

I monumenti individuati sono documentati con straordinaria cura: rappresentazioni tecniche (piante, prospetti, alzati, sezioni), iconografiche (quadri, illustrazioni, fotografie storiche e attuali) e cartografiche, utilizzati per documentare contesti ambientali, caratteri formali, stato di conservazione nelle diverse epoche, al momento delle indagini e dei restauri e come appaiono dopo gli straordinari interventi attuati su un gran numero di questi edifici, riportati agli antichi fasti (alcuni anche ad opera dell'autore stesso del libro). Dunque un'eccezionale occasione d'indagine che Stanisław Kłosowski ha messo a frutto in maniera veramente eccellente.

Se Antonio Pelacini è il primo architetto di Piuro di cui l'autore abbia trovato e seguito le tracce, Giovanni Malinverni è una grande "scoperta" successiva, giustamente messa in risalto nel libro. Su questo e sugli altri costruttori, comunque, le ricerche proseguono.

Un secondo aspetto è messo in evidenza dal libro: il fulcro di questa schiera di costruttori è la città di Lublino, favorevole al loro insediamento poiché presenta condizioni molto propizie alla loro professione, dopo l'incendio del 1575 che attira a Lublino molti architetti "italiani", fra cui il maestro comasco Giacomo (Jakub) Balin, al centro di una rete di collaboratori come Pietro Bonalli *senior*, Antonio Pelacini (genero del Balin, dimostra l'autore), Giovanni Malinverni. Da questa città essi si diramano sul territorio dello Stato secondo le opportunità che si offrono loro: donde gli *alberi genealogici* delle loro ascendenze professionali e delle opere architettoniche distribuite sul territorio dell'allora amplissimo Stato tracciati da Stanisław Kłosowski [p. 323].

Particolare rilievo è dato ad Antonio Pelacini e a Giovanni Malinverni perché sono figure eminenti in campo architettonico cui se ne collegano molte altre, di grande levatura, scoperte anch'esse dall'autore; non si può però dimenticare che, alle informazioni su questi artisti se ne aggiungono altre, relative ad altri personaggi che svolgono attività diverse come i mercanti Giovanni Battista Vertemate (morto a Cracovia nel 1588, il cui monumento funebre è studiato con acume) [pp. 65-8] e Cristoforo Serta, stanziato a Kazimierz Dolny, sulla Vistola³.

2. Le recenti interpretazioni dell'emigrazione montana

Il libro di Stanisław Kłosowski, inoltre, conferma appieno le conclusioni che gli studi degli ultimi decenni sulle migrazioni dalle Alpi hanno raggiunto e ribadito, portando a una vera e propria *revisione storiografica* dei processi migratori dalla montagna italiana.

Di questa visione ho dato sommariamente conto nel contributo al convegno di Łańcut del 2015, ricordando come essa derivasse dalla constatazione che la pretesa povertà, e talora la miseria, delle popolazioni alpine e prealpine non fosse il fattore essenziale, unico e determinante, dell'esodo

³ Kłosowski 2021.

da territori ambientalmente difficili e ostili al popolamento umano⁴. In effetti numerose e fondate ricerche hanno dimostrato come l'assunto tradizionale (il cosiddetto *modello pauperista* delle migrazioni) fosse spesso contraddetto dai risultati delle indagini empiriche: basilare lo studio dell'antropologo Pier Paolo Viazzo, che indaga la storia demografica, economica, sociale, culturale della comunità piemontese di Alagna Valsesia dal secolo XV a oggi e, dalle conclusioni specifiche sul caso esaminato, ne ricava altre più generali, valide per l'intero arco alpino italiano⁵.

Peraltro la visione pauperista delle migrazioni alpine, benché maggioritaria, non è stata sempre condivisa dalla ricerca: ricorda Viazzo che gli studi condotti presso l'Institut de Géographie Alpine di Grenoble avevano dimostrato che l'emigrazione era "diffusa in tutti gli strati sociali e tendeva anzi ad essere più frequente tra i membri più agiati della comunità piuttosto che tra i più poveri"⁶.

Un vero e proprio rovesciamento delle posizioni tradizionali, dunque, a cui numerosi studi hanno portato ulteriori conferme, come sottolineano l'antropologo Dionigi Albera e la storica Paola Corti:

All'immagine passiva della società di montagna vista come semplice «serbatoio d'uomini» si è progressivamente opposta un'immagine più attiva e variata, in cui i montanari non solo dispongono di risorse e di conoscenze, ma formulano anche dei progetti, scelgono i loro itinerari, selezionano attentamente le opportunità economiche. In breve, sono le pianure e le città che diventano delle risorse da sfruttare, a loro vantaggio, da parte dei montanari. Questi ultimi non fuggono un ambiente rurale ostile, miserabile e limitato, ma si proiettano verso una molteplicità d'attività disperse in un vasto spazio. Tutto ciò ha generato una vera attitudine al movimento, agli spostamenti, una capacità di adattarsi alle trasformazioni e alle crisi ricorrenti. Si tratta di una «cultura della mobilità» che ha permesso di spostarsi agevolmente lungo strade anche molto lontane e di approfittare delle opportunità che, all'epoca delle grandi emigrazioni del XIX e XX secolo, si aprivano all'interno dei mercati del lavoro e dei sistemi commerciali internazionali.⁷

3. La specializzazione edilizia nell'emigrazione alpina e prealpina

È nota la varietà dei fenomeni migratori in uscita dai territori alpini e prealpini, caratterizzati da una miriade di "mestieri": varietà rispetto alla durata (stagionale, invernale o estiva; annuale; pluriennale; definitiva) e alle attività (lavori agricoli, artigianali, domestici, di fatica, commercio ambulante, alimentari, muratori ... perfino balie e mendicanti di professione)⁸. Gli studi hanno riguardato, solitamente, le migrazioni *tradizionali* proprie dei ceti popolari; ma accanto a queste sono esistite delle correnti che interessavano i ceti più elevati e riguardavano, di norma, attività remunerative e prestigiose: nondimeno si tratta pur sempre di migrazioni che percorrono le stesse strade e si dispiegano negli stessi tempi delle *popolari*.

Fra tutte le professioni quelle legate all'edilizia appaiono le principali e le più diffuse nell'area alpina e prealpina: anzi, nell'analisi del fenomeno migratorio, "per avere una base comune che com-

⁴ Guglielmo 2016, p. 9-42, in specie p. 16-19.

⁵ Viazzo 1990; il volume era stato pubblicato in inglese nel 1989.

⁶ Viazzo 1990, p. 199-201.

⁷ Albera, Corti 2000, p. 366; la traduzione dal francese è di chi scrive.

⁸ Tra i primi a elencare un cospicuo numero di mestieri tradizionali di migranti nelle Alpi, Barbieri 1958.

prenda tutto l'arco alpino è forse bene analizzare più da vicino le attività edili. È quello che è stato chiamato il primato dei saperi dell'edilizia" diffusi dal Biellese alla Carnia⁹.

In effetti, molti fra i recenti studi revisionisti hanno riguardato le attività edilizie e i loro esponenti, dai più rilevanti (come i grandi artisti e architetti dei diversi periodi storico-artistici), ai semplici lavoratori del braccio: dallo studio di Viazzo su Alagna Valsesia¹⁰ a quelli di Patrizia Audenino¹¹, Marina Cavallera¹², Monica Ronchini¹³, ad altri ancora.

Per tacere dei grandi architetti ticinesi che hanno conteso la scena romana ai più rinomati artisti italiani del Cinque-Seicento (si pensi soltanto alla rivalità tra Francesco Borromini e Gian Lorenzo Bernini nella Roma di papa Alessandro VII Chigi)¹⁴.

Proprio l'architettura dell'età barocca nella Repubblica delle Due Nazioni polacco-lituana, e quindi il settore professionale dell'edilizia e le relative migrazioni, costituiscono il centro degli interessi di studio di Stanisław Kłosowski. Attività tipica dei migranti del versante italiano delle Alpi, essa coinvolge una serie di figure professionali diversissime ma integrate verticalmente nel processo estetico-produttivo: manovali, apprendisti, *mastri da muro*, progettisti, architetti; e poi lapidari, falegnami, pittori, stuccatori, decoratori, spesso di elevato livello professionale e artistico. Solitamente organizzati in *squadre o compagnie* forniscono tutte le competenze tecniche necessarie per realizzare i grandi complessi ecclesiastici, civili, militari affidati ai costruttori nell'antico Stato polacco fra XVI e XVII secolo, e che Kłosowski documenta con rara cura, efficacia e sagacia¹⁵.

Similmente operano, nel Ducato di Hannover nel Sei-Settecento, alcuni muratori, mastri da muro e architetti di Bette di Chiavenna (come Giuseppe e Sebastiano Crottogini), che lavorano con *squadre* di parenti e compaesani¹⁶; inoltre un altro architetto di Piuro è attivo a Palermo, Antonio Brocco, le cui opere sono documentate fra 1600 e 1633 (dal 1610 opera assieme al figlio Stefano)¹⁷.

Anche la Boemia, e in specie Praga, è meta di emigrazioni nell'edilizia: la prima testimonianza finora disponibile riguarda un tale "Georgius Pyuri" che, nel 1548, lavorava al castello di Praga sotto la direzione del ticinese G.B. Agostalli de Sala; inoltre un Giovanni Antonio Bellot di Piuro vi chiede la cittadinanza nel 1585¹⁸.

⁹ Merzario 2005, p. 22

¹⁰ Viazzo 1990, p. 173-176, 194-196.

¹¹ Audenino 1995 (migrazioni edilizie in generale), (sui biellesi Rosazza), Audenino-II 2003, Audenino 2006 (sui varesini Tinelli).

¹² Cavallera 2003; 1998, p. 90-116 (edilizia settore trainante dell'emigrazione); 2001, p. 99-101.

¹³ Ronchini 2002 (sui comaschi Tacchi).

¹⁴ Mi limito a rinviare a Damiani Cabrini 2000; Orelli 2000, p. 274-80; Mollisi 2007.

¹⁵ Sulle peculiarità delle attività edilizie nei processi migratori, Cavallera 1995, p. 18-22; Lorenzetti 2012. Una rassegna in Guglielmo 2021, p. 48, 51, 56, 71-73.

¹⁶ I cugini Giuseppe (1641-1716) e Sebastiano Crottogini (c. 1677-1740) ricoprono, in sequenza, la carica di *Hof-Mauremeister*, Mastro muratore di Corte, nel Ducato poi Regno di Hannover, nonché Biagio (figlio di Sebastiano, forse nato colà); Francesco Mitta (1662-1721). Fra i collaboratori di cui non si conoscono le specifiche qualifiche, Giovanni Battista Respettino (Chiavenna, 1670-?); Antonio Rizzi di Bette (morto a 71 anni nel 1705); Pietro Pedroni (morto nel 1714); Martino Pedroni (morto a 61 anni nel 1731), un altro Martino Pedroni (morto a c. 60 anni nel 1739), sicuramente originari di Campedello (allora in comune di Prata), non sappiamo se in rapporti di parentela fra loro. Fra le località in cui essi operarono sono Osnabrück, Hannover; Hildesheim, Lüneburg (Giuseppe Crottogini con Sebastiano e Guglielmo Rizzi); Hildesheim, Derneburg; Wülfinhausen (Sebastiano Crottogini col figlio Biagio); Hildesheim, Goslar (Francesco Mitta). V. Guido 1978, p. 33-34, 43-44, 47-48; Guglielmo 2016, p. 28; 2021, p. 72-73.

¹⁷ Nicastro 2010, p. 124.

¹⁸ Šmrha 1976, p. 171. Sui precedenti, importanti costruttori originari di Piuro [pp. 53-6].

Alcune notizie riguardano altri muratori, originari del comune di Novate in Valchiavenna e attivi anch'essi in Boemia¹⁹; probabilmente di Novate è anche un altro muratore registrato a Praga nel 1585, come lo sono alcuni personaggi attivi nell'edilizia che vi ottengono la cittadinanza, i quali formano un'evidente e specifica *catena migratoria* con origine in Val Codera²⁰.

Diverse fonti segnalano anche dei muratori valtellini emigrati in Europa centro-orientale: lo stesso Kłosowski ricorda il sondriese "Petrus de Sandre de Woltoline" attivo a Vilnius (1560) e altri di Grosio registrati a Lublino, Agostino e Giacomo Tramanzoli, Giacomo Zumello²¹. In effetti, anche altre fonti registrano l'esistenza di una corrente migratoria di edili dall'alta Valtellina: Johann Guler parla di muratori e carpentieri che migrano stagionalmente da Lovero e dintorni (1616), mentre una fondamentale relazione anonima del 1621 (ma opera dell'agrimensore Giovanni Battista Apollonio di Edolo in Val Camonica) ricorda che da Grosotto partono muratori per il Palatinato²².

Ancora: la visita pastorale del vescovo di Como Feliciano Ninguarda (1589) annota che a Chiuro vive un *magister murarius* che ha lavorato a lungo nel Palatinato ed è, per ciò stesso, sospetto di eresia (ma senza prove)²³. Anche la studiosa ceca Marie Buňatová registra due muratori valtellini (di Tirano e di Bormio) divenuti cittadini di Praga in quegli anni²⁴.

Infine Roma, a lungo uno dei maggiori, se non il maggiore, centri di consumo europeo, con la corte papale intenta a realizzare grandiose opere d'arte religiosa e civile, ma bisognosa di mano d'opera in tutti i campi: dunque luogo di attrazione di migranti d'ogni dove, d'ogni condizione sociale, d'ogni campo d'attività. Le ricerche di Antonio Cesare (Tony) Corti hanno tracciato un quadro di più di tre secoli, dal quale si rileva però un'immigrazione di edili di scarsa consistenza: nel 1471 un certo "M^o Beltramo da Bormio milanese", assieme a tre altri lombardi "intraprenditori di edifi", lavora alla rocca di Santa Marinella; nonostante tale primazia temporale, nel '500 sono registrati nominativamente solo due "mastri" muratori (nel 1576 e 1581)²⁵.

Meno ridotta la presenza di addetti al settore nel '600, ma sempre minima rispetto ad altri mestieri e professioni: i capimastri sono 2 e i muratori 16; è presente però, nel 1612-16, l'architetto

¹⁹ Il mastro Pietro Branca di Codera, in partenza nel 1581, prende un apprendista di Samolaco: Longatti 2018, p. 62.

²⁰ Il muratore di Novate è Giovanni Costa (1585). Ottengono la cittadinanza di Praga: nel 1591 Pietro della Pasquina, mastro e costruttore; nel 1610 Tommaso della Cola; nel 1612 Domenico della Pasquina (per entrambi si fa garante il già noto e affermato Pietro della Pasquina); nel 1619 Antonio della Pasquina. Di Piuro è Battista Laxa, muratore registrato nel 1604: Buňatová 2019, p. 276-297. Inoltre Guglielmo 2020, p. 153-155, 160-161, 163-165, 168-170; Guglielmo 2021, p. 71-72.

²¹ Kłosowski 2013, p. 82; Kłosowski-II 2016, p. 42. Si tratta di "Augustyn Detremendzol" (Agostino Tramanzoli, nato il 14.4.1557, di Giovanni fu Faustino; ignoto il nome della madre; presente in città almeno dal 1596, muore nel 1619) e di "Jakub Tremanzel" (Giacomo Tramanzoli, battezzato il 6/3/1570; di Agostino fu Giacomo e Agostina Sassella di Michele; il documento polacco riporta il nome della madre come Giustina, forse per un errore di scrittura o di comunicazione orale al momento della registrazione). Cittadino di Lublino nel 1606, collabora col Balin per la chiesa dei Carmelitani Scalzi della città e costruisce una delle porte urbane; muore nel 1643. Non è stato possibile individuare "Jakub Dzimello" (Giacomo Zumelli), ma per tale famiglia v. Antonioli 2018, p. 337-433. Devo alla cortesia ma soprattutto alla profonda conoscenza della storia di Grosio e della relativa documentazione archivistica del dott. Gabriele Antonioli l'individuazione di questi personaggi, le notizie sui quali mi ha comunicato personalmente. Nessuno di costoro è reperibile nella pur accuratissima ricostruzione storica dell'emigrazione grosina e nel nutrito elenco di migranti riportato in Antonioli-II 2018 [pp. 104, 120, 186-187, 236].

²² Guler 1616, p. 173v; Massera 1976, p. 16. Il nome dell'agrimensore camuno è rivelato da Idem, 1988, p. 88-89.

²³ Si tratta di Lorenzo Malgera: Ninguarda 1963, pp. 96-97.

²⁴ Sono Martino *Vlach* (Italiano), di Tirano (1574) e Giacomo Cristoforo *de Lingo* di Bormio (1589, garante Donato Bonocelli, sarto di Tirano, cittadino dal 1578): Buňatová 2019, p. 276-279; Guglielmo 2020, p. 160 (nota 28).

²⁵ Corti 1994, p. 21 per il primo, 131-132, 154 per gli altri due.

Nicolò Sebregondi di Berbenno, che, ospite del marchese Crescenzi, lavora per lui e per altre committenze nobiliari ed ecclesiastiche. Nel 1616 è invitato dai Gonzaga a Mantova, dove, applicando magistralmente la sua arte, nel '37 diverrà *Prefetto delle Fabbriche*²⁶.

Più consistente, ma pur sempre minima, la presenza nel secolo successivo: i muratori registrati sono 36, di cui 5 capimastri; di 34 è noto il luogo d'origine, consentendo di tracciarne meglio profili e rapporti reciproci. Il numero maggiore proviene dalla Valtellina Bassa (13) e Media (13); uno da Bormio; dalla Valchiavenna vengono 5 muratori e 2 capimastri, ma anche dei lavoratori più specializzati: 2 scalpellini (un terzo è di Dubino), 3 fratelli stuccatori (appartenenti all'"aristocrazia dell'edilizia") e un intagliatore e indoratore di "grande prestigio", che opera a cavallo dei due secoli (1683-1700)²⁷. Evidenti appaiono perciò alcune *catene migratorie geografiche e famigliari*; tutti costoro, comunque, sono migranti definitivi o di lungo periodo.

Del resto molti emigrati intrattengono stretti legami fra loro come mostra la rete sociale oltre che professionale presente a Lublino al cui centro è il maestro Giacomo Balin²⁸.

4. Migrazioni di qualità e aristocrazia dell'emigrazione nelle Alpi

Dunque l'insieme delle ricerche d'archivio e dei risultati dello studio di Stanisław Kłosowski confermano appieno le risultanze della *revisione storiografica* compiuta dagli studiosi dei Paesi alpini, fra i quali l'apporto degli italiani è stato determinante, anche perché l'ampiezza e la diversificazione del versante meridionale della catena montana offriva una quantità e una varietà di situazioni ambientali, sociali, culturali, demografiche, economiche, politiche, tali da costituire quasi un catalogo dei fenomeni migratori della montagna europea.

Sorprende invece il fatto che di un tipo di migrazione così qualificata e peculiare come quella degli architetti e costruttori valligiani in Polonia, Germania e altrove non siano rimaste, negli archivi e nella memoria collettiva locali, notizie e testimonianze, come avviene invece per molte altre correnti (soprattutto con la presenza di doni alle chiese da parte di individui o associazioni di emigranti esistenti in varie località italiane ed estere)²⁹. Del resto molti di questi personaggi erano del tutto ignoti localmente; soltanto ora se ne stanno trovando tracce documentali, anagrafiche ed economiche; né ne esistono su eventuali modalità di una loro formazione scolastica e professionale, come avviene invece in Ticino³⁰. La mancanza di informazioni sul tema si può spiegare col fatto che in quest'area sono presenti moltissimi tipi di emigrazione, dai più umili ai più elevati, nei quali la formazione era affidata alla pratica sul campo entro strutture famigliari, alla trasmissione trans-generazionale, all'apprendistato all'estero (alcuni ragazzi di Piuro sopravvivono alla catastrofe del 1618 perché residenti altrove, per motivi di studio o di lavoro).

²⁶ Su Nicolò Sebregondi (1580/90-1647) Corti 2004, p. 244-252, 307-308.

²⁷ Corti 2014, p. 244-245. Sull'intagliatore Domenico *Chiavenna* (il luogo d'origine invece del cognome), Idem, 2004, p. 252-255; Corti 2014, p. 373, 439-442.

²⁸ Ad esempio, lo stesso Balin è testimone di nozze di Pietro Bonalli *senior* (1605) [p. 105], Antonio Pelacini ne sposa la figlia Barbara (1617) [p. 105], Giacomo Tramanzoli è testimone del matrimonio dell'altra figlia Caterina (1624) [p. 104], lo stesso Balin è padrino della figlia di Giovanni Malinverni Marina (11.11.1620)[pp. 205-6, 386].

²⁹ Una sintesi sull'esistenza di tali doni è in Guido 2002. Preziosi gli studi riportati in Bianchi, Virgilio 2021; riassuntivo per la Valchiavenna è Guido 2021.

³⁰ Merzario 2000, p. 35-39.

Ciò avviene soprattutto in ambiti professionali come i settori “d’eccellenza” dell’emigrazione valligiana, nei quali la pratica acquisita presso parenti, conoscenti, soci d’affari, è una regola aurea e quasi ineludibile per l’avvio al mestiere.

Da tempo si parla di “migrazioni di qualità”, talvolta di “aristocrazia dell’emigrazione”³¹ per definire tipologie di movimenti (in uscita dai territori montani) motivati e caratterizzati non necessariamente da situazioni di disagio economico e sociale, ma dall’esercizio di professioni molto qualificate, alcune delle quali consentivano proventi cospicui e rilevante promozione sociale ed economica per i più capaci o i più fortunati: il successo, ricorda Merzario, si misurava dai “valori fondamentali” di cibo e vestiario, cruciali in prospettiva simbolica, non dal denaro guadagnato (che è meglio non mostrare). Del resto, ricordano le fonti, alcuni stuccatori portavano addirittura la parrucca, come i signori, e mangiavano regolarmente a tavola, all’osteria, non sul cantiere come i comuni muratori³²: ma si tratta pur sempre di *mestieri* artigianali (o ritenuti tali) e praticati da montanari, da gente del popolo, e dunque non veramente distintivi in prospettiva sociale.

In effetti, gli emigrati appartenenti ai ceti più elevati praticano professioni tipiche del loro rango (carriera militare, ecclesiastica, accademica), ma, spesso, anche attività economiche allora ritenute non consone al loro (reclamato) *status* nobiliare³³. Per questa ampia tipologia ho parlato, negli anni ‘90, di “emigrazione d’eccellenza”, a ulteriore e fondata conferma della *revisione storiografica* in atto; migrazioni che spesso riguardano mercanti-imprenditori soprattutto del settore serico³⁴.

Individui appartenenti a famiglie antiche e cospicue (il ceto dirigente dei borghi viepiù rivendica origini aristocratiche, spesso con argomenti bizzarri), sono disseminati in molti Stati europei dove esercitano professioni prestigiose e remunerative; non pochi otterranno riconoscimenti e titoli nobiliari in cambio dei servizi prestati agli Stati ospitanti³⁵. Inoltre, nei secoli XVI e XVII, diversi fra costoro acquisiscono posizioni economiche di rilievo e titoli gentilizi pur provenendo da famiglie *popolari* o in ascesa socio-economica, spesso proprio in seguito ai successi all’estero³⁶.

Oltre a quelli fondati su evidenze locali (i doni dei migranti), altri studi hanno messo in evidenza il ruolo, addirittura promotore di imprenditorialità e sviluppo economico, svolto in terra veneta da immigrati valchiavennaschi: è noto che in alcune città (Verona, Vicenza, Bassano) mercanti-imprenditori valligiani avevano avviato manifatture e commerci nel settore serico, ma storici come Edoardo Demo e Francesco Vianello affermano che recenti ricerche “hanno messo in luce la presenza, ai vertici del ceto mercantile urbano [veneto], di un gruppo di imprenditori di origine lombarda, in prevalenza provenienti da Chiavenna e da località vicine della Val Bregaglia e sulle sponde settentrionali del lago di Como [...] abituali frequentatori delle grandi fiere dei paesi di lingua tedesca, da Bolzano a Francoforte, dei principali snodi dell’asse renano, da Basilea a Colonia, e ben rappresentati pure nei vecchi e nuovi centri del grande commercio internazionale, da Lione

³¹ Viazzo 1990, p. 196, 198; Viazzo 1998, p. 38; Guglielmo-II 1998, p. 247-250; Merzario 2000, p. 33, 35, 51, 80-81, 91; Lorenzetti 2005, p. 48.

³² Merzario 2000, p. 38-40.

³³ Ad esempio i Lumaga di Piuro, residenti in Francia dove agli aristocratici è proibito esercitare attività commerciali, chiedono la dispensa reale per poterlo fare, pur reclamando e dimostrando *per tabulas* il loro, vero o presunto, *status* nobiliare nel Paese d’origine: Aureggi 1962, p. 257. Inoltre, Guglielmo-II 2016; Marazzi 2017.

³⁴ Guglielmo-II 1998, p. 247-250, citazione p. 247-248.

³⁵ Guglielmo-II 1998, Guglielmo 2016; Pestalozzi-Kayser 1958 (Pestalozzi); Aureggi 1962 (Lumaga); Colliot 2019 (Stoppa).

³⁶ Esempi di ascesa sociale sono quelli di individui appartenenti alle popolari famiglie Astori (Festorazzi 1972), Losio, Pedroni, Pedrossi (Guido 2003, 2009, 2010, 2021), Segregori (Galli 2016, 2018).

ad Anversa e Amsterdam, [...] potevano valersi di decine di migliaia di ducati di capitali propri e di ingenti commissioni per controllare l'esportazione delle sete venete in tutta l'Europa centro-orientale, alimentando, con i crediti accumulati nei Paesi Bassi ed in Germania, uno dei più importanti circuiti finanziari del tempo"³⁷.

5. Tipologie di migrazioni dalla Valchiavenna alla Polonia del Cinque-Seicento

Anche soltanto dalle poche considerazioni fatte (e dalle recenti scoperte di Stanisław Kłosowski) è possibile delineare, a grandi tratti, le caratteristiche essenziali dei movimenti migratori degli abitanti della Valchiavenna durante l'Età moderna. Un primo carattere consiste nella loro grande varietà tipologica in un territorio ristretto, sia riguardo alle professioni esercitate che alla qualità, durata, provenienza sociale, nonché destinazioni geografiche di tali movimenti. Ho di recente affrontato questo tema individuando empiricamente (ma cercando di trarne indicazioni più generali) le tipologie di immigrazioni in alcuni "luoghi di destinazione", considerati secondo la loro distanza fisica dai "luoghi d'origine" nelle Alpi centrali³⁸; la vasta Polonia dei ss. XVI-XVII è una meta lontanissima, ma non tale da risultare inaccessibile materialmente, men che meno mentalmente agli migranti di lungo corso di quei tempi.

Fenomeno che si colloca all'interno dei processi di immigrazione di lunghissimo raggio è dunque quella in Polonia, i cui principali tipi riscontrati in quei secoli appaiono, sommariamente, i seguenti (e sui quali non è possibile dilungarci):

- a. *Grandi mercanti e finanziari*, come dalla maggiori città mercantili e manifatturiere italiane;
- b. *Mercanti di media importanza* che aprono le loro botteghe nelle diverse piazze urbane pre-scelte;
- c. *Piccoli commercianti e artigiani* dediti ai servizi per la popolazione locale;
- d. *Artisti, artigiani e lavoratori manuali* ad essi collegati (in specie del settore edilizio), che sono mediatori culturali e non economici;
- e. *Espatriati riformati*, appartenenti a ogni categoria sociale e professionale; spesso immigrati nella bi-confessionale Valchiavenna poiché non allineati alla religione ufficiale dei Paesi d'origine, devono lasciare la valle dopo la rigida *confessionalizzazione* di entrambe le chiese.

Si tratta peraltro di "migrazioni che coinvolgono diversi segmenti della società locale e le cui motivazioni risalgono a ragioni diverse, sulle quali, allo stato attuale della ricerca, non è possibile pronunciarsi in maniera definitiva"³⁹, ma che contribuiscono a formare la borghesia urbana.

Quali sono i motivi, i modi e i tempi secondo i quali un numero consistente di abitanti della Valchiavenna è emigrato e, di sovente, stanziato proprio in Polonia? Un motivo generale "è comune a tutti gli «Italiani» [...]": la necessità della *Res Publica* polacco-lituana di dotarsi di strutture sociali,

³⁷ Demo, Vianello 2011, p. 47-48; il tema è ripreso in Guglielmo 2021, p. 63-66.

³⁸ Le tipologie e le relative destinazioni sono le seguenti: "migrazioni di contiguità o di prossimità" (entro la valle); "a medio raggio" (Como, Venezia); "a lungo raggio" (Roma, Napoli, Palermo); "a lunghissimo raggio" (Boemia, Polonia, Hannover, Vienna, Lione, Parigi, Francia): v. Guglielmo 2021, p. 58-59, 66-77.

³⁹ Guglielmo 2016, p. 14-16.

economiche, culturali, adeguate alle grandi opportunità offerte e alle ambizioni perseguite dal Paese⁴⁰. Il tema è affrontato dalla storica toscana Rita Mazzei, la quale nota come, accanto ai mercanti delle grandi città padano-venete e toscane, vi fossero presenti “quelli originari di Chiavenna e di Piuro”, i quali “sparsi in un ampio raggio, ma specialmente nell’Europa centro-orientale, erano intermediari decisivi tra il mondo germanico e l’Italia”⁴¹.

Dopo il lungo periodo di sviluppo tra XVI e XVII secolo, l’estraneità del Paese alla Guerra dei Trent’anni incentiva il trasferimento in Polonia di molti operatori economici italiani già attivi in Germania: donde l’ondata di immatricolazioni nella cittadinanza di Cracovia e Lublino registrate negli anni ’30 del Seicento; il Paese allora è in pace e mantiene alta la domanda dei beni di lusso italiani e nelle forme consuete. La situazione si rovescia però negli anni ’40 del secolo, quando la Polonia è coinvolta in continue guerre (il cosiddetto *Diluvio*) che la devastano, la ridimensionano territorialmente, ne impoveriscono fortemente l’economia e innescano un circolo vizioso che fa fallire imprese mercantili e manifatturiere, in Polonia, in Italia e in altre parti d’Europa.

Se questi eventi spiegano arrivo, radicamento, successo e poi decadenza delle imprese italiane nel Paese nel ’500-’600, resta la questione perché proprio la Valchiavenna vi abbia diretto una corrente tanto cospicua e duratura di operatori sia del campo commerciale-finanziario che edilizio⁴².

Una prima ragione è la presenza di ditte e uomini d’affari originari della valle nelle grandi piazze italiane ed estere che sono in rapporto con la Polonia o si trovano lungo le strade che vi portano: riscontrata l’esistenza di condizioni favorevoli, essi vi aprono le prime attività, la cui riuscita dipende dalle condizioni reali dei mercati d’arrivo come dall’intuito e dalle capacità degli operatori economici. Si formano così delle *catene migratorie geografiche, familiari e professionali*, di cui tutti gli studi citati (compreso quelli del Kłosowski) forniscono numerosi e chiari esempi.

L’interruzione di questi rapporti migratori tra la piccola valle alpina e il grande Stato polacco-lituano, oltre che al predetto *Diluvio*, si deve però anche a fattori locali, come la scomparsa, nel 1618, del borgo di Piuro, l’infierire della guerra nelle valli alpine come in Germania e altrove in Europa, i processi di allontanamento delle élite valligiane dalle pratiche commerciali, finanziarie, manifatturiere a causa di un processo di *aristocratizzazione* della società, i cui primi risultati investono la gestione delle istituzioni locali ma i cui riflessi sono profondi e incisivi anche nella cultura e nella vita comunitaria⁴³. Ma questo tema attende di essere ancora indagato a fondo.

⁴⁰ Guglielmo 2016, p. 26.

⁴¹ Mazzei 2014, p. 65.

⁴² Una prima importante rassegna dell’accettazione di Italiani nella cittadinanza di Cracovia è in Ptaśnik 1909.

⁴³ Guglielmo 2021, p. 79-80.

Simboli e abbreviazioni

(v. anche i riferimenti bibliografici)

| | |
|--------|----------------------------------|
| * | - data di nascita |
| † | - data del decesso |
| dis. | - disegno |
| et al. | - latino: e altri |
| f. | - foglio |
| fig. | - figura, disegno, illustrazione |
| fot. | - fotografia |
| ill. | - illustrazione |
| inv. | - inventario |
| KCH | - Registro dei Battesimi |
| KM | - Registro dei Matrimoni |
| KZ | - Registro dei Defunti |
| Mag.co | - Magnificus (latino): Magnifico |
| n. | - numero |
| cfr. | - confronta |
| q. | - quaderno |
| r | - recto |
| S. | - Santo, Santa |
| p. | - pagina |
| segn. | - segnatura |
| sec. | - secolo |
| v | - verso |
| vol. | - volume |

Bibliografia

1. Fonti d'archivio

AAP – Archivio Arcidiocesano di Przemyśl

1083: Cronaca della parrocchia di Leżajsk (1751–1753)

AAGO – Archivio Arcidiocesano di Danzica-Oliwa

D45: Chiesa di Santa Brigida (Battesimi) 1608–1692

D46: Chiesa di Santa Brigida (Matrimoni) 1619–1694

AGAD, ASK, RK – Archivio Centrale dei Documenti Antichi in Varsavia, Archivio del Tesoro Reale, Registro dei Conti Reali

Libro 110: Registro regionale.

Libro 192: Registro dei Conti di corte tenuto da Jakub Zaleski, scrivano del tesoro *Sacrae Maiestatis R.* (1562–1572).

SMK, MK – Registro dell'Anagrafe della Corona, Libro delle RegISTRAZIONI dell'Anagrafe della Corona

182: Anagrafe della Corona di Ladislao IV Vasa (redatto da W. Krawczuk)

183: Anagrafe della Corona di Ladislao IV Vasa (redatto da A. Wajs)

AGAD, APR – Archivio della famiglia Potocki di Radzyn

385: Atti delle proprietà della famiglia Hornostaj relativi al pegno e alla cessione dei beni dalla famiglia Błotek 1535–1593 (microfilm A-92457)

ANK, AMK – Archivio Nazionale in Cracovia, Atti della città di Cracovia

Libro 22: *Liber actorum dominorum scabinorum*

Libro 23: *Acta scabinalia Cracoviensia*

Libro 448: *Liber actorum consularium Crac.*

Libro 1423: *Liber iuris civilis inceptus anno Domini MDLV*

Libro 1424: *Regestrum*

APB – Archivio della Provincia dei Bernardini di Cracovia

Nr 169: Protocollo della seduta della commissione regia e dei rappresentanti del consiglio comunale di Leopoli. Documento su pergamena redatto il 17 gennaio 1601 a Leopoli

- VI-a-1: Anagrafe del luogo miracoloso di Leżajsk. Storia o Originale sul fenomeno di questo posto. Anno del Signore 1590
- VI-a-2: *Archivi conventus Lezaiscensis pars prima continens acta foundationis, erectionis, inscriptionis, oblationis, continuata a reverendo Patre Capistrano Jurkiewicz [...] huius conventus suprafati guardiano actuali de anno Domini 1689 mensis Septembris die octava, Archivi [...] pars secunda post vacantes ab omni continuatione elapsosque annos septuaginta quinque tandem [...] inchoata anno Domini 1768 die 2 Maji [...] et continuata per me fr. Remigium Kukulski [...] huius conventus Lezaiscensis filium professum et secundo reditu concionatorem quinquennalem et actualem [...].*
- VI-a-3: Atti della fondazione del convento dei Padri Bernardini di Leżajsk (1608–1893)
- VI-a-4: Registro del definitore del convento dei Padri Bernardini di Leżajsk, 1 ottobre 1897 – 2 marzo 1950
- VI-a-5: Cronaca del convento di Leżajsk dei Padri Bernardini
- VI-h-4: Registro delle miglorie e delle riparazioni nel convento di Leżajsk dall'anno 1867 al 1942
- VI-j-1: Registro che contiene gli atti di Stanisław Ligoński, clerico dell'arcidiocesi di Gniezno, notaio pubblico *auctoritate apostolica* e concistoro forense di Sandomierz (1633–1646)
- L-15: *Vinae Domini electa – in capitulo Tarnoviensi ex Minore Polonia pro Palamonia Colonia in novam S. Casimiri Provinciam erecta, a prima planta et radice foundationis sub – regimine A. R. P. Francisci Michałowski – ministri provincialis – ex antiquis conventuum monumentis annotari chronologica penna incepta anno – 1738.*
- M-25: *Chronologia ordinis Fratrum Minorum de Observantia Provinciae Minoris Poloniae et Magni Ducatus Lithuaniae ex ariis tam veterum manuscriptis Patrum nostrorum codicibus ac munimentis tam ex vetustissimis conventuum archiviis collecta et conscripta – anno Domini 1656 per patrem fratrem Thomam Digoń pro tunc – chronologum Provinciae.*
- RGP-b-2: *Laconicum novellae Provinciae Russiae titulo Immaculatae Conceptionis B. V. M. Insignitae aliquotve eiusdem locorum et conventuum myrrhothecium seraphco Fratrum Minorum Regularis Observantiae ordini mellificans collectum fratre Bernardino Kaliski [...] compilatum Leopoli ad S. Andream Apostolum die 17 Aprilis anno Domini 1647.*
- RGP-b-3: *Archivium Provinciae Russiae ac omnium conventuum respectu foundationum, per quem, quando, quo in loco a. D. 1737 sub gubernio Fr. P. Ignati Orłowski pro tune ministri provincialis.*
- RGP-k-19: Cartella di padre Cz. Bogdalski, vol. II
- RGP-k-36: Cartella di padre Cz. Bogdalski, vol. XIX
- RGP-k-39: Cartella di padre Cz. Bogdalski, vol. XXII
- RGP-k-41: Cartella di padre Cz. Bogdalski, vol. XXIV
- RGP-k-55: Cartella di padre Cz. Bogdalski, vol. XXXVIII
- RGP-k-57: Cartella di padre Cz. Bogdalski, vol. XL
- RGP-k-58: Cartella di padre Cz. Bogdalski, vol. XLI
- RGP-k-60: Cartella di padre Cz. Bogdalski, vol. XLIII
- RGP-k-71: Cartella di padre Cz. Bogdalski, vol. LIV
- RGP-1-42/1-5-5: *Tabula chorographica Provinziae Russiae*

APK – Archivio della Parrocchia Cattedrale di Lublino

- KCH-I: Registro dei Battesimi (1582–1590)
- KCH-II: Registro dei Battesimi (1612–1624)
- KCH-III: Registro dei Battesimi (1626–1638)
- KCH-IV: Registro dei Battesimi (1664–1670)
- KCH-V: Registro dei Battesimi (1670–1683)
- KCH-VI: Registro dei Battesimi (1683–1699)
- KM- I: Registro dei Matrimoni (1595–1610)
- KM-II: Registro dei Matrimoni (1614–1629)
- KM-III: Registro dei Matrimoni (1630–1658)
- KM-IV: Registro dei Matrimoni (1661–1692)

APKD – Archivio della Chiesa Parrocchiale di Kazimierz Dolny

- KM-I Registro dei Matrimoni (1586–1636)
- 89: Documenti più antichi

ACLC – Archivio Capitolare Laurenziano di Chiavenna

- RB- I: Registri Battesimi (1598–1603)
- RB-II: Registri Battesimi (1603–1606)
- RB-III: Registri Battesimi (1607–1614)
- RD-I: Registri Defunti (1603–1614)

ASSo – Archivio di Stato Sondrio, Notarile, vol.

- 1016: Notaio Oldradi Vincenzo fu Antonio (1558)
- 2106: Notaio Stampa Carlo fu Gio. Angelo (1594)
- 3435: Notaio Vicedomini Vincenzo fu Battista (1638–1640)
- 3787: Notaio Pini Vincenzo fu Santo (1618–1622)
- 3817: Notaio Peverelli Guglielmo fu Gio. Antonio (1619)
- 3911: Notaio Beccaria Gio. Battista fu Gio. Battista (1622)
- 3912: Notaio Beccaria Gio. Battista fu Gio. Battista (1625–1626)
- 3913: Notaio Beccaria Gio. Battista fu Gio. Battista (1628)
- 4033: Notaio Pollavini Antonio fu Giovanni (1623–1627)
- 4034: Notaio Pollavini Antonio fu Giovanni (1628–1629)
- 4035: Notaio Pollavini Antonio fu Giovanni (1630–1631)
- 4036: Notaio Pollavini Antonio fu Giovanni (1632–1633)
- 4042: Notaio Pollavini Antonio fu Giovanni (1647–1651)
- 4043: Notaio Pollavini Antonio fu Giovanni (1628–1629)
- 4779: Notaio Buttintrocchi Gio. Antonio fu Agostino (1648–1652)

APL, AMKD – Archivio di Stato di Lublino, Atti della città di Kazimierz Dolny

- 3: Registro del tribunale e dell'ufficio del podestà 1584–1712, registro del tribunale e dell'ufficio comunale 1644–1713, registro del tribunale del castello 1645–1680

5: Registro del tribunale e dell'ufficio del sindaco e dei giudici popolari 1612-1615, Registro del tribunale e ufficio comunale 1613-1618, 10: Registro del tribunale e ufficio comunale 1635-1636

APL, AML – Archivio di Stato di Lublino, Atti della città di Lublino

12: *Acta variarum causarum, controversiarum, inscriptionum etc. advocatialis Lublinensis* (1574-1576)

13: Registro del sindaco e dei giudici popolari (1576-1580)

25: *Acta actorum* (1611-1613)

32: *Acta controversiarum et inscriptionum iudicii civilis Lublinensis*

135: Testamenti e inventari dei cittadini borghesi (1576; 1587; 1603; 1614; 1623; 1626; 1643; 1644; 1647; 1655; 1658)

152: Registro della Città (1573-1578)

159: *Acta consularia actionum, obligationum, controversarium, decretorum, inscriptionum coram – senatu Lublinensi vertentium* (1610-1612)

161: Registro della Città (1614-1616)

164: *Acta consularia actionum, obligationum, controversarium, decretorum, inscriptionum coram – senatu Lublinensi vertentium* (1622-1623)

165: Registro della Città (1626-1628)

167: *Acta controversiarum, decretorum, processuum nec non inscriptionum diversarum coram – Magistratu Consulari suscipientium*

209: Registro della Città (1637-1638)

211: Registro della Città (1639-1640)

243: *Acta coram Senatu Lublinensi ius civile suscipientium*

271: *Regestrum perceptorum ex omnibus proventibus civitati Lublinensi undiquaque provenientibus* (1618-1630)

APL, CHKGK -Archivio di Stato di Lublino, Concistorio Greco-cattolico di Chełm

100: Atti della visitazione della chiesa ortodossa in alcuni vicariati e conventi femminili (1715-1759)

AFK – Archivio Provinciale dei Francescani di Cracovia

APP/B-2: *Visitatio totius Provinciae Maioris et Minoris Poloniae – Magni Ducatus Lithuaniae – Russiae etc. Incepta per Reverendum Patrem Magistrum Joannem Donatum Caputum a Capertino – Artium et Sacrae Theologiae Doctorem eiusdem Provinciae Provinciale ac Commissarium Generalem. Anno Domini 159. sexto Die 5 Decembris usque ad annum 1598 actavam.*

APP/B-4: *Quatuor Visitationis: Joannis Donati Caputo a Cupertino. 1596. Adami Goski. 1615. Joannis Donati Caputo a Cupertino 1615/1616. Antoni Cervino 1618.*

A-IV-3: Vincentium P. Wyszkowski o., *Inventarium Ecclesiae Cracoviensis Ordinis Minorum S. P. Francisci Conventualium, Conscriptum A. Dni 1792 r.*

E-I-22: A. Karwacki, *Inwentarz kościoła oo. Franciszkanów w Krakowie*, in: *Materiały do historii oo. Franciszkanów*, v. 22, 1922.

BN – Biblioteca Nazionale di Varsavia

“Kurier Warszawski”, n. 84, 17 (29) marzo 1859, p. 432.

BN PAU i PAN – Biblioteca Scientifica dell'Accademia Polacca delle Conoscenze e dell'Accademia Polacca delle Scienze di Cracovia

1206: Registro dei tribunali del sindaco e dei giudici popolari della città di Leżajsk (1620–1634)

1969: *Laconicum novellae Provinciae Russiae titulo Immaculatae Conceptionis B. V. M. Insignitae aliquotve eiusdem locorum et conventuum myrrhothecium seraphico Fratrum Minorum Regularis Observantiae ordini mellificans collectum fratre Bernardino Kaliski [...] compilatum Leopoli ad S. Andream Apostolum die 17 Aprilis anno Domini 1647.*

NAHB – Archivio Storico Nazionale della Bielorussia di Minsk

1786-II: Registro comunale della città di Brèst (19.01.1637–30.12.1641)

1786-III: Registro comunale della città di Brèst (10.01.1642–21.12.1641)

1786-IV: Registro comunale della città di Brèst (30.01.1661–01.02.1676)

1705-VII: Registro del tribunale della città di Brèst (1631–1647)

Piuro, Archivio Parrocchiale di S. Abbondio

Registri Battesimi (1627–1700)

Registri Matrimoni (1627–1700)

Registri Defunti (1627–1700)

Archivio Parrocchiale di S. Martino i di S. Croce

Registri Battesimi (1623–1700)

Registri Matrimoni (1627–1700)

Registri Defunti (1631–1700)

Archivio Parrocchiale di S. Maria Assunta

Registri Battesimi (1619–1700)

Registri Matrimoni (1619–1700)

Registri Defunti (1623–1700)

Villa di Chiavenna, Archivio Parrocchiale di S. Sebastiano

Registri Battesimi (1628–1700)

Registri Matrimoni (1628–1700)

Registri Defunti (1628–1661)

2. Fonti elettroniche

T. Bedyński, *Gdański geograf Filip Kluwer (1580–1622). Twórca granic współczesnej Europy* [accesso: 30.05.2019]. Disponibile in internet: <<http://utw.moodle.pl/file.php/1/bedynski/gdanski-geograf-wersja-papieska.pdf>>.

- Cause e liti, sentenze arbitrali*, 1502–1794, n. 776 (data di accesso: 20.05.2019). Disponibile in internet: <www.provincia.so.it/cultura/archivistorici/testi/archivi/Piuro/Unit8.htm>.
- P. Clüver, *Epitome geographiae Cluverianae nova, oder gründlich-deutliche Beschreibung*, Nürnberg 1733, p. 159 [data di accesso 9.04.2019]. Disponibile in internet: <<https://books.google.pl/books?id=CmJYAAAAcAAJ>>.
- F. Hitz et al., *Grigioni* (voce) in: *Dizionario storico della Svizzera* (data di accesso: 10.09.2021). Disponibile in internet: <<https://hls-dhs-dss-ch/it/articles/007391/2018-01-11/>>.
- Instrumenta 1453–1795*, n. 516 (data di accesso: 24.05.2019). Disponibile in internet: <www.provincia.so.it/cultura/archivistorici/testi/archivi/Piuro/Unit7.htm>.
- K.A. Jakobiec, *Grain, Stone, and Red Velvet: The Material Assemblages of a City on the Vistula River in Poland, c. 1555 – c. 1655* [data di accesso: 12.01.2021]. Disponibile in internet: <<https://tspace.library.utoronto.ca/handle/1807/94560>>.
- R. Kuwałek, *Ulica Szeroka w Lublinie (nie istnieje) – historia ulicy* [data di accesso 15.07.2019]. Disponibile in internet: <<http://teatrnn.pl/leksykon/artykuly/ulica-szeroka-w-lublinie-nie-istnieje-historia-ulicy/>>.

3. Lavori non pubblicati

- Cebulak 1983 – A. Cebulak, *Architektura kościoła i klasztoru OO. Bernardynów w Leżajsku*, tesi di laurea, Katolicki Uniwersytet Lubelski, Katedra Sztuki Nowożytnej [Università Cattolica di Lublino, Cattedra di Arte Moderna] Lublino 1983, relatore – prof. A. Maśliński [dattiloscritto].
- Curti 2009 – C. Curti, *La chiesa parrocchiale di San Giuseppe a Grosio*, tesi di laurea, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano 2008/2009 [scritto al computer]
- Ławrowskaja – I. Ławrowskaja, *Brześć Litewski w okresie I Rzeczypospolitej (1569–1795). Przemiany przestrzenne i architektura*, tesi di dottorato, Polska Akademia Nauk, Instytut Sztuki [Accademia Polacca delle Scienze, Istituto di Arte], Varsavia 2005, relatore – prof. J. Kowalczyk [scritto al computer].
- Piramidowicz-I 2012 – D. Piramidowicz, *Mecenat artystyczny podkanclerzego litewskiego Kazimierza Leona Sapiehy (1609–1656)*, tesi di dottorato, Polska Akademia Nauk, Instytut Sztuki [Accademia Polacca delle Scienze, Istituto di Arte], Varsavia 2012, relatore – prof. M. Karpowicz [scritto al computer].
- Parfianowicz 1978 – K. Parfianowicz, *Murarze kazimierscy XVI–XVII w.*, Lublino 1978 [dattiloscritto in possesso dell'autore del presente volume].
- Russo 2013 – A. Russo, *Loreto 1555–1630: la basilica, il palazzo apostolico, le mura*, tesi di dottorato, “Sapienza” Università di Roma, Dipartimento di Storia, Disegno e Restauro dell'Architettura, Roma 2012–2013. Disponibile in internet: <<https://iris.uniroma1.it/handle/11573/918367?mode=full.785#.YKzyy6gzaUm>>.
- Sudacka, Kulig 1997 – A. Sudacka, J. Kulig, *Organy (1679–1693) w Bazylice OO. Bernardynów pw. Zwiastowania Najświętszej Marii Panny w Leżajsku. Dokumentacja historyczna i instru-*

- mentoznawcza*, vol. 1, Testo, parte 1, Cracovia 1997 [dattiloscritto in possesso dell'autore del presente volume].
- Tarnawska 2000 – J. Tarnawska, *Krakowski cech murarzy i kamieniarzy w świetle dokumentów cechowych (1572–1795)*, Appendice-1, tesi di laurea, Uniwersytet Jagielloński, Instytut Historii Sztuki [Università Jagellonica, Istituto di Storia dell'Arte], Cracovia 2000, (relatore – prof. A. Małkiewicz [dattiloscritto]).
- Wyczawski 1992 – H.E. Wyczawski, *Archiwalia dotyczące polskich bernardynów w Archiwum Generalnym Zakonu Braci Mniejszych w Rzymie*, Varsavia 1992 [dattiloscritto in possesso dell'autore del presente volume].

4. Pubblicazioni

- Adamska 2015 – M. Adamska, *Maureska – pierwszy triumf grafiki ornamentальной*, in: *Ornament i dekoracja dzieła sztuki. Studia z historii sztuki*, a cura di J. Daranowska-Łukaszewska, A. Dworzak, A. Betlej, Varsavia 2015, p. 163–174.
- Albera, Corti 2000 – D. Albera D., P. Corti, “Migrations montagnardes dans l'espace méditerranéen. Esquisse d'une analyse comparative”, *Mélanges de l'école française de Rome*, 2000, vol. 112, n. 1, p. 359–384.
- Alexandrowicz 1968 – S. Alexandrowicz, *Miasta Białorusi w XVI i I połowie XVII w.*, “Kwartalnik Historyczny”, vol. 75, q. 2 (1968), p. 411–420.
- Angelini 2021 – G. Angelini, *Cantieri di pietra e di carta. Materiali, pratiche e progetti nella documentazione pavese del secondo Cinquecento, dai collegi alla cattedrale*, in: “Marmora et Lapidea”, 2, 2021, p. 49-88.
- Antonioli 2018 – G. Antonioli, “La storia della gente di Grosio”, in G. Antonioli, P. Ghilotti e Altri, 2018, p. 117-324 (a).
- Antonioli-II 2018 – G. Antonioli, “L'emigrazione grosina”, in G. Antonioli, P. Ghilotti e Altri, 2018, p. 337–433 (b).
- Antonioli, Ghilotti, Mambretti, Rinaldi 2018 – G. Antonioli, P. Ghilotti, I. Mambretti, G. Rinaldi, *Grosio. Cinquemila anni di storia*, Associazione Pro Loco Grosio, Biblioteca Civica di Grosio, Il Graffito, Villa di Tirano, Tipografia Poletti, 2018.
- Audenino 1995 – P. Audenino, “Emigrazione e impresa edilizia: i percorsi del mestiere”, in C. Brusa, R. Ghiringhelli (a cura di), 1995, vol. I, p. 87–96.
- Audenino-I 2003 – P. Audenino, “Imprenditori, tecnici e rentiers: le trasformazioni di una dinastia dell'800 fra le Alpi e la città”, in P. Cafaro, Guglielmo Scaramellini (a cura di), *Identità locali e forme d'integrazione nello sviluppo economico secoli XVIII-XX*, Geostoria del territorio, Milano, F. Angeli, 2003, p. 181–204 (a).
- Audenino-II 2003 – P. Audenino, “L'élite dell'emigrazione nelle Alpi centro-occidentali (secc. XIX-XX)”, in M. Cavallera (a cura di), 2003, p. 111-118 (b).
- Audenino 2006 – P. Audenino, “L'emigrazione della Lombardia”, A.S.E.I. - Archivio Storico dell'Emigrazione Italiana, anno 2°, n. 1, 2006, p. 25–36.
- Augustowska 1992 – K. Augustowska, *Clüver Filip* (voce), in: *Słownik Biograficzny Pomorza Nadwiślańskiego*, vol. 1, a cura di S. Gierszewski, Danzica 1992, p. 227–228.

- Aureggi 1962 – O. Aureggi, “I Lumaga di Piuro e di Chiavenna. Ricerche su patriziato e nobiltà nell’alta Lombardia”, *Archivio Storico Lombardo*, s. IX, vol. II, 1962, p. 222–89.
- AVAK-VI – Акты Виленской археографической комиссии, т. VI, Акты Брестского городского суда, акты Брестского Подкоморского суда, акты Брестской Магдебургии, акты Кобринской Магдебургии, акты Каменецкой Магдебургии, Вильна 1872.
- AVAK-XXVIII – Акты Виленской археографической комиссии, т. XXVIII, Акты о евреях, Вильна 1901.
- Balestreri 2016 – I.C. Balestreri, *Disegni d’architettura per il Milanese. Modernità, razionalità, controllo e burocrazia nella prima metà del XVII secolo*, in: *Dal Rinascimento al Barocco in Europa e nelle Americhe*, a cura di F. Buzzi, A. Nesselrath, L. Salviucci Insolera, Milano 2016, p. 403–416. Disponibile in internet: <<https://core.ac.uk/download/pdf/154333968.pdf>>.
- Balestreri 2017 – I. Balestreri, *Francesco Maria Ricchino (1584–1658), progetti milanesi fra storia e storiografia*, “Studi e ricerche di storia dell’architettura”, numero 1, anno 1–2017, p. 28–47.
- Baranowski 1981 – A.J. Baranowski, *Architektura Sakralna Brześćia XVII i XVIII in.*, “Kwartalnik Architektury i Urbanistyki”, 26 (1981), p. 185–188.
- Baranowski 1984 – A.J. Baranowski, *Nurty, fazy i centra barokowej architektury sakralnej w Wielkim Księstwie Litewskim*, “Biuletyn Historii Sztuki”, 46 (1984), p. 371–394.
- Baranowski 1988 – A.J. Baranowski, *Rola kościołów jezuickich w rozwoju architektury Wielkiego Księstwa Litewskiego*, in: *Podług nieba i zwyczaju polskiego. Studia z historii architektury, sztuki i kultury ofiarowane Adamowi Miłobędzkiemu*, Varsavia 1988, p. 286–295.
- Baranowski 2006 – A.J. Baranowski, *Między Rzymem a Wilnem. Magnackie fundacje sakralne w Wielkim Księstwie Litewskim czasów kontrreformacji na tle polityki dynastycznej w Europie Środkowej*, Varsavia 2006.
- Barącz 1874 – S. Barącz, *Pamiętnik zakonu WW. OO. Bernardynów w Polsce*, Leopoli 1874.
- Barbieri 1958 – G. Barbieri, “I «mestieri dei migranti» e alcune caratteristiche correnti di emigrazione dalla montagna italiana”, in *Studi in onore del Prof. R. Biasutti*, suppl. alla *Rivista Geografica Italiana*, Firenze, 1958, p. 45–65.
- Bedyński 2002 – T. Bedyński, *Gdański geograf Filip Kluwer (1580–1622)*, “Znaki Nowych Czasów”, 1 (2002), p. 101–140.
- Bernatowicz 1998 – T. Bernatowicz, “*Miles Christianus et Peregrinus*”. *Fundacje Mikołaja Radziwiłła “Sierotki” w ordynacji nieświeskiej*, Varsavia 1998.
- Bernatowicz 2000 – T. Bernatowicz, *Rola Lublina w architekturze sakralnej Wielkiego Księstwa Litewskiego w XVI–XVII wieku*, in: *Sztuka ziem wschodnich Rzeczypospolitej XVI–XVIII w.*, a cura di J. Lileyko, Lublino 2000, p. 15–36.
- Bernatowicz 2016 – T. Bernatowicz, *Książęcy splendor w stolicy. Rezydencje i dobra Radziwiłłów w Wilnie XVI–XVIII wieku*, in: *Historia-Konserwacja-Rewitalizacja. Funkcjonowanie rezydencji regionu łódzkiego w kontekście doświadczeń europejskich*, a cura di T. Bernatowicz, P. Gryglewski, K. Stefański, Łódź 2016, p. 17–40.
- Betlej 1999 – A. Betlej, *Źródła do siedemnasto- i osiemnastowiecznych dziejów artystycznych kościoła i klasztoru oo. Bernardynów w Sokalu*, in: *Sztuka dawnej ziemi chełmskiej i województwa bełzkiego*, a cura di P. Krasny, Kraków 1999, p. 63–81.

- Betlej-I 2012 – A. Betlej, *Kościół pw. św. Andrzeja i klasztor oo. Bernardynów*, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 1, *Kościóły i klasztory rzymskokatolickie dawnego województwa ruskiego*, vol. 20, *Kościóły i klasztory Lwowa z okresu przedrozbiorowego* (2), redatto da A. Betlej et al., Cracovia 2012, p. 13–70.
- Betlej-II 2012 – A. Betlej, *Kościół pw. ŚŚ Piotra i Pawła oraz dawne kolegium ks. Jezuitów*, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 1, *Kościóły i klasztory rzymskokatolickie dawnego województwa ruskiego*, vol. 20, *Kościóły i klasztory Lwowa z okresu przedrozbiorowego* (2), redatto da A. Betlej et al., Cracovia 2012, p. 71–132.
- Bianchi, Virgilio 2019 – E. Bianchi, G. Virgilio (a cura di), *Gli emigranti e i loro regali. L'arte donata in diocesi di Como dal Cinquecento al Settecento*, Atti del convegno, Como 15–16 novembre 2019, Milano, EDUCatt, 2021.
- Betlej, Walczak 2016 – A. Betlej, M. Walczak, *Giacomo Baston – nieznaný architekt na usługach Janusza Ostrogskiego*, in: *Artyści włoscy na ziemiach południowo-wschodniej Rzeczypospolitej w czasach nowożytnych*, a cura di P. Łopatkiewicz, Rzeszów–Łańcut 2016, p. 199–224.
- Biedroń 1995 – A. Biedroń, Przeworsk, *Kościół pw. św. Barbary i klasztor bernardynów*, in: *Architektura gotycka w Polsce*, vol. 2, *Catalogo dei monumenti*, a cura di T. Mroczko, M. Arszyński, Varsavia 1995, p. 193–194.
- Bieszanow 2012 – W. Bieszanow, *Twierdza brzeska*, Varsavia 2012.
- Bogdalski 1929 – Cz. Bogdalski, *Pamiętnik kościoła i klasztoru oo. Bernardynów w Leżajsku*, Cracovia 1929.
- Bogdanowski 2002 – J. Bogdanowski, *Architektura obronna w krajobrazie Polski od Biskupina do Westerplatte*, Varsavia–Cracovia 2002
- Borc 1999 – A. Borc, *Działania wojenne na terenie Ziemi Przemyskiej i Sanockiej w latach "Potopu" 1655–1657*, Przemysł 1999.
- Brusa, Ghiringhelli 1995 – C. Brusa, R. Ghiringhelli (a cura di), *Emigrazione territorio: tra bisogno e ideale*, 2 voll., Varese, Edizioni Lativa, 1995.
- Brykowska 1991 – M. Brykowska, *Architektura karmelitów bosych w XVII–XVIII wieku*, in: *Studia i Materiały do Teorii i Historii Architektury i Urbanistyki*, n. 18, Varsavia 1991.
- Brykowska 1992 – M. Brykowska, *Kościół karmelitów bosych na tle architektury sakralnej między Wisłą a Bugiem w I połowie XVII wieku*, in: *Dzieje Lubelszczyzny*, vol. 6, *Między Wschodem a Zachodem*, parte 3, a cura di T. Chrzanowski, Lublino 1992, p. 119–138.
- Brykowska 1995 – M. Brykowska, *Nowożytnie fasady kościelne na obszarze Wielkiego Księstwa Litewskiego (do początku XVIII wieku)*, in: *Kultura artystyczna Wielkiego Księstwa Litewskiego w epoce baroku*, a cura di J. Kowalczyk, Varsavia 1995, p. 177–189.
- Brykowska 2003 – M. Brykowska, *Urbanistyka i architektura Ołyki w XVI–XVII wieku*, in: *Studium Urbis Characteria Teresiae Zarębska anno jubilai oblata*, Danzica 2003, p. 37–50.
- Buňatová 2019 – M. Buňatová, *Hedvábí, sklo a koření. Obchod mezi Prahou a Itálií (1500–1620)*, Praga 2019.
- Casati 2012 – A. Casati, *"La detta capella par un homo storpiato". Le complesse vicende della cappella del Rosario nella chiesa di San Tommaso a Pavia*, in: *L'immagine del rigore committenza artistica di e per Pio V a Roma e in Lombardia*, a cura di L. Giordano, G. Angelini, Pavia 2012, p. 167–213.

- Castelletti 2012 – S. Castelletti, *La pietra ollare in Val Bregaglia. Ricerche di antiche cave e trone*, “Plurium”, V (2012), p. 60–68.
- Cavallera 1995 – M. Cavallera, “L’emigrazione nel secolo XVIII: terre lombarde dell’arco alpino”, in C. Brusa, R. Ghiringhelli (a cura di), 1995, p. 13–74.
- Cavallera 1998 – M. Cavallera, “Imprenditori e maestranze: aspetti della mobilità nell’area prealpina del Verbano durante il secolo XVIII”, in G.L. Fontana, A. Leonardi, L. Trezzi (a cura di), 1998, p. 75–116.
- Cavallera 2001 – M. Cavallera, “Ceti dirigenti e circolazione delle informazioni nella zona dei laghi lombardi (secolo XVIII)”, in A. Leonardi (a cura di), *Aree forti e deboli nello sviluppo della montagna alpina*, Dipartimento di Economia, Università degli studi di Trento, 2001, p. 95–114.
- Cavallera 2003 – M. Cavallera (a cura di), *I Tinelli. Storia di una famiglia (secoli XVI-XX)*, Milano, Franco Angeli, 2003.
- Cercha, Kopera 1904 – M. Cercha, S. Cercha, F. Kopera (testo), *Pomniki Krakowa*, vol. 2, Cracovia–Varsavia 1904.
- Ceschi 2000 – R. Ceschi (a cura di), *Storia della Svizzera italiana. Dal Cinquecento al Settecento*, Collana di storia, Stato del Canton Ticino, Bellinzona, Casagrande, 2000.
- Chadam 1985 – A. Chadam, *Przeworsk*, in: *Klasztory bernardyńskie w Polsce w jej granicach historycznych*, a cura di H.E. Wyczawski, Kalwaria Zebrzydowska 1985, p. 278–284.
- Chmiel 1911 – A. Chmiel, *Źródła do historii sztuki i cywilizacji w Polsce*, vol. 1, Cracovia 1911.
- Chruszczewski 1957 – A. Chruszczewski, *Kupcy zbożowi i handel zbożem w Kazimierzu Dolnym w drugiej połowie XVI wieku*, “Roczniki Humanistyczne KUL”, vol. 6, q. 5 (1956–1957), p. 87–191.
- Colliot 2019 – D.G. Colliot, *Un canal de sang de Bâle à Paris. Histoire de la famille Stoppa*, Condé-en-Normandie, Éditions du Palio, 2019.
- Colombo 1969 – A. Colombo, *La nobile famiglia de Vertemate Franchi di Piuro*, Milano 1969.
- Corrieri 1999 – L. Corrieri, *Esempi di architettura civile nel Rinascimento in Valtellina e contadi*, in: *Il Rinascimento in Valtellina e Valchiavenna*, a cura di A. Benetti, D. Benetti, G. Scaramellini, Sondrio 1999, p. 131–144.
- Corti 1994 – T. Corti, *I Valtellinesi nella Roma del Cinquecento*, Famiglia Valtellinese di Roma, vol. I, Sondrio, Bettini, 1994.
- Corti 2004 – T. Corti, *La Roma dei Valtellinesi del Seicento con riferimenti ai periodi precedenti*, Provincia di Sondrio, B.P.S., vol. II, Sondrio, 2004 (2a edizione ampliata).
- Corti 2014 – T. Corti, *I Valtellinesi e i Valchiavennaschi nella Roma del Settecento*, Parte prima, Famiglia Valtellinese di Roma, Roma, Arti Grafiche Ricci, 2014.
- Crivelli 1969 – A. Crivelli, *Artisti Ticinesi dal Baltico al Mar Nero*, Locarno–Biasca 1969.
- Czapliński 1979 – W. Czapliński, *Łukasz Opaliński* (voce), in: *Polski Słownik Biograficzny*, vol. 24, a cura di E. Rostworowski, Breslavia 1979, p. 90–93.
- Czapliński 1980 – W. Czapliński, *Piasecki Paweł* (voce), in: *Polski Słownik Biograficzny*, vol. 25, a cura di E. Rostworowski, Breslavia–Danzica 1980, p. 787–789.
- Czwołek 2012 – A. Czwołek, *Piórem i buławą. Działalność polityczna Lwa Sapiehy kanclerza litewskiego, wojewody wileńskiego*, Toruń 2012.
- Czyż 2008 – A.S. Czyż, *Kościół świętych Piotra i Pawła na Antokolu w Wilnie*, Breslavia 2008.

- Czyż 2013 – A.S. Czyż, *Artyści włoscy w Wielkim Księstwie Litewskim w okresie nowożytnym: przegląd problematyki i postulaty badawcze*, “Saeculum Christianum”, 20 (2013), p. 61–73.
- Czyż 2015 – A.S. Czyż, *Italian Artists in the Grand Duchy of Lithuania (from sixteenth to eighteenth century)*, “Studia Wilanowskie”, 22 (2015), p. 135–148.
- Damiani Cabrini 2010 – L. Damiani Cabrini, “Le migrazioni d’arte, in *Storia della Svizzera italiana*”, in R. Ceschi (a cura di), 2010, p. 289–312.
- Damirski 2016 – C. Damirski, *Kronika Bernardynów w Polsce (1453–1651)*, traduzione di K. Żuchowski, Kalwaria Zebrzydowska 2016.
- Demo, Vianello 2011 – E. Demo, F. Vianello, “Manifatture e commerci nella Terraferma veneta in Età moderna”, *Archivio Veneto*, CXLII, 2011, p. 27–50.
- Dietz 1921 – A. Dietz, *Frankfurter Handelsgeschichte*, Bd. 2, Francoforte 1921.
- Dobrowolski 1978 – T. Dobrowolski, *Sztuka Krakowa*, Cracovia 1978.
- Dolinskas 2016 – V. Dolinskas, *Rezydencje monarsze w stołecznym Wilnie oraz w innych miastach Wielkiego Księstwa Litewskiego*, in: *Władza i architektura. Rezydencje monarchów i siedziby władz państwowych w Europie – formy i funkcje (XV–XXI w.)*, Varsavia 2016, p. 171–183.
- Drąszcz 2008 – I. Drąszcz, *Granice Włoch w oczach polskich podróżników w XVI i XVII wieku*, “Res Historica”, 26 (2008), p. 31–41.
- Dutkowski 2015 – J. Dutkowski, *Złoto czasów dynastii Wazów*, vol. 1, Danzica 2015.
- Dziadulewicz 1929 – S. Dziadulewicz, *Herbarz rodzin tatarskich w Polsce*, Vilnius 1929.
- Dzik 2009 – J. Dzik, *Idea gloryfikacji Marii w polichromii sklepienia kościoła bernardynów w Leżajsku*, “Biuletyn Historii Sztuk”, 3 (2009), p. 281–314.
- Encyklopedia 2000 – *Epidemie (voce)*, in: *Encyklopedia Krakowa*, a cura di R. Burek, Cracovia 2000, p. 191–192.
- Falappi 1995 – G.P. Falappi, *Relazioni su Piuro prima della frana*, in: G. Scaramellini, G. Kahl, G.P. Falappi, *La frana di Piuro del 1618. Storia e immagini di una rovina*, Piuro 1995, p. 87–373.
- Falappi 2011 – G.P. Falappi, *Un epitaffio del XVI secolo di un piurese a Cracovia*, “Plurium”, 4 (2011), p. 22.
- Falappi-I 2012 – G.P. Falappi, *Emendatio*, “Plurium”, 5 (2012), p. 17.
- Falappi-II 2012 – G.P. Falappi, *La frana di Piuro in Bregaglia del 1618: fantasie e realtà*, “Quaderni grigionitaliani”, 81 (2012), p.123–137.
- Ferenc 2014 – M. Ferenc, *Dwór Zygmunta Augusta. Organizacja i ludzie*, Oświęcim 2014.
- Festorazzi 1972 – L. Festorazzi, “L’origine chiavennasca della famiglia Astoria”, *Clavenna*, XI, 1972, p. 95–100.
- Flanczewska 1982 – S.B. Flanczewska, *Wykaz dzieł polskich znajdujących się w katalogu biblioteki króla Jana III Sobieskiego*, “Biuletyn Biblioteki UMCS”, 30/31 (1982/1983), p. 45–61.
- Fois 2012 – M. Fois, *L’indagine stratigrafica sulle superfici murarie esterne della chiesa di Savogno*, “Plurium”, 5 (2012), p. 84–89.
- Fontana, Leonardi, Trezzi 1998 – G.L. Fontana, A. Leonardi, I. Trezzi (a cura di), *Mobilità imprenditoriale e del lavoro nelle Alpi in età moderna e contemporanea*, Dipartimento di Storia della Società e delle Istituzioni, Facoltà di Scienze Politiche, Università degli Studi di Milano, Milano, 1998.
- Frazik 2004 – J. Frazik, *Sztuka ziemi przemyskiej i sanockiej około roku 1600. Uwagi o wykonawcach*, in: *Sztuka Przemysła i ziemi przemyskiej. Zbiór studiów*, a cura di M. Dłutek, J. Kowalczyk, p. 205–220, Przemysł 2004.

- Frazikowa 1974 – R. Frazikowa, *Architektura późnogotyckiej fary w Bieczu*, “Rocznik Muzeum Województwa Rzeszowskiego”, 3 (1974), p. 51–111.
- Gabruś 2001 – Т.В.Т. Габрусь, Мураваныя харалы. *Сакральная архітэктура беларускага барока*, Мінск 2001.
- Galicja 1779 – *Galicja na józeffińskiej mapie topograficznej 1779–1783*, vol. 4, parte A e B, a cura di W. Bukowski, B. Dybaś, Z. Noga, Cracovia 2012.
- Galli 2016 – S. Galli, “Il «mercante» Vincenzo Casanova de Segregori e la riscossione della taglia a Chiavenna, Mese e Roncaglia superiore nel 1654”, *Clavenna*, LV, 2016, p. 105–152.
- Galli 2018 – S. Galli, “La bottega di fabbro della famiglia Segregori-Casanova nella Chiavenna del XVII secolo”, *Clavenna*, LVII, 2018, p. 85–118.
- Garbellini 1999 – G.L. Garbellini, *Il santuario della Madonna di Tirano; compendio di fede e cultura rinascimentale*, in: *Il rinascimento in Valtellina e Valchiavenna, Contributi di storia sociale*, a cura di A. Benetti, D. Benetti, G. Scaramellini, Sondrio 1999, p. 175–189.
- Garbellini 2004 – G.L. Garbellini, *La Madonna di Tirano. Monumento di fede, di arte e di storia*, Sondrio 2004.
- Gawron 2011 – M. Gawron, *Powstanie zboru ewangelickiego w Małym Kacku na tle ładu wyznaniowego w Gdańsku w połowie XVI w.*, “Zeszyty Gdańskie”, 6 (2011), p. 61–69.
- Gašiorowski 1973 – A. Gašiorowski, *Itineraria dwu ostatnich Jagiellonów*, “Studia Historyczne”, XVI (1973), p. 249–275.
- Gębarowicz 1966 – M. Gębarowicz, *Szkice z historii sztuki XVII w.*, Toruń 1966.
- Gieysztor-Miłobędzka 1987 – E. Gieysztor-Miłobędzka, *Ze studiów nad wnętrzem kościelnym: program, funkcja: wybrane zagadnienia z genezy i wkład reformy trydenckiej*, “Studia Theologica Varsaviensia”, 25/1 (1987), p. 41–74.
- Gilewski 1958 – I.K. Gilewski, *Siemiatycze. Zarys monografii od pradziejów do 1939 roku*, Siemiatycze 1958.
- Giorgetta 1976 – G. Giorgetta, *Demografia di Piuro nel 1628*, “Clavenna”, 15 (1976), p. 1–42.
- Gliwa 2013 – A. Gliwa, *Kraina upartych niepokód. Zniszczenia wojenne na obszarze ziemi przemyskiej w XVII wieku*, Przemysł 2013.
- Gmiterek 2006 – H. Gmiterek, *Materiały źródłowe do dziejów Żydów w księgach grodzkich lubelskich z doby panowania Władysława IV i Jana Kazimierza Wazów 1633–1669*, Lublino 2006.
- Gmiterek-I 2014 – H. Gmiterek, *Materiały źródłowe do dziejów Żydów w księgach grodzkich lubelskich z doby panowania Zygmunta III Wazy 1587–1632*, Lublino 2014.
- Gmiterek-II 2014 – H. Gmiterek, *Żydzi lwowscy i ich związki z Lublinem w XVII w.*, in: *Scientia nihil est quam veritatis imago. Studia ofiarowane profesorowi Ryszardowi Szczygłowi w siedemdziesięciolecie urodzin*, a cura di A. Sochacka, P. Jusiak, Lublino 2014, p. 562–570.
- Gmiterek 2017 – H. Gmiterek, *Lublin jurydyk i Trybunału Koronnego*, in: *Lublin. 700 lat dziejów miasta*, a cura di G. Figiel, R. Szczygieł, W. Śladkowski, Lublino 2017, p. 83–99.
- Golichowski 1899 – N. Golichowski, *Przed nową epoką. Materiały do historii oo. Bernardynów w Polsce*, Cracovia 1899.
- Groth 1967 – P. Groth, *Klüwer Filip (voce)*, in: *Polski Słownik Biograficzny*, vol. 13, a cura di E. Rostkowski, Breslavia 1967–1968, p. 38.

- Groth 1994 – P. Groth, *Klüver Filip* (voce), in: *Słownik Biograficzny Pomorza Nadwiślańskiego*, vol. 2, a cura di Z. Nowak, Danzica 1994, p. 407.
- Grudziński 1962 – K. Grudziński, *Sanktuarium maryjne w Leżajsku*, “Kronika Diecezji Przemyskiej”, 48 (1962), q. 2, p. 54–58.
- Grudziński 1981 – K. Grudziński, *Janidło Ludwik*, in: *Słownik Polskich Pisarzy Franciszkańskich*, a cura di H.E. Wyczawski, Warszawa 1981, p. 187–188.
- Grudziński 1985 – K. Grudziński, *Druja*, in: *Klasztory bernardyńskie w Polsce w jej granicach historycznych*, a cura di H.E. Wyczawski, Kalwaria Zebrzydowska 1985, p. 48–50.
- Gryglewski 2012 – P. Gryglewski, *De sacra antiquitate. Odwołania do przeszłości w polskiej architekturze sakralnej XVI wieku*, Varsavia 2012.
- Grzebień 2004 – L. Grzebień (redatto da), *Encyklopedia wiedzy o Jezuitach na ziemiach Polski i Litwy 1564–1995*, Cracovia 2004.
- Guglielmo-I 1998 – G. Scaramellini, “L’emigrazione valtellinese e valchiavennasca. Lo stato degli studi e obiettivi per la ricerca”, in B. Ciapponi Landi (a cura di), *Valli alpine ed emigrazione. Studi, proposte, testimonianze*, Museo Etnografico Tiranese, Sondrio, Bonazzi, 1998, p. 17–77 (a).
- Guglielmo-II 1998 – G. Scaramellini, “*Der Pündtner London*: commercio, finanza e manifattura nel borgo e nel contado di Chiavenna nei secoli XVI–XIX”, in G.L. Fontana, A. Leonardi, L. Trezzi (a cura di), 1998, p. 239–268 (b).
- Guglielmo 2009 – G. Scaramellini, *Cittadini di un borgo, abitanti del mondo: imprenditori, mercanti e finanzieri di Piuro in Europa (secoli XVI–XVII)*, “Plurium”, 2 (2009), p. 53–60.
- Guglielmo 2016 – G. Scaramellini, *Fenomeni migratori, mobilità professionale e dinamiche confessionali nel e dal Contado di Chiavenna durante l’Età moderna*, in: *Artyści włoscy na ziemiach południowo-wschodniej Rzeczypospolitej w czasach nowożytnych*, a cura di P. Łopatkiewicz, Rzeszów–Łańcut 2016, p. 9–42.
- Guglielmo-II 2016 – G. Scaramellini, “Una storia «napoletana» della famiglia Lumaga (1725)”, *Plurium*, IX, 2016, p. 71–81 (b).
- Guglielmo 2018 – G. Scaramellini, *Ricerche sull’identità di Giovanni Malinverni, architetto piurasco attivo in Polonia nel ‘600*, “Clavenna”, 57 (2018), p. 71–84.
- Guglielmo 2019 – G. Scaramellini, *Appunti sulle famiglie degli architetti e costruttori piuraschi emigrati in Polonia*, “Plurium”, 12 (2019), p. 55–70.
- Guglielmo 2020 – G. Scaramellini, “Valchiavennaschi a Praga fra Cinque e Seicento”, *Clavenna*, LIX, 2020, p. 143–167.
- Guglielmo 2021 – G. Scaramellini, “Le migrazioni nella montagna lombarda in Età moderna: peculiarità e uniformità territoriali, continuità e mutazioni temporali”, in E. Bianchi, G. Virgilio (a cura di), 2021, p. 45–83.
- Guido 1978 – G. Scaramellini, *Chiavennaschi nella storia*, Chiavenna, Rota, 1978.
- Guido 1988 – G. Scaramellini, *Chiese in Valchiavenna*, Chiavenna 1988.
- Guido 1995 – G. Scaramellini, *Piuro nella storia*, in: G. Scaramellini, G. Kahl, G.P. Falappi, *La frana di Piuro del 1618. Storia e immagini di una rovina*, Piuro 1995, p. 11–48.
- Guido 2000 – G. Scaramellini, *Le fortificazioni sforzesche in Valtellina e Valchiavenna*, Chiavenna 2000.
- Guido 2002 – G. Scaramellini (a cura di), *I tesori degli emigranti. I doni degli emigranti della provincia*

- di Sondrio alle chiese di origine nei secoli XVI – XIX*, Provincia di Sondrio, Milano, Silvana Editoriale, 2002.
- Guido 2003 – G. Scaramellini, “Il piurasco Giovan Antonio Losio, musicista barocco in Boemia”, *Clavenna*, XLII, 2003, p. 91–100.
- Guido 2004 – G. Scaramellini, *Piuro una terra tra Lombardia e Grigioni*, Piuro 2004.
- Guido 2006 – G. Scaramellini, *La chiesa dell'Assunta a Prosto di Piuro*, Piuro 2006.
- Guido 2009 – G. Scaramellini, *La prima chiesa e il campanile di Sant'Abbondio di Piuro*, “Plurium”, 2 (2009), p. 10–16.
- Guido-II 2009 – G. Scaramellini, “Giovan Pietro Pedroni, un benefattore di Campedello a Praga nel Seicento”, in Idem (a cura di), *Patribus nostris. Studi storici in memoria dei primi due presidenti don Peppino Cerfoggia e don Tarcisio Salice*, Raccolta di studi storici sulla Valchiavenna, XX, Centro di studi storici valchiavennaschi, Chiavenna, 2009, p. 51–72.
- Guido 2010 – G. Scaramellini, *Secoli di incontri e scontri tra Valchiavenna e Mesolcina*, “Quaderni grigionitaliani”, 79 (2010), p. 187–198.
- Guido-II 2010 – G. Scaramellini, “Integrazioni su Losio e Pedroni in Boemia”, *Clavenna*, XLIX, 2010, p. 41–48.
- Guido 2013 – G. Scaramellini, *Il santuario di San Guglielmo in Valle*, San Giacomo Filippo 2013.
- Guido 2014 – G. Scaramellini, *Chiavenna. Guida alla città*, Chiavenna 2014.
- Guido-I 2016 – G. Scaramellini, *Bregaglia: una valle di ponti cinque-seicenteschi*, “Plurium”, 9 (2016), p. 22–26.
- Guido-II 2016 – G. Scaramellini, *Piuro e le origini di Antonio Pelacini*, in: *Artyści włoscy na ziemiach południowo-wschodniej Rzeczypospolitej w czasach nowożytnych*, a cura di P. Łopatkiewicz, Rzeszów–Łańcut 2016, p. 71–97.
- Guido 2021- G. Scaramellini, “I migranti da Valtellina e Valchiavenna e i loro doni alle chiese (secoli XVI-XIX)”, in E. Bianchi, G. Virgilio (a cura di), 2021, p. 97–115.
- Guler von Weineck 1616 – Guler von Weineck J., *Raetia: das ist aussführliche und wahrhaffte Beschreibung der dreyen loblichen Grawen Bündten und anderer retischen Völcker*, Zurigo, Joh. Rudolf Wolffenn, M.DC.XVI.
- Gumowski 1914 – M. Gumowski, *Podręcznik numizmatyki polskiej*, Cracovia 1914.
- Guttmejer 1981 – K. Guttmejer, *Nieznane kościoły Brześcia nad Bugiem* (recensione), “Kwartalnik Architektury i Urbanistyki”, 26 (1981), p. 177–184.
- Guttmejer 2006 – K. Guttmejer, *Guido Antonio Longhi. Działalność architektoniczna w Polsce*, Warszawa 2006.
- Hořejší 1982 – J. Hořejší et al., *Die Kunst der Renaissance und des Manierismus in Böhmen*, Praga 1982.
- Horn 1968 – M. Horn, *Ruch budowlany w miastach ziemi przemyskiej i sanockiej w latach 1550–1650 na tle przesłanek urbanistycznych*, “Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Opolu”, Seria B: Studia i Monografie, 23 (1968).
- Husarski 1953 – W. Husarski, Kazimierz Dolny, Varsavia 1953.
- Hutten-Czapski 1871–1891 – E. Hutten-Czapski, *Catalogue de la collection des Medailles et Monnaies*, vol. 1–4, Parigi 1871–1891.

- Jakimińska 2005 – G. Jakimińska, *Włosi w lubelskiej elicie władzy w drugiej połowie XVI wieku*, “Res Historica”, 20 (2005), p. 43–55.
- Jakimińska 2012 – G. Jakimińska, *Elita władzy lubelskiej gminy miejskiej w latach 1555–1651*, Lublino 2012.
- Jakimińska 2017 – G. Jakimińska, *Złoty wiek Lublina*, in: *Lublin. 700 lat dziejów miasta*, a cura di G. Figiel, R. Szczygieł, W. Śladkowski, Lublino 2017, p. 61–82.
- Januszek-Sieradzka 2015 – A. Januszek-Sieradzka, *Wydatki króla Zygmunta Augusta na działalność budowlaną w latach 1548–1551*, in: *Patronat artystyczny Jagiellonów*, a cura di M. Walczak, P. Węcowski, Cracovia 2015, p. 273–285.
- Jarmolik 1992 – W. Jarmolik, *Gryzelda Wodyńska – przybrana córka Wiesiołowskich*, “Białostoczczyna”, n. 4 (1992), p. 44–46.
- Jasnowski 1937 – J. Jasnowski, *Antoni Mora. Hiszpan w służbie Zygmunta Augusta*, “Przegląd Historyczno-Wojskowy”, vol. 9, n. 2 (1937), p. 305–306.
- Jeannin 1967 – P. Jeannin, *Kupcy w XVI wieku*, traduzione di E. Bąkowska, Varsavia 1967.
- Kachel 2004 – J. Kachel, *Bernardyni 1453–2003. Kapłani i bracia zakonnici prowincji polskiej oraz kustodii św. Michała na Ukrainie*, vol. 1–4, Warta 2004.
- Kahane 1906 – S.B. Kahane, *Philipp und Daniel Klüver*, “Der Numismatiker. Zeitschrift für numismatisches Sammelwesen, Versteigerungen und Münzkunde”, 1.06.1906, p. 1.
- Kahl 1995 – G. Kahl, *Iconografia sull’antica Piuro*, in: G. Scaramellini, G. Kahl, G.P. Falappi, *La frana di Piuro del 1618. Storia e immagini di una rovina*, Piuro 1995, p. 51–86.
- Kalinowski 2004 – S. Kalinowski, *Pielgrzymki Radziwiłłów w XVI i XVII wieku*, “Peregrinus Cracoviensis”, 15 (2004), p. 65–74.
- Kałamajska-Saeed 1998 – M. Kałamajska-Saeed, *O jedności regionu kulturowego, czyli o wyższości sztuki nad polityką*, in: *Sztuka Kresów Wschodnich*, vol. 3, a cura di J. K. Ostrowski, Cracovia 1998, p. 131–141.
- Kałamajska-Saeed 2000 – M. Kałamajska-Saeed, *Kościół Brygidek w Grodnie*, in: *Sztuka ziem wschodnich Rzeczypospolitej XVI–XVIII w.*, a cura di J. Lileyko, Lublino 2000, p. 349–379.
- Kałamajska-Saeed 2012 – M. Kałamajska-Saeed, *Kościół pw. Zwiastowania Najśw. Marii Panny i dawny klasztor Brygidek*, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 4, a cura di J. K. Ostrowski, *Kościół i klasztory rzymskokatolickie dawnego województwa trockiego*, vol. 1, *Kościół i klasztory Grodna*, redatto da M. Kałamajska-Saeed, D. Piramidowicz, Cracovia 2012, p. 89–199.
- Kałamajska-Saeed 2013 – M. Kałamajska-Saeed, *Kościół pw. Trójcy Św. i klasztor Bernardynów*, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 2, a cura di J. K. Ostrowski, *Kościół i klasztory rzymskokatolickie dawnego województwa nowogrodzkiego*, vol. 3, *Miasto Słonim*, a cura di M. Kałamajska-Saeed, Cracovia 2013, p. 65–86.
- Kałamajska-Saeed 2018 – M. Kałamajska-Saeed, *Kościół pw. Wniebowzięcia Najśw. Marii Panny (tzw. Fara Witoldowa)*, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 4, a cura di J. K. Ostrowski, *Kościół i klasztory rzymskokatolickie dawnego województwa trockiego*, vol. 4, *Kościół Grodna*, M. Kałamajska-Saeed, Cracovia 2018, p. 13–61.

- Kamuntavičius, Vasiliauskienė, Lanza 2013 – R. Kamuntavičius, A. Vasiliauskienė, S. M. Lanza, *Artisti del lago di Lugano e del Mendrisiotto in Lituania. Creatori del Barocco del Granducato (dal XVI al. XVIII sec.)*, "Arte ed Storia", 59 (2013), p. 18–63.
- Kaniewska 1997 – I. Kaniewska, *Księga ekspedycji kancelarii nadwornej 1559–1572. Materiały do dziejów dworu królewskiego*, Cracovia 1997.
- Kantak 1933 – K. Kantak, *Bernardyni polscy*, vol. 1, 1453–1572, vol. 2, 1573–1795–1932, Leopoli 1933.
- Karpowicz 1987 – M. Karpowicz, *Artisti ticinesi in Polonia nel '500*, Ticino 1987.
- Karpowicz 2002 – M. Karpowicz, *Tomasz Poncino architekt pałacu kieleckiego*, Kielce 2002.
- Karpowicz-I 2002 – M. Karpowicz, *Artisti Ticinesi in Polonia nella prima metà del '600*, Ticino 2002.
- Karpowicz 2011 – M. Karpowicz, *Wileńska odmiana architektury XVIII wieku*, "Biuletyn Historii Sztuki", 3–4 (2011), p. 471–414.
- Karpowicz 2013 – M. Karpowicz, *Artyści włosko-szwajcarscy w Polsce I połowy XVII wieku*, Varsavia 2013.
- Kazanowska 1997 – Z. Kazanowska, *Bazylika i klasztor oo. Bernardynów w Leżajsku*, Kalwaria Zebrzydowska 1997.
- Kiełbicka, Wojas 1994 – A. Kiełbicka, Z. Wojas, *Księgi przyjęć do prawa miejskiego w Krakowie 1573–1611. Libri iuris civilis Cracoviensis 1573–1611*, Cracovia 1994.
- Kieszkowski 1937 – W. Kieszkowski, *Dolny Zamek Wileński*, "Arkady", 10 (1937), p. 506–512.
- Kitkauskas 2012 – N. Kitkauskas, *Vilnius pilys: istorija, statyba, architektūra*, Vilnius 2012.
- Klimek 2018 – B. Klimek, *Warsztat sztukatorski Giovanniego Battisty Falconiego*, Lublino 2018.
- Kłaczewski, Urban 1991 – W. Kłaczewski, W. Urban, *Urządnicy województwa lubelskiego XVI–XVIII wieku*, Kórnik 1991.
- Kłosowski 2012 – S. Kłosowski, *Życie i twórczość architektoniczna Antonio Pelaciniiego, budowniczego bazyliki i klasztoru w Leżajsku*, "Almanach Leżajski", 8 (2012), p. 7–32.
- Kłosowski 2013 – S. Kłosowski, *Antonio Pelacini, architetto di Piuro, e i suoi lavori in Polonia. Architettura della chiesa e del convento dei Padri Bernardini a Leżajsk – parte I*, "Plurium", 6 (2013), p. 57–92.
- Kłosowski 2014 – S. Kłosowski, *Antonio Pelacini di Piuro e le opere architettoniche che gli sono state attribuite – parte II*, "Plurium", 7 (2014), p. 82–93.
- Kłosowski 2015 – S. Kłosowski, *La lapide commemorativa cracoviana di Giovanni Battista Vertemate. Prova di analisi dell'opera dell'arte sepolcrale*, "Plurium", 8 (2015), p. 44–51.
- Kłosowski-I 2016 – S. Kłosowski, *Antonio Pelacini budowniczy bazyliki i klasztoru w Leżajsku. Nowe wiadomości do biografii artysty*, in: *Artyści włoscy na ziemiach południowo-wschodniej Rzeczypospolitej w czasach nowożytnych*, a cura di P. Łopatkiewicz, Rzeszów–Łańcut 2016, p. 167–182.
- Kłosowski-II 2016 – S. Kłosowski, *Giovanni Malinverne da Piuro, costruttore della collegiata di Olyka*, "Plurium", 9 (2016), p. 27–53.
- Kłosowski 2018 – S. Kłosowski, *Z problematyki artystycznej kolegiaty św. Trójcy w Ołyce*, in: *Олика та Радзивілли в історії України, Польщі й Білорусі*, ред. О.М. Карліна, Л.А. Понедельник, А.Г. Шваб, Luc'k 2018, p. 33–52.

- Kłosowski 2019 – S. Kłosowski, *Kościół sióstr Brygidek w Grodnie. Uwagi do atrybucji*, “Краязнаўчыя запіскі”, 12 (2019), p. 50–78.
- Kłosowski I-2020 – S. Kłosowski, *Atrybucja i proveniencja planu bazyliki ojców Bernardynów w Leżajsku*, in: *Sanktuarium Matki Bożej Pocieszenia w Leżajsku*, a cura di A.K. Sitnik, A. Dworzak, Kalwaria Zebrzydowska 2020, p. 661–677.
- Kłosowski II-2020 – S. Kłosowski, *Epitafium Giovanniego Battisty Vertematego w klasztorze Franciszkanów w Krakowie. Kilka uwag o recepcji wzorów włoskich w polskiej sztuce sepulkralnej*, in: *Sztuka w kręgu krakowskich franciszkanów i klarysek*, a cura di M. Szyma, M. Walczak, Cracovia 2020, p. 427–440.
- Kłosowski, Szykuła-Żygawska 2012 – S. Kłosowski, A. Szykuła-Żygawska, *Antonio Pelacini da Piuro, architetto-costruttore riscoperto. I Piuresi in Polonia tra la fine del XVI e l'inizio del XVII secolo*, “Plurium”, 5 (2012), p. 18–41.
- Kofroňová 2000 – J. Kofroňová, *Opus italicum. Architetti italiani rinascimentali e barocchi a Praga*, Praga 2000.
- Kolankowski 1936 – L. Kolankowski, *Polska Jagiellonów. Dzieje polityczne*, Leopoli 1936.
- Korpysz 2016 – E. Korpysz, *Grepis de Ronco (voce)*, in: *Słownik architektów i budowniczych środowiska warszawskiego XV–XVIII wieku*, a cura di P. Migasiewicz, H. Osiecka-Samsonowicz, J. Sito, Varsavia 2016, p. 186.
- Kościelak 2019 – S. Kościelak, *Gdańsk a Italia – u genezy kontaktów na przełomie epok -średnio-wiecznej i nowożytnej*, in: *Włochy w Gdańsku*, vol. 1, *Eseje*, a cura di M. Kaleciński, Danzica 2019, p. 155–175.
- Kotłubaj 1857 – E. Kotłubaj, *Galeria Nieświeżska portretów Radziwiłłowskich*, Vilnius 1857.
- Kowalczyk 1957 – J. Kowalczyk, *Kościół pobernardyński w Lublinie i jego stanowisko w renesansowej architekturze Lubelszczyzny*, “Kwartalnik Architektury i Urbanistyki”, 2 (1957), q. 2, p. 127–144.
- Kowalczyk 1962 – J. Kowalczyk, *Turobińsko-Zamojski murator Jan Wolff oraz jego dzieła na Lubelszczyźnie*, “Biuletyn Historii Sztuki”, 24 (1962), p. 123–127.
- Kowalczyk 1968 – J. Kowalczyk, *Kolegiata w Zamościu*, in: *Studia i materiały do teorii i historii architektury i urbanistyki*, vol. 6, Accademia Polacca delle Scienze, Varsavia 1968.
- Kowalczyk 1973 – J. Kowalczyk, *Sebastiano Serlio a sztuka polska. O roli włoskich traktatów architektonicznych w dobie nowożytnej*, Breslavia–Danzica 1973.
- Kozakiewicz 1947 – S. Kozakiewicz, *Valsolda i architekci z niej pochodzący w Polsce*, “Biuletyn Historii Sztuki i Kultury”, n. 3–4, 9 (1947), p. 306–321.
- Kozakiewicz 1959 – S. Kozakiewicz, *Początki działalności Komasków, Tessyńczyków i Gryzończyków w Polsce – okres renesansu (1520–1580)*, “Biuletyn Historii Sztuki”, n. 1, 21 (1959), p. 3–28.
- Kozakiewiczowa 1968 – H. Kozakiewiczowa, *Z działalności budowlanej Zygmunta Augusta (kościół św. Anny – św. Barbary na Dolnym Zamku Wileńskim)*, “Biuletyn Historii Sztuki”, 30 (1968), p. 436–443.
- Kozakiewiczowa 1984 – H. Kozakiewiczowa, *Rzeźba XVI wieku w Polsce*, Varsavia 1984.
- Krasny 2013 – P. Krasny, *Święty Karol Boromeusz a sztuka*, in: *Święty Karol Boromeusz a sztuka w Kościele powszechnym, w Polsce, w Niepołomicach*, a cura di P. Krasny, M. Kurzaj, Cracovia 2013, p. 11–27.

- Kraszewski 1840 – J.I. Kraszewski, *Wspomnienia Wołynia, Polesia i Litwy*, vol. 1, Vilnius 1840.
- Krčálová-I 1970 – J. Krčálová, *Palác pánů z Rožmberka*, “Umění”, 18 (1970), p. 469–485.
- Krčálová-II 1970 – J. Krčálová, *Italští mistři Malé Strany na počátku 17 století*, “Umění”, 18 (1970), p. 545–581.
- Krollmann 1936 – Ch. Krollmann, *Altpreussische Biographie*, 1 Lfg., Königsberg 1936, p. 106.
- Kuczyńska 2017 – J. Kuczyńska, *Kościół farny św. Michała w Lublinie*, Lublino 2017.
- Kurzej 2009 – M. Kurzej, *Jan Wolff. Monografia architekta w świetle analizy prefabrykowanych elementów dekoracji sztukatorskich*, Cracovia 2009.
- Kurzej 2012 – M. Kurzej, *Siedemnastowieczne sztukaterie w Małopolsce*, Cracovia 2012.
- Kuty 2000 – D.J. Kuty, *Etapy budowy pobernardyńskiego kościoła w Grodnie*, in: *Sztuka ziem wschodnich Rzeczypospolitej XVI–XVIII w.*, a cura di J. Lileyko, Lublino 2000, p. 393–426.
- Kutzner 1989 – M. Kutzner, *Architektura polskich późnogotyckich klasztorów Franciszkanów Obserwantów (zwanych Bernardynami)*, in: *Zakony Franciszkańskie w Polsce*, a cura di J. Kłoczowski, vol. 1, parte 2 e 3, *Franciszkanie w Polsce średniowiecznej*, Cracovia 1989, p. 273–316.
- Kwitnickaja 1979 – Е.Д. Квитницкая, Монастыри Бреста XVII–XVIII вв., „Архитектурное Наследство”, 27 (1979), p. 108–121.
- KZS-1987 – *Katalog Zabytków Sztuki w Polsce*, vol. 4, *Miasto Kraków*, parte 4, *Kazimierz i Stradom. Kościoły i klasztory*, 1, a cura di I. Rejduch-Samkowa, J. Samek, Varsavia 1987.
- KZS-1989 – *Katalog Zabytków Sztuki w Polsce*, vol. 3, *Województwo rzeszowskie*, q. 4, *Leżajsk, Sokołów Małopolski i okolice*, a cura di E. Śnieżyńska-Stolotowa, F. Stolot, Varsavia 1989.
- KZS-1996 – *Katalog Zabytków Sztuki w Polsce*, vol. 12, *Województwo białostockie*, q.1, *Siemiatycze, Drohiczyn i okolice*, redatto da M. Kałamajska-Saeed, Varsavia 1996.
- Langé 1999 – S. Langé, *L'architettura del Rinascimento in Valtellina*, in: *Il Rinascimento in Valtellina e Valchiavenna, Contributi di storia sociale*, a cura di A. Benetti, D. Benetti, G. Scaramellini, Sondrio 1999, p. 103–129.
- Larendowicz 1994 – Z. Larendowicz, *Historia posiadłości klasztoru Ojców Bernardynów w Leżajsku*, Leżajsk 1994.
- Larendowicz 2002 – Z. Larendowicz, *Sanktuarium Maryjne Ojców Bernardynów w Leżajsku*, Rzeszów 2002.
- Larendowicz 2010 – Z. Larendowicz, *Mury i baszty obronne, dzwony, wieża zegarowa kościoła i klasztoru OO. Bernardynów w Leżajsku*, Cracovia 2010.
- Leoni-Gaggi 1997 – B. Leoni, S. Gaggi, *La pietra ollare*, Chiesa in Valmalenco 1997.
- Lindqvist 2018 – H. Lindqvist, *Wazowie. Historia burzliwa i brutalna*, Varsavia 2018.
- Liva 1989 – A. Liva, *I Vertemate Franchi di Piuro*, in: A. Liva et al., *Il Palazzo Vertemate Franchi di Piuro*, Milano 1989, p. 11–34.
- Longatti 2018 – M. Longatti, “Documenti cinquecenteschi per la storia di Novate e Verceia”, *Clavenna*, LVII, 2018, p. 51–70.
- Lorenzetti 2005 – L. Lorenzetti, “Il fuoco acceso”, in L. Lorenzetti, R. Merzario., 2005, p. 31–54.
- Lorenzetti 2012 – L. Lorenzetti, “Migrazioni in area ticinese, tra pratiche transnazionali e geometrie identitarie (XVI – inizio XX secolo)”, *Archivio storico dell'emigrazione italiana*, 8, 2012, p. 76–85.
- Lorenzetti, Merzario 2005 – L. Lorenzetti, R. Merzario, *Il fuoco acceso. Famiglie e migrazioni alpine nell'Italia d'età moderna*, Roma, Donzelli editore, 2005.

- Łopaciński 1900 – H. Łopaciński, *Z dziejow cechu mularskiego i kamieniarskiego w Lublinie*, “Sprawozdania Komisyj do Badania Historji Sztuki w Polsce”, 6 (1900), p. 223–231.
- Łopatecki 2017 – K. Łopatecki, *Rola map i planów w działaniach taktycznych wojsk polskich i litewskich do początku panowania Stefana Batorego*, “Terminus”, vol. 19, q. 3 (2017), p. 609–663.
- Łopatkiewicz 2016 – P. Łopatkiewicz (a cura di), *Artyści włoscy na ziemiach południowo-wschodniej Rzeczypospolitej w czasach nowożytnych – Artisti italiani nelle terre sud-est della Repubblica polacca nell’epoca moderna*, Rzeszów-Łańcut, Stowarzyszenie Historyków Sztuki Oddział w Rzeszowie, 2016.
- Łoza 1917 – S. Łoza, *Słownik architektów i budowniczych Polaków oraz cudzoziemców w Polsce pracujących*, Varsavia 1917.
- Łoza 1954 – S. Łoza, *Architekci i budowniczowie w Polsce*, Varsavia 1954.
- Łozińscy 1972 – B. Wolff-Łozińska, J.Z. Łoziński, *Sarmacka galeria antenatów w Brzezinach*, in: *Granice sztuki. Z badań nad teorią i historią sztuki, kulturą artystyczną oraz sztuką ludową*, a cura di J. Białostocki, A. Ryszkiewicz, Varsavia 1972, p. 81–94.
- Łoziński 1973 – J. Łoziński, *Grobowe kaplice kopułowe w Polsce 1520–1620*, Varsavia 1973.
- Łoziński 1901 – W. Łoziński, *Sztuka lwowska w XVI i XVII wieku. Architektura i rzeźba*, Leopoli 1901.
- Łuszczkiewicz 1895 – W. Łuszczkiewicz, *Klasztor leżajski i jego dzieła sztuki. Wrażenia z podróży*, Cracovia 1895.
- Maciszewska 2001 – M. Maciszewska, *Klasztor bernardyński w społeczeństwie polskim 1453–1530*, Varsavia 2001.
- Majewski 1963 – K. Majewski, *Dekoracja fasad kamienic Mikołaja i Krzysztofa Przybyłów w Kazimierzu Dolnym*, “Studia i Materiały Lubelskie. Historia i Sztuka”, vol. 2 (1963), p. 73–128.
- Majewski 1974 – K. Majewski, *O działalności kilku muratorów lubelskich z lat 1571–1625*, in: *Sztuka około roku 1600*, Stowarzyszenie Historyków Sztuki, Varsavia 1974, p. 179–199.
- Majewski, Wzorek 1969 – K. Majewski, J. Wzorek, *Twórcy tzw. renesansu lubelskiego w świetle nowych badań*, “Biuletyn Historii Sztuki”, 1 (1960), p. 127–131
- Majewski, Wzorek 1970 – K. Majewski, J. Wzorek, *Z badań nad rozwojem architektury w Lublinie w I połowie XVII wieku*, “Rocznik Lubelski”, 13 (1970), p. 59–79.
- Makowska 1997 – K. Makowska, *Współczesne badania archeologiczne Zamku Dolnego w Wilnie*, “Ochrona Zabytków”, 50 (1997), p. 91–96.
- Małkiewicz 2010 – A. Małkiewicz, *Między tradycją a nowatorstwem: wczesna architektura jezuitów*, in: *Amicissima. Studia Magdalenae Piwocka oblata*, a cura del Comitato Onorario: G. Korpala et al., Cracovia 2010, p. 233–242.
- Manyś 2015 – B. Manyś, *“Wileński świat” Zygmunta Augusta w monografii miasta pióra Józefa Ignacego Kraszewskiego*, “Studia Europaea Gnesnensia”, 12 (2015), p. 275–294.
- Mańkowski 1936 – T. Mańkowski, *Pochodzenie osiadłych we Lwowie budowniczych włoskich*, in: *Księga pamiątkowa ku czci Leona Pinińskiego*, vol. 2, Leopoli 1936, p. 1–14.
- Marazzi 2017 – L. Marazzi, *“I Lumaga di Piuro in Francia tra affari e collezionismo, una passione di famiglia”*, *Clavenna*, LVI, 2017, p. 309–324.
- Marczewski 2011 – J. Marzewski, *Metryka brygidek lubelskich*, Lublino 2011.

- Maroszek 1989 – J. Maroszek, *Siemiatycze jako ośrodek dóbr ziemskich w XV–XVIII w. (do 1801)*, in: *Studia i materiały do dziejów Siemiatycz*, Prace Białostockiego Towarzystwa Naukowego, n. 32, a cura di H. Majecki, Varsavia 1989, p. 7–42.
- Maroszek 2000 – J. Maroszek, *Pogranicze Litwy i Korony w planach króla Zygmunta Augusta: z historii dziejów realizacji myśli monarszej między Niemnem a Narwią*, Białystok 2000.
- Martinola 1963 – G. Martinola, *Lettere dai paesi transalpini degli artisti di Meride e dei villaggi vicini (XVII–XIX)*, Lugano 1963.
- Martinucci 2014 – A. Martinucci, *La pitture murali di San Martino ad Aurogo*, “Plurium”, 7 (2014), p. 26–35.
- Massera 1976 – S. Massera, “Paesi e paesani di Valtellina nella descrizione di un anonimo del Seicento”, *Valtellina e Valchiavenna*, 29°, 1976, n. 1, p. 13–19.
- Massera 1988 – S. Massera, “Antiche strade orobiche tra la Repubblica di San Marco e la Valtellina”, *Valtellina e Valchiavenna*, 31, 1988, n. 1, p. 87–92.
- Massera 1996 – S. Massera, *La celebre carta della Rezia composta a Chiavenna nel 1618 da Filippo Cluverio e Fortunato Sprecher*, “Clavenna”, 35 (1996), p. 27–38.
- Maśliński 1953 – A. Maśliński, *Kościół pojezuicki w Lublinie na tle problematyki architektury baroku*, “Roczniki Humanistyczne”, Towarzystwo Naukowe KUL – Wydział Historyczno-Filologiczny, vol. 2–3, 1950–1951, Lublino 1953, p. 269–307.
- Mazzei 1999 – R. Mazzei, *Itinera mercatorum. Circolazione di uomini e beni nell’Europa centro-orientale 1550-1650*, Lucca 1999.
- Mazzei 2014 – R. Mazzei, *Per terra e per acqua. Viaggi e viaggiatori nell’Europa moderna*, Roma, Carocci, 2014 (ed. originaria 2013).
- Merzario 2000 – R. Merzario, *Adamocrazia. Famiglie di emigranti in una regione alpina (Svizzera italiana, XVIII secolo)*, Bologna, Il Mulino Ricerca, 2000.
- Merzario 2005 – R. Merzario, “Il denaro degli uomini”, in L. Lorenzetti, R. Merzario, 2005, p. 15–29.
- Mikocka-Rachubowa 1994 – K. Mikocka-Rachubowa, *Nagrobek Prospera Provany – rzeźbiarz krakowski przełomu XVI i XVII w.*, “Rocznik Historii Sztuki”, 20 (1994), p. 5–82.
- Mikocka-Rachubowa 1997 – K. Mikocka-Rachubowa, *Simon* (voce), in: *Polski Słownik Biograficzny*, vol. 37, a cura di H. Markiewicz, Varsavia–Cracovia 1996–1997, p. 524–525.
- Mikocka-Rachubowa 2013 – K. Mikocka-Rachubowa, *Nagrobek Prospera Provany – wybitne dzieło krakowskiej rzeźby schyłku XVI wieku*, in: *Sztuka w kręgu krakowskich Dominikanów*, a cura di A. Markiewicz, M. Szyma, M. Walczak, Cracovia 2013, p. 551–566.
- Miławicki 2014 – M. Miławicki, *Dominikanie na kresach wschodnich Rzeczypospolitej Obojga Narodów (teren dzisiejszej Białorusi)*, “Folia Historica Cracoviensia”, 20 (2014), p. 95–153.
- Miłobędzki 1980 – A. Miłobędzki, *Architektura polska XVII wieku*, Varsavia 1980.
- Moizi 2017. – M. Moizi, *Botteghe dimenticate e scultori poco noti del Rinascimento comasco durante l’egemonia rodariana. Le maestranze del Duomo di Como tra il 1480 e il 1530*, in: “*Bramantino e le arti nella Lombardia francese (1499-1525)*”, atti del convegno (Lugano, 6-7 novembre 2014), a cura di M. Natale, Milano 2017, p. 463–473.
- Mollisi 2007 – G. Mollisi (a cura di), *Svizzeri a Roma nella storia, nell’arte, nella cultura, nell’economia dal Cinquecento ad oggi*, numero speciale di *Arte&Storia*, 8, n. 35, 2007.

- Murawiec-I 1985 – W. Murawiec, *Brześć*, in: *Klasztory bernardyńskie w Polsce w jej granicach historycznych*, a cura di H.E. Wyczawski, Kalwaria Zebrzydowska 1985, p. 26–29.
- Murawiec-II 1985 – W. Murawiec, *Leżajsk*, in: *Klasztory bernardyńskie w Polsce w jej granicach historycznych*, a cura di H.E. Wyczawski, Kalwaria Zebrzydowska 1985, p. 175–184.
- Nicastro 2010 – G. Nicastro, “L’emigrazione alla rovescia: tra Valchiavenna e Sicilia”, *Mediterranea*, VII, n. 18, 2010, p. 111–138.
- Niesiecki 1841 – K. Niesiecki, *Herbarz polski Kaspra Niesieckiego powiększony dodatkami z późniejszych autorów, rękopismów, dowodów urzędowych i wydany przez Jana Nep. Bobrowicza*, vol. 7, Lipsk 1841.
- Ninguarda 1963 – F. Ninguarda, *La Valtellina negli atti della visita pastorale di F. Feliciano Ninguarda vescovo di Como annotati e pubblicati dal Sac. Dott. Santo Monti nel 1892*, Nuova edizione con testo italiano a cura di don Lino Varischetti e Nando Cecini, B.P.C.V., Lecco, 1963.
- Obruśnik 1997 – E.A. Obruśnik, *Początki dziejów leżajskiego sanktuarium według najstarszych tekstów, ikonografii i tradycji*, Leżajsk 1997.
- Obruśnik-I 1997 – E.A. Obruśnik, *Bazylika i klasztor Ojców Bernardynów w Leżajsku*, serie “Biblioteka Rzeszowska”, q. 5, Rzeszów 1997.
- Obruśnik 2008 – E.A. Obruśnik, *Początki Bernardynów leżajskich w świetle najstarszych tekstów źródłowych*, “Almanach Leżajski”, q. 1 (2008), p. 15–43.
- Obruśnik 2012 – E.A. Obruśnik, *Wybrane zagadnienia dotyczące późnobarokowych malowideł prezbiterium bazyliki Ojców Bernardynów w Leżajsku*, “Almanach Leżajski”, q. 8 (2012), p. 33–60.
- Obuchowska-Pysiowa 1964 – H. Obuchowska-Pysiowa, *Handel wiślany w pierwszej połowie XVII wieku*, Breslavia–Varsavia–Cracovia 1964.
- Odrzywolski 1899 – S. Odrzywolski, *Renesans w Polsce, Zabytki sztuki z wieku XVI i XVII*, Vienna 1899.
- Orelli 2000 – C. Orelli, “I migranti nelle città d’Italia”, in R. Ceschi (a cura di), 2000, p. 257–288.
- Orłowicz 1929 – M. Orłowicz, *Ilustrowany przewodnik po Wołyniu*, Luc’k 1929.
- Orsini 1959 – G.R. Orsini, *Storia di Morbegno*, Milano 1959.
- Osiecka-Samsonowicz-I 2016 – H. Osiecka-Samsonowicz, *Gallo Antonio, Gallo Giovann Antonio* (voce), in: *Słownik architektów i budowniczych środowiska warszawskiego XV–XVIII wieku*, a cura di P. Migasiewicz, H. Osiecka-Samsonowicz, J. Sito, Varsavia 2016, p. 157–158.
- Osiecka-Samsonowicz-II 2016 – H. Osiecka-Samsonowicz, *Joannes* (voce), in: *Słownik architektów i budowniczych środowiska warszawskiego XV–XVIII wieku*, a cura di P. Migasiewicz, H. Osiecka-Samsonowicz, J. Sito, Varsavia 2016, p. 230–231.
- Osip-Pokrywka 2013 – M. e M. Osip-Pokrywka, *Polskie ślady na Ukrainie*, Olszanica 2013.
- Ossowski 2010 – W. Ossowski, *Przemiany w skutnictwie rzeczonym w Polsce. Studium archeologiczne*, Elaborati del Museo Marittimo Centrale di Danzica, Serie B, vol. 1, Danzica 2010.
- Palazzi 1979 – F. Palazzi, *Il piurasco Francesco Ventretta autore del portale di S. Antonio a Morbegno*, “Clavenna”, 18 (1979), p. 9–12.
- Palazzi-Trivelli 1981 – F. Palazzi-Trivelli, *Ancora sui Ventretta di Piuro*, “Clavenna”, 20 (1981), p. 41–57.
- Paluch 2011 – P. Paluch, *Cudowne miejsce leżajskie. Kult pątniczy XVI–XVIII wieku w świetle ksiąg cudów*, Cracovia 2011.

- Partsch 1891 – J. Partsch, *Philipp Clüver, der Begründer der historischen Landerkunde. Ein Beitrag zur Geschichte der geographischen Wissenschaft*, in: *Geographische abhandlungen*, Bd. 5, H. 2, Vienna 1891.
- Paszenda 1999 – J. Paszenda, *Budowle jezuickie w Polsce XVI–XVIII w.*, vol. 1, Cracovia 1999.
- Paszenda 2000 – J. Paszenda, *Budowle jezuickie w Polsce XVI–XVIII w.*, vol. 2, Cracovia 2000.
- Paszenda 2004 – J. Paszenda, *Nauczanie architektury w szkołach jezuickich XVIII wieku*, in: *Wkład Jezuitów do nauki i kultury w Rzeczypospolitej Obojga Narodów i pod zaborami*, a cura di I. Stasiewicz-Jasiukowa, Cracovia–Varsavia 2004, p. 385–402.
- Paszenda 2010 – J. Paszenda, *Budowle jezuickie w Polsce XVI–XVIII w.*, vol. 4, Cracovia 2010.
- Pavoni 1989 – R. Pavoni, *Gli arredi lignei fissi*, in: *Il palazzo Vertemate Franchi di Piuro*, a cura di G. Mulazzani, Milano 1989, p. 111–132.
- Pedrini 2017 – A. de Pedrini, *Piuro in Val Bregaglia. Proposta per una vacanza*, Piuro 2017.
- Pestalozzi-Keyser 1958 – H. Pestalozzi-Keyser, *Geschichte der Familie Pestalozzi*, Zurigo, Neue Zürcher Zeitung, 1958.
- Peters 2011 – L.F. Peters, *Die Grosskaufleute und Bankiers Werdemann aus Italien in Nürnberg (16 und 17 Jahrhundert): Forschungsstandneue Forschungsergebnisse, Forschungsaufgaben*, “Mitteilungen des Vereins für Geschichte der Stadt Nürnberg”, 98 (2011), p. 197–270.
- Piramidowicz 2011 – D. Piramidowicz, *Fundacje sakralne podkanclerzego litewskiego Kazimierza Leona Sapiehy (1609–1656). Wybrane zagadnienia z zakresu mecenatu magnackiego*, in: *Fundator i Mecenas. Magnateria Rzeczypospolitej XVI–XVIII wieku*, a cura di E. Dubaj-Urwanowicz, J. Urwanowicz, Białystok 2011, p. 133–158.
- Piramidowicz-II 2012 – D. Piramidowicz, *Feniks świata litewskiego. Fundacje i inicjatywy artystyczne Kazimierza Leona Sapiehy (1609–1656)*, Varsavia 2012.
- Piramidowicz-III 2012 – D. Piramidowicz, *Kościół parafialny pw. Znalezienia Krzyża Św. i dawny klasztor bernardynów*, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 4, a cura di J. K. Ostrowski, *Kościóły i klasztory dawnego województwa trockiego*, vol. 1, *Kościóły i klasztory Grodna*, redatto da M. Kałamajska-Saeed, D. Piramidowicz, Cracovia 2012, p. 19–88.
- Piramidowicz 2014 – D. Piramidowicz, *Fundacje zakonne Kazimierza Leona Sapiehy*, “Menotyra”, 21 (2014), p. 271–288.
- Piramidowicz 2016 – D. Piramidowicz, *Kościół pw. Narodzenia Matki Boskiej śś. Antoniego i Kazimierza oraz klasztor Bernardynek*, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, a cura di J. K. Ostrowski, parte 4, *Kościóły i klasztory dawnego województwa trockiego*, vol. 3, *Kościóły Grodna*, a cura di M. Kałamajska-Saeed, Cracovia 2016, p. 133–160.
- Pociecha 1939 – W. Pociecha, *Jost Ludwik Decjusz (voce)*, in: *Polski Słownik Biograficzny*, vol. 5, a cura di W. Konopczyński, Cracovia 1939–1946, p. 42–45.
- Podgórski 1879 – M. Podgórski, *Ławica Leżajska, Obrazek życia małomiejskiego z pierwszej połowy XVII wieku*, Jasło 1879.
- Poplatek, Paszenda 1972 – J. Poplatek, J. Paszenda, *Słownik jezuitów artystów*, Cracovia 1972.

- Półciwarteł 2003 – J. Półciwarteł, *Podstawy materialne funkcjonowania kościoła i klasztoru OO. Bernardynów w Leżajsku*, in: *Dzieje Leżajska*, a cura di J. Półciwarteł, Leżajsk 2003, p. 688–719.
- Preiss 1986 – P. Preiss, *Italští umělci v Praze*, Praga 1986.
- Przyboś 1980 – A. Przyboś, *Wstęp*, in: *Radziwiłł-II*, Varsavia 1980, p. 5–86.
- Przyboś 1987 – A. Przyboś, *Radziwiłł Albrycht Stanisław (voce)*, in: *Polski Słownik Biograficzny*, vol. 30, a cura di E. Rostworowski, Breslavia 1987, p.143–148.
- Przyboś 2003 – K. Przyboś, *Dzieje Leżajska w czasach nowożytnych (od roku 1524)*, in: *Dzieje Leżajska*, a cura di J. Półciwarteł, Leżajsk 2003, p. 105–153.
- Ptaśnik 1909 – J. Ptaśnik, *Gli italiani a Cracovia dal XVI secolo al XVIII*, Roma 1909.
- Ptaśnik 1910 – J. Ptaśnik, *Z dziejów krakowskiego kupiectwa od XIV do XIX wieku*, Cracovia 1910.
- Ptaśnik 1936 – J. Ptaśnik, *Cracovia artificum 1501–1550*, Cracovia 1948.
- Quirini-Popławska 1973 – D. Quirini-Popławska, *Działalność Włochów w Polsce w I połowie XVI wieku na dworze królewskim, w dyplomacji i hierarchii kościelnej*, Breslavia–Danzica 1973.
- Quirini-Popławska 1980 – D. Quirini-Popławska, *Działalność Sebastiana Montelupiego w Krakowie w drugiej połowie XVI wieku*, Cracovia 1980.
- Quirini-Popławska 2001 – D. Quirini-Popławska, *Kupcy włoscy w Europie Środkowo-Wschodniej (recensione)*, “Odrodzenie i Reformacja w Polsce”, 45 (2001), p. 227–235.
- Quirini-Popławska 2016 – D. Quirini-Popławska, *Italia mia. Studia z dziejów Italii i powiązań polsko-włoskich w późnym Średniowieczu i Renesansie*, Cracovia 2016.
- Radziwiłł-I – A.S. Radziwiłł, *Memoriale rerum gestarum in Polonia, morte Sigismundi III inchoatum et continuatum levi calamo et raptim descriptum*, Istituto Nazionale Ossoliński, segn. 116/II (trascrizione latina della fine del XVIII secolo). Disponibile in internet: <www.dbc.wroc.pl/publication/8924>.
- Radziwiłł-II – A.S. Radziwiłł, *Pamiętnik o dziejach w Polsce*, vol. 1–3, traduzione e curatela di A. Przyboś, R. Żelewski, Varsavia 1980.
- Ratajczak 2006 – T. Ratajczak, *Podróże władcy i architektura. Przebudowa królewskich rezydencji za panowania Zygmunta Starego*, “Artium Quaestiones”, 17 (2006), p. 5–37.
- Rewski 1948 – Z. Rewski, *Konieczność poznania dawnej sztuki Szwajcarii*, “Biuletyn Historii Sztuki i Kultury”, 10 (1948), p. 40–55.
- Rewski 1954 – Z. Rewski, *Majstersztyki krakowskiego cechu murarzy i kamieniarzy XVI–XIX wieku*, Breslavia 1954.
- Riabinin 1933 – J. Riabinin, *Murarze, malarze i rzeźbiarze lubelscy w XVII w.*, “Biuletyn Historii Sztuki i Kultury”, 1 (1932/1933), p. 77–84.
- Riabinin 1936 – J. Riabinin, *Nazwiska, przezwiska i przemianki dawnych mieszczan lubelskich*, *Odbitka z “Głosu Lubelskiego”*, Lublino 1936.
- Rolska 2013 – I. Rolska, *“Antiquum documentum et novo cedat ritui”. Sztuka po trydencie w archidiaconacie lubelskim w XVII wieku*, Lublino 2013.
- Rolska-Boruch 2003 – I. Rolska-Boruch, *“Domy pańskie” na Lubelszczyźnie od późnego gotyku do wczesnego baroku*, Lublino 2003.
- Ronchini 2002 – M. Ronchini, *“Mercanti e capomastri lombardi a Rovereto nel Settecento: la famiglia Tacchi di Zelbio”*, in L. Mocarelli (a cura di), *Tra identità e integrazione. La Lombardia nella*

- macroregione alpina dello sviluppo economico europeo (secoli XVII-XX)*, Quaderni del Dipartimento di Storia della Società e delle Istituzioni, Facoltà di Scienze Politiche, Università degli Studi di Milano, Milano, 2002, p. 251–275.
- Rudnicka-Fira 2013 – E. Rudnicka-Fira, *Imiennictwo krakowian od XVI do XVIII wieku na tle historii i kultury*, Cracovia 2013.
- Rusecki 2000 – I. M. Rusecki, *Dzieje Ojców Bernardynów w Leżajsku 1608–1961*, Kalwaria Zebrzydowska 2000.
- Rutkowski 1965 – H. Rutkowski, *Kazimierz Dolny. Krajobraz i architektura*, Varsavia 1965.
- Samek 2006 – J. Samek, *Sztuka i rzemiosło artystyczne oraz programy ikonograficzne u bernardynów na polskich przykładach*, in: *Pięćset pięćdziesiąt lat obecności oo. Bernardynów w Polsce (1453–2003)*, Kalwaria Zebrzydowska 2006, p. 605–618.
- Scaramellini Guglielmo cfr. Guglielmo 2009/2016/2018/2019
- Scaramellini Guido cfr. Guido
1988/1995/2000/2004/2006/2009/2010/2013/2014/2016-I/2016-II
- SGKP-VII – *Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich*, vol. 7, a cura di B. Chlebowski, F. Sulimerski, W. Walewski, Varsavia 1886.
- SGKP-VIII – *Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich*, vol. 8, a cura di B. Chlebowski, F. Sulimerski, W. Walewski, Varsavia 1887.
- Siciński 1952 – K. Siciński, *Kamieniarka i rzeźba dekoracyjna w Kazimierzu nad Wisłą*, “Ochrona Zabytków”, 5/3 (18), 1952, p. 163–173.
- Sito 2016 – J. Sito, *Bay Carlo Antonio* (voce), in: *Słownik architektów i budowniczych środowiska warszawskiego XV–XVIII wieku*, a cura di P. Migasiewicz, H. Osiecka-Samsonowicz, J. Sito, Varsavia 2016, p. 37–45.
- Sliż 2014 – N. Sliż, Тэстамент берасцейскага бурмістра Станіслава Баброўскара, 1639 г., “Białoruskie Zeszyty Historyczne”, 42 (2014), p. 7–24.
- Sliż 2017 – N. Sliż, *Katalog testamentów mieszkańców Brzeźcia i Grodna od XVI do początku XVIII wieku*, Varsavia 2017.
- Sluńkowa 2002 – И.Н. Слюнькова, *Монастыри восточной и западной традиции. Наследие архитектуры Беларуси*, Mosca 2002.
- Słotwińska 2003 – H. Słotwińska, *Starożytność i czasy współczesne leżajskiej fary*, in: *Dzieje Leżajska*, a cura di J. Półćwiartek, Leżajsk 2003, p. 577–612.
- Smoleń 1987 – W. Smoleń, *Ilustracje świąt kościelnych w polskiej sztuce*, Lublino 1987.
- Smoliński 2011 – M. Smoliński, *Carlo Lurago i włoska dominacja artystyczna na Śląsku w drugiej połowie XVII wieku*, in: *Między Wrocławiem a Lwowem. Sztuka na Śląsku, w Małopolsce i na Rusi Koronnej w czasach nowożytnych*, a cura di A. Betlej, K. Brzezina-Scheuerer, P. Oszczanowski, Breslavia 2011, p. 173–181.
- Šmrha 1976 – K. Šmrha, *Vlašští stavitelé v Praze a jejich druzi (1530–1620)*, “Umění”, 24 (1976) p. 159–184.
- Sobieszczański 1849 – F.N. Sobieszczański, *Wiadomości historyczne o sztukach pięknych w dawnej Polsce, zawierające opis dziejów i zabytków budownictwa, rzeźby, snycerstwa, malarstwa i ry-*

- townictwa z krótką wzmianką o życiu i dziejach znakomitych artystów krajowych lub w Polsce zamieszkałych, vol. 2, Varsavia 1849.
- Soćko-I 2015 – A. Soćko, *Ornamentalizacja sklepień w architekturze sakralnej Lubelszczyzny XVI i początków XVII wieku, jako przykład lokalnej drogi rozwoju- od gotyku do manieryzmu*, in: *Ornament i dekoracja dzieła sztuki. Studia z historii sztuki*, a cura di J. Daranowska-Łukaszewska, A. Dworzak, A. Betlej, Varsavia 2015, p. 187–200.
- Soćko-II 2015 – A. Soćko, *Rudolf Negrone i Jakub Balin o początkach nowożytnej architektury w Lublinie*, „Biuletyn Historii Sztuki”, 3 (2015), p. 451–494.
- Sroczyńska 1980 – K. Sroczyńska, *Podróże malownicze Zygmunta Vogla*, Varsavia 1980
- Stankowa, Gawarecki 1962 – M. Stankowa, H. Gawarecki, *Jakub Tremanzel – architekt lubelski pierwszej połowy XVII wieku*, „Rocznik Lubelski”, 5 (1962), p. 269–281.
- Starowolski 1655 – S. Starowolski, *Monumenta Sarmatarum beatae aeternitati*, Cracovia 1655.
- Stolot 1972 – F. Stolot, *Główne typy kompozycyjne drewnianych ołtarzy w Małopolsce po roku 1600*, in: *Sztuka około roku 1600. Materiały Sesji Stowarzyszenia Historyków Sztuki* (Lublino 1972), a cura di T. Hrankowska, Varsavia 1974, p. 339–353.
- Stopka 2003 – T. Stopka, *Konserwacja malowideł w nawie głównej bazyliki oo. Bernardynów w Leżajsku, kruchcie południowej i ścianie zachodniej sieni klasztornej*, in: *Podkarpacki Biuletyn Konserwatorski*, vol. 1, parte 2, a cura di E. Sosnowska, J. Stęchły, I. Zajac, Przemyśl 2003, p. 219–223.
- Sygowski 2011 – P. Sygowski, *Dwie cerkwie w Gierszonach w XVIII wieku - w świetle materiałów z archiwów Lublina i Wilna*, in: *Związki Lublina i Wilna, Studia i materiały*, vol.1, a cura di T. Rodziewicz, Lublino 2011, p. 265–273.
- Symon 1889/1890 – F.A. Symon, *De Ecclesiis, Collegiata, Seminario clericorum, Scholisque Academicis quondam Olycensibus*, „Academia Caesarea Romano-Catholica Ecclesiastica Petropolitana”, parte 1, 1889/1890, Petropoli (Petersburg) 1890, p. 12–129.
- Szablowski 1938 – J. Szablowski, *Architektura krakowskiego kościoła Bernardynów*, in: K. Kantak, J. Szablowski, J. Żarnecki, *Kościół i klasztor OO. Bernardynów w Krakowie* (Biblioteka Krakowska, vol. 96), Cracovia 1938, p. 70–104.
- Szałanda 2012 – A. Шаланда, Антоні дэ Кгрып муляр гарадзенскага замка і яго род у канцы XVI – першай палове XVII ст., „Краязнаўчыя запіскі”, 8 (2012), p. 17–26.
- Szczygieł 1986 – R. Szczygieł, *Przybyło Bartłomiej, Przybyło Krzysztof, Przybyło Mikołaj* (voce), in: *Polski Słownik Biograficzny*, vol. 29, a cura di E. Rostworowski, Breslavia 1986, p. 120–124.
- Szczygieł 2017 – R. Szczygieł, *Lokacja Lublina na prawie magdeburskim i jego dzieje w XIV i XV wieku*, in: *Lublin. 700 lat dziejów miasta*, a cura di G. Figiel, R. Szczygieł, W. Śladkowski, Lublino 2017, p. 37–60.
- Szewczyk 1947 – R. Szewczyk, *Ludność Lublina w latach 1583–1650*, Lublino 1947.
- Szlezzynger 1990 – P. Szlezzynger, *Warsztat architektoniczny Macieja Trapoli na tle kierunków baroku rzymskiego*, „Kwartalnik Architektury i Urbanistyki”, 35 (1990), p. 3–28.
- Szlezzynger 2013 – P. Szlezzynger, *Nowy Wiśnicz. Historia, architektura, konserwacja*, Cracovia 2013.
- Szlezzynger 2015 – P. Szlezzynger, *Nowy Wiśnicz, Barokowa fara pw. Wniebowzięcia NMP i św. Jana Chrzyciela. Zarys problematyki*, „Ochrona Zabytków”, 2 (2015), p. 93–113.

- Szykuła-Żygawska, Kłosowski 2011 – A. Szykuła-Żygawska, S. Kłosowski, *Matki Bożej Leżajskiej wędrowanie źródłami Sanu*, Cracovia 2011.
- Szyma 2014 – M. Szyma, “*In ecclesia sancti Francisci in chori medio*”. Wprowadzenie do badań nad miejscem chóru liturgicznego w kościołach średniowiecznego Krakowa, in: *Średniowieczna architektura sakralna w Polsce w świetle najnowszych badań*, a cura di T. Janiak, D. Stryniak, Gniezno 2014, p. 265–282.
- Śledziewski 1934 – P. Śledziewski, *Kościół św. Anny – św. Barbary “intra muros castris vilnensis”*, “Ate-neum Wileńskie”, 9 (1934), p. 1–32.
- Śnieżyńska-Stolotowa, Stolot 2003 – E. Śnieżyńska-Stolotowa, F. Stolot, *Zabytki sztuki w Leżajsku i okolicy*, in: *Dzieje Leżajska*, a cura di J. Półciwarteck, Leżajsk 2003, p. 721–774.
- Tatarkiewicz 1937 – W. Tatarkiewicz, *Typ lubelski i typ kaliski w architekturze kościelnej XVII wieku*, “Prace Komisji Historii Sztuki”, 7 (1937/1938), p. 24–58.
- Teodorowicz-Czerepińska 1981 – J. Teodorowicz-Czerepińska, *Kazimierz Dolny. Monografia historyczno-urbanistyczna*, Kazimierz 1981.
- Tomkowicz 1900 – S. Tomkowicz, *Włosi kupcy w Krakowie w XVII i XVIII wieku*, in: “Rocznik Krakowski”, 3 (1900), p. 1–26.
- Tomkowicz 1915 – S. Tomkowicz, *Materiały do historii stosunków kulturalnych w XVI w. na dworze królewskim polskim*, Cracovia 1915.
- Tomkowicz 1923 – S. Tomkowicz, *Ołyka*, “Prace Komisji Historii Sztuki”, 3 (1923), p. 1–37.
- Torbus 2015 – T. Torbus, *Architektura siedzib Zygmunta Starego jako wyraz dbałości o wizerunek dynastii*, in: *Europa Jagellonica 1386–1572. Sztuka, kultura o polityka w Europie Środkowej za panowania Jagiellonów*, a cura di P. Mrozowski, P. Tyszka, P. Węcowski, Varsavia 2015, p. 161–198.
- Trajdos 2013 – T. M. Trajdos, *Dobra i dochody klasztoru augustianów w Brześciu Litewskim w świetle archiwaliów konwentualnych (do końca XVII w.)*, in: *Klasztor w gospodarce średniowiecznej i nowożytnej*, a cura di M. Derwich, Breslavia 2013, p. 398–410.
- Trajdos 2014 – T. M. Trajdos, *Augustianie w Brześciu Litewskim pod panowaniem rosyjskim*, “Hereditas Monasteriorum”, 5 (2014), p. 13–25.
- Tygielski 2005 – W. Tygielski, *Włosi w Polsce XVI–XVII wieku. Utracona szansa na modernizację*, Varsavia 2005.
- Tygielski 2019 – W. Tygielski, *W podróży po Europie. Studia z dziejów kultury nowożytnej*, Varsavia 2019.
- Viazzo 1990 – P.P. Viazzo, *Comunità alpine. Ambiente, popolazione, struttura sociale nelle Alpi da XVI secolo a oggi*, Bologna, Il Mulino, 1990.
- Viazzo 1998 – P.P. Viazzo, “Migrazioni e mobilità in area alpina: scenari demografici e fattori socio-strutturali”, *Geschichte der Alpen - Histoire des Alpes Storia delle Alpi*, 6, 1998, p. 37–48.
- Vilnius 2010 – *Palace of the Grand Dukes of Lithuania in Vilnius lower castle. History and collections. Album*, Compilers: D. Avižinis, V. Dolinskas, Ē. Striškienė, Vilnius 2010.
- Vismara 2000 – N. Vismara, *Monete di Piuro*, Chiavenna 2000.
- Wadowski 1907 – J.A. Wadowski, *Kościół lubelskie na podstawie źródeł archiwalnych*, Cracovia 1907.
- Walczak-I 2015 – M. Walczak, *Kościół gotyckie w Polsce*, Cracovia 2015.

- Walczak-II 2015 – M. Walczak, *Patronat artystyczny Jagiellonów*, in: *Patronat artystyczny Jagiellonów*, a cura di M. Walczak, P. Węcowski, Cracovia 2015, p. 7–13.
- Wardzyński 2003 – M. Wardzyński, *Kościół parafialny pw. św. Jana Chrzciciela w Wołpie*, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 2, a cura di J. K. Ostrowski, *Kościół i klasztory rzymsko-katolickie dawnego województwa nowogródzkiego*, vol. 1, a cura di M. Kałamajska-Saeed, Cracovia 2003, p. 203–244.
- Wardzyński 2015 – M. Wardzyński, *Marmur i alabaster w rzeźbie i małej architekturze Rzeczypospolitej*, Varsavia 2015.
- Wdowiszewski 1898 – W. Wdowiszewski, *Komunikat o budowniczych i mularzach Niemcach i Włochach pracujących w Krakowie w latach 1432–1596*, “Sprawozdania Komisji do Badania Historii Sztuki w Polsce”, 4 (1898), p. LXI–LXIV.
- Weichbrodt 1990 – D. Weichbrodt, *Patrizier, Bürger, Einwohner der Freien und Hansestadt Danzig in Stamm- und Namentafeln vom 14–18 Jahrhundert*, Klausdorf 1990, Bd. 3, p. 103.
- Wiliński 1955 – S. Wiliński, *Krzysztofa Opalińskiego stosunek do sztuki: malarstwo i grafika*, “Biuletyn Historii Sztuki”, 2 (1955), p. 191–207.
- Włodarek 1995 – A. Włodarek, *Biecz (voce)*, in: *Architektura gotycka w Polsce*, a cura di T. Mroczo, M. Arszyński, vol. 2, Varsavia 1995, p. 26–27.
- Wrześniak 2010 – M. Wrześniak, *Roma sancta Fiorenza bella. Dzieła sztuki w diariuszach polskich podróżników do Włoch w XVI i XVII wieku*, Varsavia 2010.
- Wurzbach 1853 – C. Wurzbach, *Die Kirchen der Stadt Krakau. Eine Monographie zur Geschichte und Kirchengeschichte des einstigen Königreichs Polen*, Vienna 1853.
- Wyczawski 1962 – H.E. Wyczawski, *Katalog Archiwum Prowincji OO. Bernardynów w Krakowie*, parte. 2, *Rękopisy*, “Archiwa, Biblioteki i Muzea Kościelne”, vol. 4, Lublino 1962, p. 25–225.
- Wyczawski 1981 – H.E. Wyczawski, *Katalog archiwaliów bernardyńskich w zbiorach obcych*, “Archiwa, Biblioteki i Muzea Kościelne”, 42 (1981), p. 249–292.
- Wyczawski 1985 – H.E. Wyczawski, *Krótką historia Zakonu Braci Mniejszych*, in: *Klasztory bernardyńskie w Polsce w jej granicach historycznych*, a cura di H.E. Wyczawski, Kalwaria Zebrzydowska 1985, p. 581–631.
- Wyczawski 1987 – H.E. Wyczawski, *Kalwaria Zebrzydowska. Historia klasztoru Bernardynów i kalwaryjskich drózek*, Kalwaria Zebrzydowska 1987.
- Zaucha 1999 – T. Zaucha, *Siedemnastowieczny obraz Matki Boskiej w Chmielniku Rzeszowskim*, in: *Sztuka XVII wieku ziem wschodnich Rzeczypospolitej*, a cura di T. Szetela-Zauchowa, Z. Turczyk, Rzeszów 1999, p. 31–51.
- Zgliński 2013 – Zgliński M., *Zarys dziejów i urbanistyki Brześcia oraz rysy historyczne jego nieistniejących kościołów i klasztorów rzymskokatolickich*, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 5, a cura di J. K. Ostrowski, *Kościół i klasztory rzymskokatolickie dawnego województwa brzeskolitewskiego*, vol. 1, a cura di M. Zgliński, Cracovia 2013, p. 17–68.
- Zielecki 2003 – A. Zielecki, *Leżajsk w okresie zaborów (1772–1918)*, in: *Dzieje Leżajska*, a cura di J. Półciwarteck, Leżajsk 2003, p. 231–373.



Abstract: “Architects and bricklayers from Piuro, their activity in the territory of the Polish-Lithuanian Commonwealth in the 16th and the 17th centuries”

Architects and bricklayers from Northern Lombardy played a significant role in the implementation of new solutions to modern architecture in the territories of the Polish-Lithuanian Commonwealth and the Grand Duchy of Lithuania in the second half of the 16th and the beginning of the 17th century. One of many locations of origin for the said artists was Piuro, a town known for its rich history, located on the river Mera near Chiavenna. Situated in the Province of Sondrio, in the Val Bregaglia, on the south face of the Alps, until recently the town was chiefly associated with noble families, the likes of the Vertemate Franchi, the Lumagas, the Moras, the Beccarias, the Crollalanzas, the Camoglias, to mention but some, which – owing to their hard work and skills in trade and banking – made Piuro famous throughout Europe. The location became well-known and it abounded in palaces, gardens and churches. Its flourishing history was interrupted by a disastrous landslide of Mount Conto, which took place on the 4th of September 1618, proving one of the greatest geological catastrophes in the history of Lombardy. In a time span of just a few minutes, circa one thousand inhabitants of Piuro were buried underneath masses of sliding land and debris. The natural disaster wiped off the archives and the entire historic centre of the town including its period monuments. The oldest record of Piuro dates back to the second half of the 10th century. In 1226 it received the municipal charter. Together with other locations situated in Valchiavenna, in 1335 Piuro passed under the domination of the Duchy of Milan, ruled at the time by the Visconti family. The beginning of the 16th century was marked by wars and destruction. First, in 1500 the French defeated Lodovico il Moro and took over Valchiavenna and Valtellina. Then, in 1512 the territory got conquered by the Grisons from the north – allied with the republic of the Three Leagues – who would rule over the valleys throughout the entire modern age until 1797. The conquering of Piuro by neighbours from the north did not hamper its development and the entrepreneurial spirit of its inhabitants. The town owed its economic development to the excavation and processing of soapstone, production of silk, and also to trade, taking advantage of its location at the crossroads of important trade routes. Prior to the natural disaster, there were as many as eight churches in Piuro. They were recorded in

a print by Hardmeyer and in a number of oil paintings created after the disastrous landslide. The damaged churches included San Casiano (the main parish church) and San Giovanni Battista in the Scilano district. Also ruined in the landslide was the palace of Giovanni Pietro Vertemate, located in the centre of Piuro (visible in the Basel print), the Belford palace and other tenement houses and gardens owned by wealthy townsmen. Testimony of the Renaissance splendour of Piuro is found today in the Cortinaccio palace and summer residence, formerly owned by the Vertemate family, constituting the most illustrious landmark of the town and the region. Constructed by two brothers – Guglielmo and Luigi – in the first half of the 16th century, the palace is marked for its austere and simple architecture, contrasting with the sumptuous interior, decorated with frescoes – depicting scenes from ancient mythology – with intarsias and profusely ornamented ceilings. One of the most significant profit-generating activities practiced by contemporary community of local craftsmen was the excavation and processing of soapstone. The stone material was obtained from mining tunnels drilled into the slopes of Mount Conto. The craft was practiced intensively for a number of centuries. *Pietra ollare* was used to manufacture cooking pots and wine-drinking mugs, but also portals of tenement houses, fountains, epitaphs, and other architectural details. Fine examples of period soapstone products include the Romanesque baptismal font dating back to the mid-12th century, stored in Chiavenna in Santa Maria rotonda, as well as the town's Renaissance portals and fountains. Francesco Ventretta from the school of Tomasso Rodari of Como stood out from the 16th-century craftsmen and sculptors originating from Piuro. In 1517–1518 he created the main portal of San Antonio church in Morbegno. As for famous painters of the 15th and the 16th centuries, the following names deserve a mention: Antonio of Piuro (who worked in Milan); Nicolò Crollanza, active in Verona; Sebastiano of Piuro, whose extant works are found in the church of San Giacomo di Livo; and finally, Domenico Brusasorci, who innovated – with Paolo Veronese – 16th-century art of painting.

The first records of the Italian town of Piuro, which appeared in Polish historical literature, was Bishop Paweł Piasecki's chronicle of 1645, relative to the landslide disaster. This tragic event was also recorded in form of a brief note published in "Kurier Warszawski" ["Warsaw Courier"] in March 1859, giving account of archaeological activities undertaken in Piuro. Presumably, the only historical figure from Gdansk, who had visited Piuro prior to 1618, was Philipp Clüver, an exceptionally colourful personage – geographer, scholar and traveller, author of maps of Italy and contemporary Europe. Among the *polonica* on display in Piuro there are also gold ducats bearing the image of the Polish King Sigismund III Vasa. Forming part of a "treasure of coins" discovered in Piuro in 1988, the coins had possibly been buried by a wealthy bishop or a banker.

When searching for artistic traces of representatives of Piuro in Poland, one cannot miss an epitaph of Giovanni Battista Vertemate (Werdemann), located in the Franciscan monastery in Cracow. A member of the eminent Vertemate family from Piuro, he was a son of Giovanni Antonio, who had conducted business activities in Cracow already since 1581. Giovanni Battista had an associate, Federico Beccaria; the two probably co-owned a company. Extant information also reveals that he was born in 1543 and died on 25 March 1588 at the age of 45. His Cracow-based epitaph was probably made by another representative of Piuro, Joannes de Simon, one of the most outstanding members of the Cracow artistic milieu active at the turn of the 16th and the 17th centuries. Due to its high quality execution, Vertemate's epitaph occupies a special place in the Polish funerary art.

Architects and bricklayers originating from Piuro played a significant role in the introduction of new solutions to the Polish modern architecture. The first name worth mentioning is that of “Joannes de Val Clavenna de la villa Piur”. Accompanied by a group of other Italian bricklayers, in 1560 he was sent from Cracow to Vilnius on the order of Sigismund Augustus. Impossible as it is to identify any of his works completed in the capital city of the Grand Duchy of Lithuania, it is feasible to assume that a large group of Italian bricklayers from Northern Lombardy completed architectural or sculpting tasks at the royal residence, the Vilnius cathedral or the church of Saint Anne – Saint Barbara. The role of the earliest recorded bricklayer from Piuro remaining in royal service is the more significant that he counts among the Italian artists and craftsmen who implemented achievements of Italian Renaissance in the second half of the 16th century in the furthest north-eastern territories.

As for the Polish-Lithuanian Commonwealth in the second half of the 16th century, the main “base” for artists originating from Piuro was not so much Cracow, but Lublino, a city located at the crossroads of important trade routes. Following a great fire in 1575, the city was in need of gifted architects and bricklayers for the reconstruction of its churches, manors and tenement houses of local townsmen. Another significant factor was the establishment in 1578 of the Crown Tribunal in Lublino, its activity covering the entire Małopolska province. Among the 1575 Italian immigrants to the city located on the river Bystrzyca, there was Pietro Trapolini, probably originating from Piuro, as indicated by archives in Sondrio. The bricklayers received commissions from Lublino nobles and townsmen, including Walenty Krzesza, Jan Meglewski, Lublino Standard-bearer, as well as Piotr and Jakub Ostrowski. In the 1590s Lublino witnessed the arrival of Pietro Bonai the Elder, who would soon pass his craftsmanship onto his son, Pietro the Younger. Based on documents from the Lublino Archive, Pietro Bonai constructed his own tenement house, situated on the outskirts of Lublino, and another one for Hirsza. He also renovated a house owned by Tomasz Wątróbka, a Lublino shoemaker. As a master craftsman of the Lublino guild, Bonai the Elder takes credit for carrying out, with the help of master craftsmen Balin and Traversi, the 1571 reform of the guild rules and regulations. Arguably, master Pietro facilitated the arrival of his “fellow citizens” in the Lublino province, namely Antonio Pelacini and Giovanni Malinverni.

The former was recorded in extant archive documents as architect and constructor of the Bernardine church and monastery in Leżajsk. In 1615 he received the Lublino city rights as a bricklayer, son of Pietro and Anastasia Pelacini. Two years later he married a daughter of the Italian architect Giacomo Balin, and later inherited his father-in-law’s brickyard and some of his property. Coexistence of many different architectural solutions found in works completed by Balin and Pelacini seems to suggest that young Antonio carried on his apprenticeship with Giacomo Balin. It was probably in 1623 that both, Barbara Balin and her father, died. At the time, master Antonio was already in Leżajsk, where he was recorded in archive documents as a constructor of a “new, bricked church”. On analysing this project it is feasible to attribute the plans of the said church and the monastery also to Pelacini. The complex was created in cooperation with the Bernardine monks and with a creative input of Antonio of Piuro, who in turn represented the legacy of the Lombardian architects and the Lublino bricklayers. The plan of the church offered a compromise between the monastery’s strong attachment to traditional architectural forms and the modern plans of basilicas,

raised at the turn of the 16th and the 17th centuries in Zamość, Lviv and Lublino. The construction of the church in Leżajsk began in 1618 and ended in 1628. In 1630 the church was consecrated by Adam Nowodworski, Bishop of Przemyśl. The Leżajsk church assumed a form of a three-nave oriented basilica on a rectangular plan, with bricked walls covered in plasters. An elongated, two-span presbytery was enclosed in a semi-circle, while the main body of the church had a four-span form. The Leżajsk church reveals perfectly balanced proportions between mutually juxtaposed individual elements and the whole construction. The church forms and decorations indicate a clear dependence of the Lublino milieu, which is substantiated by the constructors' cooperation with Giacomo Balin on the one hand, and a skilful use of models of Jesuit basilicas on the other. Antonio Pelacini introduced a certain element of the Italian spirit to the Leżajsk basilica, expressed in the light and spacious character of its interior. It is highly probable that it became possible thanks to the application of designs by Francesco Maria Ricchino. In circa 1605 this exceptionally gifted architect created a number of designs relative to the reconstruction of Santa Maria alla Porta church in Milan, which show exceptional similarity to those applied by Pelacini in Leżajsk: the same four-span body of the basilica with two axes enclosed with an entrance opening. The nave and the presbytery are of the same width, while the aisles are enclosed with chapels. Ricchi's successive projects, dating back to 1623 and executed at the San Giorgio al palazzo church in Milan, were nearly identical with works by Pelacini. The significance of master Antonio of Piuro and his output in modern Polish architecture consists in the application of the grand basilica model, echoing the post-Trident liturgy reform, while taking into account provisions of old mendicant orders, strongly attached to the tradition.

Meanwhile, the monastery in Leżajsk represents the Piuro master's creative application of the model of Palazzo Rosmarino from the 7th book of Serlio's treatise. In Polish residential – and in this case monasterial – architecture it forms the second, even more ideal, example – following the complex raised in Kalwaria Zebrzydowska – of the application of the Italian treatise models. The palace-like character of the Leżajsk monastery is noticeable in the large-size corner pavilions incised in the body of the wings and in the enclosed cloister around a rectangular garth. The greatness of Pelacini's work is also evident from the fact that his model of the basilica was copied and replicated in different variants, mainly by large-size orders of Benedictine, Dominican and Franciscan monks. Pelacini skilfully applied stucco decorations in the basilica, preserved in the chapel of Saint Francis, and in the south wing of the monastery, which he modernized in the Italian style, by introducing figural and ornamental decorations in painting. Stucco netting on the ceiling no longer served exclusively as a décor in itself, but it also provided framing for painted images. The execution of the stucco strips as well as their composition both indicate that they were created by two or three different stucco artists. Arguably, one of them was Balin's apprentice named Jędrzej, and the other – Cristoforo Galli, whose stay in Leżajsk in 1629 was recorded in archival sources. It was probably also Pelacini who designed a set of wooden Renaissance portals for the Leżajsk monastery. He brought their models from Lombardy. Their architectural form is profusely decorated with chiselling and painting. A comparative analysis has proved wrong the attribution of certain churches to Pelacini, quoted in scientific literature. None of the said examples replicates the majority of elements characteristic for master Antonio of Piuro's art. The last archival information relative to Pelacini dates back to the time of his stay in Leżajsk in 1633. He was at the time married

to his second wife Anna, daughter of Stanisław Ubidusza of Steżyca. The later fate of master Antonio of Piuro is unaccounted for.

The most significant discovery made in the course of the archival research relates to Giovanni Malinverni. Presumably, he was accompanied by Pelacini on his arrival in Lublino, where in 1616 he married Regina, a Lublino townswoman, daughter of Stanisław Małachowski. It was also in Lublino that their three daughters – Regina, Magdalena and Marina – were born. He then moved to Brest-Litovsk, a city of the Union of Brest (1596), which witnessed a dynamic growth in the 16th and the early 17th century. An important factor differentiating the city was a growing patronage of churches and monasteries, observed in the aftermath of the great fire of 1613. It was possibly one of the reasons why Malinverni left Lublino and moved to Brest-Litovsk, which offered far better prospects for employment. It is highly probable that he cooperated with Pietro Bonai “Brush” the Younger, whom he also sued in the Lublino court of justice on two occasions. It is likely that the two craftsmen co-owned a construction company. Regretfully, we know nothing of their distribution of competencies. Presumably, Giovanni Malinverni was responsible for designs and the acquisition of new commissions, while Pietro Bonai took care of construction activities by employing bricklayers from the Lublino guild. Certainly, bricklayers from Brest-Litovsk, supervised by Iwan Marcinowicz, were also employed in various construction projects, lending the Lublino character of bricklaying to Malinverni’s architecture. Equipped with considerable financial resources, Malinverni invested in local immovable property, by purchasing land from the city and from Brest-Litovsk townsmen. Following the death of his first wife, he married Zuzanna Okmińska. Extant sources mention Zofia, Joanna and Anna, three daughters born to the couple. Held in high esteem and respect by inhabitants of Brest, in 1646 master Giovanni was elected the city mayor. He died probably before 1664.

Similar to Antonio Pelacini, Giovanni Malinverni’s legacy is limited to only a single construction, namely the collegiate church of the Holy Trinity in Olyka. Records in archival sources indicate that the church was raised by workers and craftsmen including the Italian architect. This piece of information was published by Szymon Starowolski in *Monumenta Sarmatarum...*, published in 1655 in Cracow. The patron of the church was Albrecht Stanisław Radziwiłł, Grand Chancellor of Lithuania, an extraordinary political and intellectual figure. Raised in 1635–1640, the Olyka church gained a form of a transept-free basilica, with a presbytery and the nave of equal height and width. The two-span presbytery is enclosed in a semicircle, while the nave is four-spanned. The façade of the church is uniform in terms of neither workshop nor style. Based on a comparative analysis, a close analogy was found with the façade of the church in Loreto, designed by Giovanni Boccacino. It is highly probable that master Giovanni used it as an inspiration and a direct model, which he adopted in a creative manner in the Olyka church, using – among other things – graphic patterns. Another analogy indicates the façade of the Lublino-based Jesuit church, visible in the alignment of the gable and the corner towers in the second storey. Despite conducted archival research, the only confirmed construction completed by Giovanni Malinverni remains the college church of the Holy Trinity in Olyka. As his authorship of the church architecture has been confirmed, it plays a key role in comparative analyses, serving as a benchmark for his other architectural implementations, including works of sacral architecture. Projects realised by the Piuro master were founded by two most significant personages in the contemporary Grand Duchy of Lithuania, namely Lew Sapieha,

Voivode of Vilnius and Grand Hetman of Lithuania, as well as his son, Kazimierz Leon Sapieha, Deputy Chancellor of Lithuania. Based on a comparative analysis, the Piuro master can be attributed – with a high degree of probability – the authorship of the following churches, listed in the chronological order: the Bernardine church of Saint John the Baptist and Saint Anne with the monastery in Brest-Litovsk constructed before 1623; the parish church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary in Siemiatycze, Podlachia (1626–1637); the Dominican church of Saint Sophia with the monastery in Brest-Litovsk (1635–1647); the Bridgettines church of the Annunciation of the Blessed Virgin Mary with the convent in Hrodna (1638–1651); the Bernardine church of the Holy Trinity with the monastery in Druya (1643–1646); the Bernardine Sisters church of the Nativity of the Blessed Virgin Mary, Saint Anthony and Saint Casimir in Hrodna, raised before 1648; the Jesuit church of the Holy Name of Jesus and Saint Casimir in Brest-Litovsk (1653–1659). Four of the seven listed churches were irreversibly destroyed in the 19th and the 20th centuries. The list of the present-day sacral buildings attributed to Giovanni Malinverni is certainly going to grow, with the continuous historical research and thanks to the archival documents available in Belarus, Ukraine and Russia. The concept of the basilica designed by Giovanni differs slightly from that made by Pelacini in Leżajsk. Its side aisles are enclosed with walls and altars placed against them. The entablature running through the entire interior is marked with plunge-cut grinding in the section of the pilasters. There is almost always a pilaster placed along the longitudinal axis. In a way, Giovanni's aisleless churches constitute a module borrowed from the plans of his basilicas. A significant feature of Malinverni's style is his flexibility and the ability to adapt his work to the tastes of his commissioners, as exemplified by the façades. The churches in Siemiatycze, Druya and Hrodna, their façades containing incorporated quadrilateral towers, were realised to meet the expectations of their magnate patrons. It is highly probable that in the course of his stay in Olyka, Giovanni Malinverni worked not only on the construction of the local collegiate church, but also on other projects commissioned by Prince Radziwiłł, the third entailer in Olyka. The time span of 1628–1656 saw a dynamic growth of the city, including the reconstruction or construction of new facilities. To this end, the entailer was in need of a quality architect and numerous bricklayers. Hypothetically, master Giovanni could also be attributed the design and construction of the local town hall and the Lutsk Gate. Archival sources confirm that the Piuro master partook in raising the town hall in Brest-Litovsk and two tenement houses of local townsmen.

The presence and activity of architects, bricklayers and merchants from Piuro in the Polish-Lithuanian Commonwealth spans from 1560 until 1686. The former year relates to the archival record of Giovanni “de la villa Piur,” who set off from Cracow to Vilnius to work on architectural commissions of Sigismund Augustus. The latter year in turn indicates a confirmation, by source documents, of the presence of Tomasz Certa (Serta), bricklayer and master craftsman in Lublino. Together with Pietro Bonai the Younger, he belonged to the second generation of Italian bricklayers working in the Polish territory. The peak activity of merchants from Piuro, confirmed by Cracow receiving the municipal charter, dates back to the end of the 16th century, namely the time span of 1586–1592. Among the merchants let us mention Bernardo Mora and Giovanni Battista Mora, but also Giovanni Battista Vertemate. Following a short break, in 1604 Kazimierz Dolny witnessed the arrival of Cristoforo Serta, and Cracow – in 1631 – of Pietro Antonio Serta,

who transferred their businesses from Nuremberg. Viewed in this context, the arrival of Pietro Bonai, Antonio Pelacini and Giovanni Malinverni in Lublino took place between 1596 and 1616. When juxtaposed, the dates indicate that the most dynamic activity of merchants and bricklayers from Piuro lasted from 1586 until 1616. Following the latter date, the sole incomers to the Polish-Lithuanian Commonwealth, both originally from Piuro, were Antonio Barlenda from Spiez in Switzerland, and Antonio Serta from Nuremberg. There is only one logical explanation of the presented process of migration of craftsmen from Piuro, which ended in the early 17th century: the disastrous landslide, which occurred on the 4th of September 1618 in Piuro and hampered permanently further migration of merchants, architects and bricklayers from that prosperous and beautiful town.

In the context of archival research, it is highly important to carry on the technological examination of mortars and stuccos, which may prove helpful in the attribution of churches and in the establishment of a database of works created by masters from the discussed Italian-Swiss borderland. It will certainly prove fascinating to compare analogical test results obtained in the Italian Piuro, helpful in addressing the question whether technology used in Poland by Antonio and Giovanni stemmed from their respective family traditions or whether it was created in the Lublino milieu. Beyond doubt, more samples ought to be examined, to guarantee their reliability and to provide a factual overall picture. The already conducted and continued research will certainly help in establishing new, precious findings.

Elenco delle illustrazioni

Il presente elenco delle illustrazioni è stato corredato delle informazioni sulle fonti, dei nomi degli autori delle fotografie, sono stati anche indicati i laboratori fotografici delle istituzioni museali e delle biblioteche. Le fotografie non descritte sono state scattate dall'autore del presente volume.

Introduzione

- 0/1. Villa di Chiavenna. Chiesa di S. Sebastiano, concerto del Coro "Canon" di Nowy Wiśnicz (04.05.2019), fot. R. Wielgus.
- 0/2. Leżajsk. Rotonda intitolata ad Antonio Pelacini, costruita nel 2020 nei pressi della basilica e del convento dei Padri Bernardini.
- 0/3. Leżajsk. Concerto del Coro "Eco del Mera" nella basilica dei Padri Bernardini (27.05.2017), fot. D. Sciuchetti.
- 0/4. Leżajsk. Celebrazione per la benedizione della targa commemorativa ad Antonio Pelacini, architetto e costruttore della basilica dei Padri Bernardini a Leżajsk. Da sinistra: il presidente di Comunità montana Severino De Stefani, l'autore del presente volume, il presidente dell' "Associazione italo-svizzera per gli scavi di Piuro" Gianni Lisignoli, la moglie di Gianni Daniela Pedroncelli, il preside Salvatore La Vecchia, Alessandra Martinucci, la moglie di De Stefani Caterina Catanzaro (20.05.2018); fot. O. Ziółkowska.
- 0/5. Leżajsk, atrio occidentale della basilica dei Padri Bernardini, targa in pietra ollare con un'iscrizione incisa che ricorda Antonio Pelacini di Piuro, architetto e costruttore del complesso del convento (25.05.2018).

Capitolo I – Piuro – centro architettonico dimenticato nella Lombardia settentrionale

- I/1. Parte della mappa della Lombardia su cui è indicata la posizione di Piuro, in: M. Balatti, G. Scaramellini, *Percorsi storici di Valchiavenna*, Chiavenna 1995, p. 11.
- I/2. Piuro in Val Bregaglia.
- I/3. La cittadina di Savogno.
- I/4. Piuro e Chiavenna viste da Dasile.
- I/5. Borgonuovo di Piuro – la doppia cascata dell'Acquafraggia.
- I/6. Piuro. La tragedia della frana del monte Conto del 4 settembre 1618, incisione su rame, 1618, in: G. Scaramellini, G. Kahl, G.P. Falappi, *La frana di Piuro del 1618. Storia e immagini di una rovina*, Piuro 1995, fig. 3, p. 52.
- I/7. Piuro. La città prima e dopo la tragedia della frana, acquaforte ad opera di Matthäus Merian,

- 1619, pubblicata in *Theatrum Europaeum*, Francoforte 1635, in: G. Scaramellini, G. Kahl, G.P. Falappi, *La frana di Piuro del 1618. Storia e immagini di una rovina*, Piuro 1995, fig. 27, p. 67.
- I/8. Disegno di Piuro precedente alla tragedia della frana, acquaforte di Johann Hardmeyer, Zurigo 1618, in: G. Scaramellini, G. Kahl, G.P. Falappi, *La frana di Piuro del 1618. Storia e immagini di una rovina*, Piuro 1995, fig. 11, p. 57.
- I/9. Piuro. Palazzo Vertemate Franchi. Veduta di Piuro precedente alla catastrofe, dipinto a olio su tela, 180 x 255, autore sconosciuto, II metà del XVII secolo.
- I/10. Chiavenna. Piazza Pestalozzi con la fontana ottagonale e l'obelisco.
- I/11. Prosto di Piuro. Palazzine rinascimentali della fine del XVI secolo, in: G. Scaramellini, *La chiesa dell'Assunta a Prosto di Piuro*, Piuro 2006, p. 173.
- I/12. Tirano. Santuario della Madonna. La chiesa e il campanile visti da est.
- I/13. Tirano. Santuario della Madonna. Pianta, in: G. Garbellini, *La Madonna di Tirano. Monumento di fede, arte, storia*, Sondrio, 2004, p. 9.
- I/14. Tirano. Santuario della Madonna. Facciata della chiesa.
- I/15. Tirano. Santuario della Madonna. Portale principale – trabeazione e coronamento.
- I/16. Tirano. Santuario della Madonna. Facciata meridionale – portale.
- I/17. Aurogo. Chiesa di S. Martino.
- I/18. Aurogo. Chiesa di S. Martino. Affresco romanico del XI secolo con l'immagine di Cristo.
- I/19. Piuro. Chiesa di S. Cassiano (non conservatasi), dettaglio di un'incisione di Hardmeyer (I/8).
- I/20. Piuro. Chiesa di S. Cassiano (non conservatasi), dettaglio di un dipinto che raffigura Palazzo Vertemate Franchi (I/9).
- I/21. Piuro – Scilano. Chiesa di S. Giovanni Battista (non esistente), dettaglio di un'incisione di Hardmeyer (I/8).
- I/22. Savogno. Edifici del borgo con la chiesa di S. Antonio e Bernardino da Siena.
- I/23. Villa di Chiavenna. Chiesa di S. Fabiano e Sebastiano dopo la ricostruzione dell'inizio del XVIII secolo. Veduta della facciata e della parete meridionale; fot. d'archivio.
- I/24. Villa di Chiavenna. Chiesa di S. Fabiano e Sebastiano dopo la ricostruzione dell'inizio del XVIII secolo – interno; fot. d'archivio.
- I/25. Piuro. Campanile della chiesa di S. Abbondio costruito nel 1600.
- I/26. Piuro. Campanile della chiesa di S. Abbondio – trabeazione con il fregio *a consolle*.
- I/27. Prosto di Piuro. Chiesa di S. Maria Assunta dall'esterno.
- I/28. Prosto di Piuro. Chiesa di S. Maria Assunta – interno della navata con il presbiterio.
- I/29. Prosto di Piuro. Chiesa di S. Maria Assunta – parte del presbiterio con la decorazione pittorica e a stucco.
- I/30. Prosto di Piuro. Pianta della chiesa di S. Maria Assunta (disegno del progetto architettonico di Serge Giansanti, 1996). La parte tratteggiata venne rimaneggiata alla fine del XVII secolo, in: G. Scaramellini, *La chiesa dell'Assunta a Prosto di Piuro*, Piuro 2006, p. 30.
- I/31. Cortinaccio di Prosto. Palazzo Vertemate Franchi, facciata principale vista dal giardino.

- I/32. Pianta di Palazzo Vertemate Franchi (II piano), scala 1:200, dis. A. Scaramellini, in: *Il Rinascimento in Valtellina e Valchiavenna, Contributi di storia sociale*, a cura di A. Benetti, D. Benetti, G. Scaramellini, Sondrio 1999, p. 140.
- I/33. Cortinaccio di Prosto. Palazzo Vertemate Franchi – interno del salone con i dipinti che raffigurano i segni zodiacali.
- I/34. Cortinaccio di Prosto. Palazzo Vertemate Franchi – soffitto nel salone con i dipinti che raffigurano i segni zodiacali.
- I/35. Disegno delle tre residenze della famiglia Vertemate, disegno a penna su pergamena, Basilea, in: G. Scaramellini, G. Kahl, G. P. Falappi, *La frana di Piuro del 1618. Storia e immagini di una rovina*, Piuro 1995, fig. 42, p. 78
- I/36. Piuro. Palazzo e giardino del capitano Giovanni Vertemate Franchi (non conservatosi), dipinto a olio su tela, autore sconosciuto, II metà del XVII secolo, in: G. Scaramellini, G. Kahl, G. P. Falappi, *La frana di Piuro del 1618. Storia e immagini di una rovina*, Piuro 1995, fig. 43, p. 79.
- I/37. Piuro. Palazzo e giardino del capitano Giovanni Vertemate Franchi (non conservatosi), dipinto a olio su tela, autore sconosciuto, II metà del XVII secolo (parte I/9).
- I/38. Piuro. Rovine del palazzo di Belfort.
- I/39. Mappa delle cave di pietra ollare in Val Bregaglia, in: S. Castelletti, *La pietra ollare in Val Bregaglia. Ricerche di antiche cave e trone*, “Plurium”, V (2012), p. 66.
- I/40. Chiavenna. “Il parco del Paradiso” – cava di steatite oggi chiusa.
- I/41. Chiavenna. “Il parco del Paradiso” – parete di roccia con tracce dell’estrazione della steatite.
- I/42. Piuro. Laveggi in pietra ollare, realizzati prima del 1618.
- I/43. Piuro. Laveggi per bere il vino – copia contemporanea realizzata dall’artista Roberto Lucchinetti.
- I/44. Chiavenna. Lastricato di un marciapiede realizzato in pietra ollare.
- I/45. Prosto di Piuro. Il maestro Roberto Lucchinetti durante la lavorazione della steatite nel suo laboratorio; fot. Chiara Lucchinetti.
- I/46. Chiavenna. Fonte battesimale romanico realizzato in pietra ollare.
- I/47. Morbegno. Chiesa di S. Antonio – facciata principale con il portale realizzato dal maestro Francesco Ventretta di Piuro (1517–1518).
- I/48. Morbegno. Chiesa di S. Antonio – dettaglio del portale.
- I/49. Ritratto del vescovo Paweł Piasecki, autore di *Chronica gestorum in Europa singularium*, Cracovia 1645, in: Biblioteca Digitale di Elbląg (oai:dlibra.bibliotekaelblaska.pl:44656), dominio pubblico.
- I/50. Danzica. Ritratto e opera di Philip Klüwer, *Italia antiqua*, Leida 1624; PAN Biblioteka Gdańska, segn. Mb 3320 2; fot. Laboratorio fotografico dell’Accademia Polacca delle Scienze Biblioteca di Danzica.
- I/51. Mappa del viaggio di Philip Klüwer nella Penisola Appenninica e in Sicilia (1618), in: J. Parutsch, *Philipp Clüver, der Begründer der historischen Landerkunde. Ein Beitrag zur Geschichte der geographischen Wissenschaft*, “Geographische Abhandlungen”, Bd. V, H. 2, Vienna 1891; fot. Laboratorio fotografico della Biblioteca Nazionale dell’Accademia Polacca delle Scienze e dell’Accademia Polacca delle Scienze di Cracovia.
- I/52. Mappa del viaggio di Philip Klüwer nella Lombardia settentrionale – parte dell’ill. I/51.

- I/53. Parte della mappa di Klüwer e Sprecher con la posizione di Piuro e Chiavenna, 1618, in: G. Scaramellini, G. Kahl, G.P. Falappi, *La frana di Piuro del 1618. Storia e immagini di una rovina*, Piuro 1995, fig. 27, p. 23.
- I/54. Piuro. Ducato d'oro con l'effigie di Sigismondo III Vasa (1596) – fronte e retro, in: N. Vismara, *Monete di Piuro*, Chiavenna 2000, p. 20.
- I/55. Cracovia. Ducato d'oro con l'effigie di Sigismondo III Vasa (1596) – fronte; Museo Nazionale di Cracovia, n. inv. MNK VII-P-17467; fot. Laboratorio Fotografico del Museo Nazionale di Cracovia.
- I/56. Cracovia. Ducato d'oro con l'effigie di Sigismondo III Vasa (1596) – retro; Museo Nazionale di Cracovia, n. inv. MNK VII-P-17467; fot. Laboratorio Fotografico del Museo Nazionale di Cracovia.
- I/57. Piuro. Ciotola d'argento in cui erano conservate le monete; fot. Della collezione dell'“Associazione italo-svizzera per gli scavi di Piuro”.

Capitolo II – L'epitaffio di Giovanni Battista Vertemate

- II/1. Cracovia, chiostro del convento dei Padri Francescani, epitaffio di Giovanni Battista Vertemate.
- II/2. Disegno di inventario dell'epitaffio di Vertemate, in: M. e S. Cercha, F. Kopera, *Pomniki Krakowa*, vol. 2, Cracovia–Varsavia 1904, p. 228.
- II/3. Disegno di inventario dell'epitaffio di Vertemate – dettaglio dell'ill. II/2.
- II/4. Disegno di inventario dell'epitaffio di Vertemate – dettaglio dell'ill. II/2.
- II/5. Cracovia, chiostro del convento dei Padri Francescani, epitaffio di Vertemate – busto.
- II/6. Cracovia, chiostro del convento dei Padri Francescani, epitaffio di Vertemate – stemma e gemma con svolazzi.
- II/7. Cracovia, chiostro del convento dei Padri Francescani, epitaffio di Vertemate – mascherone.
- II/8. Confronto tra il busto di Giovanni nell'epitaffio e il ritratto Guglielmo Vertemate che si trova a Palazzo Vertemate Franchi.
- II/9. Confronto tra lo stemma della famiglia Vertemate di Piuro e quello dell'epitaffio che si trova a Cracovia.
- II/10. Cracovia. Chiesa di Santa Maria. Monumento funebre di Marcin Leśniowski.
- II/11. Confronto tra la cornice della cimasa ionica nel monumento funebre di Leśniowski e in quella dell'epitaffio di Vertemate.
- II/12. Confronto tra la testa di donna nel monumento funebre di Leśniowski e quella dell'epitaffio di Vertemate.
- II/13. Confronto tra la testa dell'angelo nell'epitaffio di Vertemate e quella del monumento funebre di Leśniowski.
- II/14. Confronto tra la maschera di leone nell'epitaffio Vertemate e quella sul coronamento del monumento funebre di Leśniowski.

Capitolo III – Piuraschi in Polonia

- III/1. Veduta di Kazimierz Dolny dalla parte di Puławy, acquerello di Zygmunt Vogel, 1792, Studio delle incisioni della Biblioteca dell'Università di Varsavia, collezione reale, vol. 175, n. 208, in: K. Sroczyńska: *Prodróże malownicze Zygmunta Vogla*, Varsavia 1980, p. 131.

- III/2. Lublino. Atto di acquisizione della cittadinanza di Lublino da parte di Pietro Trapolini; APL, AML-152, f. 260r.
- III/3. Piuro. Targa in marmo che commemora i defunti membri della famiglia Trapolini nel XIX secolo; fot. G. Succetti.

Capitolo IV – “Joannes de Val Clavena de la villa Piur”

- IV/1. Vilnius. Incisione con la veduta della città. G. Braun e F. Hogenberg, *Civitates orbis terrarum*, vol. 3, Colonia 1581, in: N. Kitkauskas, *Vilnius pilys: istorija, statyba, architektūra*, Vilnius 2012.
- IV/2. Vilnius. Stratigrafia delle fondamenta e delle cantine del Castello Inferiore. T. Torbus, *Architektura siedzib Zygmunta Starego jako wyraz dbałości o wizerunek dynastii*, in: *Europa Jagellonica 1386–1572. Sztuka, kultura i polityka w Europie Środkowej za panowania Jagiellonów*, a cura di P. Mrozowski, P. Tyszka, P. Węcowski, Varsavia 2015, ill. 5, p. 170
- IV/3. Vilnius. Veduta del Castello dell’inizio del XIX secolo, autore sconosciuto; Museo Nazionale di Cracovia, Museo dei Principi Czartoryski, n. inv. MNK-MKCz XV-Rr.- 491; fot. Laboratorio Fotografico del Museo Nazionale di Cracovia.
- IV/4. Vilnius. Veduta del Castello dell’inizio del XIX secolo, autore sconosciuto; Museo Nazionale di Cracovia, Museo dei Principi Czartoryski, n. inv. MNK-MKCz XV-Rr.- 489; fot. Laboratorio Fotografico del Museo Nazionale di Cracovia.
- IV/5. Vilnius. Museo – Castello Inferiore dei Gran Principi di Lituania, facciata dopo la ricostruzione.
- IV/6. Vilnius. Pianta della chiesa di Sant’Anna-Santa Barbara che si trovava nell’area del Castello Inferiore, in: H. Kozakiewiczowa, *Z działalności budowlanej Zygmunta Augusta (kościół św. Anny – św. Barbary na Dolnym Zamku wileńskim)*, “Biuletyn Historii Sztuki”, XXX (1968), ill. 3, p. 440.
- IV/7. Vilnius. Fondamenta della chiesa di Sant’Anna-Santa Barbara; fot. V. Abramauskas.
- IV/8. Vilnius. Dettagli rinascimentali della decorazione in pietra della chiesa di Sant’Anna-Santa Barbara (disegno d’inventario), in: N. Kitkauskas, *Vilnius pilys: istorija, statyba, architektūra*, Vilnius 2012, ill. 320, p. 250.
- IV/9. Vilnius. Parte del panorama della città con vista su: Castello Superiore (n. 7), Inferiore (n. 6), Cattedrale (n. 5) e corte dei Radziwiłł (n. 1), Tadeusz Makowski, 1600 circa. V. Doliskas, *Rezydencje monarsze w stołecznym Wilnie oraz w innych miastach Wielkiego Księstwa Litewskiego*, in: *Władza i architektura. Rezydencje monarchów i siedziby władz państwowych w Europie. Formy i funkcje (XV–XXI w.)*, a cura di A. Czarniecka, P. Deles, A. Sołtys, Varsavia 2016, ill. 6, p. 180

Capitolo V – Pietro Bonai “Szcotka” senior

- V/1-4. Anagrafe dei matrimoni e dei battesimi Pietro Bonai “Szcotka” senior e Piotr Bonai junior; Archivio della Parrocchia della Cattedrale di Lublino, APK: KM-I, p. 14; KCH-II, p. 8-9; KM-II, p. 4; KM-II, p. 412.
- V/5. Incisione con veduta di Lublino. G. Braun e F. Hogenberg, *Civitates orbis terrarum*, vol. 6, Colonia 1618 [data di accesso: 1.10.2019]. Disponibile in internet: <<https://www.sanderusmaps.com/en/our-catalogue/detail/161673/old-antique-map-of-poland-lublin-by-braun-hogenberg>>.
- V/6. Lublino. Documento del tribunale relativo alla tutela sui figli di Bonai. Esempio della registrazione del cognome Bonai; APL, AML-161, f. 67r.

- V/7. Lublino. Documento del tribunale relativo alla controversia tra Elżbieta Kamieńska e i tutori dei figli di Bonai. Esempio della registrazione del cognome Bonai; APL, AML-161, f. 206v.
- V/8. Lublino. Documento del tribunale relativo alla controversia tra Bonai Szczotka junior e Giovanni Malinverni; APL, AML-211, f. 43r.

Capitolo VI – Antonio Pelacini

- VI/1. Leżajsk. Convento dei Padri Bernardini – Giordano Pelazzini davanti al ritratto del presunto Antonio Pelacini.
- VI/2. Lublino. Atto di acquisizione della cittadinanza da parte di Antonio Pelacini; APL, AML-243, p. 17; fot. Laboratorio Fotografico dell'Archivio di Stato di Lublino.
- VI/3. Cracovia. Registrazione del notaio Stanisław Ligoński in cui è menzionato Antonio Pelacini; APB, VI-j-1, p. 5.
- VI/4. Posizione dell'edificio nel "luogo Santo" prima del 1618 con l'indicazione dei posti in cui era apparsa la Madonna, elaborazione di S. Kłosowski.
- VI/5. Ritratto di Łukasz Opaliński, gran maresciallo della Corona, nelle collezioni dei Principi Czartoryski, Museo Nazionale di Cracovia, autore sconosciuto, 1640; fot. S. Kostecki. Disponibile in internet: <https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/2e/Kostecki_%C5%81ukasz_Opali%C5%84ski.jpg>, dominio pubblico [data di accesso: 30.05.2021].
- VI/6. Leżajsk. Convento dei Padri Bernardini, parte del dipinto *Visione di Tomasz Michalek*, con la raffigurazione della chiesa e del convento, autore sconosciuto, dopo il 1634.
- VI/7. Leżajsk. Convento dei Padri Bernardini, parte del dipinto *Guarigione di una nobile muta e miracolo del sole* con la raffigurazione della facciata occidentale della chiesa, autore sconosciuto, dopo il 1634.
- VI/8. Leżajsk. Convento dei Padri Bernardini, parte del dipinto *Guarigione di Domenico dalla paralisi* con la raffigurazione della chiesa vista da sud-ovest, autore sconosciuto, dopo il 1634.
- VI/9. Leżajsk. Disegno che raffigura il complesso del convento dei Padri Bernardini, Maciej Bogusz-Stęczyński, 1841; collezione privata di Rafał Ciryt.
- VI/10. Leżajsk. Pianta della chiesa del convento dei Padri Bernardini con l'antico cimitero che si trovava all'interno delle mura di difesa, Zygmunt Hendel, 1895; Museo Nazionale di Cracovia, n. inv. MNK III-Pl-1177; fot. Laboratorio Fotografico del Museo Nazionale di Cracovia.
- VI/11. Leżajsk. Disegno di inventario della facciata occidentale della chiesa dei Padri Bernardini, Zygmunt Hendel, 1895; Archivio della Provincia dei Bernardini in Cracovia, APB, VI-h-4.
- VI/12. Leżajsk. La chiesa e le fortificazioni del convento viste da ovest, inizio del XX secolo, autore sconosciuto, Album – *Pamiętka z Leżajska* [Ricordo di Leżajsk]; Archivio del Museo-Castello di Łańcut, segn. e. III. 16 N. 23021; fot. Marek Kosior.
- VI/13. Leżajsk. La chiesa e il convento visti da sud, inizio del XX secolo, autore sconosciuto, Album – *Pamiętka z Leżajska* [Ricordo di Leżajsk]; Archivio del Museo-Castello di Łańcut, segn. e. III. 16 N. 23021; fot. Marek Kosior.
- VI/14. Leżajsk. Veduta della chiesa e del convento dei Padri Bernardini – cartolina, inizio del XX secolo, autore sconosciuto; collezione privata di Rafał Ciryt.
- VI/15. Leżajsk. La chiesa e le fortificazioni del convento dei Padri Bernardini viste da sud, 1930 circa, autore sconosciuto; collezioni del convento.

- VI/16. Leżajsk. La chiesa e il convento dei Padri Bernardini visti dalla parte meridionale dell'orto, 1930 circa, autore sconosciuto; collezioni del convento.
- VI/17. Leżajsk. La chiesa e le fortificazioni del convento dei Padri Bernardini viste da ovest- cartolina, 1930 circa, autore sconosciuto; collezioni del convento.
- VI/18. Leżajsk. Veduta della facciata meridionale della chiesa dei Padri Bernardini, 1930 circa, autore sconosciuto; collezioni del convento.
- VI/19. Leżajsk. La chiesa e il convento dei Padri Bernardini visti da piazza Rajski, 1930 circa, autore sconosciuto; collezioni del convento.
- VI/20. Leżajsk. Veduta dell'interno della chiesa dei Padri Bernardini verso il coro, 1930 circa, autore sconosciuto; collezione privata di Rafał Cirył.
- VI/21. Leżajsk. Veduta dell'interno della chiesa dei Padri Bernardini con il coro 1930 circa, autore sconosciuto; collezione privata di Rafał Cirył.
- VI/22. Leżajsk. Veduta dal coro sulla navata centrale e il presbiterio, 1930 circa, autore sconosciuto; collezione privata di Rafał Cirył.
- VI/23. Leżajsk. Presbiterio della chiesa dei Padri Bernardini con l'altar maggiore e gli stalli, 1930 circa, autore sconosciuto; collezione privata di Rafał Cirył.
- VI/24. Leżajsk. Mappa di von Mieg, 1778–1782, sezione 129, Kriegsarchiv, Vienna, in: *Galicja na józefińskiej mapie topograficznej 1779–1783*, vol. 4, Parte. B, a cura di W. Bukowski, B. Dybaś, Z. Noga, Cracovia 2012.
- VI/25. Leżajsk. Mappa catastale, 1853; Archivio Statale di Przemyśl, Archivio geodetico; fot. Laboratorio Fotografico dell'Archivio di Stato di Przemyśl.
- VI/26. Leżajsk. Fasi della costruzione della chiesa e del convento – stratigrafia del sito, eseguita da S. Kłosowski.
- VI/27. Leżajsk. Pianta del complesso del convento dei Padri Bernardini, in: A. Miłobędzki, *Architektura polska XVII wieku*, Warszawa 1980, ill.7, p. 67.
- VI/28. Leżajsk. Veduta odierna da sud della chiesa, delle fortificazioni e del convento dei Padri Bernardini.
- VI/29. Leżajsk. Veduta odierna da sud della chiesa, delle fortificazioni e del convento dei Padri Bernardini.
- VI/30. Leżajsk. Veduta odierna della chiesa e del convento dei Padri Bernardini dalla parte di piazza Rajski.
- VI/31. Leżajsk. Veduta odierna del presbiterio della chiesa e del padiglione sud-occidentale.
- VI/32. Leżajsk. Dettaglio della trabeazione della navata centrale con il fregio *a consolle*.
- VI/33. Leżajsk. Dettaglio della trabeazione della navata laterale-meridionale con l'ornamento *cuir découpé*.
- VI/34. Leżajsk. Facciata occidentale della chiesa con il torrione di San Diego e il muro delle fortificazioni del convento.
- VI/35. Leżajsk. Facciata occidentale della chiesa – dettaglio.
- VI/36. Leżajsk. Timpano della facciata della chiesa con la data "A D 1628".
- VI/37. Leżajsk. Parte della facciata occidentale della chiesa – torretta sinistra.
- VI/38. Leżajsk. Parte della facciata meridionale della chiesa.
- VI/39. Leżajsk. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – navata centrale e presbiterio.

- VI/40. Leżajsk. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – veduta della navata centrale nella parte occidentale.
- VI/41. Leżajsk. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – navata settentrionale.
- VI/42. Leżajsk. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – vista in direzione del coro dall’altezza della galleria.
- VI/43. Leżajsk. Pianta della chiesa – analisi architettonica, elaborata da S. Kłosowski.
- VI/44. Leżajsk. Interno della chiesa. Dettaglio della decorazione a stucco sulla parete occidentale nella parte del fregio.
- VI/45. Leżajsk. Interno della chiesa. Dettaglio della decorazione a stucco sulla parete occidentale nella parte del fregio.
- VI/46. Leżajsk. Interno della chiesa. Dettaglio della decorazione a stucco sulla parete occidentale nella parte del fregio.
- VI/47. Leżajsk. Interno della chiesa. Dettaglio della decorazione a stucco sulla parete occidentale nella parte del fregio.
- VI/48. Leżajsk. Interno della chiesa. Dettaglio della modanatura dello stucco nella navata settentrionale.
- VI/49. Lublino. Litografia che raffigura la chiesa dei Padri Bernardini vista da sud-ovest, in: A. Lerule, *Album Lubelskie*, Varsavia 1857.
- VI/50. Lublino. Interno della chiesa della Conversione di San Paolo (un tempo dei Padri Bernardini) – volta del presbiterio.
- VI/51. Lublino. Interno della chiesa della Conversione di San Paolo (un tempo dei Padri Bernardini) – pilastro.
- VI/52. Lublino. Interno della chiesa della Conversione di San Paolo (un tempo dei Padri Bernardini) – decorazione a stucco nelle navate e nell’arco delle arcate.
- VI/53. Lublino. Interno della chiesa della Conversione di San Paolo (un tempo dei Padri Bernardini) – volta della navata laterale.
- VI/54. Lublino. Interno della chiesa della Conversione di San Paolo (un tempo dei Padri Bernardini) – capitello in stucco nella navata centrale.
- VI/55. Kazimierz Dolny. Chiesa parrocchiale di San Giovanni Battista e San Bartolomeo, ricostruzione di Jakub Balin (1610–1613). Vista da sud.
- VI/56. Kazimierz Dolny. Facciata occidentale della chiesa di San Giovanni Battista e San Bartolomeo.
- VI/57. Kazimierz Dolny. Interno della chiesa di San Giovanni Battista e San Bartolomeo – vista della navata centrale e del presbiterio.
- VI/58. Kazimierz Dolny. Interno della chiesa di San Giovanni Battista e San Bartolomeo – decorazione a stucco nella volta della navata centrale.
- VI/59. Kazimierz Dolny. Parasta nella navata centrale della chiesa di San Giovanni Battista e San Bartolomeo con una decorazione che imita il bugnato.
- VI/60. Kazimierz Dolny. Iscrizione di Jakub Balin sulla parete dell’arco trionfale nella chiesa di San Giovanni Battista e San Bartolomeo.
- VI/61. Leżajsk. Chiesa dei Padri Bernardini – volta a vela con la decorazione a stucco nella cappella di San Francesco.

- VI/62. Leżajsk. Chiesa dei Padri Bernardini, cappella di San Francesco – dettaglio della decorazione a stucco della trabeazione.
- VI/63. Leżajsk. Chiesa dei Padri Bernardini, cappella di San Francesco – dettaglio della decorazione a stucco nella lanterna.
- VI/64. Leżajsk. Chiesa dei Padri Bernardini, cappella di San Francesco – dettaglio della decorazione a stucco nella lanterna.
- VI/65. Leżajsk. Chiesa dei Padri Bernardini, cappella di San Francesco – dettaglio della decorazione a stucco con il monogramma MARIA nella volta.
- VI/66. Leżajsk. Chiesa dei Padri Bernardini, cappella di San Francesco dettaglio della decorazione a stucco con la placchetta con un putto alato nella volta.
- VI/67. Leżajsk. Chiesa dei Padri Bernardini, cappella di San Francesco – dettaglio della decorazione a stucco con una placchetta femminile nella lanterna.
- VI/68. Leżajsk. Interno della sacrestia – vista della decorazione a stucco della volta.
- VI/69. Leżajsk. Interno della sacrestia – dettaglio della modanatura a stucco decorata con una cimasa ionica e l’astragalo.
- VI/70. Lublino. Interno del presbiterio della chiesa di San Nicolò sulla collina Czwartek – vista della decorazione a stucco nella volta; fot. A. Szykuła-Żygawska.
- VI/71. Leżajsk. Pianta del piano inferiore del convento dei Padri Bernardini con l’inventario della decorazione a stucco nell’ala meridionale, 1951; fot. Istituto di Architettura Polacca del Politecnico di Varsavia.
- VI/72. Leżajsk. Interno del refettorio nel convento dei Padri Bernardini. Nella volta è visibile la decorazione a stucco.
- VI/73. Leżajsk. Interno del refettorio nel convento dei Padri Bernardini. Nella volta è visibile la decorazione a stucco.
- VI/74. Leżajsk. Interno del refettorio nel convento dei Padri Bernardini. Esempio di decorazione a stucco nella volta formata da placchette vegetali.
- VI/75. Leżajsk. Interno del refettorio nel convento dei Padri Bernardini. Esempio di decorazione a stucco nella volta con il monogramma SB.
- VI/76. Lublino. Chiesa di San Nicolò sulla collina Czwartek – decorazione a stucco nella navata; fot. A. Szykuła-Żygawska.
- VI/77. Lublino. Chiesa di San Nicolò sulla collina Czwartek – decorazione a stucco nella navata; fot. A. Szykuła-Żygawska.
- VI/78. Leżajsk. Interno del refettorio nel convento dei Padri Bernardini – decorazione pittorica originaria che raffigura San Marco Evangelista.
- VI/79. Leżajsk. Convento dei Padri Bernardini, sala per gli ospiti. Esempio di decorazione pittorica a riempimento dei campi tra la composizione delle modanature a stucco.
- VI/80. Leżajsk. Convento dei Padri Bernardini, sala per gli ospiti. Esempio di decorazione pittorica a riempimento dei campi tra la composizione delle modanature a stucco.
- VI/81. Leżajsk. Pianta del convento dei Padri Bernardini – piano terra e primo piano, T. Zawora (Politecnico di Leopoli), prima del 1939.
- VI/82. Leżajsk. Ala orientale del convento dei Padri Bernardini vista dal cortile.
- VI/83. Leżajsk. Veduta del convento dalla parte del *viridarium*.

- VI/84. Leżajsk. Veduta del convento dalla parte del *viridarium*.
- VI/85. Confronto tra le piante del convento di Leżajsk (I e II), quella di Kalwaria Zebrzydowska (III) e il progetto di Sebastiano Serlio – Palazzo Rosmarino nel Libro VII (IV), in: J. Kowalczyk, *Sebastiano Serlio a sztuka polska*, Breslavia–Danzica 1973, ill. 147, elaborato da S. Kłosowski.
- VI/86. Cracovia. Parte del manoscritto con la pianta della chiesa e del convento dei Padri Bernardini di Leopoli, 1601; APB, N. 169.
- VI/87. Confronto tra le piante delle chiese di Zamość (I), Leopoli (II), Lublino (III) e Leżajsk (IV), elaborato da S. Kłosowski
- VI/88. Confronto tra le piante delle chiese realizzate da Jakub Balin: a Lublino (I) – chiesa dei Padri Bernardini, a Kazimierz Dolny (II) e a Lublino (III) – chiesa dei Carmelitani Scalzi, e del progetto del tempio di Leżajsk (IV), elaborato da S. Kłosowski.
- VI/89. Leżajsk. Sezione trasversale della chiesa dei Padri Bernardini, 1951; fot. Istituto di Architettura Polacca del Politecnico di Varsavia.
- VI/90. Leżajsk. Sezione trasversale della chiesa dei Padri Bernardini, L. Gyurkovich, 1929.
- VI/91. Confronto tra le piante delle chiese progettate da Giovanni Maria Bernardoni a Lublino (I), Poznań (II) e Zebrzydowice e il progetto di Leżajsk, elaborato da S. Kłosowski.
- VI/92. Confronto tra i progetti di Francesco Maria Ricchino per le chiese di Milano: San Giorgio al Palazzo (1623 circa) – I, Santa Maria alla Porta (1605) – II, San Giorgio al Palazzo (1623 circa) – III, e la pianta della basilica di Leżajsk, disegno della chiesa di San Giorgio al Palazzo e elaborazione di S. Kłosowski
- VI/93. Leżajsk. Convento dei Padri Bernardini – portale nell’ala meridionale che dà accesso alle scale.
- VI/94. Leżajsk. Convento dei Padri Bernardini – portale nell’ala meridionale che dà accesso al refettorio.
- VI/95. Leżajsk. Convento dei Padri Bernardini – portale nell’ala meridionale che dà accesso al *viridarium*.
- VI/96. Leżajsk. Convento dei Padri Bernardini – portale nell’ala meridionale al primo piano nella sala della ricreazione.
- VI/97. Leżajsk. Convento dei Padri Bernardini – portale nell’ala meridionale al primo piano nella sala della ricreazione, vista della trabeazione e del coronamento.
- VI/98. Italia, Chete. Chiesa della Madonna della Salute. Trabeazione del portale ligneo policromico nella sacrestia, esposto come “testimone”.
- VI/99. Italia, Chete. Chiesa della Madonna della Salute. Dettaglio della trabeazione del portale ligneo.
- VI/100. Italia, Val San Giacomo. Santuario di S. Guglielmo. Pala d’altare a forma di portale, in: G. Scaramellini, *Il santuario di San Guglielmo in Valle*, San Giacomo Filippo 2013, p. 21.
- VI/101. Cortinaccio di Piuro. Palazzo Vertemate Franchi, uno dei portali lignei.
- VI/102. Leżajsk. Basilica dei Padri Bernardini. Affresco che raffigura il vescovo Maciej Pstrokoński nell’atto di consegnare le chiavi ai Padri Bernardini di Leżajsk. Sullo sfondo la costruzione delle fortificazioni in legno del convento, Stanisław Stroiński, 1757 circa.
- VI/103. Leżajsk. Timpano della facciata principale della chiesa dei Padri Bernardini con le feritoie.
- VI/104. Leżajsk. Matroneo che crea un passaggio di comunicazione all’altezza delle finestre superiori.

VI/105. Leżajsk. Corridoio cerato all'interno del muro della facciata occidentale che unisce il matroneo settentrionale a quello meridionale.

Capitolo VII – Giovanni Malinverni

VII/1. Lublino. Atto di matrimonio di Giovanni Malinverni e tre anagrafi del battesimo di Regina, Magdalena e Marina; APK, KM-II, p. 86; KCH-II, p. 234, 380, 464.

VII/2. Cracovia. Frontespizio dell'opera di Szymon Starowolski *Monumenta sarmatarum*, Cracovia 1655. Disponibile in internet: <<http://polona.pl/item/12031342>>, dominio pubblico [data di accesso: 1.10.2019].

VII/3. Cracovia. Brano tratto da una pagina dell'opera di Szymon Starowolski *Monumenta sarmatarum*, in cui viene menzionato l'architetto Giovanni Malinverni. Disponibile in internet: <<http://polona.pl/item/12031342>>, dominio pubblico [data di accesso: 1.10.2019].

VII/4. Ritratto di Albrycht Stanisław Radziwiłł – incisione su rame, XVII secolo, in: A.S. Radziwiłł, *Pamiętnik o dziejach w Polsce*, vol. 1, traduzione e redazione di A. Przyboś, R. Żelewski, Varsavia 1980, p. 2.

VII/5. Olyka. Fotografia aerea con vista sul Castello e la collegiata della Santissima Trinità, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia, n. del negativo 177533.

VII/6. Olyka. Veduta della collegiata della Santissima Trinità, precedente al 1939, autore sconosciuto, Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia, n. del negativo 23664.

VII/7. Olyka. Pianta della collegiata della Santissima Trinità, inventario del 1989; Archivio della Fondazione per il Patrimonio Culturale in Varsavia.

VII/8. Olyka. Facciata principale della collegiata – inventario del 1989; Archivio della Fondazione per il Patrimonio Culturale in Varsavia.

VII/9. Olyka. Facciata orientale della collegiata – inventario del 1989; Archivio della Fondazione per il Patrimonio Culturale in Varsavia.

VII/10. Olyka. Facciata laterale della collegiata – inventario del 1989; Archivio della Fondazione per il Patrimonio Culturale in Varsavia.

VII/11. Olyka. Sezione trasversale della collegiata in direzione del coro – inventario del 1989; Archivio della Fondazione per il Patrimonio Culturale in Varsavia.

VII/12. Olyka. Interno della collegiata, vista della navata centrale in direzione del presbiterio, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia, n. del negativo 23665.

VII/13. Olyka. Interno della collegiata, presbiterio, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia, n. del negativo 3056.

VII/14. Olyka. Interno della collegiata, navata centrale in direzione del coro, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia, n. del negativo 3057.

VII/15. Olyka. Navata laterale settentrionale, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia, n. del negativo 3066.

- VII/16. Olyka. Navata laterale meridionale, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia, n. del negativo 3065.
- VII/17. Olyka. Volta della navata centrale, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia, n. del negativo 3058.
- VII/18. Olyka. Facciata principale della collegiata con le sculture di Santo Stanislao e di San Paolo, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia, n. del negativo 3052.
- VII/19. Olyka. Collegiata della Santissima Trinità, portale principale, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia, n. del negativo 3051.
- VII/20. Olyka. Facciata principale della collegiata con le sculture di Sant'Adalberto e di San Pietro, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia, n. del negativo 3053.
- VII/21. Olyka. Parte della facciata laterale della collegiata, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia, n. del negativo 3050.
- VII/22. Olyka. Facciata principale della collegiata, 2018; fot. Piotr Jamski.
- VII/23. Olyka. Facciata laterale della collegiata, 2014.
- VII/24. Olyka. Facciata orientale della collegiata, 2014.
- VII/25. Olyka. Facciata principale della collegiata – timpano, 2014.
- VII/26. Olyka. Facciata principale della collegiata – bassorilievo realizzato in stucco che raffigura l'Assunzione e l'Incoronazione della Vergine, 2014.
- VII/27. Olyka. Facciata principale della collegiata – scultura di Dio Padre realizzata in stucco, 2014.
- VII/28. Olyka. Facciata principale della collegiata – scultura di Sant'Adalberto, 2014.
- VII/29. Olyka. Facciata principale della collegiata – scultura di San Paolo, 2014.
- VII/30. Olyka. Facciata principale della collegiata – portale principale, 2014.
- VII/31. Olyka. Interno della navata centrale della collegiata in direzione del presbiterio, 2014.
- VII/32. Olyka. Interno della navata centrale della collegiata in direzione del coro, 2014.
- VII/33. Olyka. Interno della navata centrale della collegiata in direzione della navata meridionale, 2014.
- VII/34. Olyka. Interno della collegiata – volta del presbiterio, 2014.
- VII/35. Olyka. Interno della collegiata – volta dell'abside, 2014.
- VII/36. Olyka. Interno della collegiata – volta nella navata laterale con gli archi rampanti, 2014.
- VII/37. Olyka. Interno della collegiata – dettaglio della decorazione a stucco nella volta del presbiterio, 2014.
- VII/38. Olyka. Interno della collegiata – dettaglio della trabeazione con il capitello della lesena nella navata centrale, 2014.
- VII/39. Olyka. Interno della collegiata – dettaglio dell'arco trionfale con l'ampio capitello, 2014.
- VII/40. Olyka. Interno della collegiata – decorazione a stucco sull'arco rampante nella navata laterale, 2014.
- VII/41. Olyka. Interno della collegiata – sculture degli angeli nel presbiterio, 2014.

- VII/42. Olyka. Campanile della collegiata, precedente al 1939, autore sconosciuto; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia delle Scienze di Varsavia, n. del negativo 3054.
- VII/43. Olyka. Campanile della collegiata, 2014.
- VII/44. Olyka. Interno della collegiata – in direzione del coro, 2018; fot. Piotr Jamski.
- VII/45. Olyka. La collegiata vista da sud-est, dopo la ristrutturazione, 2018; fot. Piotr Jamski.
- VII/46. Olyka. La collegiata vista da est, dopo la ristrutturazione, 2018; fot. Piotr Jamski.
- VII/47. Olyka. Interno della collegiata – in direzione del presbiterio – nel corso dei lavori di conservazione, 2019; fot. Karol Guttmejer.
- VII/48. Olyka. Interno della collegiata – navata centrale in direzione della navata laterale – nel corso dei lavori di conservazione, 2019; fot. Karol Guttmejer.
- VII/49. Olyka. Facciata della collegiata dopo i lavori di conservazione (ad eccezione del coronamento della torretta sinistra), 2019; fot. Michał Laszczkowski.
- VII/50. Confronto tra le piante della basilica dell'Annunciazione della Vergine Maria di Leżajsk (a sinistra) e della collegiata della Santissima Trinità di Olyka (a destra).
- VII/51. Olyka. Inventario attuale della collegiata: facciata principale (A), sezione longitudinale (B), pianta (C), elaborato dall'ing. arch. Anna Wawrzynkiewicz.
- VII/52. Lublino. Chiesa dei Santi Giovanni Battista e Giovanni Evangelista (anticamente dei Gesuiti), parte dell'incisione su rame con la vista della città, G. Braun e F. Hogenberg, *Civitates orbis terrarum*, vol. 5, Colonia 1618, in: G. Jakimińska, *Elita władzy lubelskiej gminy miejskiej w latach 1555–1651*, Lublino 2012, p. 5.
- VII/53. Lublino. Vista della chiesa dei Padri Gesuiti sul dipinto *Pożar Lublina [L'incendio di Lublino]*, secondo quarto del XVIII secolo, autore sconosciuto – conservato nella chiesa dei Padri Domenicani di Lublino.
- VII/54. Lublino. Disegno della pianta della chiesa dei Padri Gesuiti, Giacomo Baston, 1630; fot. M. Walczak (A. Betlej, M. Walczak, *Giacomo Baston – nieznanym architektem na usługach Janusza Ostrogińskiego*, in: *Artyści włoscy na ziemiach południowowschodniej Rzeczypospolitej w czasach nowożytnych*, a cura di P. Łopatkiewicz, Rzeszów–Łańcut 2016, p. 209).
- VII/55. Italia. Progetto della facciata, Francesco Maria Ricchino, in: Aurora Scotti Tosini, *Lorenzo Binago e Francesco Maria Ricchino tra Milano e Roma*, "Arte Lombarda", 134 (2002).
- VII/56. Grosio. Facciata principale della chiesa di S. Giuseppe, progetto di Bernardo Bianchi, 1626.
- VII/57. Grosio. Facciata principale della chiesa di S. Giuseppe, parte con il portale e il timpano semicircolare nella parte della trabeazione.
- VII/58. Confronto tra la facciata della collegiata della Santissima Trinità di Olyka (sulla sinistra) e quella della chiesa dell'Annunciazione della Vergine Maria (un tempo delle Brigidine) di Hrodna (sulla destra).
- VII/59. Confronto tra le facciate di Sebastiano Serlio e quella principale della collegiata della Santissima Trinità di Olyka. Facciata sinistra – Libro IV, Venezia 1537, f. 53r, in: A. Russo, *Loreto 1555–1630: la basilica, il palazzo apostolico, le mura*, Roma 2013, p. 26. Facciata destra – progetto conservato nel Castello di Windsor, Royal Library, vol. A.12, RL 10458, in: A. Russo, *Loreto 1555–1630: la basilica, il palazzo apostolico, le mura*, Roma 2013, p. 44.
- VII/60. Loreto. Facciata principale, fot. A. Russo, in: A. Russo, *Loreto 1555–1630: la basilica, il palazzo apostolico, le mura*, Roma 2013, p. 7.

- VII/61. Confronto tra la facciata di Loreto (sulla sinistra) e quella di Olyka (sulla destra). Il disegno della facciata di Loreto venne eseguito da Giovanni Maggi, 1609, in: A. Russo, *Loreto 1555–1630: la basilica, il palazzo apostolico, le mura*, Roma 2013, p. 54.
- VII/62. Loreto. Facciata principale, G. Lauro, 1628, in: A. Russo, *Loreto 1555–1630: la basilica, il palazzo apostolico, le mura*, Roma 2013, p. 55.
- VII/63. Loreto. Facciata principale, Giovan Battista Cavagna, 1610, in: A. Russo, *Loreto 1555–1630: la basilica, il palazzo apostolico, le mura*, Roma 2013, p. 21.
- VII/64. Brést. Chiesa e convento dei Padri Bernardini – pianta e facciata principale, misurazione del 1837, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 5, a cura di J. K. Ostrowski, *Kościóły i klasztory rzymskokatolickie dawnego województwa brzeskolitewskiego*, vol. 1, a cura di M. Zgliński, Cracovia 2013, ill. 41.
- VII/65. Brést. Mappa della città, Erik J. Dahlberg, 1657; Krigsarkivet (Archivio Militare di Svezia a Stoccolma): Sveriges krig 05:139.
- VII/66. Brést. Mappa della città, Erik J. Dahlberg, 1657; Kungliga Biblioteket (Biblioteca Reale di Stoccolma), KoB, H.vol 41:16_10782.
- VII/67. Brést. Mappa della città, 1740; Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz – Kartenabteilung, segn. SX 48601.
- VII/68. Brést. Sobborgo di Zamuchawiec, con la pianta dell'edificio della chiesa e del convento dei Padri Bernardini, 1657, Erik J. Dahlbergh – dettaglio dell'ill. VII/65.
- VII/69. Brést. Panorama della città. Confronto tra i dettagli del disegno di Erik J. Dahlbergh (in alto) e l'incisione di Samuel Pufendorf (in basso) con l'indicazione della chiesa dei Domenicani (A), dei Bernardini (B) e dei Gesuiti (C). Presentazione in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 5, a cura di J. K. Ostrowski, *Kościóły i klasztory rzymskokatolickie dawnego województwa brzeskolitewskiego*, vol. 1, a cura di M. Zgliński, Cracovia 2013, ill. 7.
- VII/70. Brést. Pianta della chiesa dei Padri Bernardini con l'aggiunta del progetto per la trasformazione in Corpo dei Cadetti, 1837; l'originale è conservato a Mosca nell'Archivio Storico Militare Russo, RGWIA 349-4-8076 (dalla collezione di I. Ławrowskaja).
- VII/71. Brést. Facciata della chiesa dei Padri Bernardini, 1836; l'originale è conservato a Mosca nell'Archivio Storico Militare Russo, RGWIA 349-4-8076 (dalla collezione di I. Ławrowskaja).
- VII/72. Brést. Sezione trasversale della chiesa dei Padri Bernardini, con l'aggiunta del progetto per la trasformazione in Corpo dei Cadetti, 1837; l'originale è conservato a Mosca nell'Archivio Storico Militare Russo, RGWIA 349-4-8076 (dalla collezione di I. Ławrowskaja).
- VII/73. Confronto tra la pianta della chiesa dei Padri Bernardini di Brést e quella di Leżajsk.
- VII/74. Confronto delle piante della chiesa dei Padri Bernardini di Brést (sulla sinistra) e quella della collegiata di Olyka (sulla destra).
- VII/75. Ritratto di Lew Sapieha, dipinto di Konstanty Aleksandrowicz, olio su tela, 1790, Museo Storico di Leopoli, in: A. Czwolęk, *Piórem i buławą. Działalność polityczna Lwa Sapiehy kanclerza litewskiego, wojewody wileńskiego*, Toruń 2012, ill. 6.
- VII/76. Pianta della chiesa dell'Assunzione della Vergine Maria a Siemiatycze.
- VII/77. Siemiatycze. Chiesa parrocchiale – abside e facciata meridionale.

- VII/78. Siemiatycze. Chiesa parrocchiale – interno con le arcate della navata centrale.
- VII/79. Siemiatycze. Chiesa parrocchiale – interno con l'arcata che separa la navata centrale da quella laterale.
- VII/80. Siemiatycze. Chiesa parrocchiale – volta del presbiterio con la decorazione a stucco.
- VII/81. Siemiatycze. Chiesa parrocchiale – abside visto dall'esterno.
- VII/82. Siemiatycze. Chiesa parrocchiale – parte della facciata laterale con la torre.
- VII/83. Confronto tra la pianta della chiesa di Siemiatycze (sulla sinistra) e quella della collegiata di Olyka (sulla destra).
- VII/84. Brèst. Chiesa e convento dei Padri Domenicani. Pianta e facciata principale, 1835; l'originale è conservato a Mosca nell'Archivio Storico Militare Russo, RGWIA 349-4-7901, in: K. Guttmejer, *Nieznane kościoły Brześcia nad Bugiem*, "Kwartalnik Architektury i Urbanistyki", 26 (1981), dis. 2, p. 179.
- VII/85 Brèst. Dipinto *Twierdza Brześć Litewski w 1840 r.* [La fortezza di Brèst nel 1840], dipinto originale di M. Zaleski, olio su tela, copia di N. G. Żaszkow, 1956, Museo della Fortezza di Brèst, segn. KP-29, I-8, fot. Aleksiej Mołocznikow.
- VII/86. Brèst. Dettaglio del dipinto *Twierdza Brześć Litewski w 1840 r.*, [La fortezza di Brèst nel 1840] con vista della facciata laterale della chiesa dei Domenicani; Museo della Fortezza di Brèst, fot. Aleksiej Mołocznikow.
- VII/87. Brèst. Sobborgo di Zauhrynieckie con la pianta dell'edificio della chiesa e del convento dei Padri Domenicani (F), Erik J. Dahlbergh, 1657 – dettaglio dell'ill. VII/66.
- VII/88. Brèst. Sobborgo di Zauhrynieckie con la pianta dell'edificio della chiesa e del convento dei Padri Domenicani (3), 1740 – dettaglio dell'ill. VII/67.
- VII/89. Brèst. Chiesa e convento dei Padri Domenicani – pianta e facciata principale, parte della mappa, 1835; l'originale è conservato a Mosca nell'Archivio Storico Militare Russo, RGWIA 349-4-7901 (dalla collezione di I. Ławrowskaja).
- VII/90. Brèst. Chiesa dei Padri Domenicani – facciata principale, dettaglio dell'ill. VII/89, 1835; l'originale è conservato a Mosca nell'Archivio Storico Militare Russo, RGWIA 349-4-7901 (dalla collezione di I. Ławrowskaja)..
- VII/91. Confronto tra la pianta della chiesa dei Padri Domenicani di Brèst (sulla sinistra) e quella del tempio delle Suore Brigidine di Hrodna (sulla destra).
- VII/92. Confronto tra la facciata della chiesa dei Padri Domenicani di Brèst (sulla sinistra) e quella del tempio delle Suore Brigidine di Hrodna (sulla destra). Disegno della facciata dei Domenicani – M. Brykowska, *Nowożytnie fasady kościelne na obszarze Wielkiego Księstwa Litewskiego (do początku XVIII wieku)*, in: *Kultura artystyczna Wielkiego Księstwa Litewskiego w epoce baroku*, a cura di J. Kowalczyk, Warszawa 1995, ill 78, p. 181.
- VII/93. Hrodna. Chiesa dell'Annunciazione della Beata Vergine Maria delle Suore Brigidine. Facciata vista da nord-ovest, 1994, fot. P. Jamski, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 4, a cura di J. K. Ostrowski, *Kościóły i klasztory rzymskokatolickie dawnego województwa trockiego*, vol. 1, *Kościóły i klasztory Grodna*, redatto da M. Kałamajska-Saeed, D. Piramidowicz, Cracovia 2012, ill. 16.
- VII/94. Hrodna. Chiesa dell'Annunciazione della Beata Vergine Maria delle Suore Brigidine. Facciata vista da nord-ovest, 1914, autore sconosciuto, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na zie-*

- miach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 4, a cura di J. K. Ostrowski, *Kościóły i klasztory rzymskokatolickie dawnego województwa trockiego*, vol. 1, *Kościóły i klasztory Grodna*, redatto da M. Kałamajska-Saeed, D. Pyramidowicz, Cracovia 2012, ill. 15.
- VII/95. Hrodna. Chiesa dell'Annunciazione della Beata Vergine Maria delle Suore Brigidine. Facciata vista da nord-est, precedente al 1939, autore sconosciuto, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 4, a cura di J. K. Ostrowski, *Kościóły i klasztory rzymskokatolickie dawnego województwa trockiego*, vol. 1, *Kościóły i klasztory Grodna*, redatto da M. Kałamajska-Saeed, D. Pyramidowicz, Cracovia 2012, ill. 19.
- VII/96. Hrodna. Pianta della chiesa delle Suore Brigidine.
- VII/97. Hrodna. Interno della chiesa delle Suore Brigidine – vista della volta.
- VII/98. Hrodna. Interno della chiesa delle Suore Brigidine – vista del presbiterio.
- VII/99. Hrodna. Interno della chiesa delle Suore Brigidine – dettaglio della trabeazione e del capitello della parasta.
- VII/100. Hrodna. Vista della facciata della chiesa delle Suore Brigidine, 2017.
- VII/101. Hrodna. Facciata della chiesa delle Suore Brigidine – dettaglio della trabeazione con il timpano e una testa d'angelo, 2017.
- VII/102. Hrodna. Facciata della chiesa delle Suore Brigidine – dettaglio della trabeazione con lo sgraffito e i capitelli a stucco dei pilastri.
- VII/103. Hrodna. Facciata laterale nord della chiesa delle Suore Brigidine.
- VII/104. Hrodna. Chiesa delle Suore Brigidine vista da nord-est.
- VII/105. Confronto tra la pianta della collegiata di Olyka (sulla sinistra) e quella della chiesa delle Suore Brigidine di Hrodna (sulla destra).
- VII/106. Druya. Parte della mappa di Marcus Heisohn, inizi del XVIII secolo, con l'indicazione della posizione della chiesa dei Padri Bernardini; l'originale è conservato nelle collezioni della Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, syg. Kart.Q 17454.
- VII/107. Ritratto di Kazimierz Leon Sapieha vice-cancelliere lituano, olio su tela, metà del XVIII secolo, Museo Storico di Leopoli, in: D. Pyramidowicz, *Feniks świata litewskiego. Fundacje i inicjatywy artystyczne Kazimierza Leona Sapiehy (1609–1656)*, Varsavia 2012, p. 8.
- VII/108. Pianta della chiesa e del convento dei Padri Bernardini di Druya, in: D. Pyramidowicz, *Feniks świata litewskiego. Fundacje i inicjatywy artystyczne Kazimierza Leona Sapiehy (1609–1656)*, Varsavia 2012, ill. 43, p. 64.
- VII/109. Druya. Veduta della chiesa dei Padri Bernardini, 1934, autore sconosciuto; Archivio Digitale Nazionale, segn. 1-U-957 (dominio pubblico).
- VII/110. Druya. Chiesa dei Padri Bernardini vista dal fiume Dźwina, acquerello su schizzo a matita, Napoleon Orda, 1875–1877; Museo Nazionale di Cracovia, n. inv. MNK III-r.a.-3983, Archivio Fotografico del Museo Nazionale di Cracovia.
- VII/111. Druya. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – navata centrale e presbiterio, 1929, J. Bułhak; fot. Wikimedia/ Biblioteca Bielorussa e Museo “Francysk Skaryna” di Londra.
- VII/112. Druya. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – navata centrale in direzione del coro, precedente al 1939; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte dell'Accademia Polacca delle Scienze di Varsavia, n. del negativo 16332.

- VII/113. Druya. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – volta della navata con la decorazione a stucco, fot. J. Bułhak; Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia Polacca delle Scienze di Varsavia, n. del negativo 16340.
- VII/114. Druya. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – decorazione a stucco sulla volta della navata laterale, Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia Polacca delle Scienze di Varsavia, n. del negativo 16342.
- VII/115. Druya. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – decorazione a stucco sulla volta della navata laterale (dettaglio); Archivio Fotografico dell'Istituto di Arte Polacca dell'Accademia Polacca delle Scienze di Varsavia, n. del negativo 16343.
- VII/116. Confronto tra la pianta della chiesa parrocchiale di Siemiatycze (sulla sinistra) e quella del tempio dei Padri Bernardini di Druya (sulla destra).
- VII/117. Druya. Chiesa dei Padri Bernardini vista da ovest, 2014.
- VII/118. Druya. Chiesa dei Padri Bernardini vista da sud-ovest, 2014.
- VII/119. Druya. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – navata centrale in direzione del presbiterio, 2014.
- VII/120. Druya, Interno della chiesa dei Padri Bernardini – navata centrale in direzione del coro, 2014.
- VII/121. Druya. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – volta della navata centrale, 2014.
- VII/122. Druya. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – arcata e trabeazione con la decorazione di placchette triplici, 2014.
- VII/123. Druya. Interno della chiesa dei Padri Bernardini – dettaglio della trabeazione nella parte dell'arco trionfale con la decorazione a stucco, 2014.
- VII/124. Confronto tra la pianta del complesso del convento dei Padri Bernardini di Druya (disegno in alto) e quella di Leżajsk (disegno in basso).
- VII/125. Hrodna. Acquerello di Napoleon Orda con la vista della chiesa delle Suore Bernardine di Hrodna (in primo piano), 1860–1877 circa; Museo Nazionale di Cracovia, n. inv. MNK III-ra -4339; fot. Laboratorio Fotografico del Museo Nazionale di Cracovia.
- VII/126. Hrodna. Chiesa delle Suore Bernardine all'interno del panorama degli edifici della città, 1935, fot. Henryk Poddębski, in: D. Piramidowicz, *Feniks świata litewskiego. Fundacje i inicjatywy artystyczne Kazimierza Leona Sapiehy (1609–1656)*, Varsavia 2012, ill. 49, p. 68.
- VII/127. Hrodna. Progetto del complesso del convento delle Suore Bernardine, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 4, a cura di J. K. Ostrowski, *Kościół i klasztor rzymskokatolickie dawnego województwa trockiego*, vol. 3, *Kościół Grodna*, a cura di M. Kałamajska-Saeed, Cracovia 2016, ill. 335.
- VII/128. Hrodna. Pianta della chiesa delle Suore Bernardine, 1896, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 4, a cura di J. K. Ostrowski, *Kościół i klasztor rzymskokatolickie dawnego województwa trockiego*, vol. 3, *Kościół Grodna*, a cura di M. Kałamajska-Saeed, Cracovia 2016, ill. 337.
- VII/129. Hrodna. Facciata laterale da nord della chiesa delle Suore Bernardine, 1896, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 4, a cura di J. K. Ostrowski, *Kościół i klasztor rzymskokatolickie dawnego województwa trockiego*, vol. 3, *Kościół Grodna*, a cura di M. Kałamajska-Saeed, Cracovia 2016, ill. 338.

- VII/130. Hrodna. Interno del presbiterio della chiesa delle Suore Bernardine, inizi del XX secolo, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 4, a cura di J. K. Ostrowski, *Kościóły i klasztory rzymskokatolickie dawnego województwa trockiego*, vol. 3, *Kościóły Grodna*, a cura di M. Kałamajska-Saeed, Cracovia 2016, ill. 342.
- VII/131. Hrodna. Chiesa e convento delle Suore Bernardine – vista da sud-est, 1935 circa, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 4, a cura di J. K. Ostrowski, *Kościóły i klasztory rzymskokatolickie dawnego województwa trockiego*, vol. 3, *Kościóły Grodna*, a cura di M. Kałamajska-Saeed, Cracovia 2016, ill. 344.
- VII/132. Hrodna. Danni subiti dalla chiesa delle Suore Bernardine dopo il 1945, autore sconosciuto, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 4, a cura di J. K. Ostrowski, *Kościóły i klasztory rzymskokatolickie dawnego województwa trockiego*, vol. 3, *Kościóły Grodna*, a cura di M. Kałamajska-Saeed, Cracovia 2016, ill. 351.
- VII/133. Hrodna. Danni subiti dalla chiesa delle Suore Bernardine negli anni '40 del XX secolo, autore sconosciuto, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 4, a cura di J. K. Ostrowski, *Kościóły i klasztory rzymskokatolickie dawnego województwa trockiego*, vol. 3, *Kościóły Grodna*, a cura di M. Kałamajska-Saeed, Cracovia 2016, ill. 348.
- VII/134. Confronto tra la pianta della chiesa dei Padri Domenicani di Brést (sulla sinistra), quella della chiesa delle Suore Brigidine di Hrodna (al centro) e quella della chiesa delle Suore Bernardine di Hrodna (a destra).
- VII/135. Confronto tra la pianta della chiesa delle Suore Bernardine di Hrodna (sulla sinistra) e quella del tempio dei Padri Bernardini di Druya (sulla destra).
- VII/136. Confronto tra la pianta della chiesa delle Suore Bernardine di Hrodna (sulla sinistra) e quella della chiesa parrocchiale di Siemiatycze (sulla destra).
- VII/137. Brést. Piazza del mercato della città con la posizione del complesso della chiesa e del convento dei Padri Gesuiti (C), 1657 – parte dell'ill. VII/66.
- VII/138. Brést. Piazza del mercato della città con la posizione del complesso della chiesa e del convento dei Padri Gesuiti (1), 1740 – parte dell'ill. VII/67.
- VII/139. Brést. Chiesa e collegio dei Padri Gesuiti – pianta e facciata principale del collegio, 1692, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 5, a cura di J. K. Ostrowski, *Kościóły i klasztory rzymskokatolickie dawnego województwa brzeskolitewskiego*, vol. 1, a cura di M. Zgliński, Cracovia 2013, ill. 9.
- VII/140. Brést. Chiesa e collegio dei Padri Gesuiti – pianta e facciata principale del collegio, 1835, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 5, a cura di J. K. Ostrowski, *Kościóły i klasztory rzymskokatolickie dawnego województwa brzeskolitewskiego*, vol. 1, a cura di M. Zgliński, Cracovia 2013, ill. 10.
- VII/141. Brést. Chiesa dei Padri Gesuiti – pianta, 1788, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 5, a cura di J. K. Ostrowski, *Kościóły i klasztory rzymskokatolickie dawnego województwa brzeskolitewskiego*, vol. 1, a cura di M. Zgliński, Cracovia 2013, ill. 11.

- VII/142. Brèst. Chiesa dei Padri Gesuiti – facciata del collegio, 1835, in: *Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, parte 5, a cura di J. K. Ostrowski, *Kościół i klasztor rzymskokatolickie dawnego województwa brzeskolitewskiego*, vol. 1, a cura di M. Zgliński, Cracovia 2013, ill. 12.
- VII/143. Confronto tra la pianta della chiesa parrocchiale di Siemiatycze (sulla sinistra), quella dei Padri Bernardini di Druya (al centro) e quella originaria dei Padri Gesuiti di Brèst (sulla destra).
- VII/144. Brèst. Piazza del mercato della città con l'indicazione dell'edificio del municipio (B), 1657, dettaglio dell'ill. VII/66
- VII/145. Brèst. Assedio della città da parte delle truppe svedesi nel 1657, incisione sulla base di un disegno di Erik J. Dahlbergh, in: S. Pufendorf, *De rebus a Carlo Gustavo Sueciae rege gestis commentariorum libri septem elegantissimis tabulis aeneis exornati*, Norimbergae 1696 (*Materiały do dziejów sztuki sakralnej na ziemiach wschodnich dawnej Rzeczypospolitej*, a cura di J. K. Ostrowski, parte 5, *Kościół i klasztor rzymskokatolickie dawnego województwa brzeskolitewskiego*, vol. 1, a cura di M. Zgliński, Cracovia 2013.).
- VII/146. Brèst. Vista degli edifici nella piazza del mercato con l'indicazione della posizione del municipio, Jakub Kubicki, 1802; Biblioteca Nazionale, n. del negativo 13.188 (dalla collezione di I. Ławrowskaja).
- VII/147. Olyka. Disegno di due facciate del municipio distrutto dopo l'incendio, J.I. Kraszewski, 1839, in: "Ziemia Wołyńska", 11 (1938), p. 150; 5 (1939), p. 76.
- VII/148. Sigillo di Piuro, commissionato a Milano dall'amministrazione cittadina subito dopo la catastrofe della frana del 1618, in: G. Scaramellino, G. Kahl, G. P. Falappi, *La frana di Piuro del 1618. Storia e immagini di una rovina*, Piuro 1995, p. 32, fig. 37.

Conclusione

Mappa della *Res Publica* del XVII secolo sulla quale sono evidenziate le città in cui sono presenti mercanti o opere architettoniche di architetti e costruttori di Piuro. La mappa si trova in: A. Miłobędzki, *Architektura polska XVII wieku*, allegato 1, Varsavia 1980.

Indice delle persone

L'indice non comprende l'indice analitico, le introduzioni, la postfazione, la bibliografia, l'elenco delle illustrazioni e le informazioni delle fonti, così come non vi sono state incluse le persone che l'autore del presente volume ringrazia. I numeri delle pagine scritti in corsivo indicano che il cognome è presente nelle note.

Nel XVI e XVII secolo in Polonia la moglie prendeva il cognome del marito, quindi subito dopo il cognome delle donne sposate è riportato il nome del marito, poi il cognome da nubile, se noto. In Italia la donna manteneva il cognome di famiglia dopo il matrimonio, quindi nell'indice le donne sposate italiane sono state elencate in base al cognome del padre, il cui nome è stato riportato subito accanto, e a seguire il nome e il cognome del marito. Se il cognome di famiglia non è noto, allora è stato riportato solo il nome della donna insieme al nome e al cognome del marito.

A

Abis Andrea, di, S.Abbondio 352
Abissi Giovanni Andrea di Roncaglia 351
Abramowicz Majer 110
Agnieszka, figlia di Stanisław costruttore 386
Agnieszka, figlia di Wojciech e Anna 386
Agostina, moglie di Antonio Sasselli 186
Alberti da Breng (Bregenz) Angela, figlia di Giuseppe, moglie di Giovanni *de Pedrinis* 353
Alberti da Breng (Bregenz) Giuseppe, de 353
Aleksandrowicz Konstanty 255
Anastasia, moglie di Battista della Margarita 361
Anastasia, moglie di Pietro Pelacini di Boate 118
Andryszowicz Jakub 113, 350
Andrzej di Żmigród 104, 107, 349
Angel Jan, *alias* Anullo 84
Angela, moglie di Giovanni *de Pedrinis* detto Masciadro 354
Anna, figlia di Andrzej 386
Anna, figlia di Hanusz costruttore 94
Anna, detta Polavina, moglie di Antonio Del Re 362
Anna, moglie di Domenico del Grosso di Uschione 362
Anna, moglie di Giovanni de Lorenzini di Cennis 354
Anna, moglie di Giovanni *de Pedrinis* detto Masciadro 354

Anna, moglie di Lorenzo Martinucci 355
Anna, moglie di Pietro Poncini 351
Anna, moglie di Pietro Triulzi 354
Anna, moglie di Valentino Pelacini (atto notarile del 18.12.1618) 118
Antonio Costruttore cfr. Pelacini Antonio, costruttore Antonio Italus cfr. Pelacini Antonio, costruttore
Antonio di Piuro, pittore 56
Antonio detto Gianlongo, fratello di Orsola 204
Apollonia, figlia di Giovanni di Cennis, moglie di Sebastiano del Curto de Crana 352
Archinti Filippo, vescovo 37–38, 43
Avelides Bernard, monaco 1822–183
Awtarsz Agnieszka, figlia di Tomasz 119, 367
Awtarsz Dorota, moglie di Tomasz 119, 367
Awtarsz Tomasz di Lublino 119, 367

B

Baczkowicz Jan 236
Bagula Jan 367
Balczyn Antonius cfr. Pelacini Antonio, costruttore
Balestreri Isabella 190
Balin Jakub 21, 81, 84, 103–105, 106, 110–111, 118–120, 122, 124, 163, 165, 173, 174, 175, 183, 185, 186–187, 191–192, 196, 202, 206,

- 233, 309, 311, 319, 323–324, 349, 367, 369, 386
- Balin Tadhea 183
- Balinówna Barbara cfr. Pelacini Barbara
- Balinówna Katarzyna cfr. Grudziasz Katarzyna
- Baranowski Andrzej 245, 248, 264, 276, 296, 301
- Barba, del cfr. Del Barba
- Barlenda, famiglia 79–80, 82
- Barlenda Antonio 79–80, 82
- Barlenda Małgorzata 80
- Barlenda Marina (Maryna) 79
- Barlenda Noniusz 80
- Barlenda de Serta, famiglia 79–80
- Barlenda de Serta Maffeo* [Matteo] 79–80
- Barlenda de Serta Pedrolinus*, figlio di *Maffeo Barlenda de Serta* 80
- Barlinetti Giovanni Maria di S. Croce 362–363
- Barlinetti Lucia, figlia di Giovanni Maria di S. Croce 363
- Barlinetti Maria, figlia di Giovanni Maria di S. Croce 362
- Bartholomeus lapicida*, aiutante di Giovanni da Siena 97
- Bassanoli Domenica, figlia di Pietro, moglie di Lorenzo (I) Ramada 354
- Bassanoli Pietro 354
- Baston Jacob (Giacomo) 234–235
- Bataryna Dydak, pittore del convento 137
- Báthory Stefano, re di Polonia 92
- Battistoni Cristoforo (I) 358
- Battistoni Cristoforo (II), figlio di Cristoforo (I) 358
- Baudarth Paul 191
- Bay Carl Antoni 254
- Beccaria, famiglia 32
- Beccaria Federico (Bekeria Ferini) 66, 321, 333–334
- Beccaria Giovanni B. 116, 203
- Bedyński Tomasz 60–61
- Beffka Rudolf 236
- Bekeria Ferini cfr. Beccaria Federico
- Bella, della cfr. Della Bella
- Benedictus murator*, aiutante di Giovanni da Siena 97
- Berlenda* (Barlenda) *de Serta Augustinus*, de 79
- Berlenda* (Barlenda) *de Serta Martini*, de 79
- Berlenda* (Barlenda) *de Serta Simon*, de 79
- Berlenda* (Barlenda) *de Serta Zanis*, de 79
- Bernardoni Giovanni Maria 111, 130, 158, 181, 187–189, 191–192, 233, 275
- Bernatowicz Tadeusz 100, 276, 283
- Betlej Andrzej 18, 182, 234
- Bianchi Bernardo 236–237
- Bieniarz costruttore, attivo a Leżajsk 116
- Blancho Luzia*, figlia di Pietro, moglie di *Steffani Raslarij* di Villa 336
- Blancho Pietro* 336
- Błażej, costruttore attivo a Leżajsk 116
- Bobrowska Helena cfr. Fonicka Helena
- Bobrowski Stanisław 305
- Boccalino Giovanni 238, 240, 325
- Bochnak Anna 63
- Bogdalski Czesław, monaco 129, 132, 175, 177, 197
- Bogłowska Anna, figlia di Szymon “Pictor” 106, 349
- Bogłowski Szymon, figlio di Szymon “Pictor” 106, 349
- Bogłowski Szymon “Pictor” 106, 349
- Bogusz–Stęczyński Maciej 135, 137
- Bonai (Bonalli, de Bonallis), famiglia 106, 108–109, 112, 346–347
- Bonai Anna, figlia di Giovanni (I), moglie di Mauritius de Jacomella 347
- Bonai Elżbieta cfr. Kamieńska Elżbieta
- Bonai Giovanni 347
- Bonai Jadwiga II° voto, vedova di Andrzej di Żmigród 104, 107, 349
- Bonai Katarzyna cfr. Żegota Katarzyna
- Bonai Maddalena, figlia di Giovanni 347
- Bonai (Bonay, Bonay) Pietro senior, “Szczołka” 103–105, 107, 109–112, 114, 206, 349
- Bonai Wawrzyniec, figlio di Piotr Szczołka junior 104, 107, 350
- Bonai Zofia, figlia di Pietro Bonai senior cfr. Rychlik Zofia
- Bonai (Bonay) Szczołka Piotr junior 21, 104–105, 107, 110, 112–114, 206, 233, 306, 325, 350
- Bonai Szczołka Zofia, nata Wilkoszówna
- Bonaji Antonio 360
- Bonaji Margherita, figlia di Antonio, moglie di Gaudentio Tognana 360

- Bonali Nicola 347
 Bonali Planta Minoli, de (†1618) 346
 Bonalli, famiglia cfr. Bonai, famiglia
 Bonalli Antonio 347
 Bonalli Antonio (II) 346
 Bonalli Antonio (III; *1621), figlio di Antonio (II) 347
 Bonalli Antonio (I) Minoli, de, figlio di Cristoforo 346
 Bonalli Battista (I) 347
 Bonalli Battista (II), figlio di Battista (I) 347
 Bonalli Cristoforo (II) 346
 Bonalli Giovan Pietro Luchinus di Scilano 346
 Bonalli Giovanna, figlia di Nicola, moglie di Andrea Tramessi 347
 Bonalli Giovanni Antonio, figlio di Planta Minoli 346
 Bonalli Giovannina, figlia di Antonio (I), moglie di Giovanni Maria de Pedrini (?) 347
 Bonalli Lucia, figlia di Antonio, moglie di Issacio de *Maynis* (?) 347
 Bonalli Nicolò 347
Bonallis Cristoforo (I), de (*Christophorus*), figlio di Giovanni Minoli 346
Bonallis Giovanni (I) Minoli, de (*Johannis*) 346
Bonallis Giovanni (II) de Luchino (*Johannis*) 346
Bonallis Giovanni (III), figlio di Giovanni de Luchino 346
 Bonallo Andreas, de 109
Bonallo Antonius, de 109
 Bonallo Comolli, de 109
Bonallo de Canedo Johannis, dell cfr. *Dell Bonallo de Canedo Johannis*
Bonallo de Canedo Simon, dell cfr. *Dell Bonallo de Canedo Simon*
Bonallo Dosis, de 109
Bonallo Franciscus, de 109
Bonallo Gianus, de 109
Bonallo Johannes, de 109
Bonallo Luchini, de 109
Bonallo Plantae, de, di Scilano 109
 Bonalo Dellaydi, de 109
Bonalo Jacomolus, de (di Dasile) 108
Bonalo Johannolus, de 109
Bonalo Petrus, de 109
Bonalo Zanoli, de (di Dasile) 108
 Bonawentura, padre provinciale dei Bernardini 191
Bonay Petrus cfr. Bonai Pietro senior
 Bonay Pietro cfr. Bonai Pietro senior
 Bonay Piotr cfr. Bonai Szczotka Piotr junior
Bonay Petrus cfr. Bonai Pietro senior
 Bondio, Del cfr. Del Bondio
 Bonelli Anna di Aurogo 361
 Boratyńska Anna, moglie di Stefan, figlia di Giovanni Malinverni costruttore 207–208
 Boratyński Faustyn, figlio di Stefan 207–208
 Boratyński Stefan 207–208
 Borromeo Carlo, san 43
 Boscheto Giavannolo, figlio di Pietro di Berzo 86
 Boscheto Pietro di Berzo 86
 Bovate (Pelacini) Giacomo 353
 Bracchi Pietro 353, 361
 Bramante Donato 238, 240
 Branicki Jerzy 191
 Braun Georg 94–95, 107–108, 234–235
 Briano Giacomo 234, 236
 Brizio Józef 111
 Brocchi Giovanni Pietro di S. Abbondio 361
 Brunetta Anna di S. Croce 362
 Brusasorci Domenico 56
 Brykowska Maria 186, 201, 232, 236, 269, 276
 Bryniarski Kornel, monaco 147
 Buchowiecka Zofia Magdalena, nata Łoknicka 264
 Bugnerowic Wojciech 84
 Buňatová Marie 66
 Buttintrocchi Agostino (Agostino) 352, 354, 363
 Buttintrocchi Giovanni Antonio, figlio di Agostino di S. Abbondio 363
 Buttintrocchi Giovanni Battista 362
 Buttintrocchi Maria, figlia di Giovanni Battista 362
 Buttintrocchi (*Butintrocchis*), famiglia di Santa Croce 117
 Buyna Bartłomiej 207
 Bzonek Augustyn 386
- C**
 Caligari Giovanni Battista di Chiavenna 357
 Caligari Matteo *Reverendus Dominus*, figlio di Giovanni 357
 Calligno Revello 28
 Callina Cristoforo (*Christoferi*, *Xferri*) di Prata 336, 338

- Callina, della cfr. Della Callina
 Camoglia, famiglia 32
 Campioni Giovanni 336
 Campo Krzysztof Scypion, del cfr. Del Campo Krzysztof Scypion
 Caneva Antoni Maria 44
 Caputo Jan Donato di Copertino 68
 Carafino Lazzaro, vescovo 43
 Carolides Daniel di Karlsberg 56
Carolus Gustavus cfr. Carlo X Gustavo
 Casanova Lodovico, *Reverendus Dominus* 355
 Casini Maria, figlia di Pietro di Borsio Inferiore, moglie di Cristoforo Serta 354
 Casini Pietro di Borsio Inferiore 354
 Cassiani (Jacomella) de Aurogo Antonio 352, 361, 362
 Castello Bernardo detto Il Bergamasco 44
 Catanzaro Caterina 20
 Caterina di Scilano, moglie di Giovanni Ciabbari *de Pergulis* I° voto 365
 Cathaneus Mariano 108
 Cavagna Giovan Battista 242
 Cebulak Andrzej 124, 179
 Celej Bartosz 84
 Celej (Celli), famiglia 82
 Cenni A., de cfr. *Cennis* Antonio, de
 Cenni Antonio, de 357
 Cenni Bernardo, de, detto Flittan 356
 Cenni Clara, de cfr. *Cennis* Clara, de
 Cenni Francesco, de 357
 Cenni Gaudenzio, de, figlio di Antonio 356–357, 360
 Cenni Giovanni, de, di Roncaglia, figlio di Lorenzino 352
 Cenni Lorenzino, de 352
 Cenni Maria, de, figlia di Bernardo detto Flittan, moglie di Giovanni (I) Pasini 356
 Cenni Marta, de, figlia di Francesco, moglie di Lorenzo Soldano 357
 Cenni Orsola, de, figlia di Gaudenzio di Prosto 357
Cennis (Cenni) Antonio, de, figlio di Francesco 118, 352
Cennis Bernardo, de, di Prosto 355
Cennis Domenica, de, figlia di Bernardo, moglie di Antonio *Lorenzini* 355
Cennis Francesco, de 352
Cennis Lorenzo, de 359
Cennis Orsola, de (†1696), figlia di Lorenzo, moglie di Giuseppe Pelazini di Prosto 359
 Cercha Maksymilian 68
 Cercha Stanisław 68
 Certa, famiglia cfr. Serta (Certa), famiglia
 Certa Agnieszka, moglie di Giovanni Certa I° voto 81
 Certa Anna, moglie di Giovanni Certa II° voto 81
 Certa Anna, moglie di Tomasz Certa 81
 Certa (Serta) Giovanni 80–81
 Certa Michał 81
 Certa (Serta, Sernicki) Tomasz (Tommaso) 21, 80–82, 321
 Cesariano Cesare 43
 Cetnarski Stanisław di Łańcut 147
 Chałaj Mikołaj 82
 Chałajowa Zofia, moglie del “costruttore Leonardo l’Italiano” 84
 Chmiel Adam 91
 Chodkiewicz Hieronim 245
 Ciabbari Domenico, figlio di Giovanni (I) z *Pergulis* 117, 365
 Ciabbari Giovanni, figlio di Giovanni *de Pergulis* 117, 365
 Ciabbari Giovanni *de Pergulis* 117, 365
 Ciabbari Giovanni Battista, figlio di Giovanni *de Pergulis* 365
 Ciastuch Jan 84
 Cielec Barbara cfr. Galanowic Barbara
 Cielec Wojciech 174
 Cieśla Piotr di Żmigród 349
 Cimerman Jakub 120
 Cini Bernardino 96
 Cini Giovanni da Siena 96, 99, 102
 Ciono del cfr. Del Ciono
 Clara Giovanni Pietro, della, di Savogno cfr. Della Clara Giovanni Pietro di Savogno
Cliver Borusso Philippus cfr. Klüwer Filip (†1622)
 Klüwer Philipp cfr. Klüwer Filip (†1622)
 Cluverius Johannes cfr. Klüwer Johann
 Collo, della cfr. Della Collo
 Colombo Antonio 68
 Coppa Simonetta 44
 Cornificio Adamo 174
 Corrieri Libero 44

- Corti Giovanni, de cfr. Del Curto Giovanni
 Crivelli Aldo 91–92
 Crollalanza, famiglia 32
 Crollalanza Nicoló 56
Crollancej Pluriensis Giovanni Maria, figlio di Giovanni Pietro 365
Crollancej Pluriensis Giovanni Pietro 365
 Curtabate Joachim 58
 Curti, del cfr. Del Curti
 Curti Maria Maddalena, figlia di Pietro, moglie di Giovanni Battista Marteletti 340
 Curti Pietro 340
 Curto, del cfr. Del Curto
 Curto de Crana Giovanni, del cfr. Del Curto de Crana Giovanni
 Curto de Crana Giovanni, del, figlio di Sebastiano cfr. Del Curto de Crana Giovanni, figlio di Sebastiano
 Curto de Crana Sebastiano, del cfr. Del Curto de Crana Sebastiano
 Custode (De Pedrini) Andrea 353
 Czajka Gaspar (Kacper) 79
 Czarnawczyk Maciej 349
 Czarnot, famiglia 82
 Czech Jan 104, 349
 Czeis Stanisław (*Stanislao*) 102, 344
 Czerepińska Jadwiga 23
 Czigler Henryk (Heinrich) 66, 329–331
 Czigler Sebastian 330–332
 Cziglerin Ursula cfr. Cziglerowa Urszula
 Cziglerowa Urszula, moglie di Sebastian 331–332
 Czyganowski 85
 Czyż Anna Sylwia 96, 175
- D**
- Dahlbergh Erik Jönsson 245, 248, 251, 264, 267, 297, 299, 303–305,
 Daniłowicz Zofia cfr. Opalińska Zofia
 Dawidowicz Jakub 110
 De Poli Claudio 29
 Decjusz Jost Ludwik 91, 93
Dedalo Marcia Nistromenij de (Dalò, V.S. Giacomo) 365
 Del Barba Margherita, figlia di Tommaso di Campedello, moglie di Antonio Sertà 355
 Del Barba Tommaso di Campedello 355
 Del Bondio Pietro 366
 Del Bondio Domenica, figlia di Pietro, moglie di Giovanni Antonio Remelini di Dragonera 366
 Del Campo Krzysztof Scypion 288
 Del Ciono Domenico (Del Re), detto Molinaro 362
 Del Ciono Pietro Antonio (Del Re), figlio di Domenico detto Molinaro 362
 Del Curti Antonio 340
 Del Curti Maria, figlia di Antonio, moglie di Giovanni Trapolini 340
 Del Curto Francesco di Crana 356
 Del Curto (de Corti) Giovanni 352
 Del Curto Pietro, figlio di Francesco di Crana 356
 Del Curto Tommaso, figlio di Pietro di Crana 356
 Del Curto de Crana Giovanni 352
 Del Curto de Crana Giovanni, figlio di Sebastiano 352
 Del Curto de Crana Sebastiano, figlio di Giovanni 352
 Del Elza (Ogar) Anna (†1631), figlia di Antonio 364
 Del Elza (Ogar) Antonio, figlio di Antonio 118, 361
 Del Elza (Ogar, Hogar) Antonio, figlio di Battista (Giovanni?) 118, 360–361, 364
 Del Elza (Ogar) Bartolomeo, figlio di Antonio 118, 361, 363
 Del Elza (Ogar) Battista 360–361
 Del Gion (Del Re) Domenico di Santa Croce 356
 Del Gion (Del Re) Rocco, figlio di Domenico 356
 Del Grosso Antonio (II), figlio di Antonio (I) 352
 Del Grosso Antonio (III), figlio di Antonio (II) 352
 Del Grosso Antonio, figlio di Giovanni Battista di Uschione 361
 Del Grosso Antonio (I) di Uschione 352
 Del Grosso Antonio di Scilano 364
 Del Grosso Battista, figlio di Pietro 364
 Del Grosso Domenico di Uschione 362
 Del Grosso Gian Antonio 53
 Del Grosso (*de Grossis*) Giovanni Andrea 355
 Del Grosso Giovanni Antonio, figlio di Battista 364
 Del Grosso Giovanni Antonio, figlio di Domenico di Uschione 342
 Del Grosso Giovanni Battista 341
 Del Grosso Giovanni Battista di Uschione 361
 Del Grosso Margherita, figlia di Antonio di Scilano, moglie di Antonio Jacomella 364

- Del Grosso Maria Maddalena, figlia di Giovanni Battista 341
- Del Grosso Pietro (I) 356
- Del Grosso Pietro (II), figlio di Pietro (I) 356
- Del Grosso Pietro di Scilano 364
- Del Loth Tommaso di Chiavenna 366
- Del Re Antonio 363
- Del Re Antonio, figlio di Lorenzo di S. Croce 365
- Del Re Domenico (I) 361
- Del Re Domenico (II), figlio di Domenico (I) 361
- Del Re Domenico (III), figlio di Domenico (II) 361
- Del Re Giovanni Maria 362
- Del Re Giovanni Maria, figlio di Lorenzo 361
- Del Re Lorenzo 361
- Del Re Lorenzo, detto Mascarpel, figlio di Giovanni Maria 362
- Del Re Lorenzo di S. Croce 365
- Del Re Maria Giacomina, figlia di Antonio detto Polavino 363
- Del Re Orsola (Ursula), detta Polavina, figlia di Antonio 362
- Del Ronko Giacomo (Jakub) 91, 93, 344
- Del Tamo Giacomo 186
- Del Tamo Giovanni 186
- Del Thamo Francesco, detto Grassetto 204
- Del Teffan Giovanni Andrea di Borsio Inferiore 337, 340
- Del Teffan Maddalena, figlia di Giovanni Andrea di Borsio Inferiore, moglie di Giovanni (III) Trapolini 337, 340
- Del Teffani Maddalena, figlia di Giovanni, moglie di Giovanni Battista Del Grosso
- Del Teffano Giovanni Andrea 353
- Delamars Jan Ignacy 296
- Dell Bonallo de Canedo Johannis, magister* 109
- Dell Bonallo de Canedo Simon* 109
- Della Bella Margherita (†1640), figlia di Silvestro di Pianazzola, moglie di Giovanni Battista Malinverni II° voto 205, 284–285
- Della Bella Silvestro di Pianazzola 384–385
- Della Callina Maria, figlia di Silvestro 336, 338
- Della Callina Maria Elisabetha, figlia di Silvestro 336
- Della Callina Silvestro (Silvestri), figlio di Cristoforo di Prata 336, 338
- Della Clara Giovanni Pietro di Savogno 363
- Della Collo Pietro 87
- Della Collo Trapolini Tommaso 87
- Della Margarita Battista 361
- Della Porta Giacomo 234
- Detremenzol Augustyn cfr. Tremenzol Augustyn
- Detremenzol Anna cfr. Tremenzol Anna
- Detremenzol Jakub cfr. Tremenzol Jakub
- Devilla Hanusz (Giovanni) 94
- Dietz Alexander 66
- Dobrowolski Tadeusz 77
- Dolinskas Vydas 23, 96, 97
- Dolzadelli (Olzadelli) Domenica, figlia di Giovanni (Olzadelli), moglie di Giovanni Maria Pelacini II° voto 118, 353, 366
- Dolzadelli (Olzadelli) Giovanni di Prata (Stova Inferiore) 353, 366
- Domenica, figlia di Antonio di Uschione, moglie di Battista Losio 365
- Domenica, figlia di N. di Uschione, moglie di Battista Losio detto Bresanolo 363
- Domenica, moglie di Antonio Tognana di Santa Croce 362
- Domenica, moglie di Giacomo Triaca di Brusio 362
- Domenica, moglie di Giovanni Pietro Gianinalli 353
- Domenica, moglie di Pietro Gianinalli 353
- Dominici Paweł, detto il Romano 183
- Dominik, abitante di Leżajsk guarito miracolosamente 374
- Dominik, costruttore di Lublino 85
- Dubay Ewa, figlia di Wojciech di Kraśnik
- Dubay Wojciech di Kraśnik 386
- Duninowa Świętosława, nata Prażmowska 266
- Dydak, frate (*Fratris Didaci*) 128, 137
- Dzimello Jakub cfr. Gimello Jakub

E

- Elisabetta d'Asburgo, regina di Polonia 99
- Elza (Ogar), del cfr. Del Elza (Ogar)
- Elza (Ogar) Antonio, de cfr. Del Elza (Ogar) Antonio
- Elza (Ogar) Bartolomeo cfr. Del Elza (Ogar) Bartolomeo
- Elza (Ogar) Battista di Boate (Ogar) 36, 363
- Elza Battista cfr. Del Elza (Ogar) Battista
- Elza (Ogar) Battista, figlio di Giovanni Maria 361
- Elza (Ogar) Bernardino, figlio di Giovanni Maria 362

- Elza del Hogar (Ogar) Antonio cfr. Del Elza (Ogar, Hogar) Antonio
 Elza (Ogar) Giovanni Maria, figlio di Battista di Bocate 361, 363
 Elza (Ogar) Giovanni Maria 363
 Elza (Ogar) Orsola, figlia di Antonio 118, 360
 Erazm (*Erasm*) cfr. Prezbiter Erazm
 Erlenberg Melchior 236
- F**
- Fagetti Battista di Uschione 365
 Falappi Gian Primo 70
 Falconi Giovanni Battista 310
 Fano Nicolao 77
 Ferdinando III d'Asburgo, imperatore 296
 Ferenc Marek 102
 Fiasole Philippo, da 96
 Firlej Henryk, vescovo 133
 Firlejowa Gertruda 192
 Fischinger Andrzej 70
 Flittan Antonio (de Cenni) 356
 Flittan Gaudenzio (de Cenni), figlio di Antonio 356
 Floris Cornelis 70
 Foichi Angela Caterina, figlia di Carlo
 Foichi Antonio cfr. Foicho Antonio detto Vulpes
 Foichi Carlo, figlio di Pietro
 Foichi Pietro 351
 Foicho Antonio, detto Vulpes di Cortinaccio 354
 Foicho Pietro (padrino di Maria Giacomina Pelacini) 351
 Foico Bernardino, figlio di Pietro Antonio 357
 Foico Anna, a cui apparve la Madonna 41
 Foico Antonio 356
 Foico Antonio, figlio di Pietro di Cortinaccio 353
 Foico Antonio di Cortinaccio 356
 Foico Battista 353
 Foico Battistina, figlia di Bernardo Foico di Cortinaccio, moglie di Antonio Gianinalli 353, 354
 Foico Bernardo 358, 363
 Foico Bernardo, figlio di Battista 355
 Foico Bernardo di Cortinaccio 353
 Foico Bernardo, D.L.T. [*Dominus Locum Tenens*], di Prosto 363
 Foico Carlo, figlio di Pietro 356
 Foico Carlo, figlio di Pietro Antonio 355
 Foico Clemenza, moglie di Pietro Antonio 352
 Foico Giorgio, figlio di Pietro Antonio 353
 Foico Giovan Pietro, figlio di Antonio di Cortinaccio 356
 Foico Giovanni, Dottor, figlio di Giovanni Pietro 358
 Foico Giovanni Pietro 358
 Foico Giovanni Pietro (I) 356
 Foico Giovanni Pietro, figlio di Antonio 356
 Foico Giovanni Pietro (II), figlio di Giovanni Pietro (I) 357
 Foico Pietro, figlio di Bernardo 355
 Foico Pietro di Cortinaccio 353
 Foico Pietro Antonio 354
 Foico Pietro Antonio, D.J.C. [*Doctor Juris Civilis*], figlio di D.L.T. Bernardo di Prosto 358
 Foico Pietro Antonio di Prosto 354
 Fonicka Helena II° voto, Bobrowska I° voto, nata Maliszewska 305
 Fontana Giovanna, figlia di Giovanni Maria 338
 Fontana Giovanni Maria di *Crottis* [di Crotti] 338
 Fontana Maria, figlia di Andrea Fontana di Soglio 338
 Fontanini Giovanni Battista 66
Fontano Joachimo 84
 Fornani Francesco 29
 Francesco/Franciszek, sopravvissuto alla catastrofe della frana 57, 327
 Franscini Carlo di Prata 357
 Franscini Maria, figlia di Carlo di Prata, moglie di Giacomo Pelacini 357
Fratris Didaci cfr. Dydak, frate
 Frazik Józef 116
- G**
- Gabański Samuel, monaco 127
 Gabruś Tamara 296
 Galanowic Andrea di Gioci (?) 174
 Galanowic Barbara, moglie di Pietro, figlia di Wojciech Cielec 174
 Galanowic Pietro, figlio di Andrea di Gioci (?) 174
 Galemski Władysław Jan 245
 Galesoni Anna, figlia di Antonio di Crana, moglie di Giacomo Triulzi 363
 Galesoni (Gallegioni) Antonio, figlio di Pietro 358
 Galesoni Antonio di Crana 363
 Galesoni (Gallegioni) Pietro 358

- Galesonis* (Gallegioni) Antonio, de, figlio di Giovanni Battista 352
- Galesonis* (Gallegioni) Giovanni Battista, de, di Crana 352
- Galesonis* (Gallegioni) Margherita, de, di Crana 352
- Galisoni Giacomina, figlia di Pietro, moglie di Giacomo Triulzi 354
- Galisoni (Gallegioni) Pietro di Crana 354
- Gall Mugmin Jan 175
- Gallaccini Teofilo 240
- Gallegioni Caterina, figlia di Pietro di Prosto, moglie di Lorenzo Pasini 357
- Gallegioni Pietro di Prosto 357
- Galli, famiglia 173
- Galli Agnieszka, figlia di Cristoforo 173
- Galli Andrea 174
- Galli Anna II° voto, moglie di Cristoforo, Kolibaba I° voto 173
- Galli Antonio Maria 174
- Galli Battista 174
- Galli Cristoforo (Christoforo) 173, 174, 178, 426
- Galli Giovanni Antonio 174
- Galli Giovanni Maria di Como 178
- Galli Jan, figlio di Cristoforo 173
- Galli Pietro 173
- Galli Piotr, figlio di Cristoforo 173
- Galli Santino 174
- Galli Wojciech, figlio di Cristoforo 173
- Galli Zuzanna II° voto, moglie di Cristoforo 173
- Gallus Giovanni 174
- Garczyński Jan 146
- Gąsiorek Benedykt, monaco 129
- Gembicki Andrzej, vescovo 296, 297
- Gembicki Piotr, vescovo 296
- Georgijs* Barbara, de, figlia di Giovanni, moglie di Giorgio Foico 353
- Georgijs* Giovanni, de (*della Parochia Cathesiensis Curiensis Diocesis*) 353
- Geros (Tognana) Bernardino 360–362
- Ghezzi Giovanni Antonio di Chiavenna 365
- Ghezzi Prudentia, figlia di Giovanni Antonio di Chiavenna, moglie di Giovanni Antonio 365
- Peverelli Ghiggi Antonio di S. Croce 365
- Ghiggi Giovanni, figlio di Antonio di S. Croce 352
- Ghilardi Sergio 29
- Ghioldi Giovanni Battista 238, 240
- Ghisi (Ghiggi) Antonio, ser, di S. Croce 351
- Ghisi (Ghiggi) Antonio, detto Cavaletto, di Santa Croce 362
- Ghisi (Ghiggi) Antonio, figlio di Giovanni 360
- Ghisi (Ghiggi) Giovanni 364
- Ghisi (Ghiggi) Maria, figlia di Antonio 352
- Giacobina, moglie di Giacomo Poncini 351
- Giacobina, moglie di Giovanni Maria Pelacini I° voto 118
- Giacomina, moglie di Antonio Jacomella detto Pelera 360
- Giacomina, moglie di Giovanni de Padrini (Pedrini) detto Darisc 354
- Giacomina, moglie di Giovanni Maria Elza (Ogar) 362
- Giacomina, moglie di Pelera Jacomella di Aurogo 361
- Giacomo, vescovo di Laodicea 40
- Gianinalli Antonio, figlio di Giovanni di Case Bassani 353–354
- Gianinalli Bartolomeo Guglielmo, figlio di Antonio 354
- Gianinalli Giovanni di Case Bassani 354
- Gianinalli Giovanni di Roncaglia di Piuro 186
- Gianinalli Giovanni Battista di Prosto 352
- Gianinalli Giov. Battista di Prosto 363
- Gianinalli Gio. Pietro di Prosto 360
- Gianinalli Giovan Pietro 363
- Gianinalli Giovanni Pietro, marito di Lucia 355
- Gianinalli Giovanni Pietro, marito di Domenica 353
- Gianinalli Giovanni Pietro, padre di Maria 363
- Gianinalli Maria, figlia di Antonio 353
- Gianinalli Maria, figlia di Giovanni Pietro, moglie di Giov. Pietro della Clara di Savogno 363
- Gianinalli Pietro 354
- Gianlongo Giovanni di Villa 383
- Gianlongo Orsola (†1618), figlia di Giovanni di Villa, moglie di Giovanni Maria (III) Malinverni 205, 383, 384
- Gianna, moglie di Giacomo Triulzi 353
- Gianninallus* Pietro 353
- Gianoli A. (Antonio I), figlio di Battista di Sarlone 118, 352
- Gianoli Anna (*1652), figlia di Antonio 352
- Gianoli Antonio (*1655), figlio di Antonio (I) 118, 352

- Gianoli Battista di Sarlone 352
 Gianoli Giovanna, figlia di Antonio (I) 100, 352
 Gianoli Guglielmo, fratello di Antonio (I) 352
Gianotis Bernardino, de 96
 Gimello (Dzimello) Jakub 236
 Gion, del cfr. Del Gion (Del Re)
 Giorgetta Giovanni 383
 Giovanna, moglie di Giacomo Pelacini di Boate 354
 Giovanna (†1675), moglie di Giacomo Pelacini di Prosto 352, 359
 Giovanna, moglie di Giovanni Battista Buttintrocchi 362
 Giovanna, moglie di Pietro Planta Ventretta di Santa Croce 363
 Giovanna, moglie di Tommaso Pelacini 365
 Giovanni (Jan, Annus, Hanusz), architetto della cattedrale di Vilnius 96
 Giovanni di Piuro 93, 100
 Giovanni Battista, erede di Giovanni Maria (II) Malinverni 383
 Giovanni da Piacenza 77
 Giovanni Casimiro Vasa, re di Polonia 296
 Giovannina, moglie di Antonio Jacomella detto Pelera di Aurogo 362
 Giovannina, moglie di Giacomo Bovate (Pelacini) 353
 Giovannina, moglie di Planta Ventretta di S. Croce 362
 Giovannoni Battista di Prosto 356
 Giovannoni Domenica, figlia di Battista di Prosto, moglie di Giovanni Poletta 356
 Giuditta, moglie di Giovanni Maria Barlinetti di S. Croce 362, 363
 Giumelli Lorenzo di Campedello 338
 Giumelli Marta, figlia di Lorenzo 338
 Giustamonte di Piuro 52
 Giuti G.A. 118
 Giuti Margherita, figlia di G.A. Giuti, moglie di Sebastiano Pelacini 118
 Głuchowski Kacper 191
 Golczac (?) Stanisław, calzolaio 386
 Goniwiecha Valentino cfr. Goniwiesza Walentyn
 Goniwiesza Walentyn (Goniwiecha Valentino) 344
 Gornionka Jadwiga 84
 Górki, famiglia 82
 Górski Wawrzyniec 84
 Górszczanka Ewa 106
 Grabiński Jan 191
 Greppi, famiglia
 Greppi del Ronco di Caslano, famiglia
 Grepy de Ronco Aleksander 92
 Grepy de Ronco Antonius 92
 Gross Johann Georg 57–58
Grossis Giovanni Andrea, del cfr. Del Grosso Giovanni Andrea
 Grosso, del/Del cfr. Del Grosso
 Grudziasz Jan, figlio di Tomasz 120
 Grudziasz Katarzyna (*Catharina*), moglie di Tomasz, figlia di Jakub Balin 120, 369
 Grudziasz Maciej 120
 Grudziasz Tomasz (*Thomas*), figlio di Maciej 120, 122, 369
 Grudziasz Wojciech, figlio di Tomasz 120
 Grudziński Kajetan, monaco 175, 179
 Grybina Barbara 125
 Grzeszowicz Jan 236
 Guagnino Alessandro 107
 Guanella Domenica, figlia di Guglielmo di Campodolcino, moglie di Guglielmo Lisignoli II° voto 357
 Guanella Guglielmo di Campodolcino 357
 Guarini Giovan Battista 44
 Gucci Santi 70
 Guci Aleksander 92
 Guidalli Anna, figlia di Guido, moglie di Antonio (II) Bonalli 346
 Guidalli Guido 346
 Guidon de Pluri 52
 Guttmejer Karol 245, 251, 269
GwoŹdzickh Sophia des Stenczel cfr. GwoŹdzicka Zofia
 GwoŹdzicka Zofia, nata Stenczel (*GwoŹdzickh Sophia des Stenczel*) 331

H

- Hajduk Mikołaj 147
 Haller Krzysztof 130
 Haller Michał, monaco 130
 Haller Regina 130
 Hanusz, costruttore 94, 96
 Hardmeyer Johann 31, 37–39, 57, 424
 Hegenau Jan 240

Heisohn Marcus 277, 283
 Hendel Zygmunt 136–137, 147, 198
 Hieronim, pittore della corporazione 133
 Hinz Michał 233
 Hińcze Szymon 94
 Hirsch, ebreo, proprietario di una palazzina a Lublino 110, 425
 Hnicze Simon 345
 Hogenberg Frans 94, 107, 234
 Holste Łukasz 61
 Horn Maurycy 116, 121
 Hornostaj Gabriel 92
 Husarski Waclaw 82

I

Iacomella A., marito di Anastasia Pelacini cfr. Iacomella Antonio (I)
 Iacomella Andrea 362
 Iacomella Antonio cfr. Iacomella Antonio
 Iacomella Antonio di Piuro 361
 Iacomella Bartolomeo cfr. Iacomella Bartolomeo
 Iacomella Cassiano cfr. Iacomella Cassiano
 Iacomella Domenica cfr. Iacomella Domenica
 Iacomella Domenico di Daurogo cfr. Iacomella Domenico di Daurogo
 Iacomella Giacomo cfr. Iacomella Giacomo
 Iacomella Giovannina, figlia di Antonio, cfr. Iacomella Giovannina
 Iacomella Giovannina, figlia di Tommaso, moglie di Antonio Pelacini (atto notarile del 18.12.1618) 117
 Iacomella Giovanni Antonio cfr. Iacomella Giovanni Antonio
 Iacomella Lucia cfr. Iacomella Lucia
 Iacomella Margherita, figlia di Antonio di Piuro 361
 Iacomella Margherita, moglie di Andrea 362
 Iacomella Tommaso (atto notarile del 18.12.1618) 118
 Iacomella Tommaso cfr. Iacomella Tommaso
 Innocenzo X, papa 296
 Iwowski Wojciech 349

Jacomella Anna, figlia di Antonio 118, 352
 Jacomella Anna, figlia di Antonio *de Mazolis* 360
 Jacomella Antonio 118, 352, 361, 363
 Jacomella Antonio, figlio di Antonio 118, 352, 361, 364
 Jacomella (Iacomella) Antonio (I), figlio di Antonio detto Cassiano, di Daurogo 118, 360–362, 364
 Jacomella Antonio (II), figlio di Antonio (I) 360, 364
 Jacomella Antonio, figlio di Domenico di Daurogo 352, 355, 360, 362
 Jacomella Antonio, detto Cassiano, di Daurogo 360
 Jacomella Antonio, detto Pelera, di Aurogo 362
 Jacomella Antonio *de Mazolis*, figlio di Valentino di Daurogo 360
 Jacomella (Iacomella) Bartolomeo, figlio di Antonio (I) detto Cassiano 118, 361
 Jacomella Bartolomeo di Santa Croce 352
 Jacomella Battista di Aurogo 352
 Jacomella (Iacomella) Cassiano, figlio di Antonio 118, 361
 Jacomella Domenica, figlia di Antonio 118, 352
 Jacomella (Iacomella) Domenica, figlia di Antonio (I) detto Cassiano 118, 362
 Jacomella Domenico di Daurogo 355, 360
 Jacomella Dominico 365
 Jacomella Giacomina, figlia di Antonio 363
 Jacomella Giacomina, figlia di Maurizio, moglie di Domenico (II) del Re 361
 Jacomella (Iacomella) Giacomo, figlio di Antonio (I) 118, 361
 Jacomella Giovanni Andrea, figlio di Lorenzo di Aurogo 361
 Jacomella (Iacomella) Giovanni Antonio, figlio di Antonio (I) detto Cassiano 118, 362
 Jacomella Giovanni Pietro, figlio di Antonio Cassiano 361
 Jacomella (Iacomella) Giovannina, figlia di Antonio (I) detto Cassiano 118, 362
 Jacomella Lorenzo di Aurogo 361
 Jacomella Maria, figlia di Bartolomeo 352
 Jacomella Maria Margherita, figlia di Domenico, moglie di Bernardino Tognana 365
 Jacomella Maurizio 361
 Jacomella Nicolò/Nicola 360

J

Jacobus Laurenti Peter, costruttore 93
 Iacomella Andrea, figlio di Nicolò 360

- Jacomella Orsola, figlia di Antonio (figlio di Battista) 118, 360
 Jacomella Pasqua, figlia di Andrea, moglie di Antonio (figlio di Valentino) 360–361
 Jacomella Pelleri di Aurogo 362
 Jacomella Pelleri Antonio 362
 Jacomella Pietro, figlio di Andrea 360
 Jacomella Pietro, figlio di Antonio 118, 362
 Jacomella (Iacomella) Tommaso, figlio di Antonio (I) 118, 362
 Jacomella Valentino, figlio di Antonio 360
 Jacomella Valentino di Daurogo 360
Jacomellis Mauritius, de 347
 Jagiellonka Katarzyna, sorella del re di Polonia 96
 Jagelloni, dinastia 95
 Jahołkowski Paweł Rakowicz cfr. Rakowicz Jahołkowski Paweł
 Jakimińska Grażyna 23, 85, 107, 120
 Jakobiec Katarzyna Anna 82
 Jan, marito di Anna, figlia del costruttore Hanusz 94
 Jan, testimone di nozze 79
 Jan Tomasz di Oława Śląska (*Joannes Thomas ex Olava Silesiae*) 93, 344
 Jan III Vasa, principe di Finlandia 96
 Janidło Ludwik, cronista del convento 126, 175
 Jankowski Bazyli (Basilio), monaco 178, 379, 381
 Jaroszewicz Jan 234
 Jaroszowa Dorota 106
 Jerzy, padre guardiano dei Bernardini 191
 Jędrzej, aiutante di Jakub Balin 120, 173
Joannes (Giovanni, Jan) *de Val Clavena de la villa Piur* 91, 93–94, 100, 102, 321, 344
Joannes Thomas ex Olava Silesiae cfr. Jan Tomasz di Oława Śląska
 Jurkiewicz Kapistran (*Capistranus, Capistrano*), cronista del convento 125, 127, 130, 145, 176, 178, 377–378, 381
- K**
- Kaczorowski Mikołaj 238
 Kaczyńska Marina, moglie di Jan, figlia di Giovanni Malinverni 206, 208
 Kaczyński Jan 206, 208
 Kahl Günther 31
 Kaletnik Jan 349
 Kaliski Andrzej Bernardyn (Bernardino), cronista del convento 145, 177–178, 191, 196, 245, 251, 370
 Kałamajska–Saeed Maria 201, 232, 234, 236, 269, 271, 275–276
 Kamieńska Elżbieta II° voto, Bonai I° voto, figlia di Wojciech Piątkowski 112, 113
 Kamieński Mikołaj di Pecslawska Wola (Pęslawice) 106, 107, 112, 349
 Kamieński Paweł 88
 Kahn Temir 121
 Carlo Gustavo, re di Svezia 381
 Karpowicz Mariusz 7–9, 18, 21, 53, 78, 91–92, 94, 103, 124, 283
 Kazanowska Zuzanna 124
 Kielczyk Maciej di Turobin 349
 Kielczyk Stanisław 349
 Kiełbik Maciej di Turobin 105
 Kieszkowski Witold 91
 Klein Wolfgang 329
 Klimek Beata 310
 Klüwer Angelika, moglie di Filip (†1622) 61
 Klüwer Daniel, figlio di Filip (†1610) 64
 Klüwer Filip (†1610), direttore e amministratore della Zecca 60, 63, 64
 Klüwer Filip (†1622; Clüver, *Cluverius*, Kluweryusz, Kluwer), geografo 59–62
 Klüwer Jakub, fratello di Filip (†1610) 59
 Klüwer Johann 57, 60
 Klüwer Zygmunt, figlio di Filip (†1622) 61
 Klüwer, famiglia 60
 Kłosowski Stanisław 7–10, 12–15, 103
 Kobylina Dorota 85
 Köchers Erbers Bartosz (Barthosch) 330
 Kognowicki Kazimierz 296
 Kokoth Agnieszka 106
 Kolibaba Wawrzyniec 173
 Koloch Piotr di Opatowiec 83
 Kołodziej Jadwiga 121
 Kołodziej Wojciech 121
 Kopciowicz Piotr 120
 Kostka Piotr, vescovo 78
 Kotłubaj Edward 208
 Kowalczyk Jerzy 123, 179, 181
 Kowalska Anna, moglie di Wojciech 120
 Kowalski Wojciech 120

- Kozakiewicz Stefan 7–9, 18, 82, 91, 94
 Kozakiewiczowa Helena 99
 Kozłowski Andrzej 83
 Krasowska Raina, moglie di Paweł Rakowicz Jahołkowski 302
 Kraszewski Józef Igancy 208, 305–306
 Krawczyk Stanisław 350
 Krzesza Walenty 86, 425
 Krzyczowski Mikołaj 191
 Krzykowski Wacław 296
 Kubicki Jan 304–305
 Kuc Jakub 88
 Kucharzowa Katarzyna di Żmigród 349
 Kunkapiel Barnabas 207
- L**
- Ladislao IV (*Vladislaus Quartus*), re di Polonia 176, 178, 210, 240, 325, 372, 375
 Ladislao, principe cfr. Ladislao IV
 La Vecchia Salvatore cfr. Vecchia Salvatore, La
 Lang Jan (*Joannes*) 329
 Langé Santino 43
 Larendowicz Zbigniew 124
 Latkowski Stanisław (*Stanislaus*) 334
 Lauer Johann 57
Laurenti Peter Jacobus 93
 Lauro Giacomo 240–241
 Lemieszko Franciszek, figlio di Wojciech 113, 350
 Lemieszko Katarzyna, moglie di Wojciech 113, 350
 Lemieszko Wojciech 113, 350
 Lemko Anna, figlia di Jan 106, 349
 Lemko Jan, chirurgo 106, 349
 Leonardo, italiano e costruttore 84
 Lepiarz Andrzej 386
 Lepiarz Dorota, moglie di Andrzej 386
 Lepiarz Jakub, figlio di Andrzej 386
 Leśniowolski Marcin 74–78
 Ligoński Stanisław 122–123, 176
Limogis (Lumaga) Planta, de 52
 Lisignoli Gianni 17, 20
 Lisignoli Giovanni Maria di S. Abbondio 357
 Lisignoli Guglielmo, figlio di Giovanni Maria di S. Abbondio 357
 Lorenzini Antonio 356–358
 Lorenzini Antonio, figlio di Antonio 357–358
 Lorenzini Antonio, figlio di Antonio di Prosto 357
 Lorenzini Antonio, figlio di Giovanni 356–358
 Lorenzini Antonio, figlio di Giovanni di Cà de Cenni 356–357
 Lorenzini Antonio di Cà de Cenni 356
 Lorenzini Antonio di Prosto 357
 Lorenzini Bernardino 358
 Lorenzini Bernardo di Prosto 357, 358
 Lorenzini Giovanni 356, 358
 Lorenzini Giovanni (I) 356
 Lorenzini Giovanni, de, di *Cennis* 354
 Lorenzini Giovanni, de, di Prosto 353, 357
 Lorenzini Giovanni, figlio di Antonio 356
 Lorenzini Giovanni, figlio di Antonio di Cà de Cenni 356
 Lorenzini Giovanni, figlio di Antonio di Prosto 357
 Lorenzini Giovanni (II), figlio di Giovanni (I) 356
 Lorenzini Giovanni, figlio di Giovanni di Prosto 357
 Lorenzini Giovanni di Cà de Cenni 356–357
 Lorenzini Marta, figlia di Giovanni di Cà de Cenni, moglie di Giovanni de *Mainis* 355
 Lorenzini Pietro Antonio, figlio di Bernardo di Prosto 358
 Lorenzini Pietro Antonio, figlio di Bernardino 358
 Lorenzini Pietro Antonio, figlio di Giovanni 358
 Lorenzini Pietro di Prosto 357
 Lorenzini Pietro di Prosto, figlio di Bernardo 358
 Lorenzini Antonio, de, figlio di Giovanni di *Cennis* 355
 Lorenzini Giovanni, de, di *Cennis* 355
 Lorenzo Margharita 93
 Lorenzo Peter 93
 Losio Agnese, moglie di Battista di Aurogo 364
 Losio Antonio, figlio di Battista 360
 Losio Antonio, figlio di Battista (figlio di Antonio detto Bresanolo) 363
 Losio Antonio, detto Bresanolo 363
 Losio Antonio di Scilano 365
 Losio Battista, de, figlio di Sebastiano 364
 Losio Battista, padre di Antonio 360
 Losio Battista, padre di Battista 360
 Losio Battista, figlio di Antonio 360
 Losio Battista, figlio di Antonio di Scilano 365
 Losio Battista, figlio di Antonio detto Bresanolo 363

- Losio Battista, figlio di Battista 360
 Losio Battista di Aurogo 364
 Losio Battista, detto Bresanolo 363
 Losio Giacomina, de (†1666), figlia di Tommaso, moglie di Tommaso Pelacini di Boate 351, 360, 363–364
 Losio Giovanni Antonio, figlio di Battista detto Bresanolo 363
 Losio Sebastiano, de 363
 Losio Tommaso, de 351, 363
 Loth Tommaso, del cfr. Del Loth Tommaso
 Lubomelski Erazm 85
 Lubomirski Stanisław 87
 Lucchinetti Roberto 51
 Luchinetti Andrea di Crana 352
 Lucia, moglie di Antonio Ramada 354
 Lucia, moglie di Giovanni Pietro Gianinalli 355
 Lumaga, famiglia 28, 53
 Lumaga Antonio di Piuro 361
 Lumague Marc'Antoine 43
- Ł**
- Łańcucki Ludwik 147
 Ławrowskaja Irena 245, 264, 296, 304, 305
 Łopaciński Hieronim 103
 Łoza Stanisław 81, 103, 209
 Łoziński Jerzy 124
 Łoziński Władysław 104, 209
 Łubieński Stanisław, vescovo 245
 Łukaskowicz Marcin 173
 Łuszczkiewicz Władysław 123
 Łysa Anna, moglie di Stanisław di Snopków 386
 Łysy Jan, figlio di Stanisław di Snopków 386
 Łysy Stanisław di Snopków 386
- M**
- Maddalena (†1631?), moglie di Battista (II) Trapolini 337
 Maddalena, moglie di Bernardino Tognana detto Longo 362
 Maddalena, moglie di Pietro Pasini 353
 Maggi Giovanni 240
 Maigot Joanna 120
 Mainis Giovanni, de, figlio di Lorenzo 355
 Mainis Lorenzo, de, di S. Carlo 355
 Majewski Karol 93, 103–104, 111
 Makowski Tomasz 100–101
 Makwiden Paweł di Markuszów 82
 Malarz Agnieszka, moglie di Stanisław 106
 Malarz Stanisław 106
 Malarz Szymon, figlio di Stanisław 106
 Malinderni Giovanni cfr. Malinverni Giovanni, costruttore
 Malindoar Giovanni cfr. Malinverni Giovanni, costruttore
 Malinverni, stirpe/famiglia 80, 203–206, 383, 385
 Malinverni Anna cfr. Boratyńska Anna
 Malinverni Cristoforo (†prima del 1584), *magister* 205, 383
 Malinverni Domenica (*1638 circa), figlia di Giovanni Battista, moglie di Pietro (?) 205, 385
 Malinverni Giovan Pietro (II), figlio di Giovanni Battista 203, 383
 Malinverni (*Maluardus de Pior, Maliuern, Maliverna, Malicerni, Molinar*) Giovanni (*Joannes*), costruttore/*magister*, figlio di Giovanni Pietro (I) 79, 113–114, 201–209, 231–234, 238, 243–244, 254, 261–262, 267, 269, 275–276, 287, 296, 302, 305–309, 314, 316, 320–321, 323–325, 383, 386
 Malinverni Giovanni Antonio (*prima del 1605), figlio di Giovanni Pietro 204–205, 383
 Malinverni Giovanni Battista (†1639), figlio di Giovanni Pietro 80, 204–205, 383, 385
 Malinverni Giovanni Maria (I; †1613) 204–205, 383
 Malinverni Giovanni Maria (II; † prima del 1621) 204, 383
 Malinverni Giovanni Maria (III; †1618) 204, 383–384
 Malinverni Giovanni Maria (IV; *1623 circa), figlio di Giovanni Battista 203, 383–385
 Malinverni Giovanni Pietro (I) 383, 385
 Malinverni Joanna cfr. Ryniejska Joanna
 Malinverni Maddalena (*1633), figlia di Giovanni Battista 205, 383, 385
 Malinverni Magdalena (*1619), figlia di Giovanni 80, 205, 208, 386
 Malinverni Marina cfr. Kaczyńska Marina
 Malinverni Pietro 203
 Malinverni Regina (II), figlia di Giovanni 205–206, 208, 386

- Malinverni Regina (I), moglie di Giovanni I° voto, figlia di Stanisław Małachowski 205, 208, 324, 386
- Malinverni Zofia 206–208, 386
- Malinverni Zuzanna, moglie di Giovanni II° voto, nata Okmińska 206, 208
- Malinverni de Bredello Giovanni Pietro di Scilano (†04.09.1618) 204
- Malinverno* Giovanni Maria (documento del 19.12.1608) 204
- Malinverno de Bredelio* Christoforo, de, *magister* (documento del 15.10.1584) 204
- Malinverno de Bredelio* Giovanni Maria, de, *magister* (documento del 15.10.1584) 204
- Malinur Giovanni cfr. Malinverni Giovanni, costruttore
- Maliński Paweł 304
- Maliszewska Helena cfr. Fonicka Helena
- Maliuern Joannes* cfr. Malinverni Giovanni, costruttore
- Maliverna Giovanni (Jan) cfr. Malinverni Giovanni, costruttore
- Maliverni Jan cfr. Malinverni Giovanni, costruttore
- Maluardus de Pior* Giovanni (*Joannes*) cfr. Malinverni Giovanni, costruttore
- Małachowska Regina cfr. Malinverni Regina (I)
- Małachowski Andrzej 205
- Małachowski Jan 205
- Małachowski Maciej 205
- Małachowski Stanisław di Lublino 205, 386
- Małgorzata, moglie di Andrea Pacilan 386
- Mancinelli Giulio 211
- Marcinowicz Iwan 206, 276, 307, 325
- Margarita Battista, della cfr. Della Margarita Battista
- Margherita, moglie di Agostino Buttintrocchi 352, 354
- Margherita, moglie di Battista Tognana 362
- Margherita, moglie di Bernardino Tognana detto Geros 360–362
- Margherita, moglie di Giovanni del Curto (Cortii de) 352
- Margherita, moglie di N. Tognana di S. Croce 351
- Maria, figlia di Anna (III) Trapolini 337
- Maria, moglie di Giovanni Maria Serta di Roncaglia 351
- Maria, moglie di Lorenzo Jacomella di Aurogo 361
- Maria Maddalena (†1672), moglie di Giovanni Trapolini di Pestera 340
- Marina (Maryna), figlia di Gaspare (Kacper) Czajka 79
- Markowicz Hirs 110
- Markowicz Icek 110
- Markowicz Marina 110
- Markowicz Stanisław 236
- Maron Peter, pretore di Piuro *pro tempore* 362
- Maronus de Panadozzo Enricus* (Bonaduz), pretore di Piuro 362
- Marszowius* Stefan cfr. Marszowski Stefan
- Marszowski (*Marszowius*) Stefan, monaco 128–129
- Marteletis* Maria cfr. Martelletti Maria
- Marteletti Battista, de 355
- Marteletti Bernardo 340
- Marteletti Giovanni, de, figlio di Battista 355
- Marteletti Giovanni Battista, figlio di Bernardo 340
- Marteletti (Marteleti) Giovanni Maria (Iohannes Maria, Jan Maria), figlio di Stefano 87, 342–343
- Marteletti (Marteleti) Maria, nipote di Giovanni Maria Martelletti 342–343
- Marteletti Stefano (Stefan) detto Bal, di Roncaglia 342–343
- Martelletti Maria, de 351
- Martelletti Maria di Roncaglia 351
- Martinola Giuseppe 92
- Martinucci Alessandra 22
- Martinucci Andrea *de Sanctis* 355
- Martinucci Anna, figlia di Sebastiano, moglie di Giorgio Ostheimer 358
- Martinucci Anna, detta del Santo, moglie di Lorenzo del Re detto Mascarpel 363
- Martinucci Antonio, de 355
- Martinucci Antonio, figlio di Lorenzo 356
- Martinucci Battista 356
- Martinucci Bernardo 356
- Martinucci Bernardo, figlio di Andrea *de Sanctis* 355
- Martinucci Bernardo, figlio di Battista 356
- Martinucci Bernardo, figlio di Gio. Antonio 358
- Martinucci Caterina, figlia di Gio. Pietro, moglie di Antonio Lorenzini 358

- Martinucci Giacomo, figlio di Gio. Battista 358
 Martinucci Giacomo, figlio di Pietro *de Saxo* 358
 Martinucci Gio. Antonio 358
 Martinucci Gio. Battista 358
 Martinucci Gio. Pietro 358
 Martinucci Giovanni Andrea, figlio di Bernardo 356
 Martinucci Giovanni Maria, de, figlio di Antonio 355
 Martinucci Giovannina, figlia di Bernardo, moglie di Tommaso del Curto 356
 Martinucci Lorenzo 356
 Martinucci Lorenzo, de 355
 Martinucci Lorenzo, figlio di Zaccaria 358
 Martinucci Lorenzo di Case Scattoni 356
 Martinucci Maria, figlia di Zaccario di Prosto, moglie di Bernardino Martocchi 357
 Martinucci Paolo, figlio di Sebastiano 355
 Martinucci Pietro *de Saxo* 358
 Martinucci Sebastiano 355, 358
 Martinucci Zaccaria (Zaccharia) 358–359
 Martinucci Zaccaria, figlio di Lorenzo di Case Scattoni 356
 Martinucci Zaccaria di Prosto 357
 Martocchi Antonio di Val Maggia 357
 Martocchi Bernardino, figlio di Antonio di Val Maggia 357
Maynis Isacco, de (?), figlio di Vincenzo 347
Maynis Vincenzo, de 347
 Mazzei Rita 66
 Mdzewski Antoni 266
 Meazzi Ambroży 92
 Meglewski Jan 86
 Melan *del Lacon de Lucan* Domenico (*Dominicus*, Dominik), de 92, 344
 Melan *del Lacon de Lucan* Giacomo (*Jacobus*, Jakub), de 92, 344
 Melan *del Lacon de Lucan* Giovanni (*Joannes*, Jan, Hanus) 92, 344
 Melano, famiglia 92
 Melano Domenico del Cantone, da cfr. Melan “del Lacon de Lucan” Domenico, de
 Melano Giovanni (Hanus) cfr. Melan “del Lacon de Lucan” Giovanni
 Melano Martino, de 92
 Melano Valentina del Lugano, di 92
 Meloti Dominica, figlia di Giacoma di Uschione, moglie di Giacomo Roganti 365
 Meloti Giacomo di Uschione 365
 Merazzi, mercante 174
 Merazzo Battista di Chiavenna 77
 Merian Matthäus 30
 Michał Tomasz cfr. Michałek Tomasz
 Michałek Tomasz (Michał Tomasz, *Michałko Thomae*, *Thoma Michael*) 125, 133–134, 145, 176, 379
Michałko Thomae cfr. Michałek Tomasz
 Michna Sergiusz, monaco 147, 179
 Mikocka–Rachubowa Katarzyna 73–74, 77
 Miłobędzki Adam 124, 173, 209, 232, 236, 269, 276
 Mineta (Mineto) Antonio (Antonius, Antoni), costruttore di Milano 104, 106, 110, 112, 114, 205, 238, 349
 Mineto Antonio cfr. Mineta Antonio
 Minoli Antonio (Bonalli?) 346–347, 360
 Minoli Cristoforo (III), figlio di Antonio Minoli 346
 Minoli Margherita, figlia di Antonia, moglie di Gaudenzio 347, 360
 Misztal Bonawentura, monaco 179
 Młynarz Stanisław 113, 350
 Molinar Giovanni cfr. Malinverni Giovanni, costruttore
 Molli Benedetto (*Benedictum*) 232, 236, 238
 Montaci (Serta) Giovanna, figlia di Marco, moglie di Giacomo Pelacini 351
 Montaci (Serta) Marco 351
 Montelupi Sebastian (Sebastiano) 66, 333
 Montelupi Walerio (Valerio) 66, 333
 Mora, famiglia 88
 Mora Alberto 88
 Mora Antonio 79, 88–89
 Mora Bernardo di Piuro 77, 88, 321
 Mora Domenico 88
 Mora Doralice, figlia di Gio. Maria di Piuro, moglie di Francesco Parravicini di Chiavenna 366
 Mora Giacomo 88
 Mora Gio. Maria di Piuro 366
 Mora Giovanni Antonio 88
 Mora Giovanni Battista di Piuro 88
 Mora Giovanni Pietro 88
 Mora Luca Antonio 88

- Mora Pietro Paolo 88
Mora Silvestro di Antonio 88
Morando Bernardo 130
Mosconus Antonio di Uschione 362
Motalli Bernardino (Bernardyn) di Savogno 351, 365
Motalli Margherita, figlia di Bernardo di Savogno, moglie di Giovanni Maria Elza (Ogar) 365
Motalli Maria, figlia di Bernardino di Savogno, moglie di Giovanni Maria Tognana 351
Motessa Lorenzo di Case Bassani 356
Motessa Maria, figlia di Lorenzo di Case Bassani, moglie di Pietro Neossi di Uschione 356
Mottessa Lorenzo cfr. Motessa Lorenzo
Murawiec Wiesław, Monaco 124, 175
- N**
Nadarzyńska Anna 178
Nadarzyński Jan 178
Naguszowski Uriel, Monaco 130
Negroni (?) Rudolf 85, 120
Nesossi Dominica, figlia di Pietro Antonio di Uschione, moglie di Giovanni de Marteletti 355
Nesossi Margherita, figlia di Pietro Antonio di Cà de Cenni, moglie di Giovanni (II) Lorenzini 356
Nesossi Paolo di Uschione 356
Nesossi Pietro, figlio di Paolo di Uschione 356
Nesossi Pietro Antonio di Cà de Cenni 356
Nesossi Pietro Antonio di Uschione 356
Niemojewski Jan 85
Niepołomski Zygmunt, monaco 127, 129-130, 158, 175-177, 191-192
Ninguarda Feliciano, vescovo 39
Nistromenij Domenica, figlia di *Marci de Dadalo*, moglie di Bartolomeo Signorelli 365
Nisromenij (?) *Marci de Dedalo* (Dalò) 365
Nowodworski Adam (*Adamus*), vescovo 146, 379, 381
- O**
Obruśnik Efrem A. 124
Ochonski Bernhardus de Ochonin cfr. Ochoński Bernard
Ochoński Bernard di Ochonin (*Ochonski de Ochonin Bernhardus*) 93, 344
Oczko Maciej 83
Oczkowna Anna cfr. Serta Anna, nata Oczkowna
Odrzywolski Sławomir 68
Ogar Anna (†1631), figlia di Antonio cfr. Del Elza (Ogar) Anna
Ogar (Elza) Antonio, figlio di Antonio cfr. Del Elza (Ogar) Antonio, figlio di Antonio
Ogar (Elza) Antonio, figlio di Battista cfr. Del Elza (Ogar) Antonio, figlio di Battista
Ogar (Elza) Battista cfr. Del Elza (Ogar) Battista
Ogar (Elza) Bernardino cfr. Elza (Ogar) Bernardino
Ogar (Elza) Giovanni Maria cfr. Elza (Ogar) Giovanni Maria
Ogar Lorenzo cfr. Elza (Ogar) Lorenzo
Ogar (Elza) Orsola, figlia di Antonio cfr. Del Elza Ogar Orsola
Ogar (Elza) Pietro cfr. Del Elza (Ogar) Pietro
Ogar Orsola cfr. Elza (Ogar) Orsola
Ogar de Boate Battista, del cfr. Del Elza (Ogar) Battista
Okmińska Zuzanna cfr. Malinverni Zuzanna
Olzadelli cfr. Dolzadelli
Opalińska Anna, moglie di Łukasz I° voto, nata Pilecka 132
Opalińska Katarzyna 78
Opalińska Zofia, moglie di Łukasz II° voto, nata Daniłowicz 132
Opaliński Andrzej, gran maresciallo della Corona 74, 78
Opaliński Andrzej, vescovo 192
Opaliński Krzysztof 192
Opaliński Łukasz 122, 130-133, 137, 176, 191, 192, 373, 375, 380
Opaliński, famiglia 132, 192
Orda Napoleon 280, 289, 294
Orello Francesco, d', figlio di Tommaso del Loth di Chiavenna 366
Orłowicz Bernardyn (*Bernardinus*), monaco 177-178, 372, 376, 378, 380
Orłowicz Mieczysław 209
Orsola (†1688), moglie di Antonio Pelacini 359
Orsola, moglie di Bartolomeo Jacomella di Santa Croce 352
Orsola, moglie di Domenico del Ciono (Del Re) detto Molinaro 362

- Orsola, II° voto moglie di Domenico Tognana, I° voto moglie di Dietegan Vertemate 361
- Ossoliński Jerzy 324
- Ostemar (Ostheimer) Giorgio di Prosto 358
- Ostemar (Ostheimer) Maria Elisabetha, figlia di Giorgio di Prosto, moglie di Bernardo Martinucci 358
- Ostheimer Giorgio, figlio di Nicola 358
- Ostheimer Nicola (di Algovia–Allgäu) 358
- Ostrowski Jakub 86
- Ostrowski Piotr 86
- Ostrowszczanka Jadwiga 113, 350
- Ovidio 44
- P**
- Pac Stefan 240
- Pacilan Andrea, costruttore 386
- Pacilan Katarzyna, figlia di Andrea 386
- Padrini Giovanni, de cfr. Pedrini Giovanni, de, detto Darisc
- Palakan Antonius cfr. Pelacini Antonio
- Palakan Petrus cfr. Pelacini Pietro
- Pamphili Giovanni Battista cfr. Innocenzo X
- Pandolfi Anna, figlia di Pietro di Santa Croce, moglie di Sebastiano Martinucci 355
- Pandolfi Pietro di Santa Croce 355
- Pandolphi Bartolomeo (Bartłomiej) 343
- Paracca Antonio 283
- Paravicino Benedetto 57
- Parfianowicz Kazimierz 111
- Parravicini Francesco di Chiavenna 366
- Parravicini *Hieronymus* (Gerolamo) 342–343
- Partsch Joseph 61–62
- Pasalaqua Bernardo 84
- Pasini Battista, Ser 353
- Pasini Giovanna, moglie di Battista (III) Trapolini 337, 339
- Pasini Giovanni 339
- Pasini Giovanni (II), figlio di Giovanni (I) di Cortinaccio 356
- Pasini Giovanni, figlio di Pietro 357
- Pasini Giovanni (I) di Cortinaccio 356
- Pasini Giovanni Battista 340
- Pasini (Passini) Giovannina (Gianna), figlia di Marco, moglie di Giacomo Pelacini II° voto 353–354
- Pasini Lorenzo, figlio di Marco 357
- Pasini Marco 355, 357–358
- Pasini Maria, figlia di Pietro di Cortinaccio, moglie di Giacomo Martinucci 358
- Pasini Mina 22
- Pasini Orsola 340
- Pasini Pietro 353, 358, 360
- Pasini Pietro, figlio di Marco 357, 358
- Pasini Pietro di Cortinaccio 340, 358
- Pasquino della cfr. Della Pasquino
- Passalaqua Quintilio Lucino 57–58
- Passini (Pasini) Marco di Cortinaccio 354
- Paszenda Jerzy 234, 296, 299–300, 301, 307
- Pedrini Anna Maria, de, figlia di Giovanni 363
- Pedrini Battista, de 355–356
- Pedrini Bernardino 53
- Pedrini Domenica, de, figlia di Battista, moglie di Giovanni Triulzi 356
- Pedrini Gaudenzio, de, di Prosto 352
- Pedrini Giovanni, de, padre di Maria 356
- Pedrini (Padrini, Pedrinis) Giovanni, de (†1673), detto Darisc, figlio di Giovanni 354–355, 363–364
- Pedrini Giovanni, de, figlio di Giovanni detto Darisc 363
- Pedrini Giovanni, de, figlio di Giovanni Maria 355
- Pedrini (Darisc) Giovanni, de, di Boate 354
- Pedrini (Pedrinis) Giovanni, de, di Prosto 355, 363
- Pedrini Giovanni, de, detto Masciardo cfr. Pedrinis Giovanni, de, detto Masciardo
- Pedrini Giovanni Antonio, de, figlio di Giovanni detto Darisc 354
- Pedrini Giovanni Maria (†1624) 355
- Pedrini Giovanni Maria, de, di Roncaglia 347
- Pedrini Maria, de, figlia di Battista, moglie di Pietro del Grosso 356
- Pedrini Maria, de, figlia di Giovanni 356, 363
- Pedrini Maria Maddalena, de, figlia di Giovanni detto Darisc 363
- Pedrini Lucia, de, figlia di Giovanni di Prosto, moglie di Antonio (I) Jacomella 355, 363
- Pedrini Orsola, de, figlia di Gaudenzio di Prosto, moglie di Antonio (II) del Grosso 352
- Pedrinis* Battista, de 355
- Pedrinis* Domenica, de, figlia di Giovanni, moglie di Carlo Foico 352
- Pedrinis* Giovanni, de, padre di Giovanni Maria 353

- Pedrinis* Giovanni, de, padrino di battesimo di Giacomo Pelacini (04.11.1631) 351
- Pedrinis* Giovanni, de, figlio di Giovanni detto Darisc 355
- Pedrinis* Giovanni, de, detto Darisc cfr. Pedrini Giovanni, de detto Darisc
- Pedrinis* (Pedrini) Giovanni, de, detto Masciadro 352, 354
- Pedrinis* Giovanni, detto Darisc 354–355
- Pedrinis* Giovanni Maria, de, figlio di Giovanni 353
- Pedrinis* Margherita, de, figlia di Battista, moglie di Giovanni Maria de Martinucci 355
- Pedrinis* Margherita, de, figlia di Giovanni di Prosto, moglie di Giovanni Andrea del Grosso (*de Grossis*) 355
- Pedroncelli Daniela 20
- Pedroni Gaudenzio di Ca' de Sot di Campedello 360
- Pedroni Benvenuta, figlia di Gaudenzio 360
- Pedrossi Giovanni di Chiavenna 363
- Pedrossi Maddalena, figlia di Giovanni di Chiavenna, moglie di Giov. Battista Gianinalli di Prosto 363
- Pedrotti Battista di Dragonera 360
- Pedrotti Domenica, figlia di Battista di Dragonera, moglie di Gio. Pietro Gianinalli di Prosto 360
- Pelacini (Pelazini), famiglia 87, 116–117, 351–353, 355, 358, 360, 364, 366
- Pelacini Anastasia (*1605 †1676), figlia di Sebastiano di Boate, moglie di Antonio (I) Cassiani (Jacomella) de Aurogo 118, 352, 360–362, 364
- Pelacini Anna (*1601), figlia di Pietro di Boate, moglie di (?) Antonio de Elza (Ogar) 117–118, 360–361, 363
- Pelacini Anna, moglie di Antonio II° voto, figlia di Stanisław Ubidusza di Steżyca 120, 122, 324, 367
- Pelacini Anna Maria, figlia di Giacomo (figlio di Antonio di Boate) 353
- Pelacini Antonio 356, 359, 367
- Pelacini Antonio (atto notarile del 18.12.1618) 117
- Pelacini Antonio (†1689), figlio di Antonio di Prosto 359
- Pelacini Antonio, figlio di Giacomo 356–357
- Pelacini Antonio (†1691), figlio di Giacomo di Prosto 359
- Pelacini (Baleczyn, Palakan, Pellacini, Pelatini, Pelazini) Antonio (*Antonius*, Antonio Italus, Antonio Muratore), figlio di Pietro, costruttore 17, 19–21, 111, 114–123, 125, 158, 163, 173, 175, 183, 186, 190–193, 195–197, 200–203, 208, 231, 233, 238, 254, 276, 287, 308–309, 312, 319–321, 323–325, 343, 365–367
- Pelacini Antonio di Boate (*Pelazini Antonius de Boate*), fratello di Pietro Pelacini di Boate 118, 343, 353–354, 360, 365
- Pelacini Antonio di Cà de Cenni 355
- Pelacini Antonio di Prosto 356–357
- Pelacini Barbara, moglie di Antonio costruttore I° voto, figlia di Jakub Balin 118–122, 183, 323, 367
- Pelacini Battista (†1666), figlio di Carlo 359
- Pelacini Battista Baldassare (†1671), figlio di Carlo di Prosto 359
- Pelacini Carlo 359
- Pelacini Carlo (†1696), figlio di Giacomo di Prosto 359
- Pelacini Carlo, figlio di Giacomo detto Bovà 353
- Pelacini Carlo di Cà de Cenni 355
- Pelacini Carlo di Prosto 357, 359
- Pelacini Carlo Francesco (†1679), figlio di Carlo 359
- Pelacini Carlo Francesco, figlio di Giacomo 351
- Pelacini Caterina (†1634), figlia di Giacomo 358
- Pelacini Caterina (†1638), figlia di Giacomo di Boate 353, 358
- Pelacini Caterina, figlia di Giacomo, moglie di Bernardo Martinucci 356
- Pelacini Clara (*1611), figlia di Sebastiano di Boate, moglie di Antonio de *Cennis* 118, 352
- Pelacini Domenico cfr. Pelazino Domenico, de, di Scilano
- Pelacini Gaspare Marco (†1651), figlio di Giacomo 354, 358
- Pelacini Giacomina, figlia di Giacomo di Cà de Cenni, moglie di Zaccaria Martinucci 356
- Pelacini Giacomina Maria 351
- Pelacini Giacomo 356–357
- Pelacini Giacomo, padrino di battesimo di Antonio Galesonis 352
- Pelacini Giacomo, padrino di battesimo di Antonio Poncini 351

- Pelacini Giacomo, padrino di battesimo di Carlo Triulzi 353
- Pelacini Giacomo (†1675), sepolto a Prosto 359
- Pelacini Giacomo, figlio di Antonio (fratello di Pietro di Boate) 118, 351, 353, 355, 358
- Pelacini Giacomo (†1694), figlio di Antonio di Prosto 359
- Pelacini Giacomo, figlio di Carlo di Prosto 357
- Pelacini Giacomo, figlio di Giacomo (figlio di Antonio di Boate) 355, 358
- Pelacini Giacomo, testimone di nozze di Giovanni de Marteletti 355
- Pelacini Giacomo di Boate 351
- Pelacini Giacomo di Cà de Cenni 352–353 356
- Pelacini Giacomo di *Cennis* 358
- Pelacini Giacomo di Cortinaccio 358
- Pelacini Giacomo di Prosto 356,
- Pelacini Giovanna Domenica (†1675), figlia di Carlo, nipote di Giacomo di Prosto 359
- Pelacini Giovanna Maria (†1685), figlia di Antonio di Prosto 359
- Pelacini Giovanni Antonio de Bova cfr. *Pelazzinis* Giovanni Antonio, de
- Pelacini Giovanni Battista (†1708), figlio di Giacomo 360
- Pelacini Giovanni Maria 364
- Pelacini Giovanni Maria (*1593), figlio di Pietro di Boate 117–118, 353, 366
- Pelacini Giovannina (†1651), figlia di Giacomo de Cenni 358
- Pelacini Giuseppe, figlio di Carlo di Prosto 357
- Pelacini Lucia, moglie di Battista Fagetti di Uschione 365
- Pelacini Lucrezia (†1627), figlia di Giacomo di Cortinaccio 358
- Pelacini Maddalena 351
- Pelacini Maddalena, figlia di Carlo, moglie di Giacomo (II) Roganti 357
- Pelacini Margherita, figlia di Giovanni Maria 351
- Pelacini Maria, figlia di Carlo di Prosto, moglie di Pietro Pasini 357
- Pelacini Maria (†1636), figlia di Giovanni Maria 353
- Pelacini Maria (†1664), figlia di Pietro di Boate, moglie di Antonio Jacomella 118, 351, 361
- Pelacini Maria, figlia di Tommaso di Boate, moglie di Giovanni de Pedrini 355, 362–364
- Pelacini Maria Elisabetta, figlia di Giacomo (figlio di Antonio di Boate) 354
- Pelacini Maria Elisabetta (†1706), figlia di Giacomo di Prosto, moglie di Gaudenzio de Cenni 360
- Pelacini Maria Maddalena (†1693), figlia di Giacomo di Prosto 359
- Pelacini N. di Boate 351
- Pelacini Orsola (*1614), figlia di Sebastiano, moglie di Antonio Gianoli 352
- Pelacini Pietro, figlio di Antonio 383
- Pelacini Pietro (II), figlio di Pietro di Boate 118
- Pelacini Pietro, figlio di Sebastiano (atto notarile del 18.12.1618) 117
- Pelacini Pietro (I) di Boate, figlio di Sebastiano (†1618) 117–118, 351, 360–361
- Pelacini Pietro Antonio, figlio di Giacomo (figlio di Antonio di Boate) 354
- Pelacini Pietro Antonio, figlio di Giacomo di Prosto 356
- Pelacini Sebastiano (*1583) 117–118, 352
- Pelacini Sebastiano (†1618) 117–118
- Pelacini Tommaso 355, 364
- Pelacini Tommaso, padre di Tommaso 364
- Pelacini Tommaso, figlio di Antonio di Boate (fratello di Pietro) 87, 118, 343, 351, 355, 360, 363
- Pelacini Tommaso, figlio di Pietro di Boate 118
- Pelacini Tommaso (†1628), figlio di Tommaso 364
- Pelacini Tommaso di Boate (†1666) 352, 360–364
- Pelacini Valentino (atto notarile del 18.12.1618) 117, 360
- Pelacino Antonio di Prosto cfr. Pelacini Antonio di Prosto
- Pelatini Antonius cfr. Pelacini Antonio, costruttore
- Pelazini, famiglia cfr. Pelacini, famiglia
- Pelazini Antoni cfr. Pelacini Antonio, costruttore
- Pelazini Antonius de Boate* cfr. Pelacini Antonio di Boate
- Pelazini Carlo 359–360
- Pelazini Carlo, figlio di Giacomo 358
- Pelazini Carlo, figlio di Giacomo di Prosto cfr. Pelacini Carlo, figlio di Giacomo di Prosto
- Pelazini de *Butintrochis Johannes* 116–117

- Pelazini de *Butintrochis Tognus* 116–117
 Pelazini Domenico di Piuro cfr. Pelazino Domenico, de
 Pelazini Francesco di Prosto, figlio di Carlo 358
 Pelazini Giacomina (†1696), figlia di Giacomo, moglie di Zaccaria Martinucci 359
 Pelazini Giacomo 357–360
 Pelazini Giacomo, padre di Giovanni Battista 360
 Pelazini Giacomo di Prosto 359
 Pelazini Giacomo Antonio (†1698), figlio di Giacomo di Prosto 359
 Pelazini Giuseppe 358
 Pelazini Giuseppe di Prosto 359
 Pelazini Maddalena cfr. Pelazino Maddalena, de
 Pelazini Maria (†1715), moglie di Pietro Pasini 360
 Pelazini Maria Luchina (†1698), figlia di Giacomo di Prosto 359
 Pelazini Maria Maddalena, figlia di Carlo, moglie di Giacomo Roganti 357
 Pelazini Sebastiano (†1632) di Boate 364
 Pelazini Tommaso di Aurogo 361
Pelazinis Caterina, de, figlia di Giovanni di Boate, moglie di Battista del Grosso 363
Pelazinis Giovanni, de, di Boate 363
 Pelazino Agostino (*Augustini*), de 117
 Pelazino Carlo 53, 357–360
 Pelazino (Pelazini) Domenico, de (†1611), di Scilano (*Dominicus de Pelazino de Boate*), figlio di Agostino 117, 365
 Pelazino Giovanni Maria (†1612), figlio di Domenico di Scilano 117, 366
 Pelazino (Pelazini) Maddalena, de, figlia di Domenico, moglie di Giovanni Giacomo Tognini di Dragonera 117, 366
Pelazino de Boate Augustini cfr. Pelazino Agostino, de
Pelazino de Boate Dominicus, de cfr. Pelazino Domenico, de
 Pelazzini Giordano 115
Pelazzinis (Pelacini de Bova) Giovanni Antonio, de, figlio di Domenico 117, 365
Pelazzinis Orsola/Ursula, figlia di Giovanni Antonio, moglie di Giovanni Ciabbari z *Pergulis* II° voto 117, 365
 Pellacini Antonio cfr. Pelacini Antonio, costruttore
 Pellacini Giacomina, figlia di Giacomo (figlio di Antonio di Boate) 354
 Pereira Henryk di Leopoli 147
Pergulis (Ciabbari?) *Dominici, de* 365
Pergulis Joannonus, de, figlio di *Dominici de Pergulis* 365
 Perti Pietro 175
 Pestalozza Nicol/Niccoló 47, 58
 Pestalozzi, famiglia 53
 Pestalozzi Abondio, de
 Pestalozzi Donato 365
 Pestalozzi Fabrizio 77
 Pestalozzi Giovanni Battista, figlio di Nicola detto Pergomini 365
 Pestalozzi Guglielmo 53
 Pestalozzi Lorenzo Bernardino, de, di Chiavenna 86
 Pestalozzi Nicola, detto Pergomini 365
 Pestalozzi Ortensia, figlia di Donato, moglie di Giovanni Paolo Stampa 365
 Peverelli Antonio *de Dottor*, figlio di Franco di Chiavenna 362
 Peverelli Franco, de, di Chiavenna 362
 Peverelli Giovanni Antonio di Chiavenna, medico 365
 Peverelli Guglielmo 203
 Piasecki Paweł, vescovo 56–57
 Piątkowska Elżbieta cfr. Kamieńska Elżbieta
 Piątkowski Wojciech 106–107, 349
 Picenoni, mercante 174
 Pietro di Sondrio cfr. *Sandre de Woltoline* Pietro, de Pietro, costruttore, attestato a Praga
 Pietro, figlio di Gregorio, marito di Domenica Malinverni (figlia di Giovanni Battista) 385
 Pighetti Antonio di Uschione 356
 Pighetti Maria, figlia di Antonio di Uschione, moglie di Antonio Martinucci 356
 Pilecka Anna cfr. Opalińska Anna
 Pilenus Adam, monaco 129, 158, 191–192
 Pilzneński Adam cfr. Pilenus Adam
 Pini Vincenzo 203
 Piotr, *Lignifaber* 116
 Piotr, muratore 81
 Pióro, dinastia in Lituania 100
 Piramidowicz Dorota 201, 251, 254, 276, 288, 292, 296

- Pisarka Regina 127
 Pio XI, papa 115
 Piwowar Maciej 85
 Planta Giovanni, figlio di Ventretta di Scilano 360
 Planta Giovanni Andrea 355
 Plinio il Vecchio 49
 Pluri Guidon, de cfr. Guidon de Pluri
 Podgórski Adam 191
 Pogelweder, dottore 345
 Polavini (Pollavini) Antonio 203
 Poleski Maciej 105, 349
 Poletta Battista di Cortinaccio 353, 355
 Poletta Battista di Cortinaccio (non in vita nel 1671) 356
 Poletta Gio. Battista 360
 Poletta Giovanni, figlio di Battista 356
 Poletta Luchina (†1708), figlia di (Gio.) Battista di Cortinaccio, moglie di Carlo Pelazini 353, 355, 360
 Pollavini Anna, figlia di Giorgio di Villa, moglie di Andrea Ventretta 363
 Pollavini Antonio 363
 Pollavini Antonio di Villa, pretore 363
 Pollavini Giorgio di Villa 363
 Pollavini Giorgio, figlio di Antonio 363
 Pollavini Giovanni Antonio, figlio del pretore Antonio di Villa 363
 Pomarzański Łukasz 207, 305
 Poncini Antonio, figlio di Giacomo 351
 Poncini Giacomo 351
 Poncini Pietro di S. Croce 351
 Ponzoni Antonio, maestro di Piuro 54
 Ponzoni Guglielmo Volpi, *magister*, figlio di Antonio 54
 Porta Giacomo, della cfr. Della Porta Giacomo
 Potocki Jan 83
 Potocki Mikołaj 82
 Poznańczyk Anna, figlia di Jan 114
 Poznańczyk Anna, moglie di Jan 114
 Poznańczyk Elżbieta, figlia di Jan 114
 Poznańczyk Jan 114
 Prayetfuess Hjob 94
 Prazmowski Franciszek, vescovo 299
 Prezbiter Erazm (*Erasm*), cappellano, autore del quadro miracoloso 133
 Protaszewicz Wiktor 137
 Provana Prospero 73–74, 77–78
 Przybyło, cittadino facoltoso di Cracovia 103, 111
 Przybyło, famiglia 82, 111
 Przybyło Mikołaj 111
 Przybyłówna Anna di Kazimierz 82
 Przychylny Ambroży 183
 Przypkowska Zofia, moglie di Mikołaj, nata Rayska 130
 Przypkowski Bernardyn, figlio di Mikołaj, monaco 130
 Przypkowski Mikołaj 130
 Przytycki Adam 85
 Pstrokoński Maciej (Mateusz, *Matthia*), vescovo 135, 191, 196–197, 370, 373, 375
 Pufendorf Samuel 248, 251, 264, 266, 297, 299, 304
- R**
 Rachetti Wincenty 254
 Radwańska Zofia 386
 Radziwiłł Albrycht Stanisław 240, 325
 Radziwiłł Albrycht Władysław 240
 Radziwiłł Jan Jerzy 240
 Radziwiłł Mikołaj “Il Nero” 88
 Radziwiłł Mikołaj “Il Rosso” 100
 Radziwiłł Mikołaj “l’Orfano” (Sierotka) 130, 240
 Radziwiłłówna Barbara, regina di Polonia 99
 Radziwiłł, famiglia 210, 212, 240, 261
 Raffaello 240
 Rakoczy Jerzy 127, 197
 Rakowicz Jahołkowski Paweł 302
 Rakowska Krystyna, moglie di Grzegorz 367
 Rakowski Antoni, figlio di Grzegorz 367
 Rakowski Grzegorz 367
 Rakowski Marcin 301
 Ramada Antonio, figlio di Giovanni Pietro (fratello di Lorenzo I) 354
 Ramada Francesco, figlio di Lorenzo (I) 354
 Ramada Giovanni Pietro, detto Giupet 354
 Ramada Lorenzo (I), figlio di Giovanni Pietro 354
 Ramada Lorenzo (II), figlio di Lorenzo (I) 354
 Ramada Simon 29
 Raschèr Pietro, vescovo 41
Raslarij Steffani di Villa 336
Rastovius Walerian cfr. Raszowski Walerian
 Raszowski Walerian, monaco 145
 Ratajczak Tomasz 96

- Rayska Zofia cfr. Przyrkowska Zofia
 Re, del/Del cfr. Del Re
 Recchi Giovanni Battista 43
 Recchi Giovanni Paolo 43
 Reghino *de Minis* Giovanni 338
 Reghino *de Minis* Maria, figlia di Giovanni, moglie di Lorenzo Giumelli 338
 Regonszczanka Jadwiga 81
 Remelini Giovanni Antonio di Dragonera 366
 Rewski Zbigniew 91, 107, 209
 Riabinin Jan 81, 103
 Ricchino Francesco Maria 190, 233–235, 240, 323
 Ridult Ewa, figlia di Stanisław 367
 Ridult Stanisław 367, 386
 Ripo Francesco 57
 Rochman Andrzej, monaco 129
 Rodari Giacomo 33
 Rodari Tommaso 33, 54
 Rogalski Jakub cfr. Roguski Jakub
 Roganti (?), figlia di Giacomo e di Maria Maddalena 359
 Roganti Anna Maria, figlia di Domenico di Roncaglia, moglie di Giacomo Martinucci 358
 Roganti Antonio di Prosto 365
 Roganti Domenico di Roncaglia 358
 Roganti Giacomo 359
 Roganti Giacomo (I) 357
 Roganti Giacomo, figlio di Antonio di Prosto 365
 Roganti Giacomo, figlio di Giacomo 359
 Roganti Giacomo (II), figlio di Giacomo (I) 357
 Roganti Giovanni (I) 357
 Roganti Giovanni (II), figlio di Giovanni (I) 357
 Roganti Giovanni di Case Roganti 356
 Roganti Orsola, figlia di Giovanni di Case Roganti, II° voto moglie di Pietro Antonio Pelacini 356
 Rogantini Margherita, moglie di Antonio Jacomella 360
Rogantis Antonio, de, figlio di Giacomo 355
Rogantis Giacomo, de 355
 Rogowski Marcin, *Architektoris* (carpentiere) 116
 Rogóż Maria 310
 Roguski (Rogalski) Jakub 113, 350
 Rolska–Boruch Irena 94
 Ronca, famiglia cfr. Ronco, famiglia
 Ronchi, famiglia 91
 Roncho (Ronko, Ronk, Ronlt) Pietro (*Petrus*, Piotr; il Milanese), inviato a Vilnius 83, 91–94, 344
 Roncho Pietro, della cfr. Della Roncho Pietro, attestato a Praga
 Ronco (Ronca), famiglia 91
Ronco Mediolanensis Jacobus (Giacomo il Milanese), del cfr. Del Ronco Giacomo del
Ronk Mediolanensis Petrus (Pietro il Milanese) cfr. Roncho Pietro
 Ronk Nicolò 92
 Ronk Piotr il Milanese cfr. Roncho Pietro, inviato a Vilnius
 Ronko Giacomo (Jakub), del cfr. Del Ronco Giacomo
 Ronko Pietro cfr. Roncho Pietro, inviato a Vilnius
 Ronlt Petrus cfr. Roncho Pietro, inviato a Vilnius
 Rossi Giovanni Giacomo, De 240
 Rudek Sebastian 367
 Rudgier, fratelli 108
 Rusca Carlo, accolito del sacerdote 365
 Rusecki Innocenty M. 124
 Russo Antonio 238, 240
 Rutkowski Henryk 82
 Rychlik, cittadino di Lublino 107
 Rychlik Andrzej 106, 349
 Rychlik Maciej 106, 107, 110
 Rychlik Stanisław 106
 Rychlik Zofia (?), figlia di Pietro Bonai “Szczotka” senior 106–107, 349
 Ryniejska Joanna, moglie di Jan, figlia di Giovanni Malinverni (costruttore) 206–208
 Ryniejski Jan Hieronim 206–208
 Rzeszotarski Jan 125, 371, 374
- S**
- Sacellis* Daniele 108
 Sadowski Wojciech 236
 Salchi (Scialchi) Giovanni Rossati 52
Salicibus Caterina, de, figlia di Rodolfo di Soglio, moglie di Antonio Losio 360
Salicibus Caterina, de (?), figlia di Rodolfo di Soglio, moglie di Battista Losio 360
Salicibus Rodolfo, de, di Soglio 360
 Salomon, ebreo di Lublino 110
 Salvatico Giovanni Angelo 54
 Samek Jan 124
Sandre de Woltoline Pietro (*Petrus*, Piotr), de 92, 344

- Sangallo Giuliano, da 240
 Sangallo il Giovane Antonio, da 238
 Sangeri Kasper 236
 Sansovino Andrea 238
 Sapieha Benedykt 300
 Sapieha Kazimierz Leon 125, 201, 254, 277–278, 287–288, 294, 296, 297, 302, 307, 325
 Sapieha Lew 125, 234, 245, 254–255, 261, 294, 297, 307, 325
 Sapieha Paweł 249
 Sapieha Teodora Krystyna, moglie di Kazimierz Leon, nata Tarnowska 288
 Sapieżanka Teofila, monaca 288
 Sapisz Stanisław 85
 Sasselli Antonio 186
 Sas-Zubrzycki Jan 139
 Scaramellini Guglielmo 22, 53, 56, 65–66, 79–80, 83, 87, 108, 174, 186, 203–204, 336, 383
 Scaramellini Guido 28, 37, 51, 53, 66, 73, 86–87
Schilling Joannes cfr. Sziling Jan
 Schmidt Peter 57–58
 Sebastiano da Piuro, pittore 56
 Serlio Sebastiano 124, 179, 181–182, 202, 238–240, 287
 Sernicki Tomasz l'Italiano cfr. Certa Tomasz
 Serocki Szymon 116, 121
 Serta (Certa), famiglia 80–82, 84, 321
 Serta Anna, figlia di Cristoforo 334
 Serta Anna, moglie di Cristoforo II° voto, nata Oczkowna 83, 84
 Serta Anna II° voto, moglie di Cristoforo I° voto, nata Turkowa 82
 Serta Antonio di Cortinaccio 353
 Serta Antonio di Cà de Cenni, figlio di Marco Serta 355
 Serta Baptista [Forati], de 80
 Serta Bernardo, de 81, 321
 Serta Cristoforo, figlio di Antonio 354
 Serta Giovanni cfr. Certa Giovanni
 Serta Giovannina, figlia di Marco, moglie di Giacomo Pelacini I° voto 353–354
 Serta Gregorio 383, 385
 Serta Cristoforo (Krzysztof) 82–84, 321, 354
 Serta Maddalena (Magdalena), figlia di Gregorio, moglie di Giovanni Battista Malinverni I° voto 205, 383–384
 Serta Marco *Montatij* 353, 355
 Serta Pietro 353
 Serta Pietro Antonio 80–81, 321
 Serta Simon, de 79–80
 Serta Solperati Pietro 361
 Serta Tomasz cfr. Certa Tomasz
 Sessius Pavel 56
 Sewer, famiglia 82
 Sforza Bona, regina di Polonia 95
 Sforza Ludovico il Moro 28
 Siciński Karol 111
 Sigismondo Augusto, re di Polonia 88, 91, 93, 95–97, 99, 102, 321
 Sigismondo III Vasa (*Sigismundo Tertio*), re di Polonia 60, 62–63, 120, 130, 288, 370, 373
 Sigismondo il Vecchio, re di Polonia 96
Sigismundus Tertius cfr. Sigismondo III Vasa
Sigmunt Joannes cfr. Simon Joannes, de
 Simon (*Simonis*) Joannes (Jan, Giovanni), de 4, 77–79
Simonis Giovanni, di cfr. Simon Joannes, de Simonowic Jan
 Signorelli Bartolomeo 365
 Skarbimierz Andrzej 79
 Skier Anna, moglie di Jan, figlia di Stanisław Stroiwaś 349
 Skier Jan di Thuwar 349
 Smoleń Władysław, sacerdote 210, 212
 Smoliński Józef 111
 Smoliński Mariusz 18
 Sobieska Aleksandra cfr. Wiesiołowska Aleksandra
 Sobieska Anna, madre superiora del convento 276
 Sobieszczański Franciszek M. 208
 Soćko Adam 111
 Sokołowski Marian 92
 Soldani Antonio, figlio di Francesco 358
 Soldani Francesco 357, 358
 Soldani Francesco di Prosto 357
 Soldani Margherita, figlia di Pietro di Prosto, moglie di Giovanni (II) Roganti 357
 Soldani Maria, figlia di Francesco di Prosto, moglie di Gaudenzio de Cenni 357
 Soldani Pietro di Prosto 357
 Soldano Lorenzo, figlio di Pietro 357
 Soldano Pietro 357

Soleti Battista di Scilano 361
 Soleti Margherita, figlia di Battista di Scilano, moglie di Gaudenzio Tognana 361
 Solikowski Jan Dymitr, vescovo 127
 Sprecher von Bernegg Fortunato 29, 57–58, 61–62
 Stadnicki Hieronim di Żmigród 106, 349
 Stadnicki Stanisław 133
 Stampa Giovanni Paolo 365
 Stangon Antoni 367
 Starowolski Szymon 203, 208–209, 232, 234, 236, 427
 Stefani Severino, De 20
 Sternik Adam 83
 Stolot Franciszek 124
 Stoperka Wojciech 122, 177
 Strigel (Ivo) 37
 Stroiński Stanisław 135, 196–197
 Stroiwaś Anna cfr. Skier Anna
 Stroiwaś Stanisław 349
 Strykowski, sindaco 123
 Stuebenfall Wolff 330, 331
Stuppanis Bartolomeo, de, figlio di Felice 86
Stuppanis Felice, de 86
 Symon Franciszek A. 208, 236
 Szawer Paweł 84
 Szczotka Piotr cfr. Bonai Szczotka Piotr junior
 Szczotka Zofia cfr. Bonai Szczotka Zofia
 Szeptycki Jan 147
 Szewczyk Roman 81, 107
 Sziling Jan (*Schilling Joannes*) 333
 Szlezynger Piotr 88
 Szykuła-Żygawska Agnieszka 103
 Szymon mularz, attivo a Leżajsk 116
 Szyszkowski Marcin 245

Ś

Śmigiel Anna II° voto, Łukaskowicz I° voto 173
 Śmigiel (Slinge, Slingel) Giovanni 173
 Śmigiel (Slinge, Slingel) Mikołaj, figlio di Giovanni 173
 Śnieżyńska-Stolotowa Ewa 124
 Średziński Stefan 163
 Świdorski Stanisław 84
 Świętosławski Jan 191

T

Tamo, del cfr. Del Tamo
 Tantini Pietro 352
 Taparelli (Pasini) Antonio 352
 Taparelli Giovanni di Roncaglia, figlio di Antonio 352
 Taparello (Pasini) Giovanni 353
 Taparello Giovanni di S. Abbondio 355
 Tapparelli (Pasini), padre di Orsola 358
 Tapparelli (Pasini) Orsola, moglie di Pietro Pasini 358
 Tarnowska Teodora Krystyna cfr. Sapięha Teodora Krystyna
 Tatkiewicz Władysław 123
 Tebaldi Jadwiga 111
 Tebaldi Jakub 106, 111
 Teffan, del cfr. Del Teffan
 Teffani Giovanni 341
 Teffani Maddalena, del cfr. Del Teffani Maddalena
 Teffano Giovanni Andrea, del cfr. Del Teffano Giovanni Andrea
 Teffar Giovanni Andrea 340
 Teffar Maddalena, figlia di Giovanni Andrea 340
 Thamo, del cfr. Del Thamo
Thoma Michael cfr. Michałek Tomasz
 Tibaldi Pellegrino 39
 Tognana Anna, detta Lorenzona, figlia di Lorenzo, moglie di Antonio del Re detto Polavino 363
 Tognana Antonio, figlio di Domenico 351
 Tognana Antonio, figlio di Pietro detto Geros 351
 Tognana Antonio di Santa Croce 362
 Tognana Antonio, figlio di un abitante di Venezia 362
 Tognana Battista
 Tognana Battista, figlio di Pietro 361
 Tognana Bernardino 365
 Tognana Bernardino, figlio di Bernardino 365
 Tognana Bernardino di Santa Croce 360–361
 Tognana Bernardino detto Geros 360–362
 Tognana Bernardino detto Longo 362
 Tognana Domenica, figlia di Battista 360
 Tognana Domenico 361
 Tognana Domenico di S. Croce 351
 Tognana Drusiana, figlia di Gaudenzio 361
 Tognana Gaudenzio, figlio di Gaudenzio di S. Croce 361

- Tognana Gaudenzio di S. Croce, *magister* 360
 Tognana Giovanni 360–361, 365
 Tognana Giovanni, figlio di Gaudenzio 360
 Tognana Giovanni Antonio, figlio di Pietro 360
 Tognana Giovanni Maria, figlio di Domenico 351
 Tognana Giovanni Maria, figlio di Giovanni 361
 Tognana Iacomina, figlia di Bernardino di S. Croce 360
 Tognana Lorenzo 363
 Tognana Marco, figlio di Giovanni 361
 Tognana N. di S. Croce 351
 Tognana Pietro 360–361
 Tognana Pietro, figlio di Bernardino detto Geros 361
 Tognana Pietro, figlio di Bernardino detto Longo 362
 Tognana Pietro, detto Geros di S. Croce 351
 Tognini Domenico, figlio di Giovanni Giacomo di Dragonera 117, 366
 Tognini Giovanni, figlio di Giovanni di Campedello 363
 Tognini Giovanni di Campedello 363
 Tognini Giovanni Giacomo di Dragonera 117, 366
 Tognini Maddalena, figlia di Giovanni Giacomo di Dragonera 366
 Tognini da Savonio Antonio 337
 Tognini da Savonio Antonius, figlio di Antonio 337
 Tomkowicz Stanisław 209, 232
 Tommasina, moglie di Tommaso Pelacini di Boate 363
 Torzewski Stanisław 84
 Tramessi Andrea, figlio di Gregorio 347
 Tramessi Gregorio di Chiavenna 347
 Trapola *alias* Trapolini, famiglia 87
 Trapola Maciej 87, 236
 Trapoli Giovanni, de 85
 Trapolini, famiglia 87
 Trapolini Abbondio, *magister*, figlio di Domenico 336
 Trapolini Abbondio, fornaio, figlio di Domenico 338
 Trapolini Andrea, figlio di Giovanni 341
 Trapolini Anna (I), figlia di Domenico di Chiavenna, moglie di Silvestro della Callina 336, 338
 Trapolini Anna (II), figlia di Lorenzo 336, 340
 Trapolini Anna (III), figlia di Giovan Pietro, II° voto moglie di Antonio Tognini da Savonio 337
 Trapolini Anna (IV), figlia di Battista (III) 337
 Trapolini Anna, moglie di Pietro, cittadina di Lublino 85, 87
 Trapolini Antonio, figlio di Antonio 337
 Trapolini Antonio di Jusgiono 336
Trapolini Baptistae (Battista), vicino di Pandolphi 342
 Trapolini Battista (†1613) 336
 Trapolini Battista 87, 343
 Trapolini Battista, figlio di Giovanni 340–341
 Trapolini Battista (I), figlio di Lorenzo 336
 Trapolini Battista (II), fratello di Lorenzo 337
 Trapolini Battista (III) di Sarlone, figlio di Giovan Pietro 337, 339
 Trapolini Cristina, figlia di Domenico di Chiavenna
 Trapolini Domenica, figlia di Lorenzo 338
 Trapolini Domenico di Chiavenna, fornaio 87, 338
 Trapolini Domenico di Chiavenna, *magister* 87, 336 338
 Trapolini Gianni di Jusgiono 336
 Trapolini Giovan Pietro di Sarlone 337
 Trapolini Giovanna (†1682), figlia di Giovanni di Borsio Inferiore 341
 Trapolini Giovanni 321, 322
 Trapolini Giovanni (I), padre di Domenico 336
 Trapolini Giovanni (II), *magister*, figlio di Lorenzo 87, 336
 Trapolini Giovanni (III), figlio di Battista (III) 337, 340
 Trapolini Giovanni (†1659), figlio di Giovanni 340
 Trapolini Giovanni (†1665), figlio di Giovanni di Roncaglia 340
 Trapolini Giovanni di Pestera 340
 Trapolini Giovanni di Sarlone (†1648) 339
 Trapolini Giovanni Andrea (†1659), figlio di Giovanni di Borsio Inferiore 340
 Trapolini Giovanni Battista, figlio di Battista 341
 Trapolini Giovanni Battista, figlio di Giovanni di Borsio 341
 Trapolini Giovanni Pietro (†1693), figlio di Battista 341
 Trapolini Giovanni Pietro, figlio di Giovanni Battista 341
 Trapolini Guglielmo, figlio di Giovanni 340
 Trapolini Lorenzo di Sarlone (morì nella catastrofe della frana) 87, 337

- Trapolini Maddalena, figlia di Giovan Pietro 337
 Trapolini Maria (I), figlia di Battista 336, 338
 Trapolini Maria (II), figlia di Lorenzo 337
 Trapolini Maria Maddalena, figlia di Giovanni Battista 340
 Trapolini Pietro, attestato a Lublino 79, 85–87
 Trapolini Pietro (II), fratello di Lorenzo 337
 Trapolini Pietro (II), figlio di Lorenzo 336
 Trapolini Pietro (I) di Juscione 86, 336
 Trapolini Pietro Andrea, figlio di Battista 341
 Trapolini Pietro Andrea (†1698), figlio di Giovanni 341
 Trapolini Pietro Antonio, figlio di Battista 341
 Trasinska Zofia 386
 Traversi Pietro (Trawercz Pietro) 110, 11, 349, 425
 Trawercz Pietro cfr. Traversi Pietro
 Tremanzel Jakob, figlio di Antonio Sasselli 120, 186, 187, 196, 236
 Tremendzol (Detremenzol) Anna, moglie di Jakob 386
 Tremendzol (Detremenzol) Augustyn, de 104, 393
 Tremendzol (Detremenzol) Jakob 386
 Triaca Giacomo di Brusio 362
 Triulzi Anna, figlia di Giacomo detto Poncino 363
 Triulzi Antonio, figlio di Giacomo (II) 354
 Triulzi Antonio di Santa Croce 363
 Triulzi Carlo, figlio di Giacomo 353
 Triulzi Giacomo, padre di Giovanni 356
 Triulzi Giacomo (II), figlio di Giacomo (I) di Uschione 354
 Triulzi Giacomo, detto Poncino, figlio di Antonio di Santa Croce 363
 Triulzi Giacomo (I) di Uschione 354
 Triulzi Giovanni, figlio di Giacomo 356
 Triulzi Pietro, marito di Anna 354
 Triulzi Pietro, figlio di Giacomo 354
 Trochlina Walenty 191
 Trojecki Samuel 191
 Trussoni Silvestro di Chiavenna 356
 Tryzna Gedeon Michał 245
 Turkowa Anna cfr. Seta Anna II° voto, moglie di Cristoforo I° voto
 Tygielski Wojciech 18
 Tyszkiewicz Jerzy, vescovo 271, 288
- U**
 Ubidusza Anna cfr. Pelacini Anna 118, 120, 122, 324, 367, 427
 Ubidusza Stanisław di Steżyca 118, 120, 122, 324, 367, 427
 Uchanski Jacobus cfr. Uchański Jakob, padre provinciale
 Uchański Jakob, vescovo 178
 Uchański Jakob, padre provinciale 175, 177–178, 196, 372, 375, 378, 380
 Urban *Architektoris* (carpentiere) 116
 Uzorka Marijus 23, 94
- V**
 Val *Clavena de la villa Piur Joannes, de* cfr. *Joannes de Val Clavena de la villa Piur*
 Vanossi Giovanni 351
 Vanossi Maria, figlia di Giovanni, moglie di ser Antonio Ghisi (Ghiggi) di S. Croce 351
 Vecchia Salvatore, La 20
 Ventretta, famiglia 53, 56, 93
 Ventretta Andrea, figlio di Pietro detto Planta 363
 Ventretta Bernardo 52–53
 Ventretta Caterina 56
 Ventretta Didia 56
 Ventretta Francesco 54, 93
 Ventretta Giovanni 53
 Ventretta Giovanni Planta di Sciliano 360
 Ventretta Caterina, figlia di Andrea 363
 Ventretta Lorenzo 53
 Ventretta Luchino 53
 Ventretta Piantina 56
 Ventretta Pietro 363
 Ventretta Pietro, detto Planta 363
 Ventretta (Pietro) Planta di Santa Croce 363
 Ventretta Simone, *magister* 56, 93
 Ventretta di Scilano, padre di Giovanni Planta 360
 Ventura Lattanzio 238, 240
 Veronese Paolo 54, 424
 Vertema *Joanes* (Jan) Baptysta cfr. Vertemate (Werdemann) Giovanni Battista
 Vertema *Joannes Baptista* cfr. Vertemate (Werdemann) Giovanni Battista
 Vertema Johannes Baptista cfr. Vertemate (Werdemann) Giovanni Battista

- Vertemate, famiglia cfr: Vertemate Franchi, famiglia
 Vertemate Giovanni Andrea 58
 Vertemate (Werdemann) Giovanni Battista (Jan, Joanes, *Joannes*, Johannes; Baptista, Baptysta), attestato a Cracovia 18, 56, 65–69, 71–73, 75, 77–78, 321, 333–335
 Vertemate Giovanni Battista, attestato a Norimberga 50
 Vertemate Giovanni Battista, attestato a Pavia 56, 66
 Vertemate Giovanni Battista, attestato a Praga 66
 Vertemate Giovanni Francesco 66
 Vertemate Hans Anton, de 66
 Vertemate Karl 66
 Vertemate Cesareus, de 66
 Vertemate Dietegan 341
 Vertemate Francesco di Piuro 88
 Vertemate di Lorenzo Francesco 54
 Vertemate Franchi, famiglia 28, 32, 43–44, 46–47, 66, 72–73, 321
 Vertemate Franchi Carlo 356
 Vertemate Franchi Carlo, Illustre Signore, figlio di Carlo 356
 Vertemate Franchi Daniele, Illustre Signore 357
 Vertemate Franchi Franco di Piuro 366
 Vertemate Franchi Giovanni Pietro 46–48
 Vertemate Franchi Guglielmo (Wilhelm) 43, 66, 72, 331
 Vertemate Franchi Luigi (Alois) 43, 58, 66, 331
 Vignola Giacomo 234
 Vinci Leonardo, da 26
 Visconti, famiglia 28, 423
 Vitauskienė Rūta 96, 100
Vladislaus Quartus cfr: Ladislao IV
 Vogl Zygmunt 83
 Vouet Giovanni Battista 43
 Vouet Simon 43
- W**
- Wadowski Jan Ambroży, sacerdote 324
 Walch Hans Philipp 31
 Walczak Marek 234
 Waldo Michał 236
 Wallenstein Albrecht 174
 Wałowicz Jan (*Joannes*), monaco 380, 381
 Wardzyński Michał 201, 254, 276
 Waśniowski Jan 349
 Wawrzyniec, carpentiere attivo a Leżajsk 116
 Wąsowski Bartłomiej 296
 Wątróbka Andrzej, figlio di Sebastian di Świdnik 110
 Wątróbka Sebastian di Świdnik 110
 Wątróbka Tomasz 106, 110, 348
 Wątróbka Zuzanna, moglie di Andrzej 110
 Wdowiszewski Wincent 92
 Wdowiszewski Zygmunt 70
 Weineck Johann Guler, von 31, 43, 51
 Werdemann, famiglia cfr: Vertemate Franchi, famiglia
 Werdemann Giacomo 66
 Werdemann Giovanni Antoni cfr: Werteman Johann Antony
 Werteman Alouiso cfr: Vertemate Franchi Luigi
 Werteman Jan Baptysta (Johann Baptista, *Joannes Baptista*) cfr: Vertemate (Werdemann) Giovanni Battista
 Werteman Johann Antony (Jan Antoni, Giovanni Antoni) di Plurs 330
 Werteman Wilhelm cfr: Vertemate Franchi Guglielmo
 Wesselini Franciszek 78
 Wiązkowicz Wojciech 84
 Wiesiołowska Aleksandra, moglie di Krzysztof, nata Sobieska 276
 Wiesiołowski Krzysztof 269, 325
 Wilkoszówna Zofia cfr: Bonai Szczotka Zofia
 Wiśniowiecki Michał Korybut (re di Polonia) 81
 Wodyńska Gryzelda 269, 271
 Wolff Jan 166, 276
 Wolfowa Anna 367
 Wolski Demetriusz (*Demetrius*), monaco 381
 Wołek Bernarth 345
 Wójcik Anna, moglie di Wawrzyniec 81
 Wójcik Stanisław di Cracovia 147
 Wójcik Wawrzyniec 81
 Wójcik Wojciech 81
 Wronkiewicz Michał 349
 Wulfing Sebastian 330, 331
 Wurzbach Constantin 68
 Wzorek Józef 103, 104

Z

Zainino Giovanni Andrea di Borsio 355
Zaleski Adam 110
Zaleski Adam, farmacista 106
Zaleski Jakub 94, 345
Zaleski Marcin 263
Zamecki Poncján 147
Zamojski Jan, etmano 130
Zamoyski Jan, vescovo 254
Zarucchi (Giovanni), de, di Uschione 351
Zarucchi Cristoforo 340, 341
Zarucchi Cristoforo, figlio di Giovanni Pietro di Chiavenna 341
Zarucchi Giacomina (†1635), de, figlia di Giovanni di Uschione, moglie di Giovanni Maria Pelacini 351, 364
Zarucchi Giovanni di Maina 356
Zarucchi Giovanni di Uschione 53
Zarucchi (Giovanni) di Uschione, padre di Giacomina 351, 362

Zarucchi Giovanni Antonio di Uschione 362
Zarucchi Giovanni Pietro 341
Zarucchi Giovanni Pietro di Chiavenna 341
Zarucchi Lucia, figlia di Cristoforo, moglie di Giovanni Battista Trapolini 340–341
Zarucchi Maria, figlia di Giovanni di Maina, moglie di Bernardo Martinucci 356
Zarucchi N. (Giovanni), de, di Uschione 351
Zawacki Jan Tomasz 122
Zdun Stanisław 85
Zebrzydowski Mikołaj 130, 182, 187
Zegarmistrz Stanisław 367
Zgliński Marcin 245, 296
Zofia di Ostrów, moglie di Stanisław Kielczyk 349

Ż

Żaszkow N.G. 263, 264
Żegota Katarzyna, “Rzegocina”, moglie di Piotr, figlia di Pietro Bonai “Szczołka” senior 349
Żegota Piotr 106, 107, 349

Indice geografico

L'indice non include l'indice analitico, le prefazioni, la postfazione, la bibliografia, l'abstract, l'elenco delle illustrazioni e tutte le informazioni delle fonti. Vi sono stati presi in considerazione i nomi geografici che indicano la provenienza delle persone. I numeri delle pagine scritti in corsivo stanno ad indicare che i nomi figurano nelle note.

A

Abruzzo 187
Adnet 102
Adriatico cfr. Adriatico, mare
Adriatico, mare 238
Adula, monte 326
Alpi, catena montuosa 6-7, 17, 28, 33, 53, 57
Alpi Retiche, parte delle Alpi 321, 326
Ancona, provincia 188, 238
Antakalnis cfr. Vilnius – Antakalnis
Appennini, montagne 53
Arogno (Rogno sul lago di Lugano, *Rogno lacus Lugnani*) 39, 183
Assisi 210
Aurogo (d'Aurogho, Daurogo; comune di Piuro) 25, 36-37, 87, 342-343, 346, 351-352, 355, 360-362, 364
Austria 66, 102, 175, 333
Asia 107

B

Basilea 46-47
Bregaglia, valle (Val Bregaglia) 25-26, 28, 49-50, 338, 360
Berna, cantone 80
Bielorussia 17, 22-23, 203, 206, 210, 307
Biecz 93
Bielany, cfr. Varsavia-Bielany
Błotków (oggi quartiere di Terespol) 92, 302
Boa cfr. Boate
Boate (Boati, Boa, Boua, Bouati, Bouatis, Bovatis; comune di Piuro) 117-118, 342-343, 351-355, 358, 360-366

Boati cfr. Boate
Bochnia 84
Bodzentyń 212
Bologna 52, 88, 210
Bondasca, fiume 53
Boratyniec, possedimenti nella provincia di Mielnik 207
Borek Stary 212, 324
Borgonuovo (Borgonuovo di Piuro; comune di Piuro) 25, 27, 48, 87, 118, 340
Borgonuovo di Piuro cfr. Borgonuovo
Borsio Inferiore 337, 340-341, 354-355
Boua cfr. Boate
Bouati cfr. Boate
Bouatis cfr. Boate
Bovatis cfr. Boate
Bregenz 353
Brusio 362
Brzesko 212
Brèst 5-6, 23, 92, 113-114, 123, 125, 201, 205-207, 233-234, 244-254, 262-269, 275-276, 287, 294, 296-308, 323-325, 387-388
Brèst – sobborgo di Zamuchawiec 245, 248
Brèst – sobborgo di Zauhrynieckie 264
Brèst, via Kowalska 297
Brèst nad Bugiem cfr. Brèst
Brzeziny, villaggio nel voivodato della Precarpazia 212
Busachi 187

C

Ca' de Bassani cfr. Case Bassani
Cà de Cenni cfr. Case de Cenni

- Ca' del Duca (Casa del Duca) 351, 361, 363
 Cagliari 187
 Cagno 187
 Campedello (comune di Prata, dal 1816 comune di Chiavenna) 338, 355, 360, 363
 Campione d'Italia 236
 Campodolcino 54, 326, 357
 Cardinal, monte 326
 Carpi 238
 Case Bassani (Ca' de Bassani; comune di Piuro) 351, 354, 356, 358
 Case de Cenni (Cà de Cenni, Cennis; comune di Piuro) 352–353, 355–356, 358–359
 Case di Sotto (Ca' de Sot, oggi S. Carlo; comune di Chiavenna) 360
 Case Roganti (comune di Piuro) 356
 Case Scattoni (comune di Villa) 356
 Caslano 91
 Castiglione Torinese 175
 Celerina 54
 Cennis cfr. Case de Cenni
 Centro Storico cfr. Cracovia–Centro Storico
 Chełmża 78
 Chete 195
 Chiavenna, comune 28, 52, 86, 336, 355
 Chiavenna, città 26, 29, 31, 33, 44, 49–53, 57, 58–59, 61, 62, 65, 77, 80, 86–87, 93, 109, 115, 117–118, 174, 188, 203, 326, 328, 336, 338, 341, 346–347, 351, 355–357, 360–363, 365–366
 Chiavenna, Piazza Pestalozzi 33
 Chiesa (in Valmalenco) 53
 Coira (Curia) 41, 62,–63, 326, 328
 Colonia 107, 130
 Como, diocesi 187
 Como, lago (Lago di Como) 10–12, 18, 107, 328
 Como, città 37, 43, 46, 49, 54, 57–58, 175, 183
 Como, provincia 120
 Confederazione polacco-lituana (I *Res Publica*, Polonia, *Poloniae Regno*) 17, 21, 33, 39, 41, 43, 56, 58, 62, 82, 132, 178, 187–188, 201, 244, 249, 299, 309, 321–322, 396
 Conto, monte (Monte Conto) 29, 37, 46, 49, 56–57, 109, 117, 328, 346, 423–424
 Corona cfr. Corona del Regno di Polonia
 Corona del Regno di Polonia 17, 107, 131, 133, 176, 299, 323
 Cortinaccio (Cortinaccio di Prosto; comune di Piuro) 43–47, 195, 340, 351, 353–356, 358, 424
 Cortinaccio di Prosto cfr. Cortinaccio
 Crackhaw cfr. Cracovia
 Cracovia (Crackhaw) 10, 19, 21, 57, 63, 64, 65–68, 70–74, 77–78, 80–82, 88, 92–99, 102, 122, 128–131, 136–137, 147, 174–175, 178, 182–183, 187, 208–209, 212, 234, 276, 280, 289, 299, 310–311, 321, 323, 329, 331–333
 Cracovia–Garbary (Gärberey, oggi quartiere Piaski) 331
 Cracovia–Piaski cfr. Cracovia–Garbary
 Cracovia–Centro Storico 331
 Cracovia, via Kanonicza 78
 Cracovia, via Krowoderska 331
 Cracovia, via Wolska (oggi via Piłsudskiego) 331
 Crana (comune di Piuro) 25, 352, 354, 356, 363
 Crotti (Crottis, oggi S. Carlo; comune di Chiavenna) 338
Cuneus Aureus (antico nome di Splügenpass), passo 326
 Curia cfr. Coira
 Cechia 65, 87
 Čerkasy 88
 Czwartek cfr. Lublino–Czwartek
 Ćmielów 88
- D**
 Danubio, fiume 28
 Danzica 59–60, 62–64, 66, 81–84, 236, 321, 323, 325
 Dasile (Daxile; comune di Piuro) 25–26, 52, 109
 d'Aurogho cfr. Aurogo
 Daurogo (*Daurogum*) cfr. Aurogo
 Daxile cfr. Dasile
 dell'Acquafraggia, cascata 26, 27
 Derevnoe, possedimenti (oggi in Bielorussia) 297
 Dębno vicino a Brzesko (Małopolska) 78, 212
 Dragonera (oggi Loreto; comune di Chiavenna) 117, 360, 366
 Drohobyč 198
 Druya (Sapieżyn) 125, 201, 254, 276–277, 279–288, 294–296, 301, 307–308, 323, 325
 Drujka, fiume 276
 Ducato di Milano 28, 33, 59
 Dźwina, fiume 276, 280

- E**
 Emilia-Romagna, regione 238
 Engadina, valle 54
 Estonia 89
 Europa 28-29, 56-58, 60-61, 64, 66, 77, 87, 107, 123, 202, 327
 Europa meridionale 82
 Europa occidentale 202, 210, 320
 Europa del Nord 60
- F**
 Finlandia 96
 Firenze 63
 Foresta di Sandomierz 147
 Francia 58, 61
 Francia orientale 66
 Francoforte 30, 66
- G**
 Garbary cfr. Cracovia-Garbary
 Gärberey cfr. Cracovia-Garbary
 Gdynia - Mały Kack 66
 Genova 32, 66
 Germania meridionale 66
 Germania cfr. Sacro Romano Impero
 Gierszony (oggi in Bielorussia) 207
 Ginevra 66
 Gioci (Sioci; toponimo incerto, posizione non determinata) 174
 Granducato di Lituania (Lituania) 17, 21, 94, 98, 197, 245, 254, 296, 299, 307
 Graz 383
 Grosio 186, 236, 237
 Grigioni 7, 28, 49, 93, 107, 209
- H**
 Hrodna 92, 114, 123, 125, 201, 236-238, 251, 267-276, 283, 287-296, 306-308, 309, 316-320, 323-325
- I**
 Imola 91
 Impero Romano 48-49
 Impero cfr. Sacro Romano Impero
 Inn, fiume 28
 Inghilterra 61
 Istria, penisola 238
- Italia 17, 21, 25, 53, 58, 79, 87, 107-108, 112, 116, 119, 133, 174, 192, 195, 203, 210, 235, 238, 294, 310-311, 320, 323, 327
 Italia settentrionale 25, 66, 83, 91, 100
- J**
 Jarosław 178
 Juggione cfr. Uschione
- K**
 Kalisz 187, 188, 234
 Kalwaria Zebrzydowska 130, 181, 188, 202, 275
 Karlsberg 56
 Kaunas 182
 Kazimierz cfr. Kazimierz Dolny
 Kazimierz Dolny 82-84, 111, 120, 160, 163-166, 170, 185, 321, 323
 Kazimierz nad Wisłą cfr. Kazimierz Dolny
 Kiev 88
 Kodeń 172
 Kojdanów (oggi Dzerżinsk in Bielorussia) 261
 Konopnica 122
 Kozłowicze 302
 Krakowskie Przedmieście cfr. Lublino-Krakowskie Przedmieście
 Kuriya cfr. Coira
- L**
 Lago di Como cfr. Como, lago
 Lapidaria 326
 Lega Caddea 28
 Lega delle Dieci Giurisdizioni 28
 Lega Grigia 28
 Leida 60-62
 Leopoli 127, 130, 147, 158, 177, 179-180, 182-184, 192, 234, 236, 251, 255, 278, 323, 325, 370
 Leżajsk (*Lezaiscum*, *Lezaiszko*, *Lezaysko*, *Lezayscum*) 17-21, 56, 87, 111, 115-116, 119-130, 132-160, 163, 166-167, 168-202, 231, 238, 244, 251-254, 261-262, 276, 283, 287, 300, 309, 312, 317-320, 323-325, 368-369, 373-375, 379-382
 Leżajsk, piazza Rajski 126-127, 137, 141, 149
 Lione 66

- Lituania cfr. Granducato di Lituania
 Livo 56
 Livonia 89
 Lombardia 21-22, 24, 82, 91, 105, 158, 174, 186, 190, 202, 233, 240, 287, 308
 Lombardia settentrionale 18, 25, 39, 43, 50, 60, 62, 93-94, 100, 206, 234, 243, 261
 Londra 281
 Loreto 188, 210, 238-243, 325
 Losanna 183
 Lovanio 210
 Lóvero, torrente 28
 Lublino 17, 18-19, 43, 79-82, 85-88, 93-94, 103-125, 129, 132, 146, 158, 160-163, 166, 172-174, 182, 184-189, 191-192, 196, 202, 205-207, 209, 216, 233-235, 243, 254, 256, 262, 269, 271, 276, 283, 299, 306-309, 311, 317-321, 323-325, 349, 367, 369, 383, 386
 Lublino-Czwartek 111, 170, 172-173
 Lublino-Krakowskie Przedmieście 104, 173
 Lublino, piazza chiamata Zielony Rynek 113
 Lublino-Rury 205, 386
 Lublino, via NMP 113, 350
 Lublino, via Wieniawa 113, 350
 Lublino, via Żydowska 110
 Lublino-Żmigród 85
 Luc'k 6, 210, 213, 230, 245, 269, 296-297, 306-307
 Lugano, lago 10-12, 18
 Lugano, città 39, 92, 174
- Ł**
 Łańcut 19, 138-139, 147
- M**
 Madese 326
 Maggiore, lago 18
 Magonza 130
 Maina (oggi S. Carlo; comune di Chiavenna) 356
 Mały Kack cfr. Gdynia-Mały Kack
 Małogoszcz 132
 Małopolska 78, 107, 111, 160, 425
 Marche, regione 240
 Markuszów 82, 192
 Marszowice vicino Cracovia 128
 Melano 92-94
 Melide 39
- Memmingen 37
 Mendrisio vicino Lugano 174
 Mera, fiume 26, 28, 32, 37, 48, 52, 54, 79, 119, 321, 366, 423
 Mesolcina, valle 54
 Metz 63
 Miechów 126
 Milano 39, 53, 54, 56, 63, 82, 92-93, 106, 112, 190, 243, 308, 323-324, 244, 349,
 Minsk 22, 92, 203, 206
 Mir (oggi in Bielorussia) 261
 Młynówka, fiume 135, 197
 Monte Conto cfr. Conto, monte
 Morbegno 54-55
 Mosca 89, 97, 100, 250, 252, 263, 265, 267, 288
 Murum (oggi Castelmur) 326
- N**
 Napoli 13, 15, 32, 187, 210
 Nauders 78
 Navahrudak 308
 Njasviž 130, 158, 187-188
 Norvegia 61
 Norimberga 62, 66, 82, 321
 Nowy Świerżeń 261
 Nowy Wiśnicz 18-19, 87, 213, 236
- O**
 Ochojno (Ochonin), villaggio 93
 Ochonin cfr. Ochojno
 Olyka 114, 206, 208-234, 236-239, 241, 243, 251, 253, 261-262, 267, 269, 271, 275, 283, 292, 301, 305-309, 314, 317-320, 323, 324, 325, 387
 Ołyka-Zawrocie 236
 Ostaszyn 261
 Ostroh 232, 236, 238
 Ostrów 349
- P**
 Padova 130, 133
 Paesi Bassi 60, 396
 Pavia 56, 66, 407
 Pärnu 89
 Penczławice cfr. Pęszławice
 Penisola Appenninica 60-61, 65, 243

- Pergulis* (oggi Pergole; comune di Chiavenna) 117, 365
 Pestera (comune di Piuro?) 80, 340
 Pęsławice (Penczławice) 106
 Pianazzola (comune di Chiavenna) 384, 385
 Piaski cfr. Cracovia–Garbary
 Piemonte, regione 175
 Pińczów 70, 72, 132
 Pinsk 299, 307
 Pior cfr. Piuro
 Piori cfr. Piuro
 Piór cfr. Piuro
 Piur cfr. Piuro
 Piuro, comune 18, 25, 117, 204, 343, 346, 366, 383
 Piuro, città (Pior, Piori, Piór, Piur, Piure, Plurio, Plurium, Plurs, Plursch, Prore) 17–18, 20–26, 28–33, 36–38, 41–43, 46–49, 51–54, 56–66, 72–73, 77, 79–81, 83, 85, 87–88, 93–94, 100, 102–103, 105–106, 108–109, 111–112, 115–118, 123, 174, 188, 193, 201–204, 206–209, 231, 233, 269, 276, 287, 302, 307–308, 310, 320–324, 327–328, 335–336, 338–340, 342–343, 346, 349, 351–353, 355, 358, 361–362, 365–366, 383–385
 Piuromont cfr. Vilnius–Piuromont
 Piazza Rajski cfr. Leżajsk, Piazza Rajski
 Pioltello 56
 Plurio cfr. Piuro
 Plurium cfr. Piuro
 Plurs cfr. Piuro
 Plursch cfr. Piuro
Poloniae Regno cfr. Confederazione polacco–lituana
 Polonia cfr. Confederazione polacco–lituana
 Pompei 57
 Portogruaro 88
 Posillipo presso Napoli 32
 Poznań 133, 174, 187, 189, 192, 321, 323, 373, 439
 Pradys 53
 Praga 56, 60, 66, 87, 175
 Praga–città vecchia 175
 Prata, comune 356, 360, 363, 366
 Prata, città 86, 336, 338, 353, 357
 Prosto (Prosto di Piuro; comune di Piuro) 25, 33, 41–42, 52, 118, 339, 352–360, 363–365
 Prosto di Piuro cfr. Prosto
 Prussia reale (Prussia) 62, 95
 Prussia cfr. Prussia reale
 Przeworsk 126, 127, 191
 Puri (comune di Villa) 36
- R**
 Radecznica 177
 Radlin 78
 Radzyń Podlaski 160
 Rezia (antica provincia romana) 327
 Regno di Polonia cfr. Corona del Regno di Polonia
 Reno, fiume 28, 326
 Repubblica delle Tre Leghe 13, 15, 28, 29, 57, 62
 Repubblica di Venezia (Serenissima) 59
Res Publica I cfr. Confederazione polacco–lituana
Res Publica II 244
Rogno lacus Lugnani (Rogno sul lago di Lugano) cfr. Arogno
 Roma 13, 15, 56, 187, 210, 232, 234, 297
 Roncaglia (Roncaglia di Piuro, Roncalia; comune di Piuro) 29, 204, 340, 343, 347, 351–352, 354, 358, 385
 Roncaglia di Piuro cfr. Roncaglia
 Roncalia cfr. Roncaglia
 Roveno (propriamente: Rovano, Röven; comune di Piuro) 29
 Roveredo 54
 Rury cfr. Lublino–Rury
 Russia 64, 245, 279, 299,
- S**
 S. Abbondio cfr. Sant'Abbondio
 S. Carlo cfr. San Carlo
 S. Croce cfr. Santa Croce
 Sacro Romano Impero
 Samogizia (oggi in Lituania) 249
 Sassonia 58, 59
 Salisburgum cfr. Salisburgo
 Salisburgo (*Salisburgum*) 102, 344
 Sambor 182, 198
 Samogoszcz 84
 San, fiume 377, 380
 San Carlo 355
 Sandomierz 104, 106, 143, 349
 San Pietroburgo 262
 Sant'Abbondio (S. Abbondio; comune di Piuro) 25, 29, 31, 36, 40–41, 43, 188, 340, 351–353,

355–358, 361, 363, 366, 385
 Santa Croce (S. Croce, Santa Croce di Piuro; comune di Piuro) 26, 36, 117–118, 204, 342, 346, 351–352, 355–356, 360–365
 Santa Croce di Piuro cfr. Santa Croce
 Sapieżyn cfr. Druya
 Sardegna, isola 187
 Sarlone 337, 339–340, 352
 Sassari 187
 Savogno (comune di Piuro) 25–26, 36, 39–40, 43, 109, 351, 361, 363, 365
 Scandinavia 60
 Scilano (comune di Piuro) 36, 38, 53, 109, 117, 203–204, 346, 352, 360–361, 364–365, 383
 Serta (comune di Villa) 80
 Siemiatycze 125, 201, 254–262, 276, 283, 287–288, 294–295, 301, 307–308, 323, 325,
 Sioci cfr. Gioci
 Slesia 60, 93
 Slonim 308
 Snopków 386
 Soglio 58, 338, 360
 Sokal' 182, 183
 Sondrio, città 22, 56, 86–87, 92, 93, 108, 116, 118, 186, 203, 324, 336, 346, 347, 383
 Sondrio, provincia 25, 36
 Spierz cfr. Spiez
 Spiez (Spierz) 80, 321, 429
 Splügen 326
 Splügener berg, der cfr. Adula, monte
 Stara Wieś 324
 Stary Sącz 78
 Steżyca 120, 122, 324, 367, 427
Stokholm cfr. Stoccolma
 Stova Inferiore (propriamente: Stova, Stovano; comune di Prata) 366
Sueciae cfr. Svezia
 Sicilia, isola 60, 108, 326
 Siauliai, possedimenti in Samogizia 249
 Šarašova (oggi in Bielorussia) 248
 Skuodas, possedimenti in Samogizia 249
 Stoccolma 246, 382
 Svezia (*Sueciae*) 279, 375, 381
 Svizzera 28, 59, 61, 78, 80, 83, 118, 243, 294, 321, 323

Š

Šnipiškės cfr. Vilnius– Šnipiškės

T

Tarnów 130
 Tarvesdum (o Tarvesedum) 326
 Teglio 52
 Terespol 304
 Terra Santa 240
 Tessyn cfr. Ticino
 Thunersee, lago 80
 Ticino (Tessyn), cantone 7–9, 39, 107, 174, 236, 240, 324
 Tinettio (oggi Tinzen/Tinizong) 326
 Tirano 34–36, 54
 Tirolo occidentale 78
 Torino, città 96
 Torino, provincia 175
 Toruń 84
 Tresivio 188
 Turobin 105, 132, 166, 269, 349
 Tykocin 94

U

Uchanie 132, 166, 269
 Ucraina 13, 15, 17, 307
 Urali, catena montuosa 61
 Urbino 240
 Uschione (comune di Prata, dal 1816 comune di Chiavenna) 52–53, 86, 336, 351–352, 354–356, 361–363, 365

V

Val Bregaglia 25–26, 28, 49–50, 338, 360
 Valchiavenna, valle 33, 43, 53, 93, 243
 Valle di Lei, valle 117
 Valle (Val) Maggia, valle 357
 Val Poschiavo, valle 362
 Val San Giacomo, valle 195, 326
 Valsolda 283
 Valtellina, valle 28, 43, 54, 92–93, 186, 188, 243
 Varsavia 60, 92, 94, 129, 174, 187, 213–219, 227, 276, 304, 323, 328
 Varsavia – Bielany 234
 Veneto 87, 88

- Venezia 63, 87, 239, 336, 362
Verona 56
Vertemate vicino a Como 46
Via Nazionale, via di Piuro e di Villa di Chiavenna 118
Vicenza 66
Vico Morcote 39
Vienna (Wien) 66, 143, 331, 333
Villa, comune 204, 346
Villa (Villa di Piuro fino al 1861, oggi Villa di Chiavenna), città 18, 21, 29, 32, 36, 40, 43, 80, 83, 91, 93-94, 100, 102, 109, 321, 336, 344, 356, 363, 383, 385
Villa di Chiavenna cfr. Villa, città
Villa di Piuro cfr. Villa, città
Vilnius (Vilna) 4, 17, 23, 88, 91-92, 94, 96, 98, 100-102, 175, 182, 234, 245, 271, 287-288, 297, 299, 301, 307, 321, 344-345
Vilnius – Antakolis 175, 301
Vilnius – Piromont 100
Vilnius – Šnipiškės 100
Vistola, fiume 82, 84, 111, 113, 124, 324
Voivodato della Podlachia 261, 307
Voivodato della Subcarpazia 212
Volinia 248, 261
Vrseler, der cfr. Adula, monte
- W**
Wieliczka 84
Wien cfr. Vienna
- Vilnia, fiume 94
Wola Żarczycka 127
Wólka Niedźwiecka (oggi Wólka Niedźwiedzka) 127
Würzburg 210
- Z**
Zamość 19, 123-124, 130, 132, 158, 184, 192, 213, 234, 307
Zamuchawiec, sobborgo cfr. Brést-sobborgo Zamuchawiec
Zasław (oggi in Bielorussia) 261
Zauhrynieckie, sobborgo cfr. Brést-sobborgo Zauhrynieckie
Zawichost 380
Zawrocie cfr. Ołyka-Zawrocie
Zebrzydowice 158, 187, 189
Zielony Rynek cfr. Lublin, piazza detta Zielony Rynek
- Ż**
Żmigród cfr. Lublin-Żmigród
- Ž**
Žovkva 213





Il presente volume è pubblicato in open access, ossia il file dell'intero lavoro è liberamente scaricabile dalla piattaforma **FrancoAngeli Open Access** (<http://bit.ly/francoangeli-oa>).

FrancoAngeli Open Access è la piattaforma per pubblicare articoli e monografie, rispettando gli standard etici e qualitativi e la messa a disposizione dei contenuti ad accesso aperto. Oltre a garantire il deposito nei maggiori archivi e repository internazionali OA, la sua integrazione con tutto il ricco catalogo di riviste e collane FrancoAngeli ne massimizza la visibilità e favorisce la facilità di ricerca per l'utente e la possibilità di impatto per l'autore.

Per saperne di più:

<https://www.francoangeli.it/autori/21>

I lettori che desiderano informarsi sui libri e le riviste da noi pubblicati possono consultare il nostro sito Internet: www.francoangeli.it e iscriversi nella home page al servizio "Informatemi" per ricevere via e-mail le segnalazioni delle novità.



Il volume di Stanisław Kłosowski intitolato *Architetti e costruttori di Piuro nella Polonia del XVI e XVII secolo* è, al tempo stesso, uno studio esemplare ed eccezionale. Esempio perché, nella grande tradizione polacca della storia dell'arte, partendo dalla "scoperta" di Antonio Pelacini, architetto e costruttore della basilica e del convento di Leżajsk, l'autore ha individuato e tracciato una rete di collaborazioni artistiche e operative all'interno di un gruppo cospicuo e coeso di emigrati di Piuro [...] dediti alle attività edilizie, in vari ruoli e in un periodo che va dal 1560 circa alla metà del secolo successivo. [...]

Inoltre nessuno dei personaggi individuati nella *Res Publica* polacco-lituana torna in patria (o almeno ne lascia traccia nella memoria collettiva e negli archivi), non trasmette notizie sulla propria esistenza né invia doni per chiese e istituzioni caritatevoli, come fanno molti convalidigiani emigrati. Insomma, questi artisti sembrano scomparsi e, se non fosse per le ricerche di Stanisław Kłosowski, nulla si saprebbe, non solo delle loro importanti opere all'estero, ma neppure della loro esistenza. Invece l'autore ha saputo, con intuito, acume, tenacia, anzi caparbietà, inseguirne le tracce ovunque, sul territorio e negli archivi di tutti i Paesi interessati, giungendo a collegare tra loro fili sparsi e apparentemente isolati, riconnettendoli in un tessuto di antiche relazioni storiche e culturali di straordinario interesse e ponendo le basi per ulteriori, possibili sviluppi di una storia a lungo ignorata e non scritta, finora, se non per una parte piccola ma straordinariamente interessante.

prof. Guglielmo Scaramellini
Università degli Studi di Milano

Il libro di Stanisław Kłosowski è un'opera eccellente. Vi vengono presentati in modo chiaro documenti interessanti e fino ad ora sconosciuti sulle relazioni polacco-italiane. Grazie agli studi e alle ricerche dell'autore veniamo a conoscenza di un altro centro dell'Italia Settentrionale che diede i natali ad alcuni architetti straordinari attivi in Polonia, come Pelacini o Maliverna (che l'autore sulla base di fonti d'archivio riporta come Maliverna-Malinverni). Stanisław Kłosowski non presenta soltanto gli architetti e i costruttori originari di Piuro, ma prende in considerazione anche l'ampio contesto economico e culturale dell'emigrazione dei piuraschi [...]. Un esempio può essere l'epitaffio di Giovanni Battista Vertemate nel convento dei Padri Francescani a Cracovia. L'autore merita i più vivi complimenti non solo per aver "scoperto" Piuro, località sperduta tra i monti, e i suoi cittadini più illustri, ma anche per aver ricostruito in maniera dettagliata le genealogie delle famiglie legate agli artisti che operarono in Polonia. Questo libro sarà un importante ausilio scientifico non solo per storici, storici della cultura e dell'arte ma anche per un più vasto pubblico di lettori interessati alle "piccole patrie".

prof. Tadeusz Bernatowicz,
Istituto di Soria dell'Arte dell'Università di Łódź



Ministerstwo
Kultur
i Dziedzictwa
Narodowego



NARODOWY INSTYTUT
POLSKIEGO DZIEDZICTWA
KULTUROWEGO ZA GRANICĄ

POLONIKA